CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

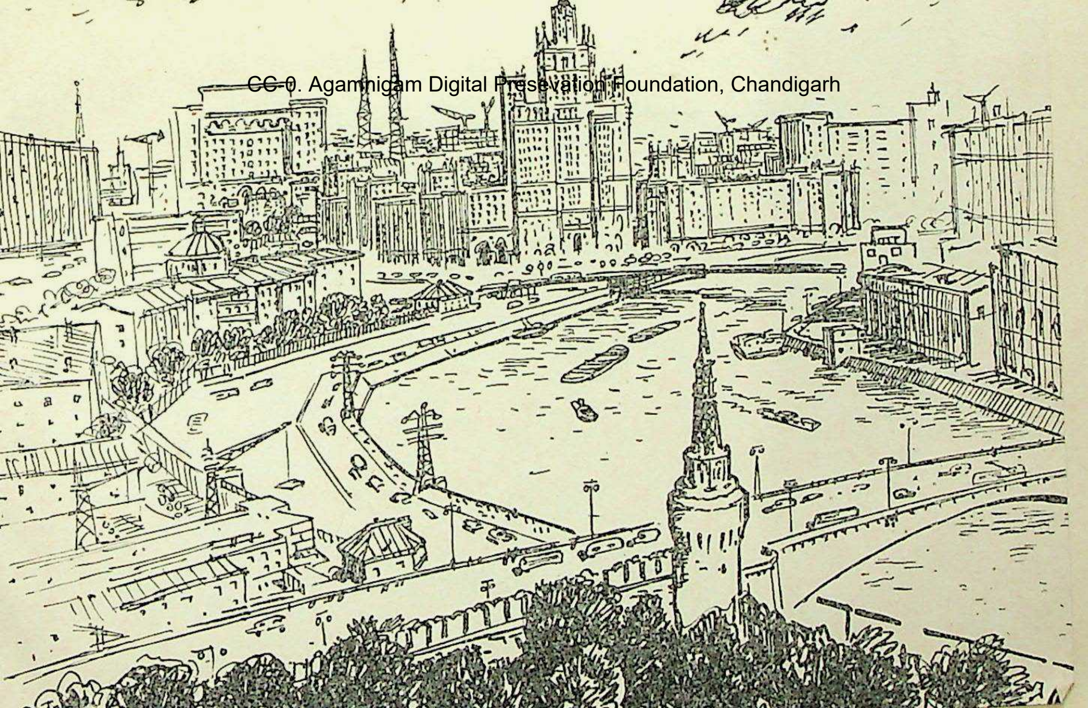
हिन्दी-रूसी छात्रोपयोगी बातचीत

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

5603

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh



CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

हिन्दी-रूसी छात्रोपयोगी बातचीत

संकलनकर्त्ता स० क० गरद्निकोवा और ल० ब० किबीकिर्श्तंस
संपादक यशवन्त

"सोव्येत्स्कया एन्सिक्लोप्येदिया" प्रकाशन-गृह
मास्को । १९६४

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

ХИНДИ-РУССКИЙ УЧЕБНЫЙ РАЗГОВОРНИК

Составители: С. К. ГОРОДНИКОВА и Л. Б. КИБИРКШТИС

Под редакцией ЯШВАНТА

ИЗДАТЕЛЬСТВО «СОВЕТСКАЯ ЭНЦИКЛОПЕДИЯ»
Москва — 1964

4И(Инд) (03)
Г70
CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

State Museum Library • Lucknow •
5603

विषय-सूची

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

भूमिका ८–१०
'बातचीत' के प्रयोग के संबंध में २६–२६
रहने का स्थान ३१–५०
घर ३१–४०
फ़्लेट ४०–४६
दोस्त और परिचित ५१–७१
परिचय ५१–५५
मुलाक़ात (भेंट) ५६–६१
मेहमानों में ६२–७०
परिवार ७२–६८
परिवार के लोग ७२–८०
नाम, उम्र और जाति . . ८०–८६
पेशा ८६–६२
काम का दिन ६६–१२६
सुबह ६६–११०
काम में ११०–११८
सभा में ११८–१२६
नगर की सड़कों पर . . १३०–१६४
सड़कों पर ट्रेफ़िक . . १३०–१४८
डाक-तार १४८–१६२
भोजनशाला १६५–१६३
दुकान १६४–२५१
स्टोर्स १६४–२२६
ग्रोसेरी २२६–२४६
पर्सनल सरविस शाप . . २५२–२६१
दर्ज़ी की दुकान . . . २५२–२६१

ड्राई-क्लीनिंग, मरम्मत, २६१–२६७
मोची की दुकान . . . २६८–२७२
घड़ीसाज़ की दुकान . २७२–२७७
हज्जामखाना २७७–२८७
शिक्षा २९२–३३८
पाठशाला २९२–३०४
विद्यालय, विश्वविद्यालय ३०४–३२०
पाठ पर ३२०–३२९
पुस्तकालय ३३०–३३८
थियेटर, सिनेमा, चित्रशाला,
प्रदर्शनी ३३९–४०८
थियेटर में ३३९–३५४
सिनेमाघर में . . . ३५४–३६२
चित्रशाला ३६३–३७१
संग्रहालय ३७१–३७८
राष्ट्रीय अर्थ-व्यवस्था
विकास प्रदर्शनी में ३७८–४०५
खेल-कूद ४०९–४८०
आम चीज़ें, फ़ुटबाल . ४०९–४३६
बास्केटबाल, टेनिस,
वालीबाल ४३६–४४२
तैराकी, खेना ४४२–४४७
कुश्ती, मुक्केबाज़ी . . ४४७–४५०
हाकी ४५०–४५४
स्केट्स, स्कीइस . . . ४५४–४६१
व्यायाम, दौड़-कूद . . ४६१–४६६
शतरंज, ड्राफ़्ट्स . . ४६६–४७६
बीमारी ४८१–५२३
डाक्टर के पास . . . ४८१–५०६
दवाखाना ५०६–५१७
अस्पताल ५१७–५२२

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

यात्रा ५२४–५७२

स्टेशन पर ५२४–५३८

डब्बे में ५३८–५४४

बंदरगाह में ५४५–५५१

हवाई अड्डे पर . . . ५५२–५५९

होटल ५५९–५६९

आबोहवा और मौसिम . ५७३–६०१

आबोहवा ५७३–५७७

जाड़ा ५७७–५८४

बसंत ५८४–५८६

गरमी ५८७–५९५

शरद् ५९५–५९८

विविध ६०१–६३९

अभिवादन ६०२–६०३

परिचय ६०३–६०४

धन्यवाद ६०४–६०५

क्षमा-याचना ६०५–६०६

संबोधनों के प्रकार ६०६

जातीयता ६०६–६०८

उम्र ६०८–६०९

स्वीकार, अस्वीकार . ६०९–६११

इच्छा ६११–६१२

अनुरोध ६१३–६१५

दिन, सप्ताह और मास ६१५–६१८

तारीख, समय ६१८–६२२

संख्याएं ६२२–६२८

रंग ६२९

कुछ संक्षिप्त नाम . . ६३०–६३१

दुकानों और संस्थाओं के नाम ६३१–६३५

सामान्य प्रयोग में आनेवाले वाक्य . . ६३५–६३८

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

भूमिका

यह पुस्तक हिंदी-रूसी छात्रोपयोगी बातचीत है। यह 'बातचीत' उन लोगों के लिए उपयुक्त है जिन्होंने रूसी भाषा के शब्द और व्याकरण नीना पतापोवा के 'रूसी: प्रारंभिक पाठ्यक्रम' द्वारा सीख लिये हैं। यह 'बातचीत' उन लोगों के लिए भी उपयुक्त है जो बोल-चाल की रूसी भाषा सीख रहे हैं।

इसका मुख्य उद्देश्य ठीक बोलना सिखाना है। इसमें शब्दों और व्याकरण के संबंध में टिप्पणियां दी गयी हैं जो भाषा के भिन्न भिन्न शब्द और शब्द-रचनाएं समझाती हैं। इसमें रूसी ध्वनिविज्ञान हिंदी भाषा के ध्वनिविज्ञान के साथ तुलना करके समझाने का प्रयत्न किया गया है। 'बातचीत' में निम्नलिखित विषयों का समावेश है:

१) भूमिका, रूसी ध्वनियों के संबंध में संक्षिप्त स्पष्टीकरण और रूसी वर्णमाला;

२) बातचीत के १५ विषय;

३) शब्दों और व्याकरण के संबंध में टिप्पणियां।

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

पहले विभाग में रूसी वर्णमाला, स्वर और व्यंजन तथा ध्वनियों के संबंध में स्पष्टीकरण दिया गया है और रूसी भाषा की कठिन ध्वनियों के उच्चारण समझाये गये हैं। रूसी ध्वनियों का देवनागरी अनुलेखन दिया गया है। इसी विभाग में रूसी शब्दों में बल (स्वराघात) के बारे में कुछ विवेचन किया गया है। जो १५ विषय 'बातचीत' में शामिल हैं उनका लक्ष्य रूसी भाषा पढ़नेवालों को सोवियत जीवन से परिचित कराने का है। हर विषय में कई विभाग हैं। हर विभाग के आरंभ में कुछ शब्द और शब्द-योजनाएं दी गयी हैं। समस्त शब्दों का क्रम विषय के तर्कपूर्ण विकास और व्यावहारिक आवश्यकता के अनुसार रखा गया है।

प्रत्येक शब्द के नीचे उसके व्यावहारिक प्रयोग दिये गये हैं और प्रयोगों के बाद उदाहरण। हर विभाग के अंत में बातचीत है जिसमें उपर्युक्त शब्दों और शब्द-प्रयोगों का उपयोग किया गया है। हर विषय के अंत में शब्दों और व्याकरण के संबंध में टिप्पणियां दी गयी हैं। यहां हम रूसी भाषा पढ़नेवालों के लिए कुछ परामर्श देना चाहेंगे :

१) सब से पहले रूसी वर्णमाला, रूसी ध्वनियां और अनुलेखन सीखना चाहिये।

२) जो शब्द और शब्द-योजनाएं हर विभाग के शुरू में दी गयी हैं उन्हें सीखना चाहिये। उसके बाद बातचीत पढ़नी और सीखनी चाहिये।

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

३) जो शब्द और शब्द-योजनाएं हर विषय में शामिल हैं, उनकी मदद से आप खुद अपनी इच्छानुसार बातचीत कर सकते हैं और छोटे छोटे विषयों पर बोल और लिख सकते हैं।

विषय के संक्षेप के कारण यह 'बातचीत' सोवियत जीवन से पूरा परिचय नहीं करा सकती और न वह हर समय के लिए पर्याप्त ही है।

पर हमें आशा है कि इस 'बातचीत' की सहायता से रूसी भाषा पढ़नेवाले प्रचलित शब्द सीख सकेंगे। हमें यह भी आशा है कि हम रूसी भाषा की शब्द-रचना और वाक्य-विन्यास की विशेषताएं दिखा सकेंगे।

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

ध्वनियों के संबंध में संक्षिप्त स्पष्टीकरण

१) स्वर ध्वनियां

रूसी भाषा की ध्वनियों में स्वर और व्यंजन होते हैं। स्वर ध्वनियां ये हैं: а, е, ё, и, о, у, ы, э, ю, я ।

व्यंजन ध्वनियां ये हैं : б, в, г, д, ж, з, к, л, м, н, п, р, с, т, ф, х, ц, ч, ш, щ, й ।

रूसी भाषा में बलसहित (स्वराघात) और बलरहित (निराघात) स्वर होते हैं। जब о और е स्वर बलसहित शब्दांश के पूर्ववर्ती बलरहित शब्दांश में आते हैं तब उनके उच्चारण रूसी а और и जैसे किये जाते हैं। उदाहरणार्थ :

дом दोम (घर) домá दमा (घर)
дéло द्येलॅ (कार्य) делá दिला (कार्य)।

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

रूसी ध्वनियां а, и, о, у, э उच्चारण में संबंधित हिंदी ध्वनियों के निकट हैं। रूसी ध्वनियां е, ё, ю, я क्रमशः निम्नलिखित दो ध्वनियों का संयोग सूचित करती हैं:

е=й+э	ю=й+у
ё=й+о	я=й+а।

हिंदी में ы के समान कोई स्वर ध्वनि नहीं है। कुछ ही अंश तक यह 'इतवार' शब्द की 'इ' ध्वनि जैसी है।

ы का उच्चारण करने के लिए जिह्वा को जितना हो सके, पीछे खींच लीजिये; उसे आगे जाने दीजिये और ज़्यादा ऊपर न उठने दीजिये जैसा कि и के उच्चारण में करना पड़ता है।

२) व्यंजन ध्वनियां

व्यंजन ध्वनियां घोष और अघोष होती हैं। घोष ध्वनियां ये हैं: б, в, г, д, ж, з, л, м, н, р।

अघोष ध्वनियां ये हैं: к, п, с, т, ф, х, ц, ч, ш, щ।

रूसी के कुछ घोष व्यंजनों के लिए उनके अनुरूप अघोष व्यंजन हैं :

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

घोष	б	в	д	г	-	ж - -	з -	л м н р	й
अघोष	п	ф	т	к	х	ш ч щ	с ц	- - - -	-

घोष व्यंजन л, м, н, р के अनुरूप अघोष व्यंजन नहीं हैं।

अघोष व्यंजन х, ц, ч, щ के अनुरूप घोष व्यंजन नहीं हैं।

व्यंजन ध्वनियां б, в, г, д, к, л, м, н, п, р, с, т, х, ч हिंदी भाषा की संबंधित व्यंजन ध्वनियों के निकट हैं। हिंदी मृदु 'ल' के विपरीत रूसी л मृदु या कठोर हो सकता है। उदाहरणार्थ: мол मोल़ (बाँध) — моль मोल्य् (पतंगा); пыл पील़ (जोश) — пыль पील्य् (धूल)।

रूसी व्यंजन ш हिंदी के 'श' से कठोर है। उदाहरणार्थ: шаль शाल्य् (शाल)। हिंदी में व्यंजन ж, ц, щ के समान मूल ध्वनियां नहीं हैं।

ж का उच्चारण "डिवीजन" शब्द के 'ज' जैसा है। ж का उच्चारण ш के उच्चारण की तरह ही किया जाता है लेकिन ш अघोष व्यंजन है जब कि ж घोष व्यंजन।

उदाहरणार्थ : журнáл ज़्हर्नाल (पत्रिका), тóже तोज़्हे (भी)।

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

रूसी ध्वनि ц दो ध्वनियों का संयोग सूचित करती है : ц=т+с। ц व्यंजन सदा कठोर होता है। उदाहरणार्थ : центр त्सेन्त्र् (केंद्र)।

रूसी ध्वनि щ निम्नलिखि दो ध्वनियों का संयोग सूचित करती है : щ=ш+ч। щ व्यंजन सदा मृदु होता है। उदाहरणार्थ :

товáрищ तवारिश्च् (साथी), вещь व्येश्च् (वस्तु)।

रूसी भाषा में उच्चारण की एक ख़ास विशेषता यह है कि शब्दांत का व्यंजन हमेशा अस्पष्ट ध्वनिवाला रहता है। इस कारण घोष व्यंजनों का अघोष व्यंजनों में परिवर्त्तन होता है। अतः शब्दांत में घोष व्यंजन का उच्चारण उसके अनुरूप अघोष व्यंजन की तरह किया जाता है। उदाहरणार्थ :

хлеб ख़्ल्येप् (रोटी)
снег स्न्येक् (बर्फ़)।

घोष व्यंजन अघोष व्यंजनों के पहले अघोष हो जाते हैं और अघोष व्यंजन घोष व्यंजनों से पहले घोष। и के पहले व्यंजन ध्वनियां मृदु होती हैं और ы के पहले कठोर। उदाहरणार्थ :

бил बील (मारता था)

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

был बील़ (था)

вил वील़ (बटता था)

выл वील़ (चिल्लाता था)।

व्यंजन ध्वनियां б, п, д, т, в, ф, з, с, л, м, н, р मृदु और कठोर हो सकती हैं। उदाहरणार्थ:

весь व्येस्य् (तमाम) — вес व्येस (वज़न)

брать ब्रात्य् (लेना) — брат ब्रात (भाई)

ýголь ऊगल्य् (कोयला) — ýгол ऊगल़ (कोना)।

г, к, х व्यंजन е और и के पहले मृदु होते हैं। उदाहरणार्थ:

ги́ря गीर्या (बाट)

кинó किनों (सिनेमा)

хи́мия ख़ीमिया (रसायन)

герб ग्येर्प् (लांछन)

кекс क्येक्स् (केक)।

व्यंजन ध्वनियां ч, щ, й सदा मृदु होती हैं। उदाहरणार्थ:

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

чай चाय् (चाय)
щекá श्चिका (गाल)
йод योत (आयोडिन)।

е, ё, и, ю, я के पहले व्यंजन ध्वनियां मृदु होती हैं। उदाहरणार्थ :

земля́ ज़िम्ल्या (ज़मीन)
лю́ди ल्यूदि (लोग)
мéсто म्येस्तॅ (जगह)
самолёт समल्योत (हवाई जहाज़)।

'मृदु चिह्न' ь का प्रयोग न केवल व्यंजनों की मृदुता सूचित करने के लिए किया जाता है। जब यह е, ё, и, ю, я वर्णों (स्वरों) के पहले आता है – उदाहरणार्थ, семья́ 'परिवार' और статья́ 'लेख' शब्दों में – तब यह व्यंजन और स्वर के बीच पार्थक्य सूचित करता है अर्थात् पृथक्करण चिह्न का काम देता है। उदाहरणार्थ :

семья́ सिम्य्या (परिवार)
воробьи́ वरब्य्ई (चिड़ियां)
статья́ स्तत्य्या (लेख)
шьёт श्योत (सीती है)।

दूसरा पृथक्करण चिह्न है 'कठोर चिह्न' ъ।

CC-0. Agamnigam Digital Preservation Foundation, Chandigarh

यह मु[illegible] (स्वरों) के पहले व उपसर्गों के बाद आता है। उदाहरणार्थ : съезд स्‍येस्त् (कांग्रेस), объявле́ние अब्यिव्ल्येनिये (विज्ञापन)।

शब्दों में बल

१. रूसी भाषा के शब्दों की रचना निम्न जैसी होती है:

(क) एक अंशवाले शब्द : дом, сад;
(ख) दो अंशोंवाले शब्द : стра-на́, по-ра́;
(ग) तीन अंशोंवाले शब्द : ра-бо́-та, ко́м-на-та;
(घ) तीन से अधिक अंशोंवाले शब्द; पर ऐसे शब्दों की संख्या कम है।

२. एक से अधिक अंशोंवाले शब्दों में केवल एक शब्दांश पर बल दिया जाता है, बाक़ी शब्दांश बलरहित होते हैं। रूसी में शब्दांश का बल हिंदी की अपेक्षा अधिक ज़ोरदार होता है। रूसी में बलरहित शब्दांश की अपेक्षा बलसहित शब्दांश बहुत ही

ज़ोर देकर बोला जाता है और इस लिए वह दीर्घोच्चरित होता है। मतलब यह है कि CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh शब्दांश के बल का प्रभाव स्वरों के उच्चारण पर पड़ता है :

(क) जिस स्वर पर बल दिया जाता है उसका उच्चारण स्पष्ट तथा पृथक होता है। बलरहित स्वर की अपेक्षा बलसहित स्वर के उच्चारण में अधिक समय लगता है और स्वरेंद्रियों पर अधिक तनाव पड़ता है।

(ख) बलरहित स्वर कुछ अस्पष्ट रहते हैं और उनका उच्चारण लंबा नहीं होता। इनके उच्चारण में समय कम लगता है और स्वरेंद्रियों पर ज़्यादा तनाव नहीं पड़ता। उदाहरणार्थ :

ка́рта — कार्ता (नक़्शा) }
ла́мпа — लाम्पा (दीपक) } बल पहले शब्दांश पर;

страна́ — स्त्रना (देश) }
трава́ — त्रवा (घास) } बल दूसरे शब्दांश पर;

бума́га — बुमागा (काग़ज़) }
рабо́та — रबोता (काम) } यहां भी दूसरे, पर बीचवाले, शब्दांश पर बल है।

विद्यार्थियों की सुविधा के लिए इस 'बातचीत' में बलसहित शब्दांश (ʹ) चिह्न से

सूचित किया गया है। स्वर ё सदा बलसहित होता है, इसलिए उस के ऊपर (´) चिह्न नहीं होता।

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

३. एक ही शब्द में उसके रूपांतर के अनुसार बल भिन्न शब्दांश पर पड़ सकता है। उदाहरणार्थ :

ру́ки रूकि (कर्ता कारक, बहुवचन)
руки́ रुकी (संबंध कारक, एकवचन)।

४. बल के स्थान के अनुसार शब्द का अर्थ बदल सकता है। उदाहरणार्थ :

замо́к ज़मोक (ताला) – बल दूसरे शब्दांश पर है।
за́мок ज़ामक (क़िला) – बल पहले शब्दांश पर है।
по́лки पोल्कि (तख़्ते) – बल पहले शब्दांश पर है।
полки́ पल्की (पलटनें) – बल दूसरे शब्दांश पर है।
мука́ मुका (आटा) – बल दूसरे शब्दांश पर है।
му́ка मूका (कष्ट) – बल पहले शब्दांश पर है।

टिप्पणी: १. प्रस्तुत पुस्तक में रूसी शब्दों का अनुलेखन उच्चारण के अनुसार दिया गया है।

२. e शब्दों के आरंभ में और स्वर ध्वनियों के बाद 'ये' लिखा गया है; e व्यंजन ध्वनियों के बाद ( ) चिह्न से लिखा गया है।

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

३. स्वर ы ई (बलसहित) और इ (बलरहित) लिखा गया है।

४. कठोर व्यंजन ध्वनियां б, в, л, н ब़, व़, ल़, ऩ अक्षरों से लिखी गयी हैं।

५. शब्दों का अंत ть 'त्य्' लिखा गया है।

६. ско́лько, мо́жно जैसे शब्दों में अंतिम स्वर का उच्चारण साफ़ नहीं होता। इन स्वरों पर (˘) चिह्न लगाया गया है:

स्कोल्य्कॅ, मोज़्नॅ।

७. अनुलेखन में दो अकारांत व्यंजन ध्वनियों के बीच a स्वर पढ़ना चाहिये। उदाहरणार्थ: हिंदी में 'पढ़ना' शब्द का उच्चारण करते समय 'ढ़' का उच्चारण कुछ अस्पष्ट सा होता है, पर रूसी के 'तपरा' ('कुल्हाड़ी का') शब्द का उच्चारण करते समय 'त–प–रा' इस प्रकार करना चाहिये।

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

रूसी वर्णमाला

वर्ण		वर्णों के नाम
मुद्रित	हस्तलिखित	
А а	*А а*	आ а
Б б	*Б б*	बे бэ
В в	*В в*	वे вэ
Г г	*Г г*	गे гэ
Д д	*Д д*	दे дэ
Е е	*Е е*	ये е (йэ)
Ё ё	*Ё ё*	यो ё (йо)
Ж ж	*Ж ж*	ज़्हे жэ
З з	*З з*	ज़े зэ
И и	*И и*	ई и
Й й	*Й й*	इ й
К к	*К к*	का ка
Л л	*Л л*	एल эль
М м	*М м*	एम эм
Н н	*Н н*	एन эн
О о	*О о*	ओ о
П п	*П п*	पे пэ

वर्ण		वर्णों के नाम
मुद्रित	हस्तलिखित	
Р р	*Р р*	एर эр
С с	*С с*	एस эс
Т т	*Т т*	ते тэ
У у	*У у*	ऊ у
Ф ф	*Ф ф*	एफ़ эф
Х х	*Х х*	ख़ा ха
Ц ц	*Ц ц*	त्से цэ
Ч ч	*Ч ч*	चे чэ
Ш ш	*Ш ш*	शा ша
Щ щ	*Щ щ*	श्चा ща
Ъ ъ	*Ъ ъ*	कठोर चिह्न твёрдый знак
Ы ы	*Ы ы*	कठोर इ ы
Ь ь	*Ь ь*	मृदु चिह्न мягкий знак
Э э	*Э э*	ए э
Ю ю	*Ю ю*	यू ю (йу)
Я я	*Я я*	या я (йа)

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

स्वर

वर्ण	बलसहित	बलरहित
а	आ	अ
и	ई	इ
у	ऊ	उ
е	ये	इ
о	ओ	अ
э	ए	इ
ы	ई	इ
ё	यो	-
ю	यू	यु
я	या	य

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

वर्ण	स्वरों और घोष व्यंजनों के पहले	अघोष व्यंजनों के पहले
б	व् (मृदु) ब् (कठोर)	प्
в	व्	फ़्
г	ग्	क्
д	द्	त्
ж	ज़्ह्	श्
з	ज़्	स्
к	क्	क्
л	ल् (मृदु) ल़् (कठोर)	ल् (मृदु) ल़् (कठोर)
м	म्	म्

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

वर्ण	स्वरों और घोष व्यंजनों के पहले	अघोष व्यंजनों के पहले
н	न् (मृदु) न् (कठोर)	न् (मृदु) न् (कठोर)
п	प्	प्
р	र्	र्
с	स्	स्
т	त्	त्
ф	फ़्	फ़्
х	ख़्	ख़्
ц	त्स्	त्स्
ч	च्	च्
ш	श्	श्
щ	श्च्	श्च्
ъ	य्	य्
ь	य्	य्
й	य्	य्

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

'बातचीत' के प्रयोग के संबंध में

'बातचीत' की प्रस्तुत पुस्तक रूसी भाषा के भारतीय अभ्यासियों के लिए तैयार की गयी है। 'बातचीत' का उद्देश्य है पाठक को दैनंदिन व्यवहार की रूसी भाषा के शब्दभंडार से परिचित कराना, उदाहरण के साथ रूसी भाषा की कुछ विशेषताएं दिखाना और उसके वाक्य-विन्यास तथा शब्द-रचना के विशेष लक्षण स्पष्ट कराना।

'बातचीत' में १५ विषयों का समावेश है। प्रत्येक विषय को उप-विषयों में विभाजित किया गया है। अंतिम अर्थात् पंद्रहवें विषय में आदर, अभिनंदन इत्यादि सूचित करने-वाले प्रचलित शब्द-प्रयोग दिये गये हैं। इस विषय का स्वरूप पहले १४ विषयों से भिन्न है और यह एक क्रोड़-पत्र के रूप में दिया गया है।

विषयों के हिंदी और रूसी नाम बड़े टाइप में दिये गये हैं, उदाहरणार्थ :

दुकान **МАГАЗИ́Н।**

उप-विषयों के हिन्दी और रूसी नाम विराम-बिंदु सहित अंकों के साथ छोटे मोटे टाइप में दिये गये हैं, उदाहरणार्थ:

१. स्टोर्स 1. ПРОМТОВА́РНЫЙ МАГАЗИ́Н ।

CC-0. Agamnigam Digital Preservation Foundation, Chandigarh

शब्दों का क्रम विषय के तर्कसंगत विकास और व्यावहारिक औचित्य के अनुसार रखा गया है। शब्द के नीचे विभिन्न शब्द-योजनाएं दी गयी हैं जिनमें संबंधित शब्द का प्रयोग किया गया है। शब्द-योजनाओं के बाद उदाहरण-वाक्य दिये गये हैं।

मूल हिंदी और रूसी शब्द पाइका ब्लेक टाइप में दिये गये हैं और अलग दिखाये गये हैं। बाक़ी सब सामग्री पाइका टाइप में दी गयी है, उदाहरणार्थ :

रोटी **хлеб**

सफ़ेद रोटी бе́лый хлеб

वह ख़ुद रोटी पकाती है। Она́ сама́ печёт хлеб.

क्रियाओं का अनुवाद या तो पूर्णतासूचक रूप में दिया गया है या तो अपूर्णतासूचक रूप में और आप अकसर ऐसे भी स्थान मिलेंगे जहां क्रियाओं के उक्त दोनों रूप दिये गये हैं। दूसरे शब्दों में बोल-चाल की भाषा में क्रिया के जिस रूप का अधिक प्रचलन है वही रूप 'बातचीत' में दिया गया है।

सभी रूसी शब्दों पर बल (स्वराघात) सूचक चिह्न (′) लगाया गया है। उदाहरणार्थ: шко́ла। इस शब्द में बल «о» पर पड़ता है। Моя́ мла́дшая сестра́ сейча́с не хо́дит в шко́лу रूसी वाक्य में हर शब्द पर जहां चाहिये बलसूचक चिह्न लगाया गया है।

पर्यायवाचक शब्द वक्राकार कोष्ठक में दिये गये हैं, उदाहरणार्थ:

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

पाठशाला (स्कूल) — шкóла।

शब्दों और वाक्य-व्यवहारों के स्पष्टीकरणात्मक अंग वर्गात्मक कोष्ठकों में दिये गये हैं, उदाहरणार्थ: вáнная [кóмната]। इस उदाहरण में вáнная या вáнная кóмната को समान अर्थ में पढ़ा या प्रयोग किया जा सकता है।

जिन स्थानों में दो या अधिक मूल शब्द एक ही अर्थ प्रकट करते हैं वहां उन्हें अल्प-विराम देकर अलग दिखाया गया है, उदाहरणार्थ:

बुआ, मौसी — тётя

सीना, सिलाना — шить

विवाह करना — жени́ться, выходи́ть зáмуж।

शब्द-रचना और व्याकरण-विषयक टिप्पणियां प्रत्येक विषय-विभाग में क्रमानुसार दी गयी हैं और साधारण टाइप में अंकों से अंकित की गयी हैं। उदाहरणार्थ: одея́ло[5]।

रूसी सामग्री का अनुलेखन देवनागरी लिपि में दिया गया है।

भारतीय अभ्यासियों के लिए कठिन शब्दों और प्रसंगों के स्पष्टीकरणार्थ चित्रों का प्रयोग किया गया है। चित्रों में [illegible] वृत्त में अंक देकर सूचित किया गया है। चित्र के पहले या बाद में दिया गया अंक संबंधित रूसी शब्द सूचित करता है।

CC-0. Agamnigam Digital Preservation Foundation, Chandigarh

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

रहने का स्थान | МЕСТОЖИТЕЛЬСТВО | म्येस्तज्हीतिल्स्त्वॅ

१. घर | 1. ДОМ | दोम

पता	**áдрес**	आद्रिस
पता लिखना	адресовáть	अद्रिसवात्य्
पते पर भेजना	посылáть по áдресу	पसिल़ात्य् पा आद्रिसु
आपका पता क्या है?	Какóй ваш áдрес?	ककोय् वाश आद्रिस?
मैंने इस खत पर उसका पता लिखा।	Я адресовáл э́то письмó емý (ей).	या अद्रिसवाल़ एतॅ पिस्य्मो इमू (येय्)।
उसका पता मुझे मालूम नहीं।	Егó (её) áдрес мне не извéстен.	इवो (इयो) आद्रिस म्न्ये नि इज़्व्येस्तिन।
पत्र पानेवाला	**адресáт**	अद्रिसात
पत्र पानेवाला चला गया।	Адресáт вы́был.	अद्रिसात वीबिल़।

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

घर	**дом**	दोम
आराम-घर	дом óтдыха	दोम ओद्दिखा
घर के बाहर	вне дóма	व्न्ये दोमा
घर पर	дóма	दोमा
घर जाना	идтй домóй	इत्ती दमोय्
मैं एक नये बड़े घर में रहता (रहती) हूं।	Я живý в нóвом большóм дóме.	या ज्हिवू व् नोवम बल्य्शोम दोमि।
मेरे पिता आराम-घर चले गये।	Мой отéц уéхал в дом óтдыха.	मोय् अत्येत्स् उयेखल व् दोम ओद्दिखा।
अब वह घर पर नहीं है।	Сейчáс егó (её) нет дóма.	सिचास इवो (इयो) न्येत दोमा।
वह घर चला गया।	Он пошёл домóй.	ओन पश्योल दमोय्।
घरवाली (गृहिणी)	**домáшняя хозяйка**	दमाश्निया खज़्यायका
मेरी मां घरवाली हैं।	Моя мать—домáшняя хозяйка.	मया मात्य् – दमाश्निया खज़्याय्का।
मंज़िल	**этáж**	इताश

आप किस मंज़िल पर रहते हैं?	На како́м этаже́ вы живёте?	ना ककोम इतज्हे वी ज्हिव्योति?
मैं आठवीं मंज़िल पर रहता हूं।	Я живу́ на восьмо́м этаже́.	या ज्हिवू ना वस्य्मोम इतज्हे।
सीढ़ी	**ле́стница**	ल्येस्नित्सा
सामने की सीढ़ी	пара́дная ле́стница	परादनया ल्येस्नित्सा
सीढ़ी पर चढ़ना	поднима́ться по ле́стнице	पद्निमात्सा पा ल्येस्नित्से
सीढ़ी से उतरना	спуска́ться по ле́стнице	स्पुस्कात्सा पा ल्येस्नित्से
वह सीढ़ी से उतरा।	Он спусти́лся по ле́стнице.	ओन स्पुस्तील्स्या पा ल्येस्नित्से।
लिफ़्ट	**лифт**	लीफ़्त्
लिफ़्ट-चालक	лифтёр	लिफ़्त्योर
हमारे घर में लिफ़्ट है।	В на́шем до́ме есть лифт.	व् नाशिम दोमि येस्त्य् लीफ़्त् ।
लिफ़्ट ख़राब है।	Лифт не рабо́тает.	लीफ़्त् नि रबोतइत ।
हमारे घर में रात को लिफ़्ट लिफ़्ट-चालक के बिना चलता है।	В на́шем до́ме но́чью лифт рабо́тает без лифтёра.	व् नाशिम दोमि नोच्यु लीफ़्त् रबोतइत ब्येज़ लिफ़्त्योरा।

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

सड़क	**ýлица**[1]	ऊलित्सा
सड़क पर	на ýлице	ना ऊलित्सि
श्राप किस सड़क पर रहते हैं?	На какóй ýлице вы живёте?	ना ककोय् ऊलित्सि वी ज़्हिव्योति?
मैं लेनिन सड़क पर रहता हूं।	Я живý на ýлице Лéнина.	या ज़्हिवू ना ऊलित्सि ल्येनिना।
यह चौड़ी श्रौर सीधी सड़क है।	Э́то ширóкая и прямáя ýлица.	एतॅ शिरोकया इ प्रिमाया ऊलित्सा।
बतलाइये, इस सड़क का नाम क्या है?	Скажи́те, пожáлуйста, как назывáется э́та ýлица?	स्कज़्हीति, पज़्हाल्स्ता, काक नज़िवाइत्सा एता ऊलित्सा?
यह श्रर्बात सड़क है।	Э́то ýлица Арбáт.	एतॅ ऊलित्सा श्रर्बात।
बतलाइये, गोर्की सड़क कहां है?	Скажи́те, пожáлуйста, где нахóдится ýлица Гóрького?	स्कज़्हीति, पज़्हाल्स्ता, ग्द्ये नखोदित्सा ऊलित्सा गोर्य्कवा?
सीधे जाइये।	Иди́те пря́мо.	इदीति प्र्यामॅ।

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

हमारी सड़क पर ट्राम चलती है।	По на́шей у́лице хо́дит трамва́й.	पा नाशिय् ऊलित्सि खोदित त्रमवाय् ।
नंबर	**но́мер**	नोमिर
घर नंबर	но́мер до́ма	नोमिर दोमा
बतलाइये कि इस सड़क पर घर [नंबर] पंद्रह कहां है?	Скажи́те, пожа́луйста, где здесь дом [но́мер] пятна́дцать?	स्कज्हीति, पज्हाल्स्ता, ग्द्ये ज़्द्येस्य् दोम [नोमिर] पित्नात्सत्य्?
आपको बाईं तरफ़ जाना चाहिये।	Иди́те нале́во.	इदीति नल्येवें ।
मैं घर नंबर पांच में रहता हूं।	Я живу́ в до́ме но́мер пять.	या ज्हिवू व् दोमि नोमिर प्यात्य् ।
गली	**переу́лок**[1]	पिरिऊलक
इस गली में नया स्कूल बनाया जा रहा है।	В э́том переу́лке стро́ится но́вая шко́ла.	व् एतम पिरिऊल्कि स्त्रोइत्सा नोवया श्कोला ।
मैं इस शांत गली में रहता हूं।	Я живу́ в э́том ти́хом переу́лке.	या ज्हिवू व् एतम तीखम पिरिऊल्कि ।

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

चौक	**пло́щадь**[1]	प्लोश्चत्य्
सिनेमा-घर स्वेर्दलोव चौक में है।	Кинотеа́тр нахо́дится на пло́щади Свердло́ва.	किनतिआत्र् नख़ोदित्सा ना प्लोश्चदि स्व्येर्दलोवा।
केंद्र	**центр**[1]	त्सेन्त्र्
नगर का केंद्र	центр го́рода	त्सेन्त्र् गोरदा
व्यापार-केंद्र	торго́вый центр	तर्गोविय् त्सेन्त्र्
औद्योगिक केंद्र	промы́шленный центр	प्रमीश्लिन्निय् त्सेन्त्र्
नगर के केंद्र में बड़े दफ़्तर हैं।	В це́нтре го́рода нахо́дятся кру́пные учрежде́ния.	फ़् त्सेन्त्रि गोरदा नख़ोद्यत्सा क्रूप्निइ उच्रिज्ह्द्येनिया।
वह व्यापार-केंद्र है।	Э́то торго́вый центр.	एतॅ तर्गोविय् त्सेन्त्र्।
बतलाइये कि मैं किस ट्रालीबस से नगर के केंद्र में पहुंच सकता हूं?	Скажи́те, пожа́луйста, каки́м тролле́йбусом я могу́ дое́хать до це́нтра го́рода?	स्कज्हीति, पज्हाल्स्ता, ककीम त्रल्ल्येय्बुसम या मगू दयेख़त्य् दा त्सेन्त्रा गोरदा?
ट्रालीबस नंबर पांच से।	Тролле́йбусом но́мер пять.	त्रल्ल्येय्बुसम नोमिर प्यात्य्।

रास्ता	**дорóга**	दरोगा
रास्ता भूल जाना	заблудиться	ज़ब्लुदीत्सा
हमारा रास्ता एक है।	Мне с вáми по дорóге.	म्न्ये स् वामि पा दरोगि।
वह रास्ता भूल गया।	Он заблудился.	ओन ज़ब्लुदील्स्या।
मैं नगर के राह-रास्ते नहीं जानता हूं।	Я не знáю гóрода.	या नि ज़्नायु गोरदा।
स्टाप	**останóвка**	अस्तनोफ़्का
बस-स्टाप	автóбусная останóвка	अफ़्तोबुस्नया अस्तनोफ़्का
ट्रालीबस-स्टाप	троллéйбусная останóвка	त्रल्ल्येय्बुस्नया अस्तनोफ़्का
ट्राम-स्टाप	трамвáйная останóвка	त्रम्वाय्नया अस्तनोफ़्का
मेरे घर के नज़दीक बस-स्टाप है।	Óколо моегó дóма нахóдится автóбусная останóвка.	ओकलॅ मइवो दोमा नख़ोदित्सा अफ़्तोबुस्नया अस्तनोफ़्का।
स्टैंड	**стоянка**	स्तयान्का
मोटर-स्टैंड	стоянка автомобилей	स्तयान्का अफ़्तमबीलिय्
टेक्सी-स्टैंड	стоянка такси[2]	स्तयान्का तक्सी

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

CC-0. Agamnigam Digital Preseyation Foundation, Chandigarh

बतलाइये, टेक्सी-स्टैंड कहां है?	Скажи́те, пожа́луйста, где стоя́нка такси́?	स्कज्हीति, पज्हाल़्स्ता, ग्द्ये स्तयान्का तक्सी?
टेक्सी-स्टैंड इस चौक में है।	Стоя́нка такси́ на э́той пло́щади.	स्तयान्का तक्सी ना एतय् प्लोश्चदि ।
महल्ला	**райо́н**	रयोन
मैं नये महल्ले में रहता हूं।	Я живу́ в но́вом райо́не.	या ज्हिवू व् नोवम रयोनि ।
मुड़ना	**повора́чивать, поверну́ть**	पवराचिवत्य्, पविर्नूत्य्
आपको कोने के साथ मुड़ जाना चाहिये।	Поверни́те за́ угол.	पविर्नीति ज़ा उगल़ ।

बातचीत	**Диало́г**	दिअलोक
— आप कहां रहते हैं?	— Где вы живёте?	ग्द्ये वी ज्हिव्योति?
— मैं दक्षिण-पूर्वी महल्ले में रहता हूं।	— Я живу́ в Ю́го-восто́чном райо́не.	या ज्हिवू व् यूगॅ-वस्तोच्नम रयोनि ।
— यह नगर के केंद्र से दूर है?	— Э́то далеко́ от це́нтра?	एतॅ दलिको अत् त्सेन्त्रा ?

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

– केंद्र से दूर है, लेकिन वहां मेट्रो है। बीस मिनट में आप नगर के केंद्र में पहुंच सकते हैं।	— От це́нтра далеко́, но там есть метро́[3]. Че́рез два́дцать мину́т вы мо́жете добра́ться до це́нтра.	अत त्सेन्त्रा दलिको, नो ताम येस्त्य् मित्रो। च्येरिस द्वात्सत्य् मिनूत वी मोज्हिति दब्रात्सा दा त्सेन्त्रा।
– और यह महल्ला अच्छा है?	— А райо́н хоро́ший?	अ रयोन ख़रोशिय्?
– बहुत अच्छा है: नये बड़े घर हैं, स्कूल, अस्पताल और सिनेमा-घर भी हैं। हमारे घर के नज़दीक बाग़ है। सड़क चौड़ी और सीधी है।	— Райо́н о́чень хоро́ший: но́вые больши́е дома́, есть шко́ла, больни́ца и кинотеа́тр. Ря́дом с на́шим до́мом сквер. У́лица широ́кая и прямая́.	रयोन ओचिन्य् ख़रोशिय्: नोविइ बल्य्शीइ दमा, येस्त्य् श्कोला, बल्य्नीत्सा इ किनतिआत्र्। र्यादम स् नाशिम दोमम स्क्व्येर। ऊलित्सा शिरोकया इ प्रिमाया।
– ट्रालीबस-स्टाप दूर है?	— Далеко́ ли тролле́йбусная остано́вка?	दलिको लि त्रल्ल्येय्बुस्नया अस्तनोफ़्का?

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

— नहीं, बिलकुल नज़दीक है, और चौक में टैक्सी-स्टैंड है।	— Нет, совсéм рядом, а на плóщади — стоянка таксú.	न्yेт, сафсьем рядом, а на пलाश्चदि – स्तयान्का तक्सी।
— क्या आपको नगर के केंद्र में अक्सर जाना पड़ता है?	— Чáсто ли вам прихóдится éздить в центр?	चास्तॅ लि वाम प्रिखोदित्सा येज़्दित्य् फ़् त्सेन्त्र् ?
— हर दिन जाना पड़ता है। जिस दफ़्तर में मैं काम करता हूं वह केंद्र में है।	— Кáждый день. Учреждéние, в котóром я рабóтаю, нахóдится в цéнтре.	काज्ह्दिय् द्येन्य। उच्रिज्ह्द्येनिये, फ़् कतोरम या रबोतयु, नखोदित्सा फ़् त्सेन्त्रि।
— इसमें आपको कितना समय लगता है?	— Скóлько врéмени это у вас занимáет?	स्कोल्यकॅ व्र्येमिनि एतॅ उ वास ज़निमाइत?
— सिर्फ़ आध घंटा।	— Всегó полчасá.	फ़्सिवो पल्चिसा।

२. फ़्लेट	**2. КВАРТИ́РА**	**क्वर्तीरा**
फ़्लेट	**квартúра**	क्वर्तीरा
क्या आपका फ़्लेट अच्छा है?	У вас хорóшая квартúра?	उ वास ख़रोशया क्वर्तीरा?

CC-0. Agamnigam Digital Preservation Foundation, Chandigarh

मेरा फ़्लेट रिहायशी सुविधाओं से सुसज्जित है।	У меня квартира со всеми удóбствами.	उ मिन्या क्वर्तीरा सा फ़्स्येमि उदोप्स्त्वमि ।
फ़्लेट में फ़ोन और गैस भी है।	В квартúре есть телефóн и газ.	फ़् क्वर्तीरि येस्त्य् तिलिफ़ोन इ गास ।
फ़र्नीचर	**мéбель, обстанóвка**	म्येबिल्य्, अप्स्तनोफ़्का
आपका फ़्लेट किस फ़र्नीचर से आरास्ता है?	Какóй мéбелью обстáвлена вáша квартúра?	ककोय् म्येबिल्यु अप्स्ताव्लिना वाशा क्वर्तीरा?
आपके फ़्लेट में अच्छा फ़र्नीचर है?	Хорóшая ли обстанóвка в вáшей квартúре?	खरोशया लि अप्स्तनोफ़्का व् वाशिय् क्वर्तीरि?
मेज़	**стол**	स्तोल़
लिखने की मेज़	пúсьменный стол	पीस्य्मिन्निय् स्तोल़
खाने की मेज़	обéденный стол	अब्येदिन्निय् स्तोल़
अलमारी	**шкаф**	श्काफ़
किताबों की अलमारी	кнúжный шкаф	क्नीज़्ह्निय् श्काफ़
बरतन रखने की अलमारी	посýдный шкаф	पसूद्निय् श्काफ़
कपड़ों की अलमारी	платянóй шкаф, гардерóб	प्ल़तिनोय् श्काफ़, गर्दिरोप

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

सोफ़ा	**ди́ва́н**	दिवान्
कुरसी	**стул**	स्तूल़
गद्दीदार कुरसी	мя́гкий стул	म्याख़्किय् स्तूल़
श्रारामकुरसी	**кре́сло**	क्र्येस्लॉ
पलंग	**крова́ть**	क्रवात्य्
कमरा	**ко́мната**	कोम्नता
लिखने-पढ़नेवाला कमरा	кабине́т	कबिन्येत
सोने का कमरा	спа́льня	स्पल्य्न्या
खाने का कमरा	столо́вая	स्तल़ोवया
बच्चों का कमरा	де́тская	द्येत्स्कया
नहाने का कमरा	ва́нная [ко́мната]	वान्नया [कोम्नता]
पास का कमरा	сме́жная ко́мната	स्म्येज़्नया कोम्नता
उसके फ़्लेट में तीन कमरे हैं यानी लिखने-पढ़नेवाला कमरा, सोने का कमरा श्रौर खाने का कमरा।	У него́ в кварти́ре три ко́мнаты: кабине́т, спа́льня и столо́вая.	उ निवो फ़् क्वर्तीरि त्री कोम्नति: कबिन्येत, स्पल्य्न्या इ स्तल़ोवया ।

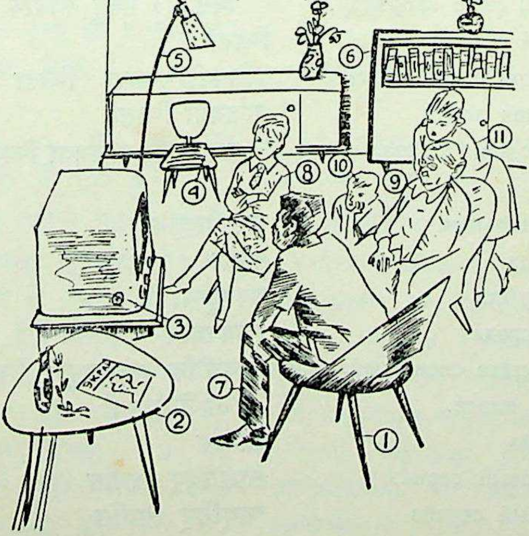
CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

खाने के कमरे में क्या क्या चीज़ें हैं?	Что находится в столовой?	श्तो नख़ोदित्सा फ़् स्तलोवय्?
खाने के कमरे में बड़ी गोल मेज़, बरतन रखने की अलमारी और कुरसियां हैं।	В столóвой стои́т большóй крýглый стол, посýдный шкаф и стýлья.	फ़् स्तलोवय् स्तईत बल्य्शोय् क्रूग्लिय् स्तोल, पसूद्निय् श्काफ़ इ स्तूल्य्या ।
टेलीवीजन सेट भी यहां है।	Здесь же стои́т телеви́зор.	ज़्द्येस्य् ज़्हेये स्तईत तिलिवीज़र।
सोने के कमरे में कपड़े की अलमारी और दो पलंग हैं।	В спáльне стоя́т гардерóб и две кровáти.	फ़् स्पाल्य्नि स्तयात गर्दिरोप इ द्व्ये क्रवाति ।
बैठकखाना	**гости́ная**	**गस्तीनया**
हमारे फ़्लेट में बैठकखाना नहीं है।	У нас нет гости́ной.	उ नास न्येत गस्तीनय् ।
बैठकखाने में एक सोफ़ा और आरामकुरसियां हैं।	В гости́ной стоя́т дивáн и крéсла.	व् गस्तीनय् स्तयात दिवान इ क्र्येस्ला ।

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

ड्योढ़ी	**пере́дняя, прихо́жая**	पिर्योद्न्याया, प्रिख़ोज्हया
रसोईघर	**ку́хня**	कूख़्न्या
इस फ़्लेट में अच्छा रोशन रसोईघर है।	В э́той кварти́ре хоро́шая све́тлая ку́хня.	व् एतय् क्वर्तीरि ख़रोशया स्व्येत्लया कूख़्न्या ।
पाख़ाना	**туале́т**	तुअल्येत
आरास्ता	**меблиро́ванный, обста́вленный**	मिब्लिरोवन्निय्, अप्स्ताव्लिन्निय्
आपका लिखने-पढ़नेवाला कमरा किन चीज़ों से आरास्ता है ?	Как обста́влен ваш каби́не́т?	काक अप्स्ताव्लिन वाश कबिन्येत?
मेरे लिखने-पढ़नेवाले कमरे में किताबों की अलमारी, लिखने की मेज़ और कई कुरसियां हैं।	В моём кабине́те стоя́т кни́жный шкаф, пи́сьменный стол и не́сколько сту́льев.	व् मयोम कबिन्येति स्तयात क्नीज्ह् निय् श्काफ़, पीस्य्-मिन्निय् स्तोल इ न्येस्कल्य्कॅ स्तूल्य्इफ़ ।
उसका फ़्लेट अच्छी तरह आरास्ता है।	Его́ (её) кварти́ра хорошо́ обста́влена.	इवो (इयो) क्वर्तीरा ख़रशो अप्स्ताव्लिना ।

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh



В ГОСТИ́НОЙ

1. кре́сло; 2. стол; 3. телеви́зор; 4. стул; 5. торше́р; 6. кни́жный шкаф; 7. оте́ц; 8. дочь; 9. ба́бушка; 10. сын; 11. мать.

उसने ग्रपना फ़्लेट ग्रच्छी तरह ग्रारास्ता किया।	Он (она́) хорошо́ обста́вил(а) свою квартиру.	ग्रोन (ग्रना) खरशो ग्रप्स्ताविल(ा) स्वयू क्वर्तीरु।
चूल्हा	**плита́**	प्लिता
बिजली का चूल्हा	электри́ческая плита́	इलिक्त्रीचिस्कया प्लिता
गैस का चूल्हा, गैस-स्टोव	га́зовая плита́	गाज़वया प्लिता
हमारे यहां गैस का चूल्हा है।	У нас до́ма га́зовая плита́.	उ नास दोमा गाज़वया प्लिता।
रैफ़्रीजिरेटर	**холоди́льник**	खलदील्यनिक
बरतन	**посу́да**	पसूदा
पकाने का बरतन	кастрю́ля	कस्त्र्यूल्या
तवा	**сковорода́**	स्कवरदा
तवा लीजिये। वह चूल्हे पर है।	Возьми́те сковороду́. Она́ на плите́.	वज़्मीति स्कवरदू। ग्रना ना प्लित्ये।
सेट	**серви́з**	सिर्वीस
डिनर-सेट	столо́вый серви́з	स्तलोविय् सिर्वीस
चाय का सेट	ча́йный серви́з	चाय्निय् सिर्वीस

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

बातचीत	Диалóг	दिअलोक
– मैंने सुना कि आपको नया फ़्लेट मिला ?	— Я слы́шал, что вы получи́ли но́вую кварти́ру?	या स्लीशल, श्तो वी पलुचीलि नोवुयु क्वर्तीरु?
– जी हां, अब हम नये फ़्लेट में रहते हैं।	— Да, сейча́с мы живём в но́вой кварти́ре.	दा, सिचास मी जिह्व्योम व् नोवय् क्वर्तीरि ।
– यह अच्छे महल्ले में है?	— В хоро́шем райо́не?	फ़् ख़रोशिम् रयोनि?
– महल्ला ख़ूबसूरत है। घर नदी के किनारे की सड़क पर है। बिलकुल नज़दीक बाग़ है और बहुत दुकानें हैं।	— Райо́н чуде́сный. Дом нахо́дится на на́бережной. Совсе́м ря́дом парк и мно́го магази́нов.	रयोन चुद्येस्निय् । दोम नख़ोदित्सा ना नाबिरिज्ह्नय् । सफ़्स्येम र्यादम पार्क् इ म्नोगॅ मगज़ीनफ़ ।
– और फ़्लेट अच्छा है?	— А кварти́ра хоро́шая?	अ क्वर्तीरा ख़रोशया?
– बहुत अच्छा है। यह बड़ा नहीं लेकिन बहुत आरामदेह है।	— О́чень хоро́шая. Она́ небольша́я, но о́чень удо́бная.	ओचिन्य् ख़रोशया । अना निबल्य्शया, नो ओचिन्य् उदोब्नया ।

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

— आपका फ़्लेट किस मंज़िल पर है?	— На како́м этаже́ нахо́дится ва́ша кварти́ра?	ना ककोम इतज्हे नखोदित्सा वाशा क्वर्तीरा?
— दूसरी मंज़िल पर।	— На второ́м.	ना फ़्तरोम ।
— आपके फ़्लेट में कितने कमरे हैं?	— Ско́лько у вас ко́мнат?	स्कोल्यक॑ उ वास कोम्नत?
— हमारे फ़्लेट में सिर्फ़ दो कमरे हैं: सोने का कमरा और खाने का कमरा। इसके अलावा बड़ी ड्योढ़ी और रसोईघर है। संक्षेप में फ़्लेट रिहायशी सहूलियतों से सुसज्जित है: गैस, नहाने का कमरा और फ़ोन भी हैं।	— У нас то́лько две ко́мнаты: спа́льня и столо́вая. Кро́ме того́, име́ется больша́я пере́дняя и ку́хня. В о́бщем, кварти́ра со все́ми удо́бствами: есть газ, ва́нна, телефо́н.	उ नास तोल्यक॑ द्व्ये कोम्नति: स्पाल्न्या इ स्ताल़ोवया । क्रोमि तवो, इम्येइत्सा बल्य्शया पिर्येद्नया इ कूख़्न्या। व् ओप्श्चिम, क्वर्तीरा सा फ़्स्येमि उदोप्स्त्वमि: येस्त्य् गास, वान्ना, तिलिफ़ोन।
— और आपके लिए दो कमरे काफ़ी हैं?	— А не те́сно ли вам в двух ко́мнатах?	अ नि त्येस्नॅ लि वाम व् द्वूख़ कोम्नतख़?

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

— काफ़ी है। बात यह है कि हमारे परिवार में सिर्फ़ तीन आदमी रह गये क्योंकि मेरी मां भाई के यहां चली गई। कुछ समय पहले मैंने नया फ़र्नीचर ख़रीद लिया है। यह सस्ता और बहुत आरामदेह है। सोने के कमरे में मैंने किताबों की अलमारी और अपनी लिखने की मेज़ रख दी। हमारे यहां आइये तो आप ख़ुद सब देखेंगे।	— Нет, не тéсно. Дéло в том, что нас в семьé тóлько трóе, так как моя́ мать уéхала к брáту. Недáвно я купи́л(а) нóвую мéбель. Онá недорогáя, но óчень удóбная. В спáльне я постáвил(а) кни́жный шкаф и свой пи́сьменный стол. Заходи́те к нам и вы уви́дите всё сáми.	— न्येत्, नि त्येस्नॅ। द्येलॅ फ़् तोम, श्तो नास फ़् सिम्य्ये तोल्य्कॅ त्रोये, ताक काक मया मात्य् उयेख़ला ग् ब्रातु। निदाव्नॅ या कुपील(ा) नोवुयु म्येबिल्य्। अना निदरगाया, नो ओचिन्य् उदोब्नया। फ़् स्पाल्य्नि या पस्ताविल(ा) क्नीज़्हनिय् श्काफ़ इ स्वोय् पीस्य्मिन्निय् स्तोल। ज़ख़दीति क् नाम इ वी उवीदिती फ़्स्यो सामि।
— ज़रूर आऊंगा, शुक्रिया।	— Обязáтельно зайду́, спаси́бо.	अबिज़ातिल्य्नॅ ज़य्दू, स्पसीबॅ।

शब्द और व्याकरण-संबंधी टिप्पणियां

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

[1]на у́лице, на пло́щади लेकिन в переу́лке, в це́нтре।

[2]такси́ संज्ञा नपुंसकलिंग अविकारी है।

[3]метро́ संज्ञा अविकारी है।

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

दोस्त और परिचित	**ДРУЗЬЯ́ И ЗНАКО́МЫЕ**	द्रुज़्या इ ज़नकोमिइ
१. परिचय	**1. ЗНАКО́МСТВО**	ज़नकोम्स्त्वॅ
मित्र, दोस्त	**друг, това́рищ**	द्रूक, तवारिश्च्
क़रीब दोस्त	бли́зкий друг	ब्लीस्किय् द्रूक
सब से अच्छा मित्र	лу́чший друг	लूच्शिय् द्रूक
हम बचपन ही से दोस्त हैं।	Мы друзья́ с са́мого дét-ства.	मी द्रुज़्या स् सामवा द्येत्स्त्वा।
वे मेरे सब से अच्छे दोस्त हैं।	Они́ мои́ лу́чшие друзья́.	अनी मई लूच्शिइ द्रुज़्या।
मैं दोस्तों के पास जा रहा हूं।	Я иду́ к друзья́м.	या इदू क् द्रुज़्याम ।

CC-0. Agamnigam Digital Preseyation Foundation, Chandigarh

मेरे बहुत दोस्त हैं।	У меня́ мно́го друзе́й.	उ मिन्या म्नोगॅ द्रुज़्येय् ।
दोस्तों के साथ मैं थियेटर जाऊंगा ।	Вме́сте с друзья́ми я пойду́ в теа́тр.	व्म्यॅस्ति ज़् द्रुज़्य्यामि या पय्दू फ़् तिआत्र् ।
दोस्ती	**дру́жба**	द्रूज़्ह्बा
गहरी दोस्ती	те́сная дру́жба	त्येस्नया द्रूज़्ह्बा
दोस्ती करना	дружи́ть	द्रुज़्हीत्य्
मैं अपने सहपाठियों से दोस्ती करता हूं।	Я дружу́ со свои́ми однокла́ссниками.	या द्रुज़्हू सा स्वईमि अद्नक्लास्स्निकमि ।
सहेली	**подру́га**	पद्रूगा
ये लड़कियां मेरी सहेलियां हैं।	Э́ти де́вушки – мои́ подру́ги.	एति द्येवुश्कि–मई पद्रूगि ।
परिचित	**знако́мый**[1]	ज़्नकोमिय्
मैं इस आदमी से परिचित नहीं हूं।	Я с э́тим челове́ком не знако́м.	या स् एतिम चिलव्येकम नि ज़्नकोम ।
कल मैं उससे परिचित हो गया।	Я познако́мился с ним (с не́ю) вчера́.	या पज़्नकोमिल्स्या स् नीम (स् न्येयु) व्चिरा ।

परिचय	**знакóмство**	**ज़्नकोम्स्त्वॅ**
प्रत्यक्ष परिचय	лíчное знакóмство	लीच्नये ज़्नकोम्स्त्वॅ
परिचय कराना	знакóмить, познакóмить	ज़्नकोमित्य्, पज़्नकोमित्य्
उससे मेरा परिचय कराइये।	Познакóмьте меня́ с ним (с нéю).	पज़्नकोम्ति मिन्या स् नीम (स् न्येयु)।
मुलाक़ात (भेंट)	**встрéча, визи́т**	फ़्स्त्र्येचा, विज़ीत
दोस्तों से भेंट	встрéча друзéй, визи́т к друзья́м	फ़्स्त्र्येचा द्रुज़्येय्, विज़ीत क् द्रुज़्य्याम
भेंट करना	навещáть, встречáться	नविश्चात्य्, फ़्स्त्रिचात्सा
भेंट का प्रबंध करना	организовáть встрéчу	अर्गनिज़वात्य् फ़्स्त्र्येचु
भेंट का समय ठीक करना	договори́ться о встрéче	दगवरीत्सा अ फ़्स्त्र्येचि
मैंने अपने परिचितों से भेंट की।	Я навести́л свои́х знакóмых.	या नविस्तील़ स्वईख़ ज़्नकोमिख़।
हमने सोवियत और भारतीय विद्यार्थियों की भेंट का प्रबंध कर दिया।	Мы организовáли встрéчу совéтских и инди́йских студéнтов.	मी अर्गनिज़वालि फ़्स्त्र्येचु सव्येत्स्किख़ इ इन्दीय्स्किख़ स्तुद्येन्तफ़।

CC-0. Agamnigam Digital Preservation Foundation, Chandigarh

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

मैंने उससे भेंट (मिलने) का समय ठीक किया।	Я договорился с ним (с нею) о встрече.	या [illegible] स् नीम (स् न्येयु) अ फ़्स्त्र्येचि।
सहपाठी	**однокурсник**	अद्नकूर्स्निक
सहपाठिनी	**однокурсница**	अद्नकूर्स्नित्सा
सहकर्मी	**сослуживец**	सस्लुज़्हीवित्स्
वह मेरा सहकर्मी है।	Он мой сослуживец.	ओन मोय् सस्लुज़्हीवित्स्।

बातचीत / Диалог / दिअलोक

— क्या आपके कोई दोस्त हैं?	— У вас есть друзья?	उ वास येस्त्य् द्रुज़्य्या?
— जी हां, मेरे बहुत से दोस्त और परिचित लोग हैं।	— Да, у меня много друзей и знакомых.	दा, उ मिन्या म्नोगॅ द्रुज़्येय् इ ज़्नकोमिख़।
— आपके मित्र कौन हैं?	— Кто ваши друзья?	क्तो वाशि द्रुज़्य्या?
— मेरे दोस्त मेरे सहकर्मी हैं।	— Мои друзья—это мои сослуживцы.	मई द्रुज़्य्या — एतॅ मई सस्लुज़्हीफ़्त्सि।
— आपकी सहेली कौन है?	— Кто ваша подруга?	क्तो वाशा पद्रूगा?

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

— वह पोलीटेक्निकल इन्स्टीट्यूट की विद्यार्थिनी है।	— Она́ студе́нтка поли-техни́ческого институ́та.	अना स्तुदेन्तका पलितिख्नीचिस्कवा इन्स्तितूता।
— क्या आप अपने परिचित और दोस्तों से अक्सर मिलते हैं?	— Вы ча́сто быва́ете у свои́х знако́мых и друзе́й?	वी चास्तॅ बिवाइति उ स्वईख़ ज़्नकोमिख़ इ द्रुज़्येय्?
— अक्सर तो नहीं, क्योंकि मेरे पास समय बहुत कम है। लेकिन मेरे दोस्त कभी कभी मेरे घर आते हैं।	— Не о́чень ча́сто, потому́ что у меня́ о́чень ма́ло вре́мени. Но мои́ прия́тели иногда́ захо́дят ко мне домо́й.	नि ओचिन्य् चास्तॅ, पतमूश्तो उ मिन्या ओचिन्य् मालॅ व्र्येमिनि। नो मई प्रियातिलि इनग्दा ज़ख़ोद्यत का म्न्ये दमोय्।
— क्या आप इस आदमी से परिचित हैं?	— Вы знако́мы с э́тим челове́ком?	वी ज़्नकोमि स् एतिम चिलव्येकम?
— जी नहीं, मैं इससे परिचित नहीं हूं। वह मेरे मित्र का परिचित है।	— Нет, я с ним не знако́м. Он знако́мый моего́ дру́га.	न्येत, या स् नीम नि ज़्नकोम। ओन ज़्नकोमिय् मइवो द्रूगा।

२. मुलाक़ात (भेंट)	2. ВИЗИТ	विज़ीत
नमस्ते (सलाम)!	Здрáвствуйте!	ज़्द्रास्त्वूय्ति!
हार्दिक नमस्ते	сердéчный (горя́чий) привéт	सिर्द्येच्निय् (गर्यांचिय्) प्रिव्येत
नमस्ते कहना	передавáть, передáть привéт	पिरिदवात्य्, पिरिदात्य् प्रिव्येत
ग्रापके दोस्त को नमस्ते कहिये!	Передáйте привéт вáшему дрýгу!	पिरिदाय्ति प्रिव्येत वाशिमु द्रूगु!
राम राम!, ख़ुदा हाफ़िज़!, नमस्ते!	До свидáния!	दस्विदानिया!
नमस्कार करना	здорóваться	ज़्दरोवत्सा
ग्रंदर ग्राना	входи́ть, войти́	फ़्खदीत्य्, वय्ती
ग्रनुमति के बिना ग्रंदर ग्राना	входи́ть без разрешéния	फ़्खदीत्य् बिज़ रज़्रिशेनिया
वह ग्रनुमति के बिना ग्रंदर ग्राया।	Он вошёл без разрешéния.	ग्रोन वश्योल बिज़ रज़्रिशेनिया।

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

अंदर आने की इजाज़त मांगना	проси́ть разреше́ния войти́	प्रसीत्य् रज़्रिशेनिया वय्ती
मुझे आने की इजाज़त दीजिये?	Разреши́те войти́?	रज़्रिशीति वय्ती?
अंदर आइये!	Входи́те, пожа́луйста!	फ़्खदीति, पज्हाल्स्ता!
यहां आइये! बैठिये!	Проходи́те сюда́! Сади́тесь!	प्रखदीति स्युदा! सदीतिस्य्!
धन्यवाद	**благода́рность, призна́тельность**	ब्लगदार्नस्त्य्, प्रिज़्नातिल्य्नस्त्य्
हार्दिक धन्यवाद	серде́чная (горя́чая) благода́рность	सिर्द्येच्नया (गर्याचिया) ब्लगदार्नस्त्य्।
धन्यवाद देना	**благодари́ть**	ब्लगदरीत्य्
हार्दिक धन्यवाद देना	серде́чно (горячо́) благодари́ть	सिर्द्येच्नँ (गर्याचो) ब्लगदरीत्य्
आपको धन्यवाद!	Благодарю́ вас![2]	ब्लगदर्यू वास!
ओवरकोट उतार लेना	**раздева́ться**	रज़्दिवात्सा
अपना ओवरकोट उतार लीजिये!	Раздева́йтесь, пожа́луйста!	रज़्दिवाय्तिस्य्, पज्हाल्स्ता!

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

इच्छा (कामना)	**жела́ние**	ज़्हिलानिये
तीव्र इच्छा	горячее жела́ние	गर्याचियं ज़्हिलानिये
अपनी इच्छा से	по своему́ жела́нию	पा स्वइमू ज़्हिलानियु
इच्छा के विरुद्ध	про́тив жела́ния	प्रोतिफ़ ज़्हिलानिया
इच्छा करना	жела́ть, хоте́ть	ज़्हिलात्य्, ख़त्येत्य्
क्या कुछ चाय पियेंगे?	Не хоти́те ли вы́пить ча́ю?	नि ख़तीति लि वीपित्य् चायु?
आपके स्वास्थ्य की कामना करता हूं!	Жела́ю вам здоро́вья!	ज़्हिलायु वाम ज़्दरोव्य्या!
तकलीफ़ देना	**меша́ть**	मीशात्य्
मैं आपको तकलीफ़ तो नहीं दे रहा (रही) हूं?	Я вам не меша́ю?	या वाम नि मिशायु?
माफ़ी	**извине́ние, проще́ние**	इज़्विन्येनिये, प्रश्च्येनिये
माफ़ी मांगना	проси́ть извине́ния (проще́ния)	प्रसीत्य् इज़्विन्येनिया (प्रश्च्येनिया)
माफ़ करना	**извиня́ть, проща́ть**	इज़्विन्यात्य्, प्रश्चात्य्
मुझे माफ़ कीजिये!	Извини́те меня́!	इज़्विनीति मिन्या!

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

देर से आना	**приходи́ть с опозда́нием**	प्रिखदीत्य स् अपज़्दानियेम
वह देर से आयी।	Он пришёл с опозда́нием.	ओन प्रिश्योल स् अपज़्दानिइम।
देर करना	**опа́здывать**	अपाज़्दिवत्य्
देर न कीजिये!	Не опа́здывайте!	नि अपाज़्दिवय्ति!
बिना देर किये आना	**приходи́ть без опозда́ния**	प्रिखदीत्य् बिज़ अपज़्दानिया
ठीक समय पर आना	**приходи́ть во́время**	प्रिखदीत्य् वोव्रिम्या
ठीक समय पर आइये!	Приходи́те во́время!	प्रिखदीति वोव्रिम्या!
विदा लेना	**проща́ться**	प्रश्चात्सा

बातचीत	Диало́г	दिअलोक
— आने की इजाज़त दीजिये? नमस्ते! माफ़ कीजिये कि आपको मेरी प्रतीक्षा करनी पड़ी!	— Разреши́те войти́? Здра́вствуйте! Извини́те, что заста́вил вас ждать!	रज़्रिशीति वय्ती? ज़्द्रास्त्वुय्ति! इज़्विनीति, श्तो ज़स्ताविल वास ज़्ह्दात्य् !
— आइये! आप कैसे हैं?	— Пожа́луйста, входи́те! Как вы пожива́ете?	पज्हाल्स्ता, फ़्खदीति! काक वी पज्हिवाइति?

CC-0. Agamnigam Digital Preservation Foundation, Chandigarh

— धन्यवाद, मैं बहुत अच्छा हूं। आपका स्वास्थ्य कैसा है? मैंने सुना कि आप बहुत देर तक बीमार रहे थे।	— Спасúбо, óчень хорошó. Как ваше здорóвье? Я слы́шал, вы дóлгое врéмя бы́ли больны́.	स्पसीबॅ, ओचिन्य् ख़रशो। काक वाशि ज़्दरोव्य्ये? या स्लीशल़, वी दोल़गये व्र्येम्या बीलि बल्य्नी।
— धन्यवाद! अब सब कुछ ठीक है। आइये, ओवरकोट उतार दीजिये! खूंटी पर आपका कोट लटका दीजिये। आराम से बैठिये! क्या कुछ चाय पियेंगे?	— Благодарю́ вас! Сейчáс всё хорошó. Проходи́те, пожáлуйста, раздевáйтесь! Повéсьте пальтó на вéшалку. Располагáйтесь поудóбнее! Не хоти́те ли вы́пить чáю?	ब्लगदर्यू वास! सिचास फ़्स्यो ख़रशो। प्रख़दीति, पज्हाल़्स्ता, रज़्दिवाय्तिस्य्! पव्येस्य्ति पल्य्तो ना व्येशल़्कु। रस्पल़गाय्तिस्य् पउदोब्निये! नि ख़तीति लि वीपित्य् चायु?
— धन्यवाद, खुशी से! मैं आपको तकलीफ़ तो नहीं दे रहा हूं?	— Спасúбо, с удовóльствием! Я вам не мешáю?	स्पसीबॅ, स् उदवोल्य्स्त्वियेम! या वाम नि मिशायू?

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

– नहीं, नहीं, कोई तकलीफ़ नहीं! मुझे ख़ुशी है कि आप हमारे यहां आये हैं। बीबी भी ख़ुश होगी। वह अभी अभी दुकान से वापस आती है।	— Нет, нет, что вы! Я о́чень рад, что вы зашли́ к нам. Жена́ то́же бу́дет ра́да. Она́ сейча́с вернётся из магази́на.	न्येत, न्येत, श्तो वी! या ओचिन्य् रात, श्तो वी ज़श्ली क् नाम। ज्हिना तोज्हे बूदित रादा। अना सिचास विर्न्योत्सा इज़ मगज़ीना।
– देर हो चुकी। मुझे जाना है।	— Уже́ по́здно[3]. Мне пора́ уходи́ть.	उज्हे पोज़्नें। म्न्ये परा उख़दीत्य्।
– नमस्ते! मैं आपके स्वास्थ्य की कामना करता हूं! आपके परिवार को मेरा नमस्ते कहिये। आपको बहुत धन्यवाद कि हमसे मिलने आये।	— До свида́ния! Жела́ю вам здоро́вья! Переда́йте приве́т ва́шей семье́. Большо́е спаси́бо, что навести́ли нас!	दस्विदानिया! ज्हिलायु वाम ज़्दरोव्य्या! पिरिदाय्ति प्रिव्येत वाशिय् सिम्य्ये। बल्य्शोये स्पसीबें, श्तो नविस्तीलि नास!
– कृपया हमारे यहां आइये!	— Приходи́те, пожа́луйста, к нам!	प्रिख़दीति, पज्हाल्स्ता, क् नाम!

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

उत्सव	**прáздник**	प्राज़्निक
वड़ा उत्सव	большóй прáздник	वल्य्शोय् प्राज़्निक
राष्ट्रीय उत्सव	всенарóдный прáздник	पिसनरोद्निय् प्राज़्निक
प्रसन्न उत्सव	рáдостный прáздник	रादस्निय् प्राज़्निक
पारिवारिक उत्सव	семéйный прáздник	सिम्येय्निय् प्राज़्निक
उत्सवीय	**прáздничный**	प्राज़्निच्निय्
उत्सव का मिज़ाज	прáздничное настроéние	प्राज़्निच्नये नस्त्रयेनिये
उत्सव का दिन	прáздничный день	प्राज़्निच्निय् द्येन्य्
उत्सवीय व्यालू	прáздничный ýжин	प्राज़्निच्निय् ऊज़्हिन
मनाना	**прáздновать, отмечáть**	प्राज़्नवत्य्, अतिमचात्य्
आज हम पहली मई का उत्सव (दिवस) मना रहे हैं।	Сегóдня мы прáзднуем день Пéрвого мáя.	सिवोद्न्या मी प्राज़्नुइम द्येन्य् प्येर्ववँ माया।
जन्मदिन	**день рождéния**	द्येन्य् रज़्हद्येनिया
जन्मदिन के अवसर पर	по слýчаю дня рождéния	पा स्लूचयु द्न्या रज़्हद्येनिया

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

आज मेरी बीवी का जन्म-दिन है।	Сего́дня день рожде́ния мое́й жены́.	सिवोद्न्या द्येन्य् रज्ह्द्येनिया मयेय् ज्हिनी।
सालगिरह	**годовщи́на, юбиле́й**	गदफ़्श्चीना, युबिल्येय्
प्रसिद्ध सालगिरह	сла́вная годовщи́на	स्लाव्नया गदफ़्श्चीना
शादी की सालगिरह	годовщи́на сва́дьбы	गदफ़्श्चीना स्वाद्बि
नव वर्ष	**Но́вый год**	नोविय् गोत
नव वर्ष मनाना	встреча́ть Но́вый год	फ़्स्त्रचात्य् नोविय् गोत
नव वर्ष के अवसर पर	по слу́чаю Но́вого го́да	पा स्लूचयु नोववॅ गोदा
बधाई	**поздравле́ние**	पज़्द्रव्ल्येनिये
हार्दिक बधाइयां	серде́чные поздравле́ния	सिर्द्येच्निइ पज़्द्रव्ल्येनिया
शादी के अवसर पर बधाई	поздравле́ние по слу́чаю сва́дьбы	पज़्द्रव्ल्येनिये पा स्लूचयु स्वाद्बि
उत्सव (नव वर्ष) के अवसर पर बधाई	поздравле́ние с пра́здником (с Но́вым го́дом)	पज़्द्रव्ल्येनिये स् प्राज़्निकम (स् नोविम गोदम)
बधाई की चिट्ठी (बधाई का तार) भेजना	посла́ть поздравле́ние	पस्लात्य् पज़्द्रव्ल्येनिये

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

बधाई देना	поздрáвить	पज़्द्रावित्य्
जन्मदिवस की बधाई देना	поздрáвить с днём рож-дéния	पज़्द्रावित्य् स् द्न्योम रज्हू-द्येनिया
उत्सव (नव वर्ष) की बधाई देना	поздрáвить с прáздником (с Нóвым гóдом)	पज़्द्रावित्य् स् प्राज़्निकम (स् नोविम गोदम)
मैं ग्रापको नव वर्ष की (के ग्रवसर पर) बधाई देता हूं!	Поздравля́ю вас с Нóвым гóдом!	पज़्द्रव्ल्यायु वास स् नोविम गोदम!
मैं ग्रापको जन्मदिवस की बधाई देता हूं!	Поздравля́ю вас с днём рождéния!	पज़्द्रव्ल्यायु वास स् द्न्योम रज्हूद्येनिया!
दावत, निमंत्रण	**приглашéние**	प्रिग्लशेनिये
दावत	приглашéние в гóсти (на ýжин, на обéд)	प्रिग्लशेनिये व् गोस्ति (ना ऊज्हिन, ना ग्रब्येत)
थियेटर में निमंत्रण	приглашéние в теáтр	प्रिग्लशेनिये फ़् तिग्रात्र्
कंसर्ट पर निमंत्रण	приглашéние на концéрт	प्रिग्लशेनिये ना कन्त्सेर्त्
निमंत्रणपत्र भेजना	посылáть приглашéние	पसिलात्य् प्रिग्लशेनिये

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

निमंत्रणपत्र मिलना	получить приглашéние	पल़ुचीत्य् प्रिग्ल़शेनिये
मुझे कंसर्ट का निमंत्रण मिला है।	Я получи́л (получи́ла) приглашéние на концéрт.	या पल़ुचील़ (पल़ुचील़ा) प्रिग्ल़शेनिये ना कन्त्सेर्त्।
मुझे दावत दी गयी है।	Меня́ пригласи́ли на обéд (на ýжин).	मिन्या प्रिग्ल़सीलि ना अब्येत (ना ऊज्हिन)।
निमंत्रण (दावत) देना, बुलाना	приглашáть[4]	प्रिग्ल़शात्य्
मैं आपको थियेटर चलने का निमंत्रण दे रहा हूं।	Я приглашáю вас в теáтр.	या प्रिग्ल़शायु वास फ़् तिआत्र्।
स्वामी	**хозя́ин**[5]	ख़ज़्याइन
घर का स्वामी	хозя́ин дóма	ख़ज़्याइन दोमा
स्वामिनी	**хозя́йка**	ख़ज़्याय्का
घर की स्वामिनी	хозя́йка дóма	ख़ज़्याय्का दोमा
मेहमान	**гость**	गोस्त्य्
प्यारा मेहमान	дорогóй гость	दरगोय् गोस्त्य्

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

मेहमान होना	быть гостем, быть в гостях	बीत्य् गोस्त्यम, बीत्य् व् गस्त्याख़
क्या आज आप मेहमानों की प्रतीक्षा कर रहे हैं?	Вы сегóдня ждёте гостéй?	वी सिवोद्न्या ज़्हद्योति गस्त्येय्?
मेहमानिन	**гóстья**	गोस्त्य्या
प्यारी मेहमानिन	дорогáя гóстья	दरगाया गोस्त्य्या
टोस्ट	**тост**	तोस्त्
के लिये टोस्ट	тост за	तोस्त् ज़ा
टोस्ट कहना	произносúть тост	प्रइज़्नसीत्य् तोस्त्
टोस्ट पेश करना	предложúть тост	प्रिद्लज़्हीत्य् तोस्त्
बातचीत	**Диалóг**	दिअलोक
— क्या आज आप कहीं दावत में जायेंगे?	— Вы идёте сегóдня в гóсти?	वी इद्योति सिवोद्न्या व् गोस्ति?
— जी हां, हमें अपने जान-पहचानवालों ने दावत	— Да, нас приглacúли нáши знакóмые. Мы	दा, नास प्रिग्लसीलि नाशि ज़्नकोमिइ। मी फ़्स्त्र-

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

ВСТРЕ́ЧА НО́ВОГО ГО́ДА

1. хозя́ин; 2. хозя́йка;
3. гость; 4. го́стья;
5. до́чка; 6. ба́бушка;
7. нового́дняя ёлка;
8. пра́здничный стол;
9. ве́шалка; 10. пальто́;
11. ша́пка; 12. карти́на;
13. лю́стра; 14. телефо́н;
15. зе́ркало.

दी है। हम उनके यहां नव वर्ष मनाएंगे	встречáем у них Нóвый год.	चाइम उ नीख नोविय् गोत ।
— नमस्ते! हम आपको आते हुए नव वर्ष की बधाई देते हैं! हमें देर तो नहीं हुई?	— Здрáвствуйте! Поздравля́ем вас с наступáющим Нóвым гóдом! Мы не опоздáли?	ज़्द्रास्त्वुय्ति! पज़्द्रव्ल्याइम वास स् नस्तुपायुश्चिम नोविम गोदम! मी नि अपज़्दालि?
— नहीं, आप वक़्त पर आये हैं। अंदर आइये! बैठिये! मैं अपने दोस्तों और मां-बाप से आपका परिचय कराऊंगा।	— Нет, вы пришли́ вóвремя. Проходи́те, пожáлуйста, сади́тесь! Я познакóмлю вас с мои́ми друзья́ми и роди́телями.	न्येत, वी प्रिश्ली वोव्रिम्या । प्रख़दीति, पज़्हाल्स्ता, सदीतिस्य्! या पज़्नकोम्ल्यु वास स् मईमि द्रुज़्य्यामि इ रदीतिल्यमि ।
— कृपया मेज़ पर बैठ जाइये!	— Сади́тесь, пожáлуйста, за стол[6]!	सदीतिस्य्, पज़्हाल्स्ता, ज़ा स्तोल्!
— मैं टोस्ट कहना चाहता	— Я хочу́ произнести́	या ख़चू प्रइज़्निस्ती तोस्त् ।

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

हूं। मैं इस घर के स्वामी और स्वामिनी की सलाम-ताओं का जाम पीना चाहता हूं।	тост. Я хочу́ предложи́ть тост за хозя́ина и хозя́йку до́ма.	या ख़चू प्रिद्लज़्हीत्य् तोस्त् ज़ा ख़ज़्याइना इ ख़ज़्यायकु दोमा ।
– खाना खाइये!	-- Ку́шайте, пожа́луйста!	कूशय्ति, पज़्हाल्स्ता!
– धन्यवाद, मैं खा चुका।	-- Спаси́бо, я уже́ сыт.	स्पसीबॅ, या उज़्हे सीत ।
– क्या कुछ चाय पियेंगे?	— Не хоти́те ли ча́ю?	नि ख़तीति लि चायु?
– ख़ुशी से। मुझे प्यास लगी है।	-- С удово́льствием. Я хочу́ пить.	स् उदवोल्य्स्त्वियेम । या ख़चू पीत्य् ।
– क्या आपको गहरी चाय पसंद है?	— Вы лю́бите кре́пкий чай?	वी ल्यूबिति क्र्येप्किय् चाय्?
– जी हां, चीनी और नीबू के साथ।	-- Да, с са́харом[7] и лимо́ном.	दा, स् साख़रम इ लिमोनम।
– देर हो चुकी है। हमें घर जाना चाहिये।	— Уже́ по́здно. Нам пора́ идти́ домо́й.	उज़्हे पोज़्नॅ। नाम परा इत्ती दमोय् ।

— नमस्ते! हम आपके सुख और स्वास्थ्य की कामना करते हैं!	— До свида́ния! Жела́ем вам сча́стья и здоро́вья!	दस्विदानिया! ज़्हिलाइम वाम श्चास्त्या इ ज़्दरोव्या!

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

शब्द और व्याकरण - संबंधी टिप्पणियां

[1] знако́мый विशेषण का संज्ञा जैसा उपयोग किया जा सकता है।

उदाहरणार्थ: Сего́дня ко мне приду́т знако́мые — 'आज मेरे पास मेरे परिचित लोग आएंगे'। ऐसी संज्ञाओं की कारक-रचना विशेषणों की तरह होती है।

[2] धन्यवाद देने के लिए रूसी भाषा में दो वाक्यों का प्रयोग किया जा सकता है: Благодарю́ вас और [Большо́е] спаси́бо।

[3] Уже́ по́здно वाक्य अकर्तृक है। रूसी भाषा में प्राकृतिक स्थितियां दिखाने के लिए बहुत से ऐसे वाक्यों का प्रयोग किया जाता। उदाहरणार्थ: уже́ темно́ — 'अंधेरा हो चुका'; сего́дня тепло́ — 'आज गरम है'।

[4] приглаша́ть क्रिया दो संबंध-सूचक लेती हैं: в और на। जहां अंदर आने से अभिप्राय है वहां संबंध-सूचक в का उपयोग करना चाहिये। उदाहरणार्थ: пригла-ша́ть в теа́тр (в кино́, в го́сти)। ध्यान रहे कि यहां किसी मकान के अंदर

CC-0. Agamnigam Digital Preservation Foundation, Chandigarh

बुलाने से अभिप्राय है। लेकिन किसी कारखाने में बुलाना हो तो на фáбрику कहना चाहिये। अगर आप किसी को कंसर्ट, सभा या ब्यालू का निमंत्रण देना चाहते हैं, तो रूसी में संबंध-सूचक на का उपयोग करना चाहिये। उदाहरणार्थ: приглашáть на концéрт (на собрáние, на ýжин)।

[5] хозя́ин शब्द का बहुवचन хозя́ева है।

[6] हिंदी भाषा में जहां हम "मेज़ पर बैठिये" कहते हैं वहां रूसी में сади́тесь за стол कहा जाता है।

[7] сáхар शब्द का सिर्फ़ एकवचन में उपयोग किया जाता है।

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

परिवार — СЕМЬЯ́ — सिम्य्या

१. परिवार के लोग — ЧЛЕ́НЫ СЕМЬИ́ — च्ल्येनि सिम्य्यि

परिवार	**семья́**[1]	सिम्य्या
बड़ा परिवार	больша́я семья́	बल्य्शया सिम्य्या
बड़े परिवार	больши́е се́мьи	बल्य्शीइ स्येम्य्यि
परिवार का भरण-पोषण करना	содержа́ть семью́	सदिर्ज़्हात्य् सिम्य्यू
मेरा परिवार बड़ा है।	У меня́ больша́я семья́.	उ मिन्या बल्य्शया सिम्य्या ।
आपके परिवार में कितने व्यक्ति हैं?	Ско́лько челове́к в ва́шей семье́?	स्कोल्य्कँ चिलव्येक व् वाशिय् सिम्य्ये?
हमारे परिवार में कुल सात आदमी हैं।	В на́шей семье́ семь челове́к.	व् नाशिय् सिम्य्ये स्येम्य् चिलव्येक ।

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

पारिवारिक	**семе́йный**	सिम्येय्निय्
पारिवारिक कारणों से	по семе́йным обстоя́тельствам	पा सिम्येय्निम अप्स्तयातिल्य्स्त्वम
मैं पारिवारिक कारणों से आ न सका।	Я не смог прийти́ по семе́йным обстоя́тельствам.	या नि स्मोक प्रिय्ती पा सिम्येय्निम अप्स्तयातिल्य्स्त्वम।
अविवाहित (कुंवारा)	**холосто́й, нежена́тый**	ख़लस्तोय्, निज़्हनातिय्
वह अविवाहित (कुंवारा) है।	Он хо́лост (холосто́й)[2].	अोन ख़ोलस्त् (ख़लस्तोय्)।
अविवाहिता	**незаму́жняя, не за́мужем**	निज़मूज़्ह्निया, नि ज़ामुज़्हम
वह अविवाहिता है।	Она́ не за́мужем.	अना नि ज़ामुज़्हम।
विवाहित	**жена́тый**	ज़्हनातिय्
वह विवाहित है।	Он жена́т (жена́тый)[2].	अोन ज़्हनात (ज़्हनातिय्)।
विवाहिता	**заму́жняя, за́мужем**	ज़मूज़्ह्निया, ज़ामुज़्हम
वह विवाहिता है।	Она́ за́мужем (заму́жняя же́нщина).	अना ज़ामुज़्हम (ज़मूज़्ह्निया ज़्हेन्श्चिना)।

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

विधुर	вдовéц[3]	व्दव्येत्स्
विधवा	вдовá	व्दवा
पति	муж[4]	मूश
पत्नी	женá	ज्हिना
मां-बाप	родúтели	रदीतिलि
रिश्तेदार	рóдственник, рóдственница	रोत्स्त्विन्निक, रोत्स्त्विन्नित्सा
पिता	отéц[3]	अत्येत्स्
यह मेरे पिता का घर है।	Это дом моегó отцá.	एतॅ दोम मइवो अत्त्सा।
मां	мать[5]	मात्य्
नानी, दादी	бáбушка[6]	बावुश्का
नाना, दादा	дéдушка[7]	द्येदुश्का
भाई	брат[4]	ब्रात
सगा भाई	роднóй брат	रद्नोय् ब्रात
चचेरा (ममेरा, फुफेरा) भाई	двою́родный брат	द्वयूरद्निय् ब्रात
छोटा भाई	млáдший брат	म्लात्शिय् ब्रात

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

बड़े भाई	ста́ршие бра́тья	स्तार्शिइ ब्रात्या
बहिन	**сестра́**	सिस्त्रा
सगी बहिन	родна́я сестра́	रद्नाया सिस्त्रा
चचेरी (ममेरी) बहिन	двою́родная сестра́	द्वयूरद्नया सिस्त्रा
बड़ी बहिनें	ста́ршие сёстры	स्तार्शिइ स्योस्त्रि
छोटी बहिन	мла́дшая сестра́	म्लात्शया सिस्त्रा
मेरी एक बहिन है। वह मुझ से छोटी (बड़ी) है।	У меня́ есть сестра́. Она́ моло́же (ста́рше) меня́.	उ मिन्या येस्त्य् सिस्त्रा। अना मलोज्हि (स्तार्शि) मिन्या।
क्या आपकी बड़ी बहिन विवाहिता है?	Ва́ша ста́ршая сестра́ за́мужем?	वाशा स्तार्शया सिस्त्रा ज़ामुज्हिम?
जी हां, मेरी बड़ी बहिन विवाहिता है।	Да, моя́ ста́ршая сестра́ за́мужем.	दा, मया स्तार्शया सिस्त्रा ज़ामुज्हिम ।
बाल-बच्चे	**де́ти**	द्येति
पूर्वस्कूली बच्चे	де́ти дошко́льного[8] во́зраста	द्येति दश्कोल्य्नवा वोज़्रस्ता
स्कूल जानेवाले बच्चे	де́ти шко́льного во́зраста	द्येति श्कोल्य्नवा वोज़्रस्ता

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

बच्चों की देख-भाल	забота о детях	ज़बोता अ द्येत्यख
बेटा	**сын**[4]	सीन
बड़ा बेटा	ста́рший сын	स्तार्शिय् सीन
छोटा बेटा	мла́дший сын	म्लात्शिय् सीन
बेटी	**дочь**[5]	दोच
बड़ी बेटी	ста́ршая дочь	स्तार्शया दोच
छोटी बेटी	мла́дшая дочь	म्लात्शया दोच
मेरी बड़ी बहिन की एक बेटी है। मेरी बहिन की लड़की मेरी भतीजी है।	У мое́й ста́ршей сестры́ есть дочь. Дочь сестры́ —э́то моя́ племя́нница.	उ मयेय् स्तार्शिय् सिस्त्री येस्त्य् दोच। दोच सिस्त्री – एतॅ मया प्लिम्यान्नित्सा।
बुआ, मौसी	**тётя**	त्योत्या
चाचा, मामा	**дя́дя**[4]	द्याद्या
भतीजा, भांजा	**племя́нник**	प्लिम्यान्निक
भतीजी, भांजी	**племя́нница**	प्लिम्यान्नित्सा
पोता, नाती	**внук**	व्नूक
पोती, नातिन	**вну́чка**	व्नूच्का

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

दुलहा	**жени́х**	ज़्हनीख़
दुलहिन	**невéста**	निव्येस्ता
यह लड़की मेरे दोस्त की दुलहिन है।	Э́та дéвушка—невéста моего́ дру́га.	एता द्येवुश्का – निव्येस्ता मइवो द्रूगा ।
मंगनी	**предложéние**	प्रिद्लज़्हेनिये
मंगनी करना, विवाह का प्रस्ताव करना	дéлать предложéние	द्येलत्य् प्रिद्लज़्हेनिये
उसने उससे विवाह का प्रस्ताव किया।	Он сдéлал ей предложéние.	ओन ज़्द्येलल येय् प्रिद्लज़्हेनिये ।
ब्याह, शादी	**брак**	ब्राक
विवाह (शादी) करना	**жени́ться[9], выходи́ть зáмуж[9], вступáть в брак**	ज़्हिनीत्सा, विख़दीत्य् ज़ामुश, फ़्स्तुपात्य् व् ब्राक
मेरे भाई ने उससे विवाह किया।	Мой брат жени́лся на ней.	मोय् ब्रात ज़्हिनील्स्या ना न्येय् ।
मेरी बहिन ने उससे विवाह किया।	Моя́ сестрá вы́шла за него́ зáмуж.	मया सिस्त्रा वीश्ला ज़ा निवो ज़ामुश ।

बातचीत

Диалóг

दिआलोक

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh.

— क्या आपका परिवार बड़ा है?	— У вас большáя семья́?	उ वास बल्य्शाया सिम्य्या?
— नहीं, मेरा परिवार बड़ा नहीं। कुल चार व्यक्ति हैं: मैं, मेरी बीवी, हमारा बेटा और मेरा भाई।	— Нет, моя́ семья́ небольшáя. Нас чéтверо[10]: я, моя́ женá, сын и мой брат.	न्येत, मया सिम्य्या निबल्य्शाया। नास च्येत्विरॅ: या, मया ज्हिना, सीन इ मोय् ब्रात।
— आपका भाई आपसे बड़ा है?	— Ваш брат стáрше вас?	वाश ब्रात स्तार्शि वास?
— नहीं, मेरा भाई मुझसे छोटा है। वह अभी इंस्टीट्यूट में पढ़ता है।	— Нет, мой брат молóже меня́. Он ещё ýчится в институ́те.	न्येत, मोय् ब्रात मलोज्हि मिन्या। ओन इश्च्यो ऊचित्सा व् इन्स्तितूति।
— क्या आपके बाप जीवित हैं?	— Ваш отéц жив?	वाश अत्येत्स् ज्हीफ़?
— जी हां, वह जीवित हैं। अभी वह कहीं काम नहीं	— Да, он жив. В настоя́щее врéмя он не рабó-	दा, ओन ज्हीफ़। व् नस्तयाश्चिये व्र्येम्या ओन नि रबो-

करते। वह पेंशनर हैं। मां को भी पेंशन मिलती है। पेशे से वह शिक्षिका हैं। तीस साल तक वह स्कूल में काम कर रहीं। पर अब वह गृहस्थी संभालती हैं।	тает. Он пенсионéр. Мáма тóже получáет пéнсию. По профéссии онá учи́тельница. Три́дцать лет онá проработала в шкóле. А сейчáс онá занимáется домáшним хозя́йством.	तइत। श्रोन पिन्सिश्रन्येर। मामा तोज्हे पलुचाइत प्येन्सियु। पा प्रफ़्येस्सिइ श्रना उचीतिल्यनित्सा। त्रीत्सत्य् ल्येत श्रना प्ररबोतला फ़् श्कोलि। श्र सिचास श्रना ज़निमाइत्सा दमाश्निम ख़ज़्यायस्त्वम।
– क्या श्रापका भाई विवाहित है?	— Ваш брат женáт?	वाश ब्रात ज्हिनात?
– नहीं, मेरा भाई श्रभी विवाहित नहीं है। लेकिन थोड़े ही दिन बाद उसकी शादी होगी। यह लड़की उसकी दुलहिन है। वह भी इंस्टीट्यूट में पढ़ती है।	— Нет, мой брат ещё не женáт. Но скóро он жéнится. Вот егó невéста. Онá тóже у́чится в институ́те.	न्येत, मोय् ब्रात इश्च्यो नि ज्हिनात। नो स्कोरॅ श्रोन ज्हेनित्सा। वोत इवो निव्येस्ता। श्रना तोज्हे ऊचित्सा व् इन्स्तितूति।

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

— क्या आपके कोई दूसरे रिश्तेदार हैं?	— У вас есть други́е ро́дственники?	उ वास येस्त्य् द्रुगीइ रोत्स्त्व-विकि?
— जी हां, मेरी एक बुआ और दो चाचा हैं। मेरी बुआ विधवा है। मेरा एक चाचा विधुर है और दूसरा अविवाहित है।	— Да, у меня́ есть тётя и два дя́ди. Моя́ тётя вдова́. Оди́н мой дя́дя вдове́ц, а друго́й—холостя́к.	दा, उ मिन्या येस्त्य् त्योत्या इ द्वा द्यादि। मया त्योत्या व्दवा। अदीन मोय् द्याद्या व्दव्येत्स्, अ द्रुगोय्–खल़-स्त्याक।

२. नाम, उम्र और जाति | 2. И́МЯ, ВО́ЗРАСТ, НАЦИОНА́ЛЬНОСТЬ | ईम्या, वोज़्रस्त्, नत्सिअनाल्य्-नस्त्य्

नाम	**и́мя**[11]	ईम्या
नाम देना	дава́ть и́мя, называ́ть	दवात्य् ईम्या, नज़िवात्य्
आपका नाम क्या है?	Как вас зову́т?	काक वास ज़वूत?
मेरा नाम पावेल है।	Меня́ зову́т Па́вел.	मिन्या ज़वूत पाविल़।
क्या मेरे नाम का कोई ख़त नहीं है?	На моё и́мя нет пи́сем?	ना मयो ईम्या न्येत पीसिम ?

पितृ-नाम	**о́тчество**	ओत्चिस्त्वॅ
मेरा पितृ-नाम मरीया नि-कोलाएवना है।	Меня́ зову́т Мария Ни-кола́евна[12].	मिन्या ज़वूत मरीया नि-कलाइव्ना ।
मेरा पितृ-नाम पावेल नि-कोलाएविच है।	Меня́ зову́т Па́вел Нико-ла́евич[12].	मिन्या ज़वूत पाविल नि-कलाइविच ।
कुलनाम	**фами́лия**[13]	फ़मीलिया
आपका कुलनाम क्या है?	Как ва́ша фами́лия?	काक वाशा फ़मीलिया?
मेरा कुलनाम इवनोव (इव-नोवा) है।	Моя́ фами́лия Ивано́в (Ивано́ва).	मया फ़मीलिया इवनोफ़ (इवनोवा) ।
उम्र	**во́зраст**	वोज़्रस्त्
छोटी उम्र	мла́дший во́зраст	म्लात्शिय् वोज़्रस्त्
अधेड़ उम्र	сре́дний во́зраст	स्रयेद्निय् वोज़्रस्त्
बड़ी उम्र	ста́рший во́зраст	स्तार्शिय् वोज़्रस्त्
बराबर उम्र का	одного́ во́зраста	अद्नवो वोज़्रस्ता
विभिन्न उम्रों का	ра́зных возрасто́в	राज़्निख़ वज़्रस्तोफ़
तीन साल की उम्र में	в во́зрасте трёх лет	व् वोज़्रस्ति त्र्योख़ ल्येत

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

बड़ी उम्र का	пожилóй, в летáх	पज्हिलोय, व लिताख़
हर उम्र के लिए	для всех возрастов	द्ल्या फ़्स्येख़ वज़्रस्तोफ़
आपकी उम्र क्या है?	Скóлько вам лет?[14]	स्कोल्य्कॅ वाम ल्येत?
मेरी उम्र पचीस साल की है।	Мне двáдцать пять лет.	म्न्ये द्वात्सत्य् प्यात्य् ल्येत।
मेरी उम्र तेईस वर्ष की है।	Мне двáдцать три гóда[14].	म्न्ये द्वात्सत्य् त्री गोदा।
आपके बेटे की उम्र क्या है?	Скóлько лет вáшему сы́ну?	स्कोल्य्कॅ ल्येत वाशिमु सीनु?
उसकी उम्र पांच साल की है।	Емý пять лет.	इमू प्यात्य् ल्येत।
मेरे बेटे की उम्र दो साल की है।	Моемý сы́ну два гóда.	मइमू सीनु द्वा गोदा।
मेरा चाचा अधेड़ [उम्र का] आदमी है।	Мой дя́дя—человéк срéдних лет.	मोय् द्याद्या–चिलव्येक स्र्येद्निख़ ल्येत।
बूढ़ा	**стáрый**	स्तारिय्
वह बहुत बूढ़ा है।	Он óчень стар (стáрый)[2].	ओन ओचिन्य् स्तार (स्तारिय्)।
वह बहुत बूढ़ी है।	Онá óчень старá (стáрая).	अना ओचिन्य् स्तरा (स्तारया)।

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

वह देखने में बूढ़ा (बूढ़ी) दिखाई पड़ता (पड़ती) है।	Он (она́) вы́глядит ста́рше.	ओन (अना) वीग्लिदित स्तार्शि ।
जवान	**молодо́й**	मल़दोय्
वह बिलकुल जवान है ।	Он о́чень мо́лод[2] (молодо́й). Она́ о́чень молода́[2] (молода́я).	ओन ओचिन्य् मोल़त (मल़दोय्)। अना ओचिन्य् मल़दा (मल़दाया)।
वह देखने में जवान दिखाई पड़ता (पड़ती) है ।	Он (она́) вы́глядит моло́же.	ओन (अना) वीग्लिदित मल़ोज्हि ।
युवक	**ю́ноша**	यूनशा
युवती	**де́вушка**	द्येवुश्का
समवयस्क, हमउम्र	**рове́сник**	रव्येस्निक
किशोर	**подро́сток**[15] (*юноша*)	पद्रोस्तक (यूनशा)
किशोरी	**подро́сток** (*девушка*)	पद्रोस्तक (द्येवुश्का)
जाति (क़ौम)	**национа́льность**	नत्सिअनाल्य्नस्त्य्
आपकी जाति क्या है?	Кто вы по национа́льности?	क्तो वी पा नत्सिअनाल्य्नस्ति?

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

मैं रूसी हूं और मेरा मित्र जाति से उज़्ब्येक है ।	Я ру́сский, а мой това́рищ по национа́льности узбе́к.	या रूस्किय्, अ मोय् तवारिश्च् पा नत्सिअनाल्य्नस्ति उज़्ब्येक ।
इस लड़की की क्या क़ौम है ?	Кто по национа́льности э́та де́вушка?	क्तो पा नत्सिअनाल्य्नस्ति एता द्येवुश्का?
वह रूसी है ।	Она́ ру́сская.	अना रूस्स्कया ।
आपके विद्यालय में कौनसी जातियों के विद्यार्थी शिक्षा पाते हैं?	Студе́нты каки́х национа́льностей у́чатся в ва́шем институ́те?	स्तुद्येन्ति ककीख़ नत्सिअनाल्य्नस्तिय् ऊचत्सा व् वाशिम इन्स्तितूति?
हमारे विद्यालय में भिन्न-भिन्न जातियों के विद्यार्थी तालीम पाते हैं : रूसी, गुर्जी इत्यादि ।	В на́шем институ́те у́чатся студе́нты разли́чных национа́льностей: ру́сские, грузи́ны и други́е.	व् नाशिम इन्स्तितूति ऊचत्सा स्तुद्येन्ति रज़्लीच्निख़ नत्सिअनाल्य्नस्तिय् : रूस्स्किइ, ग्रुज़ीनि इ द्रुगीइ ।

बातचीत	**Диало́г**	**दिअलोक**
— आपका शुभ नाम क्या है?	— Как вас зову́т?	काक वास ज़वूत?

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

— मेरा नाम निकोलाय है।	— Меня́ зову́т Никола́й.	मिन्या ज़वूत निकलाय्।
— आपकी उम्र क्या है?	— Ско́лько вам лет?	स्कोल्यक॑ वाम ल्येत?
— मेरी उम्र तेईस वर्ष की है।	— Мне два́дцать три го́да.	म्न्ये द्वात्सत्य् त्री गोदा।
— हम समवयस्क हैं। मैं भी तेईस साल की हूं।	— Мы с ва́ми рове́сники. Мне то́же два́дцать три го́да.	मी स् वामि रव्येस्निकि। म्न्ये तोज्हे द्वात्सत्य् त्री गोदा।
— आपकी मां की उम्र क्या है?	— Ско́лько лет ва́шей ма́тери?	स्कोल्यक॑ ल्येत वाशिय् मातिरि?
— उसकी उम्र पचास साल की है। लेकिन वह देखने में जवान दिखाई पड़ती है।	— Ей пятьдеся́т лет. Но она́ вы́глядит моло́же свои́х лет.	येय् पिद्दिस्यात ल्येत। नो अना वीग्लिदित मलोज्हि स्वईख़ ल्येत।
— आपके ख़याल में उस नौजवान की उम्र क्या होगी?	— Как вы ду́маете, ско́лько лет э́тому ю́ноше?	काक वी दूमइति, स्कोल्यक॑ ल्येत एतमु यूनशि?

– बाईस साल की होगी।	— Года двадцать два[16]	गोदा द्वात्सत्य् द्वा ।
– क्या आपका भतीजा है?	— У вас есть племянник?	उ वास येस्त्य् प्लिम्यान्निक?
– मेरे दो भतीजे हैं। उनमें से एक तो बच्चा है, और दूसरा बीस साल का नौजवान।	— У меня́ два племя́нника. Оди́н из них ещё ребёнок, а друго́й—уже́ двадцатиле́тний ю́ноша.	उ मिन्या द्वा प्लिम्यान्निका । अदीन इज़् नीख़ इश्च्यो रिब्योनक, अ द्रुगोय् – उज्हे द्वत्सतिल्येत्निय् यूनशा ।

३. पेशा

3. ПРОФЕ́ССИЯ

प्रफ़्येस्सिया

पेशा	**профе́ссия**	प्रफ़्येस्सिया
पेशे से	по профе́ссии	पा प्रफ़्येस्सिइ
मुख्य पेशे	основны́е профе́ссии	अस्नव्नीइ प्रफ़्येस्सिइ
पेशे का चुनाव	вы́бор профе́ссии	वीबर प्रफ़्येस्सिइ
पेशा इख़्तियार करना	выбира́ть профе́ссию	विबिरात्य् प्रफ़्येस्सियु
खरादी के पेशे पर क़ाबू पाना	осво́ить профе́ссию то́каря	अस्वोइत्य् प्रफ़्येस्सियु तोकर्या

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

उसका पेशा क्या है?	Кто он по профéссии?	क्तो श्रोन पा प्रफ़्येस्सिइ?
उसने शिक्षक का पेशा अपनी लिया।	Он приобрéл профéссию учи́теля.	श्रोन प्रिश्रब्र्योल प्रफ़्येस्सियु उचीतिल्या।
मज़दूर	**рабóчий**	रबोचिय्
कर्मचारी	**слу́жащий**[17]	स्लूज्हश्चिय्
कृषिविशेषज्ञ	**агронóм**	श्रग्रनोम
बावर्ची	**пóвар**	पोवर
मुनीम	**бухгáлтер**	बुगाल्तिर
[नौकरी की] अवधि	**стаж [рабóты]**	स्ताश [रबोति]
इस मज़दूर ने लंबी अवधि तक काम किया है।	У э́того рабóчего большóй произвóдственный стаж.	उ एतवा रबोचिवा बल्शोय् प्रइज़्वोत्स्त्विन्निय् स्ताश।
पेंशन	**пéнсия**	प्येन्सिया
पेंशन पानेवाला, पेंशनर	пенсионéр	पिन्सिअन्येर
पेंशन पानेवाली, पेंशनर	пенсионéрка	पिन्सिअन्येर्का
लंबी नौकरी के लिए पेंशन	пéнсия за вы́слугу лет	प्येन्सिया ज़ा वीस्लुगु ल्येत
अपाहज की पेंशन	пéнсия по инвали́дности[18]	प्येन्सिया पा इन्वलीद्नस्ति

बुढ़ापे की पेंशन	пе́нсия по ста́рости[18]	प्येन्सिया पा स्तारस्ति
पेंशन पाने का अधिकार	пра́во на пе́нсию	प्रावँ ना प्येन्सियु
पेंशन मिलना	уйти́ на пе́нсию, получа́ть пе́нсию	उय्ती ना प्येन्सियु, पलुचात्य़ प्येन्सियु
पेंशन नियुक्त करना	назнача́ть пе́нсию	नज़्नचात्य् प्येन्सियु
उसको पेंशन मिलने लगी।	Он ушёл на пе́нсию.	ओन उश्योल ना प्येंन्सियु।
	Она́ ушла́ на пе́нсию.	अना उश्ला ना प्येन्सियु।
वेतन (मज़दूरी, कमाई)	**за́работная пла́та, зарпла́та**[19]	ज़ारबत्नया प्लाता, ज़प्लाता
नीची मज़दूरी	ни́зкая зарпла́та	नीस्कया ज़प्लाता
औसत मज़दूरी	сре́дняя зарпла́та	स्र्येद्निया ज़प्लाता
ऊंची मज़दूरी	высо́кая зарпла́та	विसोकया ज़प्लाता
वेतन पाना (मिलना)	получа́ть зарпла́ту	पलुचात्य् ज़प्लातु
उसको माह में दो बार मज़दूरी मिलती है।	Он получа́ет зарпла́ту два ра́за в ме́сяц.	ओन पलुचाइत ज़प्लातु द्वा राजा व् म्येस्यत्स्।
कमाना	**зараба́тывать**	ज़रबातिवत्य्

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

ज़िंदगी के लिए कमाना	зарабáтывать на жизнь	ज़रबातिवात्य् ना ज्हीज़्न्य्
अनुजीवी	**иждивéнец[3], иждивéнка**	इज्ह्दिव्येनित्स्, इज्ह्दिव्येन्का
अनुजीवी होना	находи́ться на иждивéнии	नख़दीत्सा ना इज्ह्दिव्येनिइ

बातचीत	Диалóг	दिअलोक
— आपके पिता का पेशा क्या है?	— Кем рабóтает[20] ваш отéц ?	क्येम रबोतइत वाश अत्येत्स्?
— वह नौकर हैं। वह एक दफ़्तर में मुनीम के रूप में काम करते हैं।	— Он слýжащий. Рабóтает бухгáлтером в однóм учреждéнии.	अोन स्लूज्हश्चिय्। रबोतइत बुगल्तिरम व् अद्नोम उच्रिज्ह्द्येनिइ।
— आपकी बहिन कहां काम करती है?	— Где рабóтает вáша сестрá?	ग्द्ये रबोतइत वाशा सिस्त्रा?
— मैं और मेरी बहिन हमारे मां-बाप के अनुजीवी हैं, क्योंकि हम अभी तक पढ़ रहे हैं।	— Мы с сестрóй нахóдимся на иждивéнии роди́телей, потомý что мы ещё ýчимся.	मी स् सिस्त्रोय् नख़ोदिम्स्या ना इज्ह्दिव्येनिइ रदीतिलिय्, पतमू श्तो मी इश्च्यो ऊचिम्स्या।

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

— क्या आपकी माता भी काम करती हैं?	— Ва́ша мать то́же рабо́тает?	वाशा मात् तोझ़े रबोतइत?
— जी हां, वह डाक्टर हैं और बच्चों के एक अस्पताल में काम करती हैं।	— Да, она́ по профе́ссии врач[21] и рабо́тает в де́тской больни́це.	दा, अना पा प्रफ़्येस्सिइ व्राच इ रबोतइत व् द्येत्स्कय् बल्य्नीत्सि ।
— आपके मां-बाप परिवार का भरण-पोषण करने के लिए काफ़ी कमाते हैं?	— Доста́точно ли зара-ба́тывают ва́ши роди́тели, что́бы содержа́ть семью́?	दस्तातच्नॅं लि ज़रबातिवयुत वाशि रदीतिलि, श्तोबि सदिर्ज़्हात्य् सिम्य्यु?
— जी हां, काफ़ी कमाते हैं। हमारे साथ अपने दादा रहते हैं। पेशे से वह कृषिविशेषज्ञ हैं। पर आज-कल उन्हें पेंशन मिलती है।	— Да, вполне́ доста́точно. С на́ми вме́сте живёт мой дед. По профе́ссии он агроно́м. Но в настоя́щее вре́мя нахо́дится на пе́нсии.	दा, फ़्पल्न्ये दस्तातच्नॅं। स् नामि व्म्येस्ति ज़्हिव्योत मोय् द्येत। पा प्रफ़्येस्सिइ ओन अग्रनोम। नो व् नस्तयाश्चिये व्र्येम्या नख़ोदित्सा ना प्येन्सिइ ।
— पेंशन पाने के लिए नौकरी	— Како́й до́лжен быть	ककोय् दोल्ज़्हन बीत्य् स्ताश

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

की क्या अवधि होनी चाहिए?	стаж рабóты для получéния пéнсии?	रबोति दल्या पलुच्येनिया प्येन्सिइ?
– स्त्री के लिए कुल बीस साल और पुरुष के लिए पचीस साल।	— Всегó жéнщина должнá проработáть двáдцать лет, мужчи́на— двáдцать пять лет.	फ़्सिवो ज्हेन्श्चिना दल्ज्हना प्ररबोतत्य् द्वात्सत्य् ल्येत, मुश्चीना – द्वात्सत्य् प्यात्य् ल्येत ।
– आपके देश के नागरिकों को कौनसी उम्र में पेंशन मिलने लगती है?	— В какóм вóзрасте грáждане вáшей страны́ начинáют получáть пéнсию?	फ़् ककोम वोज़्रस्ति ग्राज्ह्दनि वाशिय् स्त्रनी नचिनायुत पलुचात्य् प्येन्सियु?
– स्त्रियों को पचपन साल की उम्र में और पुरुषों को साठ साल की उम्र में पेंशन मिलने लगती है।	— Жéнщины—в вóзрасте пяти́десяти пяти́ лет, мужчи́ны — в вóзрасте шести́десяти лет.	ज्हेन्श्चिनी – व् वोज़्रस्ति पितीदिसिति पिती ल्येत, मुश्चीनि – व् वोज़्रस्ति शिस्तीदिसिति ल्येत ।
– आपका चाचा कौन है?	— Кто ваш дя́дя?	क्तो वाश द्याद्या?
– वह बावरची है।	— Он пóвар.	ओन पोवर ।

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

– उसकी औसत मज़दूरी क्या है?	— Какáя у негó срéдняя зáработная плáта?	ककाया उ निवो स्र्येद्न्यया ज़ारबत्नया प्लाता?
– वह एक महीने में कोई एक सौ रूबल कमाता है।	— Он получáет в мéсяц óколо ста рублéй.	ओन पलुचाइत व् म्येस्यत्स् ओकलॅ स्ता रुब्ल्येय् ।
– उसके परिवार में कितने अनुजीवी हैं?	— Скóлько в егó семьé иждивéнцев?	स्कोल्यकॅ व् इवो सिम्य्ये इज्हृदिव्येन्त्सेफ़?
– दो: उसकी बीवी और बेटा।	— Двóе. Егó женá и сын.	द्वोये । इवो ज्हिना इ सीन ।

शब्द और व्याकरण-संबंधी टिप्पणियां

1 семьá, статьá संज्ञाओं का संबंध कारक семéй, статéй है।

2 रूसी व्यावहारिक भाषा में विशेषणों के पूर्ण रूप की जगह उनके गुणवाचक विशेषणों के संक्षिप्त रूप का भी उपयोग किया जाता है। मिसाल के लिए:

Он хóлост (холостóй) — वह अविवाहित है।

Он женáт (женáтый) — वह विवाहित है।

[3] कुछ पुलिंग संज्ञाओं के कारक-रूप बनाते समय е, о स्वरों का लोप होता है। इन स्वरों को अस्थायी स्वर कहते हैं। उदाहरणार्थ: вдове́ц—вдовца́, вдовцы́, вдовцо́в; оте́ц—отца́, отцы́, отцо́в।

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

[4] муж, брат, сын, дя́дя संज्ञाओं का बहुवचन оте́ц, дед संज्ञाओं के बहुवचन से भिन्न है। तुलना कीजिये:

एकवचन	बहुवचन
муж — पति	мужья́ — पति
брат — भाई	бра́тья — भाई
сын — बेटा	сыновья́ — बेटे
дя́дя — चाचा	дядья́ — चाचा
оте́ц — बाप	отцы́ — बाप
дед — दादा	де́ды — दादा।

[5] रूसी संज्ञाएं мать, дочь मुश्किल संज्ञाएं हैं। उनकी कारक-रचना कंठस्थ कीजिये:

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

	एकवचन	बहुवचन
कर्त्ता	мать, дочь	ма́тери, до́чери
संबंध	ма́тери, до́чери	матере́й, дочере́й
संप्रदान	ма́тери, до́чери	матеря́м, дочеря́м
कर्म	мать, дочь	матере́й, дочере́й
करण	ма́терью, до́черью	матеря́ми, дочеря́ми (дочерьми́)
अधिकरण	(о) ма́тери, до́чери	(о) матеря́х, дочеря́х।

6 रूसी भाषा में रिश्तेदार के संबंध दिखाने के लिए उतने शब्द नहीं हैं जितने हिंदी भाषा में हैं। इसलिए 'दादी' और 'नानी', 'चाचा' और 'मामा' शब्दों का रूसी भाषा में सिर्फ़ एक एक शब्द से अनुवाद किया जा सकता है: ба́бушка, дя́дя।

7 संज्ञा де́душка पुंलिंग है, पर उसकी कारक-रचना स्त्रीलिंग संज्ञाओं की तरह होती:

	एकवचन	बहुवचन
कर्त्ता	де́душка	де́душки
संबंध	де́душки	де́душек

CC-0. Agamnigam Digital Preservation Foundation, Chandigarh

संप्रदान	де́душке	де́душкам
कर्म	де́душку	де́душек
करण	де́душкой	де́душками
अधिकरण	(о) де́душке	(о) де́душках ।

[8] де́ти дошко́льного во́зраста का अर्थ है: छोटे बच्चे जो स्कल नहीं जाते।

[9] हिंदी में जब पुरुषों और स्त्रियों की शादी के बारे में कहा जाता है, तो 'विवाह करना' क्रिया का उपयोग किया जाता है। रूसी भाषा में जब पुरुष की शादी के बारे में कहा जाता है, तो жени́ться क्रिया का उपयोग किया जाता है। जब स्त्री की शादी के बारे में कहा जाता है, तो выходи́ть за́муж क्रिया का उपयोग किया जाता है। मिसाल के लिए: Моя́ сестра́ вы́шла за́муж — मेरी बहिन ने विवाह किया। Мой брат жени́лся — मेरे भाई ने विवाह किया। क्रिया жени́ться के वर्तमान काल और भविष्यत् काल में एक ही रूप होता है। Я женю́сь — क) मैं शादी करता हूं;
ख) मैं शादी करूंगा।

[10] समुदायवाचक संख्याएं двóе, трóе, чéтверо आदि की विशेष्य संज्ञाएं और सर्वनाम संबंध कारक बहुवचन में होती हैं। उदाहरणार्थ :

нас чéтверо — कुल चार व्यक्ति हैं।

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation,Chandigarh

мáльчиков было пя́теро — पांचों लड़के थे।

11 नपुंसकलिंग की и́мя, знáмя, сéмя, врéмя आदि संज्ञाओं की कारक-रचना में -ен प्रत्यय आता है। उदाहरणार्थ :

	एकवचन	बहुवचन
कर्त्ता	и́мя	именá
संवंध	и́мени	имён
संप्रदान	и́мени	именáм
कर्म	и́мя	именá
करण	и́менем	именáми
अधिकरण	(о) и́мени	(о) именáх।

12 सोवियत संघ में उम्र में बड़े लोगों को (अपने रिश्तेदारों को छोड़कर) संवंधित करते समय नाम और पितृवाचक नाम का उपयोग किया जाता है। पितृवाचक नाम पिता के नाम में पुलिगं में -óвич, -éвич, स्त्रीलिंग में -óвна, -éвна प्रत्यय लगाकर बनाये जाते हैं।

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

[13] ग्राम तौर पर रूसी पुंलिंग कुलनामों की विभक्तियां -ов, -ев, -ин होती हैं। उदाहरणार्थ : Ивано́в, Я́ковлев, Ники́тин । स्त्रीलिंग कुलनामों की विभक्तियां : -ова, -ева, -ина। उदाहरणार्थ: Ивано́ва, Я́ковлева, Ники́тина ।

[14] उम्र बनाते समय रूसी भाषा में दो शब्दों का उपयोग किया जाता है: год ग्रौर лета́. Оди́н संख्या के साथ год संज्ञा के कर्त्ता कारक का उपयोग किया जाता है। मिसाल के लिए: Ма́льчику оди́н год. Ему́ два́дцать оди́н год.

Два, три, четы́ре संख्याग्रों के साथ हम год संज्ञा के संबंध कारक एकवचन का उपयोग करते हैं। मिसाल के लिए: Де́вочке два го́да. Ей два́дцать три го́да. Ему́ три́дцать четы́ре го́да.

बाक़ी ग्रवसरों पर лета́ संज्ञा के संबंध कारक बहुवचन का उपयोग करते हैं। मिसाल के लिए: Ма́льчику пять лет. Ей два́дцать шесть лет. Де́душке шестьдеся́т семь лет.

[15] подро́сток शब्द का प्रयोग पुंलिंग ग्रौर स्त्रीलिंग में किया जाता है। उदाहरणार्थ : Он (она́) подро́сток ।

16 जब कोई संज्ञा संख्या के पहले आती है तो उसका अर्थ यह है कि हम लगभग मात्रा के बारे में बोल रहे हैं। उदाहरणार्थ: лет двадцать пять लगभग पचीस साल, киломéтров пять कोई पांच किलोमीटर।

CC-0. Agamnigam Digital Preservation Foundation, Chandigarh

17 слýжащий शब्द कृदंत है। उसका उपयोग संज्ञा जैसा किया जाता है। ऐसे शब्द कारक-रचना में विशेषणों की तरह बदलते हैं।

18 -ость, -есть विभक्तिवाली инвалúдность, стáрость आदि संज्ञाओं का प्रयोग सिर्फ़ एकवचन में किया जाता है।

19 зарплáта शब्द зáработная плáта का संक्षिप्त रूप है।

20 рабóтать क्रिया करण कारक लेती है। मिसाल के लिए: Мой отéц рабóтает бухгáлтером 'मेरे पिता मुनीम के रूप में काम करते हैं'।

21 врач शब्द पुंलिंग है, लेकिन उसका प्रयोग स्त्री डाक्टर के बारे में भी किया जा सकता है। उदाहरणार्थ: Он (онá) хорóший врач।

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

काम का दिन — РАБО́ЧИЙ ДЕНЬ — रबोचिय् द्येन्य्

१. सुबह — 1. У́ТРО — ऊत्रॅ

नींद	**сон**	सोन
नींद में	во сне́	वा स्न्ये
गहरी नींद	кре́пкий сон	क्र्येप्किय् सोन
दिन की नींद	послеобе́денный сон	पोस्लिअब्येदिन्निय् सोन
मीठी नींद	сла́дкий сон	स्लात्किय् सोन
नींद भर सोना	высыпа́ться, вы́спаться	विसिपात्सा, वीस्पत्सा
उसको नींद आती है।	Его́ (её) кло́нит[1] ко сну́.	इवो (इयो) क्लोनित का स्नू।
आपको अच्छी नींद आयी?	Хорошо́ ли вы спа́ли?	खरशो लि वी स्पालि?

CC-0. Agamnigam Digital Preservation Foundation, Chandigarh

मुझे खूब नींद आयी।	Я спал (спала́) хорошо́.	या स्पाल़ (स्पला) ख़रशो।
रात को मैं ठीक नहीं सोया (सोयी)।	Я пло́хо спал (спала́)[2] э́ту ночь.	या प्ल़ोख़ॅ स्पाल़ (स्पल़ा) एतु नोच।
वह मीठी नींद सोता (सोती) है।	Он (она́) сла́дко спит.	ओन (अना) स्ल़ात्कॅ स्पीत।
मुझे नींद आ रही है।	Мне хо́чется[3] спать.	म्न्ये खोचित्सा स्पात्।
मुझे नींद नहीं लगती।	Мне не спи́тся[4].	म्न्ये नि स्पीत्सा।
सुबह के वक़्त गहरी नींद लगती है।	Хорошо́ спи́тся под у́тро.	ख़रशो स्पीत्सा पाद ऊत्रॅ।
मेरी नींद नहीं भरी।	Я не вы́спался (вы́спалась).	या नि वीस्पल़्स्या (वीस्पल़स्य्)।
आंख लगना	**засыпа́ть**	ज़सिपात्य्
उसकी आंख लग गयी।	Он (она́) засну́л (засну́ла).	ओन (अना) ज़स्नूल़ (ज़स्नूल़ा)।
सपना देखना	**ви́деть сон**	वीदित्य् सोन
आज मैंने आपको सपने में देखा।	Сего́дня я ви́дел (ви́дела) вас во сне́.	सिवोद्न्या या वीदिल़ (वीदिल़ा) वास वा स्न्ये।

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

सोना	**спать**	स्पात्य्
सोने से पहले	перед сном	पिरेत स्नोम
सोने जाना	ложи́ться спать	ल़ज्हीत्सा स्पात्य्
वह रात के ग्यारह बजे सोने जाता (जाती) है।	Он (она́) ложи́тся спать в оди́ннадцать часо́в ве́чера.	ओन (अना) ल़ज्हीत्सा स्पात्य् व् अदीन्नत्सत्य् चिसोफ़ व्येचिरा।
वह रात के दस बजे सोने गयी।	Она́ легла́ спать в де́сять часо́в ве́чера.	अना लिग्ल़ा स्पात्य् व् द्येस्यत्य् चिसोफ़ व्येचिरा।
वह बेसुध पड़ा सोता है।	Он спит мёртвым сном.	ओन स्पीत म्योर्त्विम स्नोम।
देर तक सोते रहना	**проспа́ть**	प्रस्पात्य्
आज वह देर तक सोता रहा।	Сего́дня он проспа́л.	सिवोद्न्या ओन प्रस्पाल़।
जागना	**просыпа́ться**	प्रसिपात्सा
आप कितने बजे जागते हैं?	Когда́ вы просыпа́етесь?	कग्दा वी प्रसिपाइतिस्य्?
उठना	**встава́ть**[5], **встать**	फ़्स्तवात्य्, फ़्स्तात्य्
पलंग पर से उठना	встава́ть с посте́ли	फ़्स्तवात्य् स् पस्त्येलि

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

उठने का वक़्त हो गया है।	Пора́ встава́ть.	परा फ़्स्तवात्य ।
आप कितने बजे सोकर उठते हैं?	В кото́ром часу́ вы встаёте?	फ़् कतोरम चिसू वी फ़्स्तयोति?
वह सुबह-सवेरे उठता है।	Он встаёт ра́но.	ग्रीन फ़्स्तयोत रानॅ ।
हर दिन मैं साढ़े सात बजे उठता हूं।	Ка́ждый день я встаю́ в полови́не восьмо́го.	काज्ह्दिय् द्येन्य् या फ़्स्तयू फ़् पलवीनि वस्य्मोवा ।
आज मैं सुबह के आठ बजे सोकर उठा (उठी)।	Сего́дня я встал (вста́ла) в во́семь часо́в утра́.	सिवोद्न्या या फ़्स्ताल़ (फ़्स्ताला) व् वोसिम्य् चिसोफ़ उत्रा ।
कंबल	**одея́ло**[6]	अदियालॅ
दुलाई	**стёганое одея́ло**	स्त्योगनये अदियालॅ
तकिया	**поду́шка**	पदूश्का
तकिया का ग़िलाफ़	**на́волочка**	नावलच्का
चादर	**простыня́**	प्रस्तिन्या
यह है साफ़ तकिया का ग़िलाफ़।	Вот чи́стая на́волочка.	वोत चीस्तया नावलच्का।
बिस्तर को ठीक करना	**убира́ть, убра́ть посте́ль**	उबिरात्य् , उब्रात्य् पस्त्येल्य्

मैंने बिस्तर ठीक किया।	Я убра́л (убрала́) посте́ль.	या उब्राल़ (उब्रल़ा) पस्त्येल्य्।
बिस्तर लगाना	**стели́ть, постели́ть посте́ль**	स्तिलीत्य्, पस्तिलीत्य् पस्त्येल्य्
बिस्तर लगाइये।	Постели́те посте́ль.	पस्तिलीति पस्त्येल्य्।
पलंग	**крова́ть**	क्रवात्य्
इस कमरे में सिर्फ़ एक पलंग है।	В э́той ко́мнате то́лько одна́[7] крова́ть.	व् एतय् कोम्नति तोल्य्कॅ अद्ना क्रवात्य्।
कसरत	**заря́дка**	ज़र्यात्का
कसरत करना	де́лать заря́дку, занима́ться заря́дкой	द्येल़त्य् ज़र्यात्कु, ज़निमात्सा ज़र्यात्कय्
सुबह को मैं कसरत करता (करती) हूं।	У́тром я де́лаю заря́дку, у́тром я занима́юсь заря́дкой.	ऊत्रम या द्येल़यु ज़र्यात्कु, ऊत्रम या ज़निमायुस्य् ज़र्यात्कय्।
हाथ-मुंह धो लेना	**умыва́ться[8], умы́ться**	उमिवात्सा, उमीत्सा
हाथ-मुंह ठंडे पानी से धो लेना	умыва́ться, умы́ться холо́дной водо́й	उमिवात्सा, उमीत्सा ख़ल़ोद्नय् वदोय्

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

ठंडे पानी से हाथ-मुंह धोना मुझे पसंद है।	Я люблю́ умыва́ться холодной[9] водой.	या ल्युब्ल्यू उमिवात्सा खलोद्नय् वदोय्।
उसने हाथ-मुंह धो लिया।	Он (она́) умы́лся (умы́лась).	ओन (अना) उमील्स्या (उमीलस्य्)।
फ़ौवारा-स्नान करना	**принима́ть душ**	प्रिनिमात्य् दूश
क्या आप सुबह को फ़ौवारा-स्नान करते (करती) हैं?	У́тром вы принима́ете душ?	ऊत्रम वी प्रिनिमाइति दूश?
ज़रूर। कसरत करने के बाद मैं फ़ौवारा-स्नान किया करता (करती) हूं।	Коне́чно. По́сле заря́дки я всегда́ принима́ю душ.	कन्येश्नॅ। पोस्लि ज़र्यात्कि या फ़्सिग्दा प्रिनिमायु दूश।
आज वह फ़ौवारा-स्नान करेगा।	Сего́дня он бу́дет принима́ть душ[10].	सिवोद्न्या ओन बूदित प्रिनिमात्य् दूश।
अभी मैंने फ़ौवारा-स्नान किया।	Я то́лько что при́нял (приняла́) душ.	या तोल्य्कॅ श्तो प्रीनिल (प्रिनिला) दूश।
क्या मैं फ़ौवारा-स्नान कर सकता (सकती) हूं?	Могу́ ли я приня́ть душ?	मगू लि या प्रिन्यात्य् दूश?

GC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

स्नान (ग़ुस्ल) करना	**принимáть, приня́ть вáнну**	प्रिनिमात्य्, प्रिन्यात्य् वान्नु
क्या मैं ग़ुस्ल कर सकता (सकती) हूं?	Могý я приня́ть вáнну?	मगू या प्रिन्यात्य् वान्नु?
आज शाम को मैं अवश्य स्नान करूंगा।	Сегóдня вéчером я обязáтельно примý вáнну.	सिवोद्न्या व्येचिरम या अबिज़ातिल्य्नॅ प्रिमू वान्नु।
नहाने का कमरा	**вáнная [кóмната]**	वान्नया [कोम्नता]
नहाने का कमरा कहां है?	Где у вас вáнная?	ग्द्ये उ वास वान्नया?
नल	**кран**	क्रान
गर्म (ठंडे) पानी का नल कहां है?	Где кран с горя́чей (холóдной) водóй?	ग्द्ये क्रान स् गर्याचिय् (ख़लोद्नय्) वदोय्?
प्रातः कर्म (हाथ-मुंह धोना)	**ýтренний туалéт**	ऊत्रिन्निय् तुअल्येत
हाथ-मुंह धोने का सामान	**туалéтные принадлéжности**	तुअल्येत्निइ प्रिनद्ल्येज़्नस्ति
टुथ-पेस्ट	**зубнáя пáста**	ज़ुब्नाया पास्ता
दंत-मंजन	**зубнóй порошóк**	ज़ुब्नोय् परशोक

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

टुथ-ब्रश	**зубная щётка**	ज़ुब्नाया श्च्योत्का
मेरा टुथ-ब्रश कहां है?	Где моя́ зубна́я щётка?	ग्द्ये मया ज़ुब्नाया श्च्योत्का?
दातुन करना	**чи́стить зу́бы**	चीस्तित्य् ज़ूबि
क्या आप दंत-मंजन से दातुन करते हैं?	Вы чи́стите зу́бы зубны́м порошко́м?	वी चीस्तिति ज़ूबि ज़ुब्नीम परश्कोम?
नहीं, मुझे टुथ-पेस्ट ज़्यादा पसंद है।	Нет, мне бо́льше нра́вится зубна́я па́ста.	न्येत, म्न्ये बोल्य्शि न्रावित्सा ज़ुब्नाया पास्ता।
खीसा	**моча́лка**	मचाल्का
तौलिया	**полоте́нце**	पलत्येन्त्से
तुर्की तौलिया	мохна́тое полоте́нце	मख़्नातये पलत्येन्त्से
साबुन	**мы́ло**[11]	मील़ॅ
टायलेट सोप, ख़ुशबूदार साबुन	туале́тное мы́ло	तुअल्येत्नये मील़ॅ
कपड़े धोने का साबुन	хозя́йственное мы́ло	खज़्याय्स्त्वन्नये मील़ॅ
साबुनदान	**мы́льница**	मील्य्नित्सा
पाजामा	**пижа́ма**	पिज्हामा
चोग़ा	**хала́т**	ख़लात

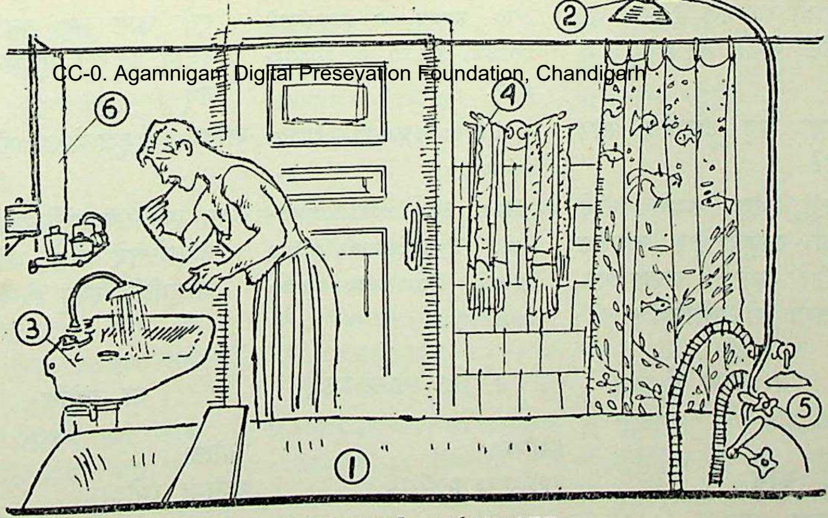
CC-0. Agamnigam Digital Preservation Foundation, Chandigarh

स्लीपर	**дома́шние ту́фли**	दमाश्निइ तूफ़िल
पहनना	**одева́ться**	अदिवात्सा
मुझे कपड़े पहनने चाहिये।	Мне ну́жно оде́ться.	म्न्ये नूज़्हनँ. अद्येत्सा ।
वह अच्छे कपड़े पहनती है।	Она́ хорошо́ одева́ется.	अना ख़रशो अदिवाइत्सा ।
उसने ओवरकोट पहन लिया।	Он наде́л пальто́[12].	ओन नद्येल़ पल्य्तो ।
	Она́ наде́ла пальто́.	अना नद्येल़ा पल्य्तो ।
कंघी	**расчёска**	रस्च्योस्का
बालों में कंघी करना	причёсываться	प्रिच्योसिवत्सा
आपको बालों में कंघी करनी चाहिये।	Вам ну́жно причеса́ться.	वाम नूज़्हनँ प्रिचिसात्सा ।
हजामत बनाना	**бри́ться, побри́ться**	ब्रीत्सा, पब्रीत्सा
मुझे हजामत बनानी चाहिये।	Мне ну́жно побри́ться.	म्न्ये नूज़्हनँ पब्रीत्सा ।
बातचीत	**Диало́г**	दिअल़ोक
— क्या मैं ग़ुस्ल कर सकता (सकती) हूं?	— Могу́ ли я приня́ть ва́нну?	मगू लि या प्रिन्यात्य् वान्नु?

— हां, ज़रूर।	— Да, коне́чно.	दा, कन्येश्नॅ ।
— मुझे तौलिया दीजिये।	— Да́йте мне, пожа́луй-ста, полоте́нце.	दाय्ति म्न्ये, पज्हाल्स्ता, पल़-त्येन्त्से ।
— यह लीजिये। वह साफ़ है।	— Вот, возьми́те. Оно́ чи́стое.	वोत, वज़्मीति । अनो चीस्तये ।
— मुझे तुर्की तौलिया ज़्यादा पसंद है। आपके पास है, न?	— Мне бо́льше нра́вится мохна́тое полоте́нце. Нет ли его́ у вас?	म्न्ये बोल्यशि न्रावित्सा मख़्ना-तये पल़त्येन्त्से । न्येत लि इवो उ वास?
— ज़रूर है। अभी लाती हूं।	— Коне́чно есть. Сейча́с принесу́.	कन्येश्नॅ येस्त्य्। सिचास प्रिनिसू।
— आपको बहुत बहुत धन्य-वाद। साबुन और खीसा कहां हैं?	— О́чень вам благода́рен (благода́рна). А где мы́-ло и моча́лка?	ओचिन्य् वाम ब्लगदारिन (ब्लगदार्ना)। अ ग्द्ये मील़ॅ इ मचाल्का?
— हाथ-मुंह धोने का सब सामान यहां है। यह गर्म	— Все туале́тные принад-ле́жности лежа́т здесь.	फ़्स्ये तुअल्येत्निइ प्रिनद्-ल्येज्ह्नस्ति लिज्हात ज़्द्येस्य् ।

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh



В ВА́ННОЙ КО́МНАТЕ

1. ва́нна; 2. душ; 3. ра́ковина; 4. полоте́нце; 5. кран; 6. зе́ркало.

पानी का नल है और वह ठंडे पानी का।	Э́то кран с горя́чей водо́й, а э́то с холо́дной.	एतॅ क्रान स् गर्याचिय् वदोय्, अ एतॅ स् खलोद्नय् ।
— क्या यह टायलेट सोप है?	— Ра́зве э́то туале́тное мы́ло?	राज़्वि एतॅ तुअ्ल्येत्नये मील़ॅ?
— नहीं, यह कपड़े धोने का साबुन है। टायलेट सोप यहां है। अपना पाजामा ले लीजिये।	— Нет, э́то хозя́йственное. Туале́тное мы́ло здесь. Возьми́те свою́ пижа́му.	न्येत, एतॅ ख़ज़्याय्स्त्विन्नये । तुअ्ल्येत्नये मील़ॅ ज़्द्येस्य्। वज़्य्मीति स्वयू पिज्हामू।

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

२. काम में — 2. НА РАБО́ТЕ — ना रबोति

काम	**рабо́та**	रबोता
कठिन काम	тру́дная рабо́та	त्रूद्नया रबोता
दिलचस्प काम	интере́сная рабо́та	इन्तिर्येस्नया रबोता
सामाजिक काम	обще́ственная рабо́та	अप्श्च्येस्त्विन्नया रबोता

घर का काम	домáшняя рабóта	दमाश्निया रबोता
काम में	на рабóте	ना रबोति
काम शुरू करना	начинáть рабóту	नचिनात्य् रबोतु
काम समाप्त (ख़तम) करना	кончáть рабóту	कन्चात्य् रबोतु
काम हासिल करना	устрáиваться на рабóту, поступáть на рабóту	उस्त्राइवत्सा ना रबोतु, पस्तुपात्य् ना रबोतु
वह काम पर है।	Он на рабóте.	ओन ना रबोति ।
वह काम पर चला गया।	Он ушёл на рабóту.	श्रोन उश्योल़ ना रबोतु ।
ग्राप काम पर कब जाते हैं?	Когдá вы ухóдите на рабóту?	कग्दा वी उख़ोदिति ना रबोतु?
ग्राप कितने बजे काम से घर वापस ग्राते हैं?	В котóром часý вы возвращáетесь с рабóты домóй?	फ़् कतोरम चिसू वी वज़्व्रश्चाइतिस्य् स् रबोति दमोय्?
मैंने दस बजे काम शुरू किया।	Я нáчал (началá) рабóту в дéсять часóв.	या नाचल़ (नचल़ा) रबोतु व् द्येसित्य् चिसोफ़ ।

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

आज वह अपना काम चार बजे ख़तम करेगा।	Сегóдня он кóнчит рабóту в четыре часа.	सिवोद्न्या ओन कोन्चित रबोतु फ़् चितीरि चिसा।
मेरे दोस्त को काम मिल गया।	Мой друг устрóился (поступи́л) на рабóту.	मोय् द्रूक उस्त्रोइल़्स्या (पस्तुपील़) ना रबोतु।
काम करना	**рабóтать**	रबोतत्य्
अच्छी (बुरी) तरह काम करना	хорошó (плóхо) рабóтать	ख़रशो (प्लोख़ॅ) रबोतत्य्
ठेके का काम करना	рабóтать сдéльно	रबोतत्य् ज़्द्येल्य्नॅ
कारख़ाने में काम करना	рабóтать на завóде[13]	रबोतत्य् ना ज़वोदि
आप क्या काम करते हैं?	Кем вы рабóтаете?	क्येम वी रबोतइति?
वह कहां काम करता (करती) है?	Где он (онá) рабóтает?	ग्द्ये ओन (अना) रबोतइत?
वह लोहे और इस्पात के कारख़ाने में काम करता है।	Он рабóтает на металлурги́ческом завóде.	ओन रबोतइत ना मितल़्लुर्गीचिस्कम ज़वोदि।
कर्मचारी (मुलाज़िम)	**слýжащий**	स्लूज़्हश्चिय्

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

मज़दूर	рабо́чий	रबोच्चिय्
ख़रादी	то́карь	तोकर्य्
फ़िटर	сле́сарь	स्ल्येसर्य्
बुनकर	ткач	त्काच
बुनकर	ткачи́ха	त्कचीख़ा
खान-मज़दूर	шахтёр	शख़्त्योर
दर्ज़ी	портно́й[14]	पर्त्नोय्
दर्ज़िन	портни́ха	पर्त्नीख़ा
मोची	сапо́жник	सपोज़्ह्निक
बढ़ई (सुतार)	столя́р, пло́тник	स्तल्यार, प्लोत्निक
ड्राइवर (मोटर-चालक)	шофёр	शफ़्योर
ट्राम-ड्राइवर	вагоновожа́тый	वगोनवज़्हातिय्
लोहार	кузне́ц	कुज़्न्येत्स्
इंजीनियर	инжене́р	इन्ज़्हिन्येर
वास्तुकलाविद् (आर्किटेक्ट)	архите́ктор	अर्ख़ित्येक्तर
मुनीम (हिसाब-नवीस)	бухга́лтер	बुगाल्तिर

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

कलाकार (आर्टिस्ट)	арти́ст	अर्तीस्त
कलाकर्त्री	арти́стка	अर्तीस्त्का
लेखक	писа́тель	पिसातिल्य्
अनुवादक, तर्जुमान	перево́дчик	पिरिवोत्चिक
सैनिक	военнослу́жащий	वयेन्नस्लूज्हश्चिय्
जहाज़ी (मल्लाह)	моря́к	मर्याक
हवाबाज़	лётчик	ल्योत्चिक
अफ़सर	офице́р	अफ़ित्सेर
डिज़ाइनसाज़	констру́ктор	कन्स्त्रूक्तर
ड्राफ़्ट्समैन	чертёжник	चित्र्योज्ह्निक
गृहिणी (गृह-स्वामिनी)	дома́шняя хозя́йка	दमाश्न्यया ख़ज़्याय्का
किसान	крестья́нин[15]	क्रिस्त्य्यानिन
दूध दुहनेवाली	доя́рка	दयार्का
सूअर पालनेवाली	свина́рка	स्विनार्का
कृषिविज्ञानी	агроно́м	अग्रनोम
ट्रैक्टर-चालक	трактори́ст	त्रक्तरीस्त्

काम के दिन	рабóчая недéля	रबोचया निद्येल्या
काम का दिन	рабóчий день	रबोचिय् द्येन्य्
सात घंटे का काम [का दिन]	семичасовóй рабóчий день	सिमिचिसवोय् रबोचिय् द्येन्य्
मेरा काम का दिन सात बजे शुरू होता है।	Мой рабóчий день начинáется в семь часóв утрá.	मोय् रबोचिय् द्येन्य् नचिनाइत्सा फ़् स्येम्य् चिसोफ़ उत्रा ।
छुट्टी का दिन	выходнóй день	विख़द्नोय् द्येन्य्
सोमवार	понедéльник	पनिद्येल्य्निक
मंगलवार	втóрник	फ़्तोर्निक
बुधवार	средá	स्रिदा
बृहस्पतिवार	четвéрг	चित्व्येर्क्
शुक्रवार	пятница	प्यात्नित्सा
शनिवार	суббóта	सुब्बोता
रविवार	воскресéнье	वस्क्रिस्येन्य्ये
रविवार हमारा छुट्टी का दिन है।	Воскресéнье—наш выходнóй день.	वस्क्रिस्येन्य्ये—नाश विख़द्नोय् द्येन्य् ।

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

खाने की छुट्टी	**обе́денный переры́в**	अब्येदिन्निय् पिरिरीफ़
खाने की छुट्टी में	в обе́денный переры́в	व् अब्येदिन्निय् पिरिरीफ़
खाने की छुट्टी कितने बजे होती है?	Когда́ у вас быва́ет обе́денный переры́в?	कग्दा उ वास बिवाइत अब्येदिन्निय् पिरिरीफ़?
खाने की छुट्टी दो बजे से तीन बजे तक होती है।	Обе́денный переры́в быва́ет от двух до трёх часо́в.	अब्येदिन्निय् पिरिरीफ़ बिवाइत अत द्वूख़ दा त्र्योख़ चिसोफ़।
हम कारख़ाने के खाने के क़मरे में खाना खाने जाते हैं। वहां का खाना सदा मज़ेदार और सस्ता होता है।	Мы хо́дим обе́дать в заводску́ю столо́вую. Там всегда́ быва́ют вку́сные и недороги́е обе́ды.	मी ख़ोदिम अब्येदत् व् ज़वत्स्कूयु स्तलोवुयु। ताम फ़्सिग्दा बिवायुत फ़्कूस्निइ इ निदरगीइ अब्येदि।

बातचीत	**Диало́г**	**दिअलोक**
– आप कहां काम करते हैं?	— Где вы рабо́таете?	ग्द्ये वी रबोतइति?
– मैं डिज़ाइनसाज़ी ब्यूरो में काम करता हूं।	— Я рабо́таю в констру́кторском бюро́[16].	या रबोतयु फ़् कन्स्त्रूक्तर्स्कम ब्युरो।

– शायद आप इंजीनियर हैं?	— Вы, ка́жется, инжене́р?	वी, काज्हित्सा, इन्ज्हिन्येर?
– मैं डिज़ाइनसाज़ हूं।	— Я конструктор.	या कन्स्त्रूक्तर ।
– आपका काम बहुत दिलचस्प है, न?	— У вас о́чень интере́сная рабо́та, не так ли?	उ वास ओचिन्य् इन्तिर्येस्नया रबोता, नि ताक लि?
– हां, बहुत दिलचस्प है। फिर यह भी कि ब्यूरो मेरे घर के पास है। यह मेरे लिए बहुत सुविधाजनक है। और क्या आपका काम दिलचस्प नहीं है?	— Да, моя́ рабо́та о́чень интере́сна. К тому́ же бюро́ ря́дом с мои́м до́мом. Э́то меня́ о́чень устра́ивает. А ра́зве ва́ша рабо́та не интере́сна?	दा, मया रबोता ओचिन्य् इन्तिर्येस्ना । क् तमू ज्हे ब्युरो र्यादम स् मईम दोमम । एतॅ मिन्या ओचिन्य् उस्त्राइवइत । अ राज़्वि वाशा रबोता नि इन्तिर्येस्ना?
– नहीं, मैं खुशी से दूसरी नौकरी कर लूं।	— Нет, я бы с удово́льствием поступи́л на но́вую рабо́ту.	न्येत, या बि स् उदवोल्य्स्त्विइम पस्तुपील ना नोवुयु रबोतु ।
– और आपका पेशा क्या है?	— А кака́я у вас специа́льность?	अ ककाया उ वास स्पित्सिआल्य्नस्त्य्?

CC-0. Agamnigam Digital Preservation Foundation, Chandigarh

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

— मैं ड्राफ़्ट्समैन हूं।	— Я чертёжник.	या चित्योंज्ह्निक।
— शायद मैं आपको कुछ सहायता दे सकूं। हमें अच्छे ड्राफ़्ट्समैनों की ज़रूरत है।	— Я, навéрное, смогý вам помóчь. Нам нужны́ хорóшие чертёжники.	या, नव्येर्नये, स्मगू वाम पमोच। नाम नुज्ह्नी खरोशिइ चित्योंज्ह्निकि।
— मैं आपका बहुत आभारी हूंगा।	— Я бýду вам óчень благодáрен.	या वूदु वाम ओचिन्य् ब्लगदारिन।

३. सभा में — 3. НА СОБРÁНИИ — ना सब्रानिइ

सभा (बैठक)	собрáние, заседáние	सब्रानिये, ज़सिदानिये
पार्टी की सभा	партúйное собрáние	पर्तीय्नये सब्रानिये
काम्सोमोल की सभा	комсомóльское собрáние	कम्समोल्य्स्कये सब्रानिये
मज़दूर सभा की बैठक	профсою́зное собрáние	प्रफ़्सयूज़्नये सब्रानिये
क्लास की सभा	клáссное собрáние	क्लास्स्नये सब्रानिये
खुली सभा	откры́тое собрáние	अत्क्रीतये सब्रानिये
उत्सव के मौक़े पर सभा	торжéственное собрáние	तर्ज्ह्येस्त्विन्नये सब्रानिये

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

विस्तृत सभा (बैठक)	пленáрное заседáние	प्लिनार्नये ज़सिदानिये
कभी कभी काम के बाद हमारी सभा होती है ।	Иногдá после рабóты у нас бывáет собрáние.	इनग्दा पोस्लि रबोति उ नास बिवाइत सब्रानिये ।
सभा में पचास आदमी उपस्थित थे।	На собрáние явúлось пятьдесят человéк.	ना सब्रानिये यवील्स्य् पिद्दिस्यात चिल्व्येक ।
सभा का उद्घाटन करना	открывáть собрáние (заседáние)	अत्क्रिवात्य् सब्रानिये (ज़सिदानिये)
सभा समाप्त करना	закрывáть собрáние (заседáние)	ज़क्रिवात्य् सब्रानिये (ज़सिदानिये)
सभा बुलाना	созывáть собрáние	सज़िवात्य् सब्रानिये
सभा टालना	переносить собрáние (заседáние)	पिरिनसीत्य् सब्रानिये (ज़सिदानिये)
साथी पेतरोव ने सभा का उद्घाटन किया।	Собрáние открыл товáрищ Петрóв.	सब्रानिये अत्क्रील् तवारिश्च् पित्रोफ़ ।
उसने बैठक समाप्त की।	Он закрыл собрáние.	ओन ज़क्रील् सब्रानिये ।
बैठक समाप्त हो गयी।	Собрáние закрыто.	सब्रानिये ज़क्रीतॅ ।

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

सभापति	**председáтель [собрáния]**	प्रित्सिदातिल् [सब्रानिया]
के सभापतित्व में	**под председáтельством**	पात प्रित्सिदातिल्स्त्वम
सभापतित्व करना	**председáтельствовать**	प्रित्सिदातिल्स्त्ववत्य्
साथी पेतरोव ने बैठक का सभापतित्व किया।	На заседáнии председáтельствовал товáрищ Петрóв.	ना ज़सिदानिइ प्रित्सिदातिल्स्त्ववल् तवारिश्च् पित्रोफ़।
इस बैठक का सभापति कौन होगा?	Кто бýдет председáтелем на э́том заседáнии?	क्तो बूदित प्रित्सिदातिलिम ना एतम ज़सिदानिइ?
भाषण देना (तक़रीर करना)	**выступáть [с рéчью]**	विस्तुपात्य् [स् र्येच्यु]
साथी इवनोव ने सभा में भाषण दिया।	На собрáнии вы́ступил товáрищ Ивано́в.	ना सब्रानिइ वीस्तुपिल् तवारिश्च् इवनोव।
सभा में कौन तक़रीर करना चाहता है?	Кто хóчет вы́ступить на собрáнии?	क्तो ख़ोचित वीस्तुपित्य् ना सब्रानिइ?
भाषण करना	**брать, взять слóво**	ब्रात्य्, व्ज़्यात्य् स्लोवँ
उसने भाषण किया।	Он взял слóво.	ओन व्ज़्याल् स्लोवँ।
	Онá взялá слóво.	अना व्ज़्याला स्लोवँ।

भाषण (तक़रीर) की आज्ञा (इजाज़त) लेना	**просить, попросить слова**	प्रसीत्य्, पप्रसीत्य् स्लोवा
उसने तक़रीर की इजाज़त ली।	Он попросил слова.	ओन पप्रसील् स्लोवा।
	Она попросила слова.	अना पप्रसीला स्लोवा।
अंतिम शब्द	**заключительное слово**	ज़क्ल्युचीतिल्नये स्लोवँ
चुनना (चुनाव करना)	**избирать, выбирать**	इज़्बिरात्य्, विबिरात्य्
वह सभापति चुना गया था।	Он был избран[17] председателем собрания.	ओन बील् ईज़्ब्रन प्रित्सिदातिल्येम सब्रानिया।
मत (वोट)	**голос**	गोलस
निर्णायक वोट	решающий голос	रिशायुश्चिय् गोलस
मतदान का हक़	право голоса	प्रावँ गोलसा
मतदान का हक़ छीनना	лишать права голоса	लिशात्य् प्रावा गोलसा
उसका मतदान का हक़ छीन लिया गया था।	Он был лишён права голоса.	ओन बील् लिशोन प्रावा गोलसा।
उसका वोट निर्णायक था।	Его голос был решающим.	इवो गोलस बील् रिशायुश्चिम।
बहुमत	**большинство голосов**	बल्य्शिन्स्त्वो गलसोफ़

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

प्रस्ताव बहुमत से पास हुआ।	Резолю́ция была́ при́нята большинство́м голосо́в.	रिज़ल्यूत्सिया बिला प्रीनिता बल्शिन्स्त्वोम गलसोफ़।
एक राय (आवाज़) से (सर्वसम्मति से)	**единогла́сно**	येदिनग्लास्नॅ
वह सब की राय से चुना गया था।	Он был и́збран единогла́сно.	ओन बील ईज़्ब्रन येदिनग्लस्नॅ।
मतदान (वोटदान, वोटिंग)	**голосова́ние**	गलसवानिये
खुला मतदान	откры́тое голосова́ние	अत्क्रीतये गलसवानिये
गुप्त मतदान	та́йное голосова́ние	तायनये गलसवानिये
वोटिंग से अलग रहना	воздержа́ться от голосова́ния	वज़्दिज़्हात्सा अत गलसवानिया
वह वोटिंग से अलग रहा।	Он воздержа́лся от голосова́ния.	ओन वज़्दिज़्हाल्स्या अत गलसवानिया।
मत (वोट) देना	**голосова́ть**	गलसवात्य्
मैंने उस उम्मेदवार के हक़ में वोट दिया।	Я голосова́л (голосова́ла) за э́того кандида́та.	या गलसवाल (गलसवाला) ज़ा एतवा कन्दिदाता।

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

हमने उसके ख़िलाफ़ वोट दिया ।	Мы проголосова́ли про́тив него.	मी प्रगल़सवालि प्रोतिफ़ निवो।
मतगणना	**подсчёт голосо́в**	पत्स्च्योत गल़सोफ़
मतगणना समाप्त कर दी गयी थी ।	Подсчёт голосо́в был зако́нчен.	पत्स्च्योत गल़सोफ़ बील़ ज़कोन्चिन ।
गणना-समिति	**счётная коми́ссия**	स्च्योत्नया कमीस्सिया
गणना-समिति चुनी गयी थी ।	Была́ и́збрана счётная коми́ссия.	बिल़ा ईज़्ब्रना स्च्योत्नया कमीस्सिया ।
बेलट बक्स	**у́рна для голосова́ния**	ऊर्ना द्ल्या गल़सवानिया
हाल में बेलट बक्स रखे थे ।	В за́ле бы́ли устано́влены у́рны для голосова́ния.	व् ज़ालि बीलि उस्तनोव्लिनि ऊर्नि द्ल्या गल़सवानिया।
दिये हुए वक़्त	**регла́мент**	रिग्ल़ामिन्त्
दिये हुए वक़्त निर्धारित (नियत) करना	устана́вливать регла́мент	उस्तनाव्लिवत्य् रिग्ल़ामिन्त्
दिये हुए वक़्त का पाबंद रहना	приде́рживаться регла́мента	प्रिद्येर्झिवत्सा रिग्ल़ामिन्ता

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

बोलनेवालों के लिये पांच मिनट की अवधि नियत की गयी थी।	Для выступа́ющих устано́влен пятимину́тный регла́мент.	दल्या विस्तपायुश्चिख उस्तनोव्लिन पितिमिनूत्निय् रिग्लामिन्त् ।
हर बोलनेवाला दिये हुए वक़्त का पाबंद रहता था।	Ка́ждый ора́тор приде́рживался[18] регла́мента.	काज्ह्दिय् अरातर प्रिद्येर्ज्हिवल्सा रिग्लामिन्ता ।
कार्यावली (अजंडा)	**пове́стка дня**	पव्येस्त्का द्न्या
कार्यावली सुनाना	оглаша́ть пове́стку дня	अग्लशात्य् पव्येस्त्कु द्न्या
कार्यावली (अजंडे) में शामिल होना	быть включённым в пове́стку дня	वीत्य् फ़्क्ल्युच्योन्निम फ़् पव्येस्त्कु द्न्या
कार्यावली (अजंडे) में शामिल करना	включа́ть в пове́стку дня	फ़्क्ल्युचात्य् फ़् पव्येस्त्कु द्न्या
सभापति ने अजंडा सुनाया।	Председа́тель собра́ния огласи́л пове́стку дня.	प्रित्सिदातिल्य् सब्रानिया अग्लसील पव्येस्त्कु द्न्या ।
अजंडे में अगले पैराग्राफ़ (विषय) शामिल हैं...	В пове́стку дня включи́ли сле́дующие пу́нкты... .	फ़् पव्येस्त्कु द्न्या फ़्क्ल्युचीलि स्ल्येदुश्चिइ पून्क्ति... ।
प्रस्ताव	**резолю́ция**	रिज़ल्यूत्सिया

प्रस्ताव पेश करना	предлагáть[19], выдвигáть резолю́цию	प्रिद्ल़गात्य्, विद्विगात्य् रिज़ल्यूत्सियु
प्रस्ताव पास करना	принимáть резолю́цию	प्रिनिमात्य् रिज़ल्यूत्सियु
प्रस्ताव पास किया गया है।	Резолю́ция при́нята.	रिज़ल्यूत्सिया प्रीनिता।
नया प्रस्ताव पेश किया गया था।	Былá предлóжена (вы́двинута) нóвая резолю́ция.	बिल़ा प्रिद्ल़ोज्हिना (वीद्विनुता) नोवया रिज़ल्यूत्सिया।

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

बातचीत	Диалóг	दिग्रल़ोक
– हमारी सभा कब होगी?	— Когдá у нас бу́дет собрáние?	कग्दा उ नास बूदित सब्रानिये?
– मेरे ख़याल में सभा आज होगी।	— По-мóему, собрáние бу́дет сегóдня.	पा-मोइमु सब्रानिये बूदित सिवोद्न्या।
– कितने बजे होगी?	— В котóром часу́?	फ़् कतोरम चिसू ?
– आठ बजे शुरू होगी। आप इस सभा में जायेंगे?	— Онó начнётся в вóсемь часóв. Вы пойдёте на э́то собрáние?	अनो नच्न्योत्सा व् वोसिम्य् चिसोफ़। वी पय्द्योति ना एतॅ सब्रानिये?

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

— नहीं, आज मैं नहीं जा सकूंगा। आज मैं व्यस्त हूं। और सभा में कौन तक़रीर करेगा?	— Нет, сегóдня я не смогý пойти́. Сегóдня я зáнят. А кто бýдет дéлать доклáд на собрáнии?	न्येत, सिवोद्न्या या नि स्मगू पय्ती। सिवोद्न्या या ज़ान्यत। अ क्तो बूदित द्येलत्य् दक्लात ना सब्रानिइ?
— आज साथी पेतरोव तक़रीर करेंगे। वह सदा बहुत अच्छी तक़रीर करते हैं।	— Товáрищ Петрóв. Он всегдá выступáет óчень хорошó.	तवारिश्च् पित्रोफ़। ओन फ़्सिग्दा विस्तुपाइत ओचिन्य् ख़रशो।
— हां, वह बहुत अच्छा वक्ता है। और आप आज तक़रीर करेंगे?	— Да, он óчень хорóший орáтор. А вы сегóдня бýдете выступáть?	दा, ओन ओचिन्य् ख़रोशिय् अरातर। अ वी सिवोद्न्या बूदिति विस्तुपात्य्?
— नहीं, तक़रीर नहीं करूंगा। आज की सभा का क्या अजंडा है?	— Нет, не бýду. А какáя повéстка дня сегóдняшнего собрáния?	न्येत, नि बूदु। अ ककाया पव्येस्तका द्न्या सिवोद्निश्निवा सब्रानिया?
— अजंडे में सिर्फ़ मासिक योजना पूरी करने का सवाल शामिल है।	— В повéстке дня стои́т тóлько вопрóс о выполнéнии мéсячного плáна.	फ़् पव्येस्त्क्ये द्न्या स्तईत तोल्यकॅ वप्रोस अ विपल्न्येनिइ म्येसिच्नवा प्लाना।

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

[1] Его́ кло́нит ко сну́ वाक्य अकर्तृक है। кло́нит क्रिया कर्म कारक लेती है: меня́ (его́, её, их) кло́нит ко сну́।

[2] भूतकाल में रूसी क्रियाएं कर्त्ता के पुरुष के अनुसार नहीं बदलतीं बल्कि केवल वचन और लिंग (एकवचन में) के अनुसार उनमें परिवर्त्तन होता है: Я спал (спала́). Ты спал (спала́). Он спал, она́ спала́. Мы спа́ли. Вы спа́ли. Они́ спа́ли।

[3] वर्तमान काल में रूसी क्रियाएं कर्त्ता के लिंग के अनुसार नहीं बदलतीं: Он спит. Она́ спит।

Мне хо́чется спать वाक्य अकर्तृक है। хо́чется क्रिया के साथ उद्देश्य संप्रदान कारक लेता है: мне (ему́, ей, им) хо́чется спать।

[4] Мне не спи́тся वाक्य अकर्तृक है।

[5] встава́ть क्रिया की कालरचना याद रखिये:

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

वर्तमान काल	भूतकाल
я встаю́	я встава́л (встава́ла)
ты встаёшь	ты встава́л (встава́ла)
он (она́) встаёт	он встава́л, она́ встава́ла
мы встаём	мы встава́ли
вы встаёте	вы встава́ли
они́ встаю́т	они́ встава́ли।

[6] одея́ло शब्द का वहुवचन होगा: одея́ла।

[7] रूसी भाषा में संख्याएं оди́н, два विशेष्य के लिंग के अनुसार बदलती हैं: одна́ крова́ть, оди́н стул, две крова́ти, два сту́ла, одно́ окно́।

[8] умыва́ться, умы́ться क्रियाएं निजवाचक हैं।

[9] रूसी विशेषण विशेष्य के अनुसार रहते हैं यानी उनके वचन और कारक विशेष्य के अनुसार रहते हैं। एकवचन में लिंग की दृष्टि से उनके तीन रूप हैं: холо́дная вода́, холо́дный кли́мат, холо́дное тече́ние।

10 भविष्यत् काल में रूसी क्रियाएं कर्त्ता के लिंग के अनुसार नहीं बदलतीं: Он при́мет душ. Она́ при́мет душ ।

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

11 мы́ло संज्ञा का उपयोग केवल एकवचन में किया जाता है।

12 пальто́ शब्द अविकारी है।

13 रूसी भाषा में कहते हैं: рабо́тать на фа́брике, на заво́де, लेकिन рабо́тать в учрежде́нии, в министе́рстве ।

14 портно́й शब्द की कारक-रचना पुंलिंग विशेषण की कारक-रचना की तरह होती है।

15 крестья́нин शब्द का बहुवचन होगा: крестья́не ।

16 бюро́ शब्द अविकारी है।

17 Он был и́збран वाक्य कर्मवाच्य है।

18 приде́рживаться क्रिया संबंध कारक में पूरक लेती है।

19 पूर्ण भूतकालिक रूप में предлага́ть क्रिया में वर्ण का परिवर्त्तन होता है यानी а के स्थान में о स्वर आता है: предлага́ть — предложи́ть ।

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

नगर की सड़कों पर	**НА У́ЛИЦАХ ГО́РОДА**	ना ऊलित्सख़ गोरदा
१. सड़कों पर ट्रैफ़िक	**1. У́ЛИЧНОЕ ДВИЖЕ́НИЕ**	ऊलिच्नये द्विज्हेनिये
नगर	**го́род**	गोरत
बड़ा नगर	большо́й го́род	वल्यशोय् गोरत
औद्योगिक नगर	промы́шленный го́род	प्रमीश्लिन्निय् गोरत
नगर का केंद्र	центр го́рода	त्सेन्त्र् गोरदा
नगर का छोर	окра́ина го́рода	अक्राइना गोरदा
राजधानी	**столи́ца**	स्तलीत्सा
सड़क	**у́лица**	ऊलित्सा
चौड़ी सड़क	широ́кая у́лица	शिरोकया ऊलित्सा

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

संकरी सड़क	ýзкая ýлица	ऊस्कया ऊलित्सा
साफ़ सड़क	чи́стая ýлица	चीस्तया ऊलित्सा
सीधी सड़क	прямáя ýлица	प्रिमाया ऊलित्सा
सड़क पर गाड़ियों के गुज़रने का भाग	проéзжая часть ýлицы	प्रयेज़्ज्हिया चास्त्य् ऊलित्सि
सड़क को पार करना	переходи́ть ýлицу	पिरिख़दीत्य् ऊलित्सु
सड़क पर चलना	идти́ по ýлице	इत्ती पा ऊलित्सि
सड़क की दाहिनी (बायीं) ओर [से] चलना	идти́ по прáвой (лéвой) сторонé ýлицы	इत्ती पा प्रावय् (ल्येवय्) स्तरन्ये ऊलित्सि
सड़क की दाहिनी ओर से चलिये फिर मोड़ पर मुड़ जाइये।	Иди́те по прáвой сторонé ýлицы, а затéм поверни́те зá угол.	इदीति पा प्रावय् स्तरन्ये ऊलित्सि, अ ज़त्येम पविर्नीति ज़ा उगल्।
रास्ते को पार करने की जगह	**перехóд чéрез ýлицу**	पिरिख़ोत च्येरिस ऊलित्सु
जहां "रास्ते को पार करने की जगह" का बोर्ड लगा हुआ है वहां रास्ते को पार कीजिये।	Переходи́те ýлицу тóлько там, где есть указáтель "перехóд".	पिरिख़दीति ऊलित्सु तोल्य्कॅ ताम, ग्द्ये येस्त्य् उकज़ातिल्य् "पिरिख़ोत"।

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

पटरी	**тротуа́р**	त्रतुआर्
गली	**переу́лок**	पिरिऊलक
प्रोस्पेक्ट	**проспе́кт**	प्रस्प्येक्त्
मैदान, चौक	**пло́щадь**	प्लोश्चत्य्
लाल मैदान (चौक)	**Кра́сная пло́щадь**	क्रास्नया प्लोश्चत्य्
लाल चौक मास्को के केंद्र में क्रेमलीन के नज़दीक स्थित है।	Кра́сная пло́щадь нахо́дится в це́нтре Москвы́ о́коло Кремля́.	क्रास्नया प्लोश्चत्य् नख़ोदित्सा फ़् त्सेन्त्रि मस्क्वी ओकलॅ क्रिम्ल्या ।
सायेदार सड़क	**бульва́р**	बुल्य्वार
तट (किनारे) की सड़क	**на́бережная**	नाबिरिज्ह्नया
हमारा घर मास्को नदी के तट की सड़क पर स्थित है।	Наш дом нахо́дится на на́бережной Москвы́-реки́.	नाश दोम नख़ोदित्सा ना नाबिरिज्ह्नय् मस्क्वी-रिकी ।
पुल	**мост**	मोस्त्
चौराहा	**перекрёсток**	पिरिक्र्योस्तक
पार्क (बाग़)	**парк**	पार्क्

संस्कृति और विश्रांति का парк культýры и óтдыха पार्क् कुल्यतूरि इ ओद्दिखा पार्क्

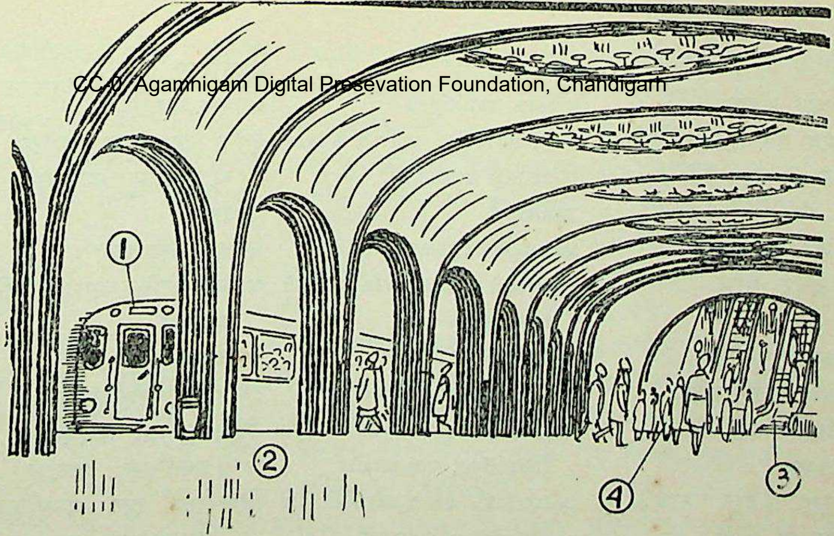
CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

बड़ा पार्क (बाग़)	большóй парк	बल्यशोय् पार्क्
सुंदर बाग़	красúвый парк	क्रसीविय् पार्क्
आना-जाना	**движéние**[1]	द्विज्हेनिये
सड़कों पर ट्रैफ़िक	ýличное движéние	ऊलिच्नये द्विज्हेनिये
दाहिनी तरफ़ का आना-जाना	правосторóннее движéние	प्रवस्तरोन्निये द्विज्हेनिये
यातायात (ट्रांस्पोर्ट)	**трáнспорт**[2]	त्रान्स्पर्त्
नागरिक ट्रांस्पोर्ट	городскóй трáнспорт	गरत्स्कोय् त्रान्स्पर्त्
ट्रैफ़िक के नियम	прáвила ýличного движéния	प्राविला ऊलिच्नवा द्विज्हेनिया
ट्रैफ़िक के नियमों का पालन करना	соблюдáть прáвила ýличного движéния	सब्ल्युदात्य् प्राविला ऊलिच्नवा द्विज्हेनिया
नागरिक (नगर में) यातायात किस समय तक चालू होता है?	До котóрого чáса рабóтает городскóй трáнспорт?	दा कतोरवा चासा रबोतइत गरत्स्कोय् त्रान्स्पर्त्?

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

ट्रैफ़िक के नियमों का पालन करना ज़रूरी है।	Необходи́мо соблюда́ть пра́вила у́личного движе́ния.[3]	निअपख़दीमं सब्ल्युदात्य् प्राविला ऊलिच्नवा द्विज्हेनिया।
मेट्रो	**метро́**[4]	मित्रो
मेट्रो का स्टेशन	ста́нция метро́	स्तान्त्सिया मित्रो
मेट्रो की गाड़ी	по́езд метро́	पोइस्त् मित्रो
मेट्रो का डिब्बा	ваго́н метро́	वगोन मित्रो
मेट्रो की लाइन	ли́ния метро́	लीनिया मित्रो
मेट्रो में जाना	е́хать на метро́	येख़त्य् ना मित्रो
मेट्रो का सब से क़रीब स्टेशन कहां है?	Где ближа́йшая ста́нция метро́?	ग्द्ये ब्लिज्हाय्शया स्तान्त्सिया मित्रो?
एस्केलेटर (चलती सीढ़ी)	**эскала́тор**	इस्कल़ातर
एस्केलेटर पर चढ़ना	поднима́ться по эскала́тору	पद्निमात्सा पा इस्कल़ातरु
एस्केलेटर से उतरना	спуска́ться по эскала́тору	स्पुस्कात्सा पा इस्कल़ातरु

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh



НА СТА́НЦИИ МЕТРО́

1.ваго́н; 2. платфо́рма; 3. эскала́тор; 4. пассажи́р.

यूनिवर्सिटी तक कौनसी ट्रालीबस जाती है?	Какóй троллéйбус идёт до университéта?	ककोय् त्रल्ल्येय्बुस इद्योत दा उनिविर्सित्येता?
कंडक्टर	**кондýктор**	कन्दूक्तर
बस (ट्रालीबस, ट्राम) कंडक्टर के बिना चलती है।	Автóбус (троллéйбус, трамвáй) рабóтает без кондýктора.	अफ़्तोबुस (त्रल्ल्येय्बुस, त्रम्वाय्) रबोतइत ब्येस कन्दूक्तरा ।
ड्राइवर	**водúтель**[5]	वदीतिल्य्
टिकट	**билéт**	बिल्येत
सीज़न टिकट	проезднóй билéт	प्रइज़्नोय् बिल्येत
टिकटों की किताब	билéтная кнúжечка	बिल्येत्नया क्नीज्हिच्का
मेट्रो (बस, ट्रालीबस, ट्राम) के टिकट का क्या दाम है?	Скóлько стóит билéт в метрó (автóбусе, троллéйбусе, трамвáе)?	स्कोल्यकँ स्तोइत बिल्येत व् मित्रो (अफ़्तोबुसि, त्रल्ल्येय्बुसि, त्रम्वाइ)?
कैशबक्स में पैसे डालिये और टिकट काट लीजिये।	Опустúте дéньги[6] в кáссу и оторвúте билéт.	अपुस्तीति द्येन्यगि फ़् कास्सु इ अतर्वीति बिल्येत ।
स्टेशन, स्टाप	**останóвка**	अस्तनोफ़्का

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

अंतिम स्टाप (स्टेशन)	конéчная останóвка	कन्येच्नया अस्तनोफ़्का
अगला स्टाप (स्टेशन)	слéдующая останóвка	स्ल्येदुश्चया अस्तनोफ़्का
स्टाप के बगैर, सीधे	без останóвок	ब्येज़ अस्तनोवक
बताइये, "बोटानिकल गार्डन" स्टेशन कब होगा?	Скажи́те, пожáлуйста, когдá бýдет останóвка „Ботани́ческий сад"?	स्कज्हीति, पज्हाल्स्ता, कग्दा बूदित अस्तनोफ़्का "बतनीचिस्किय् सात"?
अगला स्टाप कौनसा है?	Какáя слéдующая останóвка?	ककाया स्ल्येदुश्चया अस्तनोफ़्का?
अगला स्टाप "स्मल्येन्स्कया मैदान" है।	Слéдующая останóвка „Смолéнская плóщадь".	स्ल्येदुश्चया अस्तनोफ़्का "स्मल्येन्स्कया प्लोश्चत्य्"।
क्या आप अगले स्टेशन पर उतरेंगे?	Вы выхóдите на слéдующей останóвке?	वी विख़ोदिति ना स्ल्येदुश्चिय् अस्तनोफ़्कि?
बस-स्टाप कहां है?	Где останóвка автóбуса?	ग्द्ये अस्तनोफ़्का अफ़्तोबुसा?
"यूनिवर्सिटी" स्टाप तक टिकट का दाम क्या है?	Скóлько стóит билéт до останóвки „Университéт"?	स्कोल्य्कॅ स्तोइत बिल्येत दा अस्तनोफ़्कि "उनिविर्सित्येत"?

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

किसी भी स्टाप तक जाइये, बस से पांच कोपेक और ट्रालीबस से चार कोपेक।	Пять копéек на автóбусе и четыре копéйки на троллéйбусе до любóй останóвки.	प्यात्य् कप्येइक ना अफ़्तोबुसि इ चितीरि कप्येय्कि ना त्रल्ल्येय्बुसि दा ल्युबोय् अस्तनोफ़्क ।
टेक्सी	**такси́**[7]	तक्सी
चक्कर की टेक्सी	маршру́тное[8] такси́	मर्श्रूत्नये तक्सी
टेक्सी-ड्राइवर	води́тель такси́	वदीतिल्य् तक्सी
टेक्सी-स्टैंड	стоя́нка такси́	स्तयान्का तक्सी
टेक्सी की हिसाब की मशीन	счётчик	श्च्योत्चिक
टेलीफ़ोन के ज़रिये टेक्सी मंगवाना	вызыва́ть, вы́звать такси́ по телефо́ну	विज़िवात्य्, वीज़्वत्य् तक्सी पा तिलिफ़ोनु
टेक्सी लेना	брать, взять такси́	ब्रात्य्, व्ज़्यात्य् तक्सी
टेलीफ़ोन के किस नंबर से टेक्सी मंगवा सकता हूं?	По како́му телефо́ну мо́жно вы́звать такси́?	पा ककोमु तिलिफ़ोनु मोज्हनॅ वीज़्वत्य् तक्सी?
टेक्सी की हिसाब की मशीन कितना दिखाती है?	Ско́лько всего́ на счётчике?	स्कोल्य्कॅ फ़्सिवो ना श्च्योत्चिकि?

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

किराया	**плáта**[9]	प्लाता
जाने का किराया	плáта за проéзд	प्लाता ज़ा प्रयेस्त्
एक किलोमीटर का किराया	плáта за киломéтр	प्लाता ज़ा किलम्येत्र्
एक किलोमीटर का किराया क्या है?	Скóлько стóит киломéтр пути́?	स्कोल्यकँ स्तोइत किलम्येत्र् पुती?
पहुंचना	**доéхать**	दयेख़त्य्
लाल मैदान तक किस तरह जल्दी पहुंच सकता हूं?	Как поскорée доéхать до Крáсной плóщади?	काक पस्कर्येये दयेख़त्य् दा क्रास्नय् प्लोश्चदि?
राह-चलता	**прохóжий**[10]	प्रख़ोज्हिय्
पैदल चलनेवाला	**пешехóд**	पिशिख़ोत
सड़क पर ज़्यादा पैदल चलनेवाले होते हैं।	На ýлице мнóго пешехóдов.	ना ऊलित्सि म्नोगँ पिशिख़ोदफ़।
निजी कार	**сóбственная маши́на**	सोप्स्त्विन्नया मशीना
क्या आपकी निजी कार है?	У вас есть сóбственная маши́на?	उ वास येस्त्य् सोप्स्त्विन्नया मशीना?
साइकिल	**велосипéд**	विलसिप्येत

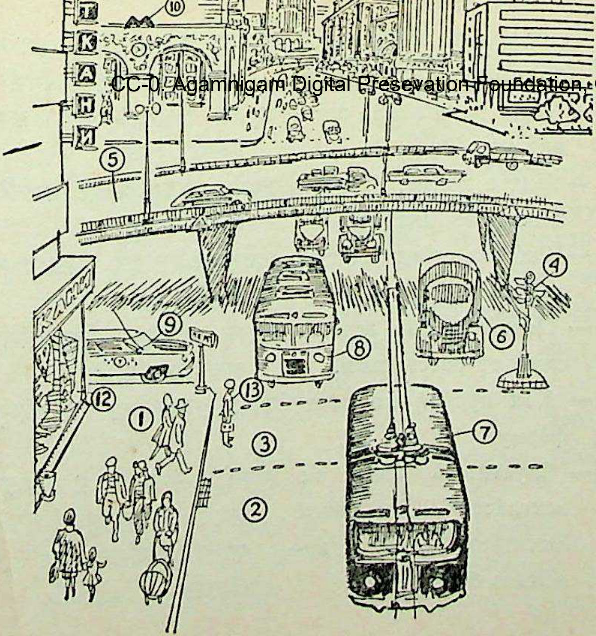
मोटर-साइकिल	**мотоци́кл**	मतत्सीक्ल्
ट्रक (लारी)	**грузови́к**	ग्रज़वीक
ट्रैफ़िक की बत्तियां	**светофо́р**	स्वितफ़ोर
रोशनी (बत्ती)	**свет**[11]	स्व्येत
लाल रोशनी (बत्ती)	кра́сный свет	क्रास्निय् स्व्येत
पीली रोशनी (बत्ती)	жёлтый свет	ज़्ह्योल्तिय् स्व्येत
हरी रोशनी (बत्ती)	зелёный свет	ज़िल्योनिय् स्व्येत
हरी रोशनी की प्रतीक्षा कीजिये।	Подожди́те, пока́ вспы́хнет зелёный свет.	पदज़्ह्दीति, पका फ़्स्पीख्नित ज़िल्योनिय् स्व्येत।
सावधान (ख़बरदार)	**осторо́жно**	अस्तरोज़्ह्नँ
सावधान रहो!	Бу́дьте осторо́жны!	बूत्ति अस्तरोज़्ह्नि!
मिलिशिया का सिपाही	**милиционе́р**	मिलित्सन्येर
मिलिशिया के सिपाही से पूछिये।	Обрати́тесь к милицион́еру.	अब्रतीतिस्य् क् मिलित्सन्येरु।
सीधे	**пря́мо**	प्र्यामँ
सीधे जाइये।	Иди́те пря́мо.	इदीति प्र्यामँ।

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

बाईं ओर	**нале́во**	नल्येवॅं
दाहिनी ओर	**напра́во**	नप्रावॅं
दाहिनी (बाईं) ओर मुड़ जाइये।	Поверни́те напра́во (нале́во).	पविर्नीति नप्रावॅं (नल्येवॅं)।
आगे	**вперёд**	फ़्पियोंत
आगे चलें।	Пойдёмте вперёд.	पय्द्योम्ति फ़्पियोंत।
पीछे	**наза́д**	नज़ात

बातचीत	**Диало́г**	दिअलोक
— क्या आप मास्कोवासी हैं?	— Вы москви́ч?	वी मस्क्वीच?
— हां, मैं मास्कोवासी हूं।	— Да, я москви́ч.	दा, या मस्क्वीच।
— क्या आप बता सकते हैं कि मैं किस तरह कलीनिन सड़क पर पहुंच सकता हूं?	— Не ска́жите ли вы, как мне прое́хать на у́лицу Кали́нина?	नि स्काज्हिति लि वी, काक म्न्ये प्रयेख़त्य् ना ऊलित्सु कलीनिना?

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh



CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

НА У́ЛИЦЕ

1. тротуа́р; 2. мостова́я; 3. перехо́д; 4. светофо́р; 5. мост; 6. грузово́й автомоби́ль; 7. тролле́йбус; 8. авто́бус; 9. такси́; 10. метро́; 11. дом; 12. витри́на; 13. пешехо́д.

— आप वहां मेट्रो या बस से जा सकते हैं।	— Вы мóжете поéхать тудá на автóбусе или на метрó.	वी मोज्हिति पयेख़त्य् तुदा ना अफ़्तोबुसि इलि ना मित्रो।
— मेट्रो का सब से निकट स्टेशन कहां है?	— А где ближáйшая стáнция метрó?	अ ग्द्ये ब्लिज्हाय्शया स्तान्त्सिया मित्रो?
— सीधे जाइये, फिर दायें हाथ मुड़ जाइये।	— Идúте прямо, а потóм повернúте напрáво.	इदीति प्र्यामॅ, अ पतोम पविर्नीति नप्रावॅ।
— मेट्रो के टिकट का दाम क्या है?	— Скóлько стóит билéт на метрó?	स्कोल्यकॅ स्तोइत बिल्येत ना मित्रो?
— पांच कोपेक, चाहे जहां जाइये।	— Пять копéек независимо от расстояния.	प्यात्य् कप्येइक निज़वीसिमॅ अत रस्स्तयानिया।
— प्लेटफ़ार्म का कौनसा रास्ता है?	— Как пройтú на платфóрму?	काक प्रय्ती ना प्लत्फ़ोर्मु?
— एस्केलेटर से नीचे उतरिये। सावधान! एस्केलेटर काफ़ी जल्दी चल रहा है।	— Спустúтесь вниз по эскалáтору. Осторóжно! Эскалáтор двúжется довóльно бы́стро.	स्पुस्तीतिस्य् व्नीस पा इस्कलातरु। अस्तरोज्ह्नॅ! इस्कलातर द्वीज्हेत्सा दवोल्य्नॅ बीस्त्रॅ।

CC-0. Agamnigam Digital Preservation Foundation, Chandigarh

— अक्त्याबर्स्काया स्टेशन जानेवाली गाड़ी किस तरफ रुकती है?	— С какóй стороны́ останáвливается пóезд до Октя́брьской?	स् ककोय् स्तरनी अस्तनाव्लिवाइत्सा पोइस्त् दा अक्त्याब्र्य्स्कय्?
— बाईं ओर।	— С лéвой стороны́.	स् ल्येवय् स्तरनी।
— अक्त्याबर्स्काया तक कितने स्टेशन हैं?	— Скóлько останóвок до стáнции Октя́брьская?	स्कोल्यक अस्तनोवक दा स्तान्त्सिइ अक्त्याब्र्य्स्कया?
— छः स्टेशन। पर आपको कूर्स्काया स्टेशन पर गाड़ी बदलनी पड़ेगी।	— Шесть останóвок, но вам придётся сдéлать пересáдку на стáнции Ку́рская.	शेस्त्य् अस्तनोवक, नो वाम प्रिद्योत्सा ज़्ड्येलत्य् पिरिसात्कु ना स्तान्त्सिइ कूर्स्कया।
— क्या आप बता सकेंगे कि इस सड़क का नाम क्या है?	— Скажи́те, пожáлуйста, как называ́ется э́та у́лица?	स्कज्हीति, पज्हालुस्ता, काक नज़िवाइत्सा एता ऊलित्सा?
— इसका नाम सदोवया सड़क है। यह नगर की सब से लंबी और चौड़ी सड़क है।	— Э́то у́лица Садóвая. Э́то сáмая дли́нная и широ́кая у́лица гóрода.	एतॅ ऊलित्सा सदोवया। एतॅ सामया द्लीन्नया इ शिरोकया ऊलित्सा गोरदा।

CC-0. Agamnigam Digital Preservation Foundation, Chandigarh

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

— क्या यह नगर की मुख्य सड़क है?	— Это гла́вная у́лица го́рода?	एतॅ ग्लाव्नया ऊलित्सा गोरदा?
— जी नहीं, गोर्की सड़क मास्को की मुख्य सड़क है।	— Нет, гла́вная у́лица Москвы́ — у́лица Го́рького.	न्येत, ग्लाव्नया ऊलित्सा मस्क्वी —ऊलित्सा गोर्य्कवा ।
— गोर्की सड़क पर पहुंचने का रास्ता कौनसा है?	— Как пройти́ на у́лицу Го́рького?	काक प्रय्ती ना ऊलित्सु गोर्य्कवा?
— क्या आप पैदल जाना चाहते हैं?	— Вы хоти́те идти́ пешко́м?	वी खतीति इत्ती पिश्कोम?
— जी हां।	— Да.	दा ।
— वह सड़क यहां से दूर है। आप ट्रालीबस नंबर चार से जाइये। वह आपको होटल "नेशनल" तक पहुंचाएगी। यह ठीक गोर्की सड़क पर है।	— Это далеко́. Сади́тесь на четвёртый тролле́йбус. Он довезёт вас до гости́ницы „Национа́ль". Это как раз на у́лице Го́рького.	एतॅ दलिको । सदीतिस्य् ना चित्व्योर्तिय् त्रल्ल्येय्बुस । ओन दविज्योत वास दा गस्तीनित्सि "नत्सिअनाल्य्"। एतॅ काक रास ना ऊलित्सि गोर्य्कवा।

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

— लाल मैदान पहुंचने के लिए मुझे किस स्टेशन पर उतरना होगा?	— А где мне сойти́, что́бы попа́сть на Кра́сную пло́щадь?	अ ग्द्ये म्न्ये सय्ती, श्तोबि पपास्त्य् ना क्रास्नुयु प्लोश्चत्य्?
— "प्लोशत रेवोलूत्सिइ" स्टेशन पर उतरिये। वहां से बिल्कुल नज़दीक है।	— Выходи́те на остано́вке „Пло́щадь револю́ции". Отту́да совсе́м бли́зко.	विख़दीति ना अस्तनोफ़्कि "प्लोश्चत्य् रिवल्यूत्सिइ"। अत्तूदा सफ़्स्येम ब्लीस्कॅ।
— टेक्सी ख़ाली है क्या? मुझे कज़ान्स्की स्टेशन जाना है। सामान के ख़ाते में मेरा सामान रख दीजिये। कज़ान्स्की स्टेशन तक पहुंचने में कितने मिनट लगेंगे?	— Такси́ свобо́дно ? Мне ну́жно на Каза́нский вокза́л. Уложи́те ве́щи в бага́жник. Ско́лько мину́т потре́буется, что́бы доє́хать до Каза́нского вокза́ла?	तक्सी स्वबोद्नॅ? म्न्ये नूज्ह्नॅ ना कज़ान्स्किय् वग्ज़ाल। उलज़्हीति व्येश्चि व् बगाज़्ह्निक। स्कोल्य्कॅ मिनूत पत्र्येबुइत्सा, श्तोबि दयेखत्य् दा कज़ान्स्कवा वग्ज़ाला?
— बीस-पचीस मिनट।	— Мину́т два́дцать-два́дцать пять.	मिनूत द्वात्सत्य्-द्वात्सत्य् प्यात्य्।

CC-0. Agamnigam Digital Preservation Foundation, Chandigarh

— कृपया जल्दी कीजिये। गाड़ी पर पहुंचने में मुझे देर हो गई है।	— [illegible] скорée. Я опáздываю на пóезд.	[illegible] । या अपाज़्दिवयु ना पोइस्त् ।
— हम पहुंच गये!	— Приéхали!	प्रियेख़लि!
— कितना किराया हुआ?	— Скóлько нýжно уплатѝть?	स्कोल्य्कॅ नूज़्हनॅ उप्लतीत्य्?
— दो रूबल पचास कोपेक।	— Два рубля́ пятьдеся́т копéек.	द्वा रुब्ल्या पित्दिस्यात कप्येइक ।

२. डाक-तार | 2. ПÓЧТА И ТЕЛЕГРÁФ | पोच्ता इ तिलिग्राफ़

डाकख़ाना	**пóчта[12], почтáмт**	पोच्ता, पच्ताम्त्
बड़ा डाकख़ाना	глáвный почтáмт	ग्लाव्निय् पच्ताम्त्
यहां से डाकख़ाना दूर है?	Далекó ли отсю́да пóчта?	दलिको लि अत्स्यूदा पोच्ता?
डाक	**корреспондéнция[13], пóчта**	करिस्पन्द्येन्त्सिया, पोच्ता
हवाई डाक	авиапóчта	अविअपोच्ता

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

डाक का	почтóвый	पच्तोविय्
डाक-बक्स	почтóвый я́щик	पच्तोविय् याश्चिक
चिट्ठी डाक-बक्स में डाल दीजिये।	Опусти́те письмó в почтóвый я́щик.	अपुस्तीति पिस्यमो फ़् पच्तोविय् याश्चिक।
चिट्ठी	**письмó**	पिस्यमो
बधाई की चिट्ठी	поздрави́тельное письмó	पज़्द्रवीतिल्यनये पिस्यमो
रजिस्ट्री चिट्ठी	заказнóе письмó	ज़कज़्नोये पिस्यमो
हवाई चिट्ठी	письмó авиапóчтой	पिस्यमो अविअपोच्तय्
डाकखाने के नाम चिट्ठी	письмó до востре́бования	पिस्यमो दा वस्त्र्येबवनिया
मुझे बधाई की चिट्ठी मिली।	Я получи́л поздрави́тельное письмó.	या पलुचील पज़्द्रवीतिल्यनये पिस्यमो।
मैं रजिस्ट्री चिट्ठी भेजना चाहता हूं।	Я хочу́ послáть[14] заказнóе письмó.	या खचू पस्लात्य् ज़कज़्नोये पिस्यमो।
नोट पेपर (चिट्ठी लिखने का काग़ज़)	**почтóвая бумáга**	पच्तोवया बुमागा
लिफ़ाफ़ा	**конве́рт**	कन्व्येर्त

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

स्टांप, [डाक-] टिकट	**[почтовая] марка**	[पच्तोवया] मार्का
टिकट लगे हुए लिफ़ाफ़े का दाम क्या?	Ско́лько сто́ит конве́рт с ма́ркой?	स्कोल्य्कॅ स्तोइत कन्व्येर्त् स् मार्क्य्?
साधारण चिट्ठी के लिए टिकट का क्या दाम है?	Ско́лько сто́ит ма́рка для просто́го письма́?	स्कोल्य्कॅ स्तोइत मार्का द्ल्या प्रस्तोवा पिस्य्मा?
रजिस्ट्री चिट्ठी के लिए कितने का टिकट लगेगा?	Ско́лько сто́ит ма́рка для заказно́го письма́?	स्कोल्य्कॅ स्तोइत मार्का द्ल्या ज़कज़्नोवा पिस्य्मा?
पोस्ट-कार्ड	**откры́тка**	अत्क्रीत्का
आपके पास मास्को के दृश्योंवाले कार्ड हैं?	У вас есть откры́тки с ви́дами Москвы́?	उ वास येस्त्य् अत्क्रीत्कि से वीदमि मस्क्वी?
तारघर	**телегра́ф**[12]	तिलिग्राफ़
बड़ा तारघर	гла́вный телегра́ф	ग्लाव्निय् तिलिग्राफ़
बड़ा तारघर कहां है ?	Где нахо́дится гла́вный телегра́ф?	ग्द्ये नख़ोदित्सा ग्लाव्निय् तिलिग्राफ़?
वह गोर्की सड़क पर है।	На у́лице Го́рького.	ना ऊलित्सि गोर्य्कवा।
तार	**телегра́мма**	तिलिग्राम्मा

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

बधाई का तार	поздрави́тельная теле-грамма	पज़्द्रवीतिल्य्नया तिलिग्राम्मा
एक्स्प्रेस तार	телегра́мма-мо́лния	तिलिग्राम्मा-मोल्नियां
फ़ोटो-तार	фототелегра́мма	फ़ोततिलिग्राम्मा
जवाबी तार	телеграмма с опла́ченным отве́том	तिलिग्राम्मा स् अप्लाचिन्निम अत्व्येतम
मैं फ़ोटो-तार भेजना चाहता हूं।	Я хочу́ посла́ть фототеле-гра́мму.	या ख़चू पस्लात्य् फ़ोततिलिग्राम्मु ।
मनी-आर्डर	**[де́нежный] перево́д**	[द्येनिज़्ह्निय्] पिरिवोत
डाकख़ाने से मनी-आर्डर	перево́д по по́чте	पिरिवोत पा पोच्ति
तारघर से मनी-आर्डर	перево́д по телегра́фу	पिरिवोत पा तिलिग्राफ़ु
मुझे तार से मनी-आर्डर मिला।	Я получи́л(а) де́нежный перево́д по телегра́фу.	या पलुचील(ा) द्येनिज़्ह्निय् पिरिवोत पा तिलिग्राफ़ु।
डाकख़ाने से एक मनी-आर्डर का फ़ार्म लीजिये और उसको भर दीजिये।	Возьми́те бланк для де́-нежного перево́да по по́чте и запо́лните его́.	वज़्यमीति ब्लान्क् द्ल्या द्येनिज़्ह्नवा पिरिवोदा पा पोच्ति इ ज़पोल्निति इवो।

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

पार्सल	**посы́лка**	पसील्का
पार्सल लेना	принима́ть посы́лку	प्रिनिमात्य् पसील्कु
पार्सल देना	выдава́ть посы́лку	विदवात्य् पसील्कु
पार्सल तैयार करना	упако́вывать посы́лку	उपकोविवत्य् पसील्कु
मैं पार्सल कहां से ले सकता हूं?	Где я могу́ получи́ть посы́лку?	ग्द्ये या मगू पलुचीत्य् पसील्कु?
बुक-पोस्ट	**бандеро́ль** [15]	बन्दिरोल्य्
बुक-पोस्ट से भेजना	посла́ть бандеро́лью	पस्लात्य् बन्दिरोल्यु
क्या मैं यह किताब बुक-पोस्ट से भेज सकता हूं?	Могу́ я посла́ть э́ту кни́гу бандеро́лью?	मगू या पस्लात्य् एतु क्नीगु बन्दिरोल्यु ?
भेजना	**посыла́ть, отправля́ть**	पसिलात्य्, अत्प्रव्ल्यात्य्
कल मैंने बहिन को पार्सल भेजा।	Вчера́ я отпра́вил(а) сестре́ посы́лку.	फ़्चिरा या अत्प्राविल(ा) सिस्त्र्ये पसील्कु।
मिलना (पाना)	**получа́ть, получи́ть**	पलुचात्य, पलुचीत्य्
मुझे अपने मां-बाप की चिट्ठी मिली।	Я получи́л(а) письмо́ от роди́телей .	या पलुचील(ा) पिस्मो अत रदीतिल्येय्।

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

पता	áдрес	आद्रिस
घर का पता	домáшний áдрес	दमाश्निय् आद्रिस
दफ़्तर का पता	служéбный áдрес	स्लुज़्हेब्निय् आद्रिस
पते पर	по áдресу	पा आद्रिसु
पता लिख लेना	записáть áдрес	ज़पिसात्य् आद्रिस
मेरा पता लिख लीजिये।	Запишúте мой áдрес .	ज़पिशीति मोय् आद्रिस।
पानेवाला	**адресáт**	अद्रिसात
डाकिया	**почтальóн**	पच्तल्य्योन
पहुंचाना	**доставля́ть**	दस्तव्ल्यात्य्
रसीद	**квитáнция**	क्वितान्त्सिया
समाचार-पत्र	**газéта**	गज़्येता
रोज़ाना समाचार-पत्र	ежеднéвная газéта	येज़्हिद्न्येव्नया गज़्येता
रविवार को छोड़कर यह समाचार-पत्र रोज़ाना प्रकाशित होता है।	Газéта выхóдит кáждый день, крóме воскресéнья.	गज़्येता विख़ोदित काज़्हृदिय् द्येन्य्, क्रोमि वस्क्रिस्येन्य्या।
पत्रिका, पत्र	**журнáл**	ज़्हुर्नाल़

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

साप्ताहिक पत्रिका	еженедéльный журнáл	येज्हिनिद्येल्निय् ज्हुर्नाल
मासिक पत्रिका	ежемéсячный журнáл	येज्हिम्येस्यच्निय् ज्हुर्नाल़
वह पत्रिका हफ़्ते (माह) में एक बार प्रकाशित होती है।	Журнáл выхóдит оди́н раз в недéлю (мéсяц).	ज्हुर्नाल़ विख़ोदित ग्रदीन रास व् निद्येल्यु (म्येस्यत्स्)।
परिशिष्ट	**приложéние к журнáлу**	प्रिल़ज्हेनिये ग् ज्हुर्नाल़ु
समाचार-पत्र (पत्रिका) मंगवाना	**выпи́сывать, вы́писать газéту (журнáл), подпи́сываться, подписáться на газéту (журнáл)**	विपीसिवत्य्, वीपिसत्य् गज़्येतु (ज्हुर्नाल़), पत्पीसिवत्सा, पत्पिसात्सा ना गज़्येतु (ज्हुर्नाल़)
टेलीफ़ोन	**телефóн**	तिलिफ़ोन
घर का टेलीफ़ोन	домáшний телефóн	दमाश्निय् तिलिफ़ोन
दफ़्तर का टेलीफ़ोन	служéбный телефóн	स्ल़ुज्हेब्निय् तिलिफ़ोन
अंतर्नगरीय टेलीफ़ोन	междугорóдный телефóн	मिज्हदुगरोद्निय् तिलिफ़ोन
टेलीफ़ोन-नंबर	нóмер телефóна	नोमिर तिलिफ़ोना
अतिरिक्त टेलीफ़ोन-नंबर	добáвочный нóмер	दबावच्निय् नोमिर

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

НА ПО́ЧТЕ

1. посы́лка; 2. окно́;
3. телефо́н-автома́т.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

टेलीफ़ोन पर बातचीत	разговóр по телефóну	रज़गवोर पा तिलिफ़ोनु
टेलीफ़ोन (फ़ोन) करना	звонúть по телефóну	ज़्वनीत्य् पा तिलिफ़ोनु
टेलीफ़ोन पर बुलाना	позвáть к телефóну	पज़्वात्य् क् तिलिफ़ोनु
"ये-पाँच दो-चार चार-तीन" को फ़ोन कीजिये।	Позвонúте по телефóну Е-пять-двáдцать четы́ре-сóрок три (Е-5-24-43).	पज़्वनीति पा तिलिफ़ोनु ये-प्यात्य्-द्वात्सत्य् चितीरि--सोरक त्री।
मेरा टेलीफ़ोन-नंबर लिख लीजिये।	Запишúте нóмер моегó телефóна.	ज़पिशीति नोमिर मइवो ति-लिफ़ोना।
साथी इवनोव को टेलीफ़ोन पर बुलाइये।	Позовúте к телефóну товáрища Ивaнóва.	पज़वीति क् तिलिफ़ोनु तवारिश्चा इवनोवा।
टेलीफ़ोन ख़राब हो गया।	Телефóн повреждён.	तिलिफ़ोन पव्रिज्द्योन।
टेलीफ़ोन-बक्स	**телефóн-автомáт**	तिलिफ़ोन-अफ़्तमात

बातचीत	**Диалóг**	**दिअलोक**
— डाकख़ाना कब तक खुला रहता है?	— До котóрого чáса рабóтает пóчта?	दा कतोरवा चासा रबोतइत पोच्ता ?

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

– सुबह के आठ बजे से शाम के छः बजे तक, पर तारघर दिन-रात काम करता है।	— С восьми́ часо́в утра́ до шести́ часо́в ве́чера, а телегра́ф рабо́тает круглосу́точно.	स वस्यमी चिसोफ़ उत्रा दा शिस्ती चिसोफ़ व्येचिरा, अ तिलिग्राफ़ रबोतइत क्रुग्लसूतच्नॅ।
– डाकखाने के नाम आई हुई डाक कहां मिलेगी?	— Где выдаю́т корреспонде́нцию до востре́бования?	ग्द्ये विदयूत कर्रिस्पन्द्येन्त्सियु दा वस्त्र्येबवनिया?
– खिड़की नंबर छः पर।	— В шесто́м окне́.	फ़् शिस्तोम अक्न्ये।
– मेहरबानी करके देखिये मेरे नाम कोई चिट्ठी है?	— Посмотри́те, пожа́луйста, есть ли на моё и́мя пи́сьма?	पस्मत्रीति, पज्हाल्स्ता, येस्त्य् लि ना मयो ईम्या पीस्य्मा ?
– आपका नाम क्या है?	— Как ва́ша фами́лия?	काक वाशा फ़मीलिया?
– राज गोपाल।	— Радж Гопа́л.	राज गपाल।
– आपका पासपोर्ट दिखाइये।	— Покажи́те, пожа́луйста, ваш па́спорт.	पकज्हीति, पज्हाल्स्ता, वाश पास्पर्त्।
– यह है मेरा पासपोर्ट।	— Вот мой па́спорт.	वोत मोय् पास्पर्त्।

CC-0 Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

— आपके लिए दो चिट्ठियां हैं।	— Для вас есть два письма́.	द्ल्या वास येस्त्य् द्वा पिस्य्मा।
— किस खिड़की पर डाक-टिकट बिकते हैं?	— В како́м окне́ продаю́тся почто́вые ма́рки?	फ़् ककोम ग्रक्न्ये प्रदयूत्सा पच्तोविइ मार्कि ?
— यहां, पास ही।	— Здесь, ря́дом.	ज़्द्येस्य्, र्यादम।
— कृपया, मुझे तीन टिकट लगे लिफ़ाफ़े और चिट्ठी लिखने का काग़ज़ दे दीजिये।	— Да́йте мне, пожа́луйста, три конве́рта с ма́рками и почто́вую бума́гу.	दाय्ति म्न्ये्, पज्हाल्स्ता, त्री कन्व्येर्ता स् मार्कमि इ पच्तोवुयु बुमागु।
— आपको साधारण चिट्ठियों के लिए टिकट चाहिये या रजिस्ट्री चिट्ठियों के लिए?	— Вам ма́рки для просты́х и́ли для заказны́х пи́сем?[16]	वाम मार्कि द्ल्या प्रस्तीख़ ईलि द्ल्या ज़कज़्नीख़ पीसिम?
— एक स्टांप रजिस्ट्री चिट्ठी के लिए और दो हवाई चिट्ठियों के लिए।	— Одну́ ма́рку для заказно́го письма́ и две для письма́ авиапо́чтой.	ग्रद्नू मार्कु द्ल्या ज़कज़्नोवा पिस्य्मा इ द्व्ये द्ल्या पिस्य्मा ग्रविग्रपोच्तय्।

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

– और क्या चाहिये?	— Ещё что́-нибудь ну́жно?	इश्च्यो श्तो-निबुत्य् नूज्ह्नँ?
– मुझे मास्को के दृश्योंवाले दो कार्ड दीजिये।	— Да́йте мне ещё две откры́тки с ви́дами Москвы́.	दाय्ति म्न्ये इश्च्यो द्व्ये अत्क्रीत्कि स् वीदमि मस्क्वी।
– मुझे कई दस्तावेज़ें भेजनी हैं। यह कैसे किया जाय?	— Мне ну́жно посла́ть докуме́нты[17]. Как э́то сде́лать?[17]	म्न्ये नूज्ह्नँ पस्लात्य् दकुम्येन्ति। काक एतँ ज़्द्येलत्य्?
– आप ये दस्तावेज़ें मूल्य-सहित रजिस्ट्री चिट्ठी से भेज सकते हैं।	— Вы мо́жете отпра́вить их це́нным письмо́м[17].	वी मोज्हिति अत्प्रावित्य् ईख त्सेन्निम पिस्य्मोम।
– और किताबें किस तरह मैं भेज सकता हूं?	— А как отпра́вить кни́ги?[17]	अ काक अत्प्रावित्य् क्नीगि?
– अगर किताबें ज़्यादा नहीं हैं तो आप बुक-पोस्ट से भेज सकते हैं, पर अगर किताबें ज़्यादा हैं तो पार्सल से।	— Е́сли книг немно́го, то их мо́жно отпра́вить бандеро́лью, а е́сли мно́го, то посы́лкой.	येस्लि क्नीक निम्नोगँ, तो ईख मोज्ह्नँ अत्प्रावित्य् बन्दिरोल्य्यु, अ येस्लि म्नोगँ, तो पसील्कय्।

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

— यहां तार की खिड़की कहां है?	— Где здесь телеграф?	गद्ये ज़्द्येस्य् तिलिग्राफ़?
— दूसरी खिड़की के पास जाइये।	— Подойдите ко второму окну.	पदय्दीति का फ़्तरोमु अक्नू।
— मुझे तार के दो फ़ार्म दीजिये, एक साधारण तार का, और एक फ़ोटो-तार का। बीस शब्दों के साधारण तार का दाम क्या होगा?	— Да́йте мне, пожа́луйста, два бла́нка для телеграмм. Оди́н просто́й бланк и оди́н для фототелегра́ммы. Ско́лько ну́жно заплати́ть за обы́чную телегра́мму из двадцати́ слов?	दाय्ति म्न्ये, पज़्हाल्स्ता, द्वा ब्लान्का द्ल्या तिलिग्राम्म्। अदीन प्रस्तोय् ब्लान्क् इ अदीन द्ल्या फ़ोततिलिग्राम्मि। स्कोल्य्कँ नूज़्ह्नँ ज़प्ल़तीत्य् ज़ा अबीच्नुयु तिलिग्राम्मु इज़ द्वत्सती स्ल़ोफ़?
— हर शब्द के लिए तीन कोपेक के हिसाब से।	— Из расчёта три копе́йки за сло́во.	इज़ रश्च्योता त्री कप्येय्कि ज़ा स्लोवँ।
— मुझे टेलीफ़ोन करना है।	— Мне ну́жно позвони́ть по телефо́ну.	म्न्ये नूज़्ह्नँ पज़्वनीत्य् पा तिलिफ़ोनु।

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

— यहां के नज़दीक आटोमेटिक-टेलीफ़ोन है ?	— Есть ли здесь поблизо́сти телефо́н-автома́т?	येस्त्य् लि ज़्द्येस्य् पब्लीज़स्ति तिलिफ़ोन-अफ़्तमात ?
— जी हां, यहां, दुकान में है।	— Вот здесь, в магази́не.	वोत ज़्द्येस्य्, व् मगज़ीनि।
— आटोमेटिक-टेलीफ़ोन का उपयोग किस तरह करना चाहिये?	— Как по́льзоваться телефо́ном-автома́том?	काक पोल्य्ज़वत्सा तिलिफ़ोनम-अफ़्तमातम ?
— सब से पहले सिक्का डालिये, फिर रिसीवर उठाइये और गूंज का इंतज़ार कीजिये। फिर ज़रूरी नंबर घुमाइये। अगर छोटी छोटी गूंज सुनेंगे, तो समझिये लाइन खाली नहीं है। अगर लंबी गूंज सुनाई देती है तो आप जवाब की प्रतीक्षा कीजिये।	— Снача́ла опусти́те моне́ту, зате́м сними́те тру́бку и жди́те гудка́. Пото́м набери́те ну́жный но́мер. Е́сли услы́шите коро́ткие гудки́, зна́чит но́мер за́нят. Е́сли гудки́ дли́нные—жди́те отве́та.	स्नचाला अपुस्तीति मन्येतु, ज़त्येम स्निमीति त्रूप्कु इ ज़्हदीति गुत्का। पतोम नबिरीति नूज़्हनिय् नोमिर। येस्लि उस्लीशिति करोत्किइ गुत्की, ज़्नाचित नोमिर ज़ान्यत। येस्लि गुत्की द्लीन्निइ – ज़्हदीति अत्व्येता।

CC-0 Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

– कृपया, साथी इवनोफ़ को टेलीफ़ोन पर बुला दीजिये।	— Попросите, пожалуйста, к телефóну товáрища Ивано́ва.	पप्रसीते, पज्हाल्स्ता, क् तिलिफ़ोनु तवारिश्चा इवनोवा।
– मैं सुन रहा हूं।	— Я слýшаю.	या स्लूशयु।
– आप बोल रहे हैं, साथी इवनोफ़? नमस्ते, मैं केदार नाथ बोल रहा हूं।	— Э́то вы, товáрищ Ивано́в? Здрáвствуйте, э́то говори́т Ке́дар Натх.	एतॅ वी, तवारिश्च् इवनोफ़? ज़्द्रास्त्वुय्ति, एतॅ गवरीत क्येदर नाथ।

शब्द और व्याकरण-संबंधी टिप्पणियां

[1] движе́ние संज्ञा का सिर्फ़ एकवचन में उपयोग किया जाता है।

[2] трáнспорт संज्ञा का सिर्फ़ एकवचन में उपयोग किया जाता है।

[3] Необходи́мо соблюдáть прáвила ýличного движе́ния वाक्य अकर्तृक है। мо́жно, нýжно, нельзя́, необходи́мо शब्दों का हमेशा क्रिया के साधारण रूप के साथ प्रयोग किया जाता है। इस प्रकार के वाक्यों में अगर कर्त्ता होता है, तो वह संप्रदान कारक में होता है। उदाहरणार्थ: Мне необходи́мо прочитáть э́ту кни́гу।

दूसरे ऐसे वाक्यों में विधेय के लिए गुणवाचक विशेषणों का प्रयोग होता है: Сегóдня теплó।

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

4 метрó संज्ञा जैसी नपुंसकलिंग दूसरी संज्ञाएं जो विदेशी भाषाओं से रूसी भाषा में आयी हैं, अविकारी हैं।

5 водúтель और -тель प्रत्यय के साथ दूसरी संज्ञाएं सदा पुंलिगं होती हैं ।

6 дéньги शब्द का उपयोग सिर्फ़ बहुवचन में होता है।

7 टेक्सी शब्द अविकारी है।

8 маршрýтное таксú 'चक्कर की टेक्सी' का मतलब है कि यह टेक्सी सिर्फ़ एक ख़ास जगह से लेकर दूसरी ख़ास जगह तक चलती है।

9 плáта 'किराया' शब्द का सिर्फ़ एकवचन में उपयोग किया जाता है।

10 прохóжий विशेषण का संज्ञा जैसा उपयोग किया जाता है।

11 свет शब्द का सिर्फ़ एकवचन में उपयोग किया जाता है।

12 пóчта, телегрáф शब्द का सिर्फ़ एकवचन में उपयोग किया जाता है।

13 корреспондéнция शब्द का अर्थ "पत्र-व्यवहार" है।

14 посылáть, послáть क्रिया के भविष्यत् काल के रूप बनाते समय с व्यंजन ш में बदलता है :

я пошлю́	мы пошлём
ты пошлёшь	вы пошлёте
он (она́) пошлёт	они́ пошлю́т ।

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

15 याद रखिये: бандеро́ль शब्द स्त्रीलिंग है। उसकी कारक-रचना ध्यान से देखिये:

	एकवचन	बहुवचन
कर्त्ता	бандеро́ль	бандеро́ли
संबंध	бандеро́ли	бандеро́лей
संप्रदान	бандеро́ли	бандеро́лям
कर्म	бандеро́ль	бандеро́ли
करण	бандеро́лью	бандеро́лями
अधिकरण	(о) бандеро́ли	(о) бандеро́лях ।

16 यह पूरा वाक्य नहीं है, क्योंकि उसमें विधेय नहीं है।

17 ये सब वाक्य अकर्तृक हैं। धारा 3 देखिये।

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

भोजनशाला	СТОЛО́ВАЯ, РЕСТОРА́Н	स्तलोवया, रिस्तरान
भोजनालय	**столо́вая**[1]	स्तलोवया
परहेज़ी भोजनालय	диети́ческая столо́вая	दिइतीचिस्कया स्तलोवया
मैं दिन में तीन बार भोजनालय जाता हूँ।	Я хожу́ в столо́вую три ра́за в день.	या ख़ज़्हू फ़् स्तलोवुयु त्री राज़ा व् द्येन्य्।
रेस्तोरां	**рестора́н**	रिस्तरान
काफ़ी-हाउस	**кафе́**[2]	कफ़े
हमारे साथ काफ़ी-हाउस चलें।	Пойдёмте с на́ми в кафе́.	पय्द्योम्ति स् नामि फ़् कफ़े।
हमारी सड़क पर बहुत अच्छा क़हवाख़ाना है।	На на́шей у́лице о́чень хоро́шее кафе́.	ना नाशिय् ऊलित्सि ओचिन्य् ख़रोशिये कफ़े।

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

अपने खाने का इंतज़ाम करना	**столова́ться**[3]	स्तलोवत्स्या
मैं अपने रिश्तेदारों के यहां अपने खाने का इंतज़ाम करता हूं।	Я столу́юсь у свои́х ро́дственников.	या स्तलूयुस्य् उ स्वईख़ रोत्स्त्वन्निकफ़।
नाश्ता	**за́втрак**	ज़ाफ़्त्रक
नाश्ता करना	за́втракать	ज़ाफ़्त्रकत्य्
क्या नाश्ता अभी तैयार है?	За́втрак уже́ гото́в?	ज़ाफ़्त्रक उज्हे गतोफ़?
आप नाश्ता करेंगे?	Вы бу́дете за́втракать?	वी बूदिति ज़ाफ़्त्रकत्य्?
क्या आप नाश्ता कर चुके हैं?	Вы уже́ поза́втракали?	वी उज्हे पज़ाफ़्त्रकलि?
[दोपहर का] खाना	**обе́д**	अब्येत
खाना खाना	обе́дать	अब्येदत्य्
[दोपहर के] खाने के लिए क्या है?	Что на обе́д?	श्तो ना अब्येत?
आइये, खाना खाने चलें।	Пойдёмте обе́дать.	पय्द्योम्ति अब्येदत्य्।
रात का खाना (ब्यालू)	**у́жин**	ऊज्हिन

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

रात का खाना (ब्याल) खाना	у́жинать	ऊज्हिनत्य्
रात का खाना कब खाएंगे?	Когда́ бу́дем у́жинать?	कॅग्दा बूदिम ऊज्हिनत्य् ?
रात का खाना हम एक साथ खाएंगे।	Поу́жинаем вме́сте.	पऊज्हिनइम व्म्येस्ति।
भूख	**го́лод, аппети́т**	गोलत, अप्पितीत
भूख लगना	почу́вствовать го́лод, проголода́ться	पचूस्त्ववत्य् गोलत, प्रगलदात्सा
मुझे बहुत भूख लगी है।	Я си́льно проголода́лся (проголода́лась)	या सील्य्नॅ प्रगलदाल्सा (प्रगलदालस्य्)
प्यास	**жа́жда**	ज्हाज्ह्दा
प्यास लगना	хоте́ть, захоте́ть пить	खत्येत्य्, जखत्येत्य् पीत्य्
मुझे प्यास लगी है।	Я хочу́ пить.	या खचू पीत्य्।
मेज़	**стол**	स्तोल
खाली मेज़	свобо́дный стол	स्वबोद्निय् स्तोल
मेज़ पर (के पास)	за столо́м, за стол[4], к столу́	ज़ा स्तलोम, ज़ा स्तोल, क् स्तलू
मेज़ पर बैठ जाना	сади́ться за стол	सदीत्सा ज़ा स्तोल

CC-0. Agamnigam Digital Preservation Foundation, Chandigarh

मेज़ से उठना	вставáть из-за столá	फ़्स्तावात् इज़-ज़ा स्तला
खाने के लिए मेज़ सजाना, मेज़ पर खाना लगाना	накрывáть на стол	नक्रिवात्य् ना स्तोल़
मेज़ साफ़ करना	убирáть со столá	उबिरात्य् सा स्तला
मेज़ पर (के पास) बैठिये।	Садíтесь, пожáлуйста, за стол.	सदीतिस्य्, पज्हाल़्स्ता, ज़ा स्तोल़।
आइये, इस मेज़ पर बैठें।	Сядем за э́тот сто́лик[5].	स्यादिम ज़ा एतत स्तोलिक।
वह मेज़ से उठा।	Он встал из-за столá.	ओन फ़्स्ताल़ इज़-ज़ा स्तला।
खाने के लिए मेज़ सजाइये।	Накрóйте, пожáлуйста, на стол.	नक्रोय्ति, पज्हाल़्स्ता, ना स्तोल़।
मेज़ साफ़ कीजिये।	Убери́те со столá.	उबिरीति सा स्तला।
परहेज़ी खाने की मेज़, पथ्य-भोजन	**диети́ческий стол**[6]	दिइतीचिस्किय् स्तोल़
क्या इस भोजनालय में पथ्य-भोजन [मिल सकता] है?	Есть ли диети́ческий стол в э́той столóвой?	येस्त्य् लि दिइतीचिस्किय् स्तोल़ व् एतय् स्तलोवय् ?

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

खाली	**свобóдный**	स्वबोद्निय
वहां खाली जगह है?	Там есть свобóдное мéсто?	ताम येस्त्य् स्वबोद्नये म्येस्तॅं ?
यह जगह खाली है?	Здесь свобóдно?	ज़्द्येस्य् स्वबोद्नॅं ?
यह मेज़ खाली है, बैठिये।	Э́тот стóлик свобóден, садитесь.	एतत स्तोलिक स्वबोदिन, सदीतिस्य्।
मेज़पोश	**скáтерть**	स्कातिर्त्य्।
मेज़पोश बिछाना	стели́ть скáтерть, накрывáть скáтертью	स्तिलीत्य् स्कातिर्त्य्, नक्रिवात्य् स्कातिर्त्यंयु
मेज़ों पर सदा साफ़ मेज़पोश होते हैं।	На столáх всегдá чи́стые скáтерти.	ना स्तलाख़ फ़्सिग्दा चीस्तिइ स्कातिर्ति।
मेज़ पर नया मेज़पोश बिछाइये।	Постели́те на стол нóвую скáтерть.	पस्तिलीति ना स्तोल नोवुयु स्कातिर्त्य्।
खाना	**едá**[7], **кýшанье, закýска**	येदा, कूशन्य्ये, ज़कूस्का
खानों का मीनू	**меню́**[8]	मिन्यू
ठंडे और गर्म खाने	холóдные и горя́чие закýски	खलोद्निइ इ गर्याचिइ ज़कूस्कि

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

हमें खानों का मीनू दीजिये ।	Дайте нам, пожалуйста, меню́.	दाय्ते नाम, पज्हाल्स्ता, मिन्यू ।
मुझे खानों का मीनू दिखाइये ।	Покажи́те, пожа́луйста, меню́.	पकज्हीति, पज्हाल्स्ता, मिन्यू ।
यहां तरह तरह के ठंडे और गर्म खाने हैं ।	Здесь есть разнообра́зные горя́чие и холо́дные заку́ски.	ज़्देस्य् येस्त्य् रज़्नग्रब्राज़्निइ गर्याचिइ इ खलोद्निइ ज़कूस्कि ।
इस खाने का नाम क्या है?	Как называ́ется э́то ку́шанье?	काक नज़िवाइत्सा एतँ कूशन्य्ये ?
कोर्स	**блю́до**	ब्ल्यूदं
पहला कोर्स	пе́рвое [блю́до]	प्येर्वये [ब्ल्यूदं]
दूसरा कोर्स	второ́е [блю́до]	फ़्तरोये [ब्ल्यूदं]
कृपया, पहला कोर्स जल्दी से लाइये ।	Принеси́те, пожа́луйста, поскоре́е пе́рвое.	प्रिनिसीति, पज्हाल्स्ता, पस्कर्येये प्येर्वये ।
क्या आप दूसरा कोर्स खा चुके हैं?	Вы уже́ съе́ли второ́е?	वी उज्हे स्य्येलि फ़्तरोये ?

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

आज पहले कोर्स में क्या है?	Что сего́дня на пе́рвое?[9]	श्तो सिवोद्न्या ना प्येर्वये?
हलका नाश्ता	**заку́ска**	ज़कूस्का
आप कौनसा हलका नाश्ता मंगवायेंगे?	Каку́ю вы возьмёте[10] заку́ску?	ककूयु वी वज़्य़्म्योति ज़कूस्कु?
राई	**горчи́ца**[11]	गर्चीत्सा
मिर्च	**пе́рец**[11]	प्येरित्स्
लाल मिर्च	кра́сный пе́рец	क्रास्निय् प्येरित्स्
काली मिर्च	чёрный пе́рец	च्योर्निय् प्येरित्स्
मुझे मिर्च और राई दीजिये।	Переда́йте, пожа́луйста, мне пе́рец и горчи́цу.	पिरिदाय्ति, पज्हाल्स्ता, म्न्ये प्येरित्स् इ गर्चीत्सु।
सिरका	**у́ксус**[11]	ऊक्सुस
चटनी	**со́ус**	सोउस
मुझे चटनी और सिरका भी चाहिये।	Мне ну́жен та́кже со́ус и у́ксус.	म्न्ये नूज़्हिन ताग्ज़्हे सोउस इ ऊक्सुस।
नमक	**соль**[11]	सोल्य्
नमक डालना	соли́ть	सलीत्य्

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

ज़रूरत से ज़्यादा नमक लगाना (डालना)	пересаливать	पिरिसालिवत्य्
इस खाने में कम नमक है।	В э́том ку́шанье ма́ло со́ли.	व् एतम कूशन्य्यि मालॅ सोलि।
मुझे पहले कोर्स में नमक डालना चाहिये।	Мне ну́жно посоли́ть[12] пе́рвое.	म्न्ये नूज्ह्नॅ पसलीत्य् प्येर्वॅये।
कृपया, नमक दीजिये।	Да́йте, пожа́луйста, соль.	दाय्ति, पज्हाल़्स्ता, सोल्य्।
शोरबे में ज़रूरत से ज़्यादा नमक है।	Суп пересо́лен.	सूप पिरिसोलिन।
मैंने शोरबे में ज़रूरत से ज़्यादा नमक डाला।	Я пересоли́л (пересоли́ла) суп.	या पिरिसलील़ (पिरिसलील़ा) सूप।
नमकदान	**соло́нка**	सलोन्का
मेरी तरफ़ नमकदान सरका दीजिये।	Подви́ньте мне, пожа́луйста, соло́нку.	पद्वीन्य्ति म्न्ये, पज्हाल़्स्ता, सलोन्कु।
नमकीन	**солёный**	सल्योनिय्
नमकीन मछली	солёная ры́ба	सल्योनया रीबा

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

मीठा	**сла́дкий**	स्ल़ात्किय्
अधमीठा	**полусла́дкий**	पलुस्ल़ात्किय्
मीठी शराब	сла́дкое вино́	स्ल़ात्कये विनो
मुझे मीठी शराब पसंद नहीं।	Я не люблю́ сла́дкое вино́.	या नि ल्युब्ल्यू स्ल़ात्कये विनो।
क्या आपकी चाय मीठी है?	У вас сла́дкий чай[9]?	उ वास स्ल़ात्किय् चाय्?
खट्टा	**ки́слый**	कीस्लिय्
खटमीठा	**кисло-сла́дкий**	किस्लॅ-स्ल़ात्किय्
कड़वा	**го́рький**	गोर्य्किय्
मज़ा	**вкус**	फ़्कूस
शोरबे का मज़ा कैसा है?	Как вы нахо́дите суп?	काक वी नख़ोदिति सूप?
मज़ेदार	**вку́сный**	फ़्कूस्निय्
बहुत मज़ेदार है।	О́чень вку́сно.	ओचिन्य् फ़्कूस्नॅ।
यह मज़ेदार नहीं है।	Э́то не вку́сно.	एतॅ नि फ़्कूस्नॅ।
चमचा	**ло́жка**	ल़ोश्का
बड़ा चमचा	столо́вая ло́жка	स्तल़ोवया ल़ोश्का

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

मुझे साफ़ चमची दीजिये।	Дайте, пожалуйста, мне чи́стую ло́жку.	दाय्ति, पज्हाल्स्ता, म्न्ये, चीस्तुयु ल़ोश्कु।
चमची	**ча́йная ло́жка**	चायनया ल़ोश्का
कृपया, एक साफ़ चमची लाइये।	Принеси́те, пожа́луйста, чи́стую ча́йную ло́жку.	प्रिनिसीति, पज्हाल्स्ता, चीस्तुयु चाय्नुयु ल़ोश्कु।
कांटा	**ви́лка**	वील़्का
छुरी	**нож**	नोश
तश्तरी	**таре́лка**	तर्येल़्का
बड़ी तश्तरी	глубо́кая таре́лка	ग्लुबोकया तर्येल़्का
चपटी तश्तरी	ме́лкая таре́лка	म्येल़्कया तर्येल़्का
हमें दो तश्तरियां शोरबा लाइये।	Принеси́те, пожа́луйста, нам две таре́лки[13] су́па.	प्रिनिसीति, पज्हाल्स्ता, नाम द्व्ये तर्येल़िक सूपा।
प्याली	**ча́шка**	चाश्का
हमें दो प्याली काफ़ी और	Пода́йте нам, пожа́луйста,	पदाय्ति नाम, पज्हाल्स्ता,

एक प्याला चाय लाइये।	две ча́шки ко́фе и одну́—ча́ю[14]	द्व्ये चाश्कि कोफ़े इ अदनु – चायु।
गिलास	**стака́н**	**स्तकान**
मुझे गिलास में थोड़ा सा ठंडा पानी दे दीजिये।	Нале́йте мне, пожа́луйста, в стака́н немно́го холо́дной воды́[15].	नल्येय्ति म्न्ये, पज्हाल्स्ता, फ़् स्तकान निम्नोगॅ खलोद्नय् वदी।
मुझे एक गिलास दूध दीजिये।	Да́йте, мне, пожа́луйста, стака́н молока́[15].	दाय्ति म्न्ये, पज्हाल्स्ता, स्तकान मलका।
मैं आपको एक गिलास अंगूर का रस ला दूं।	Я принесу́ вам стака́н виногра́дного со́ка.	या प्रिनिसू वाम स्तकान विनग्राद्नवा सोका।
उसके लिए नीबू के साथ एक गिलास तेज़ चाय लाइये।	Принеси́те, пожа́луйста, ему́ стака́н кре́пкого ча́ю[15] с лимо́ном.	प्रिनिसीति, पज्हाल्स्ता, इमू स्तकान क्र्येप्कवा चायु स् लिमोनम।
मग	**кру́жка**	**क्रूश्का**
मुझे एक मग में बीर भर दीजिये।	Нале́йте мне, пожа́луйста, кру́жку пи́ва[15].	नल्येय्ति म्न्ये, पज्हाल्स्ता, क्रूश्कु पीवा।

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

बोतल	**бутылка**	बुतील्का
मेरे लिए एक बोतल मट्ठा लाइये।	Принесите, пожалуйста, мне бутылку простоквáши[15].	प्रिनिसीति, पज्हाल्स्ता, म्नये बुतील्कु प्रस्तक्वाशि।
हमें एक बोतल बीर (लेमोनेड) दीजिये।	Дайте нам, пожáлуйста, бутылку пива (фруктóвой воды).	दायति नाम, पज्हाल्स्ता, बुतील्कु पीवा (फ़्रुक्तोवय वदी)।
बरतन	**посýда**[16]	पसूदा
मैला बरतन यहां से ले जाइये।	Заберите, пожáлуйста, отсюда грязную посýду.	ज़बिरीति, पज्हाल्स्ता, अत्स्यूदा ग्र्याज़्नुयु पसूदु।
खाना	**есть, кýшать**	येस्त्य्, कूशत्य्
आप क्या खायेंगे?	Что вы бýдете есть?	श्तो वी बूदिति येस्त्य्?
पीना	**пить**[17]	पीत्य्
चुसकियां ले लेकर पीना	пить глоткáми	पीत्य् ग्लत्कामि
एक ही सांस में पीना	пить зáлпом	पीत्य् ज़ाल्पम

किसीकी सेहत का जाम पीना	пить за здоро́вье кого́-либо	पीत्य् ज़ा ज़्दरोव्य्ये कवो-लिबॅ
हम क्या पियेंगे?	Что мы бу́дем пить?	श्तो मी बूदिम पीत्य् ?
खाने के बाद ग्राप क्या पियेंगे: चाय, काफ़ी या कोको?	Что вы бу́дете пить по́сле еды́: чай, ко́фе[18] и́ли кака́о[18]?	श्तो वी बूदिति पीत्य् पोस्लि येदी : चाय, कोफ़्ये ईलि ककाग्रो ?
उसने एक गिलास टमाटर (चेरी, सेब, ग्रंगूर) का रस पी डाला।	Он вы́пил стака́н тома́тного (вишнёвого, я́блочного, виногра́дного) со́ка.	ग्रोन वीपिल़ स्तकान तमात्नवा (विश्न्योववा, याब्ल़च्नवा, विनग्राद्नवा) सोका ।
मैं सोडा-वाटर पीना चाहता हूं।	Я хочу́ вы́пить [стака́н] газиро́ванной воды́.	या ख़चू वीपित्य् [स्तकान] गज़िरोवन्नय् वदी।
हमने ग्रापके स्वास्थ का जाम पिया।	Мы вы́пили за ва́ше здоро́вье .	मी वीपिलि ज़ा वाशे ज़्दरोव्य्ये।
जाम	**рю́мка, бока́л**	र्यूम्का, बकाल़
मुझे एक जाम वोदका दीजिये।	Да́йте мне, пожа́луйста, рю́мку во́дки[15].	दाय्ति म्न्ये, पज्हाल़स्ता, र्यूम्कु वोत्कि।

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

क्या मैं आपके जाम में ब्रेंडी भर सकता हूं?	Разреши́те нали́ть вам рю́мку коньяку́?[14]	रज़्रिशीति नलीत् वाम र्यूम्कु कन्य्इकू?
शराब	**вино́**	विनो
ड्राई शराब	сухо́е вино́	सुख़ोये विनो
सफ़ेद शराब	бе́лое вино́	ब्येल़ये विनो
लाल शराब	кра́сное вино́	क्रास्नये विनो
तेज़ शराब	кре́пкое вино́	क्र्येप्कये विनो
हलकी अंगूरी शराब	столо́вое вино́	स्तल़ोवये विनो
आप सफ़ेद शराब पियेंगे या लाल?	Вы бу́дете пить бе́лое и́ли кра́сное вино́?	वी बूदिति पीत् ब्येल़ये ईलि क्रास्नये विनो ?
यह शराब कितनी तेज़ है?	Како́й кре́пости э́то вино́?	ककोय् क्र्येपस्ति एतॅ विनो ?
क्या आप तेज़ शराब पीते हैं?	Вы пьёте кре́пкие ви́на?	वी प्य्योति क्र्येप्किइ वीना ?
लिकर	**ликёр**	लिक्योर
मुझे लिकर के साथ एक प्याली काफ़ी लाइये।	Принеси́те, пожа́луйста, мне ча́шку ко́фе с ликёром.	प्रिनिसीति, पज्हाल़्स्ता, म्न्ये चाश्कु कोफ़्ये स् लिक्योरम।

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

बैरा, वेटर	**официáнт**	अफ़ित्सिआन्त्
बावरची	**пóвар**	पोवर
यह बावरची बहुत मज़ेदार खाने की चीज़ें पकाता है।	Этот пóвар готóвит óчень вкýсные обéды.	एतत पोवर गतोवित ओचिन्य् फ़्कूस्निइ अब्येदि।
आर्डर	**закáз**	ज़कास
आर्डर पर (से)	по закáзу	पा ज़काज़ु
आर्डर देना	закáзывать	ज़काज़िवत्य्
आर्डर लेना	принимáть закáз, обслýживать	प्रिनिमात्य् ज़कास, अप्स्लूज्हिवत्य्
मैं खाने का आर्डर देना चाहता हूं।	Я хочý заказáть обéд.	या खचू ज़कज़ात्य् अब्येत।
बैरा (वेटर), यहां कौन आर्डर लेता है?	Официáнт, кто здесь обслýживает?	अफ़ित्सिआन्त्, क्तो ज़्द्येस्य् अप्स्लूज्हिवइत ?
हमारा आर्डर लीजिये।	Примúте у нас закáз.	प्रिमीति उ नास ज़कास।
पेश करना	**предлагáть**	प्रिद्लगात्य्
क्या पेश करूं?	Что вам предложúть?	श्तो वाम प्रिद्लज्हीत्य् ?

CC-0 Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

मैं आपको खाने की ठंडी चीज़ें पेश कर सकता हूं।	Я могу́ предложи́ть вам холо́дные заку́ски.	या मगू प्रिद्लज़्हीत्य् वाम ख़लोद्निइ ज़कूस्कि।
सेंडविच	**бутербро́д**	बुतेर्ब्रोत
पनीर का सेंडविच	бутербро́д с сы́ром	बुतेर्ब्रोत स् सीरम
सासेज का सेंडविच	бутербро́д с колбасо́й	बुतेर्ब्रोत स् कल्बसोय्
कवीयार का सेंडविच	бутербро́д с икро́й[19]	बुतेर्ब्रोत स् इक्रोय्
कृपया, हमारे लिए पनीर और सासेज के सेंडविच लाइये।	Принеси́те нам, пожа́луйста, бутербро́ды с сы́ром и колбасо́й.	प्रिनिसीति नाम, पज्हाल्स्ता, बुतेर्ब्रोदि स् सीरम इ कल्बसोय्।
सलाद	**сала́т**	सलात
केकड़े का सलाद	сала́т из кра́бов	सलात इस क्राबफ़
तरकारी का सलाद	сала́т из овоще́й	सलात इज़ अवश्च्येय्
यह सलाद मज़ेदार है?	Э́то вку́сный сала́т?	एतॅ फ़्कूस्निय् सलात ?
केकड़े का सलाद लाइये।	Принеси́те сала́т из кра́бов.	प्रिनिसीति सलात इस क्राबफ़।
अंडा	**яйцо́**	यय्त्सो
अध-उबला अंडा	яйцо́ всмя́тку	यय्त्सो फ़्स्म्यात्कू

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

पूरा उबला हुआ अंडा	яйцó вкрутýю	ययत्सो फ्क्रुतूयु
मैं पूरा उबला हुआ अंडा नहीं चाहता हूं।	Я не хочý яйцó вкрутýю.	या नि खचू ययत्सो फ्क्रुतूयु।
अध-उबला अंडा लाइये।	Принесúте мне, пожáлуйста, яйцó всмятку.	प्रिनिसीति म्न्ये , पज्हाल्स्ता, ययत्सो फ़्स्म्यात्कु।
शोरबा	**суп**	सूप
मछली का शोरबा	рыбный суп	रीब्निय सूप
गोश्त का शोरबा	мяснóй суп	मिस्नोय् सूप
मटर का शोरबा	горóховый суп	गरोख़विय् सूप
आलू का शोरबा	картóфельный суп	कर्तोफ़िल्य्निय् सूप
सब्ज़ियों का शोरबा	овощнóй суп	अवश्च्नोय् सूप
दूध का शोरबा	молóчный суп	मलोच्निय् सूप
गोभी का शोरबा	щи[20]	श्ची
आप किस प्रकार के शोरबे का आर्डर देना चाहते हैं?	Какóй суп вы хотúте заказáть?	ककोय् सूप वी ख़तीति ज़कज़ात्य् ?

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

मुझे एक रकाबी मछली का शोरबा लाइये।	Принеси́те мне, пожа́луйста, таре́лку ры́бного су́па.	प्रिनिसीति मन्ये, पज्हाल्स्ता, तर्येल्कु रीब्नवा सूपा ।
ग्राज ग्रालू का शोरबा होगा।	Сего́дня бу́дет карто́фельный суп.	सिवोद्न्या वूदित कर्तोफ़िल्य्निय् सूप।
मैं दूध का शोरबा नहीं खाता हूं।	Я не ем моло́чного су́па.	या नि येम मलोच्नवा सूपा।
मुझे गोभी का शोरबा पसंद है।	Мне нра́вятся щи.	म्न्ये न्राव्यत्सा श्ची।
ग्रंश (ग्रदद)	**по́рция**	पोर्त्सिया
हमें दो ग्रंश तरकारी का सलाद लाइये।	Принеси́те, пожа́луйста, нам две по́рции сала́та из овоще́й.	प्रिनिसीति, पज्हाल्स्ता, नाम द्व्ये पोर्त्सिइ सलाता इज़ ग्रवश्च्येय् ।
मेरे लिए एक ग्रदद रोस्ट-बीफ़ लाइये।	Принеси́те, пожа́луйста, мне по́рцию ро́стбифа.	प्रिनिसीति, पज्हाल्स्ता, म्न्ये पोर्त्सियु रस्त्बीफ़ा।
कटलेट	**котле́та**	कत्ल्येता

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

एक अंश कटलेट दीजिये।	Дайте мне пóрцию котлéт.	दाय्ति म्न्ये पोर्त्सियु कत्ल्येत।
बीफ़स्टीक	**бифштéкс**	बिफ़्श्तेक्स्
कबाब (भुना गोश्त)	**жаркóе**[21]	ज्हर्कोये
तिक्के	**шашлы́к**	शश्लीक
मैं भेड़ के तिक्के मंगवाना चाहता हूं।	Я хочу́ взять шашлы́к из бара́нины.	या खचू व्ज़्यात्य् शश्लीक इज़ बरानिनि।
कुछ भुना गोश्त और लीजिये।	Возьми́те ещё немнóго жаркóго.	वज़्य्मीति इश्च्यो निम्नोगॉ ज्हर्कोवा।
आइसक्रीम	**морóженое**[21]	मरोज्हिनये
कृपया, मुझे एक अदद आइसक्रीम लाइये।	Принеси́те мне, пожа́луй-ста, пóрцию морóженого.	प्रिनिसीति म्न्ये, पज्हाल्स्ता, पोर्त्सियु मरोज्हिनवा।
फल	**фру́кты**	फ़्रूक्ति
खाने के बाद मैं ख़ुशी से फल खाता (खाती) हूं।	Пóсле обéда я с удовóль-ствием ем фру́кты.	पोस्लि अब्येदा या स् उदवोल्य्स्त्वियेम येम फ़्रूक्ति।

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

बिल	**счёт**	श्चोत
हमें बिल दीजिये।	Дáйте, пожáлуйста, нам счёт.	दाय्ति, पज्हाल्स्ता, नाम श्चोत।
रेज़गारी	**сдáча**[22]	ज़दाचा
रेज़गारी मिलना	получи́ть сдáчу	पलुचीत्य् ज़दाचु

बातचीत	Диалóг	दिअलोक
– क्या आप खाना खा चुके हैं?	— Вы ужé пообéдали?	वी उज्हे पअब्येदलि ?
– अभी नहीं, लेकिन मुझे बहुत भूख लगी है।	— Нет ещё, но я óчень гóлоден.	न्येत इश्च्यो, नो या ओचिन्य् गोलदिन।
– तब हम एक साथ खाना खायें।	— Тогдá пообéдаем вмéсте.	तग्दा पअब्येदयेम व्म्येस्ति।
– और भोजनालय यहां से दूर है?	— А далекó отсю́да столóвая?	अ दलिको अत्स्यूदा स्तलोवया ?

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

— नहीं, बिलकुल नज़दीक है। इसमें बहुत अच्छा खाना बनता है। चलें।	— Нет, совсе́м ря́дом. Там очень хорошая кухня. Пойдёмте.	न्येत, सफ़्स्येम र्यादम। ताम ओचिन्य् ख़रोशया कूख़्न्या। पय्द्योम्ति।
— यहां ख़ाली जगहें हैं, अंदर चलें। इस मेज़ पर बैठें। यहां कौन आर्डर लेता है? हमें खानों का मीनू दिखाइये।	— Здесь есть свобо́дные места́. Войдём. Ся́дем за э́тот сто́лик. Кто здесь обслу́живает? Пока́жите нам меню́.	ज़्द्येस्य् येस्त्य् स्वबोद्निइ मिस्ता। वय्द्योम। स्यादिम ज़ा एतत स्तोलिक। क्तो ज़्द्येस्य् अप्स्लूज़्हिवइत? पकाज़्हीति नाम मिन्यू।
— यह है खानों की सूची, लीजिये।	— Вот меню́, возьми́те.	वोत मिन्यू, वज़्मीति।
— यहां तरह तरह के ठंडे खाने मौजूद हैं। किस प्रकार के ठंडे नाश्ते मंगवायें? शायद, गोश्त का सलाद?	— Здесь есть разли́чные холо́дные заку́ски. Какую заку́ску мы возьмём? Мо́жет быть, мясно́й сала́т?	ज़्द्येस्य् येस्त्य् रज़्लीच्निइ ख़लोद्निइ ज़कूस्कि। ककूयु ज़कूस्कु मी वज़्म्योम? मोज़्हित बीत्य, मिस्नोय् सलात?

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

— नहीं, हम केकड़े का सलाद, एक अदद सामन और दो अदद स्टरजन मंगवायें।	— Нет, возьмём салат из кра́бов, одну́ по́рцию лососи́ны[23] и две по́рции осетри́ны[23].	— नेत, वज़्योम सलात इस क्राबफ़, अद्नू पोर्त्सियु लसोसीनि इ द्व्ये पोर्त्सिइ असित्रीनि।
— मैं तरकारियां पसंद करता हूं, तरकारियां भी मंगवायें।	— Я люблю́ о́вощи, зака́жем ещё овоще́й.	या ल्युब्ल्यू ओवश्चि, ज़काज्हिम इश्च्यो अवश्च्येय्।
— आप किस प्रकार के शोरबे का आर्डर देना चाहते हैं?	— Како́й суп вы хоти́те заказа́ть?	ककोय् सूप वी खतीति ज़कज़ात्य् ?
— मैं गोभी का शोरबा मंगवाना चाहता हूं।	— Я хочу́ взять щи.	या खचू व्ज़्यात्य् श्ची।
— और मैं मांस से बना हुआ शोरबा नहीं खाता। मैं दूध का शोरबा मंगवाऊंगा।	— А я не ем мясно́го су́па. Я возьму́ моло́чный.	अ या नि येम मिस्नोवा सूपा। या वज़्यमू मलोच्निय्।

— दूसरे कोर्स में क्या मंगवायें ?	— Что мы закáжем на второе?	श्तो मी ज़काज़्हिम ना फ्तरोये ?
— मैं चूज़े का भुना हुआ मांस मंगवाना चाहता हूं। और आप क्या चाहते हैं ?	— Я хочý заказáть жá-реного цыплёнка. А что вы хотите?	या ख़चू ज़कज़ात्य् ज़्हारिनवा त्सिप्ल्योन्का। अ श्तो वी खतीति ?
— मैं भेड़ के तिक्के मंगवाना चाहता हूं।	— Я хочý взять шашлы́к из барáнины.	या खचू व्ज्यात्य् शश्लीक इज़ बरानिनि।
— हम क्या पियेंगे?	— Что мы бýдем пить?	श्तो मी बूदिम पीत्य् ?
— मैं तेज़ शराब नहीं पीता। एक बोतल रिस्लिंग का आर्डर दे दें।	— Я не пью крéпких вин. Закáжем буты́лку ри́с-линга.	या नि प्य्यू क्र्येप्किख़ वीन। ज़काज़्हिम बुतील्कु री-स्लिन्गा।
— बैरा, हमारा आर्डर ले लीजिये।	— Официáнт, примите за-кáз.	अफ़ित्सिआन्त्, प्रिमीति ज़कास।
— शोरबा कैसा है?	— Ну, как вы нахóдите суп?	नु, काक वी नखोदीति सूप?

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

CC-0 Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

– बहुत मज़ेदार है।	— О́чень вку́сно.	ओचिन्य फ्कूस्नॅं।
– और मेरा शोरबा बेमज़ा है।	— А у меня́ невку́сно.	अ उ मिन्या निफ़्कूस्नॅं।
– नमक डालिये, शायद इसमें नमक कम है।	— Посоли́те, мо́жет быть, в нём ма́ло со́ли?	पसलीति, मोज्हित वीत्य्, व् न्योम मालॅ सोलि?
– जी नहीं, बस। मुझे राई और मिर्च दीजिये। शुक्रिया। अब मज़ेदार हुआ।	— Нет, доста́точно. Переда́йте мне, пожа́луйста, горчи́цу и пе́рец. Спаси́бо. Вот тепе́рь вку́сно.	न्येत, दस्तातच्नॅं। पिरिदाय्ति म्न्ये, पज्हालु्स्ता, गर्चीत्सु इ प्येरित्स्। स्पसीबॅं। वोत तिप्येर्य् फ़्कूस्नॅं।
– कुछ कबाब और लीजिये।	— Возьми́те ещё немно́го жарко́го.	वज़्मीति इश्च्यो निम्नोगॅं ज्हर्कोवा।
– शुक्रिया। बस।	— Спаси́бо. Доста́точно.	स्पसीबॅं। दस्तातचनॅं।
– क्या मैं आपके जाम में शराब भर सकता हूं?	— Разреши́те я налью́[24] вам бока́л вина́?	रज़्रिशीति, या नल्यू वाम बकाल विना?

— नहीं, बस। मुझे प्यास लगी है।	— Нет, достáточно. Я хо-чу пить.	न्येत, दस्तातच्नॅं। या ख़चू पीत्।
— बैरा, हमें एक बोतल लेमोनेड और लिकर के साथ दो प्याले काफ़ी दीजिये। हिसाब कर लीजिये।	Официáнт, принесите нам бутылку лимонáда и две чáшки кóфе с ликёром. Получите с нас.	अफ़ित्सिआन्त्, प्रिनिसीति नाम बुतील्कु लिमनादा इ द्व्ये चाश्कि कोफ़्ये स् लिक्योरम। पलुचीति स् नास।

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

शब्द और व्याकरण-संबंधी टिप्पणियां

[1] столóвая संज्ञा की कारक-रचना कठोर विभक्तिवाले विशेषणों की तरह होती है, उदाहरणार्थ: крáсная।

[2] кафé शब्द अविकारी है।

[3] -овá प्रत्यय सहित क्रियाओं के वर्तमान काल में -овá प्रत्यय के बदले у प्रत्यय आता है। उदाहरणार्थ: столовáться:

वर्तमान काल

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

я столу́юсь	мы столу́емся
ты столу́ешься	вы столу́етесь
он (она́) столу́ется	они́ столу́ются ।

4 сиде́ть за столо́м, लेकिन сади́ться за стол ।

5 сто́лик शब्द में-ик अल्पार्थक प्रत्यय है ।

6 стол संज्ञा का यहां मतलब "खाना" है ।

7 еда́ संज्ञा का उपयोग बहुवचन में नहीं किया जाता ।

8 меню́ शब्द अविकारी है ।

9 रूसी भाषा में वर्तमान काल में быть क्रिया का प्रयोग आम तौर पर सहकारी क्रिया के रूप में नहीं किया जाता ।

10 взять क्रिया की कालरचना याद रखिये :

भविष्यत् काल

я возьму́	мы возьмём

ты возьмёшь | вы возьмёте
CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh
он (она) возьмёт | они возьмут

11 горчи́ца, пе́рец, у́ксус, соль संज्ञाओं का उपयोग बहुवचन में नहीं किया जाता ।

12 мне ну́жно посоли́ть वाक्य अकर्तृक है ।

13 два, три, четы́ре (जब ये समान विभक्तिवाले कर्त्ता या कर्म कारक में होती हैं) संख्याओं की विशेष्य संज्ञाएं संबंध कारक एकवच में होती हैं । пять से लेकर बाक़ी संख्याओं की विशेष्य संज्ञाएं संबंध कारक बहुवचन में होती हैं: две, три, четы́ре таре́лки; два, три, четы́ре стола́ लेकिन пять таре́лок, шесть столо́в ।

14 ча́ю, коньяку́, сы́ру, са́хару – यह पुंलिंग की कुछ संज्ञाओं के संबंध कारक का ख़ास रूप है ।

15 вода́, молоко́, пи́во, чай, простоква́ша, во́дка शब्दों का उपयोग बहुवचन में नहीं किया जाता ।

16 посу́да संज्ञा का उपयोग बहुवचन में नहीं किया जाता ।

17 пить क्रिया की कालरचना याद रखिये:
CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

वर्तमान काल

я пью	мы пьём
ты пьёшь	вы пьёте
он (она́) пьёт	они́ пьют।

18 ко́фе, кака́о संज्ञाएं अविकारी हैं।

19 икра́ शब्द का उपयोग बहुवचन में नहीं किया जाता।

20 щи संज्ञा का उपयोग सिर्फ़ बहुवचन में किया जाता है।

21 жарко́е, моро́женое संज्ञाओं की कारक-रचना विशेषणों की तरह होती हैं। बहुवचन में इसका उपयोग नहीं किया जाता।

22 сда́ча संज्ञा का उपयोग बहुवचन में नहीं किया जाता।

23 лососи́на, осетри́на शब्दों का उपयोग बहुवचन में नहीं किया जाता।

24 нали́ть क्रिया की कालरचना याद रखिये:

वर्तमान काल

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

я налью́	мы нальём
ты нальёшь	вы нальёте
он (она́) нальёт	они́ нальют

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

दुकान	МАГАЗИ́Н	मगज़ीन
१. स्टोर्स	1. ПРОМТОВА́РНЫЙ МАГАЗИ́Н	प्रम्तवार्निय् मगज़ीन

दुकान	**магази́н**	**मगज़ीन**
स्टोर्स	промтова́рный магази́н	प्रम्तवार्निय् मगज़ीन
डिपार्टमेंट स्टोर	универса́льный магази́н, универма́г	उनिविर्साल्य्निय् मगज़ीन, उनिविर्माक
बिसाती की दुकान, बिसातख़ाना	галантере́йный магази́н	गलन्तिर्येय्निय् मगज़ीन
जूतों की दुकान	магази́н о́буви	मगज़ीन ओबुवि
तैयार कपड़ों की दुकान	магази́н гото́вого пла́тья	मगज़ीन गतोववा प्लात्य्या

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

कपड़े की दुकान	магази́н тка́ней	मगज़ीन त्कानिय्
मोज़े बनियाइन की दुकान	магази́н трикота́жных изде́лий	मगज़ीन त्रिकताज़्ह्निख़ इज़्द्येलिय्
टोपियों की दुकान	магази́н головны́х убо́ров	मगज़ीन गलव्नीख़ उबोरफ़
फ़ोटो के सामान की दुकान	магази́н фототова́ров	मगज़ीन फ़ोततवारफ़
खेल-कूद के सामान की दुकान	магази́н спорттова́ров	मगज़ीन स्पोर्त्‌तवारफ़
बिजली के सामान की दुकान	магази́н электротова́ров	मगज़ीन इल्येक्त्रतवारफ़
काग़ज़-क़लम की दुकान	магази́н канцеля́рских принадле́жностей	मगज़ीन कन्त्सिल्यार्स्किख़ प्रिनद्ल्येज़्ह्नस्तिय्
सुगंधियों की दुकान	парфюме́рный магази́н	पर्फ़्युम्येर्निय् मगज़ीन
पुस्तकों की दुकान	кни́жный магази́н	क्नीज़्ह्निय् मगज़ीन
पुरानी किताबों की दुकान	букинисти́ческий магази́н	बुकिनिस्तीचिस्किय् मगज़ीन
गहने-जवाहिरात की दुकान	магази́н ювели́рных изде́лий	मगज़ीन युविलीर्निख़ इज़्द्येलिय्
पुरानी चीज़ों की दुकान	комиссио́нный магази́н	कमिस्सिओन्निय् मगज़ीन

CC-0. Agamnigam Digital Preservation Foundation, Chandigarh

दुकान खोलना	открывáть магазúн	अत्क्रिवात्य् मगज़ीन
दुकान बंद करना	закрывáть магазúн	ज़क्रिवात्य् मगज़ीन
दुकान में जाना	идтú в магазúн	इत्ती व् मगज़ीन
मैं खेल-कूद के सामान की दुकान में जाना चाहता हूं।	Я хочý зайтú в магазúн спорттовáров.	या खचू ज़य्ती व् मगज़ीन स्पोर्त्तवारफ़ ।
पुस्तकों (पुरानी चीज़ों) की दुकान यहां से दूर है क्या?	Далекó ли отсю́да кнúжный (комиссиóнный) магазúн?	दलिको लि अत्स्यूदा क्नीज्ह्-निय् (कमिस्सिओन्निय्) मगज़ीन?
सब से नज़दीक पुरानी किताबों की दुकान कहां है?	Где ближáйший букинистúческий магазúн?	ग्द्ये ब्लिज्हाय्शिय् बुकिनिस्ती-चिस्किय् मगज़ीन?
यहां से नज़दीक ही एक बड़ा डिपार्टमेंट स्टोर है।	Недалекó отсю́да нахóдится большóй универмáг.	निदलिको अत्स्यूदा नख़ोदि-त्सा बल्य्शोय् उनिविर्माक।
यह दुकान कब खुलती है?	Когдá открывáется э́тот магазúн?	कग्दा अत्क्रिवाइत्सा एतत मगज़ीन?

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

डिपार्टमेंट स्टोर कितने बजे बंद हो जाता है?	В котóром часý универмáг закрывáется?	फ़ कतोरम चिसू उनिविर्माक ज़क्रिवाइत्सा?
ख़रीदना	**покупáть, купи́ть**	पकुपात्य्, कुपीत्य्
मुझे स्टोर्स में कुछ ख़रीदना है।	Мне нýжно кóе-что купи́ть в промтовáрном магази́не.	म्न्ये नूज़्ह्नॅ कोइ-श्तो कुपीत्य् फ़् प्रम्तवार्नम मगज़ीनि ।
दस्ताने कहां मिलते हैं?	Где мóжно купи́ть перчáтки?	ग्द्ये मोज़्ह्नॅ कुपीत्य् पिर्चात्कि?
खिलौने कौनसी दुकान में मिलते हैं?	В какóм магази́не мóжно купи́ть игрýшки?	फ़् ककोम मगज़ीनि मोज़्ह्नॅ कुपीत्य् इग्रूश्कि?
मैंने बहुत अच्छा केमरा ख़रीद लिया है।	Я купи́л(а) óчень хорóший фотоаппарáт.	या कुपील(ा) ओचिन्य् ख़रोशिय् फ़ोतअप्परात ।
ख़रीद, ख़रीदी हुई चीज़	**покýпка**	पकूप्का
क़ीमती ख़रीद	цéнная покýпка	त्सेन्नया पकूप्का
सस्ती ख़रीद	дешёвая покýпка	दिशोवया पकूप्का
महंगी ख़रीद	дорогáя покýпка	दरगाया पकूप्का

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

ख़रीद बांधना	заворáчивать покýпку	ज़वरोचिवत्य् पकूप्कु
ख़रीद पैक करना	упакóвывать покýпку	उपकोविवत्य् पकूप्कु
यह बहुत अच्छी ख़रीद है।	Это óчень хорóшая покýпка.	एतॅ ओचिन्य् ख़रोशया पकूप्का।
मेरी ख़रीदी हुई सब चीज़ें एक साथ बांध दीजिये।	Заверни́те, пожáлуйста, все мои́ покýпки вмé-сте.	ज़विर्नीति, पज्हाल्स्ता, फ़्स्ये मई पकूप्कि व्म्येस्ति।
ख़रीदी हुई चीज़ें कहां मिलेंगी?	Где получи́ть покýпки?	ग्द्ये पलुचीत्य् पकूप्कि ?
ख़रीदी हुई चीज़ें कहां पैक करा सकता हूं?	Где мóжно упаковáть по-кýпки?	ग्द्ये मोज्ह्नॅ उपकवात्य् पकूप्कि?
गाहक	**покупáтель**	पकुपातिल्य्
यहां सदा बहुत गाहक होते हैं।	Здесь всегдá бывáет мнóго покупáтелей.	ज़्द्येस्य् फ़्सिग्दा बिवाइत म्नोगॅ पकुपातिलिय्।
बेचनेवाला	**продавéц**[1]	प्रदव्येत्स्
बेचनेवाली	**продавщи́ца**	प्रदफ़्श्चीत्सा

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

बेचना	**продава́ть**[2]**, прода́ть**	प्रदवात्य्, प्रदात्य्
बिकना	**продава́ться**	प्रदवात्सा
फ़ाउंटेनपेन कहां मिलते हैं?	Где продаю́тся авторýчки?	ग्द्ये प्रदयूत्सा अफ़्तरूच्कि?
बिक्री	**прода́жа**	प्रदाज्हा
दाम (क़ीमत, मूल्य)	**цена́**	त्सिना
इस फ़ाउंटेनपेन का क्या दाम है?	Ско́лько сто́ит э́та авторýчка?	स्कोल्य्कॅ स्तोइत एता अफ़्तरूच्का?
इस कैमरे का दाम पचपन रूबल है।	Э́тот фотоаппара́т сто́ит пятьдеся́т пять рубле́й.	एतत फ़ोतअप्परात स्तोइत पिद्दिस्यात प्यात्य् रुब्ल्येय्।
सस्ते दाम पर	по дешёвой цене́	पा दिशोवय् त्सिन्ये
उंचे दाम पर	по высо́кой цене́	पा विसोकय् त्सिन्ये
कम दाम पर	по ни́зкой цене́	पा नीस्कय् त्सिन्ये
निश्चित मूल्य	твёрдые це́ны	त्व्योर्दिइ त्सेनि
मूल्य का पतन	паде́ние цен	पद्येनिये त्सेन
मूल्यवृद्धि	повыше́ние цен	पविशेनिये त्सेन

CC-0. Agamnigam Digital Preservation Foundation, Chandigarh

दामों में कमी	[illegible]	स्निझेनिये त्सेन
कृपया, दाम लिख दीजिये।	Напишите, пожáлуйста, цéну.	नपिशीति, पज्हाल्स्ता, त्सेनु।
ज़िंदगी की तमाम ज़रूरी चीज़ों के दामों में कमी हुई है।	Сни́жены цéны на предмéты пéрвой необходи́мости.	स्नीज्हिनि त्सेनि ना प्रिद्म्येति प्येर्वय् निअ्रप्खदीमस्ति ।
कपड़ा	**ткань, матéрия**	त्कान्य्, मत्येरिया
सूती कपड़ा	хлопчатобумáжная ткань	ख़्लप्चतबुमाज्ह्नया त्कान्य्
ऊनी कपड़ा	шерстянáя ткань	शिर्स्तिनाया त्कान्य्
रेशमी कपड़ा	шёлковая ткань	शोल्कवया त्कान्य्
रंगीन कपड़ा	цветнáя ткань	त्स्वित्नया त्कान्य्
छपा हुआ कपड़ा	набивнáя ткань	नबिव्नया त्कान्य्
इकरंगा कपड़ा	глáдкая ткань	ग्लात्कया त्कान्य्
धारीदार कपड़ा	полосáтая ткань, ткань в полóску	पलसातया त्कान्य्, त्कान्य् फ़् पलोस्कु
खुरदरा कपड़ा	грýбая ткань	ग्रूबया त्कान्य्

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

खानेदार कपड़ा	клéтчатая ткань, ткань в клéтку	क्ल्येत्चितया त्कान्य्, त्कान्य् फ़् क्ल्येत्कु
आपके यहां कोई अच्छी क़िस्म का छपा हुआ कपड़ा है ?	У вас есть хорóшая набивнáя ткань ?	उ वास येस्त्य् खरोशया नबिव्नाया त्कान्य्?
इस कपड़े की चौड़ाई क्या है?	Каковá ширинá э́той матéрии?	ककवा शिरिना एतय् मत्येरिइ?
यह ऊनी कपड़ा मुझे ज़्यादा पसंद है।	Э́та шерстянáя матéрия мне бóльше нрáвится.	एता शिर्स्तिनाया मत्येरिया म्न्ये बोल्य्शि न्रावित्सा।
और उस ऊनी कपड़े का क्या दाम है?	А скóлько стóит та шерстянáя ткань?	अ स्कोल्य्कॅ स्तोइत ता शिर्स्तिनाया त्कान्य्?
अच्छा, मैं यह कपड़ा ले लूंगा।	Хорошó, я возьмý э́ту матéрию.	खरशो, या वज़्य्मू एतु मत्येरियु।
यह इकरंगा कपड़ा मेरे लिए बिलकुल मुनासिब है।	Э́та глáдкая матéрия меня́ вполнé устрáивает.	एता ग्लात्कया मत्येरिया मिन्या फ़्पल्न्ये उस्त्राइवइत।

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

ग्रौर ग्रब वह रेशमी कपड़ा दिखलाइये।	А теперь покажите, пожáлуйста, вот ту шёлковую матéрию.	ग्र तिप्येर् पकज्हीति, पज्हाल़्स्ता, वात तू शोल़्कवुयु मत्येरियु।
कृपया, सूती कपड़े दिखलाइये।	Покажи́те, пожáлуйста, хлопчатобумáжные ткáни.	पकज्हीति, पज्हाल़्स्ता, ख्ल़प्चतबुमाज्ह्निइ त्कानि।
यह छपा हुग्रा कपड़ा केवल ड्रेस के लिए ग्रच्छा होगा।	Э́тот набивнóй материáл подойдёт тóлько для плáтья.	एतत नबिव्नोय् मतिरिग्राल़ पदय्द्योत तोल्य्कँ द्ल्या प्लात्य्या।
मुझे स्कर्ट के लिए एक मीटर ऊनी कपड़ा ग्रौर ब्लाउज़ के लिए डेढ़ मीटर ग्रसली रेशमी कपड़ा दीजिये।	Дáйте мне, пожáлуйста, оди́н метр шéрсти на ю́бку и полторá мéтра натурáльного шёлка на блýзку.	दाय्ति म्न्ये, पज्हाल़्स्ता, ग्रदीन म्येत्र् शेर्स्ति ना यूप्कु इ पल़तरा म्येत्रा नतुराल्य्नवा शोल़्का ना ब्लूस्कु।
मैं धारीदार कपड़ा खरीदना चाहता हूं।	Я хочý матéрию в полóску.	या ख़चू मत्येरियु फ़् पल़ोस्कु।

CC-0, Agamnigam Digital Preservation Foundation, Chandigarh

स्त्री के सूट का कपड़ा दिखलाइये।	Покажи́те, пожа́луйста, материа́л для да́мского костю́ма.	पकज्हीति, पज्हाल्स्ता, मति-र्याल द्ल्या दाम्स्कवा कस्त्यूमा।
आपके यहां कौन-कौनसे असली रेशमी कपड़े हैं?	Каки́е у вас есть натура́льные шелка́?	ककीइ उ वास येस्त्य् नतुराल्य्निइ शिल्का?
मुझे नक़ली (असली) रेशमी कपड़े ज़्यादा पसंद हैं।	Мне бо́льше нра́вятся иску́сственные (натура́льные) шелка́.	म्न्ये बोल्य्शि न्राव्यत्सा इस्कूस्स्त्वन्निइ (नतुराल्य्निइ) शिल्का।
रंग	**цвет, расцве́тка, отте́нок**	त्स्व्येत, रस्त्स्व्येत्का, अत्त्येनक
हलका रंग	све́тлый цвет	स्व्येत्लिय् त्स्व्येत
गहरा रंग	тёмный цвет	त्योम्निय् त्स्व्येत
चटकदार रंग	я́ркая расцве́тка	यार्कया रस्त्स्व्येत्का
यह रंग बहुत गहरा है।	Э́тот цвет сли́шком тёмный.	एतत त्स्व्येत स्लीश्कम त्योम्निय्।
मैं इससे हलके रंग का कपड़ा ख़रीदना चाहता हूं।	Мне что́-нибудь посветле́е.	म्न्ये श्तो-निबुत्य् पस्वित्ल्येये।

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

कोई श्रौर रंग दिखाइये।	Покажи́те како́ю-нибудь другу́ю расцве́тку.	पकज्हीति ककूयु-निबुत्य् द्रुगूयु रस्त्स्व्येत्कु।
दूसरी क़िस्म का कपड़ा दिखाइये।	Покажи́те, пожа́луйста, мне что́-нибудь друго́е.	पकज्हीति, पज्हाल्स्ता, म्न्ये श्तो-निबुत्य् द्रुगोये।
क्या श्रापके यहां दूसरे रंग के कपड़े हैं?	Есть ли у вас тка́ни друго́го отте́нка?	येस्त्य् लि उ वास त्कानि द्रुगोवा श्रत्त्येन्का?
मुझे ज़्यादा हलके रंग का कपड़ा चाहिये।	Мне нужна́ ткань бо́лее све́тлой расцве́тки.	म्न्ये नुज्हना त्कान्य् बोलिये स्व्येत्लय् रस्त्स्व्येत्कि।
नापना	**отмеря́ть**	श्रत्मियत्य्
चार मीटर नाप दीजिये।	Отме́рьте, пожа́луйста, четы́ре ме́тра.	श्रत्म्येर्यति, पज्हाल्स्ता, चितीरि म्येत्रा।
श्रोवरकोट	**пальто́**	पल्यतो
मर्दाना (पुरुष का) श्रोवरकोट	мужско́е пальто́	मुश्स्कोये पल्यतो
ज़नाना (स्त्री का) श्रोवरकोट	да́мское пальто́	दाम्स्कये पल्यतो
बचकाना (बच्चों का) श्रोवरकोट	де́тское пальто́	द्येत्स्कये पल्यतो

हलका ओवरकोट	демисезо́нное пальто́	दिमिसिज़ोन्नये पल्यतो
गरम (जाड़ों) का ओवरकोट	зи́мнее пальто́	ज़ीम्नियें पल्यतो
पोस्तीन का ओवरकोट	мехово́е пальто́, шу́ба	मिख़वोये पल्यतो, शूबा
असली पोस्तीन का ओवरकोट	шу́ба из натура́льного ме́ха	शूबा इज़ नतुराल्नवा म्येख़ा
नक़ली पोस्तीन का ओवरकोट	шу́ба из иску́сственного ме́ха	शूबा इज़ इस्कूस्स्त्वन्नवा म्येख़ा
कृपया, मुझे ज़नाना ओवरकोट दिखाइये।	Покажи́те мне, пожа́луйста, да́мское пальто́.	पकज्हीति म्न्ये, पज्हाल्स्ता, दाम्स्कये पल्यतो।
यह ओवरकोट कितने का है ?	Ско́лько сто́ит э́то пальто́ ?	स्कोल्यकॅ स्तोइत एतॅ पल्यतो?
टोप, हैट	**ша́пка**	शाप्का
गरम (जाड़ों का) टोप	зи́мняя ша́пка	ज़ीम्निया शाप्का
पोस्तीन का टोप	мехова́я ша́пка	मिख़वाया शाप्का
कालर	**воротни́к**	वरत्नीक
पोस्तीन का कालर	мехово́й воротни́к	मिख़वोय् वरत्नीक

CC-0. Agamnigam Digital Preservation Foundation, Chandigarh

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

मुझे ज़नाना ओवरकोट के लिए पोस्तीन का कॉलर चाहिये।	Мне нýжен меховóй воротни́к для дáмского пальтó.	म्न्ये नूझिन मिखवोय् वरत्नीक द्ल्या दाम्स्कवा पल्त्तो।
अस्तर	подклáдка	पत्क्लात्का
रेशमी अस्तर	шёлковая подклáдка	शोल्कवया पत्क्लात्का
साटिन अस्तर	сати́новая подклáдка	सतीनवया पत्क्लात्का
सूट	**костю́м**	कस्त्यूम
ज़नाना सूट	дáмский костю́м	दाम्स्किय् कस्त्यूम
मर्दाना सूट	мужскóй костю́м	मुश्स्कोय् कस्त्यूम
पतलून	**брю́ки**	ब्र्यूकि
कमीज़	**сорóчка**	सरोच्का
नक़ली रेशम की कमीज़	сорóчка из искýсственного шёлка	सरोच्का इज़ इस्कूस्स्त्वन्नवा शोल्का
असली रेशम की कमीज़	сорóчка из натурáльного шёлка	सरोच्का इज़ नतूराल्यनवा शोल्का
पट की कमीज़	полотня́ная сорóчка	पलत्न्यानया सरोच्का

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

ब्लाउज़	**блу́зка**	ब्लूस्का
ड्रेस	**пла́тье**	प्लात्ये
स्कर्ट	**ю́бка**	यूप्का
कृपया, मुझे स्कर्ट और ब्लाउज़ दिखाइये।	Покажи́те мне, пожа́луйста, ю́бку и блу́зку.	पकज्हीति मन्ये, पज्हाल्स्ता, यूप्कु इ ब्लूस्कु।
यह ड्रेस कितने का है?	Ско́лько сто́ит э́то пла́тье?	स्कोल्यकॅ स्तोइत एतॅ प्लात्ये?
मुझे असली रेशम की कमीज़ चाहिये।	Мне нужна́ соро́чка из натура́льного шёлка.	म्न्ये नुज्ह्ना सरोच्का इज़ नतुराल्यनवा शोल्का।
जूता	**о́бувь**	ओबुफ़्य्
गर्मी के जूते	ле́тняя о́бувь	ल्येत्निया ओबुफ़्य्
जाड़े के जूते	зи́мняя о́бувь	ज़ीम्निया ओबुफ़्य्
जूतों का नमूना	моде́ль о́буви	मद्येल्य् ओबुवि
जूतों का विभाग	отде́л о́буви	अद्द्येल ओबुवि
बतलाइये कि जूतों के विभाग में कैसे जाना चाहिये?	Скажи́те, пожа́луйста, как пройти́ в отде́л о́буви?	स्कज्हीति, पज्हाल्स्ता, काक प्रय्ती व् अद्द्येल ओबुवि?

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

कृपया, गर्मी के जूतों के नमूने दिखाइये।	Покажи́те, пожа́луйста, моде́ли ле́тней обу́ви.	पकज्हीति, पज्हाल्स्ता, मद्येलि ल्येत्नेय् ओबुवि।
जूते	**боти́нки, ту́фли, полубо-ти́нки**	बतीन्कि, तूफ़्लि, पोलुबतीन्कि
एक जोड़ी जूते	па́ра боти́нок, па́ра ту́-фель	पारा बतीनक, पारा तूफ़िल्य्
मर्दाना जूते	мужски́е боти́нки (полубо-ти́нки)	मुश्स्कीइ बतीन्कि (पोलुबती-न्कि)
ज़नाना जूते	да́мские боти́нки (ту́фли)	दाम्स्किइ बतीन्कि (तूफ़्लि)
बच्चों के जूते	де́тские боти́нки (ту́фли)	द्येत्स्किइ बतीन्कि (तूफ़्लि)
जूते के फ़ीते	шнурки́ для боти́нок	श्नुर्की द्ल्या बतीनक
मुझे एक जोड़ी काले रंग के जूते चाहियें।	Мне нужны́ чёрные бо-ти́нки.	म्न्ये नुज्ह्नी च्योर्निइ बतीन्कि।
एक जोड़ी ज़नाना (बच्चों के) जूते दिखाइये।	Покажи́те, пожа́луйста, па́ру да́мских (де́т-ских) ту́фель.	पकज्हीति, पज्हाल्स्ता, पारु दाम्स्किख़ (द्येत्स्किख़) तूफ़िल्य्।

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

क्या मैं ये जूते पहिनकर देख सकता हूं ?	Разреши́те приме́рить э́ти ту́фли?	रज़्रिशीति प्रिम्येरित्य् एति तूफ़्लि ?
ये जूते मुझे कुछ तंग हैं।	Э́ти ту́фли мне немно́го жмут.	एति तूफ़्लि म्न्ये निम्नोगॅ ज़्ह्मूत।
इससे एक नंबर बड़ा दे दीजिये।	Да́йте, пожа́луйста, на но́мер бо́льше.	दाय्ति, पज्हाल्स्ता, ना नोमिर बोल्य्शि।
एड़ी	**каблу́к**	कब्लूक
ऊंची एड़ी	высо́кий каблу́к	विसोकिय् कब्लूक
नीची एड़ी	ни́зкий каблу́к	नीस्किय् कब्लूक
तला	**подо́шва**	पदोश्वा
चमड़े का तला	ко́жаная подо́шва	कोज़्हनया पदोश्वा
रबड़ का तला	каучу́ковая подо́шва	कउचूकवया पदोश्वा
इन जूतों के तले रबर के हैं ?	Э́ти ту́фли на каучу́ке?	एति तूफ़्लि ना कउचूक्ये ?
रबड़ के जूते	**гало́ши**	गलोशि
नमदे के जूते	**ва́ленки**	वालिन्कि

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

ओवरशूज़	**бóты**	बोति
यह रबड़ के जूते तंग हैं।	Эти галóши жмýт.	एति गलोशि ज़्हमूत।
जूते के फ़ीते	шнуркú	श्नुर्की
लंबा मोज़ा, लंबी जुर्राब	**чулóк**[3]	चुलोक
मोज़ा, जुर्राब	**носóк**[4]	नसोक
मुझे लंबे मोज़े और मोज़े ख़रीदने हैं।	Мне нýжно купúть чулкú и носкú.	म्न्ये नूज़्हनॅ कुपीत्य् चुल्की इ नस्की।
रेशमी लंबे मोज़े दिखाइये।	Покажúте шёлковые чулкú.	पकज़्हीति शोल्कविइ चुल्की।
ये लंबे मोज़े अच्छे नहीं हैं। यहां खामी है।	Это плохúе чулкú. Здесь брак.	एतॅ प्लख़ीइ चुल्की। ज़्द्येस्य् ब्राक।
रूमाल	**носовóй платóк**	नसवोय् प्लतोक
मुझे एक दर्जन रूमाल चाहिये।	Мне нужнá дю́жина носовы́х платкóв.	म्न्ये नूज़्हना द्यूज़्हिना नसवीख़ प्लत्कोफ़।
नेकटाई	**гáлстук**	गाल्स्तुक
नेकटाई लगाना	повя́зывать гáлстук	पव्याज़िवत्य् गाल्स्तुक

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

यह नेकटाई बहुत चमकदार है। मुझे दूसरी नेकटाई दिखाइये।	Это слишком яркий галстук. Покажите мне другой.	एतॅ स्लीश्कम यार्किय् ग़ाल्स्तुक। पकज्हीति म्न्ये द्रुगोय्।
गुलूबंद	**шарф, кашне́**[5]	शार्फ़्, कश्ने
ऊनी गुलूबंद	шерстяно́й шарф	शिर्स्तिनोय् शार्फ़्
रेशमी गुलूबंद	шёлковый шарф	शोल्कविय् शार्फ़्
कफ़-बटन	**за́понки**	ज़ापन्कि
बेल्ट (पेटी)	**по́яс**	पोइस
बटुआ	**бума́жник**	बुमाज्ह्निक
यह बटुआ कितने का है?	Ско́лько сто́ит э́тот бума́жник?	स्कोल्य्कॅ स्तोइत एतत बुमाज्ह्निक?
पोर्टफ़ोलियो	**портфе́ль**	पत्फ़्येल्य्
मुझे चमड़े का पोर्टफ़ोलियो दिखाइये।	Покажи́те мне, пожа́луйста, ко́жаный портфе́ль.	पकज्हीति म्न्ये, पज्हाल्स्ता, कोज्हनिय् पत्फ़्येल्य्।
ब्रश	**щётка**	श्च्योत्का
कपड़े साफ़ करने का ब्रश	щётка для оде́жды	श्च्योत्का द्ल्या अद्येज्हदि

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

हेयर ब्रश	щётка для волóс	श्च्योत्का द्ल्या वलोस
जूते साफ़ करने का ब्रश	щётка для óбуви	श्च्योत्का द्ल्या ओबुवि
बूट-पालिश	гуталúн, крем для óбуви	गुतलीन, क्र्येम द्ल्या ओबुवि
कागज़ (पेपर)	**бумáга**	बुमागा
चिट्ठी लिखने का कागज़	почтóвая бумáга	पच्तोवया बुमागा
ड्राइंग-पेपर	чертёжная бумáга	चित्र्योज्ह्नया बुमागा
म्यूज़िक-पेपर	нóтная бумáга	नोत्नया बुमागा
कार्बन-पेपर	копировáльная бумáга	कपिरवाल्य्नया बुमागा
सोख़्ता	**промокáтельная бумáга**	प्रमकातिल्य्नया बुमागा
मुझे ड्राइंग-पेपर और कार्बन-पेपर चाहिये।	Мне нужнá чертёжная и копировáльная бумáга.	म्न्ये नुज्ह्ना चित्र्योज्ह्नया इ कपिरवाल्य्नया बुमागा।
सोख़्ता और दूसरा लिखने का सामान कहां मिलता है?	Где мóжно купúть промокáтельную бумáгу и другúе пúсьменные принадлéжности?	ग्द्ये मोज्ह्नॅ कुपीत्य् प्रमकातिल्य्नुयु बुमागु इ द्रुगीइ पीस्य्मिन्निइ प्रिनद्ल्येज्ह्नस्ति?

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

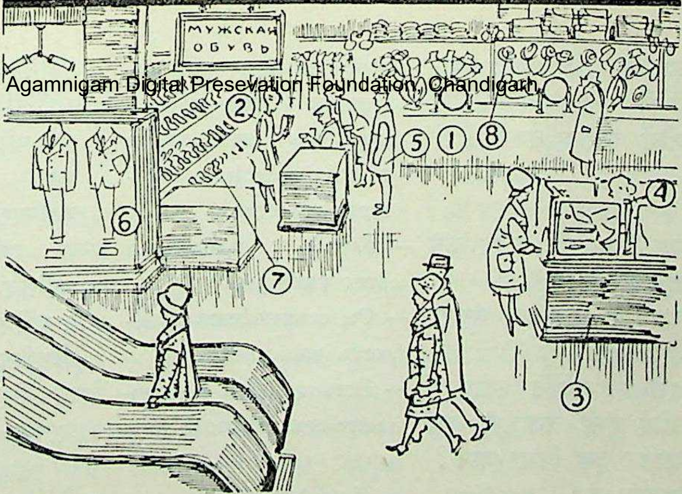
आपके यहां चिट्ठी लिखने का काग़ज़ और लिफ़ाफ़े हैं?	Есть ли у вас почтóвая бу-мáга и конвéрты?	येस्त्य् लि उ वास पच्तोवया बुमागा इ कन्व्येर्ति ?
कापी	**тетрáдь**	तित्रात्य्
चौख़ानोंवाली कापी	тетрáдь в клéтку	तित्रात्य् फ़् क्ल्येत्कु
लाइनोंवाली कापी	тетрáдь в линéйку	तित्रात्य् व् लिन्येय्कु
हमें चौख़ानोंवाली कापी दीजिये।	Дáйте нам тетрáдь в клéтку.	दाय्ति नाम तित्रात्य् फ़् क्ल्येत्कु।
बिजली का स्टोव	**электроплúтка**	इल्येक्त्रप्लीत्का
मुझे बिजली का स्टोव दिखाइये।	Покажúте мне электроплúтку.	पकज्हीति म्न्ये इल्येक्त्रप्लीत्कु।
बिजली की केतली	**электрочáйник**	इल्येक्त्रचाय्निक
बिजली की इस्तरी	**электроутю́г**	इल्येक्त्रउत्यूक
बिजली का उस्तुरा	**электробрúтва**	इल्येक्त्रब्रीत्वा
क्या आपके यहां बिजली के उस्तुरे हैं?	Есть ли у вас электробрúтвы?	येस्त्य् लि उ वास इल्येक्त्र-ब्रीत्वि ?
बिजली का फ़र्श-पालिशर	**электрополотёр**	इल्येक्त्रपलत्योर

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

वाक्युम-क्लीनर	**пылесóс**	पिलिसोस
कृपया, दिखा दीजिये कि वाक्युम-क्लीनर कैसे काम करता है।	Покажи́те, пожáлуйста, как рабóтает пылесóс.	पकज्हीति, पज्हाल्स्ता, काक रबोतइत पिलिसोस।
रैफ्रीजिरेटर	**холоди́льник**	ख़लदील्य्निक
कपड़ा धोने की मशीन	**стирáльная маши́на**	स्तिराल्य्नया मशीना
दिखा दीजिये, कपड़ा धोने की मशीन का उपयोग कैसे करना चाहिये।	Покажи́те, пожáлуйста, как обращáться со стирáльной маши́ной.	पकज्हीति, पज्हाल्स्ता, काक अब्रश्चात्सा सा स्तिराल्य्नय् मशीनय्।

बातचीत	Диалóг	दिअलोक
– टोपी किस दुकान में मिल सकती है?	— В какóм магази́не мóжно купи́ть шля́пу?	फ़् ककोम मगज़ीनि मोज्ह्नँ कुपीत्य् श्ल्यापु?
– यहां से नज़दीक ही एक डिपार्टमेंट स्टोर है जहां	— Недалекó отсю́да нахóдится большóй уни-	निदलिको अत्स्यूदा नखोदित्सा बल्य्शोय् उनिविर्सा-

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh



В УНИВЕРМА́ГЕ

1. прила́вок; 2. продаве́ц; 3. ка́сса; 4. касси́р; 5. покупа́тель; 6. витри́на; 7. о́бувь; 8. шля́пы.

CC-0. Agamnigam Digital Preservation Foundation, Chandigarh

आप सब से अच्छी क्वा-लिटी की सब ज़रूरी चीज़ें ख़रीद सकते हैं।	[illegible] магазин, где вы мо́жете купи́ть всё, что пожела́ете, и прито́м всё са́мого лу́чшего ка́чества.	[illegible] मगज़ीन, ग्द्ये वी मोज्हिति कुपीत्य् फ़्स्यो, श्तो पज्हिल़ाइति, इ प्रितोम फ़्स्यो सामवा ल़ूच्शिवा काचिस्त्वा।
— यह डिपार्टमेंट स्टोर कब खुलता है?	— Когда́ открыва́ется э́тот универма́г?	कग्दा अत्क्रिवाइत्सा एतत उनिविर्माक?
— सुबह के आठ बजे खुलता है।	— Он открыва́ется в во́семь часо́в утра́.	ओन अत्क्रिवाइत्सा व् वोसिम्य् चिसोफ़ उत्रा।
— इस डिपार्टमेंट स्टोर में कोई ऐसी जगह है जहां आर्डर बुक किया जाय?	— Есть ли при универма́ге стол зака́зов?	येस्त्य् लि प्रि उनिविर्मागि स्तोल़ ज़काज़फ़?
— ज़रूर, है।	— Коне́чно, есть.	कन्येश्नॅ, येस्त्य्।
— कितने बजे डिपार्टमेंट स्टोर बंद होता है?	— В кото́ром часу́ универма́г закрыва́ется?	फ़् कतोरम चिसू उनिविर्माक ज़क्रिवाइत्सा?
— शाम के सात बजे।	— В семь часо́в ве́чера.	व् स्येम्य् चिसोफ़ व्येचिरा।

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

कपड़े की दुकान में	В магази́не тка́ней	व मगाज़ीनि त्कानिय्
— कृपया, स्त्री के सूट का कपड़ा दिखलाइये।	— Покажи́те, пожа́луйста, материа́л для да́мского костю́ма.	पकज़्हीति, पज़्हाल्स्ता, मतिरिआल़ द्ल्या दाम्स्कवा कस्त्यूमा।
— क्या आपको धारीदार कपड़ा चाहिये ?	— Вам ну́жен материа́л в поло́ску?	वाम नूज़्हिन मतिरिआल़ फ़् पल़ोस्कु?
— नहीं, मुझे इकरंगा कपड़ा दिखाइये।	— Нет, покажи́те мне гла́дкий материа́л.	न्येत, पकज़्हीति म्न्ये ग्लात्किय् मतिरिआल़।
— यह ले लीजिये, कपड़ा बहुत अच्छा है।	— Вот о́чень хоро́ший материа́л, возьми́те его́.	वोत ओचिन्य् ख़रोशिय् मतिरिआल़, वज़्मीति इवो।
— मुझे ऐसा रंग पसंद नहीं है। इससे गहरे (हलके) रंग का कपड़ा दिखाइये।	— Я не люблю́ тако́й цвет. Покажи́те мне бо́лее тёмный (све́тлый) материа́л.	या नि ल्युब्ल्यू तकोय् त्स्व्येत। पकज़्हीति म्न्ये बोलिये त्योम्निय् (स्व्येत्लिय्) मतिरिआल़।
— देखिये। यह कपड़ा बहुत सुंदर है।	— Посмотри́те, вот о́чень краси́вый материа́л.	पस्मत्रीति, वोत ओचिन्य् क्रसीविय् मतिरिआल़।

CC-0. Agamnigam Digital Preservation Foundation, Chandigarh

— इससे कुछ सस्ता कपड़ा है ?	— Есть что-нибудь по-дешéвле?	येस्त् श्तो-निबुत्य् पदिशोव्लि?
— हां, यह कपड़ा महंगा नहीं है।	— Да, вот недорогóй материáл.	दा, वोत निदरगोय् मतिरिआल।
— फ़ी मीटर का क्या दाम है ?	— Скóлько стóит метр?	स्कोल्य्कॅ स्तोइत म्येत्र् ?
— दस रूबल फ़ी मीटर।	— Метр стóит дéсять рублéй.	म्येत्र् स्तोइत द्येसित्य् रुब्ल्येय्।
— सूट में कितने मीटर लगेंगे ?	— Скóлько мéтров нýжно на костю́м?	स्कोल्य्कॅ म्येत्रफ़ नूज़्नॅ ना कस्त्यूम ?
— आपके लिए साढ़े दो मीटर काफ़ी होगा।	— Вам достáточно бýдет двух с половúной мéтров.	वाम दस्तातच्नॅ बूदित द्वूख स् पलवीनय् म्येत्रफ़।
— अच्छा, बिल बना दीजिये। मेरी ख़रीद लपेट दीजिये।	— Хорошó, вы́пишите, пожáлуйста, чек. Заверни́те мою́ покýпку.	ख़रशो, वीपिशिति, पज्हालु्स्ता, च्येक। ज़विर्नीति मयू पकूप्कु।

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

तैयार कपड़े की दुकान में — В магази́не гото́вого пла́тья — व मगाज़ीनि गतोववा प्लात्या

— मैं अपनी पत्नी के लिए ओवरकोट खरीदना चाहता हूं।	— Я хочу́ купи́ть для своéй жены́ пальто́.	या ख़चू कुपीत्य् द्ल्या स्वयेय् ज़्हिनी पल्य्तो।
— यह ओवरकोट आपको पसंद है?	— Э́то пальто́ вам нра́вится?	एतॅ पल्य्तो वाम न्रावित्सा?
— कपड़ा तो मुझे पसंद है लेकिन फ़ैशन नहीं।	— Мате́рия мне нра́вится, но фасо́н — нет.	मत्येरिया म्न्ये न्राविस्ता, नो फ़सोन – न्येत।
— तो फिर यह देखिये।	— Тогда́ посмотри́те э́то.	तग्दा पस्मत्रीति एतॅ।
— मैं यह ओवरकोट खरीदूंगा, लपेट दीजिये।	— Э́то пальто́ я возьму́, заверни́те.	एतॅ पल्य्तो या वज़्य्मू, ज़विर्नीति।
— आपके यहां मेरे बदन का कोई सूट है?	— Есть ли у вас костю́м на мой рост?	येस्त्य् लि उ वास कस्त्यूम ना मोय् रोस्त्?
— जी हां, है।	— Да.	दा।

CC-0. Agamnigam Digital Preservation Foundation, Chandigarh

— दिखाइये।	— Покажи́те, пожа́луйста.	पकज्हीति, पज्हाल्स्ता ।
— किस रंग का चाहिये?	— Како́го цве́та вы хоти́те?	ककोवा त्स्व्येता वी ख़तीति?
— नीले, काले या भूरे रंग का दिखाइये।	— Покажи́те си́ний, чёрный или кори́чневый.	पकज्हीति सीनिय, च्योर्निय् ईलि करीच्निविय् ।
— इकरंगा या धारीदार?	— Гла́дкий или в поло́ску?	ग्ला़त्किय् ईलि फ़् पला़ेस्कु ?
— इकरंगा।	— Гла́дкий.	ग्ला़त्किय् ।
— क्या आपको यह सूट पसंद है?	— Как вам нра́вится э́тот костю́м?	काक वाम न्रावित्सा एतत कस्त्यूम?
— मुझे तो बहुत पसंद है। इसको पहिनकर देख सकता हूं?	— Он мне о́чень нра́вится. Могу́ я его́ приме́рить?	ओन म्न्ये ओचिन्य् न्रावित्सा। मगू या इवो प्रिम्येरित्य् ?
— जी हां, ज़रूर।	— Да, коне́чно.	दा, कन्येश्नॅ ।
— यह बहुत सजीला है। और मुझ पर ठीक आता है। मैं यह लूंगा।	— Он о́чень элега́нтен. И хорошо́ сиди́т. Я возьму́ его́.	ओन ओचिन्य् एलिगान्तिन। इ ख़रशो सिदीत । या वज़्यमू इवो।

जूतों की दुकान में	В магазине обуви	व् मगज़ीनि ग्रोबुवि
— मुझे एक जोड़ी भूरे या काले रंग के जूते दिखाइये।	— Покажите, пожалуйста, мне коричневые или чёрные туфли.	पकज्हीति, पज्हाल्स्ता, म्न्ये करीच्निविइ ईलि च्योर्निइ तूफ़्लि।
— किस नंबर के?	— Какой номер?	ककोय् नोमिर?
— छत्तीस।	— Тридцать шестой.	त्रीत्सत्य् शिस्तोय्।
— ये अच्छे काले जूते हैं।	— Вот хорошие чёрные туфли.	वोत ख़रोशिइ च्योर्निइ तूफ़्लि।
— यह फ़ैशन मुझे पसंद नहीं। सब से नया नमूना (मोडल) दिखाइये।	— Этот фасон мне не нравится. Покажите последнюю модель.	एतत फ़सोन म्न्ये नि न्रावित्सा। पकज्हीति पस्ल्येद्न्युयु मदेल्य्।
— यह सब से नया नमूना (मोडल) है।	— Вот самая последняя модель.	वोत सामया पस्ल्येद्न्यया मदेल्य्।
— ये जूते मुझे पसंद हैं। लेकिन डर है कि ये तंग होंगे।	— Эти туфли мне нравятся, но я боюсь, что они будут мне малы.	एति तूफ़्लि म्न्ये न्राव्यत्सा, नो या बयूस्य्, श्तो अनी बूदुत म्न्ये मली।

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

— आप इनको पहिनकर देख सकते हैं। ये जूते पहिनकर देख लीजिये।	— Вы можете их при- мéрить. Примéрьте эти тýфли.	वी मोज्हिति ईख प्रिम्येरित्य्। प्रिम्येर्य्ति एति तूफ़्लि।
— ये कुछ ढीले हैं। इससे एक नंबर छोटा दीजिये।	— Эти тýфли мне великú. Дáйте на нóмер мéньше.	एति तूफ़्लि म्न्ये विलिकी। दाय्ति ना नोमिर म्येन्य्शि।
— तब ये जूते पहिनकर देखिये।	— Тогдá примéрьте эту пáру.	तग्दा प्रिम्येर्य्ति एतु पारु।
— ये ठीक हैं, लेकिन मुझे ऐसी ऊंची एड़ियां पसंद नहीं हैं।	— Онú как раз впóру, но мне не нрáвятся такúе высóкие каблу- кú.	अनी काक रास फ़्पोरु, नो म्न्ये नि न्राव्यत्सा तकीइ विसोकिइ कब्लुकी।
— तो फिर ये जूते लीजिये। यह नीची एड़ी के हैं।	— Тогдá возьмúте эти тýфли. Онú на нúзком каблукé.	तग्दा वज़्य्मीति एति तूफ़्लि। अनी ना नीस्कम कब्लुक्ये।
— हां, ये मुझे पसंद हैं। मैं ये लूंगी।	— Эти мне нрáвятся. Я возьмý их.	एति म्न्ये न्राव्यत्सा। या वज़्य्मू ईख।

CC-0. Agamnigam Digital Preservation Foundation, Chandigarh

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

फ़ोटो के सामान की दुकान में	В магази́не фототова́ров	व मगज़ीनि फ़ोततवारफ़
— मुझे केमरा खरीदना है।	— Мне ну́жно купи́ть фотоаппара́т.	म्न्ये नूज़्हनॅ कुपीत्य् फ़ोतअप्परात।
— यह केमरा बहुत अच्छा है।	— Э́то о́чень хоро́ший фотоаппара́т.	एतॅ ओचिन्य् खरोशिय् फ़ोतअप्परात।
— लेकिन यह बहुत महंगा है। क्या आपके यहां इससे सस्ता केमरा है?	— Но он о́чень дорого́й. Нет ли у вас фотоаппара́та подеше́вле?	नो ओन ओचिन्य् दरगोय्। न्येत लि उ वास फ़ोतअप्पराता पदिशेव्लि?
— हमारे यहां यह केमरा भी है।	— У нас есть и тако́й.	उ नास येस्त्य् इ तकोय्।
— अच्छा है यह?	— А он хоро́ший?	अ ओन खरोशिय्?
— बहुत अच्छा है। आपको इससे बड़ी प्रसन्नता होगी।	— О́чень хоро́ший. Вы им бу́дете о́чень дово́льны.	ओचिन्य् खरोशिय्। वी इम बूदिति ओचिन्य् दवोल्य्नि।

CC-0. Agamnigam Digital Preservation Foundation, Chandigarh

— मुझे फ़िल्म, फ़ोटो खींचने के काग़ज़, कार्ट्रिज, डिवेलपर और फ़िक्सर भी दीजिये।	— Да́йте мне, пожа́луйста, ещё фотоплёнку, фотобума́гу, кассе́ту, прояви́тель и закрепи́тель.	दाय्ते म्न्ये, पज्हाल्स्ता, इश्च्यो फ़ोतप्ल्योन्कु, फ़ोतबुमागु, कस्स्येतु, प्रइवीतिल्य् इ ज़क्रिपीतिल्य्।
— एन्लार्जर आपको चाहिये?	— А увеличи́тель вам ну́жен?	अ उविलिचीतिल्य् वाम नूज्हिन ?
— नहीं, एन्लार्जर मेरे पास है।	— Нет, увеличи́тель у меня́ есть.	न्येत, उविलिचीतिल्य् उ मिन्या येस्त्य्।

सुगंधियों की दुकान | **Парфюме́рный магази́н** | **पर्फ़्युम्येर्निय् मगज़ीन**

— मैं सुगंधियों की दुकान जा रही हूं।	— Я иду́ в парфюме́рный магази́н.	या इदू फ़् पर्फ़्युम्येर्निय् मगज़ीन।
— कृपया, मेरे लिए भी एक शीशी इत्र ख़रीदते लाइये।	— Купи́те, пожа́луйста, мне флако́н духо́в.	कुपीति, पज्हाल्स्ता, म्न्ये फ़्लकोन दुख़ोफ़।
— आपको कौनसे इत्र पसंद हैं?	— Каки́е духи́ вам нра́вятся?	ककीइ दुख़ी वाम न्राव्यत्सा ?

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

– मुझे 'वेचेर' इत्र पसंद है।	— Мне нра́вятся духи́ «Ве́чер».	म्न्ये न्राव्यत्सा दुख़ी "व्येचिर"।
– यह इत्र बहुत पक्का है?	— У э́тих духо́в сто́йкий за́пах?	उ एतिख़ दुख़ोफ़ स्तोय्किय् ज़ापख़?
– बहुत पक्का है।	— О́чень сто́йкий.	ओचिन्य् स्तोय्किय्।
– अच्छा, मैं आपके लिए एक शीशी इत्र लेती आऊंगी। और यूडीकोलन आपको चाहिये?	— Хорошо́. Я куплю́ вам флако́н духо́в. А одеколо́н вам не ну́жен?	ख़रशो। या कुप्ल्यू वाम फ़्लकोन दुख़ोफ़। अ अदिकलोन वाम नि नूज्हिन?
– नहीं, मुझे यूडीकोलन पसंद नहीं है। लेकिन मुझे लिप-स्टिक और पाउडर चाहिये। मेरे लिए गहरे रंग की लिप-स्टिक लेती आइये।	— Нет, я не люблю́ одеколо́н. Но мне нужна́ губна́я пома́да и пу́дра. Купи́те, пожа́луйста, мне тёмную пома́ду.	न्येत, या नि ल्युब्ल्यू अदिकलोन। नो म्न्ये नुज्ह्ना गुब्नाया पमादा इ पूद्रा। कुपीति, पज्हालुस्ता, म्न्ये त्योम्नुयु पमादु।
– और टायलेट सोप आपको चाहिये?	— А туале́тное мы́ло вам не ну́жно?	अ तुअल्येत्नये मीलॅ वाम नि नूज्ह्नॅ?

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

— नहीं, मैं ख़रीद चुकी हूं। लेकिन अगर चेहरे का क्रीम हो तो मेरे लिए भी लेती आये।	— Нет, я уже купила. Éсли бýдет крем для лицá, то возьмúте, пожáлуйста.	न्येत्, या उज्हे कुपीला। येस्लि बूदित क्र्येम द्ल्या लित्सा, तो वज़्यमीति, पज्हाल्स्ता।
काग़ज़-क़लम की दुकान में	**В магазúне канцеля́рских принадле́жностей**	**व् मगज़ीनि कन्त्सिल्यार्स्किख़ प्रिनद्ल्येज्ह्नस्तिय्**
— मुझे रंगीन पेंसिलें दीजिये।	— Дáйте мне, пожáлуйста, цветны́е карандашú.	दाय्ति म्न्ये, पज्हाल्स्ता, त्स्वित्नीइ करन्दशी।
— आपको सख़्त पेंसिलें चाहिये या मुलायम?	— Вам нужны́ твёрдые úли мя́гкие карандашú?	वाम नुज्ह्नी त्व्योर्दिइ ईलि म्याख़्किइ करन्दशी?
— कृपया, मुलायम पेंसिलें दीजिये। क्या आपके यहां टिकट का अच्छा अल्बम है?	— Дáйте, пожáлуйста, мя́гкие. Есть ли у вас хорóший альбóм для мáрок?	दाय्ति, पज्हाल्स्ता, म्याख़्किइ। येस्त्य् लि उ वास ख़रोशिय् अल्य्बोम द्ल्या मारक?

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

— जी हां ।	— Да, есть.	दा, येस्त्य् ।
— दिखाइये । मुझे फ़ाउंटेनपेन भी चाहिये ।	— Покажи́те, пожа́луйста. Мне нужна́ ещё авторучка.	पकज्हीति, पज्हाल्स्ता । म्न्ये नुज्हना इश्च्यो अफ़्तरूच्का।
— यह बहुत अच्छा फ़ाउंटेन-पेन है ।	— Вот о́чень хоро́шая авторучка.	वोत ओचिन्य् खरोशया अफ़्तरूच्का ।
— यह मुझे पसंद है, मैं यही लूंगा ।	— Она́ мне нра́вится, я возьму́ её.	अना म्न्ये न्रावित्सा, या वज़्यमू इयो ।
पुस्तकों की दुकान में	**В кни́жном магази́не**	**फ़् क्नीज्हनम मगज़ीनि**
— आप कौनसी कौनसी पुस्तकों में दिलचस्पी रखते हैं?	— Каки́е кни́ги вас интересу́ют?	ककीइ क्नीगि वास इन्तिरिसूयुत ?
— मुझे हिंदी-रूसी शब्दकोष चाहिये ।	— Мне ну́жен хи́нди-ру́сский слова́рь.	म्न्ये नूज्हिन खीन्दि-रूस्स्किय् स्लवार्य्।
— लीजिये, यह नवीनतम संस्करण है ।	— Вот после́днее изда́ние.	वोत पस्ल्येद्नियि इज़्दानिये ।

CC-0. Agamnigam Digital Preservation Foundation, Chandigarh

— बहुत अच्छी जिल्द है। मैं यह शब्दकोष लूंगा। कौनसी कौनसी नयी पुस्तकें हैं? मुझे दिखाइये।	— Очень хороший переплёт. Я возьму́ э́тот слова́рь. Покажи́те мне, пожа́луйста, нови́нки.	ओचिन् ख़रोशिय् पिरिप्ल्योत। या वज़्य्मू एतत स्लवार्य्। पकज्हीति म्न्ये, पज्हाल्स्ता, नवीन्कि।
— हमारे यहां बहुत नयी पुस्तकें हैं। आपको कौनसी पुस्तकें चाहिये?	— У нас мно́го но́вых книг. Каки́е кни́ги вам нужны́?	उ नास म्नोगॅ नोविख़ क्नीक। ककीइ क्नीगि वाम नुज़्नी ?
— मुझे वह किताब दिखाइये। क्या हिंदी भाषा में इस किताब का अनुवाद हुआ है?	— Покажи́те, пожа́луйста, мне вот ту кни́гу. Переведена́ ли э́та кни́га на хи́нди?	पकज्हीति, पज्हाल्स्ता, म्न्ये वोत तू क्नीगु। पिरिविदिना लि एता क्नीगा ना ख़ीन्दि ?
— जी हां।	— Да.	दा।
— इसका अनुवाद किसने किया है?	— Чей перево́д?	च्येय् पिरिवोत ?
— मुझे पता नहीं। अभी देखता हूं। यहां नाम	— Я не зна́ю. Сейча́с посмотрю́. Вот здесь на-	या नि ज़्नायु। सिचास पस्मत्र्यू। वोत ज़्द्येस्

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

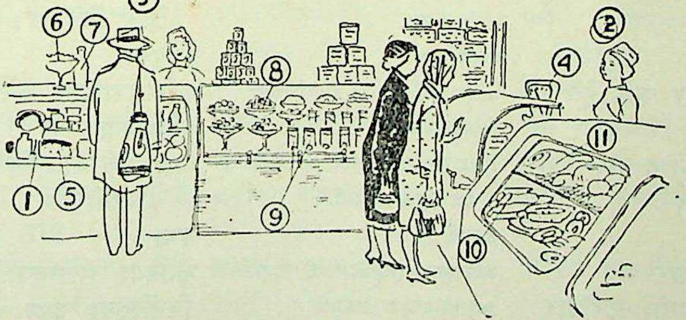
लिखा है, देखिये।	писано и́мя, смотри́те.	नपीसनॅ ईम्या, स्मत्रीति।
– धन्यवाद।	— Спаси́бо.	स्पसीबॅ।
– क्या आपको जेबी शब्दकोष चाहिये?	— Не ну́жен ли вам карма́нный слова́рь?	नि नूज्हिन लि वाम कर्मान्निय् स्लवार्य् ?
– ज़रूर चाहिये। ये सब पुस्तकें एक साथ बांध दीजिये।	— Коне́чно, ну́жен. Заверни́те, пожа́луйста, все э́ти кни́ги вме́сте.	कन्येश्नॅ, नूज्हिन। ज़विर्नीति, पज्हालुस्ता, फ़्स्ये एति क्नीगि व्म्येस्ति।

२. ग्रोसेरी	2. ПРОДУКТО́ВЫЙ МАГАЗИ́Н	प्रदुक्तोविय् मगज़ीन
दुकान	магази́н	मगज़ीन
खाने-पीने की चीज़ों की दुकान	гастроно́м, гастрономи́ческий магази́н	गस्त्रनोम, गस्त्रनमीचिस्किय् मगज़ीन
परचून की दुकान	бакале́я, бакале́йный магази́н	बकल्येया, बकल्येय्निय् मगज़ीन
रोटी की दुकान	бу́лочная	बूलच्नया

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

मिठाई की दुकान	кондитерская, кондитерский магазин	कन्दीतिस्कया, कन्दीतिस्किय् मगज़ीन
दूध की दुकान	моло́чная, моло́чный магази́н	मल़ोच्नया, मल़ोच्निय् मगज़ीन
सब्ज़ी की दुकान	овощно́й магази́н	अवश्च्नोय् मगज़ीन
गोश्त की दुकान	мясно́й магази́н	मिस्नोय् मगज़ीन
सौसेज	**колбаса́, соси́ски**	कल़्बसा, ससीस्कि
कृपया, पांच सौ ग्राम सौसेज तोल दीजिये।	Взве́сьте, пожа́луйста, полкило́ колбасы́.	व्ज़्व्येस्य्ति, पज्हाल़्स्ता, पल़िकल़ो कल़्बसी।
कृपया, एक किलोग्राम सौसेज दे दीजिये।	Да́йте, пожа́луйста, килогра́мм соси́сок.	दाय्ति, पज्हाल़्स्ता, किल़ग्राम्म् ससीसक।
हैम	**ветчина́**	वित्चिना
उसको कुछ हैम खरीदना है।	Ей (ему́) ну́жно купи́ть ветчины́.	येय् (येमू) नूज्ह्नॅ कुपीत्य् वित्चिनी।
बेकन	**беко́н**	बिकोन
मुझे बेकन का छोटा सा	Отре́жьте, пожа́луйста,	अत्र्येश्ति, पज्हाल़्स्ता,

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh



ПРОДОВО́ЛЬСТВЕННЫЙ МАГАЗИ́Н

1. прила́вок; 2. продаве́ц; 3. покупа́тель; 4. весы́;
5. сыр; 6. тво́рог; 7. молоко́; 8. конфе́ты; 9. крупа́;
10. колбаса́; 11. о́корок.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

टुकड़ा काट दीजिये।	мне маленький кусочек бекóна.	म्न्यें मालिन्य्किय् कुसोचिक बिकोना।
राशर	**корéйка**	कर्येय्का
आपको राशर पसंद है?	Вам нрáвится корéйка?	वाम न्राविल्सा कर्येय्का?
कोल्ड पोर्क	**буженúна**	बुज्हिनीना
नहीं, मुझे कोल्ड पोर्क ज़्यादा पसंद है।	Нет, мне бóльше нрáвится буженúна.	न्येत, म्न्ये बोल्य्शि न्राविल्सा बुज्हिनीना।
कवीयार	**икрá**	इक्रा
लाल कवीयार	кéтовая (крáсная) икрá	केतवया (क्रास्नया) इक्रा
दानेदार [काली] कवीयार	зернúстая икрá	ज़िर्नीस्तया इक्रा
ढाई सौ ग्राम दानेदार [काली] कवीयार दीजिये।	Дáйте, пожáлуйста, двéсти пятьдесят грáммов зернúстой икры.	दाय्ति, पज्हाल्स्ता, द्वयेस्ति पिट्दिस्यात ग्राम्मफ़ ज़िर्नीस्तय् इक्री।
स्टर्जन	**осетрúна**	असित्रीना
सामन	**лососúна**	लससीना
सामन का क्या भाव है?	Скóлько стóит лососúна?	स्कोल्य्कॅ स्तोइत लससीना?

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

सेव्रूगा	**севрю́га**	सिव्र्यूगा
मुझे सेव्रूगा ज़्यादा पसंद है।	Мне бо́льше нра́вится севрю́га.	म्न्ये बोल्य्शि न्रावित्सा सिव्र्यूगा।
बेलूगा	**белу́га**	बिलूगा
आपको बेलूगा पसंद है?	Вам нра́вится белу́га?	वाम न्रावित्सा बिलूगा?
टिनबंद चीज़ें	**консе́рвы**	कन्स्येर्वि
मांस की टिनबंद चीज़ें, टिनबंद मांस	мясны́е консе́рвы	मिस्नीइ कन्स्येर्वि
मछली की टिनबंद चीज़ें, टिनबंद मछली	ры́бные консе́рвы	रीब्निइ कन्स्येर्वि
फल की टिनबंद चीज़ें, टिनबंद फल	консерви́рованные фру́кты	कन्सिर्वीरवन्निइ फ़्रूक्ति
तरकारी की टिनबंद चीज़ें, टिनबंद तरकारी	овощны́е консе́рвы	अवश्च्नीइ कन्स्येर्वि
टिनबंद चीज़ों का एक डिब्बा	ба́нка консе́рвов	बान्का कन्स्येर्वफ़

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

मुझे टिनबंद मछली चाहिये।	Мне нужны рыбные консéрвы.	म्न्ये नूज़्नी रीब्निइ कन्स्येर्वि।
आप के यहां टिनबंद फल हैं?	У вас есть консервúрованные фрýкты?	उ वास येस्त्य् कन्सिर्वीरवन्निइ फ़्रूक्ति?
कृपया, एक डिब्बा टिनबंद तरकारी दीजिये।	Дáйте, пожáлуйста, бáнку овощнúх консéрвов.	दाय्ति, पज्हाल्स्ता, बान्कु अवश्च्नीख़ कन्स्येर्वफ़।
वज़न, तौल	**вес**	व्येस
वज़न करना, तौलना	взвéшивать	व्ज़्व्येशिवत्य्
कृपया, एक भुना चूज़ा तौलिये।	Взвéсьте, пожáлуйста, жáреного цыплёнка.	व्ज़्व्येस्य्ति, पज्हाल्स्ता, ज्हारिनवा त्सिप्ल्योन्का।
मुझे यह बत्तख़ पसंद है, यह तौल दीजिये।	Мне нрáвится э́та ýтка, взвéсьте, пожáлуйста, её.	म्न्ये न्राвित्सा एता ऊत्का, व्ज़्व्येस्य्ति, पज्हाल्स्ता, इयो।
गोश्त, मांस	**мя́со**	म्यासॅ
सूअर का गोश्त	свинúна	स्विनीना
भेड़ का गोश्त	бара́нина	बरानिना

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

मुझे गोश्त का यह टुकड़ा दिखाइये ।	Покажи́те, пожа́луйста, мне э́тот кусо́к мя́са.	पकज्हीति, पज्हाल्स्ता, म्न्ये एतत कुसोक म्यासा ।
आपके यहां भेड़ का गोश्त है?	У вас есть бара́нина?	उ वास येस्त्य् बरानिना ?
हमारे यहां सिर्फ़ सूअर का गोश्त है ।	У нас есть то́лько свини́на.	उ नास येस्त्य् तोल्यकॅ स्विनीना ।
दूध	**молоко́**	मल़को
एक लिटर दूध	литр молока́	लीत्र् मल़का
एक बोतल दूध	буты́лка молока́	बुतील़्का मल़का
ताज़ा दूध	све́жее молоко́	स्व्येज्हिये मल़को
मुझे दो बोतल दूध दीजिये ।	Да́йте мне, пожа́луйста, две буты́лки молока́.	दाय्ति म्न्ये, पज्हाल्स्ता, द्व्ये बुतील्कि मल़का ।
एक बोतल दूध कितने की है?	Ско́лько сто́ит буты́лка молока́?	स्कोल्यकॅ स्तोइत बुतील़्का मल़का ?
हर दिन मुझे एक लिटर दूध चाहिये ।	Ка́ждый день мне ну́жен литр молока́.	काज्हदिय् द्येन्य् म्न्ये नूज्हिन लीत्र् मल़का ।

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

दही	**кислое молоко, простокваша**	कीस्लये मल्को, प्रस्तक्वाशा
मैं दही अक्सर खरीदा करती हूं ।	Я часто покупа́ю ки́слое молоко́.	या चास्तँ पकुपायु कीस्लये मल्को ।
तेल	**расти́тельное ма́сло**	रस्तीतिल्नये मास्लँ
मक्खन	**сли́вочное ма́сло**	स्लीवच्नये मास्लँ
घी	**топлёное ма́сло**	तप्ल्योनये मास्लँ
चाय	**чай**	चाय्
तेज़ चाय	кре́пкий чай	क्र्येप्किय् चाय्
हल्की चाय	сла́бый чай	स्लाबिय् चाय्
एक गिलास चाय	стака́н ча́ю	स्तकान चायु
चाय का पैकेट	па́чка ча́ю	पाच्का चायु
चाय-पान के वक़्त	за ча́ем	ज़ा चायेम
चाय का पैकेट कितने का है?	Ско́лько сто́ит па́чка ча́ю?	स्कोल्यकँ स्तोइत पाच्का चायु?
मुझे एक गिलास तेज़ चाय दीजिये ।	Да́йте, пожа́луйста, мне стака́н кре́пкого ча́ю.	दाय्ति, पज्हाल्स्ता, म्न्ये स्तकान क्र्येप्कवा चायु ।

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

उसने एक गिलास हलकी चाय लाई ।	Она́ принесла́ стака́н сла́бого ча́ю.	अना प्रिनिस्ला स्तकान स्लाबवा चायु ।
चाय-पान के वक़्त वह सदा अख़बार पढ़ता है ।	За ча́ем он всегда́ чита́ет газе́ту.	ज़ा चायेम अोन फ़्सिग्दा चिताइत गज़्येतु ।
मिठाई	**конфе́ты**	कन्फ़्येति
हलवा	**халва́**	ख़ल्वा
केक	**торт, кекс**	तोर्त्, क्येक्स्
केक	**пиро́жное**[6]	पिरोज़्ह्नये
बिसकुट	**пече́нье**	पिच्येन्य्ये
वफ़र	**ва́фли**	**वाफ़्लि**
चाकलेट	**шокола́д**	शकलात
चाकलेट का टुकड़ा	пли́тка шокола́да	प्लीत्का शकलादा
मुझे चाकलेट का एक टुकड़ा दीजिये ।	Да́йте, пожа́луйста, мне пли́тку шокола́да.	दाय्ति, पज़्हाल्स्ता, म्न्ये प्लीत्कु शकलादा ।
शहद	мёд	म्योत
शहद का डिब्बा	ба́нка мёда	बान्का म्योदा

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

मुझे एक डिब्बा शहद का दीजिये ।	Дайте, пожалуйста, мне ба́нку мёда.	दाय्ते, पज़ालुस्ता, म्न्ये बान्कु म्योदा ।
रोटी	**хлеб**	ख़्ल्येप
सफ़ेद रोटी	бе́лый хлеб	ब्येलिय् ख़्ल्येप
काली रोटी	чёрный хлеб	च्योर्निय् ख़्ल्येप
ताज़ी रोटी	све́жий хлеб	स्व्येज़्हिय् ख़्ल्येप
बासी रोटी	чёрствый хлеб	च्योर्स्त्विय् ख़्ल्येप
रोटी पकाना	печь[7] хлеб	प्येच ख़्ल्येप
मक्खन लगाकर रोटी खाना	есть хлеб с ма́слом	येस्त्य् ख़्ल्येप स् मास्लम
वह खुद रोटी पकाती है ।	Она́ сама́ печёт хлеб.	अना समा पिच्योत ख़्ल्येप ।
सुबह को वह मक्खन लगाकर रोटी खाता है ।	У́тром он ест хлеб с ма́слом.	ऊत्रम ओन येस्त् ख़्ल्येप स् मास्लम ।
तरकारी	**о́вощи**	ओवश्चि
आलू	**карто́фель**	कर्तोफ़िल्य्
चुकंदर	**свёкла**	स्व्योक्ला
खीरे	**огурцы́**	अगुर्त्सी

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

गाजर	морко́вь	मर्कोफ़्य्
टमाटर	помидоры	पमिदोरि
[बंद] गोभी	капу́ста	कपूस्ता
फूलगोभी	цветна́я капу́ста	त्स्वित्नाया कपूस्ता
प्याज़	[ре́пчатый] лук	[र्येप्चतिय्] लूक
हरी प्याज़	зелёный лук	ज़िल्योनिय् लूक
मूली	реди́ска	रिदिस्का
फल, मेवे	фру́кты	फ़्रूक्ति
सेब	я́блоки	याब्लकि
नाशपातियां	гру́ши	ग्रूशि
अंगूर	виногра́д	विनग्रात
आडू	пе́рсики	प्येर्सिकि
नीबू	лимо́ны	लिमोनि
तरबूज़	арбу́зы	अर्बूज़ि
खरबूज़े	ды́ни	दीनि
बाज़ार	база́р, ры́нок	बज़ार, रीनक

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

बहिन ने बाज़ार में आलू, चुकंदर, गाजर और टमाटर ख़रीदे।	Сестрá купи́ла на ры́нке картóфель, свёклу, моркóвь и помидóры.	सिस्त्रा कुपीला ना रीन्कि कर्तोफ़िल्य्, स्व्योक्लु, मर्कोफ़्य् इ पमिदोरि।
मैं तरकारी सदा बाज़ार में ख़रीदा करती (करता) हूं।	Я всегдá покупáю óвощи на базáре.	या फ़्सिग्दा पकुपायु ओवश्चि ना बज़ारि।

बातचीत	Диалóг	दिअलोक
— इस सौसेज का क्या भाव है?	— Скóлько стóит э́та колбасá?	स्कोल्यकॅ स्तोइत एता कल्बसा?
— दो रूबल किलोग्राम है।	— Онá стóит два рубля́ килогрáмм.	अना स्तोइत द्वा रुब्ल्या किलग्राम्म।
— यह ताज़ा है?	— Онá свéжая?	अना स्व्येज्हया?
— बिलकुल ताज़ा है।	— Óчень свéжая.	ओचिन्य् स्व्येज्हया।
— तो फिर पांच सौ ग्राम तौल दीजिये। सौसेज सिर्फ़ सूअर के हैं?	— Тогдá взвéсьте, пожáлуйста, полкилó. Соси́ски тóлько свины́е?	तग्दा व्ज़्व्येस्यति, पज्हाल्स्ता, पल्किलो। ससीस्कि तोल्यकॅ स्विनीइ?

– सिर्फ़ सूअर के हैं।	— То́лько свины́е.	तोल्यकँ स्विनीइ।
– मुझे सूअर के सासेज पसंद नहीं हैं। कृपया, दो सौ ग्राम राशर दीजिये। मुझे कवीयार भी चाहिये। आपके यहां हैं?	— Я не люблю́ свины́е. Да́йте, пожа́луйста, две́сти гра́ммов коре́йки. Мне ещё нужна́ икра́. У вас есть?	या नि ल्युब्ल्यू स्विनीइ। दाय्ति, पज्हाल्स्ता, द्व्येस्ति ग्राम्मफ़ कर्येय्कि। म्न्ये इश्च्यो नुज्ह्ना इक्रा। उ वास येस्त्य्?
– लाल कवीयार है।	— Есть кра́сная икра́.	येस्त्य् क्रास्नया इक्रा।
– और दानेदार [काली] कवीयार है?	— А зерни́стая есть?	अ ज़िर्नीस्तया येस्त्य्?
– इस वक़्त मौजूद नहीं है।	— Сейча́с нет.	सिचास न्येत।
– अच्छा, ढाई सौ ग्राम तौल दीजिये।	— Хорошо́, взве́сьте две́сти пятьдеся́т гра́ммов.	ख़रशो, व्ज़्व्येस्य्ति द्व्येस्ति पिद्दिस्यात ग्राम्मफ़।
– मुझे मक्खन और पनीर चाहिये।	— Мне ну́жно сли́вочное ма́сло и сыр.	म्न्ये नूज्ह्नँ स्लीवच्नये मास्लँ इ सीर।
– आपको कितना मक्खन चाहिये?	— Ско́лько вам сли́вочного ма́сла?	स्कोल्यकँ वाम स्लीवच्नवा मास्ला?

CC-0. Agamnigam Digital Preservation Foundation, Chandigarh

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

– तीन सौ ग्राम [तौल दीजिये]। सब से अच्छे पनीर का क्या भाव है?	— [Взвéсьте,] пожáлуйста, три́ста грáммов. Скóлько стóит сáмый лýчший сыр?	[व्ज़्व्येस्यति], पज्हाल्स्ता, त्रीस्ता ग्राम्मफ़। स्कोल्यकॅ स्तोइत सामिय् लूच्शिय् सीर?
– तीन रूबल फ़ी किलोग्राम।	— Три рубля́ килогрáмм.	त्री रुब्ल्या किलग्राम्म्।
– चार सौ ग्राम तौल दीजिये। और छेना आपके यहां है?	— Взвéсьте, пожáлуйста, четы́реста грáммов. А творóг у вас есть?	व्ज़्व्येस्यति, पज्हाल्स्ता, चिती-रिस्ता ग्राम्मफ़। अ त्वरोक उ वास येस्त्य्?
– इस वक़्त नहीं है, दो घंटे में मिलेगा, आइये।	— Сейчáс нет, полýчим чéрез два часá. Заходи́те.	सिचास न्येत, पलूचिम च्येरिस द्वा चिसा। ज़खदीति।
– क्या आपके यहां अंडे मिल सकते हैं?	— Вы мóжете отпусти́ть мне я́йца?	वी मोज्हिति अत्पुस्तीत्य् म्न्ये यायत्सा?
– आपको कितने अंडे चाहिये?	— Скóлько вам нáдо яи́ц?	स्कोल्यकॅ वाम नादॅ इईत्स्?
– बीस। लेकिन ये अंडे बहुत छोटे हैं, मुझे दूसरे दे	— Два деся́тка. Но э́то óчень мéлкие я́йца, дáй-	द्वा दिस्यात्का। नो एतॅ ओचिन्य् म्येल्किइ यायत्सा,

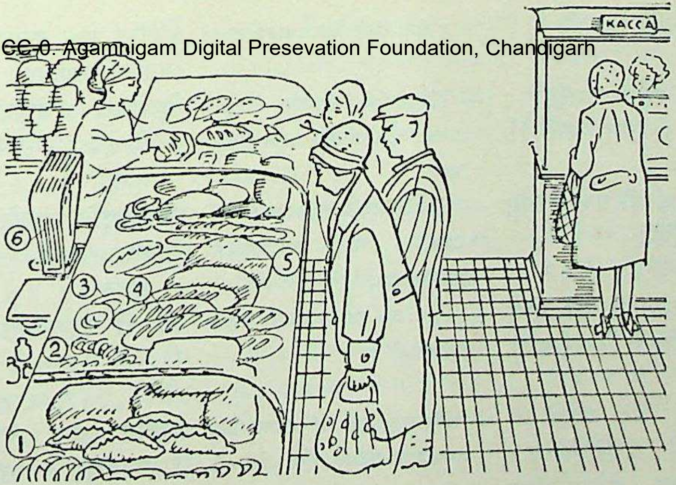
CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

दीजिये। सब मिलाकर कितने के हुए?	те мне другие. Ско́лько всё э́то сто́ит?	दायति म्न्ये द्रुगीइ। स्कल्य्कॅ फ़्स्यो एतॅ स्तोइत?
– सात रूबल पैंतीस कोपेक।	— Семь рубле́й три́дцать пять копе́ек.	स्येम्य् रुब्ल्येय् त्रीत्सत्य् प्यात्य् कप्येइक।
– बतलाइये, कल के लिए मैं खाने-पीने की चीज़ों का आर्डर कहां दे सकती (सकता) हूं? मैं चाहती (चाहता) हूं कि खाने-पीने की चीज़ें घर पर पहुंचा दी जायें।	— Скажи́те, где я могу́ заказа́ть проду́кты на за́втра? Мне ну́жно, что́бы проду́кты доста́вили на́ дом.	स्कज़्हीति, ग्द्ये या मगू ज़कज़ात्य् प्रदूक्ति ना ज़ाफ़्त्रा? म्न्ये नूज़्ह्नॅ, श्तोबि प्रदूक्ति दस्ताविलि ना दम।
– हमारी ग्रोसेरी में वह जगह है जहां आप आर्डर कर सकती (सकते) हैं। दाईं तरफ़ जाइये।	— В на́шем магази́не есть стол зака́зов. Пройди́те напра́во.	व् नाशिम मगज़ीनि येस्त्य् स्तोल् ज़काज़फ़। प्रय्दीति नप्रावॅ।
– धन्यवाद।	— Спаси́бо.	स्पसीबॅ।

CC-0. Agamnigam Digital Preservation Foundation, Chandigarh

— किलोग्राम काली रोटी दीजिये।	— Дайте, пожалуйста, килогрáмм чёрного хлéба.	दाय्ति, पज्हाल्स्ता, किलग्राम्म् च्योर्नवा ख़्ल्येबा।
— श्रौर सफ़ेद रोटी श्रापको चाहिये ?	— А бéлый хлеб вам нýжен?	श्र व्येलिय़ ख़्ल्येप वाम नूज्हिन ?
— ताज़ी है ?	— Он свéжий?	श्रोन स्व्येज्हिय् ?
— नहीं, बासी है। डबल-रोटी ले लीजिये।	— Нет, чёрствый. Возьми́те батóн.	न्येत, च्योर्स्त्विय् । वज़्यमीति बतोन।
— मुझे एक बड़ी डबल-रोटी श्रौर एक पाव-रोटी दीजिये। श्रापके यहां केक है ?	— Дáйте мне, пожáлуйста, оди́н батóн и однý бýлочку. У вас есть торт?	दाय्ति म्न्ये, पज्हाल्स्ता, श्रदीन बतोन इ श्रद्नू बूल़च्कु। उ वास येस्त्य् तोर्त् ?
— जी हां।	— Да.	दा।
— मुझे केक दीजिये श्रौर एक किलोग्राम मिठाई तौल दीजिये। क्या श्रापके	— Дáйте мне, пожáлуйста, торт и взвéсьте килогрáмм конфéт. Есть ли	दाय्ति म्न्ये, पज्हाल्स्ता, तोर्त् इ व्ज़्व्येस्य्ति किलग्राम्म् कन्फ़्येत। येस्त्य्

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh



В БУ́ЛОЧНОЙ

1. бу́лочка; 2. бара́нки; 3. бублики; 4. бато́н; 5. буха́нка; 6. весы́.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

यहां अच्छी बिसकुट है ?	У вас хорóшее печéнье?	उ वास खरोशिये पिच्च्येन्य्ये ?
— बिसकुट बहुत अच्छी है । आपको कितनी चाहिये?	— Печéнье óчень хорóшее. Скóлько вам нýжно?	पिच्च्येन्य्ये ओचिन्य् ख़रोशिये । स्कोल्य्कॅ वाम नूज्ह्नॅ ?
— कृपया, एक सौ पचास ग्राम तौल दीजिये ।	— Взвéсьте мне, пожáлуйста, сто пятьдесят грáммов.	व्ज़्व्येस्य्ति म्न्ये, पज्हाल्स्ता, स्तो पिद्दिस्यात ग्राम्मफ़ ।
— आप खाने-पीने की चीज़ें कहां खरीदती (ख़रीदते) हैं ?	— Где вы покупáете продýкты?	ग्द्ये वी पकुपाइति प्रदूक्ति ?
— खाने-पीने की चीज़ें मैं दुकान में ख़रीदती हूं । हमारे घर के नज़दीक एक बड़ी ग्रोसेरी है । वहां आप तरकारी को	— Продýкты я покупáю в магазúне. Óколо нáшего дóма есть большóй продуктóвый магазúн. Там вы всегдá	प्रदूक्ति या पकुपायु व् मगज़ीनि । ओकलॅ नाशिवा दोमा येस्त्य् बल्य्शोय् प्रदुक्तोविय् मगज़ीन । ताम वी फ़्सिग्दा मो-

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

छोड़कर सब ज़रूरी चीज़ें हमेशा ख़रीद सकती (सकते) हैं। तरकारी मुझे बाज़ार में ख़रीदनी पड़ती है।	мóжете купи́ть всё необходи́мое, крóме овощéй. Óвощи мне прихóдится покупáть на ры́нке.	ज़्हिति कुपीत्य् फ़्स्यो निश्चेवदीमये, क्रोमि अवश्च्येय्। ओवश्चि म्न्ये प्रिख़ोदित्सा पकुपात्य् ना रीन्कि।
– क्यों? सरकारी दुकान ही में तरकारी ज़्यादा सस्ती होती है।	— Почемý? Ведь в госудáрственном магази́не óвощи горáздо дешéвле.	पचिमू? व्येत्य् व् गसुदास्त्वेन्नम मगज़ीनि ओवश्चि गरज़्दॅ दिशेव्लि।
– लेकिन मैं बाज़ार में ख़रीदती (ख़रीदता) हूं, क्योंकि बाज़ार मेरे मकान के पास है और सब्ज़ी की सरकारी दुकान दूर है।	— А я покупáю на ры́нке, так как он бли́зко от моегó дóма, а овощнóй магази́н—далекó.	अ या पकुपायु ना रीन्कि, ताक काक ओन ब्लीस्कॅ अत मइवो दोमा, अ अवश्च्नोय् मगज़ीन – दलिको।
– आप हर दिन बाज़ार जाती (जाते) हैं?	— Вы кáждый день хóдите на ры́нок?	वी काज़्हदिय् द्येन्य् ख़ोदिति ना रीनक?

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

– नहीं, सप्ताह में सिर्फ़ दो बार।	— Нет, то́лько два ра́за в неде́лю.	न्येत, तोल्यकँ द्वा राज़ा व् निद्येल्यु।
– आपके यहां [बंद] गोभी है?	— Есть ли у вас капу́ста?	येस्त्य् लि उ वास कपूस्ता?
– मेरे यहां सिर्फ़ फूलगोभी है।	— У меня́ то́лько цветна́я капу́ста.	उ मिन्या तोल्यकँ त्स्वित्नया कपूस्ता।
– मुझे दो किलोग्राम दीजिये। मुझे प्याज़ और हरी प्याज़ भी चाहिये। दो सौ ग्राम हरी प्याज़ दीजिये। यह मूली कितने की है?	— Да́йте мне два килогра́мма. Мне ну́жен ещё ре́пчатый и зелёный лук. Да́йте две́сти гра́ммов зелёного лу́ка. Ско́лько сто́ит э́та реди́ска?	दाय्ति म्न्ये द्वा किलग्राम्मा। म्न्ये नूज़्हिन इश्च्यो र्‍येप्चतिय् इ ज़िल्योनिय् लूक। दाय्ति द्व्येस्ति ग्राम्मफ़ ज़िल्योनवा लूका। स्कोल्यकँ स्तोइत एता रिदीस्का?
– दस कोपेक की।	— Де́сять копе́ек.	द्येसित्य् कप्येइक।
– यह महंगी है। कुछ कम में नहीं देंगे?	— Э́то до́рого. Не усту́пите ли?	एतँ दोरगँ। नि उस्तूपिति लि?

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

— लेकिन यह मूली बहुत अच्छी है, लेती जाइये!	— Но э́та реди́ска о́чень хоро́шая, возьми́те!	नो एता रिदीस्का ओचिन्य् ख़रोशया, वज़्मीति !
— नहीं, मुझे पांच सौ ग्राम खीरे दीजिये। ये कच्चे सेब हैं। एक दर्जन पक्के सेब और नरम नाशपातियां दीजिये। यह तरबूज़ और ख़रबूज़ा दिखाइये। इन्हें तौलिये।	— Нет, да́йте мне пол-кило́ огурцо́в. Э́то неспе́лые я́блоки. Да́йте дю́жину спе́лых я́блок и дю́жину мя́гких груш. Покажи́те э́тот арбу́з и ды́ню. Взве́сьте их.	न्येत, दाय्ति म्न्ये पल्किलो अगुर्त्सोफ़। एतॅ निस्प्येलिइ याब्लकि। दाय्ति द्यूज्हिनु स्प्येलिख़ याब्लक इ द्यूज्हिनु म्याख्किख़ ग्रूश। पकज़्हीति एतत अर्बूस इ दीन्यु। व्ज़्व्येस्यति ईख़।

शब्द और व्याकरण-संबंधी टिप्पणियां

1 продаве́ц संज्ञा का बहुवचन продавцы́ होगा।

2 продава́ть क्रिया की कालरचना याद रखिये :

CC-0. Agamnigam Digital Preservation Foundation, Chandigarh

वर्तमान काल

я продаю́	мы продаём
ты продаёшь	вы продаёте
он (она́) продаёт	они́ продаю́т।

3 чуло́к संज्ञा की कारक-रचना याद रखिये :

कारक	एकवचन	बहुवचन
कर्त्ता	чуло́к	чулки́
संबंध	чулка́	чуло́к
संप्रदान	чулку́	чулка́м
कर्म	чуло́к	чулки́
करण	чулко́м	чулка́ми
अधिकरण	(о) чулке́	(о) чулка́х।

4 носо́к संज्ञा की कारक-रचना याद रखिये :

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

कारक	एकवचन	बहुवचन
कर्ता	носóк	носкú
संबंध	носкá	носкóв
संप्रदान	носкý	носкáм
कर्म	носóк	носкú
करण	носкóм	носкáми
अधिकरण	(о) носкé	(о) носкáх ।

5 кашнé संज्ञा अविकारी है।

6 пирóжное संज्ञा की कारक-रचना विशेषण की तरह होती है।

7 печь क्रिया की कालरचना याद रखिये :

वर्तमान काल

я пекý	мы печём
ты печёшь	вы печёте
он (онá) печёт	онú пекýт ।

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

पर्सनल सरविस शाप	**КОМБИНА́Т БЫТОВО́ГО ОБСЛУ́ЖИВАНИЯ**	कम्बिनात बितवोवँ अप्स्लूज्हिवनिया
१. दर्ज़ी की दुकान	1. АТЕЛЬЕ́[1], ПОШИ́ВОЧНАЯ МАСТЕРСКА́Я	अतेल्य्ये, पशीवच्नया मस्तिस्कांया
दर्ज़ी	**портно́й**	पर्त्नोय्
मर्दाना दर्ज़ी	мужско́й портно́й	मुश्स्कोय् पर्त्नोय्
ज़नाना दर्ज़ी	да́мский портно́й	दाम्स्कय् पर्त्नोय्
दर्ज़िन	**портни́ха**	पर्त्नीख़ा
सीना, सिलाना	**шить** [2]	शीत्य्
यह दर्ज़िन कपड़े अच्छी तरह सीती है।	Э́та портни́ха хорошо́ шьёт пла́тья.	एता पर्त्नीख़ा ख़रशो श्य्योत प्लात्य्या।

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

मैं सूट दर्ज़ी की दुकान में सिला रहा हूं। मेरा सूट दर्ज़ी की दुकान में सिला जा रहा है।	Я шью костю́м в ателье́. Мне шьют костю́м в ателье́.	या श्यू कस्त्यूम व् अतेल्ये । म्न्ये श्यूत कस्त्यूम व् अतेल्ये ।
फ़र्माइश करना, आर्डर देना	**зака́зывать, заказа́ть**	ज़काज़िवत्य्, ज़कज़ात्य्
मैं असली रेशम के ड्रेस का आर्डर देना चाहती हूं।	Я хочу́ заказа́ть пла́тье из натура́льного шёлка.	या खचू ज़कज़ात्य् प्लात्य्ये इज़ नतुराल्य्नवा शोल्का।
क्या आप नक़ली रेशम का ब्लाउज़ सिलाना चाहती हैं?	Вы хоти́те заказа́ть блу́зку из иску́сственного шёлка?	वी ख़तीति ज़कज़ात्य् ब्लूस्कु इज़ इस्कूस्त्विन्नवा शोल्का ?
नाप, माप	**ме́рка**	म्येर्का
नाप से [बना हुआ]	по ме́рке	पा म्येर्कि
नाप लेना	снима́ть, снять[3] ме́рку	स्निमात्य्, स्न्यात्य् म्येर्कु
आपकी नाप लेने दीजिये।	Разреши́те снять с вас ме́рку.	रज़्रिशीति स्न्यात्य् स् वास म्येर्कु ।
ट्राई	**приме́рка**	प्रिम्येर्का

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

ट्राई के बिना	без примéрки	ब्येस प्रिम्येर्कि
ट्राई करना	примерять	प्रिमियात्य्
ट्राई करने को कब आना होगा?	Когдá прийтú на примéрку?	कग्दा प्रिय्ती ना प्रिम्येर्कु ?
फ़ैशन	**фасóн, мóда**	फ़सोन, मोदा
फ़ैशन की पत्रिका	журнáл мод	ज्हुर्नाल़ मोत
फ़ैशन चुन लेना	вы́брать фасóн	वीब्रत्य् फ़सोन
मैंने फ़ैशन चुन लिया है।	Я ужé вы́брал(а) фасóн.	या उज्हे वीब्रल़ (ा) फ़सोन।
क्या मैं फ़ैशन की पत्रिका देख सकता (सकती) हूं ?	Могý я посмотрéть журнáл мод ?	मगू या पस्मत्र्येत्य् ज्हुर्नाल़ मोत ?
आजकल कैसे सूटों का फ़ैशन है ?	Какúе костю́мы сейчáс в мóде?	ककीइ कस्त्यूमि सिचास व् मोदि ?
फ़ैशनेबल	**мóдный**	मोद्निय्
फबना, अच्छा लगना	**быть к лицý, идтú**	वीत्य् क् लित्सू , इत्ती
आपके ख़याल में, मुझे यह कपड़ा अच्छा लगता है ?	Как вы дýмаете, мне э́та матéрия к лицý?	काक वी दूमइति, म्न्ये एता मत्येरिया क् लित्सू ?

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

मुझे लगता है कि यह फ़ैशन आपको बिलकुल नहीं फबता।	Мне ка́жется, э́тот фасо́н вам соверше́нно не идёт.	म्न्ये काज़्हित्सा, एतत फ़सोन वाम सविर्शेन्नॅ नि इद्योत।
तैयार	**гото́вый**	गतोविय्
क्या मेरा ड्रेस तैयार है?	Моё пла́тье гото́во?	मयो प्लात्य्ये गतोवॅ?
आपका ओवरकोट अभी तक तैयार नहीं है। वह एक सप्ताह के बाद तैयार हो जायेगा।	Ва́ше пальто́ ещё не гото́во. Оно́ бу́дет гото́во че́рез неде́лю.	वाशे पल्य्तो इश्च्यो नि गतोवॅ। अनो बूदित गतोवॅ च्येरिस निद्येल्यु।
क्या ट्राई करने के लिए मेरा सूट तैयार है?	Гото́в ли мой костю́м к приме́рке?	गतोफ़ लि मोय् कस्त्यूम क् प्रिम्येर्कि?
फिर से [काटकर] सीना	**переши́ть, переде́лать**	पिरिशीत्य्, पिरिद्येलत्य्
स्कर्ट बुरी तरह लगता है, वह काफ़ी ऊंचा है। उसको फिर से सीना पड़ेगा।	Ю́бка сиди́т пло́хо. Она́ сли́шком коротка́. Её придётся переши́ть.	यूप्का सिदीत प्लोखॅ। अना स्लीश्कम करत्का। येयो प्रिद्योत्सा पिरिशीत्य्।

CC-0. Agamnigam Digital Preservation Foundation, Chandigarh

वटन को यहां से काटकर कुछ नीचे (ऊपर) टांक दीजिये।	Перешéйте, пожáлуйста, пýговицу немнóго пониже (повыше).	पिरिशेय्ति, पज्हाल्स्ता, पूगवित्सु निम्नोगॅ पनीज्हि (पवीशि)।
ढीला होना	**быть ширóким (свобóдным)**	बीत्य् शिरोकिम (स्ववोद्निम)
तंग होना	**быть ýзким (тéсным)**	बीत्य् ऊस्किम (त्येस्निम)
मालूम होता है कि यह ओवरकोट मेरे लिए तंग (ढीला) है।	Кáжется, это пальтó мне малó (великó).	काज्हित्सा, एतॅ पल्यतो म्न्ये मलो (विलिको)।
ठीक (ठीक नहीं) आना	**хорошó (плóхо) сидéть**	ख़रशो (प्लोखॅ) सिद्येत्य्
मुझे जान पड़ता है कि कोट मुझे ठीक नहीं आता।	Мне кáжется, пиджáк сидит на мне плóхо.	म्न्ये काज्हित्सा, पिद्ज्हाक सिदीत ना म्न्ये प्लोखॅ।
लंबा करना	**удлинять**	उद्लिन्यात्य्
छोटा करना	**укорáчивать**	उकराचिवात्य्
आस्तीनों को छोटा करने की ज़रूरत है। वे काफ़ी	Рукавá необходимо укоротить. Они слишком	रुकवा निअप्खदीमॅ उकरतीत्य्। अनी स्लीश्कम द्लीन्निइ।

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

लंबी हैं। और पतलून को कुछ-कुछ लंबा करना चाहिये।	длинные. А брюки чуть--чуть удлинить.	अ ब्र्युकि चूत्य्-चूत्य् उद्लिनीत्य्।
उलटना	**перелицевáть, перелицóвывать**	पिरिलित्सिवात्य्, पिरिलित्सोविवत्य्
मैं ओवरकोट उलटना चाहता (चाहती) हूं।	Я хочý отдáть перелицевáть пальтó.	या खचू अद्दात्य् पिरिलित्सिवात्य् पल्य्तो।

बातचीत	**Диалóг**	**दिअलोक**
– क्यों जी, आपके यहां मर्दाना सूट सिलते हैं?	— Скажи́те, пожáлуйста, в вáшем ателье́ шьют мужски́е костю́мы?	स्कज्हीति, पज्हाल्स्ता, व् वाशिम अतेल्ये श्यूत मुश्स्कीइ कस्त्यूमि?
– जी हां, मर्दाना सूट सिलते हैं।	— Да, у нас шьют мужски́е костю́мы.	दा, उ नास श्यूत मुश्स्कीइ कस्त्यूमि।
– क्या मैं शाम के काले सूट का आर्डर दे सकता हूं?	— Могý я заказáть чёрный вечéрний костю́м?	मगू या ज़कज़ात्य् च्योर्निय् विच्येर्निय् कस्त्यूम?

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

— ज़रूर। सूट के लिए कपड़ा आप देंगे या हमें लगाना होगा?	— Конечно. Вы будете заказывать костюм из своего материала или из материала ателье?	कन्येश्नॅ। वी बूदिति ज़काज़िवत्य् कस्त्यूम इस स्वइवो मतिरिआला ईलि इज़ मतिरिआला अतेल्ये?
— आपके पास अच्छा काला ऊनी कपड़ा है?	— У вас есть хороший чёрный шерстяной материал?	उ वास येस्त्य् खरोशिय् च्योर्निय् शिर्स्तिनोय् मतिरिआल?
— कई प्रकारों का। पर मैं आपको काला ट्रिको लेने का मशवरा दूंगा।	— Несколько сортов. Но я рекомендовал бы вам чёрное трико[4].	न्येस्कल्यकँ सर्तोफ़। नो या रिकमिन्दवाल बि वाम च्योर्नये त्रिको।
— फ़ी मीटर का क्या दाम है?	— Сколько стоит метр?	स्कोल्यकँ स्तोइत म्येत्र्?
— बीस रूबल पचास कोपेक।	— Двадцать рублей пятьдесят копеек.	द्वात्सत्य् रुब्ल्येय् पिद्दिस्यात कप्येइक।
— अच्छा। क्या मैं फ़ैशन की पत्रिका देख सकता हूं?	— Хорошо. Можно посмотреть журнал мод?	ख़रशो। मोज्हनँ पस्मत्र्येत्य् ज्हुर्नाल मोत?

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

— जी हां, जरूर। फ़ैशन की पत्रिकाएं मेज़ पर मौजूद हैं।	— Пожалуйста[5]. Журналы лежа́т на столе́.	पञ्जालुइस्ता। ज्हुर्नालि लिज्हात ना स्तल्ये।
— आज-कल कौनसे सूटों का फ़ैशन है?	— Каки́е костю́мы тепе́рь в мо́де?	ककीइ कस्त्यूमि तिप्येर्य् व् मोदि?
— शाम का सूट डबल-ब्रेस्ट होना चाहिये। आस्तीनें बहुत लंबी न हों। और पतलून काफ़ी तंग हो।	— Вече́рний костю́м до́лжен быть двубо́ртным. Рукава́ не сли́шком дли́нные. Брю́ки у́зкие.	विच्येर्निय् कस्त्यूम दोल्ज्हिन बीत्य् द्वबोर्त्निम। रुकवा नि स्लीश्कम द्लीन्निइ। ब्र्यूकि ऊस्किइ।
— अच्छा, यह बात पक्की। मुझे मालूम होता है, ऐसा सूट मुझे अच्छा लगेगा।	— Хорошо́. Остано́вимся вот на э́том. Мне ка́жется, тако́й костю́м мне пойдёт.	ख़रशो। अस्तनोविम्स्या वोत ना एतम। म्न्ये काज्हित्सा, तकोय् कस्त्यूम म्न्ये पय्द्योत।
— आज्ञा दीजिये कि मैं आप का नाप ले लूं।	— Разреши́те снять с вас ме́рку.	रज़्रिशीति स्न्यात्य् स् वास म्येर्कु।

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

— पहली ट्राई कब होगी ?	— Когда первая примерка?	कग्दा पेर्वया प्रिम्येर्का ?
— एक सप्ताह के बाद।	— Че́рез неде́лю.	च्येरिस निद्येल्यु।
— क्यों जी, मेरा सूट ट्राई के लिए तैयार है ?	— Скажи́те, пожа́луйста, гото́в ли мой костю́м к приме́рке?	स्कज्हीति, पज्हाल्स्ता, गतोफ़ लि मोय् कस्त्यूम क् प्रिम्येर्कि ?
— रसीद दिखाइये। जी हां, आपका सूट ट्राई के लिए तैयार है। ट्राई के कमरे में आइये। कहिये आपको पसंद है ?	— Покажи́те квита́нцию. Да, ваш костю́м гото́в к приме́рке. Заходи́те, пожа́луйста, в каби́ну. Ну, как? Вам нра́вится?	पकज्हीति क्वितान्त्सियु। दा, वाश कस्त्यूम गतोफ़ क् प्रिम्येर्कि। ज़खदीति, पज्हाल्स्ता, फ़् कबीनु। नु, काक? वाम न्रावित्सा?
— मालूम होता है कि पतलून बहुत ऊंचा है। उसको कुछ लंबा करना चाहिये। कोट तंग है।	— Мне ка́жется, брю́ки сли́шком коротки́. Их необходи́мо немно́го удлини́ть. Пиджа́к мал.	म्न्ये काज्हित्सा, ब्र्यूकि स्लीश्कम करत्की। इख़ निअ्रप्खदीमें निम्नोगॅ उद्लिनीत्य्। पिद्ज्हाक माल़।

CC-0. Agamnigam Digital Preservation Foundation, Chandigarh

आपने उसको बहुत तंग कर दिया है।	Вы слишком обýзили егó.	वी स्लीश्कम अबूज़िली इवो।
– अच्छा, उसको कुछ ढीला कर देंगे।	— Хорошó, мы сдéлаем егó пошúре.	ख़रशो, मी ज़्द्येलइम इवो पशीरि।
– दूसरी ट्राई कब होगी ?	— Когдá бýдет вторáя примéрка?	कग्दा बूदित फ़्तराया प्रिम्येर्का ?
– शायद दस दिन बाद ।	— Дней чéрез дéсять.	द्न्येय् च्येरिस द्येसित्य्।
– ओहो, मैं भूल गया। दो सप्ताह के बाद मैं बाहर चला जाऊंगा, इस लिए इस समय तक सूट तैयार करने की कोशिश कीजिये।	— Да, я совсéм забы́л. Я уезжáю чéрез две недéли, поэ́тому постарáйтесь к э́тому врéмени закóнчить костю́м.	दा, या सफ़्स्येम ज़बील। या उइज़्ज्हायु च्येरिस द्व्ये निद्येलि, पएतमु पस्तराय्तिस्य् क् एतमु व्र्येमिनि ज़कोन्चित्य् कस्त्यूम।

२. ड्राई-क्लीनिंग, मरम्मत — 2. ЧИ́СТКА, ПОЧИ́НКА — चीस्त्का, पचीन्का

ड्राई-क्लीनिंग	чи́стка[6]	चीस्त्का
ड्राई-क्लीनिंग की दुकान	мастерскáя химчи́стки	मस्तिस्कीया ख़िम्चीस्त्कि

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

पूरी ड्राई-क्लीनिंग	о́бщая чи́стка	ओप्श्चया चीस्त्का
ड्राई-क्लीनिंग करना	чи́стить	चीस्तित्य्
कृपया बताइये ड्राई-क्लीनिंग की दुकान कहां है?	Скажи́те, пожа́луйста, где мастерска́я химчи́стки?	स्कज्हीति, पज्हाल्स्ता, ग्द्ये मस्तिर्स्काया खिम्चीस्त्कि ?
धोने के लिये देना	**сдава́ть в чи́стку, в сти́рку**	ज़्दवात्य् फ़् चीस्त्कु, फ़् स्तीर्कु
मैं अपना कोट ड्राई-क्लीनिंग के लिए देना चाहता हूं।	Я хочу́ сдать костю́м в чи́стку.	या खचू ज़्दात्य् कस्त्यूम फ़् चीस्त्कु।
धब्बा	**пятно́**	पित्नो
धब्बा छुड़ाना (साफ़ करना)	выводи́ть, вы́вести пятно́	विवदीत्य्, वीविस्ति पित्नो
क्या आप स्कर्ट से स्याही का धब्बा छुड़ा सकते हैं?	Вы мо́жете вы́вести черни́льное пятно́ на ю́бке?	वी मोज्हिति वीविस्ति चिर्नील्यनये पित्नो ना यूप्कि?
इस्तरी करना	**гла́дить, вы́гладить**	ग्लादित्य्, वीग्लदित्य्
पतलून पर इस्तरी करने की आवश्यकता है।	Брю́ки необходи́мо вы́гладить.	ब्र्यूकि निअप्खदीमॅ वीग्लदित्य्।
आस्तीन	**рука́в**	रुकाफ़

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

कालर	воротни́к	वरत्नीक
अस्तर	подкла́дка	पत्क्लात्का
ऊनी स्टाकीनेट	вати́н	वतीन
फटना	разорва́ться	रज़र्वात्सा
इस जगह से अस्तर फट गया है।	Здесь разорва́лась подкла́дка.	ज़्द्येस्य् रज़र्वलास्य् पत्क्लात्का।
मरम्मत करना	чини́ть, почини́ть	चिनीत्य्, पचिनीत्य्
अस्तर की मरम्मत करनी चाहिये।	Подкла́дку необходи́мо почини́ть.	पत्क्लात्कु निअप्ख़दीमॅ पचिनीत्य्।
रफ़ू करना	што́пать, зашто́пать	श्तोपत्य्, ज़श्तोपत्य्
बटन	пу́говица	पूगवित्सा
कांटी	крючо́к	क्र्युचोक
[बटन का] काज	пе́тля [для пу́говицы]	प्येत्ल्या [द्ल्या पूगवित्सि]
तुकमा	пе́тля для крючка́	प्येत्ल्या द्ल्या क्र्युच्का
टँब	ве́шалка[8] (*у пальто, пиджака*)	व्येशल्का (उ पल्यतो, पिद्ज्हाका)

CC-0. Agamnigam Digital Preservation Foundation, Chandigarh

टैव (बटन, कांटी) लगाना	пришивать вешалку (пýговицу, крючóк)	प्रिशिवात् व्येशल्कु (पूगवित्सु, क्र्युचोक)
मेहरबानी करके आवश्यकता के अनुसार टैव और बटन लगाइये।	Пришéйте, пожáлуйста, где нýжно, вéшалку и пýговицы.	प्रिशेय्ति, पज्हाल्स्ता, ग्द्ये नूज्ह्नॅ, व्येशल्कु इ पूगवित्सि।

बातचीत	Диалóг	दिअलोक
— मैं अपना सूट और ओवरकोट ड्राई-क्लीनिंग के लिए देना चाहता हूं।	— Я хочý сдать костю́м и пальтó в чи́стку.	या खचू ज़्दात्य् कस्त्यूम इ पल्य्तो फ़् चीस्त्कु।
— आपको ड्राई-क्लीनिंग की दुकान जाना होगा। वह यहां से दूर नहीं, दूसरी सड़क पर है।	— Вам нýжно пойти́ в мастерскýю химчи́стки. Э́то недалекó отсю́да, на слéдующей ýлице.	वाम नूज्ह्नॅ पय्ती व् मस्तिर्स्कुयु खिम्चीस्त्कि। एतॅ निदलिको अत्स्यूदा, ना स्ल्येदुश्चिय् ऊलित्सि।
— ड्राई-क्लीनिंग की दुकान कब खुलती है?	— А когдá открывáется химчи́стка?	आ कग्दा अत्क्रिवाइत्सा खिम्चीस्त्का?

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

— मेरे ख्याल में सुबह के ग्यारह बजे।	— По-мо́ему, в оди́ннадцать часо́в утра́.	पा-मोइम्, व् अदीन्नत्सत्य् चिसोफ़ उत्रा।
— कृपया बताइये, आपकी दुकान में कपड़े सिर्फ़ साफ़ किये जाते हैं या उनकी मरम्मत भी की जा सकती है?	— Скажи́те, пожа́луйста, в ва́шей мастерско́й то́лько чи́стят ве́щи [9] и́ли их мо́жно та́кже отда́ть в почи́нку?	स्कज्हीति, पज्हाल्स्ता, व् वाशिय् मस्तिस्कोय् तोल्य्कं चीस्त्यत व्येश्चि ईलि इख मोज्ह्नं ताग्ज्हे अद्दात्य् फ़् पचीन्कु ?
— हमारे यहां कपड़े की रंगाई, धुलाई, मरम्मत और इस्तरी होती हैं।	— У нас кра́сят, чи́стят, чи́нят и утю́жат.[10]	उ नास क्रास्यत, चीस्त्यत, चीन्यत इ उत्यूज्हत ।
— मेहरबानी करके यह सूट ड्राई-क्लीनिंग और मरम्मत के लिए ले लीजिये। देखिये, पतलून की मोहरी फट गयी है। उसकी मरम्मत करनी चाहिये।	— Бу́дьте добры́, приими́те в чи́стку и ремо́нт э́тот костю́м. Ви́дите, брю́ки внизу́ обтрепа́лись. Их необходи́мо почини́ть. Где ну́жно,	बूत्ति दब्री, प्रिमीति फ़् चीस्त्कु इ रिमोन्त् एतत कस्त्यूम। वीदिति, ब्र्यूकि व्निज़ु अप्त्रिपालिस्य्। इख नि-अप्खदीमं पचिनीत्य्। ग्द्ये नूज्ह्नं, प्रिशीत्य् पूगवित्सि,

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

जहां ज़रूरी है, वहां बटन लगाने हैं, बटन के काजों की मरम्मत करनी है। और ज़रूर सूट पर इस्तरी करनी है। कब तक तैयार हो जाये?	пришить пуговицы, отремонтировать пéтли. И, конéчно, отглáдить. Когдá бýдет готóво?	[illegible] अरिमन्तीरवात्य् प्येत्लि । इ, कन्येश्नँ, अद्ग्लादित्य् । कग्दा बूदित गतोवँ ?
– दस-बारह दिनों बाद।	— Дней чéрез дéсять-двенáдцать.	द्न्येय् च्येरिस द्येसित्य्-द्विनात्सत्र्।
– इस सब का क्या देना होगा?	— Скóлько платúть?	स्कोल्य्कँ प्लतीत्य्?
– दो रूबल दस कोपेक।	— Два рубля́ дéсять копéек.	द्वा रुब्ल्या द्येसित्य् कप्येइक ।
– बताइये, आप हल्के रंग के कोट से चिकनाई का धब्बा मिटा सकते हैं?	— Скажúте, пожáлуйста, вы мóжете вы́вести жúрное пятнó на свéтлом пиджакé?	स्कज्हीति, पज्हाल्स्ता, वी मोज्हिति वीविस्ति ज्हीर्नये पित्नो ना स्व्येत्लम पिद्ज्हक्ये ?

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

— ज़रूर। पंद्रह-बीस मिनट बाद आपका कोट तैयार हो जायें।	— Конéчно. Чéрез пятнадцать-двáдцать минýт ваш пиджáк бýдет готóв.	कन्येश्नँ। च्येरिस पित्नात्सत्य्-द्वात्सत्य् मिनूत वाश पिद्ज्हाक बूदित गतोफ़ ।
— मेहरबानी करके कहिये कि आप ओवरकोट में रोयेंदार कालर और नया अस्तर लगा सकते हैं?	— Скажи́те, пожáлуйста, вы мóжете приши́ть к пальтó меховóй воротни́к и подши́ть нóвую подклáдку?	स्कज्हीति, पज्हाल्स्ता, वी मोज्हिति प्रिशीत्य् क् पल्य्तो मिख़वोय् वरत्नीक इ पत्शीत्य् नोवुयु पत्क्लात्कु ?
— नहीं, यह काम हमारे यहां नहीं होता। आपको दर्ज़ी की दुकान पर जाना चाहिये।	— Нет, мы не произвóдим таки́х рабóт.[11] Вам нýжно обрати́ться в ательé.	न्येत, मी नि प्रइज़्वोदिम तकीख रबोत। वाम नूज्हनँ अब्रतीत्सा व् अतेल्य्ये।
— सब से नज़दीक दर्ज़ी की दुकान कहां है ?	— А где нахóдится ближáйшее ательé?	अ ग्धे नखोदित्सा ब्लिज्हाय्शेये अतेल्य्ये ?
— पूश्किन सड़क पर।	— На Пýшкинской ýлице.	ना पूश्किन्स्कय् ऊलित्से।

३. मोची की दुकान — 3. САПО́ЖНАЯ МАСТЕРСКА́Я — सपोज़्हनया मस्तिस्कीया

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

मोची	**сапо́жник**	सपोज़्हनिक
मेहरबानी करके बताइये कि मोची की दुकान कहां है?	Скажи́те, пожа́луйста, где сапо́жная мастерска́я?	स्कज़्हीति, पज़्हाल्स्ता, ग्दे सपोज़्हनया मस्तिस्कीया?
मरम्मत	**почи́нка,[6] ремо́нт[12]**	पचीन्का, रिमोन्त्
जूतों की मरम्मत	ремо́нт о́буви[13]	रिमोन्त् ओबुवि
मरम्मत [करने] के लिए देना	отдава́ть в ремо́нт (в почи́нку)	अद्‌वात्य् व् रिमोन्त् (फ़् पचीन्कु)
मरम्मत करना, ठीक करना	ремонти́ровать, чини́ть	रिमन्तीरवत्य्, चिनीत्य्
मैं अपने जूते मरम्मत (ठीक करने) के लिए देना चाहता (चाहती) हूं।	Я хочу́ отда́ть в ремо́нт боти́нки.	या ख़चू अद्दात्य् व् रिमोन्त् वतीन्कि ।
तो मेरे जूतों की मरम्मत कीजिये।	Почини́те, пожа́луйста, мои́ ту́фли.	पचिनीति, पज़्हाल्स्ता, मई तूफ़्लि ।

तला	**подмётка, подóшва**	पद्म्योत्का, पदोश्वा
रबड़ का तला	резиновая (каучуковая) подóшва	रिज़ीनवया (काउचूकवया) पदोश्वा
चमड़े का तला	кóжаная подóшва	कोज्हनया पदोश्वा
तले लगाना	стáвить подмётки	स्तावित्य् पद्म्योत्कि
इन जूतों में नये तले लगाने हैं।	На эти тýфли необходимо постáвить нóвые подмётки.	ना एति तूफ़्लि निश्रप्खदीमॅ पस्तावित्य् नोविइ पद्म्योत्कि।
एड़ी	**каблýк**	कब्लूक
फ़ालतू एड़ी	набóйка	नबोय्का
नयी फ़ालतू एड़ियां लगाइये।	Прибéйте, пожáлуйста, нóвые набóйки.	प्रिब्येय्ति, पज्हाल्स्ता, नोविइ नबोय्कि ।
क्या आप नयी एड़ी लगा सकते हैं?	Вы мóжете сдéлать нóвый каблýк?	वी मोज्हिति ज़्द्येलत्य् नोविय् कब्लूक ?
इन जूतों की मरम्मत का क्या दाम होगा?	Скóлько бýдет стóить ремóнт этих ботúнок?	स्कोल्य्कॅ बूदित स्तोइत्य् रिमोन्त् एतिख बतीनक ?

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

बातचीत	Диалóг	दिअलोक
– क्यों जी, आपके यहां गरमियों के जूतों की मरम्मत है?	— Скажи́те, пожа́луйста, вы берёте в почи́нку ле́тнюю о́бувь?	स्कज्हीति, पज्हाल़्स्ता, वी बिर्योति फ़् पचीन्कु ल्येत्नियु ओबुफ़्य् ?
– हमारे यहां हर तरह के जूतों की मरम्मत होती है।	— Мы ремонти́руем всевозмо́жную о́бувь.	मी रिमन्तीरुइम प़्सिवज़्मोज्ह्नुयु ओबुफ़्य् ।
– मैं मरम्मत के लिए दो जोड़ी जूते देना चाहता (चाहती) हूं। इन जूतों में नये तले और फ़ालतू एड़ियां लगाइये।	— Я хочу́ сдать две па́ры. На э́ти ту́фли поста́вьте, пожа́луйста, но́вые подмётки и набо́йки.	या ख़चू ज़्दात्य् द्व्ये पारि। ना एति तूफ़्लि पस्ताफ़्ति, पज्हाल़्स्ता, नोविइ पद्म्योत्कि इ नबोय्कि ।
– क्या फ़ालतू एड़ियां रबड़ की चाहते हैं?	— Набо́йки рези́новые?	नबोय्कि रिज़ीनविइ ?
– जी हां, तले और फ़ालतू एड़ियां रबड़ की लगाइये।	— Да, и подмётки и набо́йки рези́новые.	दा, इ पद्म्योत्कि इ नबोय्कि रिज़ीनविइ ।
– दूसरी जोड़ी दीजिये।	— Дава́йте втору́ю па́ру.	दवाय्ति प़्तरूयु पारु। श्तो

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

इसमें क्या करना है?	Что здесь нýжно сдé-лать?	ज़्द्येस्य नूज़्हनॅ ज़्द्येलत्य् ?
– इसमें एड़ी निकल गयी है। क्या आप नयी एड़ी लगा सकते हैं?	— Здесь сломáлся каб-лýк. Вы мóжете пostá-вить нóвый?	ज़्द्येस्य् स्लमाल्स्या कब्लूक । वी मोज़्हिति पस्तावित्य् नोविय् ?
– जी हां, लगा सकते हैं।	— Да, мóжем.	दा, मोज़्हिम ।
– पूरी मरम्मत कितने की होगी?	— Скóлько бýдет стóить весь ремóнт?	स्कोल्य्कॅ बूदित स्तोइत्य् व्येस्य् रिमोन्त् ?
– दो रूबल पचास कोपेक की होगी।	— Два рубля́ пятьдеся́т копéек.	द्वा रुब्ल्या पिद्दिस्यात कप्येइक ।
– कब तैयार होंगे?	— Когдá бýдут готóвы?	कग्दा बूदुत गतोवि ?
– दो हफ़्ते में।	— Чéрез две недéли.	च्येरिस द्व्ये निद्येलि ।
– यह बहुत लंबा समय है!	— Э́то слишком дóлго!	एतॅ स्लीश्कम दोल्गॅ !
– तब मैं आपके जूते अरजंट मरम्मत के लिए ले लूंगा। कल शाम को तैयार होंगे।	— Тогдá я примý вáши бо-тúнки в срóчный ремóнт. Бýдут готóвы зáвтра	तग्दा या प्रिमू वाशि बतीन्कि फ़् स्रोच्निय् रिमोन्त् । बूदुत गतोवि ज़ाफ़्त्रा

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

लेकिन आपको दस कोपेक और देने पड़ेंगे।	ве́чером. Но вам придётся доплати́ть де́сять копе́ек.	व्येचिरम । नो वाम प्रिद्योत्सा दप्लतीत्य् द्येसित्य् कप्येइक ।
– यह लीजिये, दाम।	— Пожа́луйста, вот де́ньги.	पज्हाल्स्ता, वोत द्येन्यगि ।
– रेज़गारी और रसीद लीजिये।	— Возьми́те сда́чу и квита́нцию.	वज़्यमीति ज़्दाचु इ क्विता-न्त्सियु ।

४. घड़ीसाज़ की दुकान | 4. ЧАСОВА́Я МАСТЕРСКА́Я | चसवाया मस्तिस्कीया

घड़ी	**часы́**[14]	चिसी
हाथ की घड़ी	ручны́е часы́	रुच्नीइ चिसी
जेबी घड़ी	карма́нные часы́	कर्मान्निइ चिसी
अलार्म-घड़ी	буди́льник	बुदील्य्निक
घड़ीसाज़	**часовщи́к, часово́й ма́стер**	चिसफ़्श्चीक, चिसवोय् मास्तिर

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

रुकना	**остановиться**	अस्तनवीत्सा
घड़ी रुक गयी है।	Часы́ останови́лись.	चिसी अस्तनवीलिस्य् ।
ख़राब हो जाना	**испо́ртиться**	इस्पोर्तित्सा
देखिये, घड़ी को क्या हुआ। वह ख़राब हो गयी।	Посмотри́те, пожа́луйста, что с часа́ми. Они́ испо́ртились.	पस्मत्रीति, पज्हाल्स्ता, श्तो स् चिसामि। अनी इस्पोर्तिलिस्य् ।
सुस्त होना	**отстава́ть, отста́ть**[15]	अत्स्तवात्य्, अत्स्तात्य्
आपकी घड़ी तीन मिनट सुस्त है।	Ва́ши часы́ отста́ли (отстаю́т) на три мину́ты.	वाशि चिसी अत्स्तालि (अत्स्तयूत) ना त्री मिनूति।
तेज़ होना	**спеши́ть**	स्पिशीत्य्
अपकी घड़ी दस मिनट तेज़ [चलती] है।	Ва́ши часы́ спеша́т на де́сять мину́т.	वाशि चिसी स्पिशात ना द्येसित्य् मिनूत ।
ठीक चलना	**идти́ то́чно**	इत्ती तोच्नँ
अब आपकी घड़ी ठीक चलती है।	Тепе́рь ва́ши часы́ иду́т то́чно.	तिप्येर्य् वाशि चिसी इदूत तोच्नँ ।
कमानी, स्प्रिंग	**пружи́на**	प्रुज्हीना

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

कमानी टूट गयी।	Ло́пнула пружи́на.	लोप्नुला प्रुझीना ।
शीशा	**стекло́**	स्तिक्लो
नया शीशा चढ़ा दीजिये।	Вста́вьте, пожа́луйста, но́вое стекло́.	फ़्स्ताफ़्ति, पज्हाल्स्ता, नोवये स्तिक्लो ।
सूई	**стре́лка**	स्त्र्येल्का
मिनट की सूई	мину́тная стре́лка	मिनूत्नया स्त्र्येल्का
सेकंड की सूई	секу́ндная стре́лка	सिकून्द्नया स्त्र्येल्का
घंटे की सूई	часова́я стре́лка	चिसवाया स्त्र्येल्का
घंटे की नयी सूई लगाने की ज़रूरत है।	Необходи́мо поста́вить но́вую часову́ю стре́лку.	निअ्रप्खदीमें पस्तावित्य् नोवुयु चिसवूयु स्त्र्येल्कु ।
चमकीली सूइयां लगाइये।	Поста́вьте, пожа́луйста, светя́щиеся стре́лки.	पस्ताफ़्ति, पज्हाल्स्ता, स्वित्या-श्चिइस्या स्त्र्येल्कि ।

बातचीत | Диало́г | दिअ्रलोक

— मैं हाथ की घड़ी मरम्मत के लिए दे सकता हूं?	— Могу́ я сдать в ремо́нт ручны́е часы́?	मगू या ज़्दात्य् व् रिमोन्त् रुचनीइ चिसी ?

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

— लाइये। देखें, क्या हुआ? घड़ी गिर गयी थी?	— Дава́йте. Посмо́трим, что случи́лось. Урони́-ли?	दवाय्ति । पस्मोत्रिम, श्तो स्लुचीलस्य् । उरनीलि ?
— जी हां, कल गिर गयी थी और बंद हो गयी।	— Да, вчера́ я урони́л их и они́ останови́лись.	दा, फ़्चिरा या उरनील़ इख इ अनी अस्तनवीलिस्य् ।
— उस समय तक ठीक चलती थी?	— До э́того они́ шли то́чно?	दा एतवा अनी श्ली तोच्नॅ ?
— कुछ तेज़ थी।	— Немно́го спеши́ли.	निम्नोगॅ स्पिशीलि ।
— इसकी कमानी टूट गयी है और शीशा भी टूट गया है। इसके सिवा घड़ी को साफ़ करना चाहिये। घड़ी को दुकान में छोड़ दीजिये, मरम्मत हो जायेगी।	— Ло́пнула пружи́на и разби́лось стекло́. Кро́ме того́, часы́ необходи́мо почи́стить. Оста́вьте часы́ в мастерско́й, мы их испра́вим.	ल़ोप्नुल़ा प्रुज़्हीना इ रज़्बील़स्य् स्तिक्लो । क्रोमि तवो, चिसी निअप्खदीमॅ पचीस्तित्य् । अस्ताफ़्ति चिसी व् मस्तिर्स्कोय्, मी इख इस्प्राविम ।

18•

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

— बताइये, आप नयी चमकी-ली सूइयां लगा सकेंगे?	— Скажи́те, пожа́луйста, не могли́ бы вы поста́вить но́вые светя́щиеся стре́лки?	स्कझीति, पझालुस्ता, नि मग्ली बि वी पस्तावित्य् नोविइ स्वित्याश्चिइस्या स्त्र्येल्कि ?
— अभी मैं देखूंगा कि इसकी नाप की सूइयां हैं या नहीं। खेद है कि इसकी नाप की सूइयां नहीं हैं। लेकिन हम पुरानी सूइयों को रंग कर चमकीला कर देंगे।	— Сейча́с посмотрю́, есть ли стре́лки тако́го разме́ра. К сожале́нию, стре́лок тако́го разме́ра нет. Но мы мо́жем покры́ть ста́рые стре́лки светя́щейся кра́ской.	सिचास पस्मत्र्यू, येस्त्य् लि स्त्र्येल्कि तकोवा रज़्म्येरा। क् सझल्येनियु, स्त्र्येलक तकोवा रज़्म्येरा न्येत। नो मी मोझिम पक्रीत्य् स्तारिइ स्त्र्येल्कि स्वित्याश्चियस्या क्रास्कय।
— अच्छा, ऐसा कीजिये।	— Хорошо́, сде́лайте э́то.	खरशो, ज़्द्येलयृति एतॅ।
— घड़ी लेने के लिए आठवें दिन आइये। हम दिन के बारह बजे से	— Заходи́те за часа́ми че́рез неде́лю. Мы рабо́таем с двена́дцати ча-	ज़खदीति ज़ा चिसमी च्येरिस निद्येल्यु। मी रबोतइम स् द्विनात्सति चिसोफ़

शाम के आठ बजे तक काम करते हैं।	со́в дня до восьми́ часо́в ве́чера.	द्न्या दा वस्युमी चिसोफ़ वेचिरा।

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

५. हज्जामखाना | 5. ПАРИКМА́ХЕРСКАЯ | परिक्माखिर्स्कया

हज्जाम	**парикма́хер**	परिक्माखिर
ज़नाना हज्जाम	да́мский парикма́хер	दाम्स्किय् परिक्माखिर
मर्दाना हज्जाम	мужско́й парикма́хер	मुश्स्कोय् परिक्माखिर
हज्जाम की दुकान	парикма́херская[16]	परिक्माखिर्स्कया
हजामत	**бритьё**	ब्रित्य्यो
हजामत बनाना (बनवाना)	бри́ться, побри́ться, брить, побри́ть	ब्रीत्सा, पब्रीत्सा, ब्रीत्य्, पब्रीत्य्
मेहरबानी करके हजामत बनवाइये।	Побре́йте, пожа́луйста, меня́.	पब्र्येय्ति, पज्हाल्स्ता, मिन्या।
डाढ़ी	**борода́**	बरदा
डाढ़ी बनाना (बनवाना)	брить бо́роду	ब्रीत्य् बोरदु
मूंछें	**усы́**	उसी

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

बाल	**волосы**	**वोल़सि**
बाल कटाना (कटवाना)	стри́чься, стричь[17]	स्त्रीच्स्या, स्त्रीच
बाल घुंघराले बनाना (बनवाना)	завива́ть во́лосы	ज़विवात्य् वोल़सि
बालों में कंघी करना	причёсываться	प्रिच्योसिवत्सा
मेरे बाल काट दीजिये।	Подстриги́те меня́.	पत्स्त्रिगीति मिन्या।
[बालों का] लहरिया	**причёска, зави́вка, укла́дка**	प्रिच्योस्का, ज़वीप्का, उक्ल़ात्का
स्थायी लहरिया	шестиме́сячная зави́вка	शिस्तिम्येसिच्नया ज़वीफ़्का
रसायनिक लहरिया	хими́ческая зави́вка	ख़िमीचिस्कया ज़वीफ़्का
लहरिया बनाना (बनवाना)	де́лать зави́вку	द्येल़त्य् ज़वीफ़्कु
आपके हज्जामख़ाने में रसायनिक लहरिया बनाया जाता है?	В ва́шей парикма́херской де́лают хими́ческую зави́вку?	व् वाशिय् परिक्माख़िर्स्कय् द्येल़युत ख़िमीचिस्कुयु ज़वीफ़्कु?
बाल धोइये और ठंडे तरीक़े से उन्हें कोंध दीजिये।	Вы́мойте, пожа́луйста, го́лову и сде́лайте холо́дную укла́дку.	वीमय्ति, पज्हाल़्स्ता, गोल़वु इ ज़्द्येल़य्ति ख़ल़ोद्नुयु उक्ल़ात्कु।

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

मांग	пробóр	प्रबोर
सीधी मांग	прямóй пробóр	प्रिमोय् प्रबोर
मांग के बिना	без пробóра	ब्येस प्रबोरा
मैं मांग नहीं लगाता ।	Я причёсываюсь без пробóра.	या प्रिच्योसिवयुस्य् ब्येस प्रबोरा ।
नाख़ून बनवाना	маникю́р	मनिक्यूर
नाख़ून बनाना (बनवाना)	дéлать маникю́р	द्येलत्य् मनिक्यूर
मैं नाख़ून बनवाना चाहती हूं ।	Я хочу́ сдéлать маникю́р.	या ख़चू ज़्द्येलत्य् मनिक्यूर ।
नाख़ून बनानेवाली	маникю́рша	मनिक्यूर्शा
मालिश	массáж	मस्साश
मुंह की मालिश	массáж лицá	मस्साश लित्सा
मालिश करना (करवाना)	дéлать массáж, массажи́ровать	द्येलत्य् मस्साश, मस्सज्हीरवत्य्
कांप्रेस	компрéсс	कम्प्र्येस्स्
मुंह की मालिश और	Сдéлайте, пожáлуйста,	ज़्द्येलय्ति, पज्हालुस्ता,

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

कांप्रेस कीजिये।	Массаж лица и компрéсс.	मस्साश लित्सा इ कम्प्र्येस्स्।
यूडीकोलन	**одеколóн**	अदिकलोन
क्या यूडीकोलन लगाऊं?	Вас освежи́ть[18] одеколóном?	वास अस्विज्हीत्य् अदिकलोनम?
रेज़र	**бри́тва, опáсная бри́тва**	ब्रीत्वा, अपास्नया ब्रीत्वा
सेफ़टी रेज़र	безопáсная бри́тва	बिज़पास्नया ब्रीत्वा
बिजली का रेज़र	электробри́тва	इल्येक्त्रब्रीत्वा
कैंची	**нóжницы**[19]	नोज्ह्निट्सि
कंघा	**расчёска, гребёнка**	रश्च्योस्का, ग्रिब्योन्का
बालों का ब्रश	**щётка для волóс**	श्च्योत्का द्ल्या वलोस

बातचीत	**Диалóг**	दिअलोक
— क्या आप खुद हजामत बनाते हैं या नाई से बनवाते हैं?	— Вы сáми брéетесь и́ли в парикмáхерской?	वी सामि ब्र्येइतिस्य् ईलि फ़् परिक्माखिर्स्कय?

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

В ПАРИКМА́ХЕРСКОЙ (да́мский зал)

1. парикма́хер: 2. маникю́рша.

CC-0. Agamnigam Digital Preservation Foundation, Chandigarh

— मैं खुद शेव करता हूं। पर हजामत नाई से बनवाता हूं।	— Я бре́юсь до́ма. Но хожу́ стри́чься[20] в парикма́херскую.	या ब्र्येयुस् दोमा। नो खज़्हू स्त्रीच्स्या फ़् परिक्माखिर्स्कुयु।
— क्या आप अक्सर बाल कटवाते हैं?	— Ча́сто стрижётесь?	चास्तॅ स्त्रिज़्ह्योतिस्य्?
— लगभग महीने में एक बार। इसके साथ साथ वहां हजामत बनवाता हूं और तब सदा हज्जाम से कहता हूं कि वह मेरे मुंह में मालिश और कांप्रेस कर दे।	— Приме́рно раз в ме́сяц. Тогда́ же заодно́ бре́юсь в парикма́херской и обяза́тельно прошу́ парикма́хера сде́лать масса́ж лица́ и компре́сс.	प्रिम्येर्नॅ रास व् म्येसित्स्। तग्दा ज़्हे ज़अद्नो ब्र्येयुस्य् फ़् परिक्माखिर्स्कय् इ अबिज़ातिल्य्नॅ प्रशू परिक्माखिरा ज़्द्येलत्य् मस्साश लित्सा इ कम्प्र्येस्स्।
— हज्जामखाने में शेव कराना मुझे पसंद नहीं। मेरे मुंह में जलन होती है। घर में मैं बिजली के	— Я не люблю́ бри́ться в парикма́херской. У меня́ быва́ет раздраже́ние лица́. До́ма я бре́юсь	या नि ल्युब्ल्यू ब्रीत्सा फ़् परिक्माखिर्स्कय्। उ मिन्या बिवाइत रज़्द्रज़्हेनिये लित्सा। दोमा या

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

В ПАРИКМА́ХЕРСКОЙ

(мужско́й зал)

1. парикма́хер; 2. кре́сло.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

उस्तुरे से हजामत बनाती हूं। उससे जलन कभी नहीं होती।	электробри́твой, от неё никогда́ не быва́ет раздраже́ния.	ब्र्येयुस्य् इल्येक्त्रब्रीत्वय्, अत नियो निकग्दा नि बि़वाइत रज़्द्रज़्हेनिया ।
– कल शामको मैं थियेटर जाऊंगी। इसलिए मुझे बाल ठीक कराने और नाखून बनवाने हैं। आज शामको हज्जामखाने जाऊंगी।	— За́втра ве́чером я пойду́ в теа́тр. Поэ́тому мне ну́жно сде́лать причёску и маникю́р. Сего́дня ве́чером пойду́ в парикма́херскую.	ज़ाफ़्त्रा व्येचिरम या पय्दू फ़् तिआत्र्। पएतमू म्न्ये नूज़्ह्नॅ ज़्द्येलत्य् प्रिच्योस्कु इ मनिक्यूर। सिवोद्न्या व्येचिरम पय्दू फ़् परिक्माख़िर्स्कुयु।
– क्या वह दूर है?	— Э́то далеко́?	एतॅ दलिको?
– नहीं, हज्जामखाना बिलकुल हमारे घर में, पहली मंजिल पर है।	— Нет, парикма́херская пря́мо в на́шем до́ме, на пе́рвом этаже́.	न्येत, परिक्माख़िर्स्कया प्र्यामॅ व् नाशिम दोमि, ना प्येर्वम इतज़्हे।
– क्या वहां सिर्फ़ ज़नाना हाल है?	— Там то́лько да́мский зал?	ताम तोल्यकॅ दाम्स्किय् ज़ाल?

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

— जी नहीं, मर्दाना भी है और ज़नाना हाल भी।	— Нет, там есть мужской и да́мский за́лы.	न्येत, ताम येस्त्य् मुश्स्कोय् इ दाम्स्कय् ज़ालि।
— उफ़! कितनी बड़ी लाइन है! एक घंटे से कम नहीं प्रतीक्षा करनी पड़ेगी।	— Ох! Кака́я больша́я о́чередь! Придётся ждать не ме́ньше ча́са.	ओख! ककाया बल्यशाया ओचिरित्य्! प्रिद्योत्सा ज्ह्दात्य् नि म्येन्य्शि चासा।
— अगला नंबर किस का है? आपकी क्या सेवा करूं?	— Проходи́те, пожа́луйста, сле́дующий. Что вам сде́лать?	प्रखदीति, पज्हाल्स्ता, स्ल्येदुश्चिय्। श्तो वाम ज़्द्येलत्य्?
— मेरे बाल धोइये और ठंडे तरीक़े से कोंध दीजिये।	— Вы́мойте, пожа́луйста, го́лову и сде́лайте холо́дную укла́дку.	वीमय्ति, पज्हाल्स्ता, गोलवु इ ज़्द्येलय्ति खलोद्नुयु उक्लात्कु।
— आपने स्थायी लहरिया कब बनवाया था?	— Когда́ вы де́лали шестиме́сячную зави́вку?	कग्दा वी द्येललि शिस्तिम्येसिच्नुयु जवीफ्कु?
— लगभग तीन महीने हुए।	— Ме́сяца три наза́д.	म्येसित्सा त्री नज़ात।

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

— आपके बाल बहुत बढ़ गये हैं। कुछ कम करना है।	— Во́лосы слишком длинные. Ну́жно немно́го подстри́чь.	वोलसि स्लीश्कम द्लीन्निइ। नूज़्हनॅ निम्नोगॅ पत्स्त्रीच।
— अच्छा, कुछ छांट दीजिये।	— Хорошо́, чуть-чуть подстриги́те.	ख़रशो, चूत्य्-चूत्य् पत्स्त्रिगीति।
— लीजिये, अच्छा हो गया। वाल सुखा लीजिये। क्या आपकी मांग निकाली जायगी या बिना मांग के वाल बनाये जायेंगे?	— Ну, вот, гото́во. Иди́те, суши́те во́лосы. Вам сде́лать причёску с пробо́ром или без?	नु, वोत, गतोवॅ। इदीति, सुशीति वोलसि। वाम ज़्देलत्य् प्रिच्योस्कु स् प्रबोरम ईलि ब्येस?
— मांग के बिना।	— Без пробо́ра.	ब्येस प्रबोरा।
— क्या आपको लहरिया पसंद है?	— Вам нра́вится причёска?	वाम न्रावित्सा प्रिच्योस्का?
— बहुत पसंद है। मुझे मालूम होता है कि यह मुझे अच्छा लगता है।	— О́чень. Мне ка́жется, она́ мне к лицу́.	ओचिन्य्। म्न्ये काज़्हित्सा, अना म्न्ये क् लित्सू।

— नाख़ून बनवाने की लाइन में आख़िरी नंबर किस का है? आप का? मैं आपके बाद हूं।	— Кто послéдний на маникю́р? Вы? Я за вáми.	क्तो पस्ल्येद्निय् ना मनिक्यूर? वी? या ज़ा वामि।
— मेहरबानी करके मेरे नाख़ून बना दीजिये।	Сдéлайте, пожáлуйста, маникю́р.	ज़्द्येलय्ति, पज़्हाल्स्ता, मनि-क्यूर।
— कौनसी वार्निश लगानी है?	— Каки́м лáком покры́ть?	ककीम लाकम पक्रीत्य्?
— गुलाबी। बस, अब ठीक है। धन्यवाद।	— Рóзовым. Вот так, хорошó. Спаси́бо.	रोज़विम। वात ताक, ख़रशो। स्पसीबॅ।

शब्द और व्याकरण-संबंधी टिप्पणियां

[1] ателье́ संज्ञा जैसी नपुंसकलिंग दूसरी संज्ञाएं जो विदेशी भाषाओं से रूसी भाषा में आयी हैं, अविकारी हैं।

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

[2] सीना ग्रौर सिलाना के बीच रूसी भाषा में कोई ग्रंतर नहीं है। उनका सिर्फ़ एक ग्रनुवाद है шить। उदाहरणार्थ : मैं ड्रेस सीती हूं — я шью пла́тье ग्रौर मैं दर्ज़ी की दुकान में ड्रेस सिलाती हूं — я шью пла́тье в ателье́।

шить क्रिया की कालरचना याद रखिये। वर्तमान काल में и स्वर मिट जाता है :

एकवचन	बहुवचन
я шью	мы шьём
ты шьёшь	вы шьёте
он (она́) шьёт	они́ шью́т।

[3] снять क्रिया का स्वर я भविष्यत् काल में и में बदलता है। उदाहरणार्थ : я сниму́; ты сни́мешь इत्यादि।

[4] трико́ शब्द ग्रविकारी है।

[5] пожа́луйста शब्द के रूसी भाषा में बहुत मतलब हैं। उसका उपयोग बहुत विस्तृत है। उदाहरणार्थ :

Извини́те меня́! — Пожа́луйста. — मुझे माफ़ कीजिये! — कोई बात नहीं।
Скажи́те, пожа́луйста. — मेहरबानी करके, कहिये।

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

Покажи́те мне ва́шу кни́гу. — Пожа́луйста. मुझे आपकी किताब दिखाइये।
CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh
— तो लीजिये।

[6] чи́стка, почи́нка संज्ञाओं का जो क्रिया से बनी हैं, सिर्फ़ एकवचन में उपयोग होता है।

[7] याद करना है कि чи́стить क्रिया वर्तमान काल में ст व्यंजन щ व्यंजन में बदलता है: я чи́щу।

[8] ве́шалка शब्द के रूसी भाषा में दो मतलब हैं: कपड़े का टैब और कपड़े के लिए खूंटी।

[9] В ва́шей мастерско́й то́лько чи́стят ве́щи? वाक्य अनिश्चित कर्तृक है। इन वाक्यों में कर्ता तो नहीं होता और विधेय प्रथम पुरुष बहुवचन में व्यक्त किया जाता है। तुलना कीजिये: 'कहते हैं'।

[10] У нас кра́сят, чи́стят, чи́нят и утю́жат वाक्य अनिश्चित कर्तृक है।

[11] जब विधेय सकर्मक क्रिया से не के साथ व्यक्त किया जाता है, तो प्रधान कर्म का उपयोग संबंध कारक में होता है। उदाहरणार्थ: Нет, мы не произво́дим таки́х рабо́т।

[12] ремо́нт शब्द सिर्फ़ एकवचन में होता है।

13 обувь शब्द सिर्फ़ एकवचन में होता है।

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

14 часы́ संज्ञा का उपयोग सिर्फ़ बहुवचन में होता है।

15 отстава́ть, отста́ть रूसी क्रिया के कई मतलब हैं :

क) किसी से पीछे रहना;

ख) अकेला रह जाना, पीछे छोड़ना; उदाहरणार्थ : оста́вь меня́ в поко́е, отста́нь – मुझे अकेले रहने दो;

ग) [घड़ी का] पीछे (सुस्त) होना; उदाहरणार्थ : часы́ отстаю́т на пять мину́т — घड़ी पांच मिनट सुस्त है।

16 парикма́херская संज्ञा विशेषणों की तरह अपना रूप चलाता है।

17 стричь क्रिया की कालरचना याद रखिये :

वर्तमान काल	भूतकाल
я стригу́	я стриг (стри́гла)
ты стрижёшь	ты стриг (стри́гла)

он (она́) стрижёт — он стриг, она́ стри́гла

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

мы стрижём — мы стри́гли

вы стрижёте — вы стри́гли

они́ стригу́т — они́ стри́гли ।

18 रूसी वाक्य में Вас освежи́ть одеколо́ном? क्रिया освежи́ть पेशेवर शब्द है ।

19 но́жницы संज्ञा का उपयोग सिर्फ़ बहुवचन में होता है ।

20 गतिवाचक क्रियाओं के बाद दूसरी क्रिया के साधारण रूप का उपयोग उद्देश्य व्यक्त करने के लिए होता है । उदाहरणार्थ: я иду́ смотре́ть но́вый фильм — मैं नई फ़िल्म देखने जाता हूं ।

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

शिक्षा	ОБРАЗОВА́НИЕ	अब्रज़वानिये
१. पाठशाला	1. ШКО́ЛА	श्कोला
पाठशाला (स्कूल)	**шко́ла**	श्कोला
प्राथमिक पाठशाला	нача́льная шко́ла	नचाल्यनया श्कोला
माध्यमिक पाठशाला	сре́дняя шко́ла	स्र्येद्निया श्कोला
बालिग़ों के लिये पाठशाला	шко́ла для взро́слых	श्कोला द्ल्या व्ज्रोस्लिख
रात की पाठशाला	вече́рняя шко́ла	विच्येर्निया श्कोला
तरुण कामगारों की पाठशाला	шко́ла рабо́чей молодёжи	श्कोला रबोचिय् मलद्योज़्हि
देहाती नौजवान लोगों की रात की पाठशाला	вече́рняя шко́ла се́льской молодёжи	विच्येर्निया श्कोला स्येल्य्-स्कय् मलद्योज़्हि
बोर्डिंग-स्कूल	шко́ла-интерна́т	श्कोला-इन्तिर्नात

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

पाठशाला (स्कूल) में	в шко́ле	फ़् श्कोलि
पाठशाला (स्कूल) में पढ़ना	ходить в шко́лу, учиться в шко́ле	खदीत् फ़् श्कोलु, उचीत्सा फ़् श्कोलि
स्कूल में भरती करा देना	отда́ть в шко́лу	अद्दात्य् फ़् श्कोलु
पाठशाला (स्कूल) में भरती करना	принима́ть в шко́лу	प्रिनिमात्य् फ़् श्कोलु
पाठशाला (स्कूल) में भरती होना (हो जाना)	поступа́ть, поступи́ть в шко́лу	पस्तुपात्य्, पस्तुपीत्य् फ़् श्कोलु
पाठशाला की पढ़ाई समाप्त (खत्म) करना	ока́нчивать, око́нчить шко́лу	अकान्चिवत्य्, अकोन्चित्य् श्कोलु
आप किस स्कूल में पढ़ते हैं ?	В како́й шко́ле вы у́читесь ?	फ़् ककोय् श्कोलि वी ऊचितिस्य्?
मैं प्राथमिक (माध्यमिक) स्कूल में पढ़ता (पढ़ती) हूं।	Я учу́сь в нача́льной (сре́дней) шко́ле.	या उचूस्य् व् नचल्य्नय् (स्र्येद्नियू) श्कोलि।

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation Chandigarh

वह किस पाठशाला में पढ़ता (पढ़ती) है?	В како́й шко́ле он (она́) у́чится?	फ़् काकोय् श्कोलि ओन (अना) ऊचित्सा?
वह तरुण कामगारों की पाठशाला में पढ़ता (पढ़ती) है।	Он (она́) у́чится в шко́ле рабо́чей молодёжи.	ओन (अना) ऊचित्सा फ़् श्कोलि रबोचिय् मलद्योज्हि।
मैंने माध्यमिक स्कूल की पढ़ाई ख़त्म की।	Я око́нчил сре́днюю шко́лу.	या अकोन्चिल स्र्येद्न्युयु श्कोलु।
स्कूली (पाठशाला का)	**шко́льный**	श्कोल्य्निय्
स्कूली पाठ्यक्रम	шко́льная програ́мма	श्कोल्य्नया प्रग्राम्मा
स्कूली भवन	шко́льное зда́ние	श्कोल्य्नये ज़्दानिये
स्कूली वर्कशाप	шко́льная мастерска́я	श्कोल्य्नया मस्तिर्स्काया
स्कूली पुस्तकालय	шко́льная библиоте́ка	श्कोल्य्नया बिब्लिअत्येका
स्कूली (पाठशाला की) यूनिफ़ार्म	шко́льная фо́рма	श्कोल्य्नया फ़ोर्मा
स्कूली हाज़िरी	шко́льные за́втраки	श्कोल्य्निइ ज़ाफ़्त्रकि
सहपाठी	**шко́льный това́рищ**	श्कोल्य्निय् तवारिश्च्

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

विद्यार्थी (छात्र स्कूली लड़का)	**шкóльник**	श्कोल्य्निक
बड़े स्कूली लड़के	стáршие шкóльники	स्तार्शिइ श्कोल्य्निकि
छोटे स्कूली लड़के	млáдшие шкóльники	म्लात्शिइ श्कोल्य्निकि
छोटे (बड़े) स्कूली लड़कों के लिए ब्राडकास्टिंग शाम को पांच बजे शुरू होती है।	Радиопередáчи для млáдших (стáрших) шкóльников начинáются в пять часóв вéчера[1].	रदिओपिरिदाचि द्ल्या म्लात्शिख़ (स्तार्शिख़) श्कोल्य्निकफ़ नचिनायुत्सा फ़् प्यात्य् चिसोफ़ व्येचिरा।
विद्यार्थिनी (छात्रा, स्कूली लड़की)	**шкóльница**	श्कोल्य्नित्सा
कक्षा (जमात, क्लास)	**класс**	क्लास्
प्राथमिक कक्षाएं	начáльные клáссы	नचाल्य्निइ क्लास्सि
पांचवीं-सातवीं कक्षाएं	пя́тые-седьмы́е клáссы	प्यातिइ-सिद्य्मीइ क्लास्सि
बड़ी कक्षाएं	стáршие клáссы	स्तार्शिइ क्लास्सि
पहली (दूसरी) कक्षाएं	пéрвые (вторы́е) клáссы	प्येर्विइ (फ़्तरीइ) क्लास्सि
पहली कक्षा "ब"	пéрвый класс „Б"[2]	प्येर्विय् क्लास् "बे"

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

पहली (दूसरी, तीसरी) कक्षा में पढ़ाना	преподавать в первом (втором, третьем) классе	प्रिपदवात्य् फ़् प्येरव्म (फ़्तरोम, त्र्येतिम) क्लास्सि
आपकी कक्षा में कितने विद्यार्थी पढ़ते हैं ?	Сколько учеников в вашем классе?	स्कोल्यकॅ उचिनिकोफ़ व् वाशिम क्लास्सि?
वह किस कक्षा में पढ़ता (पढ़ती) है ?	В каком классе он (она) учится?	फ़् ककोम क्लास्सि ओन (अना) ऊचित्सा?
मैं दूसरी कक्षा में पढ़ता (पढ़ती) हूं ।	Я учусь во втором классе.	या उचूस्य् वा फ़्तरोम क्लास्सि ।
वह सातवीं कक्षाओं में सिखाता (सिखाती) है ।	Он (она) преподаёт в седьмых классах.	ओन (अना) प्रिपदयोत फ़् सिद्य्मीख़ क्लास्सख़ ।
शिक्षा (पढ़ाई)	**обучение**	अबुच्येनिये
विदेशी भाषा की पढ़ाई	обучение иностранному языку	अबुच्येनिये इनस्त्रान्नमु यज़िकू
सहशिक्षा	совместное обучение	सव्म्येस्नये अबुच्येनिये
आठ साल की अनिवार्य शिक्षा	обязательное восьмилетнее обучение	अब्यज़ातिल्य्नये वस्य्मिल्येत्निये अबुच्येनिये

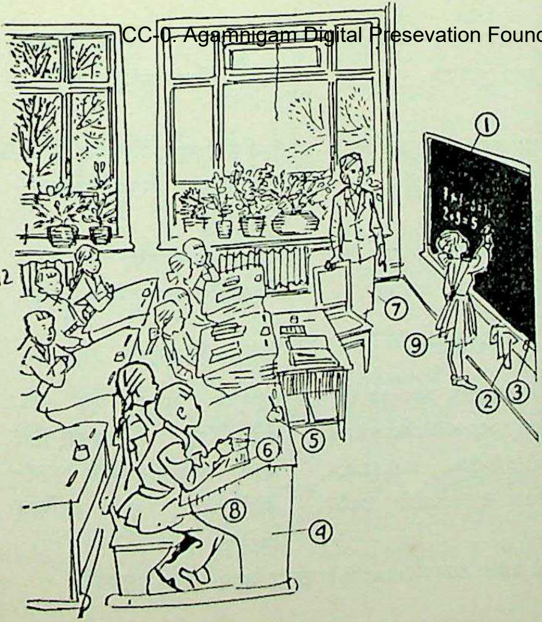
CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

ग्यारह साल की पढ़ाई	одиннадцатилéтнее обучé-ние	अदिन्नत्सतिल्येत्निये अबुच्ये-निये
पढ़ाई का समय	срок обучéния	स्रोक अबुच्येनिया
मुफ़्त पढ़ाई के हक़ का उपयोग कौन करता है?	Кто пóльзуется прáвом на бесплáтное обучéние?	क्तो पोल्यज़ुइत्सा प्रावम ना बिस्प्लात्नये अबुच्येनिये?
हमारे देश में सब लोगों के लिए पढ़ाई मुफ़्त है।	В нáшей странé существý-ет всеóбщее бесплáтное обучéние.	व् नाशिय् स्त्रन्ये सुश्चिस्त्वूइत फ़्सिअोप्श्चिये बिस्प्लात्नये अबुच्येनिये।
अध्यापक	**учи́тель**	उचीतिल्य्
स्कूली अध्यापक	шкóльный учи́тель	श्कोल्य्निय् उचीतिल्य्
हिंदी भाषा का अध्यापक	учи́тель языкá хи́нди	उचीतिल्य् यज़िका खीन्दि
रूसी भाषा का अध्यापक	учи́тель рýсского языкá	उचीतिल्य् रूस्स्कवा यज़िका
अनुभवी अध्यापक	óпытный учи́тель	अोपित्निय् उचीतिल्य्
मुझे आपके गणित-शास्त्र के अध्यापक पसंद हैं।	Мнé нрáвится ваш учи́тель матемáтики.	म्न्ये न्रावित्सा वाश उचीतिल्य् मतिमातिकि।
अध्यापिका	**учи́тельница**	उचीतिल्यनित्सा

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

क्लास टीचर	**клáссный руководи́тель**	क्लास्स्नय् रुकवदीतिल्य्
हमारे क्लास टीचर अच्छे हैं।	У нас хорóший клáссный руководи́тель.	उ नास ख़रोशिय् क्लास्स्नय् रुकवदीतिल्य्।
प्रबंधक (संचालक, डाइरेक्टर)	**дирéктор**	दिर्येक्तर
पाठ (सबक़)	**урóк**	उरोक
पाठों की तैयारी करना	готóвить (дéлать) урóки	गतोवित्य् (द्येलत्य्) उरोकि
घर पर करने के लिए काम देना	задавáть урóки нá дом	ज़दवात्य् उरोकि ना दम
पाठ सुनाना	отвечáть урóки	अत्विचात्य् उरोकि
पाठों की तैयारी शुरू करना	сесть за урóки	स्येस्त्य् ज़ा उरोकि
गणित (भौतिक विज्ञान, लिपि, पढ़ने, चित्रांकन, गाने, शारीरिक व्यायाम) का पाठ	урóк матемáтики (фи́зики, письмá, чтéния, рисовáния, пéния, физкультýры)	उरोक मतिमातिकि (फ़ीज़िकि, पिस्य्मा, च्त्येनिया, रिसवानिया, प्येनिया, फ़िस्कुल्य्तूरि)
उसने पाठों की तैयारी शुरू की।	Он сел за урóки. Онá сéла за урóки.	अोन स्येल़ ज़ा उरोकि। अना स्येला ज़ा उरोकि।

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh



В КЛА́ССЕ

1. доска́; 2. тря́пка; 3. мел; 4. па́рта; 5. черни́льница; 6. тетра́дь; 7. учи́тельница; 8. учени́к; 9. учени́ца.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

मैंने (उसने) सब पाठों की तैयारी अच्छी तरह की ।	Я (он) тщáтельно приготóвил все урóки.	या (ओन) त्श्चातिल्य्नॅ प्रिगतोविल़ फ़्स्ये उरोकि ।
आपके यहां सप्ताह में कितनी बार शारीरिक व्यायाम का पाठ होता है?	Скóлько раз в недéлю у вас бывáет урóк физкультýры?	स्कोल्य्कॅ रास व् निद्येल्यु उ वास बिवाइत उरोक फ़िस्कुल्य्तूरि?
हर दिन आपके कितने सबक़ होते हैं ?	Скóлько урóков у вас бывáет кáждый день?	स्कोल्य्कॅ उरोकफ़ उ वास बिवाइत काज्ह्दिय् द्येन्य्?

बातचीत	**Диалóг**	**दिअल़ोक**
— आपने हमें अपने स्कूल से परिचित होने का अवसर दिया, इसलिए हम आपका शुक्रिया अदा करते हैं।	— Благодари́м вас за то, что вы предостáвили нам возмóжность познакóмиться с вáшей шкóлой.	ब्ल़गदरीम वास ज़ा तो, श्तो वी प्रिदस्ताविलि नाम वज़्मोज़्ह्नस्त्य् पज़्नकोमित्सा स् वाशिय् श्कोल़य् ।
— आपको वह पसंद आया?	— Онá вам понрáвилась?	अना वाम पन्राविल़स्य्?

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

— स्कूल का भवन बहुत सुंदर है । क्लास लंबे-चौड़े और साफ़-सुथरे हैं । लिखने-पढ़नेवाले कमरे सामान से अच्छी तरह लैस हैं और बहुत नज़री पाठ्यसामग्री हैं । आपका खेलों का हाल अच्छा है ।

— Зда́ние шко́лы о́чень краси́вое. Кла́ссы просто́рные и чи́стые. Каби́неты хорошо́ обору́дованы и име́ют мно́го нагля́дных посо́бий. У вас хоро́ший спорти́вный зал.

ज़्दानिये श्कोलि ओचिन्‌ क्रासीवये । क्लास्सि प्रस्तोर्निइ इ चीस्तिइ। कबिन्येति ख़रशो अबरूदवनि इ इम्येयुत म्नोगॅ नग्ल्याद्‌निख़ पसोबिय्‌ । उ वास ख़रोशिय्‌ स्पर्तीव्‌निय्‌ ज़ाल ।

— क्या आपने अध्यापकों से बातचीत की?

— Говори́ли ли вы с учителя́ми?

गवरीलि लि वी स्‌ उचितिल्यामि?

— हां, उन्होंने हमको आपकी शिक्षा-प्रणाली के बारे में बहुत सुनाया लेकिन हम आपसे कई सवाल पूछना चाहते हैं ।

— Да, они́ мно́го рассказа́ли нам о ва́шей систе́ме обуче́ния. Но у нас есть ещё не́сколько вопро́сов к вам.

दा, अनी म्नोगॅ रस्स्कज़ालि नाम अ वाशिय्‌ सिस्त्येमि अबुच्येनिया । नो उ नास येस्त्य्‌ इश्च्यो न्येस्कल्य्कॅ वप्रोसफ़ क्‌ वाम ।

GC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

– कृपया पूछिये, मैं आपके सब सवालों के जवाब देने की कोशिश करूंगा।	— Пожалуйста, я постара́юсь отве́тить на все ва́ши вопро́сы.	पज्हाल्स्ता, या पस्तरायुस्य् अत्व्येतित्य् ना फ़्स्ये वाशि वप्रोसि।
– किस उम्र में बच्चों को स्कूल में भरती करा दिया जाता है ?	— В како́м во́зрасте дете́й отдаю́т в шко́лу?	फ़् ककोम वोज़्रस्ति दित्येय् अद्यूत फ़् श्कोलु?
– जब बच्चों की उम्र सात बरस की हो जाती है तो उन्हें पहली कक्षा में भरती किया जाता है।	— Дете́й принима́ют в пе́рвый класс, когда́ им испо́лнится семь лет.	दित्येय् प्रिनिमायुत फ़् प्येर्विय् क्लास्स्, कग्दा इम इस्पोल्नित्सा स्येम्य् ल्येत।
– माध्यमिक शिक्षा पाने के लिए कितने साल चाहिये ?	— Ско́лько лет тре́буется для получе́ния сре́днего образова́ния?	स्कोल्यकॅ ल्येत त्र्येबुइत्सा द्ल्या पलुच्येनिया स्र्येद्निवा अब्रज़वानिया?
– माध्यमिक शिक्षा पाने के लिए ग्यारह साल चाहिये।	— Для получе́ния сре́днего образова́ния тре́буется оди́ннадцать лет.	द्ल्या पलुच्येनिया स्र्येद्निवा अब्रज़वानिया त्र्येबुइत्सा अदीन्नत्सत्य् ल्येत।

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

– हर क्लास में कितने विद्यार्थी होते हैं ?	— Скóлько ученикóв в кáждом клáссе?	स्कोल्यकॅ उचिनिकोफ़ फ़् काझ्दम क्लास्सि ?
– पचीस-तीस ।	— Двáдцать пять — трúдцать.	द्वात्सत्य् प्यात्य् — त्रीत्सत्य् ।
– पढ़ाई की फ़ीस क्या है ?	— Каковá плáта за обучéние?	ककवा प्लाता ज़ा अबुच्येनिये?
– हमारे देश में माध्यमिक शिक्षा सब लोगों के लिए अनिवार्य है। तालीम मुफ़्त है।	— В нáшей странé срéднее образовáние обязáтельно для всех. Обучéние бесплáтное.	व् नाशिय् स्त्रन्ये स्रयेद्निये अब्रज़वानिये अबिज़ातिल्यनॅ द्ल्या फ़्स्येख़। अबुच्येनिये बिस्प्लात्नये।
– आपके अध्यापकों की शिक्षा कहां तक हुई है ?	— Какóе образовáние имéют вáши учителя́?	ककोये अब्रज़वानिये इम्येयुत वाशि उचितिल्या?
– उन्होंने ऊंची शिक्षा प्राप्त की है।	— У них вы́сшее образовáние.	उ नीख़ वीस्शिये अब्रज़वानिये।
– स्कूल में बच्चे कितने घंटे पढ़ते हैं ?	— Скóлько часóв дéти занимáются в шкóле?	स्कोल्यकॅ चिसोफ़ द्येति ज़निमायुत्सा फ़् श्कोलि?

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

— बड़े स्कूली लड़के पांच-छः घंटे पढ़ते हैं। छोटे स्कूली लड़के चार घंटे से ज़्यादा नहीं पढ़ते।	— Стáршие клáссы — пять-шесть, млáдшие клáссы занимáются не бóльше четырёх часóв.	स्तार्शिइ क्लास्सि — प्यात्-शेस्त्य्, म्लात्शिइ क्लास्सि ज़निमायुत्सा नि बोल्य्शि चितिर्योख़ चिसोफ़।
— हम जिन मसलों में दिलचस्पी रखते थे वे हमारे लिए स्पष्ट हुए। धन्यवाद।	— Мы вы́яснили все вопрóсы, котóрые нас интересовáли. Благодари́м вас.	मी वीइस्निलि फ़्स्ये वप्रोसि, कतोरिइ नास इन्तिरिसवालि। ब्लगदरीम वास।

२. विद्यालय, विश्वविद्यालय	2. ИНСТИТУ́Т, УНИВЕРСИТЕ́Т	इन्स्तितूत, उनिविर्सित्येत
विद्यालय	**институ́т**	इन्स्तितूत
कृषिशास्त्रीय विद्यालय	сельскохозя́йственный институ́т	स्येल्य्स्कख़ज़्याय्स्त्विन्निय् इन्स्तितूत
अर्किटेक्चर का विद्यालय	архитекту́рный институ́т	अर्ख़ितिक्तूर्निय् इन्स्तितूत

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

रेलवे-यातायात का विद्यालय	институ́т железнодоро́жного транспорта	इन्स्तितूत ज्हिल्येज़्नदरोज़्ह्नवा त्रान्स्पर्ता
विदेशी भाषाओं का विद्यालय	институ́т иностра́нных языко́в	इन्स्तितूत इनस्त्रान्निख़ यज़ि-कोफ़
हलके उद्योग का विद्यालय	институ́т лёгкой промы́шленности	इन्स्तितूत ल्योख़्कय् प्रमी-श्लिन्नस्ति
आहार-उद्योग का विद्यालय	институ́т пищево́й промы́шленности	इन्स्तितूत पिश्चिवोय् प्रमीश्लि-न्नस्ति
शारीरिक व्यायाम का विद्यालय	институ́т физи́ческой культу́ры	इन्स्तितूत फ़िज़ीचिस्कय् कुल्य्-तूरि
अलोह धातुओं का विद्यालय	институ́т цветны́х мета́ллов	इन्स्तितूत त्स्वित्नीख़ मिता-ल्लफ़
पशु-चिकित्सा-संबंधी विद्यालय	ветерина́рный институ́т	वितिरिनार्निय् इन्स्तितूत
खान-संबंधी विद्यालय	го́рный институ́т	गोर्निय् इन्स्तितूत
मशीन-निर्माण का विद्यालय	машинострои́тельный институ́т	मशिनस्त्रईतिल्य्निय् इन्स्तितूत

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

मेडिकल विद्यालय	медицинский институ́т	मिदित्सीन्स्किय् इन्स्तितूत
तेल-संबंधी विद्यालय	нефтянóй институ́т	निफ़्त्यनोय् इन्स्तितूत
अध्यापन का विद्यालय	педагоги́ческий институ́т	पिदगगीचिस्कय् इन्स्तितूत
पोलीटेकनिकल विद्यालय	политехни́ческий институ́т	पलितिख़्नीचिस्किय् इन्स्तितूत
मछली-उद्योग का विद्यालय	ры́бный институ́т	रीब्निय् इन्स्तितूत
थियेटर का विद्यालय	театра́льный институ́т	तिअत्राल्यनिय् इन्स्तितूत
टेक्सटाइल विद्यालय	тексти́льный институ́т	तिक्स्तील्यनिय् इन्स्तितूत
रसायन का विद्यालय	хими́ческий институ́т	ख़िमीचिस्किय् इन्स्तितूत
क़ानून-संबंधी विद्यालय	юриди́ческий институ́т	युरिदीचिस्किय् इन्स्तितूत
मेरा भाई मेडिकल विद्यालय में पढ़ता है ।	Мой брат у́чится в медици́нском институ́те.	मोय् ब्रात ऊचित्सा व् मिदित्सीन्स्कम इन्स्तितूति ।
दस साल हुए मैंने इस विद्यालय की पढ़ाई खत्म की ।	Я окóнчил э́тот институ́т де́сять лет тому́ наза́д.	या अकोन्चिल एतत इन्स्तितूत द्येसित्य् ल्येत तमू नज़ात ।
वैज्ञानिक संस्थान	**нау́чно-иссле́довательский институ́т**	नऊचनॅ-इस्स्ल्येदवतिल्य्स्किय् इन्स्तितूत

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

मैं वैज्ञानिक संस्थान में काम कर रहा हूं।	Я работаю в научно-исследовательском институте.	या रबोतयु व नऊच्नॅ-इस्स्ल्येदवातिल्य्स्कम इन्स्तितूति।
इस वैज्ञानिक संस्थान का संचालन कौन करते हैं?	Кто руководит этим научно-исследовательским институтом?	क्तो रुकवदीत एतिम नऊच्नॅ-इस्स्ल्येदवतिल्य्स्किम इन्स्तितूतम?
विश्वविद्यालय	**университет**	उनिविर्सित्येत
राष्ट्रीय विश्वविद्यालय	государственный университет	गसुदास्त्विन्निय् उनिविर्सित्येत
मार्क्सवाद-लेनिनवाद का विश्वविद्यालय	университет марксизма-ленинизма	उनिविर्सित्येत मर्क्सीज़्मा-लिनिनीज़्मा
विश्वविद्यालय में भरती होना	поступать, поступить в университет	पस्तुपात्य्, पस्तुपीत्य् व् उनिविर्सित्येत
विश्वविद्यालय की पढ़ाई समाप्त करना	оканчивать, окончить университет	अकान्चिवत्य्, अकोन्चित्य् उनिविर्सित्येत
हम विश्वविद्यालय में पढ़ते हैं।	Мы учимся в университете.	मी ऊचिम्स्या व् उनिविर्सित्येति।

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

आज-कल मास्को का विश्व-विद्यालय नये गगनचुंबी भवन में है।	Сейчас Московский университет находится в новом высотном здании.	सिचास मस्कोफ़्स्किय् उनिविर्सित्येत नख़ोदित्सा व् नोवम विसोत्नम ज़्दानिई।
वह विश्वविद्यालय में भरती होना चाहता (चाहती) है।	Он (она) хочет поступить в университет.	ओन (अना) ख़ोचित पस्तुपीत्य् व् उनिविर्सित्येत।
विश्वविद्यालय (विद्यालय) में भरती होने के लिए कौन-कौनसे प्रमाण-पत्र चाहिये ?	Какие документы необходимы для поступления в университет (институт)?	ककीइ दकुम्येन्ति निअप्ख़दीमि द्ल्या पस्तुप्ल्येनिया व् उनिविर्सित्येत (इन्स्तितूत)?
परीक्षा (इम्तहान)	**экзамен**	इग्ज़ामिन
प्रवेश-परीक्षा	вступительный экзамен	फ़्स्तुपीतिल्य्निय् इग्ज़ामिन
सरकारी परीक्षा	государственный экзамен	गसुदास्त्विन्निय् इग्ज़ामिन
अंतिम परीक्षा	выпускной экзамен	विपुस्क्नोय् इग्ज़ामिन
लिखित परीक्षा	письменный экзамен	पीस्य्मिन्निय् इग्ज़ामिन
मौखिक परीक्षा	устный экзамен	ऊस्निय् इग्ज़ामिन

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

गणित (इतिहास, साहित्य, भूगोल) की परीक्षा	экзáмен по математике (истóрии, литератýре, геогрáфии)	इग्ज़ामिन पा मतिमातिकि (इस्तोरिइ, लितिरतूरि, गिअग्राफ़िइ)
परीक्षा में पास हो जाना	держáть, сдавáть экзáмен	दिर्ज्हात्य्, ज़्दवात्य् इग्ज़ामिन
परीक्षा में असफल हो जाना	провали́ться на экзáмене, не вы́держать экзáмена	प्रवलीत्सा ना इग्ज़ामिनि, नि वीदिर्ज्हत्य् इग्ज़ामिना
परीक्षा की तैयारी करना	готóвиться к экзáмену	गतोवित्सा क् इग्ज़ामिनु
परीक्षा लेना	принимáть экзáмен	प्रिनिमात्य् इग्ज़ामिन
आपके विद्यालय में भरती होने के लिए कौनसी परीक्षाएं पास करनी चाहिये?	Какие экзáмены нýжно сдать для поступлéния в ваш институ́т?	ककीइ इग्ज़ामिनि नूज़्हनँ ज़्दात्य् द्ल्या पस्तुप्ल्येनिया व् वाश इन्स्तितूत?
हमारे विद्यालय में दाखिल होने के लिए रूसी और अंग्रेज़ी भाषा की परीक्षाएं पास करनी चाहिये।	Чтóбы поступи́ть в наш институ́т, нýжно сдать экзáмены по рýсскому и англи́йскому языкáм.	श्तोबि पस्तुपीत्य् व् नाश इन्स्तितूत नूज़्हनँ ज़्दात्य् इग्ज़ामिनि पा रूस्स्कमु इ अन्ग्लीय्स्कमु यज़िकाम।

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

मैंने परीक्षाएं अच्छी तरह पास की हैं।	Я хорошо сдал экзамены.	या ख़राशो ज़्दाल इग्ज़ामिनि।
प्रोफ़ेसर इवनोव इम्तहान लेते हैं।	Экзáмены принимáет профéссор Иванóв.	इग्ज़ामिनि प्रिनिमाइत प्रफ़्येस्सर इवनोफ़।
सत्र (टर्म)	**семéстр**	सिम्येस्त्र्
हर टर्म के अंत में हमारी परीक्षाएं होती हैं।	В концé кáждого семéстра у нас бывáют экзáмены.	फ़् कन्त्से काज्ह्दवा सिम्येस्त्रा उ नास बिवायुत इग्ज़ामिनि।
व्याख्यान (लेकचर)	**лéкция**	ल्येक्त्सिया
दर्शन-शास्त्र पर लेकचर	лéкция по филосóфии	ल्येक्त्सिया पा फ़िलसोफ़िइ
लेकचर पर उपस्थित होना	посещáть лéкции, присýтствовать[3] на лéкции	पसिश्चात्य् ल्येक्त्सिइ, प्रिसूत्स्त्ववत्य् न ल्येक्त्सिइ
लेकचर देना	читáть лéкции	चितात्य् ल्येक्त्सिइ
इतिहास पर कौन लेकचर देता है?	Кто читáет лéкции по истóрии?	क्तो चिताइत ल्येक्त्सिइ पा इस्तोरिइ?
क्या आपको रूसी साहित्य पर लेकचर पसंद हैं?	Нрáвятся ли вам лéкции по рýсской литератýре?	न्राव्यत्सा लि वाम ल्येक्त्सिइ पा रूस्स्कय् लितिरतूरि?

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

विषय	**предмéт**	प्रिद्म्येत
ग्राम शिक्षा के विषय	общеобразовáтельные предмéты	ओप्श्चिग्रग्रज़वातिल्य्निइ प्रिद्म्येति
विशेष विषय	специáльные предмéты	स्पित्सिग्राल्य्निइ प्रिद्म्येति
विद्यालय में ग्राप किन विषयों का ग्रध्ययन करते हैं?	Какѝе предмéты вы изучáете в институ́те?	ककीइ प्रिद्म्येति वी इज़ुचाइति व् इन्स्तितूति?
मैंने इस विषय का ग्रध्ययन पूरे तौर से किया।	Я основáтельно изучѝл э́тот предмéт.	या ग्रस्नवातिल्य्नॅ इज़ुचील एतत प्रिद्म्येत।
वह ग्रपना विषय ग्रच्छी तरह जानता है।	Он хорошó знáет свой предмéт.	ग्रोन ख़रशो ज़्नाइत स्वोय् प्रिद्म्येत।
ज्ञानपीठ	**кáфедра**	काफ़िद्रा
इतिहास (दर्शन, सोवियत संघ की कम्युनिस्ट पार्टी के इतिहास, रूसी भाषा, रूसी साहित्य, भौतिक विज्ञान, रसायन, गणित,	кáфедра истóрии (филосóфии, истóрии КПСС, рýсского языкá, рýсской литератýры, фѝзики, хѝмии, матемáти-	काफ़िद्रा इस्तोरिइ (फ़िलसोफ़िइ, इस्तोरिइ का०पे० एस० एस०, रूस्कवा यज़िका, रूस्कय् लितिरतूरि, फ़ीज़िकि, ख़ीमिइ,

CC-0. Agamnigam Digital Preservation Foundation, Chandigarh

जीवविज्ञान, [illegible] प्राणिशास्त्र, वनस्पति-शास्त्र) का ज्ञानपीठ	[illegible] зоолóгии, ботáники)	[illegible]कि, बिअलोगिइ, गिअलोगिइ, ज़अलोगिइ, बतानिकि)
ज्ञानपीठ की बैठक	заседáние кáфедры	ज़सिदानिये काफ़िद्रि
ज्ञानपीठ का प्रबंधक	завéдующий кáфедрой	ज़व्येदुश्चिय् काफ़िद्रय्
ज्ञानपीठ का संचालन करना	завéдовать кáфедрой	ज़व्येदवत्य् काफ़िद्रय्
विश्वविद्यालय में कौन-कौनसे ज्ञानपीठ हैं?	Какиé кáфедры рабóтают при университéте?	ककीइ काफ़िद्रि रबोतयुत प्रि उनिविर्सित्येति?
विद्यार्थी (छात्र)	**студéнт**	स्तुद्येन्त्
बाहरी विद्यार्थी	студéнт-заóчник	स्तुद्येन्त्-ज़अोच्निक
विश्वविद्यालय का विद्यार्थी	студéнт университéта	स्तुद्येन्त् उनिविर्सित्येता
मैं मेडिकल विद्यालय का विद्यार्थी हूं।	Я студéнт медици́нского институ́та.	या स्तुद्येन्त् मिदित्सीन्स्कवा इन्स्तितूता।
हम विश्वविद्यालय के विद्यार्थियों से मिलना चाहेंगे।	Мы хотéли бы встрéтиться со студéнтами университéта.	मी खत्येलि बि फ़्स्त्र्येतित्सा सा स्तुद्येन्तमि उनिविर्सित्येता।

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

क्या विश्वविद्यालय में कुछ विदेशी विद्यार्थी पढ़ते हैं?	Учатся ли в университете студенты-иностранцы?	ऊचत्सा लि व् उनिविर्सित्येति स्तुद्येन्ति इनस्त्रान्त्सि?
विद्यार्थिनी	**студентка**	स्तुद्येन्त्का
मैं अध्यापन के विद्यालय की विद्यार्थिनी हूं।	Я студентка педагогического института.	या स्तुद्येन्त्का पिदगगीचिस्कवा इन्स्तितूता।
डीन का दफ़्तर	**деканат**	दिकनात
फ़ेकल्टी (विभाग)	**факультет**	फ़कुल्य्त्येत
विदेशी भाषाओं का विभाग	факультет иностранных языков	फ़कुल्य्त्येत इनस्त्रान्निख़ यज़ि-कोफ़
कौनसी फ़ेकल्टी में आप पढ़ते हैं?	На каком факультете вы учитесь?	ना ककोम फ़कुल्य्त्येति वी ऊचितिस्य्?
इस फ़ेकल्टी (विभाग) में कौन-कौनसे ज्ञानपीठ हैं?	Какие кафедры имеются на этом факультете?	ककीइ काफ़िद्रि इम्येयुत्सा ना एतम फ़कुल्य्त्येति?
आपके विद्यालय में कौन-कौनसी फ़ेकल्टियां हैं?	Какие факультеты имеет ваш институт?	ककीइ फ़कुल्य्त्येति इम्येइत वाश इन्स्तितूत?

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

क्या विश्वविद्यालय में मेडिकल (पोलीटेकनिकल, अर्थशास्त्रीय, क़ानूनी) फ़ेकल्टी है?	Есть ли в университе́те медици́нский (политехни́ческий, экономи́ческий, юриди́ческий) факульте́т?	येस्त् लि व उनिविर्सित्येति मिदित्सीन्स्किय् (पलितिख़्नीचिस्किय्, इकनमीचिस्किय्, युरिदीचिस्किय्) फ़कुल्य्त्येत?
कोर्स (साल)	**курс**	**कूर्स्**
आप किस कोर्स (साल) के विद्यार्थी हैं?	На како́м ку́рсе вы у́читесь?	ना ककोम कूर्सि वी ऊचितिस्य्?
अब मैं दूसरे साल का विद्यार्थी हूं।	Сейча́с я студе́нт второ́го ку́рса.	सिचास या स्तुद्येन्त् फ़्तरोवा कूर्सा।
मैं विद्यालय के पहले (दूसरे) साल (कोर्स) का विद्यार्थी हूं।	Я учу́сь на пе́рвом (второ́м) ку́рсе институ́та.	या उचूस्य् ना प्येर्वम (फ़्तरोम) कूर्सि इन्स्तितूता।
पाठ्य-पुस्तक	**учéбник**	**उच्येब्निक**
भौतिक विज्ञान (रसायन) की पाठ्य-पुस्तक	учéбник фи́зики (хи́мии)	उच्येब्निक फ़ीज़िकि (ख़ीमिइ)

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

पाठ्यक्रम	[учébная] прогрáмма	[उच्येब्नया] प्रग्राम्मा
दूसरे साल के पाठ्यक्रम में आप कौनसे विषय सीखते हैं?	Какие дисциплины (предмéты) вы изучáете по прогрáмме вторóго кýрса?	काकिये दिस्त्सिप्लीनि (प्रिद्म्येति) वी इज़ुचाइति पा प्रग्राम्मि फ़्तरोवा कूर्सा?
अध्यापक	преподавáтель	प्रिपदवातिल्य्
हमारे अध्यापक लेनिन पुरस्कार प्राप्त हैं।	Наш преподавáтель лауреáт Лéнинской прéмии.	नाश प्रिपदवातिल्य् लउरिआत ल्येनिन्स्कय् प्र्येमिइ।
अध्यापिका	преподавáтельница	प्रिपदवातिल्य्नित्सा
रूसी भाषा की अध्यापिका	преподавáтельница рýсского языкá	प्रिपदवातिल्य्नित्सा रूस्स्कवा यज़िका
डीन	декáн	दिकान
विद्यालय के प्रबंधक	дирéктор институ́та	दिर्येक्तर इन्स्तितूता
विश्वविद्यालय के प्रिन्सपल	рéктор университéта	र्येक्तर उनिविर्सित्येता
पोस्ट-ग्रेजुएट [छात्र]	аспирáнт	अस्पिरान्त्

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

वह तीसरे साल का पोस्ट-ग्रेजुएट है।	Он аспира́нт тре́тьего го́да обуче́ния.	ओन अस्पिरान्त् त्र्येतिवा गोदा अवुच्येनिया।
पोस्ट-ग्रेजुएट [छात्रा]	**аспира́нтка**	अस्पिरान्तका
उपाधि (डिग्री)	**[учёная] сте́пень, [учёное] зва́ние**	[उच्योनया] स्त्येपिन्य्, [उच्योनये] ज़्वानिये
कैंडीडेट की डिग्री	сте́пень кандида́та нау́к	स्त्येपिन्य् कन्दिदाता नऊक
डाक्टर की डिग्री	сте́пень до́ктора нау́к	स्त्येपिन्य् दोक्तरा नऊक
डिग्री प्रदान करना	присужда́ть сте́пень (зва́ние)	प्रिसुज्ह्दात्य् स्त्येपिन्य् (ज़्वानिये)
आपने कोई उपाधि (डिग्री) प्राप्त की है?	Вы уже́ име́ете каку́ю-нибудь учёную сте́пень?	वी उज्हे इम्येइति ककूयु-निबुत्य् उच्योनुयु स्त्येपिन्य्?
मैंने डाक्टर (कैंडीडेट) की उपाधि प्राप्त की है।	Я име́ю учёную сте́пень до́ктора (кандида́та) нау́к.	या इम्येयु उच्योनुयु स्त्येपिन्य् दोक्तरा (कन्दिदाता) नऊक।
आपको डाक्टर की डिग्री कब मिली?	Когда́ вы получи́ли сте́пень до́ктора?	कग्दा वी पलुचीलि स्त्येपिन्य् दोक्तरा?

CC-0. Agamnigam Digital Preservation Foundation, Chandigarh

कैंडीडेट	**кандидáт**	कन्दिदात
मैं टेकनिकल विज्ञान का कैंडी-डेट हूं।	Я кандидáт техни́ческих наýк.	या कन्दिदात तिख़्निचि-स्किख़ नऊक।
असिस्टंट प्रोफ़ेसर	**доцéнт**	दत्सेन्त्
प्रोफ़ेसर	**профéссор**	प्रफ़्येस्सर
वे भूगर्भ-शास्त्र के प्रोफ़ेसर हैं।	Он профéссор геолóгии.	ओन प्रफ़्येस्सर गिअलोगिइ।
विज्ञान-अकादमी का संबद्ध सदस्य	**член-корреспондéнт Акадéмии наýк**	च्ल्येन-कर्रिस्पन्द्येन्त् अकद्ये-मिइ नऊक
थीसिस	**диссертáция**	दिस्सिर्तात्सिया
मैं अपनी थीसिस लिख रहा हूं।	Я рабóтаю над диссертáцией.	या रबोतयु नाद दिस्सि-र्तात्सिइय्।
विद्वान	**учёный**	उच्योनिय्
वे प्रसिद्ध विद्वान हैं।	Он извéстный учёный.	ओन इज़्व्येस्निय् उच्योनिय्।
प्रयोगशाला (लेबोरेटरी)	**лаборатóрия**	लबरतोरिया
आपके विद्यालय में कौनसी प्रयोगशालाएं हैं?	Каки́е лаборатóрии имéются в вáшем институ́те?	ककीइ लबरतोरिइ इम्येयुत्सा व् वाशिम इन्स्तितूति?

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

बोर्डिंग	**общежи́тие**	अपश्चिज्हीतिये
मैं बोर्डिंग में रहता हूं।	Я живу́ в общежи́тии.	या ज्हिवू व अप्श्चिज्हीतिइ।
छात्रवृत्ति	**стипе́ндия**	स्तिप्येन्दिया
किसको छात्रवृत्ति मिलती है?	Кто получа́ет стипе́ндию?	क्तो पलुचाइत स्तिप्येन्दियु?
आपको कौनसी छात्रवृत्ति मिलती है?	Каку́ю стипе́ндию вы получа́ете?	ककूयु स्तिप्येन्दियु वी पलुचाइति?
छुट्टी (छुट्टियां)	**кани́кулы**	कनीकुलि
छुट्टी कब शुरू होती है?	Когда́ начина́ются кани́кулы?	कग्दा नचिनायुत्सा कनीकुलि?
साल में दो बार विद्यार्थियों की छुट्टी होती है।	У студе́нтов кани́кулы быва́ют два ра́за в год.	उ स्तुद्येन्तफ़ कनीकुलि बिवायुत द्वा राज़ा व् गोत।

बातचीत / Диало́г / दिअलोक

– आपने माध्यमिक स्कूल की पढ़ाई कब खतम की?	— Когда́ вы око́нчили сре́днюю шко́лу?	कग्दा वी अकोन्चिलि स्र्येद्नियु स्कोलु?

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

– पांच साल हुए मैंने माध्यमिक स्कूल की पढ़ाई ख़त्म की।	— Я окóнчил срéднюю школу пять лет тому назáд.	या अकोन्चिल स्र्येद्नियु श्कोलु प्यात् ल्येत तमू नज़ात।
– और अब आप क्या करते हैं?	— Что вы дéлаете сейчáс?	श्तो वी द्येलइति सिचास?
– अब मैं मेडिकल विद्यालय में पढ़ता हूं।	— Сейчáс я учýсь в медицúнском институ́те.	सिचास या उचूस्य् व् मिदित्सीन्स्कम इन्स्तितूति।
– आप इसकी पढ़ाई कब ख़त्म करेंगे?	— Когдá вы егó окóнчите?	कग्दा वी इवो अकोन्चिति?
– तीन साल के बाद। अब मैं तीसरे साल का विद्यार्थी हूं।	— Чéрез три гóда. Сейчáс я учýсь на трéтьем кýрсе.	च्येरिस त्री गोदा। सिचास या उचूस्य् ना त्र्येतिम कूर्सि।
– क्या आपको इस विद्यालय में पढ़ना पसंद है?	— Нрáвится ли вам учи́ться в э́том институ́те?	न्रावित्सा लि वाम उचीत्सा व् एतम इन्स्तितूति?
– बहुत पसंद है, लेकिन उसमें पढ़ना मुश्किल है।	— Óчень нрáвится, но учи́ться в нём трýдно.	ओचिन्य् न्रावित्सा, नो उचीत्सा व् न्योम त्रूद्नं।

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

— क्या आपके शिक्षक अच्छे हैं?	— Хорóшие у вас преподавáтели?	ख़रोशिइ उ वास प्रिपदवातिलि?
— बहुत अच्छे हैं। हम लोग उनकी इज़्ज़त करते हैं।	— О́чень хорóшие. Мы уважáем их.	ओचिन्य् ख़रोशिइ। मी उवज़्हाइम इख।
— विद्यालय की पढ़ाई ख़त्म करने के बाद आप कौन बन जायेंगे?	— Кем вы бýдете пóсле окончáния институ́та?	क्येम वी बूदिति पोस्लि अकन्चानिया इन्स्तितूता?
— मैं डाक्टर बन जाऊंगा। मुझे यह काम पसंद है।	— Я стáну врачóм. Я люблю́ э́то дéло.	या स्तानु व्रचोम। या ल्युब्ल्यू एतॅ द्येलॅ।

३. पाठ पर — 3. НА УРО́КЕ — ना उरोकि

भाषा	**язы́к**	यज़ीक
रूसी भाषा	ру́сский язы́к	रूस्स्किय् यज़ीक
चलती (बोल-चाल की) भाषा	разговóрный язы́к	रज़्गवोर्निय् यज़ीक

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

भाषा आना	владéть языкóм	व्लद्येत्य् यज़िकोम
रूसी भाषा बोलना	говорúть на рýсском языкé	गवरीत्य् ना रूस्कम यज़िक्ये
आपको कौनसी विदेशी भाषाएँ आती हैं?	Какúми инострáнными языкáми вы владéете?	ककीमि इनस्त्रान्निमि यज़िकामि वी व्लद्येइति?
मैं हिन्दी [भाषा] सीखता (सीखती) हूं।	Я изучáю [язы́к] хúнди.	या इज़ुचायु [यज़ीक] ख़ीन्दि।
आज हमारा हिंदी पाठ होगा।	Сегóдня у нас бýдет урóк [языкá] хúнди.	सिवोद्न्या उ नास बूदित उरोक [यज़िका] ख़ीन्दि।
सबक़ पर हम हिंदी लिखते, पढ़ते और बोलते भी हैं।	На урóке мы пúшем, читáем, а тáкже разговáриваем на хúнди.	ना उरोकि मी पीशिम, चिताइम, अ ताग्ज्हे रज़्गवारिवइम ना ख़ीन्दि।
क्या आप हिंदी (रूसी) [भाषा] बोल सकते हैं?	Говорúте ли вы по-хúнди (по-рýсски)?	गवरीति लि वी पा-ख़ीन्दि (पा-रूस्स्कि)?
यह कितने अफ़सोस की बात है कि मैं हिंदी (रूसी) [भाषा] नहीं बोल सकता।	Как жаль, что я не говорю́ по-хúнди (по-рýсски).	काक ज्हाल्य्, श्तो या नि गवर्यू पा-ख़ीन्दि (पा-रूस्स्कि)।

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

और वह रूसी थोड़ी सी बोलता है।	А он немного говорит по-русски	अ ओन निम्नोगॅ गवरीत पा-रूस्स्क।
हिन्दी से रूसी में अनुवाद कीजिये।	Переведи́те с ру́сского на хи́нди.	पिरिविदीति स् रूस्स्कवा ना खीन्दि।
अक्षर	бу́ква	बूक्वा
बड़ा अक्षर	прописна́я (больша́я) бу́ква	प्रपिस्नाया (बल्य्शाया) बूक्वा
छोटा अक्षर	строчна́я (ма́ленькая) бу́ква	स्त्रच्नाया (मालिन्य्कया) बूक्वा
स्वर अक्षर	гла́сная бу́ква	ग्लास्नया बूक्वा
व्यंजन अक्षर	согла́сная бу́ква	सग्लास्नया बूक्वा
लिखित अक्षर	пи́сьменная бу́ква	पीस्य्मिन्नया बूक्वा
छपा हुआ अक्षर	печа́тная бу́ква	पिचात्नया बूक्वा
बड़े अक्षर (अक्षरों) में लिखना	писа́ть с большо́й бу́квы	पिसात्य् स् बल्य्शोय् बूक्वि
इस अक्षर का उच्चारण क्या है?	Как чита́ется э́та бу́ква?	काक चिताइत्सा एता बूक्वा?

यह अक्षर किस तरह लिखा जाता है?	Как пи́шется э́та бу́ква?	काक पीशित्सा एता बूक्वा?
इस शब्द में "a" होना चाहिये।	В э́том сло́ве ну́жно писа́ть «а».	व् एतम स्ल़ोवि नूज्ह्नँ पिसात्य् "अ"।
उसने "a" नहीं लिखा।	Он не написа́л «а».	ओन नि नपिसाल़ "अ"।
शब्द (लफ़्ज़)	**сло́во**	स्ल़ोवँ
शब्द का अर्थ (मतलब)	значе́ние сло́ва	ज़्नच्येनिये स्ल़ोवा
"मेज़" के लिए रूसी में क्या शब्द है?	Как бу́дет по-ру́сски сло́во «мэз»?	काक बूदित पा-रूस्स्कि स्ल़ोवँ "मेज"?
"मेज़" के लिए रूसी में "स्तोल" शब्द है।	Сло́во «мэз» по-ру́сски бу́дет «стол».	स्ल़ोवँ "मेज" पा-रूस्स्कि बूदित "स्तोल्"।
इस शब्द का अर्थ (मतलब) क्या है?	Что означа́ет э́то сло́во?	श्तो अज़्नचाइत एतँ स्ल़ोवँ?
इस शब्द का मतलब समझाइये।	Объясни́те значе́ние э́того сло́ва.	अब्यिस्नीति ज़्नच्येनिये एतवा स्ल़ोवा।
यह दो शब्द पर्यायवाची हैं।	Э́ти два сло́ва—сино́нимы.	एति द्वा स्ल़ोवा – सिनोनिमि।

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

मेहरबानी करके हिंदी में यह शब्द लिखिये ।	Напишите, пожáлуйста, э́то слóво на хи́нди.	नपिशीति, पज़्हालस्ता, एतॅ स्लोवॅ ना ख़ीन्दि ।
इस शब्द का उच्चारण क्या है?	Как произнóсится э́то слóво?	काक प्रइज़्नोसित्सा एतॅ स्लोवॅ?
यह शब्द किस तरह लिखा जाता है?	Как пи́шется э́то слóво?	काक पीशित्सा एतॅ स्लोवॅ?
वाक्य	**предложéние, фрáза**	प्रिद्लज़्हेनिये, फ़्राज़ा
इस वाक्य का अनुवाद कौन कर सकता है?	Кто мóжет перевести́ э́то предложéние?	क्तो मोज़्हित पिरिविस्ती एतॅ प्रिद्लज़्हेनिये?
प्रश्न (सवाल)	**вопрóс**	वप्रोस
प्रश्न करना	задавáть, задáть вопрóс	ज़दवात्य्, ज़दात्य् वप्रोस
प्रश्न का उत्तर देना	отвечáть, отвéтить на вопрóс	अत्विचात्य्, अत्व्येतित्य् ना वप्रोस
कोई सवाल है?	Есть ли вопрóсы?	येस्त्य् लि वप्रोसि?
अभी कोई सवाल नहीं है ।	Вопрóсов бóльше нет.	वप्रोसफ़ बोल्य्शि न्येत ।
इस सवाल का जवाब दीजिये ।	Отвéтьте на э́тот вопрóс.	अत्व्येत्य्ति ना एतत वप्रोस ।

उससे सवाल कीजिये ।	Задáйте емý вопрóс.	ज़दाय्ति इमू वप्रोस ।
भूल (ग़लती)	**ошибка**	अशीप्का
भूल सुधारना (दुरुस्त करना)	исправля́ть оши́бку	इस्प्रव्ल्यात्य् अशीप्कु
उसकी ग़लती दुरुस्त कीजिये ।	Испрáвьте егó оши́бку.	इस्प्राफ़्ति इवो अशीप्कु ।
और कोई ग़लती तो नहीं है?	А други́х оши́бок нет?	अ द्रुगीख़ अशीबक न्येत?
नहीं, और कोई [ग़लती] नहीं । सब ठीक है ।	Нет, други́х [оши́бок] нет. Всё вéрно.	न्येत, द्रुगीख़ [अशीबक] न्येत । फ़्स्यो व्येर्नॅ ।
आपने ग़लती की ।	Вы оши́блись.	वी अशीब्लिस्य् ।
मैं ख़ुद ग़लती दूर कर सकता हूं ।	Я сам могý испрáвить оши́бку.	या साम मगू इस्प्रावित्य् अशीप्कु ।
उच्चारण	**произношéние**	प्रइज़्नशेनिये
ठीक उच्चारण	прáвильное произношéние	प्राविल्य्नये प्रइज़्नशेनिये
ग़लत उच्चारण	непрáвильное произношé-ние	निप्राविल्य्नये प्रइज़्नशेनिये
बुरा (अच्छा) उच्चारण	плохóе (хорóшее) произно-шéние	प्लख़ोये (ख़रोशिये) प्रइ-ज़्नशेनिये

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

उसका उच्चारण बुरा है।	У негó (неё) плохóе произношéние.	उ निवो (नियो) प्लख़ोये प्रइज़्नशेनिये।
क्या मेरा उच्चारण ठीक है?	Прáвильное ли у меня́ произношéние?	प्राविल्यनये लि उ मिन्या प्रइज़्नशेनिये?
आपका उच्चारण बहुत अच्छा है।	У вас прекрáсное произношéние.	उ वास प्रिक्रास्नये प्रइज़्नशेनिये।
बातचीत	**Диалóг**	**दिअलोक**
– आज कौन अनुपस्थित है?	— Кто сегóдня отсýтствует?[3]	क्तो सिवोद्न्या अत्सूत्स्त्वुइत?
– आज सिर्फ़ एक विद्यार्थी अनुपस्थित है।	— Сегóдня отсýтствует тóлько оди́н студéнт.	सिवोद्न्या अत्सूत्स्त्वुइत तोल्य्कॅ अदीन स्तुद्येन्त्।
– पाठ शुरू करेंगे। अपनी पुस्तकें खोलिये। आइये, पढ़ें। साथी इवनोव, नया पाठ पढ़िये।	— Начнём урóк[4]. Открóйте кни́ги. Давáйте читáть. Товáрищ Иванóв, читáйте нóвый урóк.	नच्न्योम उरोक। अत्क्रोय्ति क्नीगि। दवाय्ति चितात्य्। तवारिश्च् इवनोफ़, चितायति नोविय् उरोक।

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

— यहां क्या लिखा है, कृपया मुझे समझा दीजिये । मैं नहीं पढ़ सकता हूं ।	— Объясни́те, пожа́луйста, что здесь напи́сано. Я не могу́ прочита́ть.	ग्रब्यिस्नीति, पज्हाल्स्ता, श्तो ज़्देस्य् नपीसनॅ। या नि मगू प्रचितात्य् ।
— साथी पेतरोव, क्या ग्राप पढ़ सकते हैं कि यहां क्या लिखा है?	— Това́рищ Петро́в, вы мо́жете прочита́ть, что здесь напи́сано?	तवारिश्च् पित्रोफ़, वी मोज्हिति प्रचितात्य्, श्तो ज़्देस्य् नपीसनॅ ?
— मैं पढ़ सकता हूं लेकिन रूसी भाषा में ग्रनुवाद नहीं कर सकता हूं । मुझे यह शब्द याद नहीं ग्राता है ।	— Я могу́ прочита́ть, но перевести́ на ру́сский язы́к не могу́. Я не могу́ вспо́мнить э́то сло́во.	या मगू प्रचितात्य्, नो पिरिविस्ती ना रूस्स्किय् यज़ीक नि मगू। या नि मगू फ़्स्पोम्नित्य् एतॅ स्लोवॅ ।
— बैठिये, साथी पेतरोव । ग्रापसे इस शब्द का ठीक ग्रनुवाद कौन कर सकता है?	— Сади́тесь, това́рищ Петро́в. Кто из вас мо́жет пра́вильно перевести́ э́то сло́во?	सदीतिस्य्, तवारिश्च् पित्रोफ़। क्तो इज़ वास मोज्हित प्राविल्य्नॅ पिरिविस्ती एतॅ स्लोवॅ ?

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

– मैं ग्रनुवाद कर सकता हूं।	– Я могу́ перевести́.	या मगू पिरिविस्ती।
– इस शब्द का ग्रर्थ क्या है?	– Что означа́ет э́то сло́во?	श्तो ग्रज़्नचाइत एतँ स्लोवँ।
– इस शब्द का ग्रर्थ "दोम" है।	– Э́то сло́во означа́ет «дом».	एतँ स्लोवँ ग्रज़्नचाइत «दोम»।
– मेहरबानी करके एक बार फिर दोहराइये।	– Повтори́те, пожа́луйста, ещё раз.	पफ़्तरीति, पज्हाल्स्ता, इश्च्यो रास।
– मैंने कहा कि "घर" के लिए रूसी में "दोम" शब्द है।	– Я сказа́л, что сло́во «घर» по-ру́сски бу́дет «дом».	या स्कज़ाल, श्तो स्लोवँ «घर» पा-रूस्स्कि बूदित «दोम»।
– ठीक, इस शब्द का ग्रर्थ याद रखिये।	– Пра́вильно. Запо́мните значе́ние э́того сло́ва.	प्राविल्य्नँ। ज़पोम्निति ज़्न-च्येनिये एतवा स्लोवा।
– ग्रौर रूसी में यह किस तरह लिखना चाहिये?	– А как написа́ть э́то по-ру́сски?	ग्र काक नपिसात्य् एतँ पा-रूस्स्कि?
– साथी सेदोवा, काले	– Това́рищ Седо́ва, иди́-	तवारिश्च् सिदोवा, इदीति

तख्ते के पास जाइये । काले तख्ते पर यह शब्द लिखिये और आप सब अपनी कापियों में लिख लीजिये ।	те к доске́. Напиши́те э́то сло́во на доске́, а вы все перепиши́те к себе́ в тетра́ди.	क् दस्क्ये । नपिशीति एतँ स्लोवॅ ना दस्क्ये, अ वी फ़्स्यें पिरिपिशीति क् सिब्ये फ़् तित्रादि ।
— मैंने ठीक लिखा?	— Я пра́вильно написа́ла?	या प्राविल्य्नँ नपिसाला?
— हां, ठीक । काला तख्ता पोंछिये और अपनी जगह पर बैठिये । कल के लिए इस पाठ की तैयारी अच्छी तरह कीजिये । मैं इमला लिखवाऊंगा और देखूंगा कि आपने नये शब्द याद किये या नहीं ।	— Да, пра́вильно. Сотри́те с доски́ и сади́тесь. К за́втрашнему дню тща́тельно пригото́вьте э́тот уро́к. Я устро́ю дикта́нт и посмотрю́, запо́мнили ли вы но́вые слова́.	दा, प्राविल्य्नँ । सत्रीति ज़् दस्की इ सदीतिस्य् । ग् ज़ाफ़्त्रश्निमु द्न्यु त्श्चातिल्य्नँ प्रिगतोफ़्ति एतत उरोक । या उस्त्रोयु दिक्तान्त् इ पस्मत्र्यू, जपोम्निलि लि वी नोविइ स्लवा ।

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

पुस्तकालय	**библиоте́ка**	बिब्लिअ्रत्येका
व्ला० इ० लेनिन नामक राजकीय पुस्तकालय	Госуда́рственная библиоте́ка и́мени В.И. Ле́нина	गसुदास्त्विंन्नया बिब्लिअ्रत्येका ईमिनि व्लदीमिरा इल्यिचा ल्येनिना
पुस्तकालय का सदस्य बनना	записа́ться в библиоте́ку	ज़पिसात्सा व् बिब्लिअ्रत्येकु
पढ़ाई के बाद मैं अक्सर पुस्तकालय जाता हूं ।	По́сле заня́тий я ча́сто хожу́ в библиоте́ку.	पोस्लि ज़न्यातिय् या चास्तँ ख़ज़्हू व् बिब्लिअ्रत्येकु।
पुस्तकालय कब खुलता है?	В каки́е часы́ рабо́тает библиоте́ка?	फ़् ककीइ चिसी रबोतइत बिब्लिअ्रत्येका?
कौन-कौनसे दिन पुस्तकालय बंद रहता है?	В каки́е дни библиоте́ка закры́та?	फ़् ककीइ द्नी बिब्लिअ्रत्येका ज़क्रीता?
लेनिन पुस्तकालय मास्को में सबसे बड़ा है ।	Библиоте́ка Ле́нина са́мая больша́я в Москве́.	बिब्लिअ्रत्येका ल्येनिना सामया बल्यशाया व् मस्क्व्ये।

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

क्या आपके विद्यालय में पुस्तकालय है?	Есть ли в ва́шем институ́те библиоте́ка?	येस्त्य लि व् वाशिम इन्स्तितूति बिब्लिअत्येका?
हमारे विद्यालय में अच्छा पुस्तकालय है।	В на́шем институ́те есть хоро́шая библиоте́ка.	व् नाशिम इन्स्तितूति येस्त्य् ख़रोशया बिब्लिअत्येका।
कोई इस पुस्तकालय का सदस्य किस तरह बन सकता है?	Как записа́ться в э́ту библиоте́ку?	काक ज़पिसात्सा व् एतु बिब्लिअत्येकु?
वाचनालय (पढ़ने का कमरा)	**чита́льный зал, чита́льня**	चिताल्यनिय् ज़ाल, चिताल्यन्या
इस वाचनालय में मैं अक्सर पाठों की तैयारी करता (करती) हूं।	В э́той чита́льне я ча́сто гото́влю уро́ки.	व् एतय् चिताल्यनि या चास्तॅ गतोव्ल्यु उरोकि।
इस वाचनालय में कितनी सीटें हैं?	На ско́лько мест рассчи́тана чита́льня?	ना स्कोल्यकॅ म्येस्त् रश्चीतना चिताल्यन्या?
पाठक	**чита́тель, чита́тельница**	चितातिल्य्, चितातिल्यनित्सा
इस पुस्तकालय में बहुत से पाठक हैं?	Мно́го ли чита́телей в э́той библиоте́ке?	म्नोगॅ लि चितातिलिय् व् एतय् बिब्लिअत्येकि?

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

पुस्तकाध्यक्ष (कुतुबख़ाने का मुहाफ़िज़)	**библиоте́карь**	बिब्लिअत्येकर्य्
पुस्तक, किताब	**кни́га**	क्नीगा
पुस्तकों की प्रदर्शनी, किताबों की नुमाइश	кни́жная вы́ставка	क्नीज़्नया वीस्तफ़्का
पुस्तक का नाम	назва́ние кни́ги	नज़्वानिये क्नीगि
पुस्तक का निर्देशक चिह्न	шифр кни́ги	शीफ़् क्नीगि
पुस्तकें देना	выдава́ть кни́ги	विदवात्य् क्नीगि
पुस्तकें बदलना	обме́нивать кни́ги	अब्म्येनिवत्य् क्नीगि
इस पुस्तकालय में किताबों की नुमाइशें अक्सर होती हैं।	В э́той библиоте́ке ча́сто быва́ют вы́ставки книг.	व् एतय् बिब्लिअत्येकि चास्तॅ बिवायुत वीस्तफ़्कि क्नीक।
यहां आपको जो पुस्तक चाहें मिल सकती है।	Здесь вы мо́жете найти́ любу́ю кни́гу.	ज़्द्येस्य् वी मोज़्हिति नय्ती ल्युबूयु क्नीगु।
मैं अंग्रेज़ी और हिंदी [भाषाओं] की कुछ पुस्तकें लेना चाहता (चाहती) हूं।	Я хочу́ получи́ть кни́ги на англи́йском языке́ и на [языке́] хи́нди.	या ख़चू पलुचीत्य् क्नीगि ना अन्ग्लीय्स्कम यज़िक्ये इ ना [यज़िक्ये] ख़ीन्दि।

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

इस समय हमारे पास यह पुस्तक नहीं है।	Э́той кни́ги сейча́с у нас нет.	एतय् क्नीगि सिचास उ नास न्येत।
मैं भारत के इतिहास में दिलचस्पी रखता हूं।	Я интересу́юсь[5] исто́рией И́ндии.	या इन्तिरिसूयुस्य् इस्तोरिइय् ईन्दिइ।
आपके पास भारत के इतिहास पर कौनसी किताबें हैं?	Каки́е кни́ги по исто́рии И́ндии у вас есть?	ककीइ क्नीगि पा इस्तोरिइ ईन्दिइ उ वास येस्त्य्?
मैं रूसी भाषा में अनूदित हिंदी लेखकों की पुस्तकों में दिलचस्पी रखता हूं।	Меня́ интересу́ют кни́ги инди́йских а́второв в перево́де на ру́сский язы́к.	मिन्या इन्तिरिसूयुत क्नीगि इन्दीय्स्किख़ आफ़्तरफ़ फ़् पिरिवोदि ना रूस्स्किय् यज़ीक।
मैं यह पुस्तक कुछ दिन बाद लाऊंगा (लाऊंगी)।	Я принесу́ э́ту кни́гу че́рез не́сколько дней.	या प्रिनिसू एतु क्नीगु च्येरिस न्येस्कल्य्कॅ द्न्येय्।
आपने मुझे यह किताब कितनी देर के लिए दी है?	На како́й срок вы мне да́ли э́ту кни́гу?	ना ककोय् स्रोक वी म्न्ये दालि एतु क्नीगु?
पांच दिन के लिए।	На пять дней.	ना प्यात्य् द्न्येय्।

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

पुस्तक के लिए आर्डर-फ़ार्म किस तरह भरना चाहिये?	Как нужно заполнять требование на книгу?	काक नूझ्ने ज़पल्न्यात् त्रेबवनिये ना क्नीगु?
यह पुस्तक मेरे लिए रख दीजिये।	Оставьте эту книгу на моём абонементе.	अस्ताफ़्ति एतु क्नीगु ना मयोम अबनिम्येन्ति।
क्या मैं टेलीफ़ोन द्वारा पुस्तकों का आर्डर दे सकता (सकती) हूं?	Могу ли я заказать книги (литературу) по телефону?	मगू लि या ज़कज़ात् क्नीगि (लितिरतूरु) पा तिलिफ़ोनु?
साहित्य	**литература**	लितिरतूरा
ललित साहित्य	художественная литература	ख़ुदोज़्हिस्त्विन्नया लितिरतूरा
सामाजिक-राजनीतिक साहित्य	общественно-политическая литература	अप्श्च्येस्त्विन्नॅ-पलितीचिस्कया लितिरतूरा
पत्र-पत्रिकाएं	периодическая литература	पिरिअदीचिस्कया लितिरतूरा
शिक्षा-संबंधी साहित्य	педагогическая литература	पिदगगीचिस्कया लितिरतूरा

CC-0. Agamnigam Digital Preservation Foundation, Chandigarh

सोवियत साहित्य	совéтская литератýра	सव्येत्स्कया लितिरतूरा
विदेशी साहित्य	зарубéжная литератýра	जरूब्येज़्हनया लितिरतूरा
मौलिक साहित्य	оригинáльная литератýра	अरिगिनाल्य्नया लितिरतूरा
अनूदित साहित्य	переводнáя литератýра	पिरिवद्नाया लितिरतूरा
बाल-साहित्य	дéтская литератýра	द्येत्स्कया लितिरतूरा
नौजवानों के लिए साहित्य	литератýра для юношества	लितिरतूरा द्ल्या यूनशिस्त्वा
ज़रूरी साहित्य	обязáтельная литератýра	अबिज़ातिल्य्नया लितिरतूरा
अतिरिक्त साहित्य	дополнúтельная литератýра	दपल्नीतिल्य्नया लितिरतूरा
टेकनीक (खेतीबारी) की समस्याओं पर मुझे किस विभाग में साहित्य मिल सकता है?	В какóм отдéле я могý получúть литератýру по вопрóсам тéхники (сéльского хозя́йства)?	फ़् ककोम अद्द्येलि या मगू पलुचीत्य् लितिरतूरु पा वप्रोसम त्येख़्निकि (स्येल्य्स्कवा ख़ज़्यायस्त्वा) ?
मैं टेकनिकल साहित्य में दिलचस्पी रखता हूं।	Меня́ интересýет технúческая литератýра.	मिन्या इन्तिरिसूइत तिख़्नीचिस्कया लितिरतूरा।

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

पुस्तकों की सूची (कैटा- लोग)	каталóг	कतलोक
पुस्तकों की सूची कहां है?	Где нахóдится каталóг?	ग्द्ये नख़ोदित्सा कतलोक?
कृपया पुस्तकों की सूची का प्रयोग समझाइये ।	Объясни́те, пожáлуйста, как пóльзоваться каталóгом.	अब्यिस्नीति, पज्हालुस्ता, काक पोल्य्ज़वत्सा कतलोगम ।
बातचीत	**Диалóг**	दिअलोक
– खेतीबारी की समस्याओं पर मुझे किस विभाग में साहित्य मिल सकता है?	— В какóм отдéле я могу́ получи́ть литерату́ру по вопрóсам сéльского хозя́йства?	फ़् ककोम अद्द्येलि या मगू पलुचीत्य् लितिरतूरु पा वप्रोसम स्येल्य्स्कवा ख़ज़्यायुस्त्वा?
– यह साहित्य आपको हमारे विभाग में मिल सकता है । यहां आपको जो पुस्तक चाहें मिल सकती	— Э́ту литерату́ру вы мóжете получи́ть в нáшем отдéле. Здесь вы мóжете найти́ любу́ю кни-	एतु लितिरतूरु वी मोज्हिति पलुचीत्य् व् नाशिम अद्द्येलि । ज़्द्येस्य् वी मोज्हिति नय्ती ल्युबूयु क्नीगु ।

है। आप कौनसी पुस्तकों में दिलचस्पी रखते हैं?	гу. Какие книги вас интересуют?	ककीइ क्नीगि वास इन्तिरिसुयत?
— मैं नयी पुस्तकों में दिलचस्पी रखता (रखती) हूं।	— Меня интересуют все новые книги.	मिन्या इन्तिरिसूयुत फ़्स्ये नोविइ क्नीगि।
— तब यह पुस्तक लीजिये।	— Тогда возьмите эту книгу.	तग्दा वज़्मीति एतु क्नीगु।
— बहुत बहुत धन्यवाद। मैं यह पुस्तक ख़रीद चुका हूं। इस समस्या पर मैं अंग्रेज़ी भाषा की एक पुस्तक लेना चाहता हूं लेकिन उसका नाम भूल गया।	— Большое спасибо. Я уже купил эту книгу. Я хочу получить по этому вопросу книгу на английском языке, но забыл её название.	बल्य्शोये स्पसीबॅ। या उज्हे कुपील एतु क्नीगु। या ख़चू पलुचीत्य् पा एतमु वप्रोसु क्नीगु ना अन्ग्लीय्स्कम यज़िक्ये, नो ज़बील इयो नज़्वानिये।
— मैं यह पुस्तक जानती हूं। कुछ दिन बाद यह हमको मिलेगी।	— Я знаю эту книгу. Через несколько дней мы получим её.	या ज़्नायु एतु क्नीगु। च्येरिस न्येस्कल्य्कॅ द्न्येय् मी पलूचिम इयो।

CC-0. Agamnigam Digital Preservation Foundation, Chandigarh

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

— यह पुस्तक मेरे लिए रख दीजिये ।	— Оставьте эту книгу на моём абонементе.	ओस्ताविते एतु क्नीगु ना मयोम अबनिम्येन्ति ।
— अच्छा । आइये ।	— Хорошó. Заходи́те.	ख़रशो । ज़ख़दीति ।

शब्द और व्याकरण–संबंधी टिप्पणियां

1 इस वाक्य में 'शाम को' का अनुवाद रूसी भाषा में संबंध कारक के ज़रिये किया जाता है: в 5 часóв вéчера ।

2 कभी कभी एक स्कूल में कई बराबर कक्षाएं (डिवीजन) होती हैं, तब इनको कहते हैं: пéрвый класс «А», пéрвый «Б» ।

3 पूर्णतासूचक रूप में इस क्रिया का प्रयोग नहीं होता ।

4 начинáть क्रिया के भविष्यत् काल के रूप याद रखिये:

я начнý	мы начнём
ты начнёшь	вы начнёте
он (онá) начнёт	они́ начнýт ।

5 интересовáться क्रिया करण कारक लेती है: интересýюсь истóрией ।

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

थियेटर, सिनेमा, चित्रशाला, प्रदर्शनी	**ТЕА́ТР, КИНО́, КАРТИ́ННАЯ ГАЛЕРЕ́Я, ВЫ́СТАВКА**	तिआत्र्, किनो, कर्तीन्नया गलिर्येया, वीस्तफ़्का
१. थियेटर में	**1. В ТЕА́ТРЕ**	फ़् तिआत्रि
थियेटर	**теа́тр**	तिआत्र्
बोलशोई थियेटर	Большо́й теа́тр	बल्य्शोय् तिआत्र्
ओपेरेटा थियेटर	теа́тр опере́тты	तिआत्र् अपिर्येत्ति
पुतलियों का थियेटर	теа́тр ку́кол, ку́кольный теа́тр	तिआत्र् कूकल्, कूकल्यून्निय् तिआत्र्
मालीय् थियेटर	Ма́лый теа́тр	मालिय् तिआत्र्
ख़ुदोजेस्त्वेन्नीय थियेटर	Худо́жественный теа́тр	ख़ुदोज्हिस्त्वन्निय् तिआत्र्

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

थियेटर जाना	идти́ в теа́тр	इत्ती फ़् तिआत्र्
आज शाम को वह बोलशोई थियेटर जाएगा।	Сего́дня ве́чером он идёт в Большо́й теа́тр.	सिवोद्न्या व्येचिरम ओन इद्योत व् बल्य्शोय् तिआत्र्।
नाटक	**пье́са, спекта́кль**	प्य्येसा, स्पिक्ताक्ल्य्
अच्छा नाटक	хоро́шая пье́са	ख़रोशया प्य्येसा
बुरा नाटक	плоха́я пье́са	प्लख़ाया प्य्येसा
नाटक का लेखक	а́втор пье́сы	आफ़्तर प्य्येसि
नाटक का नायक	геро́й пье́сы	गिरोय् प्य्येसि
नाटक खेलना (पेश करना)	ста́вить пье́су	स्तावित्य् प्य्येसु
नाटक देखना	смотре́ть пье́су	स्मत्र्येत्य् प्य्येसु
इस थियेटर ने एक नया नाटक पेश किया।	Э́тот теа́тр поста́вил но́вую пье́су.	एतत तिआत्र् पस्ताविल़ नोवुयु प्य्येसु।
इस नाटकघर में नया नाटक खेला जा रहा है।	В э́том теа́тре идёт но́вая пье́са.	व् एतम तिआत्रि इद्योत नोवया प्य्येसा।
ट्रेजडी	**траге́дия**	त्रग्येदिया
कामेडी	**коме́дия**	कम्येदिया

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

ओपेरा	**о́пера**	ओपिरा
ओपेरा का गीत	а́рия	आरिया
ओपेरा का गीत गाना	исполня́ть, испо́лнить а́рию	इस्पल्न्यात्, इस्पोल्नित् आरियु
लीज़ा का गीत स्मोलेन्स्कया गाती है।	А́рию Ли́зы исполня́ет Смоле́нская.	आरियु लीज़ि इस्पल्न्याइत स्मल्येन्स्कया।
ओपेरेटा	**опере́тта**	अपिर्येत्ता
बैले	**бале́т**	बल्येत
बैले-नर्तकी	балери́на	बलिरीना
ड्रामा	**дра́ма**	द्रामा
कंसर्ट	**конце́рт**	कन्त्सेर्त्
कमरे का कंसर्ट	ка́мерный конце́рт	कामिर्निय् कन्त्सेर्त्
सिंफ़नी कंसर्ट	симфони́ческий конце́рт	सिम्फ़नीचिस्किय् कन्त्सेर्त्
कंसर्ट का प्रोग्राम	програ́мма конце́рта	प्रग्राम्मा कन्त्सेर्ता
कंसर्ट का भाग	отделе́ние[1] конце́рта	अद्दिल्येनिये कन्त्सेर्ता
कंसर्ट में चलें।	Пойдёмте на конце́рт.	पय्द्योम्ति ना कन्त्सेर्त्।

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

कंसर्ट का दूसरा भाग शुरू करते हैं।	Начинáем вторóе отделéние концéрта.	नचिनाइम फ़्तरोए अद्दिल्येनिए कन्त्सेर्ता ।
आप कंसर्ट में गये?	Вы бы́ли на концéрте?	वी बीलि ना कन्त्सेर्ति?
मुझे कंसर्ट का प्रोग्राम दीजिये।	Дáйте мне, пожáлуйста, прогрáмму концéрта.	दाय्ति म्न्ये, पज्हाल्स्ता, प्रग्राम्मु कन्त्सेर्ता ।
क्या आपके पास प्रोग्राम है?	У вас есть прогрáмма?	उ वास येस्त्य् प्रग्राम्मा?
आर्टिस्ट, कलाकार	**арти́ст**	अर्तीस्त्
रिपब्लिक का सम्मानित कलाकार	**заслу́женный арти́ст респу́блики**	ज़स्लूज्हिन्निय् अर्तीस्त् रिस्पूब्लिकि
रिपब्लिक का जनकलाकार	**нарóдный арти́ст респу́блики**	नरोद्निय् अर्तीस्त् रिस्पूब्लिकि
अभिनेत्री (एकट्रेस, कलाकर्त्री)	**арти́стка**	अर्तीस्त्का
रिपब्लिक का सम्मानित कलाकर्त्री	**заслу́женная арти́стка респу́блики**	ज़स्लूज्हिन्नया अर्तीस्त्का रिस्पूब्लिकि
रिपब्लिक का जनकलाकर्त्री	**нарóдная арти́стка респу́блики**	नरोद्नया अर्तीस्त्का रिस्पूब्लिकि

गायक	**певéц**	पिव्येत्स्
गायिका	**певи́ца**	पिवीत्सा
सोलोइस्ट	**соли́ст, соли́стка**	सलीस्त्, सलीस्त्का
बोलशोई थियेटर का सोलोइस्ट	соли́ст Большóго теáтра	सलीस्त् बल्य्शोवा तिम्रात्रा
ओपेरा और बैले के थियेटर की सोलोइस्ट	соли́стка теáтра Óперы и балéта	सलीस्त्का तिम्रात्रा ओपिरी इ बल्येता
संगीत-सभा का सोलोइस्ट	соли́ст филармóнии	सलीस्त् फ़िलर्मोनिइ
भूमिका (पार्ट)	**роль**	रोल्य्
मुख्य भूमिका (पार्ट)	глáвная роль	ग्लाव्नया रोल्य्
मुख्य भूमिका में	в глáвной рóли	व् ग्लाव्नय् रोलि
गौण भूमिका	второстепéнная роль	फ़्तरस्तिप्येन्नया रोल्य्
भूमिका अदा करना	игрáть (исполня́ть) роль	इग्रात्य् (इस्पल्न्यात्य्) रोल्य्
पार्ट में होना	выступáть, вы́ступить в рóли	विस्तुपात्य्, वीस्तुपित्य् व् रोलि
मुख्य भूमिका कौन अदा करता है?	Кто исполня́ет глáвную роль?	क्तो इस्पल्न्याइत ग्लाव्नुयु रोल्य्?

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

पहला प्रदर्शन	премье́ра	प्रिम्ययेरा
रंगमंच	сце́на	स्त्सेना
पिट	парте́р	पर्तेर
बकस	ло́жа	लोज़्हा
बकस की सीटें	места́ в ло́же	मिस्ता व् लोज़्हि
बरामदा (बाल्कनी)	балко́н	बल्कोन
पहली गैलरी	бельэта́ж	बिलिताश
क़तार	ряд	र्यात
पहली क़तार	пе́рвый ряд	प्येर्विय् र्यात
पहली क़तारें	пе́рвые ряды́	प्येर्विइ रिदी
पहली क़तार में बैठना	сиде́ть в пе́рвом ряду́	सिद्येत्य् फ़् प्येर्वम रिदू।
संगीतकार	компози́тор	कम्पज़ीतर
निर्देशक	режиссёр	रिज़्हिस्स्योर
संगीत-मंडली का निर्देशक	дирижёр	दिरिज़्हयोर
संगीत	му́зыка[2]	मूज़िका
ओपेरा का संगीत	о́перная му́зыка	ओपिर्नया मूज़िका

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

सिंफ़नी संगीत	симфони́ческая му́зыка	सिम्फ़नीचिस्कया मूज़िका
कमरे का संगीत	ка́мерная му́зыка	कामिर्नया मूज़िका
जनता का संगीत	наро́дная му́зыка	नरोद्नया मूज़िका
संगीत लिखना	написа́ть му́зыку	नपिसात्य् मूज़िकु
इस नाटक का संगीत संगीतकार मुरादेली ने तैयार किया है।	Му́зыку к э́той пье́се написа́л компози́тор Мура- де́ли.	मूज़िकु क् एतय् प्य्येसि नपिसाल् कम्पज़ीतर मुरदेलि।
आर्केस्ट्रा	**орке́стр**	अर्क्येस्त्र्
सिंफ़नी आर्केस्ट्रा	симфони́ческий орке́стр	सिम्फ़नीचिस्किय् अर्क्येस्त्र्
हवा-बाजों का आर्केस्ट्रा	духово́й орке́стр	दुख़वोय् अर्क्येस्त्र्
लोक-बाजों का आर्केस्ट्रा	орке́стр наро́дных инструме́нтов	अर्क्येस्त्र् नरोद्निख़ इन्स्त्रुम्येन्तफ़
राखलिन आर्केस्ट्रा का निर्देशन कर रहे हैं।	Орке́стром дирижи́рует[3] Ра́хлин.	अर्क्येस्त्रम दिरिज्हीरुइत राख़्लिन।
वैराइटी-बैंड	**эстра́дный орке́стр**	इस्त्राद्निय् अर्क्येस्त्र्
कोरस	**хор**	ख़ोर

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

समवेत स्वर में गाना, कोरस में गाना	**петь хóром**	प्येत्य् ख़ोरम
सोलो	**сóло**[4]	सोलॅ
संगीत-मंडली	**музыкáльный ансáмбль**	मुज़िकाल्य्निय् अन्साम्ब्ल्य्
चित्रकार	**худóжник**	ख़ुदोज़्ह्निक
सीनरी, सजावट	**декорáция**	दिकरात्सिया
अभिनेताओं और अभिनेत्रियों के कपड़े	**костю́мы**	कस्त्यूमि
अंक	**дéйствие**	द्येय्स्त्विये
पहला (दूसरा, तीसरा) अंक	пéрвое (вторóе, трéтье) дéйствие	प्येर्वये (फ़्तरोये, त्र्येत्य्ये) द्येय्स्त्विये
दूसरा अंक पांच मिनट बाद शुरू होगा।	Вторóе дéйствие начнёт-ся чéрез пять минýт.	फ़्तरोये द्येय्स्त्विये नच्न्योत्सा च्येरिस प्यात्य् मिनूत।
अंकाविधि, मध्यांतर	**антрáкт**	अन्त्राक्त्
अंकाविधि पंद्रह मिनट रहेगी।	Антрáкт продли́тся пят-нáдцать минýт.	अन्त्राक्त् प्रद्लीत्सा पित्नात्सत्य् मिनूत।

फ़ोयर	фойе́[5]	फ़ाए
कैंटीन	буфе́т	बुफ़ेत
कपड़द्वार	гардеро́б	गर्दिरोप
कपड़द्वार में कपड़े देना	сдава́ть, сдать ве́щи в гардеро́б	ज़्दवात्य्, ज़्दात्य् व्येश्चि व् गर्दिरोप
नंबर	номеро́к	नमिरोक
थियेटर की दूरबीन	театра́льный бино́кль	तिअत्राल्य्निय् बिनोक्ल्य्

बातचीत	Диало́г	दिअलोक
— क्या आज आपको फ़ुरसत है? मेरे साथ नाटक के थियेटर चलेंगे?	— Вы сего́дня свобо́дны? Не хоти́те ли[6] пойти́ со мной в драмати́ческий теа́тр?	वी सिवोद्न्या स्वबोद्नि? नि ख़तीति लि पय्ती सा म्नोय् व् द्रमतीचिस्किय् तिआत्र्?
— आज कौनसा नाटक होगा?	— Како́й сего́дня спекта́кль?	ककोय् सिवोद्न्या स्पिक्ताक्ल्य्?

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

– आज वहां "माशेन्का" नाटक होगा ।	— Сегóдня там идёт „Машенька“.	सिवोद्न्या ताम इद्योत "माशिन्यका" ।
– अच्छा नाटक है?	— Хорóшая пьéса?	ख़रोशया प्य्येसा?
– मैंने नहीं देखा, लेकिन कहते हैं कि नाटक अच्छा है और कलाकार भी अच्छी तरह खेलते हैं।	— Я не вúдел её, но говорят, что пьéса хорóшая, да и артúсты хорошó игрáют.	या नि वीदिल् इयो, नो गवर्यात, श्तो प्य्येसा ख़रोशया, दा इ अर्तीस्ति ख़रशो इग्रायुत ।
– और नाटक का लेखक कौन है?	— А кто áвтор пьéсы?	अ क्तो आफ़्तर प्य्येसि?
– लेखक अलेग्ज़न्द्र अफ़िनोगेनोव ।	— Писáтель Алексáндр Афиногéнов.	पिसातिल्य् अलिक्सान्द्र् अफ़िनग्येनफ़ ।
– खेल कब शुरू होता है?	— Когдá начáло спектáкля?	कग्दा नचालॅ स्पिक्ताक्ल्या?
– शाम को साढ़े छः बजे।	— В половúне седьмóго.	फ़् पलवीनि सिद्य्मोवा ।
– क्या आप टिकट ख़रीद चुके हैं?	— Вы ужé купúли билéты?	वी उज्हे कुपीलि बिल्येति?

CC-0. Agamnigam Digital Preservation Foundation, Chandigarh

— जी हां, मैंने पहले से टिकट ख़रीद लिये।	— Да, я купи́л биле́ты зара́нее.	दा, या कुपील़ बिल्येति ज़रा-निये।
— हमारी कौनसी क़तार है?	— Како́й у нас ряд?	ककोय् उ नास र्यात?
— बाल्कनी की पहली क़तार में हमारी सीटें हैं।	— У нас пе́рвый ряд балко́на.	उ नास प्येर्विय् र्यात बल्कोना।
— क्या आप दूरबीन लेना नहीं चाहते?	— Вы не хоти́те взять бино́кль?	वी नि ख़तीति व्ज़्यात्य् बिनोक्ल्य्?
— नहीं, मुझे दूरबीन नहीं चाहिये, मेरी नज़र कम-ज़ोर नहीं है।	— Нет, бино́кль мне не ну́жен. Я хорошо́ ви́жу.	न्येत, बिनोक्ल्य् म्न्ये नि नूज्हिन। या ख़रशो वीज्हु।
— ओवरकोट और टोप हम कपड़द्वार में दे देंगे।	— Пальто́ и шля́пы мы сдади́м в гардеро́б.	पल्यतो इ श्ल्यापि मी ज़्ददीम व् गर्दिरोप।
— इस नाटक में कितने अंक हैं?	— Ско́лько де́йствий в э́том спекта́кле?	स्कोल्यकॅ द्येय्स्त्वय् व् एतम स्पिक्ताक्लि?
— तीन अंक, पांच दृश्य हैं।	— Три де́йствия, пять карти́н.	त्री द्येय्स्त्वया, प्यात्य् कर्तीन।

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

— देखिये, परदा उठ रहा है। कितनी खूब सीनरी है!	— Смотрите, зáнавес поднимáется. Какие красивые декорáции!	स्मत्रीति ज़ानविस पद्निमाइत्सा। ककीइ क्रसीविइ दिकरात्सिइ!
— मुख्य पार्ट कौन कर रही है?	— Кто исполняет глáвную роль?	क्तो इस्पल्न्याइत ग्ला्व्नुयु रोल्य्?
— कलाकर्त्री निकोलायेवा।	— Артистка Николáева.	अर्तीस्त्का निकलाइवा।
— क्या आज पहला प्रदर्शन है?	— Сегóдня премьéра спектáкля?	सिवोद्न्या प्रिम्य्येरा स्पिक्ताक्ल्या?
— जी हां, आज पहला प्रदर्शन है।	— Да, сегóдня премьéра.	दा, सिवोद्न्या प्रिम्य्येरा।
— इस कलाकर्त्री का काम मुझे बहुत पसंद आया।	— Мне óчень понрáвилась игрá этой актрисы.	म्न्ये ओचिन्य् पन्राविलस्य् इग्रा एतय् अक्त्रीसि।
— मेहरबानी करके मुझे प्रोग्राम दीजिये।	— Дáйте мне, пожáлуйста, прогрáмму.	दाय्ति म्न्ये, पज्हालूस्ता, प्रग्राम्मु।
— क्या आपको ठीक दिखाई दे रही है?	— Вам хорошó вúдно?	वाम खरशो वीद्नॅ?

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

— जी हां, बिलकुल अच्छी तरह क्योंकि हमारी सीटें तो रंगमंच के नज़दीक हैं।	— Да, мне хорошо́ ви́дно, ведь на́ши места́ бли́зко от сце́ны.	दा, म्न्ये ख़रशो वीद्नँ, व्येत्य् नाशि मिस्ता ब्लीस्कॅ अत स्त्सेनि।
— मुझे अभिनेताओं की पोशाकें और सीनरियां बहुत पसंद हैं।	— Мне понра́вились костю́мы актёров и декора́ции.	म्न्ये पन्राविलिस्य् कस्त्यूमि अक्त्योरफ़ इ दिकरात्सिइ।
— चित्रकार कौन है?	— Кто худо́жник?	क्तो ख़ुदोज़्निक?
— पेतरोव।	— Петро́в.	पित्रोफ़।
— मध्यांतर कब होगा?	— Когда́ бу́дет антра́кт?	कग्दा बूदित अन्त्राक्त्?
— आध घंटे के बाद।	— Че́рез полчаса́.	च्येरिस पल्चिसा।
— मध्यांतर कितने मिनट रहेगा?	— Ско́лько мину́т продли́тся антра́кт?	स्कोल्य्कँ मिनूत प्रद्लीत्सा अन्त्राक्त्?
— पंद्रह मिनट।	— Пятна́дцать мину́т.	पित्नात्सत्य् मिनूत।
— कैंटीन में चलें, मुझे प्यास लगी है।	— Пойдёмте в буфе́т, я хочу́ пить.	पय्द्योम्त्ति व् बुफ़्येत, या ख़चू पीत्य्।

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

— क्या यहां मैं सिगरेट पी सकता हूँ?	— Здесь можно курить?	ज़्द्येस्य् मोज्ह्नॅ कुरीत्य्?
— जी नहीं, यहां सिगरेट पीना मना है।	— Нет, здесь курить нельзя́.	न्येत, ज़्द्येस्य् कुरीत्य् निल्य्ज़्या।
— क्या आपको नाटक पसंद है?	— Вам нра́вится пье́са?	वाम न्रावित्सा प्य्येसा?
— जी हां, नाटक अच्छा है। आर्टिस्टों के काम ने मुझ पर बड़ा असर डाला।	— Да, пье́са хоро́шая. Игра́ арти́стов произве-ла́ на меня́ си́льное впе-чатле́ние.	दा, प्य्येसा ख़रोशया। इग्रा अर्तीस्तफ़ प्रइज़्विल़ा ना मिन्या सील्य्नये फ़्पिच-त्ल्येनिये।

कंसर्ट में	**На конце́рте**	**ना कन्त्सेर्ति**
— कल मैं रूसी संगीत के कंसर्ट में गयी। संगीत-मंडली के कंडक्टर इवनोव ने आर्के-स्ट्रा का निर्देशन किया।	— Вчера́ я была́ на кон-це́рте ру́сской му́зыки. Орке́стром дирижи́ро-вал Ивано́в.	फ़्चिरा या बिल़ा ना कन्त्सेर्ति रूस्स्कय् मूज़िकि। अर्क्ये-स्त्रम दिरिज्हीरवल़ इव-नोफ़।

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

В ТЕА́ТРЕ

1. сце́на; 2. за́навес; 3. орке́стр; 4. дирижёр; 5. балери́на; 6. парте́р; 7. ло́жа; 8. бельэта́ж; 9. балко́н; 10. зри́тели.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

— वह बहुत अच्छे कंडक्टर हैं! सोलो वायोलिन किसने बजाया?	— Он прекрасный дирижёр! Кто исполнял со́ло на скри́пке?	ओन प्रिक्रास्निय् दिरिज्ह्योर! क्तो इस्पल्न्याल सोलॅ ना स्क्रीप्कि?
— वायोलिन-वादक ओइस्त्रख ने। ओपेरा और बैले के थियेटर की सोलोइस्ट फ़ीर्सोवा ने रूसी गीत गाये। रूसी नाच बोलशोई थियेटर की बैले-नर्त्तकियों ने प्रस्तुत किये। नर्त्तकी स्त्रुचकोवा ने सोलो अदा किया।	— Скрипа́ч О́йстрах. Ру́сские пе́сни пе́ла соли́стка теа́тра О́перы и бале́та Фи́рсова. Ру́сские та́нцы исполня́ли балери́ны Большо́го теа́тра. Со́ло исполня́ла балери́на Стручко́ва.	स्क्रिपाच ओय्स्त्रख। रूस्स्कइ प्येस्नि प्येला सलीस्त्का तिआत्रा ओपिरि इ बल्येता फ़ीर्सोवा। रूस्स्कइ तान्त्सि इस्पल्न्यालि बलिरीनि बल्य्शोवा तिआत्रा। सोलॅ इस्पल्न्याला बलिरीना स्त्रुच्कोवा।

२. सिनेमा-घर में

2. В КИНО[7]

फ़् किनो

सिनेमा-घर	**кинотеа́тр**	किनतिआत्र्
फ़िल्म	**кинофи́льм, фильм, кинокарти́на, карти́на**[8]	किनफ़ील्य्म, फ़ील्य्म, किनकर्तीना, कर्तीना

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

कलात्मक फ़िल्म	худóжественный фильм	ख़ुदोज्हेस्त्वेन्निय् फ़ील्यम
रंगीन फ़िल्म	цветнóй фильм	त्स्वत्नोय् फ़ील्यम
डाकूमेंटरी (दस्तावेज़ी) फ़िल्म	документáльный фильм	दकुमिन्ताल्यनिय् फ़ील्यम
सरल-वैज्ञानिक फ़िल्म	наýчно-популя́рный фильм	नऊच्नॅ-पपुल्यार्निय् फ़ील्यम
कार्टून-फ़िल्म	мультипликациóнный фильм, мультфи́льм[9]	मुल्यतिप्लिकत्सिओन्निय् फ़ील्यम, मुल्यत्फ़ील्यम
थ्री डाइमेंशन फ़िल्म	стéреофильм	स्त्येरिअफ़िल्यम
कामेडी-फ़िल्म	кинокомéдия	किनकम्येदिया
समाचार-संबंधी फ़िल्म	кинохрóника	किनख़्रोनिका
बोलता (टाकी) फ़िल्म	звуковóй фильм	ज़्वुकवोय् फ़ील्यम
मूक फ़िल्म	немóй фильм	निमोय् फ़ील्यम
फ़िल्म दिखाना	демонстри́ровать фильм	दिमन्स्त्रीरवत्य् फ़ील्यम
इस सिनेमा-घर में नया रंगीन कलात्मक फ़िल्म दिखाया जा रहा है।	В э́том кинотеáтре демонстри́руется нóвый цветнóй худóжественный фильм.	व् एतम किनतिआत्रि दिमन्स्त्रीरुइत्सा नोविय् त्स्वत्नोय् ख़ुदोज्हेस्त्वेन्निय् फ़ील्यम।

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

आज-कल इस सिनेमा-घर में नया कार्टून-फ़िल्म चल रहा है।	Сейча́с в э́том кинотеа́тре идёт но́вый мульт-фи́льм.	सिचास व् एतम किनतिआत्रि इद्योत, नोविय् मुल्यत्-फ़ील्य्म।
कैमरामेन	**киноопера́тор**	किनअपिरातर
सिनेमा-अभिनेता	**киноактёр**	किनअक्त्योर
इस फ़िल्म में प्रसिद्ध भारतीय सिनेमा-अभिनेता राज कपूर मुख्य पार्ट करता है।	В э́том фи́льме гла́вную роль исполня́ет изве́стный инди́йский киноактёр Радж Капу́р.	व् एतम फ़ील्य्मि ग्लाव्नुयु रोल्य् इस्पल्न्याइत इज़्व्येस्निय् इन्दीय्स्किय् किन-अक्त्योर राज कपूर।
सीनरिओ	**сцена́рий**	स्त्सनारिय्
इस फ़िल्म का सीनरिओ किसने लिखा है?	Кто а́втор сцена́рия?	क्तो आफ़्तर स्त्सनारिया?
शो	**сеа́нс**	सिआन्स्
दिन का शो	дневно́й сеа́нс	द्निव्नोय् सिआन्स्
रात का शो	вече́рний сеа́нс	विच्येर्निय् सिआन्स्
शो की शुरूआत	нача́ло сеа́нса	नचाल़ सिआन्सा

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

रात के शो कब शुरू होते हैं?	Когда́ нача́ло вече́рних сеа́нсов?	कग्दा नचाल॒ विच्येर्निख़ सिअ्रान्सफ़?
क्या आपके पास आठ बजे के शो के टिकट हैं?	У вас есть биле́ты на восьмичасово́й сеа́нс?	उ वास येस्त्य् बिल्येती ना वस्य्मिच्चिसवोय् सिआन्स्?
हम दिन के शो में जाएंगे।	Мы пойдём на дневно́й сеа́нс.	मी पय्द्योम ना द्निव्नोय् सिआन्स्।
अग्रिम टिकट-घर	ка́сса предвари́тельной прода́жи биле́тов	कास्सा प्रिद्वरीतिल्य्नय् प्रदाज्हि बिल्येतफ़
स्क्रीन	**экра́н**	इक्रान
चौड़ा स्क्रीन	широ́кий экра́н	शिरोकिय् इक्रान
भाग	**се́рия**	स्येरिया
पहला भाग	пе́рвая се́рия	प्येर्वया स्येरिया
दूसरा भाग	втора́я се́рия	फ़्तराया स्येरिया
यह फ़िल्म दो भागों में है।	Э́тот фильм идёт в двух се́риях.	एतत फ़ील्य्म इद्योत व् द्वूख़ स्येरियख़।
डब करना	**дубли́ровать**	दुब्लीरवत्य्

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

यह फ़िल्म रूसी में डब किया हुआ है।	Этот фильм дублирован на ру́сский язы́к.	एतत फ़ील्य्म दुब्लीरवन ना रूस्स्किय् यज़ीक।
सिनेमा-स्टूडियो	**киносту́дия**	किनस्तूदिया
फ़िल्म खींचना	**снима́ть, снять фильм**	स्निमात्य्, स्न्यात्य् फ़ील्य्म
यह फ़िल्म मास्को के डाकूमेंटरी फ़िल्मों के स्टूडियो में तैयार हुआ है।	Фильм снят Моско́вской сту́дией документа́льных фи́льмов.	फ़ील्य्म स्न्यात मस्कोफ़्स्कय् स्तूदिइय् दकुमिन्ताल्य्निख़ फ़ील्य्मफ़।
फ़िल्म-उत्सव	**кинофестива́ль**	किनफ़िस्तिवाल्य्
इस सप्ताह में भारतीय फ़िल्मों का उत्सव शुरू होगा।	На э́той неде́ле начнётся кинофестива́ль инди́йских фи́льмов.	ना एतय् निद्येलि नच्न्योत्सा किनफ़िस्तिवाल्य् इन्दीय्स्किख़ फ़ील्य्मफ़।

बातचीत	Диало́г	दिअलोक
– क्या आपको मालूम है कि आज सिनेमा-घर में कौनसा फ़िल्म चल रहा है?	— Вы не зна́ете, что сего́дня идёт в кино́?	वी नि ज़्नाइति, श्तो सिवोद्न्या इद्योत फ़् किनो?

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

— कोई नया भारतीय कलात्मक फ़िल्म चल रहा है ।	— Какóй-то нóвый индийский художественный фильм.	ककोय्-तँ नोविय् इन्दीय्स्किय् ख़ुदोझेस्त्वन्निय् फ़ील्य्म।
— क्या इस फ़िल्म के टिकट मुश्किल मिलते हैं?	— На э́тот фильм трýдно достáть билéты?	ना एतत फ़ील्य्म त्रूद्नँ दस्तात्य् बिल्येति?
— मेरे खयाल में कोई मुश्किल नहीं ।	— Дýмаю, что не трýдно.	दूमयु, श्तो नि त्रूद्नँ ।
— क्या फ़िल्म रंगीन है?	— Фильм цветнóй?	फ़ील्य्म त्स्वित्नोय्?
— मालूम होता है कि रंगीन है ।	— Кáжется, цветнóй.	काज्हित्सा, त्स्वित्नोय् ।
— क्या यह फ़िल्म रूसी में डब किया हुआ है?	— Э́тот фильм дубли́рован на рýсский язы́к?	एतत फ़ील्य्म दुब्लीरवन ना रूस्स्किय् यज़ीक?
— जी हां, ज़रूर ।	— Да, конéчно.	दा, कन्येश्नँ ।
— क्या आपको मालूम नहीं कि शाम के शो कब शुरू होते हैं?	— Вы не знáете, когдá начáло вечéрних сеáнсов?	वी नि ज़्नाइति, कग्दा नचालँ विच्येर्निख सिआन्सफ़?

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

आज-कल इस सिनेमा-घर में नया कार्टून-फ़िल्म चल रहा है।	Сейча́с в э́том кинотеа́тре идёт но́вый мульт-фи́льм.	सिचास व् एतम किनतिआत्रि इद्योत नोविय् मुल्य्त्-फ़ील्य्म।
कैमरामेन	**кинооперáтор**	किनअपिरातर
सिनेमा-अभिनेता	**киноактёр**	किनअक्त्योर
इस फ़िल्म में प्रसिद्ध भारतीय सिनेमा-अभिनेता राज कपूर मुख्य पार्ट करता है।	В э́том фи́льме гла́вную роль исполня́ет изве́ст-ный инди́йский кино-актёр Радж Капу́р.	व् एतम फ़ील्य्मि ग्ला़व्नुयु रोल्य् इस्पल्न्याइत इज़्व्येस्नय् इन्दीय्स्किय् किन-अक्त्योर राज कपूर।
सीनरिओ	**сцена́рий**	स्त्सनारिय्
इस फ़िल्म का सीनरिओ किसने लिखा है?	Кто а́втор сцена́рия?	क्तो आफ़्तर स्त्सनारिया?
शो	**сеа́нс**	सिआन्स्
दिन का शो	дневно́й сеа́нс	द्निव्नोय् सिआन्स्
रात का शो	вече́рний сеа́нс	विच्येर्निय् सिआन्स्
शो की शुरूआत	нача́ло сеа́нса	नचाल़ॅ सिआन्सा

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

रात के शो कब शुरू होते हैं?	Когда́ нача́ло вече́рних сеа́нсов?	कग्दा नचालॅ विच्येर्निख सिग्रान्सफ़?
क्या ग्रापके पास ग्राठ बजे के शो के टिकट हैं?	У вас есть биле́ты на восьмичасово́й сеа́нс?	उ वास येस्त्य् बिल्येती ना वस्य्मिचिसवोय् सिग्रान्स्?
हम दिन के शो में जाएंगे।	Мы пойдём на дневно́й сеа́нс.	मी पय्द्योम ना द्निव्नोय् सिग्रान्स्।
ग्रग्रिम टिकट-घर	ка́сса предвари́тельной прода́жи биле́тов	कास्सा प्रिद्वरीतिल्य्नय् प्रदाज्हि बिल्येतफ़
स्क्रीन	**экра́н**	इक्रान
चौड़ा स्क्रीन	широ́кий экра́н	शिरोकिय् इक्रान
भाग	**се́рия**	स्येरिया
पहला भाग	пе́рвая се́рия	प्येर्वया स्येरिया
दूसरा भाग	втора́я се́рия	फ़्तराया स्येरिया
यह फ़िल्म दो भागों में है।	Э́тот фильм идёт в двух се́риях.	एतत फ़ील्य्म इद्योत व् द्वूख़ स्येरियख़।
डब करना	**дубли́ровать**	दुब्लीरवत्य्

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

यह फ़िल्म रूसी में डब किया हुआ है।	Этот фильм дублирован на рýсский язы́к.	एतत फ़ील्य्म दुब्लीरवन ना रूस्स्किय् यज़ीक।
सिनेमा-स्टूडियो	**киностýдия**	किनस्तूदिया
फ़िल्म खींचना	**снимáть, снять фильм**	स्निमात्य्, स्न्यात्य् फ़ील्य्म
यह फ़िल्म मास्को के डाकूमेंटरी फ़िल्मों के स्टूडियो में तैयार हुआ है।	Фильм снят Москóвской стýдией документáльных фи́льмов.	फ़ील्य्म स्न्यात मस्कोफ़्स्कय् स्तूदिइय् दकुमिन्ताल्य्निख़ फ़ील्य्मफ़।
फ़िल्म-उत्सव	**кинофестивáль**	किनफ़िस्तिवाल्य्
इस सप्ताह में भारतीय फ़िल्मों का उत्सव शुरू होगा।	На э́той недéле начнётся кинофестивáль инди́йских фи́льмов.	ना एतय् निद्येलि नच्न्योत्सा किनफ़िस्तिवाल्य् इन्दीय्स्किख़ फ़ील्य्मफ़।

बातचीत	Диалóг	दिअलोक
— क्या आपको मालूम है कि आज सिनेमा-घर में कौनसा फ़िल्म चल रहा है?	— Вы не знáете, что сегóдня идёт в кинó?	वी नि ज़्नाइति, श्तो सिवोद्न्या इद्योत फ़् किनो?

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

— कोई नया भारतीय कलात्मक फ़िल्म चल रहा है ।	— Какóй-то нóвый индийский художественный фильм.	ककोय्-तॅ नोविय् इन्दीय्स्किय् ख़ुदोझ्हस्त्वन्निय् फ़ील्य्म।
— क्या इस फ़िल्म के टिकट मुश्किल मिलते हैं?	— На э́тот фильм трýдно достáть билéты?	ना एतत फ़ील्य्म त्रूद्नॅ दस्तात्य् बिल्येति?
— मेरे ख़याल में कोई मुश्किल नहीं ।	— Дýмаю, что не трýдно.	दूमयु, श्तो नि त्रूद्नॅ ।
— क्या फ़िल्म रंगीन है?	— Фильм цветнóй?	फ़ील्य्म त्स्वत्नोय्?
— मालूम होता है कि रंगीन है ।	— Кáжется, цветнóй.	काज्हित्सा, त्स्वत्नोय् ।
— क्या यह फ़िल्म रूसी में डब किया हुआ है?	— Э́тот фильм дубли́рован на рýсский язы́к?	एतत फ़ील्य्म दुब्लीरवन ना रूस्स्किय् यज़ीक?
— जी हां, ज़रूर ।	— Да, конéчно.	दा, कन्येश्नॅ ।
— क्या आपको मालूम नहीं कि शाम के शो कब शुरू होते हैं?	— Вы не знáете, когдá начáло вечéрних сеáнсов?	वी नि ज़्नाइति, कग्दा नचालॅ विच्येर्निख़ सिम्रान्सफ़?

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

– शाम के शो पाँच बजे शुरू होते हैं। और दिन के शो सुबह दस बजे शुरू होते हैं।	— Начало вечерних сеансов в пять часóв вéчера. Дневные сеáнсы начинáются с десяти́ часóв утрá.	नचाला व्येचेर्निख सिआन्सफ़ फ़् प्यात्य् चिसोफ़ व्येचिरा। द्निव्नीइ सिआन्सि नचिनायुत्सा स् दिसिती चिसोफ़ उत्रा।
– क्या आपके पास ग्यारह बजे के शो के टिकट हैं?	— У вас есть билéты на одиннадцатичасовóй сеáнс?	उ वास येस्त्य् बिल्येति ना अदिन्नत्सतिचिसवोय् सिआन्स्?
– इस शो का टिकट आप अग्रिम टिकट-घर में ख़रीद सकते हैं।	— На э́тот сеáнс вы мóжете купи́ть билéт в кáссе предвари́тельной продáжи билéтов.	ना एतत सिआन्स् वी मोज्हिति कुपीत्य् बिल्येत फ़् कास्सि प्रिद्वरीतिल्य्नय् प्रदाज्हि बिल्येतफ़।
– दसवीं क़तार का टिकट कितने का है?	— Скóлько стóит билéт в деся́том ряду́?	स्कोल्य्कॅ स्तोइत बिल्येत व् दिस्यातम रिदू?
– पचास कोपेक।	— Пятьдеся́т копéек.	पिद्दिस्यात कप्येइक।

CC-0. Agamnigam Digital Preservation Foundation, Chandigarh

— कृपया, मेरे लिए दसवीं क़तार के तीन टिकट दीजिये । मैं पहली क़तारों में बैठना पसंद करता (करती) हूं ।	— Дайте мне, пожалуйста, три билéта в десятом ряду́. Я люблю́ сидéть в пéрвых рядáх.	दाइति म्ने, पज्हालुस्ता, त्री बिल्येता व् दिस्यातम रिदू । या ल्युब्ल्यू सिद्येत् फ़् प्येर्विख़ रिदाख़ ।
— इस सिनेमा-घर में कलात्मक फ़िल्म चलते हैं?	— В э́том кинотеáтре иду́т худо́жественные фи́льмы?	व् एतम किनतिआत्रि इदूत ख़ुदोज्हिस्त्विन्निइ फ़ील्यमि?
— जी नहीं, सिर्फ़ डाकूमेंटरी और सरल-वैज्ञानिक फ़िल्म चलते हैं ।	— Нет, то́лько документáльные и нау́чно-популя́рные.	न्येत, तोल्यकॅ दकुमिन्ताल्यनिइ इ नऊच्नॅ-पपुल्यार्निइ।
— कल हम नये चौड़े स्क्रीन के सिनेमा-घर में गये थे । वहां नया रंगीन कामेडी-फ़िल्म चल रहा है ।	— Вчерá мы бы́ли в но́вом широкоэкрáнном кинотеáтре. Там идёт но́вая цветнáя кинокомéдия.	फ़्चिरा मी बीलि व् नोवम शिरकोइक्रान्नम किनतिआत्रि । ताम इद्योत नोवया त्स्वित्नाया किनकम्येदिया ।

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

— उसका संगीतकार कौन है?	— Кто написа́л му́зыку к э́тому фи́льму?	क्तो नपिसाल मूज़िकु क् एतमु फ़ील्य्मु?
— संगीतकार नोविकोव।	— Компози́тор Но́виков.	कम्पज़ीतर नोविकफ़।
— मुझे कार्टून-फ़िल्म बहुत पसंद हैं। हम सदा सब नये कार्टून-फ़िल्म देखते (देखती) हैं।	— Я о́чень люблю́ мульт-фи́льмы. Мы всегда́ смо́трим все но́вые мультфи́льмы.	या ओचिन्य् ल्युब्ल्यू मुल्य्त्-फ़ील्य्मि। मी फ़्सिग्दा स्मोत्रिम फ़्स्ये नोविइ मुल्य्त्फ़ील्य्मि।
— क्या आपने कभी थ्री डाइमेंशन फ़िल्म देखा है? यह बहुत दिलचस्प तमाशा है।	— Вы быва́ли когда́-ни-будь в стереокино́? Э́то о́чень интере́сное зре́лище.	वी बिवालि कग्दा-निबुत्य् व् स्त्येरिओकिनो? एतॅ ओचिन्य् इन्तियॅस्नये ज़्र्ये-लिश्च्ये।
— जी नहीं, मैं इस सिनेमा--घर में कभी नहीं गया (गयी)। हमारे देश में ऐसा सिनेमा-घर नहीं है।	— Нет, я никогда́ не быва́л(а) в тако́м кино-теа́тре. В на́шей стране́ нет стереокино́.	न्येत, या निकग्दा नि बिवाल(ा) फ़् तकोम किनतिआत्रि। व् नाशिय् स्त्रन्ये न्येत स्त्ये-रिओकिनो।

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

३. चित्रशाला — 3. КАРТИ́ННАЯ ГАЛЕРЕ́Я — कर्तीन्नया गलियेंया

चित्र	**карти́на**	कर्तीना
आबरंग का चित्र	аквaре́ль	अक्वर्येल्य्
चित्र की नक़ल	репроду́кция карти́ны	रिप्रदूक्तिसया कर्तीनि
चित्र खींचना	писа́ть карти́ну	पिसात्य् कर्तीनु
यह चित्र किसने खींचा है?	Кто написа́л э́ту карти́ну?	क्तो नपिसाल़ एतु कर्तीनु?
चित्रकला	**жи́вопись**[10]	ज्हीवपिस्य्
रूसी चित्रकला	ру́сская жи́вопись	रूस्स्कया ज्हीवपिस्य्
पश्चिमी युरोप की चित्रकला	западноевропе́йская жи́вопись	ज़पद्नॅइव्रप्येय्स्कया ज्हीवपिस्य्
चीन की चित्रकला	кита́йская жи́вопись	कितायस्कया ज्हीवपिस्य्
मूर्त्ति, मूर्त्तिकला	**скульпту́ра**[11]	स्कुल्य्प्तूरा
यह मूर्त्ति मुझे बहुत पसंद आई।	Мне о́чень понра́вилась э́та скульпту́ра.	म्न्ये ओचिन्य् पनराविल़स्य् एता स्कुल्य्प्तूरा।

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation Chandigarh

मूर्त्तिकार	**скульптóр**	स्कूल्प्तोर
क्या आप इस मूर्त्तिकार (चित्रकार) के सृजन के बारे में कुछ ज़्यादा विस्तार में बता सकेंगे?	Не мóжете ли вы расска-зáть подрóбнее о твóр-честве э́того скýльп-тора (худóжника)?	नि मोज़्हिति लि वी रस्स्क-ज़ात्य् पद्रोब्निये अ त्वो-र्चिस्त्वि एतवा स्कूल्प्तरा (खुदोज़्ह्निका)?
नक़्क़ाशीकारी	**гравю́ра**	ग्रव्यूरा
छोटे पैमाने की तसवीर	**миниатю́ра**	मिनिअत्यूरा
देव-चित्रकला	**и́конопись**[10], **религиóзная жи́вопись**	ईकनपिस्य्, रिलिगिओज़्नया ज़्हीवपिस्य्
फ़्रेस्को	**фрéска**	फ़्येस्का
चित्रकार	**худóжник**	खुदोज़्ह्निक
अभिव्यक्तिवादी चित्रकार	худóжник- экспрессио-ни́ст	खुदोज़्ह्निक-इक्स्प्रिस्सिअनीस्त्
सामुद्रिक दृश्यों का चित्रकार	худóжник-марини́ст	खुदोज़्ह्निक-मरिनीस्त्
युद्ध-भूमि-संबंधी चित्रकार	худóжник-батали́ст	खुदोज़्ह्निक-बतलीस्त्
लैंडस्केप का चित्रकार	худóжник-пейзажи́ст	खुदोज़्ह्निक-पियज़ज़्हीस्त्

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

और सोवियत कलाकारों के चित्र कहाँ हैं?	А где карти́ны сове́тских худо́жников?	अ ग्द्ये कर्तीनि सव्येत्स्किख़ ख़ुदोज्ह़निकफ़?
सोवियत कलाकारों की तसवीरें पहली मंज़िल के हालों में प्रदर्शित हैं।	Карти́ны сове́тских худо́жников вы́ставлены в за́лах пе́рвого этажа́.	कर्तीनि सव्येत्स्किख़ ख़ुदोज्ह़निकफ़ वीस्तव्लिनि व् ज़ालख़ प्येर्वेवा इतज्हा।
कलाक्षेत्र की धारा	школа, направле́ние	श्कोला, नप्रव्ल्येनिये
यथार्थवाद	реали́зм[12]	रिअलीज़्म्
भाववाचकवाद	абстракциони́зм[12]	अप्स्त्रक्त्सिअनीज़्म्
प्रकृतिवाद	натурали́зм[12]	नतुरलीज़्म्
अभिव्यंजनावाद	экспрессиони́зм[12]	इक्स्प्रिस्सिअनीज़्म्
चित्र, तसवीर	портре́т	पर्त्र्येत
स्टिल-लाइफ़	натюрмо́рт	नत्युर्मोर्त्
प्राकृतिक दृश्य (लैंडस्केप)	пейза́ж	पिय्ज़ाश
कला	иску́сство	इस्कूस्त्वॅ
कलाकृति	произведе́ние иску́сства	प्रइज़्विद्येनिये इस्कूस्त्वा
नींव रखना	осно́вывать	अस्नोविवत्य्

त्रेत्याकोव चित्रशाला की नींव अठारह सौ छप्पन में रखी गयी थी।	Третьяко́вская галере́я была осно́вана в ты́сяча восемьсо́т пятьдеся́т шесто́м году́.	त्रित्ययिकोपस्कया गलिर्येया बिला अस्नोवना फ़ तीसिचा वसिम्सोत पिद्दिस्यात शिस्तोम गदू।
दिखाना, प्रदर्शित करना	**пока́зывать, экспони́ровать**	पकाज़िवत्य्, इक्स्पनीरवत्य्
आज-कल इन दो हालों में उन्नीसवीं शताब्दी के अंत के रूसी कलाकारों की कृतियां प्रदर्शित की गयी हैं।	В настоя́щее вре́мя в э́тих двух за́лах экспони́руются произведе́ния ру́сских худо́жников конца́ девятна́дцатого ве́ка.	व् नस्तयाश्चिये व्र्येम्या व् एतिख़ द्वूख़ ज़ालख़ इक्स्पनीरुयुत्सा प्रइज़्विद्येनिया रूस्किख़ ख़ुदोज़्ह्निकफ़ कन्त्सा दिवित्नात्सतवा व्येका।
देखना	**осма́тривать, осмотре́ть**	अस्मात्रिवत्य्, अस्मत्र्येत्य्
अच्छा होता अगर हम युद्ध-भूमि-संबंधी कलाकारों के चित्र देख लेते।	Нам хоте́лось бы осмотре́ть карти́ны худо́жников-батали́стов.	नाम खत्येलस्य् बि अस्मत्र्येत्य् कर्तीनि ख़ुदोज़्ह्निकफ़-बतलीस्तफ़।

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

गाइड	**экскурсовóд**	इक्स्कुर्सवोत
हमें एक गाइड साथ लेना चाहिये ।	Нам нýжен экскурсовóд.	नाम नूज़्हेन इक्स्कुर्सवोत ।
पुनरुद्धार करना	**реставри́ровать**	रिस्तव्रीरवत्य्
आज-कल इस तसवीर का पुनरुद्धार किया जा रहा है ।	В настоя́щее врéмя э́та карти́на реставри́руется.	व् नस्तयाश्चिये व्र्येम्या एता कर्तीना रिस्तव्रीरुइत्सा ।
प्रवेश-टिकट	**входнóй билéт**	प़्खद्नोय् बिल्येत
प्रवेश-टिकट कितने का है?	Скóлько стóит входнóй билéт?	स्कोल्यक स्तोइत प़्खद्नोय् बिल्येत?

बातचीत | **Диалóг** | दिअलोक

— अच्छा होता अगर हम त्रेत्याकोव गैलरी देख लेते । चित्रशाला का	— Мы хотéли бы осмотрéть Третьякóвскую галерéю. Скóлько стóит	मी ख़त्येलि बि अस्मत्र्येत्य् त्रित्यियकोफ़्स्कुयु गलिर्येयु । स्कोल्यक स्तोइत प़्खद्-

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

प्रवेश-टिकट कितने का है?	входнóй билéт?	नोय् बिल्येत?
— प्रवेश-टिकट तीस कोपेक का है।	— Входнóй билéт стóит трúдцать копéек.	फ़्खद्नोय् बिल्येत स्तोइत त्रीत्सत्य् कप्येइक।
— त्रेत्याकोव चित्रशाला कब क़ायम हुई थी?	— Когдá былá оснóвана Третьякóвская галерéя?	कग्दा बि्ला अ्स्नोवना त्रित्य्यिकोप्स्कया गलिर्येया?
— अठारह सौ छप्पन में। इसके संस्थापक पावेल त्रेत्याकोव थे।	— В тысячa восемьсóт пятьдесят шестóм годý. Её основáтелем являéтся Пáвел Третьякóв.	फ़् तीसिचा वसिम्सोत पिद्दिस्यात शिस्तोम गदू। इयो अ्स्नवातिल्येम यव्ल्याइत्सा पाविल् त्रित्य्यिकोफ़।
— क्या त्रेत्याकोव गैलरी में सिर्फ़ रूसी चित्रकारों की तसवीरें रखी हुई हैं?	— В Третьякóвской галерée сóбраны картúны тóлько рýсских худóжников?	फ़् त्रित्य्यिकोप्स्कय् गलिर्येये सोब्रनि कर्तीनि तोल्य्कॅ रूस्स्किख़ ख़ुदोज्ह्निकफ़?

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

— रूसी और सोवियत कलाकारों की । रूसी कलाकारों की तसवीरें चौदहवीं सदी के दूसरे अर्द्धभाग से लेकर प्रदर्शित की गई हैं ।	— Ру́сских и сове́тских. Тво́рчество ру́сских худо́жников предста́влено начина́я со второ́й полови́ны четы́рнадцатого ве́ка.	रूस्किख इ सव्येत्स्किख । त्वोर्चिस्त्वे रूस्स्किख ख़ुदोज़्हनिकफ़ प्रित्स्ताव्लिनँ नचिनाया सा फ़्तरोय् पलवीनि चितीर्नत्सतवा व्येका ।
— इस हाल में किन चित्रकारों के चित्र प्रदर्शित हैं?	— Карти́ны каки́х худо́жников предста́влены в э́том за́ле?	कर्तीनि ककीख़ ख़ुदोज़्हनिकफ़ प्रित्स्ताव्लिनि व् एतम ज़ालि?
— इस हाल में रूसी लैंडस्केप के कलाकारों की तसवीरें प्रदर्शित की गई हैं ।	— В э́том за́ле предста́влены карти́ны ру́сских худо́жников-пейзажи́стов.	व् एतम ज़ालि प्रित्स्ताव्लिनि कर्तीनि रूस्स्किख़ ख़ुदोज़्हनिकफ़-पियज़ज़्हीस्तफ़ ।
— यह चित्रकार किस धारा का है?	— К како́й шко́ле принадлежи́т э́тот худо́жник?	क् ककोय् श्कोलि प्रिनद्लिज़्हीत एतत ख़ुदोज़्हनिक?

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

— वह अभिव्यक्तिवादी चित्र-कार है।	— Он экспрессиони́ст.	ओन इक्स्प्रिस्सिअनीस्त् ।
— यह चित्र किसने बनाया?	— Кто написа́л[14] э́ту карти́ну?	क्तो नपिसाल़ एतु कर्तीनु?
— यह चित्र लैंडस्केप के प्रसिद्ध रूसी चित्रकार शीश्किन ने बनाया।	— Э́ту карти́ну написа́л изве́стный ру́сский худо́жник-пейзажи́ст Ши́шкин.	एतु कर्तीनु नपिसाल़ इज़्व्येस्निय् रूस्स्किय् खुदोज़्हनिक-पियज़्ज़्हीस्त् शीश्किन ।
— यह किसकी तसवीर है?	— Чей э́то портре́т?	च्येय् एतँ पर्त्र्येत?
— यह रूसी लेखक टालस्टाई की तसवीर है, यह रेपीन की बनायी हुई है।	— Э́то портре́т ру́сского писа́теля Толсто́го рабо́ты Ре́пина.	एतँ पर्त्र्येत रूस्स्कवा पिसातिल्या तल़्स्तोवा रबोति र्येपिना ।
— जो चित्र आपकी चित्रशाला में दिखाये गये हैं, उनकी अनुकृतियां कहां मिल सकती हैं?	— Где мо́жно купи́ть репроду́кции с карти́н, вы́ставленных в ва́шей галере́е?	ग्द्ये मोज़्हनँ कुपीत्य् रिप्रद्रूक्त्सइ स् कर्तीन, वीस्तव्लिन्निख़ व् वाशिय् गलिर्येये?

— चित्रों की अनुकृतियां और कार्ड पेशदालान में बिकते हैं।	—Репроду́кции и откры́тки продаю́тся в вестибю́ле.	रिप्रदूक्त्सिइ इ अत्क्रीत्कि प्रदायूत्स्या व् विस्तिब्यूलि।

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

४. संग्रहालय — 4. МУЗЕ́Й — मुज़्येय्

संग्रहालय	музе́й	मुज़्येय्
पालीटेकनिकल संग्रहालय	Политехни́ческий музе́й	पलितिख़्नीचिस्किय् मुज़्येय्
ऐतिहासिक संग्रहालय	Истори́ческий музе́й	इस्तरीचिस्किय् मुज़्येय्
रूसी संग्रहालय	Ру́сский музе́й	रूस्स्किय् मुज़्येय्
क्रांति का संग्रहालय	Музе́й револю́ции	मुज़्येय् रिवल्यूत्सिइ
लेनिन का संग्रहालय	Музе́й Ле́нина	मुज़्येय् ल्येनिना
ललित कलाओं का संग्रहालय	Музе́й изобрази́тельных иску́сств	मुज़्येय इज़ब्रज़ीतिल्यनिख़ इस्कूस्स्त्व्
सोवियत सेना का संग्रहालय	Музе́й Сове́тской А́рмии	मुज़्येय् सव्येत्स्कय् आर्मिइ
संग्रहालय का दर्शन	осмо́тр музе́я	अस्मोत्र् मुज़्येया

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

संग्रहालय देखने में कितना समय लगेगा?	Ско́лько вре́мени займёт осмо́тр музе́я?	स्कोल्यकॅ व्र्येमिनि ज़य्म्योत अस्मोत्र् मुज़्येया?
क्रेमलिन	**Кремль**	क्र्येम्ल्य्
खोज	**нахо́дка**	नख़ोत्का
पुरातत्त्व-संबंधी खोज	археологи́ческая нахо́дка	अर्ख़िअलगीचिस्कया नख़ोत्का
यहां पुरातत्त्व-संबंधी नयी खोजें की गई थीं।	Здесь бы́ли обнару́жены но́вые археологи́ческие нахо́дки.	ज़्द्येस्य् बीलि अब्नरूज़्हिनि नोविइ अर्ख़िअलगीचिस्किइ नख़ोत्कि।
संग्रह	**колле́кция**	कल्ल्येक्त्सिया
पुराने सिक्कों का संग्रह	колле́кция стари́нных моне́т	कल्ल्येक्त्सिया स्तरीन्निख़ मन्येत
पुराने हस्तलेखों का संग्रह	собра́ние дре́вних ру́кописей	सब्रानिये द्र्येव्निख़ रूकपिसिय्
पुराने अस्त्रों का संग्रह	колле́кция стари́нного ору́жия[15]	कल्ल्येक्त्सिया स्तरीन्नवा अरूज़्हिया
घरेलू चीज़ें	**дома́шняя у́тварь**[15]	दमाश्निया ऊत्वर्य्

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

नमूना	образе́ц	अब्रज़्येत्स
प्रायौगिक कला के नमूने	образцы́ прикладно́го иску́сства	अब्रस्त्सी प्रिक्लद्नोवा इस्कूस्त्वा
बेलबूटा	вы́шивка	वीशिफ़्का
चांदी पर नक़्क़ाशी	чека́нка по серебру́	चिकान्का पा सिरिब्रू
मंजूषा	ларе́ц	लर्येत्स्
पुरानी कलाकारी की मंजूषा	ларе́ц стари́нной рабо́ты	लर्येत्स् स्तरीन्नय् रबोति
गिरजा	це́рковь, собо́р[16]	त्सेर्कफ़्य्, सबोर
घंटाघर	колоко́льня	कलकोल्य्न्या
इवान वेलीकी का घंटाघर	колоко́льня Ива́на Вели́кого	कलकोल्य्न्या इवाना विलीकवा
कक्ष	пала́та[17]	पलाता
ग्रेनाइट का कक्ष	Грановитая пала́та	ग्रनवीतया पलाता
शस्त्रों का कक्ष	Оруже́йная пала́та	अरुज्हेय्नया पलाता
कल हमने शस्त्रों का कक्ष देखा है।	Вчера́ мы осмотре́ли Оруже́йную пала́ту.	फ़्चिरा मी अस्मत्र्येलि अरुज्हेय्नुयु पलातु।

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

गहना	**драгоце́нности**	द्रगत्सेन्नस्ति
कोच	**каре́та**	कर्येता
ज़ार का कोच	ца́рская каре́та	त्सार्स्कया कर्येता
पुराने ज़माने का कोच	стари́нная каре́та	स्तरीन्नया कर्येता
चीज़	**изде́лие**	इज़्द्येलिये
रूसी कम्मीगिरी माहिरों के हाथों से बनायी गयी चीज़ें	изде́лия ру́сских кре-постны́х мастеро́в	इज़्द्येलिया रूस्स्किख क्रिप-स्नीख मस्तिरोफ़
ज़ार के पुराने कपड़े	**стари́нная ца́рская оде́жда**	स्तरीन्नया त्सार्स्कया अद्येज्दा
नक़्शकशी	**ро́спись**[18]	रोस्पिस्य्
इस गिरजे की दिवारों पर पुरानी नक़्शकशी है ।	В э́том собо́ре име́ется ста-ри́нная стенна́я ро́спись.	व् एतम सबोरि इम्येइत्सा स्तरीन्नया स्तिन्नाया रो-स्पिस्य् ।

बातचीत	Диало́г	दिअलोक
– क्या आप ऐतिहासिक अजायबघर देख चुके हैं?	— Вы уже́ бы́ли в Исто-ри́ческом музе́е?	वी उज्हे बीलि व् इस्तरी-चिस्कम मुज़्येइ ?

CC-0. Agamnigam Digital Preservation Foundation, Chandigarh

— अभी तक नहीं देखा। वहां कल जाने का इरादा है।	— Нет, ещё не были. Мы собира́емся пое́хать туда́ за́втра.	न्येत, इश्च्यो न्ये बीलि। मी सबिराइम्स्या पयेख़त्य् तुदा ज़ाफ़्त्रा।
— वहां सवेरे जाने की सलाह देता हूं। यह बड़ा अजायबघर है, और इसे देखने में चार-पांच घंटों से कम नहीं लगेगा।	— Сове́тую пое́хать туда́ у́тром. Музе́й большо́й, и его́ осмо́тр займёт у вас не ме́нее четырёх-пяти́ часо́в.	सव्येतुयु पयेख़त्य् तुदा ऊत्रम। मुज़्येय् बल्य्शोय्, इ इवो अस्मोत्र् ज़य्म्योत उ वास नि म्येनिये चितियोंख़-पिती चिसोफ़।
— मैं नयी पुरातत्त्व-संबंधी खोजों में दिलचस्पी लेता हूं। क्या मैं वहां यह देख सकूंगा?	— Меня́ интересу́ют но́вые археологи́ческие нахо́дки. Смогу́ я там их уви́деть?	मिन्या इन्तिरिसूयुत नोविइ अर्खिअलगीचिस्किइ नख़ोत्कि। स्मगू या ताम इख़ उवीदित्य्?
— जी हां, ज़रूर। पुराने सिक्कों और पुराने हस्तलेखों की ओर ध्यान दीजिये।	— Да, коне́чно. Обрати́те та́кже внима́ние на колле́кцию стари́нных моне́т и дре́вние ру́кописи.	दा, कन्येश्नें। अब्रतीति तग्ज़े व्निमानिये ना कल्ल्येक्त्सियु स्तरीन्निख़ मन्येत इ द्र्येव्निइ रूकपिसि।

CC-0. Agamnigam Digital Preservation Foundation, Chandigarh

— क्या वहां पुराने बेलबूटे और चांदी की चीज़ें हैं?	— Есть ли там стари́нные вы́шивки и изде́лия из серебра́?	येस्त् लि ताम स्तरीन्निइ वीशिफ़्कि इ इज़्द्येलिया इस सिरिब्रा?
— जी हां, वहां बहुत से विभिन्न दिलचस्प नमूने प्रदर्शित हैं।	— Да, там мно́го разли́чных о́чень интере́сных экспона́тов.	दा, ताम म्नोगॅ रज़्लीच्निख़ ओचिन्य् इन्तियेॅस्निख़ इक्स्पनातफ़।

क्रेमलिन में

В КРЕМЛЕ́

फ़् क्रिम्ल्ये

— अभी हम क्रेमलिन के क्षेत्र में हैं। पहले यहां रूसी ज़ार रहते थे।	— Мы нахо́димся на террито́рии Кремля́. Ра́ньше здесь жи́ли ру́сские цари́.	मी नख़ोदिम्स्या ना तिर्रितोरिइ क्रिम्ल्या। रान्य्शि ज़्द्येस्य् ज़्हीलि रूस्स्किइ त्सरी।
— भूतपूर्व ज़ारों के कक्षों में आज-कल क्या है?	— Что сейча́с нахо́дится в бы́вших ца́рских пала́тах?	श्तो सिचास नख़ोदित्सा व् बीफ़्शिख़ त्सार्स्किख़ पलातख़?
— आज-कल वहां अजायबघर	— Сейча́с э́то музе́й. Там	सिचास एतॅ मुज़्येय्। ताम

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

है। वहां रूसी कारीगिरी के माहिरों की बनाई हुई चीज़ें, ज़ार के कपड़े, ज़ार के गहने, कोच इत्यादि प्रदर्शित हैं।	выставлены изде́лия ру́сских крепостны́х масте́ро́в, ца́рская оде́жда, ца́рские драгоце́нности, каре́ты и тому́ подо́бное.	विस्तव्लिनि इज़्द्येलिया रूस्स्किख क्रिपस्नीख मस्तिरोफ़, त्सास्कंया अद्येज्ह्दा, त्सास्किंइ द्रगत्सेन्नस्ति, कर्येति इ तमू पदोब्नये।
— इस गिरजे का नाम क्या है?	— Как называ́ется э́тот собо́р?	काक नजिवाइत्सा एतत सबोर?
— इसका नाम अर्खान्गेल्स्की है। इस गिरजे में पुरानी नक़्शकारी है।	— Э́то Арха́нгельский собо́р. В э́том собо́ре име́ется стари́нная стенна́я ро́спись.	एतॅ अर्ख़ान्गिल्य्स्किय् सबोर। व् एतम सबोरि इम्येइत्सा स्तरीन्नया स्तिन्नाया रोस्पिस्य्।
— यह देव-चित्रकला किस सदी की है?	— К како́му ве́ку отно́сится э́та и́конопись?	क्ककोमु व्येकु अत्नोसित्सा एता ईकनपिस्य्?
— चौदहवीं सदी की। यहां पंद्रहवीं सदी की रूसी	— К четы́рнадцатому ве́ку. Здесь та́кже име́ют-	क् चितीर्नत्सतमु व्येकु। ज़्द्येस्य् ताग्ज्हे इम्येयुत्सा अन्न-

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

देव-चित्रकला के नमूने भी हैं। इस गिरजे में चौदहवीं और पंद्रहवीं सदी के फ़्रेस्को हैं।	ся образцы́ ру́сской иконописи пятна́дцатого ве́ка. В э́том собо́ре име́ются фре́ски, относя́щиеся к четы́рнадцатому-пятна́дцатому века́м.	स्त्सी रूस्स्कय् ईकनपिसि पित्नात्सतवा व्येका। व् एतम सबोरि इम्येयुत्सा फ़्र्येस्कि, अत्नस्याश्चिइस्या क् चितीर्नत्सत मु-पित्नात्सतमु विकाम ।
५. राष्ट्रीय अर्थ-व्यवस्था के विकास की प्रदर्शनी में	**5. НА ВЫ́СТАВКЕ ДОСТИЖЕ́НИЙ НАРО́ДНОГО ХОЗЯ́ЙСТВА**	ना वीस्तफ़्कि दस्तिज्हेनिय् नरोद्नवा खज़्यायस्त्वा
प्रदर्शनी	**вы́ставка**	वीस्तफ़्का
औद्योगिक प्रदर्शनी	промы́шленная вы́ставка	प्रमीश्लिन्नया वीस्तफ़्का
कृषि-प्रदर्शनी	сельскохозя́йственная вы́ставка	स्येल्य्स्कखज़्याय्स्त्विन्नया वीस्तफ़्का
पैवीलियन	**павильо́н**	पविलिओन

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

संघीय प्रजातंत्रों के पैवीलियन	павильо́ны сою́зных респу́блик	पविलिग्रोनि सयूज़िनख़ रिस्पूब्लिक
यंत्र-निर्माण का पैवीलियन	павильо́н машиностро́е-ния[19]	पविलिग्रोन मशिनस्त्रयेनिया
रेडियो-विद्युदण्विकी का पैवीलियन	павильо́н радиоэлектро́ники[19]	पविलिग्रोन रदिग्रइलिक्त्रोनिकि
मछली-उद्योग का पैवीलियन	павильо́н ры́бной промы́шленности	पविलिग्रोन रीब्नय् प्रमीश्लिन्नस्ति
ग्रनाज का पैवीलियन	павильо́н зерна́[20]	पविलिग्रोन ज़िर्ना
बाग़बानी का पैवीलियन	павильо́н садово́дства	पविलिग्रोन सदवोत्स्त्वा
मवेशी-पालन का पैवीलियन	павильо́н животново́дства	पविलिग्रोन ज़्हिवत्नवोत्स्त्वा
विज्ञान-ग्रकदमी का पैवीलियन	павильо́н Акаде́мии нау́к	पविलिग्रोन ग्रकद्येमिइ नऊक
प्रदर्शनी में कितने पैवीलियन हैं?	Ско́лько на вы́ставке павильо́нов?	स्कोल्य्कं ना वीस्तफ़्कि पविलिग्रोनफ़?
किस पैवीलियन में बिजली-घरों के काम करते हुए	В како́м павильо́не демонстри́руются де́йствующие	फ़् ककोम पविलिग्रोनि दिमन्स्त्रीरुयुत्सा द्येय्स्त्वुयुश्चिइ

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

नमूने दिखाये जाते हैं?	моде́ли электроста́нций?	मदेलि इल्येक्त्रस्तान्त्सिय्?
विजलीकरण के पैवीलियन में ।	В павильо́не электрифика́ции[19].	फ़् पविलिग्रोनि इल्येक्त्रिफ़िकात्सिइ।
पंचायती फ़ार्म (कोलखोज़)	**колхо́з**	कल्ख़ोस
अनाज की पैदावार इस कोलखोज़ में कहां तक पहुँची है?	Каковы́ показа́тели э́того колхо́за по зерну́?	ककवी पकज़ातिलि एतवा कल्ख़ोज़ा पा ज़िर्नू?
पंचायती फ़ार्म में काम करनेवाला, कोलखोज़वाला	**колхо́зник**	कल्खोज़िनक
कोलखोज़वाली	**колхо́зница**	कल्ख़ोज़िनत्सा
सरकारी (सोवियत) फ़ार्म	**совхо́з**	सफ़्ख़ोस
सफलताएं	**показа́тели**	पकज़ातिलि
अच्छी सफलताएं	высо́кие показа́тели	विसोकिइ पकज़ातिलि
श्रम-दिन	**трудоде́нь**[21]	त्रुदद्येन्य्
श्रम-दिन कमाना	выраба́тывать, вы́работать трудодни́	विरबातिवत्य्, वीरबतत्य् त्रुदद्नी

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

श्रम-दिनों के अनुसार मजदूरी	оплáта по трудодня́м	अप्लाता पा त्रुदद्न्याम
इस साल में एक श्रम-दिन के लिए कितना अनाज दिया गया था?	Скóлько вы́дано зернá на трудодéнь в э́том годý?	स्काल्यक वीदन ज़िर्ना ना त्रुदद्येन्य् व् एतम गदू?
पुरस्कार देना	**награждáть, наградúть**[22]	नग्रज्दात्य्, नग्रदीत्य्
समाजवादी श्रम-वीर	Герóй Социалистúческого Трудá	गिरोय् सत्सिअलिस्तीचिस्कवा त्रुदा
फ़सल	**культýра**	कुल्यूतूरा
कृषि फ़सल	сельскохозя́йственная культýра	स्येल्य्स्कखज़्याय्स्त्वन्नया कुल्यूतूरा
औद्योगिक फ़सलें	технúческие культýры	तिख़्नीचिस्किइ कुल्यूतूरि
अनाज की फ़सलें	зерновы́е культýры	ज़िर्नवीइ कुल्यूतूरि
तिलहन की फ़सलें	мáсличные культýры	मास्लिच्निइ कुल्यूतूरि
सेम की फ़सलें	бобóвые культýры	बबोविइ कुल्यूतूरि
सब्ज़ियां	**óвощи**[23]	ओवश्चि
फल	**фрýкты**[23]	फ़्रूक्ति

CC-0. Agamnigam Digital Preservation Foundation, Chandigarh

यह सोवियत [illegible] बहुत सब्ज़ियां श्रौर फल उपजाता है ।	[illegible] выращивает мно́го ра́нних овоще́й и фру́ктов.	[illegible] विराश्चिवइत म्नोगॅ रान्निख़ श्रवश्च्येय् इ फ़्रूक्तफ़ ।
श्रंगूर की खेती	виногра́дарство[24]	विनग्रादर्स्त्वॅ
कपास की खेती	хлопково́дство[24]	ख़्लप्कवोत्स्त्वॅ
श्रनाज की खेती	зернов́ое хозя́йство	ज़िर्नवोये ख़ज़्याय्स्त्वॅ
मधुमक्खी-पालन	пчелово́дство[24]	प्चिलवोत्स्त्वॅ
बाग़बानी	садово́дство[24]	सदवोत्स्त्वॅ
पशु-पालन	животново́дство[24]	ज़्हिवत्नवोत्स्त्वॅ
पशु	скот[25]	स्कोत
गाय-भैंस	кру́пный рога́тый скот	क्रूप्निय् रगातिय् स्कोत
इस कोलखोज़ में कितनी गाय-भैंसें हैं?	Ско́лько голо́в кру́пного рога́того скота́ в э́том колхо́зе?	स्कोल्यकॅ गलोफ़ क्रूप्नवा रगातवा स्कता व् एतम कल्ख़ोज़ि?
भेड़-बकरी	ме́лкий рога́тый скот	म्येल्किय् रगातिय् स्कोत
नस्ल	поро́да	परोदा

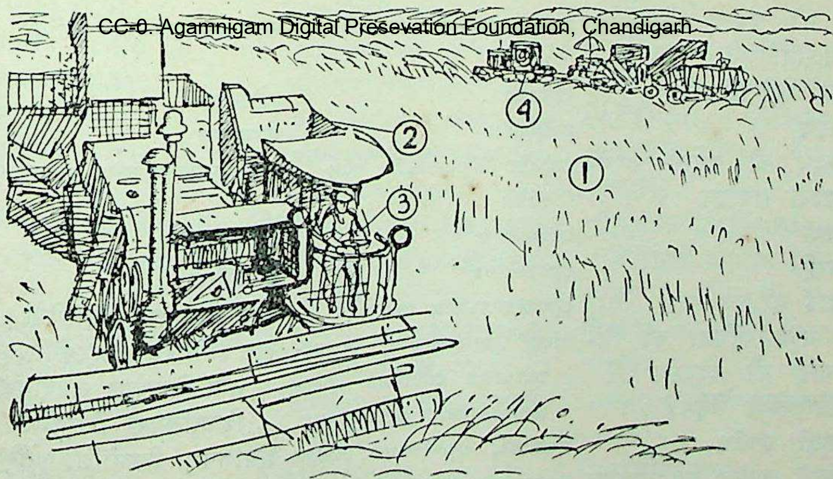
CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

भेड़ें	**óвцы**[26]	ओफ़्त्स
बारीक ऊनवाली भेड़ें	тонкорýнные овцы	तन्करूनिइ ओफ़्त्स
मांस की भड़ें	мясные óвцы	मिस्नीइ ओफ़्त्स
एक भेड़ का क्या वज़न होता है?	Какóв вес однóй овцы́?	ककोफ़ व्येस अद्नोय् अफ़्त्सी?
ऊन	**шерсть**[27]	शेर्स्त्य्
हर साल में एक भेड़ से कितना ऊन मिलता है?	Какóв нáстриг шéрсти от однóй овцы́ в год?	ककोफ़ नास्त्रिक शेर्स्ति अत अद्नोय अफ़्त्सि व् गोत?
एक साल में कितनी बार ऊन उतारा जाता है?	Скóлько раз в годý произвóдится стри́жка овéц?	स्कोल्य्कॅ रास व् गदू प्रइज़्वोदित्सा स्त्रीश्का अव्येत्स्?
गाय	**корóва**	करोवा
ये गायें किस नस्ल की हैं?	Какóй порóды эти корóвы?	ककोय् परोदि एति करोवि?
एक गाय कितना दूध देती है?	Каковá удóйность однóй корóвы?	ककवा उदोय्नस्त्य् अद्नोय् करोवि?
सूअर	**свинья́**	स्विन्य्या

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

एक साल की उम्र में एक सूअर का असल वज़न क्या है?	Како́в чи́стый вес одно́й свиньи́ годова́лого во́зраста?	ककोफ़ चीस्तिय् व्येस अद्नोय् स्विन्य्यी गदवालवा वोज़्रस्ता?
मुर्ग़े-मुर्ग़ियां	**ку́ры**[28]	कूरि
ये मुर्ग़ियां किस नस्ल की हैं?	Како́й поро́ды э́ти ку́ры?	ककोय् परोदि एति कूरि?
इस नस्ल की मुर्ग़ियां कितने अंडे देती हैं?	Какова́ яйценóскость кур э́той поро́ды?	ककवा यय्त्सिनोस्कस्त्य् कूर एतय् परोदि?
ज़मीन	**земля́**	ज़िम्ल्या
इस कोलख़ोज़ के पास कितनी ज़मीन है?	Ско́лько земли́ в э́том колхо́зе?	स्कोल्य्कॅ ज़िम्ली व् एतम कल्ख़ोज़ि?
कृषि-मशीनों की मरम्मत करने का स्टेशन	**ремо́нтно-техни́ческая ста́нция**	रिमोन्त्नॅ-तिख़्नीचिस्कया स्तान्त्सिया
ट्रैक्टर	**тра́ктор**	त्राक्तर
मशीन	**маши́на**	मशीना
फ़्लैक्स की चुनाई करनेवाली मशीन	льноубо́рочная маши́на	ल्य्नोउबोरच्नया मशीना

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh



В ПО́ЛЕ

1. по́ле; 2. комба́йн; 3. комба́йнер; 4. тра́ктор.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

रूई की चुनाई करनेवाली मशीन	хлопкоуборочная машина	ख़्लोप्कउबोरच्नया मशीना
[बीज] बोने की मशीन	се́ялка	स्येयल्का
कंबाइन	**комба́йн**	कम्बाय्न
चुकन्दर की कटाई करनेवाली कंबाइन	свёклоубо́рочный комба́йн	स्व्योक्लउबोरच्निय् कम्बाय्न
सुखाना	**осуше́ние**[29]	असुशेनिये
सिंचाई	**ороше́ние**[29]	अरशेनिये
सिंचाई की व्यवस्था	ороси́тельная систе́ма	अरसीतिल्य्नया सिस्त्येमा
हम मध्य एशिया की सिंचाई की व्यवस्था में दिलचस्पी लेते हैं।	Нас интересу́ет ороси́тельная систе́ма среднеазиа́тских респу́блик.	नास इन्तिरिसूइत असरीतिल्य्नया सिस्त्येमा स्र्येद्निअज़िआत्स्किख रिस्पूब्लिक।
अछूती ज़मीन	**целина́, цели́нные зе́мли**	त्सिलिना, त्सिलीन्निइ ज़्येम्लि
अछूती ज़मीन का अपनाना	освое́ние целины́	अस्वयेनिये त्सिलिनी
नयी ज़मीन का अपनाना	освое́ние но́вых земе́ль	अस्वयेनिये नोविख ज़िम्येल्
निर्माण	**строи́тельство**	स्त्रईतिल्य्स्त्वॅ

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

निर्माण-संबंधी	**строительный**	स्त्रईतिल्यनिय्
निर्माण टेकनीक	строительная техника	स्त्रईतिल्यनया त्येख़्निका
निर्माण सामान	строительные материалы	स्त्रईतिल्यनिइ मतिरिआलि
निर्माण क्षेत्र	строительная площадка	स्त्रईतिल्यनया प्लश्चात्का
उत्पादन (उपज)	**производительность[29], производство**	प्रइज़्वदीतिल्यनस्त्य्, प्रइज़्वोत्स्त्वॅ
कृषि उत्पादन वर्ष प्रति वर्ष बढ़ता जा रहा है।	Сельскохозяйственное производство растёт из года в год.	स्येल्य्स्कख़ज़्यायस्त्विन्नये प्रइज़्वोत्स्त्वॅ रस्त्योत इज़ गोदा व् गोत।
मेहनत की पैदावारी शक्ति बढ़ गयी।	Выросла производительность труда.	वीरस्ला प्रइज़्वदीतिल्यनस्त्य् त्रुदा।
कितना उत्पादन है?	Какова производительность?	ककवा प्रइज़्वदीतिल्यनस्त्य्?
मशीनीकरण	**механизация**	मिख़निज़ात्सिया
कृषि का मशीनीकरण	механизация сельского хозяйства	मिख़निज़ात्सिया स्येल्य्स्कवा ख़ज़्यायस्त्वा

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

कठोर परिश्रम के कामों का मशीनीकरण	механиза́ция трудоёмких рабо́т	मिखनिज़ात्सिया त्रुदयोम्किख रबोत
कठोर परिश्रम के कामों की मशीनीकरण के बारे में आप कुछ बता सकेंगे?	Не мо́жете ли вы рассказа́ть нам о механиза́ции трудоёмких рабо́т?	नि मोज़्हिति लि वी रस्स्कज़ात्य् नाम अ मिखनिज़ात्सिइ त्रुदयोम्किख रबोत?
उद्योग	**промы́шленность**	प्रमीश्लिन्नस्त्य्
भारी उद्योग	тяжёлая промы́шленность	तिज़्होलया प्रमीश्लिन्नस्त्य्
हलका उद्योग	лёгкая промы́шленность	ल्योख्कया प्रमीश्लिन्नस्त्य्
रसायन उद्योग	хими́ческая промы́шленность	ख़िमीचिस्कया प्रमीश्लिन्नस्त्य्
मशीनी औज़ार उद्योग	станкострои́тельная промы́шленность, станкострое́ние	स्तन्कस्त्रईतिल्य्नया प्रमीश्लिन्नस्त्य्, स्तन्कस्त्रयेनिये
खान-संबंधी उद्योग	горнодобыва́ющая промы́шленность	गोर्नदबिवायुश्चया प्रमीश्लिन्नस्त्य्
खाद्य-उद्योग	пищева́я промы́шленность	पिश्चिवाया प्रमीश्लिन्नस्त्य्

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

जहाज़ बनाने का उद्योग	судостроительная промышленность, судостроение	सुदस्त्रईतिल्यनया प्रमीश्लिन्नस्त्य्, सुदस्त्रयेनिये
टेक्सटाइल उद्योग	текстильная промышленность	तिक्स्तील्यनया प्रमीश्लिन्नस्त्य्
ईंधन का उद्योग	то́пливная промышленность	तोप्लिव्नया प्रमीश्लिन्नस्त्य्
सिलाई उद्योग	швейная промышленность	श्व्येय्नया प्रमीश्लिन्नस्त्य्
इस नगर में मशीन-निर्माण-उद्योग बढ़ा है।	В э́том го́роде ра́звито машинострое́ние.	व् एतम गोरदि राज़्वितँ मशिनस्त्रयेनिये।
निर्माण, बनाना	**строи́тельство**	स्त्रईतिल्यस्त्वँ
जोड़ना	**монта́ж, сбо́рка**	मन्ताश, ज़्बोर्का
कारख़ाने का निर्माण	строи́тельство заво́да	स्त्रईतिल्यस्त्वँ ज़वोदा
शाप का निर्माण	строи́тельство це́ха	स्त्रईतिल्यस्त्वँ त्सेख़ा
मशीन का जोड़ना	сбо́рка маши́ны	ज़्बोर्का मशीनि
जोड़ने का काम	монта́жные рабо́ты	मन्ताज़्हनिइ रबोति

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

ऐसी शाप (कारख़ाना, खान) बनाने में कितना समय लगेगा?	Скóлько врéмени потрéбуется на строительство такóго цéха (завóда, шáхты)?	स्कोल्यकॅ व्रयेमिनि पत्र्येबुइत्सा ना स्त्रईतिल्य्स्त्वॅ तकोवा त्सेखा (ज़वोदा, शाख़्ति)?
आटोमैटीकरण	**автоматизáция**	अफ़्तमतिज़ात्सिया
उद्योग का आटोमैटीकरण	автоматизáция произвóдства	अफ़्तमतिज़ात्सिया प्रइज़्वोत्स्त्वा
स्वचालित करना	**автоматизúровать**	अफ़्तमतिज़ीरवत्य्
उत्पादन कहां तक स्वचालित है?	Наскóлько автоматизúровано произвóдство?	नस्कोल्य्कॅ अफ़्तमतिज़ीरवनॅ प्रइज़्वोत्स्त्वॅ?
क्षमता	**мóщность**	मोश्च्नस्त्य्
क्या क्षमता है?	Какóва мóщность?	ककवा मोश्च्नस्त्य्?
डिज़ाइनसाज़	**констрýктор**	कन्स्त्रूक्तर
मुख्य डिज़ाइनसाज़	глáвный констрýктор	ग्लाव्निय् कन्स्त्रूक्तर
डिज़ाइनसाज़ कौन है?	Кто констрýктор?	क्तो कन्स्त्रूक्तर?
उपलब्धि	**достижéние**	दस्तिज्हेनिये

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

नवीनतम उपलब्धियां	новейшие достижения	नव्येय्शिय दस्तिज्हेनिया
आपकी सब से नवीनतम उपलब्धियों के बारे में कुछ सुनायें ।	Расскажи́те о ва́ших нове́йших достиже́ниях.	रस्स्कज्हीति अ वाशिख नव्येय्शिख दस्तिज्हेनियख।
हम निर्माण-संबंधी टेकनीक की नवीनतम सफलताओं से परिचित होना चहेंगे ।	Мы хоте́ли бы ознако́миться с нове́йшими достиже́ниями в о́бласти строи́тельной те́хники.	मी खत्येलि बि अज़्नकोमित्सा स् नव्येय्शिमि दस्तिज्हेनियमि व् ओब्लस्ति स्त्रई-तिल्य्नय् त्येख्निकि।
उपयोग करना	**применя́ть, испо́льзовать**	प्रिमिन्यात्य्, इस्पोल्य्ज़वत्य्
किस काम में उसका उपयोग किया जाता है?	Где э́то применя́ется?	ग्द्ये एतॅ प्रिमिन्याइत्सा?
चौड़ाई	**ширина́**	शिरिना
ऊंचाई	**высота́**	विसता
बांध की ऊंचाई और चौड़ाई क्या है?	Какова́ высота́ и ширина́ плоти́ны?	ककवा विसता इ शिरिना प्लतीनि?
उसकी ऊंचाई सोलह मीटर	Её высота́ составля́ет	इयो विसता सस्तव्ल्याइत

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

है और चौड़ाई लगभग साठ मीटर।	шестнадцать мéтров, а ширинá—óколо шестидесятú мéтров.	शिस्त्नात्सत्य् म्येत्रफ़, अ शिरिना – ओकलॅ शिस्तीदिस्यति म्येत्रफ़।
लंबाई	**длинá**	द्लिना
गहराई	**глубинá**	ग्लुबिना
समाई	**вместúмость, объём**	व्मिस्तीमस्त्य्, अब्योम
वज़न	**вес**	व्येस
वज़न-क्षमता	**грузоподъёмность**	ग्रुज़पद्योम्नस्त्य्
वज़न-क्षमता (ऊंचाई, लंबाई, चौड़ाई, गहराई, समाई) क्या है?	Каковá грузоподъёмность (высотá, длинá, ширинá, глубинá, вместúмость)?	ककवा ग्रुज़पद्योम्नस्त्य् (विसता, द्लिना, शिरिना, ग्लुबिना, व्मिस्तीमस्त्य्)?
मशीन	**станóк**	स्तनोक
मिलिंग कटर की मशीन	фрéзерный станóк	फ़्र्येज़िर्निय् स्तनोक
कपड़ा बनाने की मशीन	ткáцкий станóк	त्कात्स्किय् स्तनोक
ड्रिलिंग मशीन	сверлúльный станóк	स्विर्लील्य्निय् स्तनोक

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

ग्राइंडिंग मशीन	шлифова́льный стано́к	श्लिफ़वाल्यनिय् स्तनोक
आटोमैटिक मशीन	стано́к-автомат	स्तनोक-अफ़्तमात
लेथ	тока́рный стано́к	तकार्निय् स्तनोक
स्पूतनिक (उपग्रह)	**спу́тник**	स्पूत्निक
भूमि का कृत्रिम उपग्रह	иску́сственный спу́тник Земли́	इस्कूस्स्त्वन्निय् स्पूत्निक ज़िम्ली
उपग्रह छोड़ना	запуска́ть спу́тник	ज़पुस्कात्य् स्पूत्निक
पहला सोवियत कृत्रिम उपग्रह उन्नीस सौ सत्तावन में छोड़ा गया था।	Пе́рвый иску́сственный спу́тник Земли́ был запу́щен в ты́сяча девятьсо́т пятьдеся́т седьмо́м году́.	प्येर्विय् इस्कूस्स्त्वन्निय् स्पूत्निक ज़िम्ली बील ज़पूश्चिन फ़् तीसिचा दिवित्सोत पिद्दिस्यात सिद्यमोम गदू।
राकेट	**раке́та**	रक्येता
अंतरिक्ष राकेट	косми́ческая раке́та	कस्मीचिस्कया रक्येता
अंतरिक्ष राकेट का अंतिम भाग	после́дняя ступе́нь косми́ческой раке́ты	पस्ल्येद्न्यया स्तुप्येन्य् कस्मीचिस्कय् रक्येति

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

एटम	áтом	ऋातम
एटमी (ऋाणविक)	áтомный	ऋातम्निय्
एटमी बिजलीघर	áтомная электростáнция	ऋातम्नया इल्येक्त्रस्तान्त्सिया
"लेनिन" नामक एटमी बर्फ़तोड़क जहाज़	áтомный ледокóл „Лéнин"	ऋातम्निय् लिदकोल़ "ल्येनिन"
बिजलीघर	**электростáнция**	इल्येक्त्रस्तान्त्सिया
पनबिजलीघर	**гидроэлектростáнция (ГЭС)[30]**	गिद्रइल्येक्त्रस्तान्त्सिया (ग० ए० स०)
तापबिजलीघर	**теплоэлектростáнция (ТЭС)[31]**	त्येप्लइल्येक्त्रस्तान्त्सिया (त० ए० स०)
माडेल (नमूना)	**модéль, макéт**	मदेल्य्, मक्येत
पिघलाऊ भट्ठे का नमूना	модéль дóменной пéчи	मदेल्य् दोमिन्नय् प्येचि
रोलिंग-मिल का नमूना	модéль прокáтного стáна	मदेल्य् प्रकात्नवा स्ताना
ब्लूमिंग-मिल का नमूना	модéль блю́минга	मदेल्य् ब्ल्यूमिन्गा
एक्स्कवेटर का नमूना	модéль экскавáтора	मदेल्य् इक्स्कवातरा
हवाई जहाज़ का नमूना	модéль самолёта	मदेल्य् समल्योता

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

कुईबीशेव्स्की (ब्रात्स्की) पनबिजलीघर का नमूना कहां प्रदर्शित है?	Где экспонируется макет Ку́йбышевской (Бра́тской) ГЭС?	ग्दे एक्स्पनीरुइत्सा मक्येत कूय्‌बिशिप़्स्कय् (ब्रात्स्कय्) गेस?
मोटर	**автомоби́ль**	अप़्तमबील्य्
मोटर-कार	легково́й автомоби́ль	लिख़्कवोय् अप़्तमबील्य्
मोटर-लारी (ट्रक)	грузово́й автомоби́ль	ग्रुज़वोय् अप़्तमबील्य्
दौड़ की मोटर	го́ночный автомоби́ль	गोनच्निय् अप़्तमबील्य्
बिजली से काम करनेवाली हिसाब लगाने की मशीनें	**электро́нные счётно-вычисли́тельные маши́ны**	इलिक्त्रोन्निई श्च्योत्नँ-विचिस्लीतिल्य्‌निइ मशीनि
टेलीविजन-सेट	**телеви́зор**	तिलिवीज़र
रंगीन टेलीविजन-सेट	цветно́й телеви́зор	त्स्वित्नोय् तिलिवीज़र
रेडियो-सेट	**радиоприёмник**	रदिअोप्रियोम्निक
रेडयो-वाल्व	радиола́мпа	रदिअोलाम्पा
ये टेलीविजन और रेडियो-सेट किस कारख़ाने में बनते हैं?	Како́й заво́д выпуска́ет эти телеви́зоры и радиоприёмники?	ककोय् ज़वोत विपुस्काइत एति तिलिवीज़रि इ रदिअोप्रियोम्निकि?

CC-0. Agamnigam Digital Preservation Foundation, Chandigarh

— पशु-पालन में कौनसा कोलखोज़ सब से ऊंचा गया है?	— У какóго колхóза сáмые высóкие показáтели по животновóдству?	उ ककोवा कल्खोज़ा सामिइ विसोकिइ पकज़ातिलि पा ज़्हिवत्नवोत्स्त्वु?
— "नोवीय पूत" नामक कोलखोज़ ने सब से अच्छे नमूने दिये हैं।	— Сáмые высóкие показáтели имéет колхóз „Нóвый путь".	सामिइ विसोकिइ पकज़ातिलि इम्येइत कल्खोस "नोविय् पूत्य्"।
— इस कोलखोज़ के पास कितनी ज़मीन है?	— Скóлько землú имéет э́тот колхóз?	स्कोल्यकँ ज़िम्ली इम्येइत एतत कल्खोस?
— कुल मिलाकर इस कोलखोज़ के पास एक हज़ार हेक्टर ज़मीन है। इसमें मकई, गेहूँ और तिलहन की फसलें बोयी जाती हैं। इसके सिवा वहां शुरू की सब्ज़ियां	— Всегó у э́того колхóза ты́сяча гектáров землú. Здесь сéют кукурýзу, пшенúцу и мáсличные культýры. Крóме тогó, вырáщивают рáнние	फ़्सिवो उ एतवा कल्खोज़ा तीसिचा गिक्तारफ़ ज़िम्ली। ज़्द्येस्य् स्येयुत कुकुरूज़ु, प्शिनीत्सु इ मास्लिच्निइ कुल्यतूरि। क्रोमि तवो, विराश्चिवयुत

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

और फल उपजाये जाते हैं।	óвощи и фрýкты.	रान्निइ ओवश्चि इ फ़्रूक्ति।
— तिलहन की फ़सलों के नमूने हम कहां देख सकते (सकती) हैं?	— Где мóжно ознакóмиться с образцáми мáсличных культýр?	ग्द्ये मोज्ह्नँ अज़्नकोमित्सा स् अब्रस्त्सामी मास्लिच्निख़ कुल्य्तूर?
— तिलहन की फ़सलों के नमूने आप अगले हाल में देख सकते (सकती) हैं।	— Образцы́ мáсличных культýр вы мóжете посмотрéть в слéдующем зáле.	अब्रस्त्सी मास्लिच्निख़ कुल्य्तूर वी मोज्हिति पस्मत्र्येत्य् फ़् स्ल्येदुश्चिम ज़ालि।
— इस कोलखोज़ में कितने पशु हैं?	— Скóлько голóв скотá в э́том колхóзе?	स्कोल्य्कँ गलोफ़ स्कता व् एतम कल्खोज़ि?
— इस कोलखोज़ में डेढ़ हज़ार से ज़्यादा गाय-भैंसें हैं और लगभग पांच हज़ार भेड़-बकरियां हैं।	— В э́том колхóзе бóлее полýтора ты́сяч голóв крýпного рогáтого скотá и óколо пяти́ ты́сяч голóв мéлкого рогáтого скотá.	व् एतम कल्खोज़ि बोलिये पल्तरा तीसिच गलोफ़ क्रूप्नवा रगातवा स्कता इ ओकलँ पिती तीसिच गलोफ़ म्येल्कवा रगातवा स्कता।

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

— ये गायें किस नस्ल की हैं?	— Какóй порóды э́ти корóвы?	ककोय् परोदि एति करोवि?
— ये गायें पुरानी रूसी खोल्मोगोरस्की और कोस्त्रम्स्की नस्लों की हैं।	— Э́то корóвы стари́нной ру́сской холмогóрской и костромскóй порóды.	एतँ करोवि स्तरीन्नय् रूस्कय् खल्मगोर्स्कय् इ कस्त्रम्स्कोय् परोदि।
— यह गायें कितना दूध देती हैं?	— Каковá удóйность э́тих корóв?	ककवा उदोय्नस्त्य् एतिख करोफ़?
— एक साल में एक गाय साढ़े पांच-छ: हज़ार लिटर दूध देती है।	— Ка́ждая корóва даёт óколо пяти́ с полови́ной-шести́ ты́сяч ли́тров молокá в год.	काज्ह्दया करोवा दद्योत ओकलँ पिती स् पलवीनय्-शिस्ती तीसिच लीत्रफ़ मलका व् गोत।
— कोलखोज़ों में ज़मीन किस तरह जोती जाती है?	— Как обрабáтывается землЯ́ в колхóзах?	काक अब्रबातिवइत्सा ज़िम्ल्या फ् कल्खोज़ख?
— कोलखोज़ों में खेतों का सारा काम मशीनों से किया जाता है।	— Все полевы́е рабóты в колхóзах выполня́ют маши́ны.	फ़्स्ये पलिवीइ रबोति फ़् कल्खोज़ख विपल्न्यायुत मशीनि।

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

— क्या कोलख़ोज़ों के पास ट्रैक्टर, कंबाइन, काटने की मशीनें हैं?	— Имéют ли колхóзы свои трáкторы, комбáйны, убóрочные маши́ны?	इम्येयुत लि कल्ख़ोज़ि स्वई त्राक्तरि, कम्बायनि, उबोरच्निइ मशीनि?
— जी हां, हर एक कोलख़ोज़ के पास अपनी अपनी मशीनें हैं। कृषि-मशीनों की मरम्मत करने के स्टेशन मशीनों की मरम्मत करते हैं।	— Да, кáждый колхóз имéет свои маши́ны. Ремóнт маши́н производя́т ремóнтно-техни́ческие стáнции.	दा, काज्ह्दिय् कल्ख़ोस इम्येइत स्वई मशीनि। रिमोन्त् मशीन प्रइज़्वोद्यत रिमोन्त्नॅ-तिख़्नीचिस्किइ स्तान्त्सिइ।
— कृषि-मशीनों की मरम्मत करने का स्टेशन हम कहां देख सकते (सकती) हैं?	— Где мóжно уви́деть ремóнтно-техни́ческую стáнцию?	ग्द्ये मोज्ह्नॅ उवीदित्य् रिमोन्त्नॅ-तिख़्नीचिस्कुयु स्तान्त्सियु?
— यंत्र-निर्माण के पैवीलियन के पास।	— Óколо павильóна "Машиностроéние".	ओकलॅ पविलिओना "मशिनस्त्रयेनिये"।

– सोवियत संघ की विज्ञान अकदमी का पैवीलियन कहां है?	— Где нахóдится павильóн Акадéмии наук СССР?	ग्द्ये नख़ोदित्सा पविलिऑन अकद्यीमिइ नऊक एस० एस० एस० एर०?
– बेहतर होगा कि पैवीलियनों की व्यवस्था प्रदर्शनी के नक़्शे में देखें। आप ट्रालीबस से वहां पहुंच सकते हैं।	— Расположéние павильóнов лýчше всегó посмотрéть на плáне вы́ставки. Вы мóжете доéхать тудá на троллéйбусе.	रस्पलज़्हेनिये पविलिऑनफ़ लूच्शि फ़्सिवो पस्मत्र्येत्य् ना प्लानि वीस्तफ़्कि। वी मोज़्हिति दयेख़त्य् तुदा ना त्रल्ल्येय्बुसि।
– कृत्रिम उपग्रह के नमूने हम कहां देख सकते हैं?	— Где мы мóжем посмотрéть макéты искýсственных спýтников Землú?	ग्द्ये मी मोज़्हिम पस्मत्र्येत्य् मक्येति इस्कूस्स्त्वेन्निख़ स्पूत्निकफ़ ज़िम्ली?
– वह प्रदर्शनी के मुख्य पैवीलियन में लगे हुए हैं।	— Они вы́ставлены в глáвном павильóне вы́ставки.	अनी वीस्तव्लिनि व् ग्लाव्नम पविलिऑनि वीस्तफ़्कि।

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

CC-0. Agamnigam Digital Preservation Foundation, Chandigarh

इस भाग में आप बोआई और कटाई के मशीनीकरण के पद्धति से परिचित हो सकते हैं।	В этом отде́ле вы мо́жете познако́миться с систе́мой механиза́ции посевны́х и убо́рочных рабо́т.	व् एतम अद्द्येलि वी मोज़्हिति पज़्नकोमित्सा स् सिस्त्येमय् मिखनिज़ात्सिइ पसिव्नीख इ उबोरच्निख रबोत।
– क्या हम रूई की चुनाई करनेवाली मशीन और फ़्लेक्स की चुनाई करनेवाली मशीन को काम करते हुए देख सकते हैं?	— А мо́жно посмотре́ть хлопкоубо́рочный комба́йн и льноубо́рочную маши́ну в де́йствии?	अ मोज़्हनॅ पस्मत्र्येत् ख्लोप्क-उबोरच्निय् कम्बाय्न इ ल्य्नउबोरच्नुयु मशीनु व् द्येय्स्त्विइ ?
– जी हां, ज़रूर।	— Да, коне́чно.	दा, कन्येश्नॅ।
– रसायन उद्योग की चीज़ों को हम कहां देख सकते हैं?	— Где мы мо́жем ознако́миться с изде́лиями хими́ческой промы́шленности?	ग्द्ये मी मोज़्हम अज़्नकोमित्सा स् इज़्द्येलियमि खिमीचिस्कय् प्रमीश्लिन्नस्ति?
– इन चीज़ों को आप रसायन	— Вы мо́жете ознако́мить-	वी मोज़्हिती अज़्नकोमित्सा

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

उद्योग के ख़ास पैवीलियन में देख सकते हैं।	ся с ни́ми в специа́льном павильоне „Хими́ческая промы́шленность“.	स् नीमि फ़् स्पित्सिग्राल्य्नम पाविलिग्रोनि “ख़िमीचिस्कया प्रमीश्लिनस्त्य्”।
— किस हाल में हम करघों और सूत कातने की मशीनों को काम करते हुए देख सकते हैं?	— В како́м за́ле мо́жно посмотре́ть рабо́ту тка́цких и пряди́льных станко́в?	फ़् ककोम ज़ालि मोज्ह्नँ पस्मत्र्येत्य् रबोतु त्कात्स्किख़ इ प्रिदील्य्निख़ स्तन्कोफ़?
— अगले हाल में।	— В сле́дующем за́ле.	फ़् स्ल्येदुश्चिम ज़ालि।
— इस इमारत में कौन कौनसा इमारती सामान लगा है?	— Каки́е строи́тельные материа́лы испо́льзовались при строи́тельстве э́того зда́ния?	ककीइ स्त्रईतिल्य्निइ मतिरिग्रालि इस्पोल्य्ज़वलिस्य् प्रि स्त्रईतिल्य्स्त्वि एतवा ज़्दानिया?
— यह इमारत असल में लोहे-कंकरीट के ढांचों से बनायी गयी है।	— Э́то зда́ние постро́ено в основно́м из железобето́нных констру́кций.	एतँ ज़्दानिये पस्त्रोइनँ व् ग्रस्नव्नोम इज़् ज्हिल्येज़बितोन्निख़ कन्स्त्रूक्तिसय्।
— ऐसी शाप बनाने में कितने	— Ско́лько вре́мени тре-	स्कोल्य्कँ व्र्येमिनि त्र्येबुइत्सा

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

दिन लगते हैं?	буется для того́, что́бы постро́ить тако́й цех?	दल्या तवो, श्तोबि पस्त्रो-इत्य् तकोय् त्सेख़?
– छः-सात महीने, अगर जोड़ने के काम नवीनतम प्रणालियों से पूरे किये जाएं।	— Шесть-семь ме́сяцев, при усло́вии, е́сли мон-та́жные рабо́ты бу́дут вести́сь[32] нове́йшими ме́тодами.	शेस्त्य्-स्येम्य् म्येस्यत्सिफ़, प्रि उस्लोविइ, येस्लि मन्ता-ज़्हनिइ रबोति बूदुत वि-स्तीस्य् नव्येय्शिमि म्येतद-मि।
– किन कामों में इस टेकनीक का उपयोग किया जाता है?	— Где применя́ется э́та те́хника?	ग्द्ये प्रिमिन्याइत्सा एता त्ये-ख़्निका?
– नालों के खोदने में इस टेकनीक का उपयोग किया जाता है।	— Э́та те́хника испо́льзу-ется при рытье́ кана́лов.	एता त्येख़्निका इस्पोल्य्ज़ुइत्सा प्रि रित्य्ये कनालफ़।
– किन मशीनों से यह कार-ख़ाना सुसज्जित किया गया है?	— Каки́ми станка́ми ос-нащён[32] ваш заво́д?	ककीमि स्तन्कामि अस्नश्च्योन वाश ज़वोत?
– हमारे कारखाने में आटो-	— На на́шем заво́де ра-	ना नाशिम ज़वोदि रबोतयुत

CC-0. Agamnigam Digital Preservation Foundation, Chandigarh

मैटिक मशीनें काम करती हैं। परिश्रम के सब काम स्वचालित हैं।

— क्या आपको प्रदर्शनी पसंद आयी?

— जी हां, हम पर प्रदर्शनी ने गहरा असर डाला। ख़ास तौर पर हमें आपकी अर्थनीति के प्रबंध और उसकी योजना बनाने के तरीक़ों के बारे में बड़ी दिलचस्पी थी। हमें पृथ्वी के कृत्रिम उपग्रहों के माडेलों को देखने में भी बड़ी दिलचस्पी थी।

бóтают автомати́ческие автома-ты. Все трудоёмкие ра-бóты механизи́рованы.

— Понрáвилась ли вам вы́ставка?

— Да, вы́ставка произве-лá на нас огрóмное впе-чатлéние. Осóбенно нам бы́ло интерéсно позна-кóмиться с вáшими мé-тодами ведéния хозя́йст-ва и егó плани́рования. Нам тáкже бы́ло óчень интерéсно осмотрéть мо-дéли искýсственных спýтников Земли́.

[illegible] अव्तमाति। फ़्स्ये त्रुदयोम्किइ रबोति मिख़-निज़ीरवनि।

पन्राविलस्य् लि वाम वीस्त-फ़्का?

दा, वीस्तफ़्का प्रइज़्विला ना नास अग्रोम्नये पि़पच-त्ल्येनिये। असोबिन्नॅ नाम बील़ॅ इन्तियॅस्नॅ पज़्नको-मित्सा स् वाशिमि म्येतदमि विद्येनिया ख़ज़्यायस्त्वा इ इवो प्लनीरवनिया। नाम ताग्ज़्हये बील़ॅ ओचिन्य् इन्तियॅस्नॅ अस्मत्र्येत्य् इस-कूस्स्त्वन्निख़ स्पूत्निकिफ़ ज़िम्ली।

CC-0. Agamnigam Digital Preservation Foundation, Chandigarh

1 отделéние शब्द के रूसी में कई ग्रर्थ हैं :

क) किसी से ग्रलग करना;

ख) किसी की शाखा, किसी का विभाग;

ग) किसी ग्रस्पताल का भाग।

2 мýзыка "संगीत" शब्द का उपयोग सिर्फ़ एकवचन में होता है।

3 дирижи́ровать क्रिया करण कारक लेती है।

4 сóло शब्द ग्रविकारी है।

5 фойé शब्द ग्रविकारी है।

6 Не хоти́те ли пойти́ со мнóй в теáтр?, Не хоти́те ли вы́пить чáю? जैसे वाक्यों में प्रश्नवाचक ग्रव्यय ли की सहायता से इच्छा, मांग या कुछ ग्रनिर्धारित भाव व्यक्त किया जा सकता है।

7 кинó शब्द ग्रविकारी है।

8 रूसी भाषा में карти́на शब्द के कई ग्रर्थ हैं :

क) फ़िल्म; ख) चित्र।

CC-0. Agamnigam Digital Preservation Foundation, Chandigarh

9 мультфи́льм शब्द мультипликацио́нный фильм का संक्षिप्त रूप है।

10 жи́вопись, и́конопись जैसे शब्दों का उपयोग सिर्फ़ एकवचन में होता है।

11 रूसी में скульпту́ра शब्द के दो अर्थ हैं:

क) मूर्त्ति;

ख) मूर्त्तिकला। इस शब्द का उपयोग सिर्फ़ एकवचन में होता है।

12 रूसी में विज्ञान, कला और नीति की प्रवृत्तियों के नामों में अकसर -изм प्रत्यय होता है और इनका उपयोग सिर्फ़ एकवचन में किया जाता है।

13 тво́рчество शब्द का उपयोग सिर्फ़ एकवचन में होता है। इस शब्द के दो अर्थ हैं:

क) सृजन ;

ख) रचनाएं, कृतियां।

14 हिंदी भाषा में कहते हैं: चित्र खींचना या बनाना। रूसी में कहते हैं: писа́ть, написа́ть карти́ну।

15 ору́жие, у́тварь शब्द सिर्फ़ एकवचन में होते हैं।

16 це́рковь का अर्थ है "गिरजा"। собо́р का अर्थ है "बड़ा गिरजा"।

17 пала́та पुराना रूसी शब्द है जिसका अर्थ है "कमरा"। आज-कल तीन अर्थों में इसका उपयोग होता है: क) कुछ ऐतिहासिक इमारतों के कमरों या हालों के

नामों के लिए। उदाहरणार्थ: цáрские палáты — "ज़ार के कक्ष"। ख) कई दफ़्तरों के नामों के लिए: Палата мер и весов — "नाप और तोल का चेंबर", Торгóвая палáта "व्यापारिक चेंबर"। ग) और अस्पताल के कमरों के नामों के लिए: больни́чная палáта।

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

18 рóспись शब्द सिर्फ़ एकवचन में होता है।

19 машинострое́ние, радиоэлектрóника, электрификáция जैसे शब्दों का उपयोग सिर्फ़ एकवचन में होता है।

20 зернó रूसी शब्द के दो अर्थ हैं: क) "अनाज"। इस अर्थ में इसका सिर्फ़ एकवचन में उपयोग किया जाता है।

ख) "बीज"। इस अर्थ में शब्द का उपयोग एकवचन और बहुवचन में होता है।

21 трудоде́нь से मतलब है एक दिन में एक किसान द्वारा किया गया काम।

22 награждáть क्रिया दो कारक लेती है: करण और कर्म।

23 óвощи, фрýкты शब्द बहुवचन में होते हैं।

24 виногрáдарство, хлопковóдство, пчеловóдство, садовóдство, животновóдство जैसे शब्दों का उपयोग सिर्फ़ एकवचन में किया जाता है।

25 скот शब्द का प्रयोग जब घरेलू पशु के अर्थ में है, तो वह एकवचन में किया जाता है।

26 एकवचन में овцá होगा।

27 шерсть शब्द का उपयोग सिर्फ़ एकवचन में किया जाता है।

CC-0. Agamnigam Digital Preservation Foundation, Chandigarh

28 एकवचन में кýрица होगा।

29 इस शब्द का सिर्फ़ एकवचन में उपयोग किया जाता है।

30 ГЭС शब्द гидроэлектростáнция का संक्षिप्त रूप है।

31 ТЭС शब्द теплоэлектростáнция का संक्षिप्त रूप है।

32 कर्मवाच्य में विधेय दो प्रकारों से व्यक्त किया जा सकता है:

क) वर्तमान काल में क्रिया और अव्यय ся से। उदाहरणार्थ: рабóта ведётся;

ख) भूतकाल में संक्षिप्त कर्मवाच्य कृदंत से। उदाहरणार्थ: рабóта закóнчена.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

खेल-कूद | СПОРТ | स्पोर्त्

१. आम चीज़ें | 1. ÓБЩИЕ СВÉДЕНИЯ | ओप्श्चिइ स्व्येदिनिया

स्पोर्ट, खेल-कूद	спорт[1]	स्पोर्त्
सोवियत स्पोर्ट	совéтский спорт	सव्येत्स्किय् स्पोर्त्
शौक़िया स्पोर्ट	люби́тельский спорт	ल्युबीतिल्य्स्किय् स्पोर्त्
पेशेवर स्पोर्ट	профессионáльный спорт	प्रफ़िस्सिअनाल्य्निय् स्पोर्त्
पानी का खेल-कूद	вóдный спорт	वोद्निय् स्पोर्त्
घुड़सवारी का स्पोर्ट	кóнный спорт	कोन्निय् स्पोर्त्
मोटर-साइकिल का स्पोर्ट	мотоспóрт	मोतस्पोर्त्
साइकिलसवारी का स्पोर्ट	велосипéдный спорт	विलसिप्येद्निय् स्पोर्त्
छतरीबाज़ी का स्पोर्ट	парашю́тный спорт	परशूत्निय् स्पोर्त्

CC-0. Agamnigam Digital Preservation Foundation, Chandigarh

बादवानी का स्पोर्ट	па́русный спорт	पारुस्निय् स्पोर्त
गोली चलाने का स्पोर्ट	стрелко́вый спорт	स्त्रिल्कोविय् स्पोर्त
स्केटिंग	конькобе́жный спорт	कन्य्कब्येज़्हनिय् स्पोर्त
स्कीइंग	лы́жный спорт	लीज़्हनिय् स्पोर्त
खेल-कूद का प्रकार	вид спо́рта	वीत स्पोर्ता
जाड़ों के खेल-कूद के प्रकार	зи́мние ви́ды спо́рта	ज़ीम्निइ वीदि स्पोर्ता
गर्मियों के खेल-कूद के प्रकार	ле́тние ви́ды спо́рта	ल्येत्निइ वीदि स्पोर्ता
खेल-कूद करना	занима́ться² спо́ртом	ज़निमात्सा स्पोर्तम
आप किस प्रकार का खेल-कूद खेलते हैं?	Каки́м ви́дом спо́рта вы занима́етесь?	ककीम वीदम स्पोर्ता वी ज़निमाइतिस्य्?
किस प्रकार का स्पोर्ट आपको पसंद है?	Како́й вид спо́рта вы лю́бите?	ककोय् वीत स्पोर्ता वी ल्यूबिति?
कितने समय से आप यह स्पोर्ट खेलते हैं?	Давно́ вы занима́етесь э́тим ви́дом спо́рта?	दव्नो वी ज़निमाइतिस्य् एतिम वीदम स्पोर्ता?
स्पोर्ट्स (खेल-कूद का)	**спорти́вный**	स्पर्तीव्निय्
खेल-कूद का भवन	спорти́вное сооруже́ние	स्पर्तीव्निये सअरुज़्हेनिये

खेल-कूद का मुक़ाबला	спорти́вные соревнова́ния	स्पर्तीव्निइ सरिव्नवानिया
खेल-कूद का सीज़न	спорти́вный сезо́н	स्पर्तीव्निय् सिज़ोन
खेल-कूद की कारवाइयां	спорти́вные мероприя́тия	स्पर्तीव्निइ मिरप्रियातिया
खेल-कूद की वरदी	спорти́вная фо́рма (оде́жда)	स्पर्तीव्निया फ़ोर्मा (अद्येज्हदा)
खेल-कूद का अच्छा (बुरा) फ़ार्म	отли́чная (плоха́я) спорти́вная фо́рма	अत्लीच्नया (प्लख़ाया) स्पर्तीव्नया फ़ोर्मा
खेल-कूद का समाचार-पत्र	спорти́вная газе́та	स्पर्तीव्निया गज़्येता
खेल-कूद की पत्रिका	спорти́вный журна́л	स्पर्तीव्निय् ज्हुर्नाल़
स्पोर्ट्स-क्लब	спорти́вный клуб	स्पर्तीव्निय् क्लूप
स्पोर्ट्स सोसायटी	спорти́вное о́бщество	स्पर्तीव्नये ओप्श्चिस्त्वँ
स्पोर्ट्स-मास्टर	ма́стер спо́рта	मास्तिर स्पोर्ता
सम्मानित स्पोर्ट्स-मास्टर	заслу́женный ма́стер спо́рта	ज़स्लूज्हिन्निय् मास्तिर स्पोर्ता
आप कौनसी स्पोर्ट्स सोसायटी के मेंबर हैं?	Вы член како́го спорти́вного о́бщества?	वी च्ल्येन ककोवा स्पर्तीव्नवा ओप्श्चिस्त्वा?

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

स्टेडियम	**стадио́н**	स्तदिय़ोन
लूजनिकी में स्थित लेनिन नामक मुख्य स्टेडियम	Центра́льный стадио́н и́мени Ле́нина в Лужника́х	त्सिन्त्राल्य्निय् स्तदिय़ोन ईमिनि ल्येनिना व् लुज्ह्निकाख़
"दिनामो" स्टेडियम	стадио́н „Дина́мо"	स्तदिय़ोन "दिनामॅ"
मुख्य स्टेडियम में मुक़ाबले होंगे।	Соревнова́ния бу́дут проходи́ть на Центра́льном стадио́не.	सरिव्नवानिया बूदुत प्रख़दीत्य् ना त्सिन्त्राल्य्नम स्तदिय़ोनि।
स्टेडियम के टिकट-घर कहां हैं?	Где ка́ссы стадио́на?	ग्द्ये कास्सि स्तदिय़ोना?
स्टेडियम का टिकट कहां मिलता है?	Где мо́жно купи́ть биле́т на стадио́н?	ग्द्ये मोज्ह्नॅ कुपीत्य् बिल्येत ना स्तदिय़ोन?
खेल-कूद का महल	**Дворе́ц спо́рта**	द्वर्येत्स् स्पोर्ता
मचान	**трибу́на**	त्रिबूना
स्टेडियम का मचान	трибу́на стадио́на	त्रिबूनि स्तदिय़ोना
पश्चिमी मचान	за́падная трибу́на	ज़ापद्नया त्रिबूना

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

पूरवी मचान	восто́чная трибу́на	वस्तोच्नया त्रिबूना
मुझे उत्तरी मचान का टिकट दीजिये ।	Дайте мне билет на се́вер-ную трибу́ну.	दाय्ते म्ने बिल्येत न स्येविर्नुयु त्रिबूनु ।
रिकार्ड	**реко́рд**	रिकोर्त्
विश्व रिकार्ड	миро́вой реко́рд	मिरवोय् रिकोर्त्
देशी रिकार्ड	реко́рд страны́	रिकोर्त् स्त्रनी
रिकार्ड तोड़नेवाला खिलाड़ी	рекордсме́н	रिकर्त्स्म्येन
रिकार्ड तोड़नेवाली खिलाड़िन	рекордсме́нка	रिकर्त्स्म्येन्का
रिकार्ड बनाना (क़ायम करना)	установи́ть реко́рд	उस्तनवीत्य् रिकोर्त्
रिकार्ड को मात करना, रिकार्ड तोड़ना	поби́ть реко́рд	पबीत्य् रिकोर्त
किसने नया रिकार्ड क़ायम किया?	Кто установи́л но́вый ре-ко́рд?	क्तो उस्तनवील नोविय् रिकोर्त्?
उसने विश्व रिकार्ड को मात कर दिया ।	Он поби́л миро́вой реко́рд. Она́ поби́ла миро́вой ре-ко́рд.	अोन पबील मिरवोय् रिकोर्त । अना पबीला मिरवोय् रिकोर्त् ।

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

उसका रिकार्ड विश्व रिकार्ड से ऊंचा है।	Его́ (её) реко́рд вы́ше мирового.	इवो (इयो) रिकोर्त् वीशि मिरवोवा।
रिकार्ड तोड़नेवाले खिलाड़ी का नाम क्या है?	Как фами́лия э́того рекордсме́на?	काक फ़मीलिया एतवा रिकर्त्स्म्येना?
टीम	**кома́нда**	कमान्दा
चुनी हुई (राष्ट्रीय) टीम	сбо́рная (национа́льная) кома́нда	ज़्बोर्नया (नत्सिअनाल्य्नया) कमान्दा
पुरुषों की टीम	мужска́я кома́нда	मुश्स्काया कमान्दा
महिलाओं की टीम	же́нская кома́нда	ज्हेन्स्कया कमान्दा
फ़ुटबाल (हाकी, वालीबाल) की टीम	футбо́льная (хокке́йная, волейбо́льная) кома́нда	फ़ुत्बोल्य्नया (खक्क्येय्नया, वलिय्बोल्य्नया) कमान्दा
टीम के मेंबर	соста́в кома́нды	सस्ताफ़ कमान्दि
टीम का खिलाड़ी	игро́к кома́нды	इग्रोक कमान्दि
टीम का कप्तान	капита́н кома́нды	कपितान कमान्दि
टीम का ट्रेनर	тре́нер кома́нды	त्र्येनिर कमान्दि
विरोधी टीम	кома́нда проти́вника	कमान्दा प्रतीव्निका

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

राष्ट्रीय फ़ुटबाल टीम में कौन कौन हैं?	Кто вхóдит в состáв национáльной футбóльной комáнды?	क्तो फ़्खोदित फ़् सस्ताफ़ नत्सि-अनाल्य्नय् फ़ुत्बोल्य्नय् कमान्दि?
कौनसी टीम जीत गयी?	Какáя комáнда вы́играла?	ककाया कमान्दा वीइग्रला?
टीम का कप्तान कौन है?	Кто капитáн комáнды?	क्तो कपितान कमान्दि?
इस टीम ने कौनसा स्थान जीत लिया है?	Какóе мéсто занялá эта комáнда?	ककोये म्येस्तॅ ज़निला एता कमान्दा?
किसकी टीम ने प्रथम स्थान जीता?	Чья комáнда занялá пéрвое мéсто?	च्या कमान्दा ज़निला प्येर्वये म्येस्तॅ ?
हमारी टीम ने कप (पुरस्कार) जीत लिया।	Нáша комáнда завоевáла кýбок (приз).	नाशा कमान्दा ज़वइवाला कूबक (प्रीस)।
यह टीम अच्छा (बुरा) खेलती है।	Эта комáнда игрáет хорошó (слáбо).	एता कमान्दा इग्राइत ख़रशो (स्लाबॅ)।
खेल (मुक़ाबला)	**игрá, встрéча, соревновáние**	इग्रा, फ़्स्त्र्येचा, सरिव्नवानिये
दोस्ताना खेल	товáрищеская игрá (встрéча)	तवारिश्चिस्कया इग्रा (फ़्स्त्र्येचा)

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

विश्व मुक़ाबला	международная встреча	मिज्दुनरोद्नया फ़्स्त्र्येचा
अच्छा (बुरा) खेल	хорóшая (плохáя) игрá	ख़रोशया (प्लख़ाया) इग्रा
चुनाव के मुक़ाबले	отбóрочные соревновáния	अत्बोरच्निइ सरिव्नवानिया
मुक़ाबले की योजना	прогрáмма соревновáний	प्रग्राम्मा सरिव्नवानिय्
ओलिंपिक खेल	Олимпи́йские и́гры	अलिम्पीय्स्किइ ईग्रि
खेल का पहला भाग	пéрвая полови́на игры́	प्येर्वया पलवीना इग्री
खेल का दूसरा भाग	вторáя полови́на игры́	फ़्तराया पलवीना इग्री
खेल का नतीजा	результáт игры́	रिज़ुल्य्तात इग्री
डबल-खेल	двоебóрье	द्वइबोर्य्ये
तीन-खेल	троебóрье	त्रइबोर्य्ये
पांच-खेल	пятибóрье	पितिबोर्य् ये
दस-खेल	десятибóрье	दिसितिबोर्य्ये
खेलों का मैदान	пóле для игры́, спорти́вная площáдка	पोल्ये द्ल्या इग्री, स्पर्तीव्नया प्लश्चात्का
खेल के नियम	прáвила игры́	प्राविला इग्री
खेलों का हाल	спорти́вный зал	स्पर्तीव्निय् ज़ाल

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

खेलों का टीकाकार	спорти́вный коммента́тор	स्पर्तीव्निय् कम्मिन्तातर
खेलों का संवाददाता	спорти́вный корреспонде́нт	स्पर्तीव्निय् करिस्पन्देन्त्
फ़ुटबाल (वालीबाल, पहलवानी, हाकी) के मुक़ाबले में भाग लेना	уча́ствовать в соревнова́ниях по футбо́лу (волейбо́лу, борьбе́, хокке́ю)	उचास्त्ववत्य् फ़् सरिव्नवानियख पा फ़ुत्बोलु (वलिय्बोलु, बर्य्ब्ये, खक्क्येयु)
खेल से निकल जाना	вы́быть из игры́ (состяза́ния)	वीबित्य् इज़ इग्री (सस्तिज़ानिया)
खेल दो और एक के नतीजे पर ख़तम हुआ।	Игра́ зако́нчилась[4] с результа́том два—оди́н.	इग्रा ज़कोन्चिलस्य् स् रिज़ुल्यतातम द्वा-अदीन।
खेल में इस टीम ने जीत लिया।	Встре́ча зако́нчилась побе́дой э́той кома́нды.	फ़्स्त्र्येचा ज़कोन्चिलस्य् पब्येदय् एतय् कमान्दि।
खेल में यह टीम हार गई।	Встре́ча зако́нчилась пораже́нием э́той кома́нды.	फ़्स्त्र्येचा ज़कोन्चिलस्य् परज्हेनिइम एतय् कमान्दि।
खेल का नतीजा बराबर हुआ।	Встре́ча зако́нчилась вничью́.	फ़्स्त्र्येचा ज़कोन्चिलस्य् व्निच्यू।

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

एक खिलाड़ी खेल से निकल गया।	Оди́н игро́к вы́был из игры́.	अदीन इग्रोक वीबिल् इज़ इग्री।
	Оди́н спортсме́н вы́был из состяза́ний.	अदीन स्पर्त्स्म्येन वीबिल् इस सस्तिज़ानिय्।
इस टीम का खेल मुझे पसंद है।	Мне нра́вится игра́ э́той кома́нды.	म्न्ये न्रावित्सा इग्रा एतय् कमान्दि।
मुझे ऐसा खेल पसंद नहीं।	Мне не нра́вится така́я игра́.	म्न्ये नि न्रावित्सा तकाया इग्रा।
खेलना	**игра́ть**	इग्रात्य्
हाकी (शतरंज, ड्राफ़्ट्स) खेलना	игра́ть[5] в хокке́й (ша́хматы, ша́шки)[6]	इग्रात्य् फ़् खक्क्येय् (शाख़्मति, शाश्कि)
क्या आप शतरंज खेलते हैं?	Игра́ете ли вы в ша́хматы?	इग्राइति लि वी फ़् शाख़्मति?
ड्राफ़्ट्स की एक बाज़ी खेलें?	Не хоти́те ли сыгра́ть па́ртию в ша́шки?	नि ख़तीति लि सिग्रात्य् पार्तियु फ़् शाश्कि?
मैं बुरा (अच्छा) खेलता हूं।	Я пло́хо (хорошо́) игра́ю.	या प्लोख़ (ख़रशो) इग्रायु।
आज कौन खेल रहा है?	Кто сего́дня игра́ет?	क्तो सिवोद्न्या इग्राइत?

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

खिलाड़ी	**игрóк, спортсмéн**	इग्रोक, स्पर्त्स्म्येन
मूल खिलाड़ी	основнóй игрóк	अस्नोव्नोय् इग्रोक
रिज़र्व खिलाड़ी	запаснóй игрóк	ज़पस्नोय् इग्रोक
अच्छा (बुरा) खिलाड़ी	хорóший (плохóй) спортсмéн	ख़रोशिय् (प्लख़ोय्) स्पर्त्स्म्येन
शौक़िया-खिलाड़ी	спортсмéн-любитель	स्पर्स्त्म्येन-ल्युबीतिल्य्
क्या आप खिलाड़ी हैं ?	Вы спортсмéн?	वी स्पर्त्स्म्येन?
खिलाड़ियों में से आपको कौन पसंद है?	Кто из игрокóв вам нрáвится?	क्तो इज़ इग्रकोफ़ वाम न्रावित्सा?
खिलाड़िन	**игрóк, спортсмéнка**	इग्रोक, स्पर्त्स्म्येन्का
रेफ़री	**судья́**[7]	सुद्या
मुख्य रेफ़री	глáвный судья́	ग्लाव्निय् सुद्या
पहलू का रेफ़री	боковóй судья́	बकवोय् सुद्या
रेफ़री का सहायक (मददगार)	помóщник судьи́	पमोश्निक सुद्यी
इंटरनेशनल रेफ़री	судья́ междунарóдной категóрии	सुद्या मिज्दुनरोद्नय् कतिगोरिइ

CC-0. Agamnigam Digital Preservation Foundation, Chandigarh

प्रजातंत्री रेफ़री	судья́ республика́нской категóрии	सुद्या रिस्पुब्लिकान्स्कय् कतिगोरिइ
खेल का रेफ़री होना	суди́ть игру́ (встре́чу)	सुदीत्य् इग्रू (फ़्स्त्र्येचु)
इस खेल का रेफ़री कौन है?	Кто судья́?	क्तो सुद्या?
इंटरनेशनल रेफ़री आज के मैच का रेफ़री है।	Матч су́дит судья́ междунарóдной категóрии.	मात्च सूदित सुद्या मिज्हुदुनरोद्नय् कतिगोरिइ।
हिसाब (स्कोर)	**счёт**	श्च्योत
बड़ा (छोटा) हिसाब	большóй (небольшóй) счёт	बल्यशोय् (निबल्यशोय्) श्च्योत
प्वाइंटों का स्कोर	счёт очкóв	श्च्योत अच्कोफ़
बराबर का हिसाब	ра́вный счёт	राव्निय् श्च्योत
उसके पक्ष में स्कोर	счёт в егó пóльзу	श्च्योत व् इवो पोल्य्ज़ु
स्कोर खोलना	откры́ть счёт	अत्क्रीत्य् श्च्योत
दो और शून्य के स्कोर से जीत लेना	вы́играть со счётом два-ноль	वीइग्रत्य् सा श्च्योतम द्वा-नोल्य्
शून्य और दो के स्कोर से हार जाना	проигра́ть со счётом ноль-два	प्रइग्रात्य् सा श्च्योतम नोल्य्-द्वा

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

“स्पर्ताक” टीम ने स्कोर खोल दिया है।	Счёт откры́ла кома́нда „Спарта́к“.	श्च्योत अत्क्रीला कमान्दा “स्पर्ताक”।
“स्पर्ताक” ने “दिनामो” से मुक़ाबले में दो और शून्य का स्कोर कर दिया।	Кома́нда „Спарта́к“ вы́играла у кома́нды „Дина́мо“ со счётом два—ноль.	कमान्दा “स्पर्ताक” वीइग्रला उ कमान्दि “दिनामॅ” सा श्च्योतम द्वा-नोल्य्।
खेल का स्कोर क्या है?	Како́й счёт?	ककोय् श्च्योत?
यह टीम किस स्कोर से हारी?	С каки́м счётом проигра́ла э́та кома́нда?	स् ककीम श्च्योतम प्रइग्राला एता कमान्दा?
किस स्कोर पर खेल खतम हुआ?	С каки́м счётом зако́нчилась игра́?	स् ककीम श्च्योतम ज़कोन्चिलस्य् इग्रा?
चैंपियन	**чемпио́н**	चिम्पिओन
प्रजातंत्र का चैंपियन	чемпио́н респу́блики	चिम्पिओन रिस्पूब्लिकि
सोवियत संघ का चैंपियन	чемпио́н Сове́тского Сою́за	चिम्पिओन सव्येत्स्कवा सयूज़ा
विश्व चैंपियन	чемпио́н ми́ра	चिम्पिओन मीरा
ओलिंपिक खेलों का चैंपियन	чемпио́н Олимпи́йских игр	चिम्पिओन अलिम्पीय्स्किख ईग्र्

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

शतरंज (मुक्केबाज़ी) का चैंपियन	чемпио́н по ша́хматам (бо́ксу)	चिम्पिअ्ओन पा शाख़्मतम (बोक्सु)
सोवियत संघ में शतरंज का चैंपियन कौन है?	Кто чемпио́н Сове́тского Сою́за по ша́хматам?	क्तो चिम्पिअ्ओन सव्येत्स्कवा सयूज़ा पा शाख़्मतम?
स्थान	**ме́сто**	म्येस्तॅ
पहला (दूसरा, तीसरा) स्थान	пе́рвое (второ́е, тре́тье) ме́сто	प्येर्वये (फ़्तरोये, त्र्येत्य्ये) म्येस्तॅ
स्थान जीत लेना	занима́ть, заня́ть ме́сто	ज़निमात्य्, ज़न्यात्य् म्येस्तॅ
पहले स्थान पर होना	вы́йти на пе́рвое ме́сто	वीय्ति ना प्येर्वये म्येस्तॅ
इस टीम ने कौनसा स्थान जीता है?	Како́е ме́сто заняла́ э́та кома́нда?	ककोये म्येस्तॅ ज़निला एता कमान्दा?
हमारी टीम पहले स्थान पर है।	На́ша кома́нда вы́шла на пе́рвое ме́сто.	नाशा कमान्दा वीश्ला ना प्येर्वये म्येस्तॅ।
चैंपियनशिप	**пе́рвенство (чемпиона́т)**	प्येर्विन्स्त्वॅ (चिम्पिअ्नात)
व्यक्तिगत चैंपियनशिप	ли́чное пе́рвенство	लीच्नये प्येर्विन्स्त्वॅ
टीम की चैंपियनशिप	кома́ндное пе́рвенство	कमान्द्नये प्येर्विन्स्त्वॅ

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

देश (प्रजातंत्र, स्पोर्ट्स सोसायटी) की चैंपियनशिप	пéрвенство страны́ (респу́блики, спорти́вного óбщества)	प्येर्विन्स्त्वॅ स्त्रनी (रिस्पूब्लिकि, स्पर्तीन्नवा ओप्श्चिस्त्वा)
चैंपियनशिप का मुक़ाबला	рóзыгрыш пéрвенства	रोज़िग्रिश प्येर्विन्स्त्वॅ
हाकी (मुक्केबाज़ी) की चैंपियनशिप खेलना	разы́грывать пéрвенство по хоккéю (бóксу)	रज़ीग्रिवत्य् प्येर्विन्स्त्वॅ पा खक्क्येयु (बोक्सु)
चैंपियनशिप पाना (मिलना)	завоевáть пéрвенство	ज़वइवात्य् प्येर्विन्स्त्वॅ
वालीबाल की चैंपियनशिप के खेल में कौनसी टीमें भाग ले रही हैं?	Какѝе комáнды принимáют учáстие в рóзыгрыше пéрвенства по волейбóлу?	ककीइ कमान्दि प्रिनिमायुत उचास्तिये व् रोज़िग्रिशि प्येर्विन्स्त्वा पा वलिय्बोलु?
चैंपियनशिप किसको मिली?	Кто завоевáл пéрвенство?	क्तो ज़वइवाल़ प्येर्विन्स्त्वॅ?
कप	**кýбок**	कूबक
फ़ाइनल	**финáл**	फ़िनाल़
फ़ाइनल मैच	финáльная встрéча	फ़िनाल्य्नया फ़्स्त्र्येचा
सैमी-फ़ाइनल	**полуфинáл**	पलुफ़िनाल़

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

फ़ाइनल (सैमी-फ़ाइनल, क्वार्टर-फ़ाइनल) में प्रवेश करना	выходи́ть в фина́л (полуфина́л, четвертьфина́л)	विख़दीत्य फ़ फ़िनाल़ (पलु-फ़िनाल़, चेत्वित्य्फ़िनाल़)
फ़ाइनल में किसने प्रवेश किया?	Кто вы́шел в фина́л?	क्तो वीशिल़ फ़् फ़िनाल़?
मुक़ाबलों का फ़ाइनल कब होगा?	Когда́ фина́л соревнова́ний?	कग्दा फ़िनाल़ सरिव्नवानिय्?
पदक	**меда́ль**	मिदाल्य्
सोने (चांदी, कांसे) का पदक	золота́я (серéбряная, брóнзовая) меда́ль	ज़ल़ताया (सिर्येब्रिनया, ब्रोन्ज़वया) मिदाल्य्
ओलिंपिक पदक	олимпи́йская меда́ль	अलिम्पीय्स्कया मिदाल्य्
पदक का मालिक	облада́тель меда́ли	अब्ल़दातिल्य् मिदालि
पदक जीत लेना	завоева́ть меда́ль	ज़वइवात्य् मिदाल्य्
पदक देना	вруча́ть меда́ль	व्रुचात्य् मिदाल्य्
यह भार उठानेवाला पहलवान सोने के ओलिंपिक पदक का मालिक है।	Э́тот штанги́ст—облада́тель золото́й олимпи́йской меда́ли.	एतत श्तन्गीस्त् – अब्ल़दातिल्य् ज़ल़तोय् अलिम्पीय्स्कय् मिदालि।

CC-0. Agamnigam Digital Preservation Foundation, Chandigarh

इस खिलाड़ी ने सोने का पदक प्राप्त किया है।	Спортсме́н завоева́л золоту́ю меда́ль.	स्पर्त्स्म्येन ज़वइवाल ज़लतूयु मिदाल्य्।
उसको चांदी का पदक दिया गया था।	Ему́ (ей) была́ вручена́ серéбряная меда́ль.	इमू (येय्) बिला व्रुचिना सिर्येब्रिनया मिदाल्य्।
दूरी	**диста́нция**	दिस्तान्त्सिया
छोटी दूरी	коро́ткая диста́нция	करोत्कया दिस्तान्त्सिया
लंबी दूरी	дли́нная диста́нция	द्लीन्नया दिस्तान्त्सिया
एक सौ मीटर की दौड़	бег на диста́нцию сто ме́тров	ब्येक ना दिस्तान्त्सियु स्तो म्येत्रफ़
दूरी पूरी करना	проходи́ть, пройти́ диста́нцию	प्रख़दीत्य्, प्रय्ती दिस्तान्त्सियु
स्टार्ट	**старт**	स्तार्त्
स्टार्ट कर देना	дать старт	दात्य् स्तार्त्
फ़िनिश	**фи́ниш**	फ़ीनिश
फ़िनिश तक पहुंचना	прийти́ к фи́нишу	प्रिय्ती क् फ़ीनिशु
जलपोलो	**во́дное по́ло**	वोद्नये पोलॅ

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

अभी तालाब में जलपोलो का मुक़ाबला हो रहा है।	Сейча́с в бассе́йне иду́т соревнова́ния по во́дному по́ло.	सिचास व् बस्स्येय्नि इदूत सरिव्नवानिया पा वोद्नमु पोलॅ।
क्रास	**кросс**	क्रोस्स्
मोटर-साइकिल क्रास	мотокро́сс	मोतक्रोस्स्
साइकिल क्रास	велокро́сс	व्येल़क्रोस्स्
पटेबाज़ी	**фехтова́ние**[8]	फ़िख़्तवानिये
तलवार चलाना	**фехтова́ть**	फ़िख़्तवात्य्
चांदमारी	**стрельба́**[8]	स्त्रिल्य्बा
बंदूक की चांदमारी	стрельба́ из винто́вки	स्त्रिल्य्बा इज़ विन्तोफ़्कि
[कमान से] तीर चलाना	стрельба́ из лу́ка	स्त्रिल्य्बा इज़ लूका
पर्वतारोहण	**альпини́зм**[8]	अल्य्पिनीज़्म्
सोवियत संघ में पर्वतारोहण की बड़ी उन्नति हुई।	В Сове́тском Сою́зе широко́ ра́звит альпини́зм.	फ़् सव्येत्स्कम सयूज़ि शिरको राज़्वित अल्य्पिनीज़्म्।
पर्वतारोही	**альпини́ст**	अल्य्पिनीस्त्
टूरिस्ट	**тури́ст**	तुरीस्त्

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

टूरिज़्म	туризм[8]	तुरीज़्म
गोला	ядро́	यद्रो
गोला फेंकना	толка́ть, толкну́ть ядро́	तल्कात्य्, तल्क्नूत्य् यद्रो
चक, डिस्क	диск	दीस्क्
हथौड़ा	мо́лот	मोलत
भाला	копьё	कप्य्यो
भाला (डिस्क, हथौड़ा) फेंकना	мета́ть, метну́ть копьё (диск, мо́лот)	मिताल्य्, मित्नूत्य् कप्य्यो (दीस्क्, मोलत)

२. फ़ुटबाल — 2. ФУТБО́Л — फ़ुत्बोल

फ़ुटबाल	футбо́л[8]	फ़ुत्बोल
फ़ुटबाल का खिलाड़ी	футболи́ст	फ़ुत्बलीस्त्
फ़ुटबाल का अच्छा खिलाड़ी	хоро́ший футболи́ст	ख़रोशिय् फ़ुत्बलीस्त्
फ़ुटबाल का बुरा खिलाड़ी	плохо́й футболи́ст	प्लख़ोय् फ़ुत्बलीस्त्
फ़ुटबाल-मैच	футбо́льный матч	फ़ुत्बोल्य्निय् मात्च्
फ़ुटबाल ग्राउंड	футбо́льное по́ле	फ़ुत्बोल्य्नये पोल्ये

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

फ़ुटबाल बूट	футбо́льные бу́тсы	फ़ुत्बोल्नियि बूत्सि
फ़ुटबाल टीम	футбо́льная кома́нда	फ़ुत्बोल्य्नया कमान्दा
फ़ुटबाल खेलना	игра́ть в футбо́л	इग्रात्य् फ़् फ़ुत्बोल्
फ़ुटबाल-टीम में ग्यारह खिलाड़ी हैं : गोलकीपर, राइट बैक, सेंटर बैक, लेफ़्ट बैक, राइट हाफ़ बैक, लेफ़्ट हाफ़ बैक, राइट फ़ारवर्ड, राइट इनसाइड, सेंटर फ़ारवर्ड, लेफ़्ट इनसाइड, लेफ़्ट फ़ारवर्ड।	Футбо́льная кома́нда состо́ит из оди́ннадцати игроко́в: врата́рь, пра́вый защи́тник, центра́льный защи́тник, ле́вый защи́тник, пра́вый полузащи́тник, ле́вый полузащи́тник, пра́вый кра́йний, пра́вый полусре́дний, центр нападе́ния, ле́вый полусре́дний, ле́вый кра́йний.	फ़ुत्बोल्य्नया कमान्दा सस्तईत इज़ अदीन्नत्सति इग्रकोफ़: व्रंतार्य्, प्राविय् ज़श्चीत्निक, त्सिन्त्रल्य्निय् ज़श्चीत्निक, ल्येविय् ज़श्चीत्निक, प्राविय् पलुज़श्चीत्निक, ल्येविय् पलुज़श्चीत्निक, प्राविय् क्रायनिय्, प्राविय् पलुस्र्येद्निय्, त्सेन्त्र नपद्येनिया, ल्येविय् पलुस्र्येद्निय्, ल्येविय् क्रायनिय्।
गेंद	мяч	म्याच

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

गेंद रोकना	остановить мяч	अस्तनवीत्य म्याच
गेंद लौटाना	отбивáть, отбить мяч	अत्बिवात्य्, अत्बीत्य् म्याच
बैक ने गेंद लौटाया।	Защитник отбил мяч.	ज़श्चीत्निक अत्बील़ म्याच।
किक	удáр	उदार
फ़्री किक	свобóдный удáр	स्वबोद्निय् उदार
फ़ाउल किक	штрафнóй удáр	श्त्रफ़्नोय् उदार
ठीक किक	тóчный удáр	तोच्निय् उदार
ग़लत किक	нетóчный удáр	नितोच्निय् उदार
गेंद में किक लगाना	бить, пробить, удáрить [по мячý]	बीत्य् , प्रबीत्य् , उदारित्य् [पा मिचू]
गेंद में पहली किक लगाना (करना)	вводить, ввести мяч в игрý	व्वदीत्य्, व्विस्ती म्याच व् इग्रू
पैनेल्टी	**одиннадцатиметрóвый штрафнóй удáр, пенáльти[9]**	अदीन्नत्सतिमित्रोविय् श्त्रफ़्नोय् उदार, पिनाल्यति
कार्नर	**угловóй удáр**	उग्लवोय् उदार

CC-0. Agamnigam Digital Preservation Foundation, Chandigarh

“स्पर्ताक” टीम का एक खिलाड़ी कार्नर [से गेंद] मारेगा ।	Угловóй удáр пробьёт игрóк „Спартакá“.	उग्लवोय् उदार प्रब्योत इग्रोक “स्पर्ताका”।
गेंद कार्नर से बाहर गया ।	Мяч ушёл на угловóй.	म्याच उश्योल़ ना उग्ल़वोय् ।
गोल	**гол, ворóта**[10]	गोल़, वरोता
विरोधी गोल	ворóта протúвника	वरोता प्रतीव्निका
गोल में किक	удáр по ворóтам	उदार पा वरोतम
गोल में किक मारना	бить, пробúть по ворóтам	बीत्य्, प्रबीत्य् पा वरोतम
गोल बनाना	забивáть, забúть гол	ज़विवात्य्, ज़वीत्य् गोल़
गोल खाना	пропускáть гол (мяч)	प्रपुस्कात्य् गोल़ (म्याच)
एक भी गोल नहीं बना ।	Нé было забúто ни одногó гóла.	न्ये बिल़ॅ ज़बीतॅ नि अद्नवो गोल़ा ।
गोल में किक! गोल हुआ!	Удáр по ворóтам! Гол!	उदार पा वरोतम! गोल़ !
मैदान	**площáдка**	प्ल़श्चात्का
गोलकीपर का मैदान	вратáрская площáдка	व्रतार्स्कया प्ल़श्चात्का
पैनेल्टी मैदान	штрафнáя площáдка	श्त्रफ़्नाया प्ल़श्चात्का

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

गेंद पैनेल्टी एरिया में है।	Мяч на штрафнóй площáдке.	म्याच ना श्त्रफ्नोय् प्लश्चात्कि।
आउट	**áут**	आउत
गेंद आउट में गई।	Мяч вы́шел в áут.	म्याच वीशिल व् आउत।
आफ़ साइड	**вне игры́**	व्न्ये इग्री
आफ़ साइड की स्थिति	положéние „вне игры́“	पलज्हेनिये व्न्ये इग्री
आफ़ साइड होना	находи́ться вне игры́	नख़दीत्सा व्न्ये इग्री
रेफ़री ने आफ़ साइड दे दिया।	Судья́ определи́л положéние „вне игры́”.	सुद्या अप्रिदिलील पलज्हेनिये “व्न्ये इग्री”।

बातचीत	Диалóг	दिअलोक
— क्या आपको फ़ुटबाल पसंद है?	— Вам нрáвится футбóл?	वाम न्रावित्सा फ़ुत्बोल़?
— जी हां, मुझे पसंद है।	— Да, я люблю́ э́ту игру́.	दा, या ल्युब्ल्यू एतु इग्रू।
— अच्छा तो आज “दिनामो” स्टेडियम चालिये। वहां	— Тогдá пойдёмте сегóдня на стадиóн „Динáмо“.	तग्दा पय्द्योम्ति सिवोद्न्या ना स्तदिओन “दिनामॆ”।

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

फ़ुटबाल-मैच होगा।	Там сегóдня состоúтся футбóльный матч.	ताम सिवोद्न्या सस्तईत्सा फ़ुत्बोल्य्निय् मात्च्।
— आज कौनसी टीमें खेल रही हैं?	— Кто сегóдня игрáет?	क्तो सिवोद्न्या इग्राइत?
— आज "तोर्पेदो" (मास्को) और "दिनामो" (त्बिलीसी) टीमें खेल रही हैं।	— Сегóдня игрáют „Торпéдо" (Москвá) и „Динáмо" (Тбилúси).	सिवोद्न्या इग्रायुत "तर्प्येद" (मस्क्वा) इ "दिनामॅ" (द्बिलीसि)।
— ये टीमें देश की चैंपियनशिप के मुक़ाबले में कौनसे स्थानों पर हैं?	— Какúе местá занимáют э́ти комáнды в рóзыгрыше пéрвенства страны́?	ककीइ मिस्ता ज़निमायुत एति कमान्दि व् रोज़िग्रिशि प्येर्विन्स्त्वा स्त्रनी?
— "तोर्पेदो" टीम पहले स्थान पर है और "दिनामो" तीसरे स्थान पर है।	— Комáнда „Торпéдо"— пéрвое мéсто, а комáнда „Динáмо"— трéтье.	कमान्दा "तर्प्येद" – प्येर्वये म्येस्तॅ, अ कमान्दा "दिनामॅ" – त्र्येत्य्ये।
— यह टीम कितनी बार जीत गई, कितनी बार हार गई और बराबर छूटी?	— Скóлько побéд, поражéний и ничьúх у э́той комáнды?	स्कोल्य्कॅ पब्येत, परज्हेनिय् इ निच्यीख़ उ एतय् कमान्दि?

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

— सात बार जीती, दो बार हार गई और तीन बार बराबर छूटी ।	— Семь побед, два поражения и три ничьих.	स्येम्य पब्येत, द्वा परज्हेनिया इ त्री निच्यीख।
— और इस टीम का पिछला मैच कैसा रहा?	— А как эта команда сыграла свой предыдущий матч?	अ काक एता कमान्दा सिग्राला स्वोय् प्रिदिदूश्चिय् मात्च्?
— तीन गोल तक लाकर बराबर छूटी ।	— Она свела его вничью. Счёт три—три.	अना स्विला इवो व् निच्यू। इच्योत त्री – त्री।
— कितने और मैच उसको खेलने होंगे?	— Сколько матчей ей предстоит[11] ещё сыграть?	स्कोल्य्कॅ मात्चिय् येय् प्रित्स्तईत इश्च्यो सिग्रात्य्?
— पांच मैच ।	— Пять матчей.	प्यात्य् मात्चिय्।
— अच्छा, चलें और उसका खेल देखें ।	— Хорошо, пойдёмте посмотрим эту игру.	ख़रशो, पय्द्योम्ति पस्मोत्रिम एतु इग्रू।
स्टेडियम में	**На стадионе**	ना स्तदिओनि
— आप किस टीम के तरफ़दार हैं?	— За какую команду вы болеете?	ज़ा ककूयु कमान्दु वी बल्येइति ?

CC-0. Agamnigam Digital Preservation Foundation, Chandigarh

— मैं "तोरपेदो" का तर- [illegible] फ़दार हूं।	— [illegible]	[illegible] "[illegible]र्पेदॅ"।
— क्यों?	— Почемý?	पचिमू?
— मुझे इस टीम के खेल का स्टाइल पसंद है। ख़ास तौर पर बैक अच्छी तरह खेलते हैं। यह अच्छे खिलाड़ी हैं।	— Мне нрáвится стиль игры́ э́той комáнды. Осóбенно хорошó игрáют защи́тники. Э́то хорóшие игроки́.	म्न्ये न्रावित्सा स्तील्य् इग्री एतय् कमान्दि। असोबिन्नॅ ख़रशो इग्रायुत ज़श्चीत्निकि। एतॅ ख़रोशिइ इग्रकी।
— देखिये, सेंटर बैक ने कितने अच्छे ढंग से गेंद लौटाया।	— Посмотри́те, как хорошó отби́л мяч центрáльный защи́тник.	पस्मत्रीति, काक ख़रशो अद्बील म्याच त्सिन्त्राल्य्निय् ज़श्चीत्निक।
— जी हां, गोल बनते बनते रह गया। मैच समाप्त होने में कितने मिनट बाकी हैं?	— Да, ещё немнóго и был бы[12] гол. Скóлько минýт остáлось до концá мáтча?	दा, इश्च्यो निम्नोगॅ इ बील़ बि गोल़। स्कोल्य्कॅ मिनूत अस्ताल़स्य् दा कन्त्सा मात्चा?
— दस मिनट।	— Дéсять минýт.	द्येसित्य् मिनूत।

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

— "दिनामो" [illegible] आना मुशकिल लगता है।	Команде „Динамо“ трýдно отыгрáться.	कमान्दि "दिनामॅ" त्रूद्नॅ अतिग्रात्सा।
— हां, मालूम होता है कि यह टीम हार जायेगी। स्कोर तो तीन और शून्य "तोरपेदो" के पक्ष में है।	— Да, похóже, что онá проигрáет матч. Ведь счёт три—ноль в пóльзу „Торпéдо“.	दा, पख़ोज्हे, श्तो अना प्रइ-ग्राइत मात्च्। वित्य् श्च्योत त्री-नोल्य् फ़् पोल्य्ज़ु "तर्प्येदॅ"।
— अगर "तोरपेदो" इस खेल में जीत लेगी, तो वह दस प्वाइंट ले लेगी और पहले स्थान तक पहुंच जायेगी।	— Éсли комáнда „Торпéдо“ вы́играет э́тот матч, онá наберёт дéсять очкóв и вы́йдет на пéрвое мéсто.	येस्लि कमान्दा "तर्प्येदॅ" वीइग्रइत एतत मात्च्, अना नबिर्योत द्येसित्य् अच्कोफ़ इ वीय्दित ना प्येर्वये म्येस्तॅ।

३. बास्केटबाल, टेनिस, वालीबाल

3. БАСКЕТБÓЛ, ТÉННИС, ВОЛЕЙБÓЛ

बस्कित्बोल़, तेन्निस, वलियबोल़

बास्केटबाल	**баскетбóл**	बस्किन्बोल़

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh.

बास्केटबाल मैदान	баскетбóльная площáдка	बस्कित्बोल्नया प्लश्चात्का
बास्केटबाल का गेंद	баскетбóльный мяч	बस्कित्बोल्यनिय् म्याच
बास्केटबाल खिलाड़ी	баскетболи́ст	बस्कित्बलीस्त्
बास्केटबाल की खिलाड़िन	баскетболи́стка	बस्कित्बलीस्त्का
बास्केटबाल खेलना	игрáть в баскетбóл	इग्रात्य् व् बस्कित्बोल़
क्या आप बास्केटबाल खेलते हैं?	Вы игрáете в баскетбóл?	वी इग्राइति व् बस्कित्बोल?
बास्केट	**корзи́на, кольцó**	कर्ज़ीना, कल्यत्सो
बास्केट में गेंद छोड़ना	забрáсывать мяч в кольцó	ज़ब्रासिवत्य् म्याच फ़् कल्यत्सो
गेंद बास्केट के पास से गया।	Мяч не попáл в кольцó.	म्याच नि पपाल़ फ़् कल्यत्सो।
टेनिस	**тéннис**	तेन्निस
टेबुल-टेनिस (पिंगपांग)	настóльный тéннис (пинг--пóнг)	नस्तोल्यनिय् तेन्निस (पिंग--पोंग)
टेनिस का गेंद	тéннисный мяч	तेन्निस्निय् म्याच
टेनिस कोर्ट	тéннисный корт	तेन्निस्निय् कोर्त्

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

टेनिस रैकेट	тéннисная ракéтка	तेन्निस्नया रक्येत्का
टेनिस खेलनेवाला	теннисúст	तेन्निसीस्त्
टेनिस खेलनेवाली	теннисúстка	तेन्निसीस्त्का
टेनिस खेलना	игрáть в тéннис	इग्रात्य् फ़् तेन्निस
मेरा दोस्त टेनिस अच्छी तरह खेलता है।	Мой друг хорошó игрáет в тéннис.	मोय् द्रूक ख़रशो इग्राइत फ़् तेन्निस।
वह उत्तम टेनिस खेलनेवाला है।	Он прекрáсный теннисúст.	ओन प्रिक्रास्निय् तेन्निसीस्त्।
वालीबाल	**волейбóл**	वलिय्बोल़
वालीबाल मैदान	волейбóльная площáдка	वलिय्बोल्य्नया प्ल़श्चात्का
वालीबाल गेंद	волейбóльный мяч	वलिय्बोल्य्निय् म्याच
वालीबाल का खिलाड़ी	волейболúст	वलिय्बलीस्त्
वालीबाल की खिलाड़िन	волейболúстка	वलिय्बलीस्त्का
वालीबाल का नेट	волейбóльная сéтка	वलिय्बोल्य्नया स्येत्का
वालीबाल खेलना	игрáть в волейбóл	इग्रात्य् व् वलिय्बोल़
मेरा बड़ा भाई वालीबाल खेलता है।	Мой стáрший брат игрáет в волейбóл.	मोय् स्ताशिंय् ब्रात इग्राइत व् वलिय्बोल़।

नेट में गेंद से किक	**удáр в сéтку**	उदार फ़् स्येतकु
प्वाइंट	**очкó**	अच्को
प्वाइंट जीत लेना	вы́играть очкó	वीइग्रत्य् अच्को
प्वाइंट हार जाना	проигрáть очкó	प्रइग्रात्य् अच्को
टीम ने दस प्वाइंट जीते हैं।	Комáнда набралá дéсять очкóв.	कमान्दा नब्रला द्येसित्य् अच्कोफ़।
गेंद फेंकना (देना)	**подавáть мяч**	पदवात्य् म्याच
सर्विस	подáча	पदाचा
देखिये, इवनोव बाल दे रहा है। सर्विस बहुत अच्छी है।	Смотрите, мяч подаёт Иванóв. Óчень хорóшая подáча.	स्मत्रीति, म्याच पदायोत इवनोफ़। ओचिन्य् ख़रोशया पदाचा।

बातचीत	**Диалóг**	दिअलोक
— क्या आप बास्केटबाल खेलते हैं?	— Вы игрáете в баскетбóл?	वी इग्राइति व् बस्कित्बोल?

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

– जी हां, हमारे इन्स्टीट्यूट में बास्केटबाल की पुरुषों और महिलाओं की टीमें हैं। खासकर महिलाओं की बास्केटबाल टीम अच्छा खेलती है।	— Да. В нашем институте есть мужскáя и жéнская баскетбóльные комáнды. Осóбенно хорошó игрáет жéнская баскетбóльная комáнда.	दा। व् नाशिम इन्स्तितूति येस्त्यु मुश्स्काया इ ज़्हेन्स्कया बस्कित्बोल्य्निइ कमान्दि। असोबिन्नि खरशो इग्राइत ज़्हेन्स्कया बस्कित्बोल्य्नया कमान्दा।
– आखिरी मैच का क्या नतीजा रहा?	— С какúм счётом закóнчилась послéдняя встрéча?	स् ककीम श्च्योतम ज़कोन्चिलस्य् पस्ल्येद्न्यया फ़्स्त्र्येचा?
– अंतिम मैच इस टीम ने इक्कीस और सोलह के नतीजे पर खतम किया।	— Послéднюю встрéчу э́та комáнда вы́играла со счётом двáдцать один — — шестнáдцать.	पस्ल्येद्न्युयु फ़्स्त्र्येचु एता कमान्दा वीइग्राला सा श्च्योतम द्वात्सत्य् अदीन– शिस्नात्सत्य्।
– इस टीम की खिलाड़ियों में से कौन सब से अच्छा खेलती है?	— Кто из игрокóв э́той комáнды игрáет лýчше всех?	क्तो इज़ इग्रकोफ़ एतय् कमान्दि इग्राइत लूच्शि फ़्स्येख?

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

– मुझे नंबर पांच का खेल पसंद है।	— Мне нрáвится, как игрáет пя́тый нóмер.	म्न्ये न्रावित्सा, काक इग्राइत प्यातिय् नोमिर।
– और वालीबाल की टीमों की ट्रेनिंग कहां होती है?	— А где прохóдят тренирóвки волейбóльных комáнд?	अ ग्द्ये प्रखोद्यत त्रिनिरोफ़्कि वलिय्बोल्य्निख कमान्त्?
– अगले हाल में। आज वहां तीसरे और चौथे सालों की टीमों का मैच हो रहा है।	— В слéдующем зáле. Сегóдня там встречáются комáнды трéтьего и четвёртого кýрсов.	फ़् स्ल्येदुश्चिम ज़ालि। सिवोद्न्या ताम फ़्स्त्रचायुत्सा कमान्दि त्र्येतिवा इ चित्व्योर्तवा कूर्सफ़।
– मैं भी वालीबाल खेलता हूं। मुझे यह खेल पसंद है। और आपके यहां टेनिस कोर्ट भी है?	— Я тóже игрáю в волейбóл. Мне нрáвится э́та игрá. А тéннисный корт у вас тóже есть?	या तोज़्हे इग्रायु व् वलिय्बोल्। म्न्ये न्रावित्सा एता इग्रा। अ तेन्निस्निय् कोर्त् उ वास तोज़्हे येस्त्य्?
– सिर्फ़ खुला कोर्ट। जाड़ों में हम लेनिन नामक	— Тóлько откры́тый. Зимóй мы хóдим занимáть-	तोल्य्कं अत्क्रीतिय्। ज़िमोय् मी खोदिम ज़निमात्सा

स्टेडियम के बंद कोर्ट पर टेनिस खेलने जाते हैं।	ся на закры́тые ко́рты стадио́на и́мени Ле́нина.	ना ज़क्रीतिइ कोर्ति स्त-दिओना ईमिनि ल्येनिना।

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

४. तैराकी, खेना	**4. ПЛА́ВАНИЕ, ГРЕ́БЛЯ**	प्लावनिये, ग्र्येब्ल्या
तैराकी	**пла́вание**	प्लावनिये
तैराकी का तालाब	бассе́йн для пла́вания	बस्स्येय्न द्ल्या प्लावनिया
तैराकी स्कूल	шко́ла пла́вания	श्कोला प्लावनिया
तैरना	**пла́вать**	प्लावत्य्
फ़्री स्टाइल से तैरना	пла́вать во́льным сти́лем	प्लावत्य् वोल्य्निम स्तीलिम
क्राल से तैरना	пла́вать кро́лем	प्लावत्य् क्रोलिम
ब्रास से तैरना	пла́вать бра́ссом	प्लावत्य् ब्रास्सम
बटरफ़्लाई से तैरना	пла́вать сти́лем баттерфля́й	प्लावत्य् स्तीलिम बत्तेर्फ़्ल्याय्
पीठ के बल तैरना	пла́вать на спине́	प्लावत्य् ना स्पिन्ये
मुझे बटरफ़्लाई तैराकी पसंद है।	Мне нра́вится стиль баттерфля́й.	म्न्ये न्रावित्सा स्तील्य् बत्तेर्फ़्ल्याय्।

CC-0. Agamnigam Digital Preservation Foundation, Chandigarh

वह ब्रास स्टाइल से तैरता है।	... сом.	... ब्रास्सम।
खेना	**гре́бля; грести́**[13]	ग्र्येब्ल्या; ग्रिस्ती
अकादमी खेना	академи́ческая гре́бля	अकदिमीचिस्कया ग्र्येब्ल्या
अवामी खेना	наро́дная гре́бля	नरोद्नया ग्र्येब्ल्या
डोंगी	**байда́рка**	बय्दार्का
केलि-पोत	**я́хта**	याख़्ता
केलि-पोत पर तैरनेवाला	яхтсме́н	यख़्त्स्म्येन
केलि-पोत-क्लब	яхт-клу́б	यख़्त्-क्लूप
केलि-पोत पर तैरनेवालों का मुक़ाबला	соревнова́ние яхтсме́нов	सरिव्नवानिये यख़्त्स्म्येनफ़
क्या आप केलि-पोत पर तैरनेवालों के मुक़ाबले में भाग लेते हैं?	Вы уча́ствуете в соревнова́нии яхтсме́нов?	वी उचास्त्वुइति फ़् सरिव्नवानिइ यख़्त्स्म्येनफ़?
कर्णधार	**рулево́й**[14]	रुलिवोय्
कर्णधार कौन है?	Кто рулево́й?	क्तो रुलिवोय्?

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

बातचीत	Диалог	दिअल़ोक
– कुछ समय पहले मास्को में तैरने का नया तालाब खोला गया ।	— Недáвно в Москвé откры́ли нóвый плáвательный бассéйн.	निदाव्नॅ व् मस्क्व्ये अत्क्रीलि नोविय् प्ल़ावतिल्य्निय् बस्स्येय्न ।
– क्या आप वहां गये थे ?	— Вы ужé бы́ли там?	वी उज़्हे बीलि ताम?
– जी हां, मैं दो बार खुद तैरता था और एक बार तैराकी और अटारी से गोता लगाने के मुक़ाबले देखने गया ।	— Да, я ужé сам два рáза купáлся и оди́н раз ходи́л смотрéть соревновáния по плáванию и прыжкáм в вóду с вы́шки.	दा, या उज़्हे साम द्वा राज़ा कुपाल़्सा इ अदीन रास ख़दील़ स्मत्र्येत्य् सरिव्नवानिया पा प्ल़ावनियु इ प्रिश्काम व् वोदु स् वीश्कि ।
– इन मुक़ाबलों में किसने भाग लिया?	— Кто принимáл учáстие в э́тих соревновáниях?	क्तो प्रिनिमाल़ उचास्तिये व् एतिख़ सरिव्नवानियख़?
– इन मुक़ाबलों में भिन्न	— В э́тих соревновáниях	व् एतिख़ सरिव्नवानियख़

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

स्पोर्ट्स सोसायटियों के खिलाड़ियों ने भाग लिया।	принимали участие спортсмéны разлíчных спортíвных óбществ.	प्रिनिमालि उचास्तिये स्पर्त्स्म्येनि रज़्लीच्निख़ स्पर्तीव्निख़ ओब्श्चिस्त्व्।
— क्या यह कप के लिए मुक़ाबले थे?	— Э́то бы́ли соревновáния на кýбок?	एतॅ बीलि सरिव्नवानिया ना कूबक?
— जी नहीं, यह मुक़ाबले व्यक्तिगत चैंपियनशिप के लिए थे।	— Нет, э́то бы́ли соревновáния на лúчное пéрвенство.	न्येत, एतॅ बीलि सरिव्नवानिया ना लीच्नये प्येर्विन्स्त्वॅ।
— कौन जीता?	— Кто победúл?	क्तो पबिदील़?
— ब्रास की एक सौ मीटर-वाली तैराकी में इवनोव ने जीत लिया। वह फ़ौज की टीम का प्रतिनिधि है। अटारी से गोता लगाने के व्यक्तिगत मुक़ाबले में "त्रुदोविये	— В заплы́ве на сто мéтров стúлем брасс победúл Ивано́в. Он представúтель армéйской комáнды. В лúчных соревновáниях по прыжкáм в вóду с вы́шки	व् ज़प्लीवि ना स्तो म्येत्रफ़ स्तीलिम ब्रास्स् पबिदील़ इवनोफ़। ओन प्रित्स्तवीतिल्य् अर्म्येय्स्कय् कमान्दि। व् लीच्निख़ सरिव्नवानियख़ पा प्रिश्काम व् वोदु से वीश्कि

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

रेज़ेर्वी" सोसायटी की खिलाड़िन ने पहला स्थान जीत लिया है।	пе́рвое ме́сто завоева́ла спортсме́нка о́бщества „Трудовы́е резе́рвы".	पेर्वोये म्येस्तॉ ज़वइवाला स्पर्त्स्म्येन्का ओप्श्चिस्त्वा "त्रुदवीइ रिज़्येर्वि"।
– क्या आप बता सकते हैं कि खेने का मुक़ाबला कहां हो रहा है?	— Не мо́жете ли вы мне сказа́ть, где прово́дятся соревнова́ния по гре́бле?	नि मोज़्हिति लि वी म्न्ये स्कज़ात्, ग्द्ये प्रवोद्यत्सा सरिव्नवानिया पा ग्र्येब्लि?
– मास्को-नदी पर।	— На Москве́-реке́.	ना मस्क्व्ये-रिक्ये।
– आप क्या सोचते हैं डोंगी खेने के अगले मुक़ाबले में किस टीम की कप जीत लेनें की संभावना है?	— Как вы ду́маете, кака́я кома́нда име́ет ша́нсы завоева́ть ку́бок на предстоя́щих соревнова́ниях по гре́бле на байда́рках?	काक वी दूमइति, ककाया कमान्दा इम्येइत शान्सि ज़वइवात् कूबक ना प्रित्स्तयाश्चिख सरिव्नवानियख पा ग्र्येब्लि ना बय्दार्कख?
– मुझे मालूम होता है कि "दिनामो" के लिए ऐसी	— Мне ка́жется, кома́нда „Дина́мо". Но то́чно	म्न्ये काज़्हित्सा, कमान्दा "दिनामॅ।" नो तोच्नॅ

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

संभावना है । पर नि-श्चित कहना असंभव है ।	сказать невозможно.	स्काज़ात्य् निवज़्मोज़्हनॅ।

५. कुश्ती, मुक्केबाज़ी	**5. БОРЬБА́, БОКС**	बर्य्बा, बोक्स्
कुश्ती	**борьба́**	बर्य्बा
फ़्री स्टाइल कुश्ती	во́льная борьба́	वोल्य्नया बर्य्बा
फ़्रांसीसी कुश्ती	класси́ческая борьба́	क्लस्सीचिस्कया बर्य्बा
कुश्तीबाज़	**боре́ц**	बर्येत्स्
मुक्केबाज़ी	**бокс**	बोक्स्
मुक्केबाज़	**боксёр**	बक्स्योर
पेशेवर मुक्केबाज़	профессиона́льный боксёр	प्रफ़िस्सिअनाल्य्निय् बक्स्योर
शौक़िया मुक्केबाज़	боксёр-люби́тель	बक्स्योर-ल्युबीतिल्य्
वज़न	**вес, весова́я катего́рия**	व्येस, विसवाया कतिगोरिया
सब से हलका वज़न	наилегча́йший вес	नइलिक्चाय्शिय् व्येस
अति हलका वज़न	легча́йший вес	लिक्चाय्शिय् व्येस
अध हलका वज़न	полулёгкий вес	पलुल्योख़्किय् व्येस

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

हलका वज़न, लाइट वेट	лёгкий вес	ल्योख्किय् व्येस
अ्रध औसत वज़न	полусре́дний вес	पलुस्र्येद्निय् व्येस
औसत वज़न, मिडल वेट	сре́дний вес	स्र्येद्निय् व्येस
अ्रध गुरु वज़न	полутяжёлый вес	पलुतिज्ह्योलिय् व्येस
गुरु वज़न, हेवी वेट	тяжёлый вес	तिज्ह्योलिय् व्येस
रिंग	**ринг**	रीन्ग्
घंटा	**гонг**	गोन्ग्
राउंड	**ра́унд**	राउन्द्
नाकौट	**нока́ут**	नकाउत
नाकडाउन	**нокда́ун**	नग्दाउन

बातचीत	**Диало́г**	दिअलोक
— फ़्री स्टाइल और फ़्रांसीसी कुश्ती की चैंपियनशिप कब शुरू होगी?	— Когда́ начина́ется пе́рвенство по во́льной и класси́ческой борьбе́?	कग्दा नचिनाइत्सा प्येर्विन्स्त्वॅ पा वोल्य्नय् इ क्लस्सीचिस्कय् बर्ब्ये?
— आज।	— Сего́дня.	सिवोद्न्या।

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

– कितने दिन यह मुक़ाबला चलेगा?	— Сколько дней оно продлится?	स्कोल्क द्न्येइ अनो प्रद्-लीत्सा ?
– दो दिन ।	— Два дня.	द्वा द्न्या ।
– कौनसे वज़न के कुश्तीबाज़ कल लड़ेंगे?	— Борцы́ како́го ве́са выступа́ют за́втра?	बर्त्सी ककोवा व्येसा विस्तु-पायुत ज़ाफ़्त्रा?
– औसत, अध गुरु और गुरु वज़न के ।	— Сре́днего, полутяжёлого и тяжёлого.	स्र्येद्निवा, पल़ुतिज्ह्योल़वा इ तिज्ह्योल़वा ।
– आपके ख़याल में अध गुरु वज़न के कुश्तीबाज़ों के मुक़ाबले में कौन जीतेगा?	— Как вы ду́маете, кто бу́дет победи́телем во встре́че борцо́в полутяжёлого ве́са?	काक वी दूमइति, क्तो बूदित पबिदीतिलिम वा फ़्स्त्र्येचि बर्त्सोफ़ पल़ुतिज्ह्योल़वा व्येसा?
– कुश्तीबाज़ निकोलायेव। वह बड़ा निपुण है ।	— Боре́ц Никола́ев. Он облада́ет хоро́шей те́хникой.	बर्येत्स् निकल़ाइफ़। ओन अब्ल़दाइत ख़रोशिय् त्येख़्निकय् ।
– अभी रिंग में कौन लड़ रहे हैं?	— Кто бокси́рует сейча́с на ри́нге?	क्तो बक्सीरुइत सिचास ना रीन्गि?

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

– हलके वज़न के मुक्केबाज़	– Боксёры лёгкого ве́са.	बक्स्योरि ल्योख्कवा व्येसा।
– क्या यह फ़ाइनल मुक़ाबला है?	– Э́то фина́льная встре́ча?	एतॅ फ़िनाल्य्नया फ़्स्त्र्येचा?
– जी नहीं, यह सैमी-फ़ाइनल है।	– Нет, э́то полуфина́л.	न्येत, एतॅ पलुफ़िनाल।
– और फ़ाइनल मुक़ाबले में कौन लड़ेंगे?	– А кто встре́тится в фина́ле?	अ क्तो फ़्स्त्र्येतित्सा फ़् फ़िनालि?
– अभी हमको सिर्फ़ एक विजेता का नाम मालूम है। यह बाक्सर निकोलिन है। उसने अपने विरोधी को मार गिराया जीता है।	– Сейча́с изве́стен то́лько оди́н финали́ст. Э́то – боксёр Нико́лин. Он победи́л своего́ проти́вника нока́утом.	सिचास इज़्व्येस्तिन तोल्य्कॅ अदीन फ़िनलीस्त्। एतॅ बक्स्योर निकोलिन। ओन पबिदील स्वइवो प्रतीव्निका नकाउतम।

६. हाकी

6. ХОККЕ́Й

खक्क्येय्

हाकी	**хокке́й**	**खक्क्येय्**
लान हाकी	травяно́й хокке́й	त्रविनोय् खक्क्येय्

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

कनाडा हाकी	хоккéй с шáйбой	ख़क्क्येय् स् शाय्बय्
गेंद-हाकी	хоккéй с мячóм	ख़क्क्येय् स् मिचोम
हाकी खेलनेवाला	хоккеист	ख़क्किईस्त्
हाकी स्टेक	клюшка	क्ल्यूश्का
हाकी-टीम	хоккéйная комáнда	ख़क्क्येय्नया कमान्दा
हाकी गेंद	хоккéйный мяч	ख़क्क्येय्निय् म्याच
हाकी मैदान	хоккéйное пóле	ख़क्क्येय्नये पोल्ये
हाकी स्केट्स	хоккéйные конькѝ	ख़क्क्येय्निइ कन्य्की
हाकी के मुक़ाबले	соревновáния по хоккéю	सरिव्नवानिया पा ख़क्क्येयु
हाकी खेलना	игрáть в хоккéй	इग्रात्य् फ़् ख़क्क्येय्
कनाडा हाकी के मुक़ाबले में कौन भाग ले रहा है?	Кто учáствует в соревновáниях по хоккéю с шáйбой?	क्तो उचास्त्वुइत फ़् सरिव्नवानियख़ पा ख़क्क्येयु स् शाय्बय्?
पक	**шáйба**	शाय्बा
पक मारना	бросáть, забрáсывать шáйбу	ब्रसात्य्, ज़ब्रसीवत्य् शाय्बु

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

पक खाना	пропусти́ть ша́йбу	प्रपुस्तीत् शायबु
पक लौटाना	отби́ть ша́йбу	अद्बीत्य् शायबु
गोलकीपर ने अपने गोल में दो पक खाये ।	Врата́рь пропусти́л в свои́ воро́та две ша́йбы.	व्रतार्य् प्रपुस्तील फ़् स्वई वरोता द्व्ये शायबि ।

बातचीत	**Диало́г**	**दिअलोक**
— आज क्रीड़ा-प्रासाद में हाकी का मैच होगा । दो सब से मज़बूत टीमों का मुक़ाबला होगा : "क्रिल्य्या सोवेतोफ़" और "स्पर्ताक"।	— Сего́дня во Дворце́ спо́рта состои́тся хокке́йный матч. Встреча́ются две сильне́йшие кома́нды: „Кры́лья Сове́тов" и „Спарта́к".	सिवोद्न्या वा द्वर्त्से स्पोर्ता सस्तईत्सा खक्क्येय्निय् मात्च् । फ़्स्त्रचायुत्सा द्व्ये सिल्य्न्येय्शिइ कमान्दि : "क्रील्य्या सव्येतफ़" इ "स्पर्तािक"।
— पिछले साल कौनसी टीम को देश की चैंपियनशिप मिली थी?	— Кака́я кома́нда в про́шлом году́ вы́играла пе́рвенство страны́?	ककाया कमान्दा फ़् प्रोश्लम गदू वीइग्रला प्येर्विन्स्त्वॅ स्त्रनी ?

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

– "स्पर्ताक" टीम की । आम तौर पर यह टीम हमारे शहर की सब से मज़बूत टीम है । "स्पर्ताक" टीम ने "दिनामो" टीम के खिलाफ़ मैच जीता है । उसने "दिनामो" टीम पर चार गोल किये और खुद पर कोई गोल नहीं होने दिया ।	— „Спартáк". Вообщé, э́та комáнда является сильнéйшей комáндой нáшего гóрода. Комáнда „Спартáк" вы́играла у комáнды „Динáмо" Онá забрóсила в ворóта комáнды „Динáмо" четы́ре шáйбы, не пропусти́в в свои́ ворóта ни одной.	"स्पर्ताक" । वअब्श्च्ये, एता कमान्दा यव्ल्याइत्सा सिल्य्न्येय्शिय् कमान्दय् नाशिवा गोरदा । कमान्दा "स्पर्ताक" वीइग्रला उ कमान्दि "दिनामॅ" । अना ज़ब्रोसिला व् वरोता कमान्दि "दिनामॅ" चितीरि शाय्बि, नि प्रपुस्तीफ़ फ़् स्वई वरोता नि अद्नोय् ।
– और घास-हाकी आपके देश में लोकप्रिय है?	— А травянóй хоккéй у вас пóльзуется[15] популя́рностью?	अ त्रविनोय् खक्क्येय् उ वास पोल्य्ज़ुइत्सा पपुल्यार्नस्त्य्यु ?
– जी नहीं । मेरे ख़याल में हमारे देश में घास-हाकी	— Нет. По-мóему, в нáшей странé нет ни однóй	न्येत । पा-मोइमु व् नाशिय् स्त्रन्ये न्येत नि अद्नोय्

CC-0. Agamnigam Digital Preservation Foundation, Chandigarh

की कोई टीम नहीं है।

— पर हमारे देश में लान हाकी व्यापक रूप से फैली है। हमारे देश में बहुत से लोग लान हाकी के शौक़ीन हैं। मैं ख़ुद विद्यार्थी टीम में मैच खेल चुका हूं।

команды по травяному хоккéю.

— А в нáшей странé травянóй хоккéй широкó распространён. У нас мнóго любителей травянóго хоккéя. Я сам принимáл учáстие в соревновáниях в состáве студéнческой комáнды.

कमान्दि पा, त्रविनोमु ख़क्क्येयु।

अ व् नाशिय् स्त्रन्ये त्रविनोय् ख़क्क्येय् शिरको रस्प्रस्त्रन्योन। उ नास म्नोगॉ ल्युबीतिलिय् त्रविनोवा ख़क्क्येया। या साम प्रिनिमाल़ उचास्तिये फ़् सरिव्नवानियख़ फ़् सस्ताबि स्तुद्येन्चिस्कय् कमान्दि।

७. स्केट्स, स्कीइस

7. КОНЬКИ́, ЛЫЖИ

कन्य्की, ल़ीज्हि

स्केट्स
दौड़ने की स्केट्स
किराये पर स्केट्स

коньки́
беговы́е коньки́
коньки́ напрокáт

कन्य्की
बिगवीइ कन्य्की
कन्य्की नप्रकात

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

स्केट्स किराये पर देना	выдавáть коньки́ напрокáт	विदवात् कन्य्की नप्रकात
स्केट्स किराये पर कहां दी जाती हैं?	Где выдаю́т коньки́ напрокáт?	ग्द्ये विदयूत कन्य्की नप्रकात ?
स्केटिंग	**катáние на конькáх**	कतानिये ना कन्य्काख़
फ़िगर स्केटिंग	фигу́рное катáние	फ़िगूर्नये कतानिये
स्केटिंग-रिंक	като́к	कतोक
स्केटिंग करनेवाला	конькобéжец	कन्य्कब्येज़्हित्स्
स्केटिंग करना	катáться на конькáх	कतात्सा ना कन्य्काख़
मेरी बेटी फ़िगर स्केटिंग करती है ।	Моя́ дочь занимáется фигу́рным катáнием.	मया दोच ज़निमाइत्सा फ़िगूर्निम कतानिइम ।
नोविकोव फ़िगर स्केटिंग का चैंपियन है ।	Но́виков — чемпио́н по фигу́рному катáнию.	नोविकफ़ – चिम्पिओन पा फ़िगूर्नमु कतानियु ।
क्या आप स्केटिंग कर सकते हैं?	Вы катáетесь на конькáх?	वी कताइतिस्य् ना कन्य्काख़?
जी नहीं, मैं स्केटिंग नहीं कर सकता ।	Нет, я не умéю катáться на конькáх.	न्येत, या नि उम्येयु कतात्सा ना कन्य्काख़ ।

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

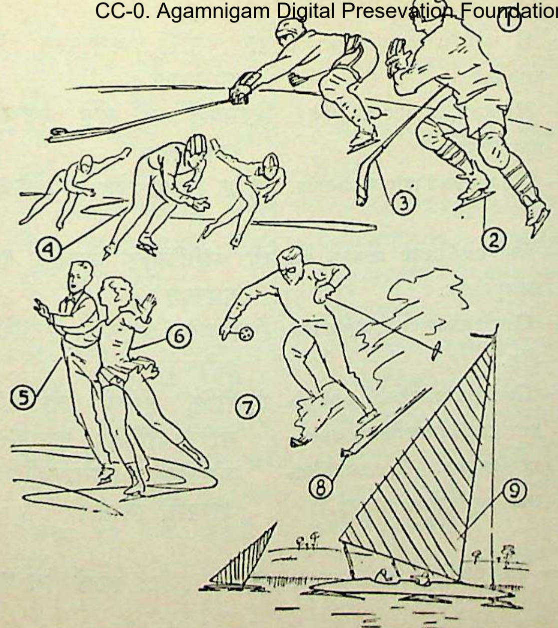
देश में स्केटिंग का चैंपियन कौन है?	Кто чемпион страны по конькáм?	क्तो च्येम्पिओन स्त्रनी पा कन्यकाम ?
कितने समय में इस स्केटिंग करनेवाले ने दूरी पूरी की?	Какóе врéмя показáл конькобéжец на э́той дистáнции?	ककोये व्र्येम्या पकज़ाल कन्यक-ब्येज्हित्स् ना एतय् दिस्तान्त्सिइ ?
स्कीइस	**лы́жи**	ल़ीज्हि
स्कीइस पर चलनेवाला	лы́жник	ल़ीज्ह्निक
स्कीइस पर चलनेवाली	лы́жница	ल़ीज्ह्नित्सा
स्कीइस अड्डा	лы́жная бáза	ल़ीज्ह्नया बाज़ा
स्कीइस-बूट	лы́жные боти́нки	ल़ीज्ह्निइ बतीन्कि
स्कीइंग के बंधन	лы́жные креплéния	ल़ीज्ह्निइ क्रिप्ल्येनिया
स्कीइंग-पोशाक	лы́жный костю́м	ल़ीज्ह्निय् कस्त्यूम
स्कीइस-पालिश	лы́жная мазь	ल़ीज्ह्नया मास्य्
स्कीइस की स्टेक	лы́жная пáлка	ल़ीज्ह्नया पाल्का
पहाड़ से स्कीइस पर तेज़ उतराई	скоростнóй спуск на лы́жах	स्करस्त्नोय् स्पूस्क् ना ल़ीज्हख

स्कीइस पर चलना	ходи́ть на лы́жах	ख़दीत्य् ना लीज्हख़
जाड़ों में छुट्टी के दिन मुझे स्कीइस पर चलना पसंद है।	Зимо́й в выходно́й день я люблю́ ходи́ть на лы́жах	ज़िमोय् व् विख़द्नोय् द्येन्य् या ल्युब्ल्यू ख़दीत्य् ना लीज्हख़।
वह स्कीइस पर अच्छी चलनेवाली है।	Она́ хоро́шая лы́жница.	अना खरोशया लीज्हनित्सा।
आज पहाड़ से स्कीइस पर तेज़ उतराई का मुक़ाबला होगा।	Сего́дня состоя́тся соревнова́ния по скоростно́му спу́ску на лы́жах.	सिवोद्न्या सस्तयात्सा सरिव्नवानिया पा स्करस्त्नोमु स्पूस्कु ना लीज्हख़।
स्की-लीक	**лыжня́**	लिज्ह्न्या

बातचीत	**Диало́г**	**दिअलोक**
— आज शाम को मैं स्केटिंग-रिंक में जाना चाहता हूं। क्या आप मेरे साथ चलेंगे?	— Сего́дня ве́чером я хочу́ пойти́ на като́к. Вы не хоти́те пойти́ со мно́й?	सिवोद्न्या व्येचिरम या ख़चू पय्ती ना कतोक। वी नि ख़तीति पय्ति सा म्नोय्?

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh



ЗИ́МНИЙ СПОРТ

1. хоккеи́ст; 2. коньки́; 3. клю́шка; 4. конькобе́жец; 5. фигури́ст; 6. фигури́стка; 7. лы́жник; 8. лы́жи; 9. бу́ер.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

– मुझे स्केटिंग अच्छी तरह नहीं आती ।	— Я плохо катаюсь на конькáх.	या प्लोख़ कतायुस्य् ना कन्य्काख़ ।
– कोई बात नहीं, मैं आपको स्केटिंग सिखाऊंगा ।	— Ничегó, я вас научý катáться.	निचिवो, या वास नउचू कतात्सा ।
– पर मेरे पास स्केट्स नहीं है ।	— Но у меня́ нет конькóв.	नो उ मिन्या न्येत कन्य्कोफ़ ।
– आप स्केट्स किराये पर ले सकते हैं ।	— Вы смóжете взять их напрокáт.	वी स्मोज़्हिति व्ज़्यात्य् इख़ नप्रकात ।
– आज बहुत अच्छी बर्फ़ है ।	— Сегóдня óчень хорóший лёд.	सिवोद्न्या ओचिन्य् ख़रोशिय् ल्योत ।
– देखिये, यहां दौड़ने की स्केटिंग का मुक़ाबला हो रहा है । स्टार्ट हुआ, स्केटिंग करनेवाले दौड़ने लगे ।	— Смотри́те, здесь прохóдят соревновáния конькобéжцев. Конькобéжцы при́няли старт.	स्मत्रीति, ज़्द्येस्य् प्रख़ोद्यत सरिव्नवानिया कन्य्कब्येश्त्स्फ़ । कन्य्कब्येश्त्स प्रीन्यलि स्तार्त् ।
– स्केटिंग करनेवाला नंबर	— Хорошó идёт спорт-	ख़रशो इद्योत स्पर्त्स्म्येन पाद

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

तीन बहुत जल्द दौड़ रहा है । वह पहले फ़िनिश तक आ पहुंचा है ।	сме́н под но́мером три. Он финиши́рует пе́рвым.	नोमिरम त्री । ओन फ़िनिशीरुइत प्येर्विम ।
– कितने समय में उसने दूरी पूरी की ?	— Како́е вре́мя он показа́л?	ककोये व्र्येम्या ओन पकज़ाल?
– दो मिनट ग्यारह सेकंद में । बहुत अच्छी तरह दूरी पूरी की ।	— Его́ вре́мя две мину́ты оди́ннадцать секу́нд. Прекра́сно прошёл диста́нцию.	इवो व्र्येम्या द्व्ये मिनूति अदीन्नत्सत्य् सिकून्त् । प्रिक्रस्नॅ प्रश्योल् दिस्तान्त्स्यु ।
– इस मैदान पर फ़िगर स्केटर स्केटिंग करते हैं ।	— На э́той площа́дке ката́ются фигури́сты.	ना एतय् प्लश्चात्कि कतायुत्सा फ़िगुरीस्ति ।
– देखिये, यह लड़की कितनी ख़ूबसूरती से स्केटिंग कर रही है, कितने मुश्किल फ़िगर वह बना रही है ।	— Смотри́те, как краси́во ката́ется э́та де́вушка, каки́е сло́жные фигу́ры она́ выполня́ет.	स्मत्रीति, काक क्रसीवॅ कताइत्सा एता द्येवुश्का, ककीइ स्लोज्ह्निइ फ़िगूरि अना विपल्न्याइत ।
– जी हां, शायद वह तजरबा-	— Да, она́, наве́рное,	दा, अना ,नव्येर्नये, ओपित्नया

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

कार और प्रतिभाशाली फ़िगर स्केटर है।	опытная и способная фигури́стка.	इ स्पसोब्नया फ़िगुरीस्त्का।
– कल बाग़ में स्कीइस करने चलें।	— Пойдёмте за́втра в парк ката́ться на лы́жах.	पय्द्योम्ति ज़ाफ़्त्रा फ़् पार्क् कतात्सा ना लीज्हख़।
– ख़ुशी से, मुझे स्कीइस बहुत पसंद है। पिछले साल मैंने तो स्कीइस क्रास में भाग लिया था।	— С удово́льствием, я о́чень люблю́ лы́жный спорт. В про́шлом году́ я да́же принима́л уча́стие в лы́жном кро́ссе.	स् उदवोल्य्स्त्विइम, या ओचिन्य् ल्युब्ल्यू लीज्हनिय् स्पोर्त्। फ़् प्रोश्लम गदू या दाज्हि प्रिनिमाल उचास्तिये व् लीज्हनम क्रोस्सि।
– क्या यह टीमों का चैंपियनशिप का मुक़ाबला था?	— Это бы́ли соревнова́ния на кома́ндное пе́рвенство?	एतॅ बीलि सरिव्नवानिया ना कमान्द्नये प्येर्विन्स्त्वॅ?
– जी हां।	— Да.	दा।
– और किसने जीता है?	— И кто же победи́л?	इ क्तो ज्हे पबिदील?

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

— हमारी टीम ने पहला स्थान जीत लिया। पर विरोधी टीम ने ट्रंपलैन से छलांग मारने में कमाल कर दिया।	— На́ша кома́нда вышла на пе́рвое ме́сто. Зато́ на́ши проти́вники показа́ли прекра́сные результа́ты по прыжка́м с трампли́на.	नाशा कमान्दा वीश्ला ना प्येर्वये म्येस्तॉ। ज़तो नाशि प्रतीव्निकि पकज़ालि प्रिक्रास्निइ रिज़ुल्य्ताति पा प्रिश्काम स् त्रम्प्लीना।
८. व्यायाम, दौड़-कूद, वज़न उठाना	**8. ГИМНА́СТИКА, ЛЁГКАЯ АТЛЕ́ТИКА, ПОДНЯ́ТИЕ ТЯ́ЖЕСТЕЙ**	**गिम्नास्तिका, ल्योख्कया अत्ल्येतिका, पद्न्यातिये त्याज्हिस्तिय्**
दौड़-कूद, लाइट एथलेटिक	лёгкая атле́тика	ल्योख्कया अत्ल्येतिका
दौड़-कूद करनेवाला	легкоатле́т	ल्येख्कअत्ल्येत
हैवी एथलेटिक	тяжёлая атле́тика	तिज्ह्योलया अत्ल्येतिका
वज़न उठाना	подня́тие тя́жестей	पद्न्यातिये त्याज्हिस्तिय्
वज़न उठानेवाला खिलाड़ी	тяжелоатле́т	तिज्हिलअत्ल्येत
बार	шта́нга	श्तान्गा

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

व्यायाम	**гимнáстика; упражнéние**	गिम्नास्तिका; उप्रज्ह्न्येनिये
खेल-कूद का व्यायाम	спортúвная гимнáстика	स्पर्तीव्नया गिम्नास्तिका
कलापूर्ण व्यायाम	худóжественная гимнá-стика	ख़ुदोज्हिस्त्वन्नया गिम्नास्तिका
फ़्री स्टाइल व्यायाम	вóльные упражнéния	वोल्य्निइ उप्रज्ह्न्येनिया
व्यायाम करना	занимáться гимнáстикой	ज़निमात्सा गिम्नास्तिकय्
जिमनास्ट	**гимнáст**	गिम्नास्त्
[स्त्री-] जिमनास्ट	**гимнáстка**	गिम्नास्त्का
हमारे विद्यार्थियों में अच्छे जिमनास्ट हैं।	Средú нáших студéнтов есть хорóшие гимнáсты.	स्रिदी नाशिख़ स्तुद्येन्तफ़ येस्त्य् ख़रोशिइ गिम्नास्ति।
सिंगल बार	**турнúк, переклáдина**	तुर्नीक, पिरिक्लादिना
डबल बार	**брýсья**[16]	ब्रूस्य्या
बराबर डबल बार	параллéльные брýсья	परल्ल्येल्य्निइ ब्रूस्य्या
भिन्न ऊंचाईवाले डबल बार	разновысóкие брýсья	रज़्नविसोकिइ ब्रूस्य्या
डबल बार का व्यायाम	упражнéния на брýсьях	उप्रज्ह्न्येनिया ना ब्रूस्य्यख़
रिंग	**кóльца**[17]	कोल्य्त्सा

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

रिंग-व्यायाम	упражнéния на кольцáх	उप्रज्ह्न्येनिया ना कोल्य्त्सख
व्यायाम करने का झूला	**трапéция**	त्रप्येत्सिया
यह जिमनास्ट झूले पर व्यायाम करेगा।	Э́тот гимнáст вы́полнит упражнéния на трапéции.	एतत गिम्नास्त् वीपल्नित उप्रज्ह्न्येनिया ना त्रप्येत्सिइ।
व्यायाम का घोड़ा	**гимнасти́ческий конь**	गिम्नस्तीचिस्किय् कोन्य्
दौड़	**бег**	ब्येक
थोड़ी दूरी की दौड़	бег на корóткие дистáнции	ब्येक ना करोत्किइ दिस्तान्त्सिइ
मध्यम दूरी की दौड़	бег на срéдние дистáнции	ब्येक ना स्र्येद्निइ दिस्तान्त्सिइ
लंबी दूरी की दौड़	бег на дли́нные дистáнции	ब्येक ना द्लीन्निइ दिस्तान्त्सिइ
बाधाओं के साथ दौड़	бег с препя́тствиями	ब्येक स् प्रिप्यात्स्त्वियमि
मैरेथोन दौड़	марафóнский бег	मरफ़ोन्स्किय् ब्येक
कई स्पोर्ट्स सोसायटियों की टीमों के खिलाड़ी मैरेथोन दौड़ में भाग लेंगे।	В марафóнском бéге при́мут учáстие спортсмéны нéскольких спорти́вных óбществ.	व् मरफ़ोन्स्कम ब्येगि प्रीमुत उचास्तिये स्पर्त्स्म्येनि न्येस्कल्य्किख़ स्पर्तीव्निख़ ओप्श्चिस्त्व्।

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

बाधाओं के [साथ तीन] किलोमीटर की दौड़ में हमारी टीम के खिलाड़ी ने जीत लिया।	[В бе́ге на три ты́сячи] ме́тров с препя́тствиями победи́л представи́тель на́шей кома́нды.	[व् बेगि ना त्री] तीसिचि म्येत्रफ़ स् प्रिप्यात्स्त्वियमि पबिदिल़ प्रित्स्तवीतिल्य् नाशिय् कमान्दि।
दौड़नेवाला	**бегу́н**	बिगून
स्टायेर	**ста́йер**	स्ताय्येर
स्प्रिंटर	**спри́нтер**	स्प्रीन्तिर
हार्डलर	барьери́ст	बर्य्येरीस्त्
फेंकनेवाला खिलाड़ी	мета́тель	मितातिल्य्
जंप (छलांग)	**прыжо́к**	प्रिज्होक
लांग जंप	прыжо́к в длину́	प्रिज्होक व् द्लिनू
हाई जंप	прыжо́к в высоту́	प्रिज्होक व् विसतू
लांग (हाई) जंप के मुक़ाबले में किसने जीता?	Кто победи́л в соревнова́ниях по прыжка́м в длину́ (высоту́)?	क्तो पबिदील़ व् सरिव्नवानियख़ पा प्रिश्काम व् द्लिनू (विसतू)?
पोल-वोल्ट	прыжо́к с шесто́м	प्रिज्होक स् शिस्तोम

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

बातचीत	Диалог	दिअलोक
— क्या आपने आखिरी ओलिंपिक खेलों के नतीजों के बारे में पढ़ा?	— Вы чита́ли о резу́льта́тах после́дних Олимпи́йских игр?	वी चितालि अ रिज़ुल्यतातख़ पस्ल्येद्‌निख़ अलिम्पीय्स्किख़ ईग्र् ?
— मैंने पढ़ा कि सोवियत संघ की टीम के प्रतिनिधियों ने लंबी दूरी की दौड़ में, हाई जंप और भारी वज़न उठाने के मुक़ाबलों में सोने के पदक जीत लिए। आपके देश के खिलाड़ियों ने कौनसे दूसरे पदक जीते?	— Я чита́л, что представи́тели кома́нды Сове́тского Сою́за завоева́ли золоты́е меда́ли по бе́гу на дли́нные диста́нции, по прыжка́м в высоту́ и по шта́нге. А каки́е ещё меда́ли завоева́ли ва́ши спортсме́ны?	या चिताल़, श्तो प्रित्स्तवीतिलि कमान्दि सव्येत्स्कवा सयूज़ा ज़वइवालि ज़लतीइ मिदालि पा ब्येगु ना द्लीन्निइ दिस्तान्त्सिइ, पा प्रिश्काम व् विसतू इ पा श्तान्गि। अ ककीइ इश्च्यो मिदालि ज़वइवालि वाशि स्पर्त्स्म्येनि ?
— हमारे हलके कसरतियों	— О́чень хоро́шие резуль-	ओचिन्य् ख़रोशिइ रिज़ुल्यताति

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

ने बहुत सी सफलताएं पाईं। हमारी स्त्री-जिमनास्टों ने डबल बार में भी पहले स्थान जीत लिये हैं।	та́ты показа́ли на́ши легкоатле́ты. На́ши гимна́стки в упражне́ниях на бру́сьях та́кже завоева́ли пе́рвые места́.	पकज़ालि नाशि ल्येख्क-ग्रत्ल्येति। नाशि गिम्नास्तिक व् उप्रज़्ह्न्येनियख़ ना ब्रूस्य्यख़ ताग्ज़्हे ज़वइवालि प्येर्विइ मिस्ता।
– आपके स्प्रिंटरों ने कितने समय में ग्रंतर तय किया?	— Како́е вре́мя показа́ли ва́ши спри́нтеры?	ककोये व्र्येम्या पकज़ालि वाशि स्प्रीन्तिरि ?
– ग्रफ़सोस है कि उनके नतीजे विश्व रिकार्ड से कुछ पीछे हैं।	— К сожале́нию, их результа́ты не́сколько отстаю́т от мировы́х реко́рдов.	क् सज्हिल्येनियु, इख़ रिज़ुल्य्ताति न्येस्कल्य्कं ग्रत्स्तयूत ग्रत मिरवीख़ रिकोर्दफ़।

९. शतरंज, ड्राफ़्ट्स — 9. ША́ХМАТЫ, ША́ШКИ — शाख़्मति, शाश्कि

शतरंज	**ша́хматы**	शाख़्मति
शतरंज का खिलाड़ी	шахмати́ст	शख़्मतीस्त्
शतरंज खिलाड़िन	шахмати́стка	शख़्मतीस्त्का

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

शतरंज की बाज़ी	партия в шахматы	पार्तिया फ़् शाख़्मति
शतरंज का टूर्नामेंट	шáхматный турнир	शाख़्मत्निय् तुर्नीर
शतरंज की चैंपियनशिप	шáхматный чемпионáт	शाख़्मत्निय् चिम्पिअनात
शतरंज खेलना	игрáть в шáхматы	इग्रात्य् फ़् शाख़्मति
वह शतरंज अच्छा खेलता है।	Он хорошó игрáет в шáхматы.	ओन ख़रशो इग्राइत फ़् शाख़्मति।
वह शतरंज की प्रतिभाशाली खिलाड़िन है।	Онá спосóбная шахмати́стка.	अना स्पसोब्नया शाख़्मतीस्त्का।
शतरंज का विश्व चैंपियन कौन है?	Кто чемпиóн ми́ра по шáхматам?	क्तो चिम्पिओन मीरा पा शाख़्मतम?
क्या आप शतरंज की बाज़ी खेलेंगे?	Не хоти́те ли сыгрáть пáртию в шáхматы?	नि ख़तीति लि सिग्रात्य् पार्तियु फ़् शाख़्मति?
शतरंज का पिछला मुक़ाबला बीस दिन चलता रहा।	Послéдний шáхматный турни́р дли́лся двáдцать дней.	पस्ल्येद्निय् शाख़्मत्निय् तुर्नीर द्लील्स्या द्वात्सत्य् द्न्येय्।
दो बाज़ियां बराबर रहीं और	Две пáртии закóнчились	द्व्ये पार्तिइ ज़कोन्चिलिस्य्

तीन बाज़ियां स्थगित की गयीं ।	Вчера́ три па́ртии бы́ли отло́жены.	व्चिरा त्रि पार्तिइ बीलि अत्लोजिनि ।
ड्राफ़्ट्स	**ша́шки**	शाश्कि
सौ खानोंवाले ड्राफ़्ट्स	стокле́точные ша́шки	स्तक्ल्येतच्निइ शाश्कि
रूसी ड्राफ़्ट्स	ру́сские ша́шки	रूस्स्किइ शाश्कि
ड्राफ़्ट्स खेलना	игра́ть в ша́шки	इग्रात्य् फ़् शाश्कि
देश का ड्राफ़्ट्स का चैंपियन कौन है?	Кто чемпио́н страны́ по ша́шкам?	क्तो चिम्पिग्रोन स्त्रनी पा शाश्कम ?
ग्रांडमास्टर	**гроссме́йстер**	ग्रस्स्म्येय्स्तिर
बिसात	**ша́хматная доска́**	शाख़्मत्नया दस्का
मोहरा	**фигу́ра**	फ़िगुरा
सफ़ेद मोहरा	бе́лая фигу́ра	ब्येलया फ़िगूरा
काला मोहरा	чёрная фигу́ра	च्योर्नया फ़िगूरा
मोहरों की स्थिति	пози́ция	पज़ीत्सिया
मोहरों की अच्छी (बुरी) स्थिति	хоро́шая (плоха́я) пози́ция	ख़रोशया (प्लख़ाया) पज़ीत्सिया
सफ़ेद (काले) मोहरों की स्थिति	пози́ция бе́лых (чёрных)	पज़ीत्सिया ब्येलिख (च्योर्निख)

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

सफ़ेद (काले) मोहरों से खेलना	игра́ть бе́лыми (чёрными)	इग्रात्य् ब्येलिमि (च्योर्निमि)
मोहरे को खाना	брать, взять фигу́ру	ब्रात्य्, व्ज़्यात्य् फ़िगूरु
मोहरा दे देना	поже́ртвовать (отда́ть) фигу́ру	पज्हेर्त्ववत्य् (अत्दात्य्) फ़िगूरु
वह सफ़ेद (काले) मोहरों से खेलता है।	Он игра́ет бе́лыми (чёрными).	अोन इग्राइत ब्येलिमि (च्योर्निमि)।
बादशाह	**коро́ль**	करोल्य्
फ़रज़ी	**ферзь**	फ़्येर्स्य्
रुख़	**ладья́**	लद्य्या
घोड़ा	**конь**	कोन्य्
फ़ील	**слон**	स्लोन
प्यादा	**пе́шка**	प्येश्का
बाज़ी	**па́ртия**	पार्तिया
बाज़ी को स्थगित करना	отложи́ть па́ртию	अत्लज्हीत्य् पार्तियु
बाज़ी जीत लेना	вы́играть па́ртию	वीइग्रत्य् पार्तियु
बाज़ी हार जाना	проигра́ть па́ртию	प्रइग्रात्य् पार्तियु

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

अंतिम चालें	эндшпиль	एन्द्श्पिल्
आरंभिक चालें	дебю́т	दिब्यूत
चाल चलना	**ходи́ть, пойти́**	खदीत्य्, पय्ती
चाल	**ход**	ख़ोत
घोड़े से चाल	ход конём	ख़ोत कन्योम
ठीक चाल	пра́вильный ход	प्राविल्य्निय् ख़ोत
कमज़ोर चाल	сла́бый ход	स्ल़ाबिय् ख़ोत
रुख़बन्दी	**рокиро́вка**	रकिरोफ़्का
रुख़बन्दी करना	**де́лать рокиро́вку**	द्येल़त्य् रकिरोफ़्कु
किश्त	**шах**	शाख़
किश्त करना	объяви́ть шах	अब्यिवीत्य् शाख़
मात	**мат**	मात
मात करना	объяви́ть мат	अब्यिवीत्य् मात
बराबरी	**ничья́**	निच्या
बराबर छूटना	**де́лать ничью́**	द्येल़त्य् निच्यू
समय की कमी	**цейтно́т**	त्सियत्नोत

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

बातचीत	Диалóг	दिग्रलोक
– शतरंज का विश्व चैंपियन कौन है?	— Кто чемпиóн мúра по шáхматам?	क्तो चिम्पिग्रोन मीरा पा शाख्म्तम ?
– सोवियत शतरंजबाज़ तिग्रान पेत्रास्यान।	— Совéтский шахматúст Тигрáн Петросян.	सव्येत्स्किय् शख्मतीस्त् तिग्रान पित्रस्यान
– शायद उसके पहले कई साल से बात्वीन्नीक विश्व चैंपियन थे?	— А до негó, кáжется, нéсколько лет чемпиóном мúра был Ботвúнник?	ग्र दा निवो, काज्हित्सा, न्येस्कल्य्कॅ ल्येत चिम्पिग्रोनम मीरा बील़ बत्वीन्निक?
– जी हां, वह कोई पन्द्रह साल विश्व चैंपियन रहे।	— Да, он был чемпиóном мúра óколо пятнáдцати лет.	दा, ग्रोन बील़ चिम्पिग्रोनम मीरा ग्रोकलॅ पित्नात्सति ल्येत.
– क्या ग्राज शाम को ग्राप क्लब में हमारे शतरंज के खिलाड़ियों का खेल देखना चाहें?	— Не хотúте ли пойтú сегóдня вéчером в клуб посмотрéть игрý нáших шахматúстов?	नि खतीति लि पय्ती सिवोद्न्या व्येचिरम फ़् क्लूप पस्मत्र्येत् इग्रू नाशिख शख्मतीस्तफ़ ?

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

— ख़ुशी से जाऊंगा । आज कौन खेलेगा?	— С удово́льствием. А кто сего́дня игра́ет?	स् उदवोल्य्स्विइम । अ क्तो सिवोद्न्या इग्राइत ?
— कल की स्थगित बाज़ियां आज खेल जायेंगी । इवनोव और कोनेव, मीशिन और लापीन शतरंज खेलेंगे ।	— Сего́дня доигрываются отло́женные па́ртии. Игра́ют: Ивано́в и Ко́нев, Ми́шин и Ла́пин.	सिवोद्न्या दईग्रिवयुत्सा अत्ल़ोज्हिन्निइ पार्तिंइ । इग्रायुत : इवनोफ़ इ कोनिफ़, मीशिन इ ल़ापिन ।
— स्थगित बाज़ियों का क्या हाल है?	— В како́м положе́нии бы́ли отло́жены па́ртии?	फ़् ककोम पल़ज्हेनिइ बीलि अत्ल़ोज्हिनि पार्तिंइ ?
— इवनोव जो सफ़ेद मोहरों से खेल रहा था, फ़रज़ी के पहलू पर आक्रमण ज़ोर से करने लगा । उसके पास अतिरिक्त प्यादा है और उसकी कामयाबी का अच्छा मौक़ा है ।	— Ивано́в, игра́вший бе́лыми, предпри́нял си́льную ата́ку на фе́рзевом фла́нге. Он оста́лся с ли́шней пе́шкой и име́ет неплохи́е ша́нсы на вы́игрыш. В па́ртии	इवनोफ़, इग्रापि़शय् ब्येलि़मि, प्रित्प्रीनिल़ सील्य्नुयु अताकु ना फ़्येर्ज़िवम फ़्लान्गि । ओन अस्ताल्स्या स् लीश्निय् प्येशकय् इ इम्येइत निप्ल़खीइ शान्सि ना वीइग्रिश । फ़् पार्तिंइ

CC-0. Agamnigam Digital Preservation Foundation, Chandigarh

मीशिन और लापिन की बाज़ी में दोनों फ़रीक़ों को बराबर के मौक़े हैं।	Мишин — Лапин ша́нсы сторо́н приме́рно равны́.	मीशिन-लापिन शान्सि स्तरोन प्रिम्येर्नं र्व्नि।
— और खेल खतम करना कब शुरू होगा?	— А когда́ начнётся до-и́грывание?	अ कग्दा नच्न्योत्सा दईग्रिवनिये ?
— छः बजे।	— В шесть часо́в.	फ़् शेस्त्य् चिसोफ़।
— क्या बाज़ी शुरू हुई है? मुझे कुछ देर लग गयी।	— Что, игра́ уже́ начала́сь ? Я немно́го опозда́л.	श्तो, इग्रा उज्हे नचलास्य् ? या निम्नोगॅ अपज़्दाल।
— जी हां। देखिये, सफ़ेद मोहरों का हाल काफ़ी अच्छा है। इवनोफ़ ने प्यादा दिया है और फिर हाथी दे देने का फ़ैसला किया।	— Да. Смотри́те, пози́ция бе́лых значи́тельно лу́чше. Ивано́в отдаёт пе́шку, а зате́м предлага́ет же́ртву слона́.	दा। स्मत्रीति, पज़ीत्सिया ब्येलिख़ ज़्नचीतिल्य्नॅ लूच्शि। इवनोफ़ अद्दयोत प्येश्कु, अ ज़त्येम प्रिद्लगाइत ज्हेर्त्वु स्लना।
— बहुत दिलचस्प है कोनेव क्या मोहरा चलाएगा?	— Интере́сно, как сейча́с пойдёт Ко́нев? Смот-	इन्तियेस्नॅ, काक सिचास पय्द्योत कोनिफ़? स्मत्री-

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

देखिये, तो वह मोहरे को लेने पर मजबूर है। यह ज़ाहिर है कि बाज़ी सफ़ेद मोहरेवाले के हाथ में है।	рите, он вынужден взять фигу́ру. Уже́ я́сно, что переве́с на стороне́ бе́лых.	ति, ओन वीनुज्हदिन व्ज़्यात्य् फ़िगूरु। उज्हे यास्नॅ, श्तो पिरिव्येस ना स्तरन्ये ब्येलिख़।
– जी हां, खेल बहुत ज़ोर का रहा। ज़ाहिर तौर पर साधारण अंतिम चालें बहुत पेचीदा साबित हुईं। सफ़ेद मोहरों की तादाद से खेल में उनकी जीत पक्की है।	— Да, игра́ была́ о́чень о́строй. На вид про-сто́й э́ндшпиль оказа́лся о́чень сло́жным. Матери-а́льный переве́с бе́лых гаранти́рует им побе́ду.	दा, इग्रा बिला ओचिन्य् ओस्त्रय्। ना वीत प्रस्तोय् एन्त्शिपल्य् अकज़ाल्स्या ओचिन्य् स्लोज्हनिम। मति-रिआल्य्निय् पिरिव्येस ब्येलिख़ गरन्तीरुइत इम पब्येदु।
– क्या आप ड्राफ़्ट्स खेलते हैं?	— Вы игра́ете в ша́шки?	वी इग्राइति फ़् शाश्कि?
– जी नहीं, मुझे यह खेल मालूम नहीं।	— Нет, я не зна́ю э́той игры́.	न्येत, या नि ज़्नायु एतय् इग्री।

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

— हमारे यहां दो प्रकार के ड्राफ़्ट्स मिलते हैं : सौ खानोंवाले और रूसी । खास तौर पर रूसी ड्राफ़्ट्स ज़्यादा पसंद किये जाते हैं । आप चाहते हैं कि मैं आपको ड्राफ़्ट्स खिलाऊं?	— У нас встреча́ются два ви́да ша́шек: сто-клéточные и ру́сские. Осóбенно широкó рас-пространены́ ру́сские ша́шки. Хоти́те, я научу́ вас игрáть в ша́шки?	— उ नास फ़्स्त्रचायुत्सा द्वा वीदा शाशिक : स्तक्ल्येतच्निइ इ रूस्स्किइ । असोबिन्नॅ शिरको रस्प्रस्त्रनिनी रूस्स्किइ शाश्कि । खतीति, या नउचू वास इग्रात्य् फ़् शाश्कि?
— खिलाइये ।	— Научи́те, пожа́луйста.	नउचीति, पंज्हाल्स्ता ।
— देखिये, हर खिलाड़ी के पास बारह ड्राफ़्ट्स हैं । वे बिसात में काले घरों पर रखे जाते हैं । खेल के नियम ये हैं : आप सिर्फ़ कर्ण पर घर से आगे चल सकते हैं । अगर आपके	— Смотри́те, у ка́ждого игрокá двенáдцать шá-шек. Их расставля́ют по чёрным поля́м. Прáвила игры́ слéдующие: мóж-но ходи́ть тóлько по диагонáли вперёд на	स्मत्रीति, उ काज्ह्दवा इग्रका द्विनात्सत्य् शाशिक । इख़ रस्स्तव्ल्यायुत पा च्योर्निम पल्याम । प्राविला इग्री स्ल्येदुश्चिये : मोज्ह्नॅ खदीत्य् तोल्यकॅ पा दिअगनालि फ़िपर्योत ना अद्नू क्ल्ये-

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

ड्राफ़्ट्स के बाद खुला घर होगा, तो मैं आपके ड्राफ़्ट्स मारूंगा। अगर ड्राफ़्ट्स बिसात के सामने के किनारे तक पहुंच जाएगा, वह बादशाह हो जाएगा। बादशाह पूरे कर्ण पर चल सकता है और एक चाल से कई ड्राफ़्ट्स मार सकता है।

одну клетку. Если после ва́шей ша́шки бу́дет пуста́я кле́тка, то я беру́ ва́шу ша́шку. Е́сли ша́шка дости́гнет противополо́жного кра́я доски́, она́ стано́вится да́мкой. Да́мка мо́жет ходи́ть по всей диагона́ли и одни́м хо́дом бить не́сколько ша́шек.

रकु। येस्लि पोस्लि वाशिय् शाश्कि बूदित पुस्ताया क्ल्येत्का, तो या बिरू वाशु शाश्कु। येस्लि शाश्का दस्तीग्नित प्रतिवपलोज्ह्नवा क्राया दस्की, अना स्तनोवित्सा दाम्कय्। दाम्का मोज्हित खदीत्य् पा फ़्स्येय् दिअगनालि इ अद्नीम खोदम बीत्य् न्येस्कल्यकँ शाशिक।

— मैं देखता हूं कि यह खेल शतरंज से आसान है, लेकिन ड्राफ़्ट्स अदल-बदल भी हो सकते हैं।

— Я ви́жу, что э́та игра́ ме́нее сложна́, чем ша́хматы, но и в ша́шках возмо́жны комбина́ции.

या वीज्हु, श्तो एता इग्रा म्येनिये स्लज्ह्ना, च्येम शाख्मति, नो इ फ़् शाश्कख़ वज़्मोज्ह्नि कम्बिनात्सिइ।

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

शब्द और व्याकरण-संबंधी टिप्पणियां

1 спорт शब्द का उपयोग सिर्फ़ एकवचन में किया जाता है। हम ра́зные ви́ды спо́рта कहते हैं।

2 занима́ться क्रिया करण कारक लेती है। उदाहरणार्थ : занима́ться спо́ртом; занима́ться нау́чной рабо́той।

3 तुलनावाचक विशेषणों के बाद विशेष्य संबंध कारक लेता है : Его́ реко́рд вы́ше мирово́го।

4 ко́нчиться, зако́нчиться क्रिया करण कारक पूर्वसर्ग с, со के साथ उपयोग की जाती है या उसके बिना। उदाहरणार्थ : Встре́ча зако́нчилась побе́дой э́той кома́нды — "खेल में इस टीम ने जीता"। Встре́ча зако́нчилась со счётом 3:2 – "मुक़ाबले में हमारी टीम ने तीन और दो स्कोर कर दिया"।

5 игра́ть क्रिया का в पूर्वसर्ग के साथ उपयोग किया जाता है। उदाहरणार्थ : игра́ть в хокке́й (в футбо́л, в ша́хматы) – हाकी (फ़ुटबाल, शतरंज) खेलना। पर игра́ть роль भूमिका खेलना।

6 ша́хматы, ша́шки शब्दों का उपयोग सिर्फ़ बहुवचन में किया जाता है।

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

7 судья́ पुलिंग शब्द है, पर उसकी कारक-रचना स्त्रीलिंग संज्ञा की तरह होती है। उदाहरणार्थ :

	एकवचन	बहुवचन
कर्त्ता	судья́	су́дьи
संबंध	судьи́	су́дей
संप्रदान	судье́	су́дьям
कर्म	судью́	су́дей
करण	судьёй	су́дьями
अधिकरण	(о) судье́	(о) су́дьях

तुलना कीजिये : статья́।

8 фехтова́ние, стрельба́, альпини́зм, тури́зм, футбо́л जैसे शब्दों का उपयोग спорт शब्द की तरह सिर्फ़ एकवचन में किया जाता है।

9 пена́льти शब्द अविकारी है।

10 воро́та शब्द का उपयोग सिर्फ़ बहुवचन में किया जाता है।

11 предстоя́ть क्रिया संप्रदान कारक लेती है। उदाहरणार्थ : Мне предстои́т пое́хать – मुझे जाना होगा।

Им предстоит сыграть ещё два матча — उन्हें और दो मैच खेलने होंगे।

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

12 был бы гол इस वाक्य में विधेय संशयार्थ-सूचक रूप में है। संशयार्थ-सूचक रूप क्रिया के भूतकाल के साथ бы अव्यय का प्रयोग करने से बनता है। उदाहरणार्थ : Я прочёл бы। Она́ посмотре́ла бы।

13 грести́ क्रिया की काल-रचना मुश्किल है, इसे कंठस्थ कीजिये।

वर्तमान काल		भूतकाल	
एकवचन	बहुवचन	एकवचन	बहुवचन
я гребу́	мы гребём	я грёб (гребла́)	мы гребли́
ты гребёшь	вы гребёте	ты грёб (гребла́)	вы гребли́
он (она́) гребёт	они́ гребу́т	он (она́) грёб (гребла́)	они́ гребли́

14 рулево́й संज्ञा की कारक-रचना विशेषण की तरह होती है।

15 по́льзоваться популя́рностью यह क्रिया करण कारक लेती है।

16 бру́сья शब्द बहुवचन में है। इसका एकवचन है брус।

CC-0. Agamnigam Digital Preservation Foundation, Chandigarh

17 ко́льца शब्द बहुवचन में है। इसका एकवचन है кольцо́।

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

बीमारी — БОЛЕ́ЗНЬ — बल्येज़्न्य्

१. डाक्टर के पास — 1. У ВРАЧА́ — उ व्रचा

डाक्टर (चिकित्सक)	врач, до́ктор[1]	व्राच, दोक्तर
चक्षु-(आंखों का) डाक्टर	окули́ст	अकुलीस्त्
स्नायु-डाक्टर	невропато́лог	न्येव्रपतोलक
गले का डाक्टर	ларинго́лог	लरिन्गोलक
मूत्र-डाक्टर	уро́лог	उरोलक
बच्चों का डाक्टर	педиа́тр, де́тский врач	पिदिआत्र्, द्येत्स्किय् व्राच
दांत का डाक्टर	стомато́лог, зубно́й врач	स्तमतोलक, ज़ुब्नोय् व्राच
डाक्टर को बुलाना	вызыва́ть врача́	विज़िवात्य् व्रचा

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

डाक्टर के पास जाना	обраща́ться к врачу́, идти́ к врачу́	अब्रश्चात्सा क् व्रचू, इत्ती क् व्रचू
डाक्टर से इलाज कराना	лечи́ться у врача́	लिचीत्सा उ व्रचा
मेरे पिता डाक्टर हैं।	Мой оте́ц врач.	मोय् अत्येत्स् व्राच।
डाक्टर को बुलाइये।	Вы́зовите, пожа́луйста, врача́.	वीज़विति, पज्हाल्स्ता, व्रचा।
आपको डाक्टर के पास जाना चाहिये।	Вам ну́жно обрати́ться к врачу́.	वाम नूज्ह्नँ अब्रतीत्सा क् व्रचू।
मुझे डाक्टर से सलाह लेनी है।	Мне ну́жно посове́товаться с врачо́м.	म्न्ये नूज्ह्नँ पसव्येतवत्सा स् व्रचोम।
मैं सिर्फ़ इस डाक्टर से अपना इलाज कराता हूँ।	Я лечу́сь то́лько у э́того врача́.	या लिचूस्य् तोल्यकँ उ एतवा व्रचा।
सर्जन	**хиру́рг**	ख़िरूर्क्
डाक्टरी	**враче́бный, медици́нский**	व्रच्येब्निय्, मिदित्सीन्स्किय्
डाक्टरी सहायता	медици́нская по́мощь	मिदित्सीन्स्कया पोमश्च्य्

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

हमारे देश में डाक्टरी सहायता मुफ़्त होती है।	В нашей стране бесплатная медицинская помощь.	व् नाशिय् स्त्रन्ये बिस्प्लात्नया मिदित्सीन्स्कया पोमश्च्य्।
मुझे डाक्टरी मशवरा (परामर्श) लेना चाहिये।	Мне нужна консультация врача.	म्न्ये नुज्हूना कन्सुल्य्तात्सिया व्रचा।
इलाज करना	**лечить**	लिचीत्य्
आपका इलाज कौन करता है?	Кто вас лечит?	क्तो वास ल्येचित?
मेरा इलाज यह डाक्टर करता है।	Меня лечит этот врач.	मिन्या ल्येचित एतत व्राच।
यह डाक्टर आपका इलाज कर देगा।	Этот доктор вылечит вас.	एतत दोक्तर वीलिचित वास।
तबीअत	**самочувствие**	समचूस्त्विये
ठीक तबीअत	хорошее самочувствие	ख़रोशिये समचूस्त्विये
ख़राब तबीअत	плохое самочувствие	प्ल़खोये समचूस्त्विये
आपकी तबीअत कैसी है?	Как вы себя чувствуете?	काक वी सिब्या चूस्त्वुइति?
मेरी तबीअत ठीक (ख़राब) है।	Я чувствую себя хорошо (плохо).	या चूस्त्वुयु सिब्या ख़रशो (प्लोख़)।

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

मेरी तबीअत अच्छी नहीं है।	Я не совсе́м здоро́в (здоро́ва).	या नि सफ्स्येम ज़्दरोफ़ (ज़्दरोवा)।
अब तो मेरी तबीअत बहुत अच्छी है।	Сейча́с я чу́вствую себя́ вполне́ хорошо́.	सिचास या चूस्त्वुयु सिब्या फ़्पल्न्ये खरशो।
सेहत (स्वास्थ्य)	**здоро́вье**	ज़्दरोव्य्ये
उसकी सेहत अच्छी है।	У него́ хоро́шее здоро́вье.	उ निवो खरोशिये ज़्दरोव्य्ये।
बीमार (रोगी)	**больно́й, нездо́ровый**	बल्य्नोय्, निज़्दरोविय्
बीमार होना	быть больны́м[2] (больно́й), боле́ть	बीत्य् बल्य्नीम (बल्य्नोय्), बल्येत्य्
बीमार पड़ना	заболе́ть	ज़बल्येत्य्
बीमारों (मरीज़ों) को देखना	принима́ть больны́х[3]	प्रिनिमात्य् बल्य्निख
बीमार अच्छा (अच्छी) हो जाता (जाती) है।	Больно́му (больно́й) стано́вится лу́чше.	बल्य्नोमु (बल्य्नोय्) स्तनोवित्सा लूच्शि।
वह बीमार है।	Он нездоро́в. Она́ нездоро́ва.	ओन निज़्दरोफ़। अना निज़्दरोवा।
मैं बीमार पड़ा (पड़ी)।	Я заболе́л (заболе́ла).	या ज़बल्येल़ (ज़बल्येला)।

अभी डाक्टर बीमारों (मरीज़ों) को देखते हैं?	Принимáет ли сейчáс врач?	प्रिनिमाइत लि सिचास व्राच?
आप कब से बीमार हैं?	Когдá вы заболéли?	कग्दा वी ज़बल्येलि?
बीमारी (रोग)	**болéзнь**	बल्येज़न्य्
समुद्र की बीमारी	морскáя болéзнь	मस्कॉया बल्येज़न्य्
संक्रामक बीमारी (रोग)	инфекциóнная (зарáзная) болéзнь	इन्फ़िक्त्सओन्नया (ज़राज़नया) बल्येज़न्य्
संक्रामक बीमारी (रोग) लगना	зарази́ться	ज़रज़ीत्सा
आपको क्या हो रहा है?	Чем вы больны́?	च्येम वी बल्नी?
यह संक्रामक बीमारी है?	Э́то зарáзная (инфекциóнная) болéзнь?	एतॅ ज़राज़नया (इन्फ़िक्त्सओन्नया) बल्येज़न्य्?
आपको किस प्रकार की संक्रामक बीमारियां हुई थीं?	Каки́е инфекциóнные болéзни вы перенесли́?	ककीइ इन्फ़िक्त्सओन्निइ बल्येज़्नि वी पिरिनिस्ली?
आपको उससे संक्रामक बीमारी छूत लग सकती है।	Вы мóжете от негó зарази́ться.	वी मोज़्हॅति अत निवो ज़रज़ीत्सा ।

CC-0, Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

उसे मुझसे इनफ़्लुएंज़ा लग गया ।	Он заразился[4] от меня́ гриппом	ग्रोन ज़रज़ील्स्या ग्रत मिन्या ग्रीप्पम ।
कंठमाला	**анги́на**	ग्रन्गीना
खसरा	**корь**	कोर्य्
बुख़ार	**лихора́дка**	लिखरात्का
मेरी तबीग्रत कुछ ठीक नहीं है । ज़रा बुख़ार है ।	Мне немно́го нездоро́вится. Меня́ лихора́дит.	म्न्ये निम्नोगॅ निज़्दरोवित्सा । मिन्या लिख़रादित ।
लाल बुख़ार	**скарлати́на**	स्कर्लतीना
लाल बुख़ार संक्रामक रोग है ।	Скарлати́на — зара́зная болéзнь.	स्कर्लतीना – ज़राज़्नया बल्येज़्न्य् ।
उसको लाल बुख़ार हुग्रा था।	У него́ была́ скарлати́на.	उ निवो बिला स्कर्लतीना ।
मलेरिया	**маляри́я**	मलिरीया
क्या ग्रापको मलेरिया हुग्रा था?	Не болéли ли вы маляри́ей?	नि बल्येलि लि वी मलिरीइय्?
निमोनिया	**воспалéние лёгких**	वस्पल्येनिये ल्योख्किख़
क्षय-रोग	**туберкулёз**	तुबिर्कुल्योस
मुझे क्षय-रोग हुग्रा था ।	Я болéл туберкулёзом.	या बल्येल तुबिर्कुल्योज़म ।

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

आमातिसार	дизентéрия	दिज़िन्त्येरिया
चेचक	óспа	ओस्पा
उसको चेचक निकल आई।	Он заболéл óспой.[4] Онá заболéла óспой.	ओन ज़बल्येल ओस्पय्। अना ज़बल्येला ओस्पय्।
टायफ़स	сыпнóй тиф	सिप्नोय तीफ़
टायफ़ायड	брюшнóй тиф	ब्र्युश्नोय् तीफ़
एपेंडिसाइटिस	аппендицит	अप्पिन्दित्सीत
दर्द	боль	बोल्य्
दर्द होना (दुखना)	болéть	बल्येत्य्
मेरे पेट में दर्द है।	У меня́ боли́т живóт.	उ मिन्या बलीत ज़्हिवोत।
उसके दांत में दर्द है।	У негó боли́т зуб.	उ निवो बलीत ज़ूप।
उसके सिर में दर्द उठा।	У негó заболéла головá.	उ निवो ज़बल्येला गलवा।
मेरी आंख दुखती है।	У меня́ боли́т глаз.	उ मिन्या बलीत ग्लास।
आपको दर्द कब से शुरू हुआ था?	Когдá вы почу́вствовали боль?	कग्दा वी पचूस्तववलि बोल्य्?
दर्द कहां है?	Где боли́т?	ग्द्ये बलीत?

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

दर्द यहां है ।	Здесь болит.	ज़्द्येस् बलीत ।
मेरा जिगर दर्द कर रहा है।	У меня́ больна́я пе́чень.	उ मिन्या बल्य्नाया प्येचिन्य् ।
उसके फेफड़े दर्द कर रहे हैं।	У него́ больны́е лёгкие.	उ निवो बल्य्नीइ ल्योख़्किइ ।
सिरदर्द	**головна́я боль**	गल़व्नाया बोल्य्
दांतदर्द	**зубна́я боль**	ज़ुब्नाया बोल्य्
जूड़ी	**озно́б**	अज़्नोप
जूड़ी आना	**знобить**	ज़्नबीत्य्
मुझे जूड़ी आती है ।	Меня́ знобит.	मिन्या ज़्नबीत ।
अच्छा होना	**выздора́вливать, поправля́ться**	विज़्दराव्लिवत्य्, पप्रव्ल्यात्सा
मैं अच्छा होने लगा हूँ ।	Я стал поправля́ться.	या स्ताल़ पप्रव्ल्यात्सा ।
सर्दी	**просту́да**	प्रस्तूदा
सर्दी लग जाना	простуди́ться	प्रस्तुदीत्सा
मुझे सर्दी लग गयी है।	Я простуди́лся (простуди́лась).	या प्रस्तुदील़्स्या (प्रस्तुदील़स्य्) ।
ज़ुकाम	**на́сморк**	नास्मर्क्

CC-0. Agamnigam Digital Preservation Foundation, Chandigarh

ज़ुकाम लगना	схвати́ть на́сморк	स्ख़्वतीत्य् नास्मर्क्
मुझे सख़्त ज़ुकाम हुआ है।	У меня́ си́льный на́сморк.	उ मिन्या सील्निय् नास्मर्क्।
मुझे ज़ुकाम लगा है।	Я схвати́л на́сморк.	या स्ख़्वतील़ नास्मर्क्।
कुल्ला	**полоска́ние**	पल़स्कानिये
कुल्ला करना	полоска́ть[5]	पल़स्कात्य्
अगर आपके गले में दर्द है, तो कुल्ला कीजिये।	Если у вас боли́т го́рло, то полощи́те его́.	येस्लि उ वास बलीत गोर्ल़ों, तो पल़श्चीति इवो।
दिल	**се́рдце**	स्येर्त्से
दिल की धड़क	сердцеби́ение	स्येर्त्सिबियेनिये
उसका दिल कमज़ोर है।	У него́ сла́бое се́рдце.	उ निवो स्ल़ाबये स्येर्त्से।
मुझे दिल की धड़क है।	У меня́ сердцеби́ение.	उ मिन्या स्येर्त्सिबियेनिये।
मतली	**тошнота́**	तश्नता
मतली होना	чу́вствовать, почу́вствовать тошноту́	चूस्त्ववत्य्, पचूस्त्ववत्य् तश्नतू
मतली पैदा करना	вызыва́ть тошноту́	विज़िवात्य् तश्नतू
मुझे मतली आ रही है।	Меня́ тошни́т.	मिन्या तश्नीत।

यह मतली पैदा करता है ।	Э́то вызывáет тошнотý.	एतॅं विज़िवाइत तश्नतू ।
खांसी	**кáшель**	काशिल्
मुझे खांसी है ।	У меня́ кáшель.	उ मिन्या काशिल्य् ।
खांसना	**кáшлять**	काश्ल्यत्य्
वह भी खांसता है ।	Он тóже кáшляет.	ओन तोज्हे काश्ल्यइत ।
छींकना	**чихáть**	चिख़ात्य्
ग्रिप की बीमारी के दौरान में आदमी छींकता है । उसको जुकाम होता है और सिर में दर्द होता है।	При гри́ппе человéк чихáет. У негó бывáет нáсморк и боли́т головá.	प्रि ग्रीप्पि चिल़व्येक चिख़ाइत । उ निवो बिवाइत नास्मर्क् इ बलीत गल़वा ।
वह छींका ।	Он чихнýл.	ओन चिख़्नूल़ ।
आपरेशन	**операция**	अपिरात्सिया
आपरेशन करना	дéлать операцию	द्येल़त्य् अपिरात्सियु
उसको एपेंडिसाइटिस है, आपरेशन करना चाहिये ।	У негó (неё) аппендици́т, нýжно сдéлать операцию.	उ निवो (नियो) अप्पिन्दित्सीत, नूज्हनॅं ज़्द्येल़त्य् अपिरात्सियु ।

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

CC-0. Agamnigam Digital Preservation Foundation, Chandigarh

क्या आपरेशन करना होगा?	Нужно ли будет делать операцию?	नूज्नों लि बूदित द्येलत् अपिरात्सियु?
भूख (रुचि)	**аппети́т**	अप्पितीत
अच्छी भूख	хоро́ший аппети́т	ख़रोशिय् अप्पितीत
बुरी भूख	плохо́й аппети́т	प्लख़ोय अप्पितीत
आपकी भूख कैसी है?	Како́й у вас аппети́т?	ककोय् उ वास अप्पितीत?
आपको भूख लगती है?	У вас есть аппети́т?	उ वास येस्त्य् अप्पितीत?
मेरी भूख अच्छी है।	У меня́ хоро́ший аппети́т.	उ मिन्या ख़रोशिय् अप्पितीत।
मुझे बिलकुल भूख नहीं है।	У меня́ совсе́м нет аппети́та.	उ मिन्या सफ़्स्येम न्येत अप्पितीता।
थर्मामीटर	**гра́дусник (термо́метр)**	ग्रादुस्निक (तिर्मोमित्र्)
थर्मामीटर लगाना	ста́вить гра́дусник	स्तावित्य् ग्रादुस्निक
थर्मामीटर लगाइये।	Поста́вьте, пожа́луйста, гра́дусник.	पस्ताफ़्ति, पज्हालुस्ता, ग्रादुस्निक।
टेंपरेचर	**температу́ра**	तिम्पिरतूरा
ऊंचा टेंपरेचर	высо́кая температу́ра	विसोकया तिम्पिरतूरा

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

नीचा टेंपरेचर	низкая температура	नीस्कया तिम्पिरतूरा
साधारण (नार्मल) टेंपरेचर	нормáльная температýра	नर्माल्य्नया तिम्पिरतूरा
सब से पहले टेंपरेचर लीजिये ।	Прéжде всегó измéрьте температýру.	प्र्येज्दि फ़्सिवो इज़्म्येर्य्ति तिम्पिरतूरु ।
मैंने टेंपरेचर नहीं लिया ।	Я не мéрил (мéрила) температýру.	या नि म्येरिल (म्येरिला) तिम्पिरतूरु ।
मेरा टेंपरेचर ऊंचा है ।	У меня́ высóкая температýра.	उ मिन्या विसोकया तिम्पिरतूरा ।
आज मेरा टेंपरेचर साधारण है ।	Сегóдня у меня́ нормáльная температýра.	सिवोद्न्या उ मिन्या नर्माल्य्नया तिम्पिरतूरा ।
मेरा टेंपरेचर बढ़ गया है ।	У меня́ поднялáсь температýра.	उ मिन्या पद्निलास्य् तिम्पिरतूरा ।
उसका टेंपरेचर गिर गया है ।	У негó упáла температýра.	उ निवो उपाला तिम्पिरतूरा ।
बुखार	**повы́шенная температýра**	पवीशिन्नया तिम्पिरतूरा
टीका	**приви́вка**	प्रिवीफ़्का
आपको टीका लगाया जायेगा ।	Вам сдéлают приви́вку.	वाम ज़्द्येलयुत प्रिवीफ़्कु ।

मुझे चेचक का टीका लगाया गया है।	Óспу мне ужé привúли. Мне ужé сдéлали привúвку прóтив óспы.	ओस्पु म्न्ये उज्हे प्रिवीलि। म्न्ये उज्हे ज़्द्येललि प्रिवीफ़्कु प्रोतिफ़ ओस्पि ।
पिचकारी (इंजेक्शन)	**укóл**	उकोल़
पिचकारी देना	дéлать укóл	द्येल़त्य् उकोल़
मैं आपको इंजेक्शन लगाऊंगा।	Я сдéлаю вам укóл.	या ज़्द्येलयु वाम उकोल़।
विश्लेषण	**анáлиз**	अनालिस
विश्लेषण करना	дéлать, сдéлать анáлиз	द्येल़त्य्, ज़्द्येल़त्य् अनालिस
आपको ख़ून का विश्लेषण कराना चाहिये।	Вам нýжно сдéлать анáлиз крóви.	वाम नूज़्ह्नॅ ज़्द्येल़त्य् अनालिस क्रोवि।
पेशाब का विश्लेषण कराइये।	Сдéлайте, пожáлуйста, анáлиз мочú.	ज़्द्येलय्ति, पज्हाल्स्ता, अनालिस मची।
नब्ज़	**пульс**	पूल्य्स
नब्ज़ देखना	провéрить пульс	प्रव्येरित्य् पूल्य्स
नब्ज़ देखनी चाहिये।	Нýжно провéрить пульс.	नूज़्ह्नॅ प्रव्येरित्य् पूल्य्स।
एक्स-रे फ़ोटो	рентгéновский снúмок	रिन्त्ग्येनफ़्स्कय् स्नीमक

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

छाती का आपको एक्स-रे उतारना चाहिये।	Вам нýжно сдéлать рентген грудной клетки.	वाम नुज़्हनॅ ज़्देलत्य् रिन्त्गेन ग्रुद्नोय् क्ल्येत्कि।
[रोग-]निदान	**диáгноз**	दिआग्नस
[रोग-]निदान कर लेना	стáвить, постáвить диáгноз	स्तावित्य्, पस्तावित्य् दिआग्नस
डाक्टर ने क्या निदान किया?	Какóй диáгноз постáвил врач?	ककोय् दिआग्नस पस्ताविल़ व्राच?
परहेज़ी खाना, पथ्य	**диéта**	दियेता
पथ्य खाना	соблюдáть диéту	सब्ल्युदात्य् दियेतु
डाक्टर ने कहा कि मुझे परहेज़ी खाना खाना चाहिये।	Врач сказáл, что мне нáдо соблюдáть диéту.	व्राच स्कज़ाल़, श्तो म्न्ये नादॅ सब्ल्युदात्य् दियेतु।
ख़ून का दबाव, रक्तचाप	**кровянóе давлéние**	क्रविनोये दव्ल्येनिये
उच्च रक्तचाप	высóкое кровянóе давлéние	विसोकये क्रविनोये दव्ल्येनिये
निम्न रक्तचाप	нúзкое кровянóе давлéние	निस्कये क्रविनोये दव्ल्येनिये

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

रक्तचाप मापना	измеря́ть, изме́рить кровяное давле́ние	इज़्मिर्यात्य्, इज़्म्येरित्य् क्रविनोये दव्ल्येनिये
ग्रापको रक्तचाप मापना चाहिये ।	Вам ну́жно изме́рить кровяно́е давле́ние.	वाम नूज़्हनॅ इज़्म्येरित्य् क्रविनोये दव्ल्येनिये ।
मोच	**растяже́ние свя́зок**	रस्तिज्हेनिये स्व्याज़क
मेरे पांव में मोच ग्रा गयी है ।	У меня́ растяже́ние свя́зок ноги́.	उ मिन्या रस्तिज्हेनिये स्व्याज़क नगी ।
जोड़ का हटना	**вы́вих**	वीविख़
जोड़ उतर जाना	вы́вихнуть	वीविख़्नुत्य्
उसके घुटने का जोड़ उतर गया ।	Он вы́вихнул но́гу в коле́не.[6]	ग्रोन वीविख़्नुल़ नोगु फ़् कल्येनि ।
काटना	**поре́зать**	पर्येज़त्य्
मैंने ग्रपनी उंगली काटवा ली।	Я поре́зал (поре́зала) па́лец.	या पर्येज़ल़ (पर्येज़ला) पालित्स् ।
	уши́б	उशीप
चोट	уши́биться	उशिबीत्सा
चोट लगना		

मुझे बड़ी चोट लगी।	Я си́льно ушиб́ся.	या सील्यनँ उशीप्स्या।
फ़ोड़ा	**нары́в**	नरीफ़
फ़ोड़ा निकलना	нарыва́ть	नरिवात्य्
यहां फ़ोड़ा है।	Здесь нары́в.	ज़्द्येस्य् नरीफ़।
मेरे हाथ पर फ़ोड़ा निकला है।	У меня́ рука́ нарыва́ет.	उ मिन्या रुका नरिवाइत।
पट्टी	**бинт, повя́зка**	बीन्त्, पव्यास्का
पट्टी बांधना	перевя́зывать, перевяза́ть	पिरिव्याज़िवत्य्, पिरिविज़ात्य्
मेरी पट्टी बांध दीजिये।	Сде́лайте мне, пожа́луйста, перевя́зку.	ज़्द्येल़य्ति म्न्ये, पज्हाल़्स्ता, पिरिव्यास्कु।
मेरे हाथ पर पट्टी बांधिये।	Перевяжи́те мне ру́ку.	पिरिविज्हीति म्न्ये रूकु।
सींगियां	**ба́нки**	बान्कि
सींगियां लगाना	ста́вить, поста́вить ба́нки	स्तावित्य्, पस्तावित्य् बान्कि
पुलटिस (राई का प्लास्टर)	**горчи́чник**	गर्चीच्निक
पुलटिस चढ़ाना (बांधना)	ста́вить, поста́вить горчи́чник	स्तावित्य्, पस्तावित्य् गर्चीच्निक

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

आपको सींगियां या पुलटिस लगानी चाहिये ।	Вам нýжно постáвить бáнки или горчичник.	वाम नूज्ह्नँ पस्तावित्य् बान्कि ईलि गर्चीच्निक ।
गर्म पानी की बोतल	**грéлка**	ग्र्येल्का
उसको गर्म पानी की बोतल दीजिये ।	Дáйте емý, пожáлуйста, грéлку.	दाय्ति इमू, पज्हाल्स्ता, ग्र्येल्कु ।
पतला	**худóй**	खुदोय्
पतला हो जाना	худéть	खुद्येत्य्
आप बहुत पतले हो गये हैं ।	Вы сúльно похудéли.	वी सील्य्नँ पखुद्येलि ।
मोटा	**тóлстый**	तोल्स्तय्
मोटा हो जाना	толстéть, поправля́ться	तल्स्त्येत्य्, पप्रव्ल्यात्सा
आप मोटे हो गये हैं ।	Вы попрáвились.	वी पप्राविलिस्य् ।
थकान	**переутомлéние, устáлость**	पिरिउतम्ल्येनिये, उस्तालस्त्य्
थक जाना	**устáть, переутоми́ться**	उस्तात्य्, पिरिउतमीत्सा
मुझे ज़रा थकान है ।	Я немнóго устáл.	या निम्नोगँ उस्ताल ।
थक मत जाइये ।	Не переутомля́йтесь.	नि पिरिउतम्ल्याय्तिस्य् ।
दांत	**зуб**	ज़ूप

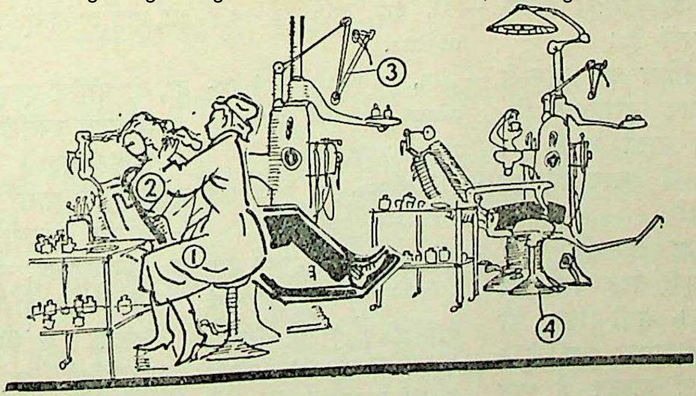
CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

दांत निकलवाना	удаля́ть зуб	उदल्यात् ज़ूप
दांत लगवाना	вставля́ть зуб	फ़्स्तव्ल्यात्य् ज़ूप
दांत को भरना	пломбирова́ть зуб	प्लम्बिरवात्य् ज़ूप
मुझे दांत निकलवाना चाहिये।	Мне ну́жно удали́ть зуб.	म्न्ये नूज़्हनँ उदलीत्य् ज़ूप।
मुझे दांत लगवाना चाहिये।	Мне ну́жно вста́вить зуб.	म्न्ये नूज़्हनँ फ़्स्तावित्य् ज़ूप।
उसे दांत को भरना चाहिये।	Ему́ ну́жно запломбирова́ть зуб.	येमू नूज़्हनँ ज़प्लम्बिरवात्य् ज़ूप।
टोप (भराई)	**коро́нка**	करोन्का
टोप (भराई) चढ़ाना	ста́вить, поста́вить коро́нку	स्तावित्य्, पस्तावित्य् करोन्कु
मुझे दांत पर टोप चढ़ाना ज़रूरी है।	Мне ну́жно поста́вить коро́нку.	म्न्ये नूज़्हनँ पस्तावित्य् करोन्कु।

बातचीत	**Диало́г**	दिअलोक
— इधर कुछ दिनों से मैंने आपको नहीं देखा। आपको क्या हुआ था?	— Я несколько дней вас не ви́дел. Что с ва́ми бы́ло?	या न्येस्कल्यकँ द्न्येय् वास नि वीदिल। श्तो स् वामि बील?

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh



У ЗУБНÓГО ВРАЧÁ

1. врач; 2. пациéнт; 3. бормаши́на; 4. крéсло.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

— मुझे इनफ़्लुएंज़ा हुआ था ।	— У меня́ был грипп.	उ मिन्या बील ग्रीप्प् ।
— ऊह, यह बीमारी ख़तरनाक नहीं है ।	— О, э́та боле́знь не опа́сна.	ओ, एता बल्येज़्न्य् नि अपास्ना ।
— हां, लेकिन इस बीमारी के बाद मुख़्तलिफ़ शिकायतें बाक़ी रहती हैं ।	— Да, но по́сле э́той боле́зни быва́ют разли́чные осложне́ния.	दा, नो पोस्लि एतय् बल्येज़्नि बिवायुत रज़्लीच्निइ अस्लज़्हन्येनिया ।
— आशा है आप चंगे हो गये हैं?	— Наде́юсь, у вас всё обошло́сь хорошо́?	नद्येयुस्य्, उ वास फ़्स्यो अबश्लोस्य् खरशो?
— अफ़सोस है कि अभी तक पूरी तरह चंगा नहीं हुआ । अभी दिल की कुछ शिकायत बाक़ी है । अब मैं डाक्टर के पास जा रहा हूँ । उन्होंने कहा कि मुझे छाती का एक्स-रे उतरवाना चाहिये ।	— К сожале́нию, нет, я и сейча́с ещё не вполне́ здоро́в. У меня́ осложне́ние на се́рдце. Сейча́с я иду́ к врачу́. Он сказа́л, что мне ну́жно сде́лать рентге́н грудно́й кле́тки.	क् सज़्हिल्येनियु, न्येत, या इ सिचास इश्च्यो नि फ़्पल्न्ये ज़्दरोफ़ । उ मिन्या अस्लज़्हन्येनिये ना स्येर्त्से । सिचास या इदू क् व्रचू । ओन स्कज़ाल, श्तो म्न्ये नूज़्हनॅ ज़्द्येलत्य् रिन्त्ग्येन ग्रुद्नोय् क्ल्येत्कि ।

CC-0. Agamnigam Digital Preservation Foundation, Chandigarh

— मैं चाहता हूं कि आप जल्द ही अच्छे हो जायें।	— Ну, желáю вам скорéй попрáвиться.	नु, ज़्हिलायु वाम स्कर्येय् पप्रावित्सा।
— आपकी तबीअत कैसी है?	— Как вы себя́ чу́вствуете?	काक वी सिब्या चूस्त्वुइति?
— अच्छी नहीं है। मेरा सिर अक्सर चकराता रहता है।	— Не óчень хорошó. У меня́ чáсто бывáет головокружéние.	नि ओचिन्य् ख़रशो। उ मिन्या चास्तॅ बिवाइत गल़वक्रुज़्हेनिये।
— आपने डाक्टरी मशवरा लिया?	— Вы совéтовались с врачóм?	वी सव्येतवलिस्य् स् व्रचोम?
— हां, लिया।	— Да, совéтовался.	दा, सव्येतवल़्स्या।
— उन्होंने क्या निदान कर लिया?	— Какóй же диáгноз он постáвил?	ककोय् ज़्हे दिआग्नस ओन पस्ताविल़?
— उन्होंने कहा कि मुझे स्नायु-विकृति है।	— Он сказáл, что у меня́ нéрвное расстрóйство.	ओन स्कज़ाल़, श्तो उ मिन्या न्येर्व्नये रस्स्त्रोय्स्त्वॅ।

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

– हां, आप बहुत पीली और पतली हो गयी हैं।	— Да, вы очень бледны и си́льно похуде́ли.	दा, वी ओचिन्य् ब्लिद्नी इ सील्य्नँ पखुद्येलि।
– मैं बहुत ज़्यादा थक गयी हूं और मुझे नींद नहीं आती। डाक्टर ने नींद लानेवाली दवा लिख दी लेकिन इससे कोई फ़ायदा नहीं हुआ।	— Я о́чень уста́ла и пло́хо сплю. Врач вы́писал мне снотво́рное, но оно́ мне не помога́ет.	या ओचिन्य् उस्ताला इ प्लोख़ॅ स्प्ल्यू। व्राच वीपिसल म्न्ये स्नत्वोर्नये, नो अनो म्न्ये नि पमगाइत।
– आपको ज़्यादा ताज़ी हवा में रहना चाहिये।	— Вам на́до бо́льше быва́ть на све́жем во́здухе.	वाम नादॅ बोल्य्शि बिवात्य् ना स्व्येज़्हिम वोज़्दुखि।
– मैं हर दिन काफ़ी घूमती फिरती हूं।	— Я ка́ждый день мно́го гуля́ю.	या काज़्हृदिय् द्येन्य् म्नोगॅ गुल्यायु।
– अच्छा हो अगर आप स्वास्थ्य-भवन जायें और वहां आराम करें।	— Хорошо́ бы ва́м пое́хать в санато́рий и отдохну́ть та́м.	खरशो बि वाम पयेख़त्य् फ़् सनतोरिय् इ अद्दख़्नूत्य् ताम।
– हां, ठीक है।	— Да, вы пра́вы.	दा, वी प्रावि।

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

— डाक्टर साहब, मैं आ सकता हूं?	— До́ктор, мо́жно войти́?	दोक्तर, मोज्ह्नॅ वय्ती ?
— आइये । बैठिये । आपको क्या तकलीफ़ है?	— Заходи́те, сади́тесь. Что́ вас беспоко́ит?	ज़ख़दीति, सदीतिस्य् । श्तो वास बिस्पकोइत?
— मेरा सिर चकरा रहा है, गले में दर्द है ।	— У меня́ кру́жится голова́, боли́т го́рло.	उ मिन्या क्रूज़्हित्सा गलवा, बलीत गोर्लॅ ।
— जुकाम है?	— На́сморк есть?	नास्मर्क् येस्त्य् ?
— था, लेकिन अभी खतम हुआ ।	— Был, но тепе́рь прошёл.	बील़, नो तिप्येर्य् प्रश्योल़ ।
— आपको कितना टेंपरेचर है?	— Кака́я у вас температу́ра?	ककाया उ वास तिम्पिरतूरा?
— कल मेरा तापमान ऊंचा था, लेकिन मैंने दवा पी ली और बुख़ार उतर गया । आज मैं बेहतर हूं ।	— Вчера́ у меня́ была́ высо́кая температу́ра, но я принима́л лека́рство и жар спал. Сего́дня я чу́вствую себя́ лу́чше.	फ़्चिरा उ मिन्या बिल़ा विसोकया तिम्पिरतूरा, नो या प्रिनिमाल़ लिकार्स्त्वॅ इ ज़्हार स्पाल़ । सिवोद्न्या या चूस्त्वुयु सिब्या लूच्शि ।

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

– मुंह खोलिये, ज़बान दिखाइये, हलक़ से ‘आ’ निकाल लीजिये । कमर तक अपने कपड़े उतार लीजिये । मैं आला लगाकर देखूंगा। गहरी सांस लीजिये । अभी सांस न लीजिये । दर्द कहां है?	— Откро́йте рот, пока́жи́те язы́к, скажи́те „а”. Разде́ньтесь до по́яса. Я вас послу́шаю. Ды́ши́те глу́бже. Тепе́рь не дыши́те. Где боли́т?	अत्क्रोयति रोत, पकज्हीति यज़ीक, स्कज्हीति ‘आ’। रज़्द्येन्य्तिस्य् दा पोइसा । या वास पस्लूशयु । दिशीति ग्लूब्झ्हे । तिप्येर्य् नि दिशीति । ग्द्ये बलीत?
– दर्द यहां है ।	— Зде́сь боли́т.	ज़्द्येस्य् बलीत ।
– कपड़े पहन लीजिये । आपको किस प्रकार के संक्रामक रोग हुए थे?	— Одева́йтесь. Каки́е инфекцио́нные боле́зни вы перенесли́?	अदिवाय्तिस्य् । ककीइ इन्फ़िक्तिसओन्निइ बल्येज़्नि वी पिरिनिस्ली?
– मुझे खसरा निकला था ।	— У меня́ была́ корь.	उ मिन्या बिला कोर्य् ।
– क्या आपको क्षय-रोग हुआ था?	— А не́ было ли у вас туберкулёза?	अ न्ये बिलॅ लि उ वास तुबिर्कुल्योज़ा?
– नहीं ।	— Нет.	न्येत ।

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

— कितने दिन से आप अच्छे नहीं हैं?	— Ско́лько дней вы чу́вствуете себя́ пло́хо?	स्कोल्यकॅ द्न्येय् वी चूस्त्वुइति सिब्या प्लोखॅ?
— दो दिन से।	— Два дня.	द्वा द्न्या।
— आपको फ़ौरन डाक्टर के पास जाना चाहिये था। अभी आपके रोग ने ज़ोर पकड़ा है।	— На́до бы́ло сра́зу же показа́ться врачу́. Тепе́рь вы запусти́ли боле́знь.	नादॅ बीलॅ स्राज़ु ज़्हे पकज़ात्सा व्रचू। तिप्येर्य् वी ज़पुस्तीलि बल्येज़्न्य्।
— डाक्टर साहब, मुझे क्या हुआ?	— Что у меня́, до́ктор?	श्तो उ मिन्या, दोक्तर?
— आपको कंठमाला और ब्रांकाइटिस है। पूरे समय बिस्तर में रहिये। बाहर मत जाइये। नर्स आपको सींगियां लगाएगी।	— У вас анги́на и бронхи́т. Соблюда́йте посте́льный режи́м и не выходи́те на у́лицу. Сестра́ поста́вит вам ба́нки.	उ वास अन्गीना इ ब्रन्ख़ीत। सब्ल्युदाय्ति पस्त्येल्य्निय् रिज़्हीम इ नि विख़दीति ना ऊलित्सु। सिस्त्रा पस्तावित वाम बान्कि।
— कितने दिन मुझे बिस्तर में रहना पड़ेगा?	— Ско́лько дней мне придётся лежа́ть?	स्कोल्य्कॅ द्न्येय् म्न्ये प्रिद्योत्सा लिज़्हात्य्?

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

— पांच-छः दिन । मैं आपके लिए नुसखा लिखूंगा । आपको कोई और शिकायत है?	— Дней пять-шесть. Я выпишу вам рецéпт. Есть ли у вас ещё какие-нибудь жáлобы?	द्न्येय् प्यात्य्-शेस्त्य् । या वीपिशु वाम रित्सेप्त् । येस्त्य् लि उ वास इश्च्यो ककीइ-निबुत्य् ज्हालबि?
— नहीं, डाक्टर साहब ।	— Нет, дóктор.	न्येत, दोक्तर ।

२. दवाखाना — 2. АПТÉКА — अप्त्येका

दवाख़ाना	**аптéка**	**अप्त्येका**
मेहरबानी करके दवाख़ाने में चले जाइये ।	Сходи́те, пожáлуйста, в аптéку.	स्खदीति, पज्हाल्स्ता, व् अप्त्येकु ।
सब से नज़दीक दवाख़ाना कहां है?	Где ближáйшая аптéка?	ग्द्ये ब्लिज्हाय्शया अप्त्येका?
दवा	**лекáрство**	**लिकार्स्त्वॅं**
इनफ़्लुएंज़ा की दवा	лекáрство от гри́ппа	लिकार्स्त्वॅं अत ग्रीप्पा
खांसी की दवा	лекáрство от кáшля	लिकार्स्त्वॅं अत काश्ल्या
ज़ुकाम की दवा	лекáрство от нáсморка	लिकार्स्त्वॅं अत नास्मर्का

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

सिरदर्द की दवा	лекáрство от головнóй бóли	लिकार्स्त्वॅ अत गलव्नोय् बोलि
पेटदर्द की दवा	лекáрство от бóли в желýдке	लिकार्स्त्वॅ अत बोलि व् ज्हिलूत्कि
क़ब्ज़ की दवा	лекáрство от запóра	लिकार्स्त्वॅ अत ज़पोरा
दस्त की दवा	лекáрство от понóса	लिकार्स्त्वॅ अत पनोसा
बुख़ार कम करनेवाली दवा	жаропонижáющее срéдство	ज्हरपनिज्हायुश्चिये स्र्येत्स्त्वॅ
दर्द हटानेवाली दवा	болеутоля́ющее срéдство	बोलिउतल्यायुश्चिये स्र्येत्स्त्वॅ
पीने की दवा	внýтреннее лекáрство	व्नूत्रिन्निये लिकार्स्त्वॅ
शरीर पर लगाने की दवा	нарýжное лекáрство	नरूज्हनये लिकार्स्त्वॅ
दवा लिखना	выпи́сывать, пропи́сывать лекáрство	विपीसिवत्य्, प्रपीसिवत्य् लिकार्स्त्वॅ
दवा का आर्डर करना	закáзывать, заказáть лекáрство	ज़काज़िवत्य्, ज़कज़ात्य् लिकार्स्त्वॅ
दवा कब तैयार होगी?	Когдá бýдет готóво лекáрство?	कग्दा बूदित गतोवॅ लिकार्स्त्वॅ?

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

यह दवा कितनी बार पीनी चाहिये?	Ско́лько раз ну́жно принима́ть э́то лека́рство?	स्कोल्यकॅ रास नूज़्हनॅ प्रिनिमात्य् एतॅ लिकार्स्त्वॅ?
दिन में तीन बार दस-दस बूंदें करके यह दवा पीनी चाहिये ।	Э́то лека́рство ну́жно принима́ть по де́сять ка́пель три ра́за в день.	एतॅ लिकार्स्त्वॅ नूज़्हनॅ प्रिनिमात्य् पा द्येसित्य् कापिल्य् त्री राज़ा व् द्येन्य् ।
पेटर्दद की दवा खाना खाने के बाद पी लीजिये ।	Лека́рство от бо́лей в желу́дке принима́йте по́сле еды́.	लिकार्स्त्वॅ अत बोलिय् व् ज़्हिलूत्कि प्रिनिमाय्ति पोस्लि येदी ।
खांसी की दवा दिन में तीन दफ़ा एक-एक चमचा पीनी चाहिये ।	Лека́рство от ка́шля ну́жно принима́ть три ра́за в день по одно́й столо́вой ло́жке.	लिकार्स्त्वॅ अत काश्ल्या नूज़्हनॅ प्रिनिमात्य् त्री राज़ा व् द्येन्य् पा अद्नोय् स्तलोवय् लोश्कि ।
बच्चे को दिन में तीन दफ़ा चाय की एक-एक चम्मच दवा देनी चाहिये ।	Ребёнку ну́жно дава́ть лека́рство по одно́й ча́йной ло́жке три ра́за в день.	रिब्योन्कु नूज़्हनॅ दवात्य् लिकर्स्त्वॅ पा अद्नोय् चायनय् लोश्कि त्री राज़ा व् द्येन्य् ।

यह दवा सोने से पहले पी लीजिये ।	Э́то лека́рство принима́йте пе́ред сном.	एतॅ लिकार्स्त्वॅ प्रिनिमाय्ति प्यॅरित स्नोम ।
मैं आपके लिए दवा लिख दूंगा ।	Я пропишу́ вам лека́рство.	या प्रपिशू वाम लिकार्स्त्वॅ ।
यह दवा तैयार कीजिये ।	Пригото́вьте, пожа́луйста, э́то лека́рство.	प्रिगतोफ़्ति, पज्हाल्स्ता, एतॅ लिकार्स्त्वॅ ।
तैयार दवा कहां मिलती है?	Где вы́дача лека́рств?	ग्द्ये वीदचा लिकार्स्त्व्?
मैं इस दवा का आर्डर कहां कर सकता हूं?	Где я могу́ заказа́ть э́то лека́рство?	ग्द्ये या मगू ज़कज़ात्य् एतॅ लिकार्स्त्वॅ?
मुझे इनफ़्लुएंज़ा की दवा का आर्डर करना चाहिये ।	Мне ну́жно заказа́ть лека́рство от гри́ппа.	म्न्ये नूज्हनॅ ज़कज़ात्य् लिकार्स्त्वॅ अत ग्रीप्पा ।
कृपया, मुझे ज़ुकाम की दवा दीजिये ।	Да́йте мне, пожа́луйста, лека́рство от на́сморка.	दाय्ति म्न्ये, पज्हाल्स्ता, लिकार्स्त्वॅ अत नास्मर्का ।
आपके यहां सिरदर्द की कौनसी दवा है?	Что у вас есть от головно́й бо́ли?	श्तो उ वास येस्त्य् अत गलव्नोय् बोलि?
पीने से पहले यह दवा हिला लें ।	Э́то лека́рство пе́ред употребле́нием взба́лтывать.	एतॅ लिकार्स्त्वॅ प्येरित उपत्रिब्ल्येनिइम व्ज़्बाल्तिवत्य् ।

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

यह बुखार कम करनेवाली दवा है।	Это жаропонижающее сре́дство.	एतो झरपनिझ्हायुश्चिये स्त्र्ये-तस्त्वॅ।
आपके पास दर्द हटानेवाली दवा है?	Есть ли у вас болеутоля́ющее сре́дство?	येस्त्य् लि उ वास बोलिउतल्यायुश्चिये स्त्र्येत्स्त्वॅ?
ऐस्पिरिन	аспири́н	अस्पिरीन
स्ट्रेप्टोसाइड	стрептоци́д	स्त्र्येप्तत्सीत
पैनिसिलिन	пеницилли́н	पिनित्सिल्लीन
रेचक	слаби́тельное	स्लबीतिल्य्नये
गोली	пилю́ля, табле́тка	पिल्यूल्या, तब्ल्येत्का
मुझे यह गोलियां कहां मिलेंगी?	Где я могу́ получи́ть э́ти пилю́ли (табле́тки)?	ग्द्ये या मगू पलुचीत्य् एति पिल्यूलि (तब्ल्येत्कि)?
पुड़िया (पाउडर)	порошо́к	परशोक
मुझे सिरदर्द की पुड़ियां दीजिये।	Да́йте мне, пожа́луйста, порошки́ от головно́й бо́ли.	दाय्ति म्न्ये, पझ्हाल्स्ता, परश्की अत गलव्नोय् बोलि।
मिक्स्चर	миксту́ра	मिक्स्तूरा

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

मुझे मिक्स्चर दीजिये ।	Дáйте мне, пожáлуйста, микстýру.	दाय्ति म्न्ये, पज्हाल्स्ता, मिक्स्तूरु ।
प्लास्टर	**плáстырь**	प्लास्तिर्य
मरहम	**мазь**	मास्य्
दाग़ का मरहम	мазь от ожóга	मास्य् अत अज्होगा
मुझे दाग़ का मरहम (लेप) चाहिये ।	Мне нужнá мазь от ожóга.	म्न्ये नुज्हना मास्य् अत अज्होगा।
आयोडिन	**йод**	योत
वेसिलीन	**вазелúн**	वाज़िलीन
वेसिलीन का दाम क्या है?	Скóлько стóит вазелúн?	स्कोल्यकॅ स्तोइत वज़िलीन?
रूई	**вáта**	वाता
मुझे रूई, आयोडिन और पट्टी दीजिये ।	Дáйте мне, пожáлуйста, вáту, йод и бинт.	दाय्ति म्न्ये, पज्हाल्स्ता वातु, योत इ बीन्त् ।
नुसख़ा	**рецéпт**	रित्सेप्त्
नुसख़ा के बिना	без рецéпта	बिज़ रित्सेप्ता
नुसख़ा से	по рецéпту	पा रित्सेप्तु

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

नुसख़ा के अनुसार	как укáзано в рецéпте	काक उकाज़नॅ व् रित्सेप्ति
इस नुसख़े से दवा बनाइये ।	Прошý вас приготóвить лекáрство по э́тому рецéпту.	प्रशू वास प्रिगतोवित्य् लिकार्स्त्वॅ पा एतमु रित्सेप्तु ।
नुसख़े से दवा कहां मिल सकती है?	Где мóжно получи́ть лекáрство по рецéпту?	ग्द्ये मोज़्हनॅ पलुचीत्य् लिकार्स्त्वॅ पा रित्सेप्तु?
क्या नुसख़े के बिना यह दवा मिलेगी?	Мóжно ли получи́ть э́то лекáрство без рецéпта?	मोज़्हनॅ लि पलुचीत्य् एतॅ लिकार्स्त्वॅ बिज़ रित्सेप्ता?
यह दवा नुसख़े के अनुसार पी लीजिये ।	Принимáйте э́то лекáрство, как укáзано в рецéпте.	प्रिनिमाय्ति एतॅ लिकार्स्त्वॅ, काक उकाज़नॅ व् रित्सेप्ति ।
अल्पदृष्टि	**близорýкий**	ब्लिज़रूकिय्
दीर्घदृष्टि	**дальнозóркий**	दल्य्नज़ोर्किय्
चश्मा	**очки́**	अच्की
चश्मा चढ़ा लेना	надевáть очки́	नदिवात्य् अच्की
चश्मा लगाना	носи́ть очки́	नसीत्य् अच्की

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

चश्मा सुझाना	подбирать очки	पद्बिरात् अच्की
चश्मे की मरम्मत करना	чинить очки́	चिनीत्य् अच्की
चश्मे के शीशे	стёкла [для] очко́в	स्त्योक्ला [द्ल्या] अच्कोफ़
चश्मे के लिए फ़्रेम	опра́ва для очко́в	अप्रावा द्ल्या अच्कोफ़
मैं चश्मा लगाता हूं ।	Я ношу́ очки́.	या नशू अच्की ।
मुझे चश्मा चाहिये ।	Мне нужны́ очки́.	म्न्ये नुज़्नी अच्की ।
उसने चश्मा चढ़ा लिया ।	Он наде́л очки́.	ओन नद्येल अच्की ।
मैं दूर नहीं देख पाता हूं, मुझे अपना चश्मा बदलवाना चाहिये ।	У меня́ близору́кость, мне ну́жно замени́ть очки́.	उ मिन्या ब्लिज़रूकस्त्य्, म्न्ये नूज़्हनॅ ज़मिनीत्य् अच्की ।
क्या मैं चश्मे का आर्डर दे सकता (सकती) हूं?	Могу́ ли я заказа́ть очки́?	मगू लि या ज़कज़ात्य् अच्की?
यह चश्मा मुझे अच्छा नहीं लगता है ।	Э́ти очки́ мне не нра́вятся.	एति अच्की म्न्ये नि न्राव्यत्सा ।
मुझे अपने चश्मे की मरम्मत करनी चाहिये ।	Мне ну́жно почини́ть очки́.	म्न्ये नूज़्हनॅ पचिनीत्य् अच्की ।

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

क्या आप चश्मे के शीशे बदल सकते है?	Не мóжете ли вы замени́ть стёкла?	नि मोज्हेति लि वी ज़मिनीत्य् स्त्योक्ल़ा?
मुझे एक धूपरक्षक शीशे का चश्मा दीजिये।	Дáйте мне, пожáлуйста, очки́ с тёмными стёклами.	दाय्ति म्न्ये, पज्हाल़्स्ता, अच्की स् त्योम्निमि स्त्योक्ल़मि।
कृपया, मुझे चश्मे के लिए फ़्रेम दिखाइये।	Покажи́те, пожáлуйста, опрáву для очкóв.	पकज्हीति, पज्हाल़्स्ता, अप्रावु द्ल्या अच्कोफ़।
आपको चश्मे के लिए धातु का फ़्रेम चाहिये या हड्डी का?	Вам нужнá металли́ческая и́ли роговáя опрáва?	वाम नुज्ह्ना मितल्लीचिस्कया ईलि रगवाया अप्रावा?
डाक्टर साहब, मुझे चश्मा सुझाइये।	Дóктор, подбери́те, пожáлуйста, мне очки́.	दोक्तर, पद्बिरीति, पज्हाल़्स्ता, म्न्ये अच्की।

बातचीत	Диалóг	दिअल़ोक
— क्या आपके पास यह दवा है?	— Есть ли у вас это лекáрство?	येस्त्य् लि उ वास एतँ लिकार्स्त्वँ?

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

— नुसखा दिखाइये। नहीं, इसका आर्डर करना चाहिये।	— Покажи́те реце́пт. Нет, его́ ну́жно заказа́ть.	पकज़्हीति रित्सेप्त्। न्येत, इवो नूज़्हने ज़कज़ात्य्।
— यह कब तैयार होगी?	— Когда́ оно́ бу́дет гото́во?	कग्दा अनो बूदित गतोवॅं?
— दो घंटे में।	— Че́рез два часа́.	च्येरिस द्वा चिसा।
— यह दवा किस तरह पीनी चाहिये?	— Как принима́ть э́то лека́рство?	काक प्रिनिमात्य् एतॅं लिकार्स्त्वॅं?
— दिन में तीन दफ़ा दस-दस बूँदें करके दवा लीजिये।	— Принима́йте три ра́за в день по де́сять ка́пель.	प्रिनिमाय्ति त्री राज़ा व् द्येन्य् पा द्येसित्य् कापिल्य्।
— अच्छा, मुझे सिरदर्द की कोई दवा दीजिये। मेरे सिर में ज़ोरों का दर्द होने लगा है।	— Хорошо́. Да́йте мне, пожа́луйста, что́-нибудь от головно́й бо́ли. У меня́ си́льно разболе́лась голова́.	ख़रशो। दाय्ति म्न्ये, पज़्हाल्स्ता, श्तो-निबुत्य् अत गलॅव्नोय् बोलि। उ मिन्या सील्य्नॅं रज़बल्येलस्य् गलवा।

33*

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

– ये गोलियां लीजिये ।	— Возьми́те э́ти пилю́ли.	वज़्यमीति एति पिल्यूलि ।
– ये गोलियां मेरे पास हैं । इनसे मुझे कुछ फ़ायदा नहीं हो रहा है ।	— Э́ти пилю́ли у меня́ есть. Они́ мне не помога́ют.	एती पिल्यूलि उ मिन्या येस्त्य्। अनी म्न्ये नि पमगायुत ।
– तब ये पुड़ियां लीजिये ।	— Тогда́ возьми́те э́ти порошки́.	तग्दा वज़्यमीति एति परश्की।
– बहुत अच्छा, दीजिये । बताइये, मैं आप के यहां चश्मे का आर्डर दे सकता हूं?	— О́чень хорошо́, да́йте, пожа́луйста. Скажи́те, смогу́ я заказа́ть у вас очки́?	ओचिन्य् खरशो, दाय्ति, पज्हालु्स्ता । स्कज्हीति, स्मगू या जकज़ात्य् उ वास अच्की?
– हां, ज़रूर, लेकिन इस वक़्त हमारे पास चश्मे के लिये अच्छा फ़्रेम नहीं है । यह फ़्रेम आपको पसंद नहीं है?	— Да, коне́чно, но у нас сейча́с нет хоро́шей опра́вы. Э́та опра́ва вам не нра́вится?	दा, कन्येश्नॅ, नो उ नास सिचास न्येत खरोशिय् अप्रावि । एता अप्रावा वाम नि न्रावित्सा?
– नहीं, यह पसंद नहीं है ।	— Нет, э́та не нра́вится.	न्येत, एता नि न्रावित्सा ।

— तब इन दिनों आइये।	— Тогдá зайдúте на днях.	तग्दा ज़ायदीति ना द्न्याख़।

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

३. अस्पताल	**3. БОЛЬНИ́ЦА**	बल्य्नीत्सा
अस्पताल	**больни́ца**	बल्य्नीत्सा
अस्पताल भेजना	помещáть, поместúть, класть, положúть в больнúцу	पमिश्चात्य्, पमिस्तीत्य्, क्लास्त्य्, पलज़्हीत्य् व् बल्य्नीत्सु
यह सब से अच्छा अस्पताल है।	Э́то сáмая лýчшая больнúца.	एतँ सामया लूच्शया बल्य्नीत्सा।
क्या मैं इस अस्पताल में अपना बच्चा भेज सकता (सकती) हूं?	Могý ли я поместúть в э́ту больнúцу своегó ребёнка?	मगू लि या पमिस्तीत्य् व् एतु बल्य्नीत्सु स्वइवो रिब्योन्का ?
कितने दिन के लिए आप उसे अस्पताल भेजेंगे?	На скóлько дней вы полóжите егó в больнúцу?	ना स्कोल्य्कँ द्न्येय् वी पलोज़्हीति इवो व् बल्य्नीत्सु?
पोलीक्लीनिक	**поликлúника**	पलिक्लीनिका
हमारे महल्ले में वहुत अच्छी	В нáшем райóне óчень	व् नाशिम रयोनि ओचिन्य्

पोलीक्लीनिक है।	хоро́шая поликли́ника.	खरोशया पलिक्लीनिका।
विभाग	**отделе́ние**	अद्दिल्येनिये
शिशु विभाग	де́тское отделе́ние	द्येत्स्कये अद्दिल्येनिये
शल्यचिकित्सा विभाग	хирурги́ческое отделе́ние	खिरुर्गीचिस्कये अद्दिल्येनिये
संक्रामक रोग विभाग	инфекцио́нное отделе́ние	इन्फ़िक्त्सिश्रोन्नये अद्दिल्येनिये
चिकित्सा विभाग	терапевти́ческое отделе́ние	त्येरपिफ़्तीचिस्कये अद्दिल्येनिये
क्या इस अस्पताल में शल्य-चिकित्सा विभाग है?	Есть ли в э́той больни́це хирурги́ческое отделе́ние?	यस्त्य् लि व् एतय् बल्य्नीत्सि ख़िरुर्गीचिस्कये अद्दिल्येनिये?
संक्रामक रोग विभाग में बहुत अच्छा अनुभवी (कुशल) डाक्टर काम करता है।	В инфекцио́нном отделе́нии рабо́тает хоро́ший о́пытный врач.	व् इन्फ़िक्त्सिश्रोन्नम अद्दिल्येनिइ रबोतइत ख़रोशिय् ओपित्निय व्राच।
अभी मेरा छोटा भाई शिशु विभाग में है।	Сейча́с мой мла́дший брат нахо́дится в де́тском отделе́нии.	सिचास मोय् म्लात्शिय् ब्रात नख़ोदित्सा व् द्येत्स्कम अद्दिल्येनिइ।
वार्ड	**пала́та**	पलाता

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

अलग वार्ड	отдельная палата	अद्द्येल्नया पलाता
आम वार्ड	óбщая палáта	ओप्श्चया पलाता
आम वार्ड में कितने आदमी हैं?	Скóлько человéк в óбщей палáте?	स्कोल्यकॅ चिलव्येक व् ओप्श्चिय् पलाति?
हम आपको अलग वार्ड में रखेंगे।	Мы поместúм вас в отдéльную палáту.	मी पमिस्तीम वास व् अद्द्येल्नुय पलातु।
जगह	**мéсто**	म्येस्तॅ
खाली जगह	свобóдное мéсто	स्वबोद्नये म्येस्तॅ
इस अस्पताल में खाली जगह है?	Есть ли в э́той больнúце свобóдное мéсто?	येस्त्य् लि व् एतय् बल्य्नीत्सि स्वबोद्नये म्येस्तॅ?
नर्स	**сестрá, сидéлка**	सिस्त्रा, सिद्येल्का
यहां नर्स को बुलाइये।	Попросúте, пожáлуйста, сюдá сестрý (сидéлку).	पप्रसीति, पज्हाल्स्ता, स्युदा सिस्त्रू (सिद्येल्कु)।

बातचीत

Диалóг

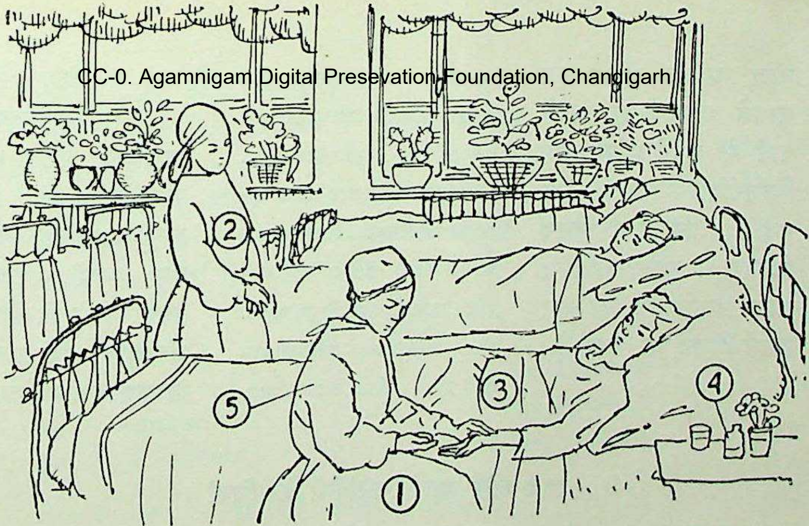
दिअलोक

— आपके अस्पताल में खाली	— Есть ли в вáшей боль-	येस्त्य् लि व् वाशिय् बल्य्-

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

जगह है? इस लड़के को आपरेशन कराने की ज़रूरत है। उसको एपेंडिसाइटिस है।	ни́це свобо́дное ме́сто? Э́тому ма́льчику ну́жно сде́лать опера́цию. У него́ аппендици́т.	नीत्सि स्वबोद्नये म्येस्तॅ? एतमु माल्य्चिकु नूज्ह्नॅ ज़्द्येलत्य् अपिरात्सियु। उ निवो अप्पिन्दित्सीत।
– खाली जगहें हैं। उसको हम शिशु-विभाग भेजेंगे।	— Свобо́дные места́ есть. Его́ мы помести́м в де́тское отделе́ние.	स्वबोद्निइ मिस्ता येस्त्य्। इवो मी पमिस्तोम व् द्येत्स्कये अद्दिल्येनिये।
– कितने दिन वह अस्पताल में रहेगा?	— Ско́лько дней он пробу́дет в больни́це?	स्कोल्य्कॅ द्न्येय् ओन प्रबूदित व् बल्य्नीत्सि?
– दो सप्ताह से ज़्यादा नहीं। अगर टेंपेरेचर नार्मल हो तो कल उसका आपरेशन किया जायेगा।	— Не бо́льше двух неде́ль. Е́сли температу́ра у него́ бу́дет норма́льная, то за́втра е́му сде́лают опера́цию.	नि बोल्य्शि द्वूख निद्येल्य्। येस्लि तिम्पिरतूरा उ निवो बूदित नर्माल्य्नया, ज़ाफ़्त्रा इमू ज़्द्येलयुत अपिरात्सियु।
– और यहां का सर्जन अच्छा है?	— А хиру́рг здесь хоро́ший?	अ खिरूर्क् ज़्द्येस्य् खरोशिय्?

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh



В БОЛЬНИЦЕ

1. врач; 2. медсестрá; 3. больнóй; 4. лекáрство; 5. халáт.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

— बहुत अच्छा है। हम आपके बच्चे को अच्छे वार्ड में रखेंगे। यह चार विस्तरोंवाला वार्ड है। कई दिन उसको पूरे समय विस्तर में रहना चाहिये। आप सप्ताह में दो बार उससे मिलने आ सकते हैं।

— Очень хороший. Мы поместим вашего ребёнка в хорошую палату. Она рассчитана на четыре койки. Несколько дней ему надо соблюдать постельный режим. Вы можете навещать его два раза в неделю.

— ओचिन् ख़रोशिय्। मी पमिस्तीम वाशिवा रिब्योन्का फ़् ख़रोशियु पलातु। अना रस्श्चीतना ना चितीरि कोय्कि। न्येस्कल्य्कॅ द्न्येय् इमू नादॅ सब्ल्युदात्य् पस्त्येल्य्निय् रिज़्हीम। वी मोज़्हिति नविश्चात्य् इवो द्वा राज़ा व् निद्येल्यु।

शब्द और व्याकरण-संबंधी टिप्पणियां

[1] हिंदी में संज्ञा के केवल दो लिंग (पुंलिंग और स्त्रीलिंग) होते हैं लेकिन रूसी संज्ञाओं के तीन लिंग होते हैं: पुंलिंग, स्त्रीलिंग और नपुंसकलिंग। कुछ संज्ञाएं (उदाहरणार्थ : врач, доктор आदि) पुंलिंग और स्त्रीलिंग होती हैं।

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

2 यहां больной शब्द विशेषण है।

3 रूसी में कुछ ऐसे विशेषण हैं जिनका संज्ञाओं के रूप में प्रयोग किया जा सकता है, उदाहरणार्थ : принимáть больны́х । यहां больнóй विशेषण का प्रयोग संज्ञा के रूप में किया गया है लेकिन उसकी कारक-रचना विशेषण की तरह होती है।

4 заразúться, заболéть क्रियाएं करण कारक लेती हैं : Он заразúлся грúппом।

5 полоскáть क्रिया की काल-रचना याद रखिये :

वर्तमान काल

я полощу́
ты полóщешь
он (онá) полóщет

мы полóщем
вы полóщете
онú полóщут

6 колéно संज्ञा का बहुवचन колéни होगा।

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

यात्रा — ПУТЕШЕ́СТВИЕ, ПОЕ̂ЗДКА — पुतिशेस्त्विये, पयेस्त्का

१. स्टेशन पर — 1. НА ВОКЗА́ЛЕ — ना वग्ज़ालि

गाड़ी	**по́езд**[1]	पोइस्त्
डाक गाड़ी	почто́вый по́езд	पच्तोविय् पोइस्त्
पैसेंजर गाड़ी	пассажи́рский по́езд	पस्सज्हीस्किय् पोइस्त्
बिजली की गाड़ी	электропо́езд	इल्येक्त्रपोइस्त्
मास्को-किएव गाड़ी	по́езд Москва́-Ки́ев	पोइस्त् मस्क्वा-कीइफ़
लेनिनग्राद की गाड़ी	по́езд до Ленингра́да	पोइस्त् दा ल्येनिन्ग्रादा
मक़ामी गाड़ी	при́городный по́езд	प्रीगरद्निय् पोइस्त्
दूर जानेवाली गाड़ी	по́езд да́льнего сле́дования	पोइस्त् दाल्यनिवा स्ल्येदवनिया

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

एक्स्प्रेस	скóрый пóезд	स्कोरिय् पोइस्त्
[रेल] गाड़ी का सफ़र करना	éхать пóездом (на пóезде)	येख़त्य् पोइज़्दम (ना पोइज़्दि)
रेलवे	**желéзная дорóга**	ज़्हिल्येज़्नया दरोगा
गाड़ी बीस मिनट के बाद छूटेगी ।	Пóезд отхóдит чéрез двáдцать минýт .	पोइस्त् अत्खोदित च्येरिस द्वात्सत्य् मिनूत ।
जल्दी कीजिये, रेल गाड़ी छूटने को है ।	Поспешúте, пóезд вот-вот отойдёт.	पस्पिशीति, पोइस्त् वोत-वोत अतय्द्योत ।
स्टेशन	**вокзáл, стáнция, останóвка**[2]	वग्ज़ाल, स्तान्त्सिया, अस्तनोफ़्का
किएव (लेनिनग्राद) की गाड़ी किस स्टेशन से छूटती है?	С какóго вокзáла отправляется пóезд на Кúев (Ленингрáд)?	स् ककोवा वग्ज़ाला अत्प्रव्ल्याइत्सा पोइस्त् ना कीइफ़ (लिनिन्ग्रात)?
यह कौनसा स्टेशन है?	Что это за стáнция?	श्तो एतॅ ज़ा स्तान्त्सिया?
कृपया बताइये, अगला कौनसा स्टेशन होगा?	Скажúте, пожáлуйста, какáя слéдующая останóвка?	स्कज्हीति, पज्हाल्स्ता, ककाया स्ल्येदुश्चया अस्तनोफ़्का ?

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

इस स्टेशन का नाम क्या है?	Как называ́ется эта ста́нция?	काक नज़िवाइत्सा एता स्तान्त्सिया ?
इस स्टेशन का नाम बोलोगोये है ।	Э́та ста́нция называ́ется Бологóе.	एता स्तान्त्सिया नज़िवाइत्सा बल़गोये ।
बदलना	**переса́дка**	पिरिसात्का
गाड़ी बदलना	де́лать, сде́лать переса́дку	द्येल़त्य्, ज़्द्येल़त्य् पिरिसात्कु
मुझे मास्को में गाड़ी बदलनी पड़ेगी ।	Мне придётся сде́лать переса́дку в Москве́.[3]	म्न्ये प्रिद्योत्सा ज़्द्येल़त्य् पिरिसात्कु व् मस्क्व्ये ।
टिकट	**биле́т**	बिल्येत
बच्चे का टिकट	де́тский биле́т	द्येत्स्किय् बिल्येत
पूरा टिकट	по́лный биле́т	पोल़्निय् बिल्येत
मास्को का टिकट	биле́т до Москвы́	बिल्येत दा मस्क्वी
रिज़र्व सीट का टिकट	плацка́рта (плацка́ртный биле́т)	प्ल़त्स्कार्ता (प्ल़त्स्कार्त्निय् बिल्येत)
वापसी टिकट	биле́т туда́ и обра́тно	बिल्येत तुदा इ अब्रात्नँ
टिकट ख़रीदना	покупа́ть биле́т	पकुपात्य् बिल्येत

टेलीफ़ोन द्वारा टिकट की फ़र्माइश करना	заказа́ть биле́т по теле-фо́ну	ज़कज़ात्य् बिल्येत पा तिलि-फ़ोनु
मेहरबानी करके, लेनिनग्राद के लिए एक्स्प्रेस के दो टिकट दीजिये।	Да́йте, пожа́луйста, два биле́та на ско́рый по́езд до Ленингра́да.	दाय्ति, पज्हाल्स्ता, द्वा बिल्येता ना स्कोरिय् पोइस्त् दा लिनिन्ग्रादा।
फ़र्स्ट-क्लास (सेकेंड-क्लास, रिज़र्व सीट, थर्ड-क्लास) के टिकट का दाम क्या है?	Ско́лько сто́ит биле́т в мя́гком (купи́рованном, плацка́ртном, жёстком) ваго́не?	स्कोल्यकॅं स्तोइत बिल्येत व् म्याख्कम (कुपीरवन्नम, प्लत्स्कार्त्नम, ज़्हयोस्त्कम) वगोनि?
लेनिनग्राद [तक] के फ़र्स्ट-क्लास के टिकट का दाम आठ रूबल है। पर आपको रिज़र्व सीट और रफ़्तार के लिए एक रूबल और देना पड़ेगा। कुल नौ रूबल।	Биле́т до Ленингра́да в мя́гком ваго́не сто́ит во́семь рубле́й. Но вам придётся ещё уплати́ть оди́н рубль за ско́рость и плацка́рту. Всего́ де́вять рубле́й.	बिल्येत दा लिनिन्ग्रादा व् म्याख्कम वगोनि स्तोइत वोसिम्य् रुब्ल्येय्। नो वाम प्रिद्योत्सा इश्च्यो उप्लतीत्य् अदीन रूब्ल्य् ज़ा स्कोरस्त्य् इ प्लत्स्कार्तु। फ़्सिवो द्येवित्य् रुब्ल्येय्।

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

कृपया, एक पूरा और दो बच्चों के टिकट दीजिये रिज़र्व सीट के साथ।	Прошу́ оди́н по́лный биле́т и два де́тских с плац-ка́ртой.	प्रशू अदीन पोल्निय् बिल्येत इ द्वा द्येत्स्किख स् प्लत्स्कार्तय्।
यह टिकट कितने दिन तक काम देगा?	На ско́лько су́ток[4] дей-стви́телен биле́т?	ना स्कोल्य्कँ सूतक दिस्त्वीत्लिन बिल्येत?
दो दिन तक।	Нá двое су́ток.	ना द्वये सूतक।
क्या मैं बर्लिन का ट्रांज़िट टिकट ख़रीद सकता हूं?	Мо́жно ли купи́ть транзи́т-ный биле́т до Берли́на?	मोज़्हनँ लि कुपीत्य् त्रन्ज़ीत्निय् बिल्येत दा बिर्लीना?
आप ब्रेस्त नगर से होकर जानेवाली मास्को-बर्लिन सीधी गाड़ी का टिकट ख़रीद सकते हैं या मास्को-वार्सा-बर्लिन गाड़ी का। पर तब वार्सा में आपको गाड़ी बदलनी पड़ेगी।	Вы мо́жете купи́ть биле́т на прямо́й по́езд Москва́-Берли́н че́рез Брест и́ли на по́езд Москва́-Варша́ва-Берли́н. Но тогда́ в Варша́ве вам придётся де́лать переса́дку.	वी मोज़्हिति कुपीत्य् बिल्येत ना प्रिमोय् पोइस्त् मस्क्वा-बिर्लीन च्येरिस ब्रयेस्त् ईलि ना पोइस्त् मस्क्वा-वर्शावा-बिर्लीन। नो तग्दा व् वर्शावि वाम प्रिद्योत्सा द्येलत्य् पिरिसात्कु।

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

मेहरबानी करके "मोनिनो" स्टेशन तक आने-जाने के (वापसी) दो टिकट दीजिये।	Дáйте, пожáлуйста, два билéта до стáнции Мóнино тудá и обрáтно.	दाय्ति, पज्हाल्स्ता, द्वा बिल्येता दा स्तान्त्सिइ मोनिनॅ तुदा इ अब्रात्नॅ।
टिकट-घर	**билéтная кáсса**	बिल्येत्नया कास्सा
कहिये, टिकट-घर कहां है?	Скажи́те, пожáлуйста, где нахóдится билéтная кáсса?	स्कज्हीति, पज्हाल्स्ता, ग्द्ये नाख़ोदित्सा बिल्येत्नया कास्सा?
दूर जानेवाली गाड़ियों का टिकट-घर कहां है?	Где билéтные кáссы поездóв дáльнего слéдования?	ग्द्ये बिल्येत्निइ कास्सि पइज़्दोफ़ दाल्निवा स्ल्येदवनिया?
टिकट-घर दूसरे (तीसरे, चौथे) हाल में है।	Билéтные кáссы нахóдятся в зáле нóмер два (три, четы́ре).	बिल्येत्निइ कास्सि नख़ोद्यत्सा व् ज़ालि नोमिर द्वा (त्री, चितीरि)।
मक़ामी टिकट-घर कहां है?	Где нахóдятся при́город-ные кáссы?	ग्द्ये नख़ोद्यत्सा प्रीगरद्निइ कास्सि?

वह बाहर (इसी हाल में) है ।	Они́ на у́лице (в э́том же за́ле).	अनी ना ऊलित्सि (व् एतम ज्हे ज़ालि) ।
पूछताछ का दफ़्तर	**спра́вочное бюро́**[5]	स्प्रावच्नये ब्युरो
वेटिंग रूम	**зал ожида́ния**	ज़ाल अज्हिदानिया
वेटिंग रूम कहां है?	Где зал ожида́ния?	ग्द्ये ज़ाल अज्हिदानिया?
मां और बच्चों के लिये कमरा	**ко́мната ма́тери и ребён-ка**	कोम्नता मातिरि इ रिब्योन्का
मां और बच्चों का कमरा कहां है?	Где нахо́дится ко́мната ма́тери и ребёнка?	ग्द्ये नख़ोदित्सा कोम्नता मा-तिरि इ रिब्योन्का?
सामान	**бага́ж**[6]	बगाश
बड़ा सामान	большо́й бага́ж	बल्य्शोय् बगाश
सामान लगेज में दे देना	сдава́ть, сдать ве́щи в бага́ж	ज़्दवात्य्, ज़्दात्य् व्येश्चि व् बगाश
आपके सामान में कितनी चीज़ें हैं?	Ско́лько у вас мест?	स्कोल्य्कॅ उ वास म्येस्त्?
सामान का क्लोक रूम	**ка́мера хране́ния**	कामिरा ख़्रन्येनिया

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

CC-0. Agamnigam Digital Preservation Foundation, Chandigarh

कृपया कहिये, क्लोक रूम कहां है?	Скажи́те, пожа́луйста, где ка́мера хране́ния?	स्काज़्हीति, पज्हालुस्ता, ग्द्ये कामिरा ख्रन्येनिया?
क्लोक रूम दाहिनी तरफ, उस कोने के पीछे है।	Ка́мера хране́ния нахо́дится напра́во за угло́м.	कामिरा ख्रन्येनिया नखोदित्सा नप्रावँ ज़ा उग्लोम।
तारघर	телегра́ф	तिलिग्राफ़
डाकख़ाना	по́чта	पोच्ता
रेस्टोरां	рестора́н	रिस्तरान
कैंटीन	буфе́т	बुफ़्येत
बुकस्टाल	кни́жный кио́ск	क्नीज़्हनिय् किओस्क्
प्लेटफ़ार्म	перро́н, платфо́рма	पिर्रोन, प्लतफ़ोर्मा
प्लेटफ़ार्म पर जाना	выходи́ть на перро́н (платфо́рму)	विख़दीत्य् ना पिर्रोन (प्लतफ़ोर्मु)
मास्को-व्लादिवोस्तोक रेलगाड़ी किस प्लेटफ़ार्म से छूटती है?	С како́й платфо́рмы отправля́ется по́езд Москва́-Владивосто́к?	स् ककोय् प्लतफ़ोर्मि अतप्रव्ल्याइत्सा पोइस्त् मस्क्वा-व्लदिवस्तोक?

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

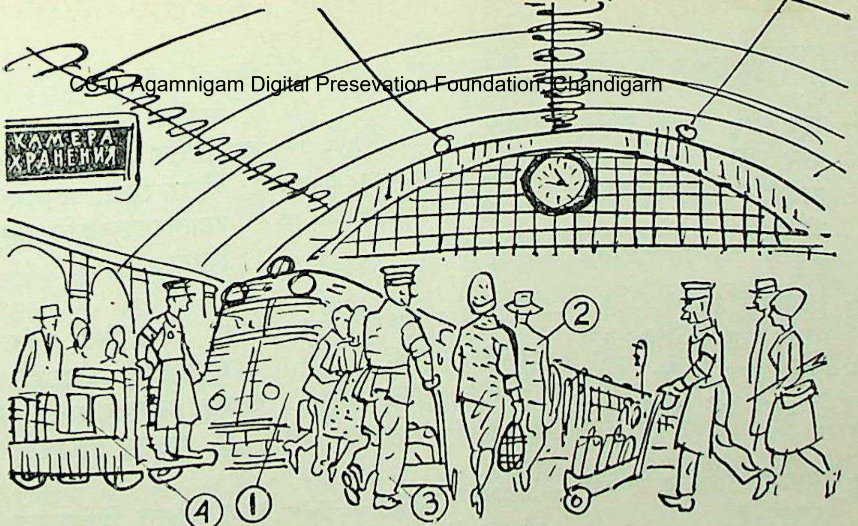
दूसरे प्लेटफ़ार्म से ।	Со второ́й платфо́рмы.	सो फ़्तरोय् प्लत्फ़ोर्मि ।
दूसरे प्लेटफ़ार्म पर कहां से जा सकते हैं?	Как пройти́ на втору́ю платфо́рму?	काक प्रय्ती ना फ़्तरूयु प्लत्फ़ोर्मु?
सीधे, फिर दाहिने ।	Пря́мо и напра́во.	प्र्यामँ इ नप्रावँ ।
क्लीन की बिजली रेलगाड़ी कौनसे प्लेटफ़ार्म पर आ पहुँचती है?	На како́й путь прибыва́ет электропо́езд из Кли́на?	ना ककोय् पूत्य् प्रिबिवाइत एल्येक्त्रपोइस्त् इस क्लीना?
आठवें प्लेटफ़ार्म पर ।	На восьмо́й путь.	ना वस्यमोय् पूत्य् ।
कौनसे प्लेटफ़ार्म पर लेनिनग्राद की गाड़ी आ पहुंचती है?	К како́й платфо́рме прибыва́ет по́езд из Ленингра́да?	क् ककोय् प्लत्फ़ोर्मि प्रिबिवाइत पोइस्त् इज़ लिनिन्ग्रादा?
डब्बे में चढ़ना	**поса́дка**	पसात्का
डब्बों में चढ़ने की इजाज़त हो चुकी ।	Поса́дка уже́ объя́влена.	पसात्का उज्हे अब्य्याव्लिना।
अभी तक डब्बों में चढने की इजाज़त नहीं है ।	Поса́дка ещё не объя́влена.	पसात्का इश्च्यो नि अब्य्याव्लिना ।

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

रेलवे-टाइम-टेबुल	расписáние движéния поездóв	रस्पिसानिये द्विज्हेनिया पइज़्दोफ़
ठीक रेलवे-टाइम-टेबुल के अनुसार	тóчно по расписáнию	तोच्नॅ पा रस्पिसानियु
रेलवे-टाइम-टेबुल कहां है?	Где висúт расписáние поездóв?	ग्द्ये विसीत रस्पिसानिये पइज़्दोफ़?
रेलवे-टाइम-टेबुल मक़ामी टिकट-घर के पास है।	Расписáние висúт óколо прúгородных касс.	रस्पिसानिये विसीत ओकलॅ प्रीगरद्निख़ कास्स्।
क्या लेनिनग्राद की पैसेंजर गाड़ी रेलवे-टाइम-टेबुल के अनुसार आ पहुँचती है?	Тóчно ли по расписáнию прибывáет пассажúрский пóезд из Ленингрáда?	तोच्नॅ लि पा रस्पिसानियु प्रिबिवाइत पस्सज्हीस्किय् पोइस्त् इज़ लिनिन्ग्रादा?
हां, गाड़ी वक़्त पर आती है।	Да, пóезд прихóдит вóвремя.	दा, पोइस्त् प्रिख़ोदित वोव्रिम्या।
गाड़ी बीस मिनट की देर से आ रही है।	Пóезд опáздывает на двáдцать минýт.	पोइस्त् अपाज़्दिवइत ना द्वात्सत्य् मिनूत।

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

बातचीत	Диало́г	दिअलोक
— आप कब जाना चाहते हैं?	— Когда́ вы уезжа́ете?	कग्दा वी उइज़्ज्हाइति?
— कल सुबह जाना चाहता हूं।	— Я уезжа́ю за́втра у́тром.	या उइज़्ज्हायु ज़ाफ़्त्रा ऊत्रम।
— क्या आपने जाने की तैयारी कर ली है?	— Вы уже́ пригото́вились к отъе́зду?	वी उज्हे प्रिगतोविलिस्य् क् अत्य्येज़्दु?
— हां, मैं बिलकुल तैयार हूं। कहिये, स्टेशन तक किस तरह जाना सब से बेहतर होगा?	— Да, я вполне́ гото́в. Скажи́те, как мне лу́чше доéхать до вокза́ла?	दा, या फ़्पल्न्ये गतोफ़। स्कज्हीति, काक म्न्ये लूच्शि दयेखत्य् दा वग्ज़ाला?
— बेहतर हो कि आप मेट्रो से जायें या टेक्सी मंगवा लें।	— Лу́чше всéго поезжа́йте на метро́[7] и́ли закажи́те такси́[8].	लूच्शि फ़्सिवो पइज़्ज्हाइति ना मित्रो ईलि ज़कज्हीति तक्सी।



CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

НА ВОКЗА́ЛЕ

1. по́езд; 2. пассажи́р; 3. носи́льщик; 4. бага́ж.

५३५

CC-0. Agamnigam Digital Preservation Foundation, Chandigarh

– प्लेटफ़ार्म पर जा सकते हैं?	— Можно ли пройти на перрóн?	मोझ्नॉ लि प्रयती ना पिर्रोन?
– वहां पंद्रह मिनट के बाद जाने की इजाज़त दी जाएगी। डब्बों में चढ़ने की इज़ाजत अभी तक नहीं है।	— На перрóн бýдут пускáть чéрез пятнáдцать минýт. Посáдка ещё не объя́влена.	ना पिर्रोन बूदुत पुस्कात्य् च्येरिस पित्नात्सत्य् मिनूत। पसात्का इश्च्यो नि अब्य्याव्लिना।
– रेलगाड़ी कितने बजे छूटती (रवाना होती) है?	— Когдá отхóдит (отправля́ется) пóезд?	कग्दा अत्खोदित (अत्प्रव्ल्याइत्सा) पोइस्त्?
– गाड़ी ठीक बाईस (रात के दस) बजे छूटती है।	— Пóезд отправля́ется рóвно в двáдцать два часá.	पोइस्त् अत्प्रव्ल्याइत्सा रोव्नॉ व् द्वात्सत्य् द्वा चिसा।
– रेलगाड़ी रीगा नगर कब पहुंचती है?	— Когдá пóезд прибывáет в Ри́гу?	कग्दा पोइस्त् प्रिबिवाइत व् रीगु?
– सुबह को सात बजकर बीस मिनट पर।	— В семь часóв двáдцать минýт утрá.	फ़् स्येम्य् चिसोफ़ द्वात्सत्य् मिनूत उत्रा।

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

— रेलगाड़ी छूटने में कितने मिनट बाक़ी हैं?	— Ско́лько мину́т оста́лось до отхо́да по́езда?	स्कोल्यकॅ मिनूत अस्तालस्य् दा अत्खोदा पोइज़्दा?
— जल्दी करने की ज़रूरत नहीं। हमारे पास कुछ समय है।	— Мо́жно не спеши́ть, у нас ещё есть вре́мя.	मोज़्हनॅ नि स्पिशीत्य्, उ नास इश्च्यो येस्त्य् व्रयेम्या।
— कुली, यह सामान उठाइये। मेरे पास तीन अदद हैं।	— Носи́льщик, возьми́те, пожа́луйста, э́ти ве́щи. У меня́ три ме́ста[9].	नसील्य्श्चिक, वज़्य्मीति, पज़्हाल्स्ता, एति व्येश्चि। उ मिन्या त्री म्येस्ता।
— आपके सामान का वज़न निर्धारित वज़न से ज़्यादा है।	— Ваш бага́ж превыша́ет устано́вленный вес.	वाश बगाश प्रिविशाइत उस्तनोव्लिन्निय् व्येस।
— एक टिकट पर कितने असबाब की इजाज़त है?	— Ско́лько килогра́ммов багажа́ мо́жно провезти́ беспла́тно?	स्कोल्यकॅ किलग्राम्मफ़ बगज़्हा मोज़्हनॅ प्रविस्ती बिस्प्लात्नॅ?
— तीस किलोग्राम।	— Три́дцать килогра́ммов.	त्रीत्सत्य् किलग्राम्मफ़।
— ज़्यादा वज़न के लिए कितना देना पड़ेगा?	— Ско́лько на́до уплати́ть за ли́шний вес?	स्कोल्यकॅ नादॅ उप्लतीत्य् ज़ा लीश्निय् व्येस?

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

— हर किलोग्राम के पीछे बीस कोपेक। बिलटी और बाक़ी रुपये लीजिये।	— Двадцать копеек с ка́ждого килогра́мма. Возьми́те квита́нцию и получи́те сда́чу[10].	द्वात्सत्य् कपेइक स् काज्ह्दवा किलग्राम्मा। वज़्मीति क्वितान्त्सियु इ पलुचीति ज़्दाचु।

२. डब्बे में / 2. В ВАГО́НЕ / व् वगोनि

डब्बा	**ваго́н**	वगोन
लगेज (सामान) का डब्बा	бага́жный ваго́н	वगाज्ह्निय् वगोन
डाक का डब्बा	почто́вый ваго́н	पच्तोविय् वगोन
बच्चों का डब्बा	де́тский ваго́н	द्येत्स्किय् वगोन
कंपार्टमेंट डब्बा	купи́рованный ваго́н	कुपीरवन्निय् वगोन
रिज़र्व सीट का डब्बा	плацка́ртный ваго́н	प्लत्स्कार्त्निय् वगोन
थर्ड-क्लास का डब्बा	жёсткий ваго́н	ज़्ह्योस्त्किय् वगोन
फ़र्स्ट-क्लास का डब्बा	мя́гкий ваго́н	म्याख़्किय् वगोन
रेस्तोरांवाला डब्बा	ваго́н-рестора́н	वगोन-रिस्तरान
डब्बे में चढ़ना	сади́ться в ваго́н	सदीत्सा व् वगोन

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

कंपार्टमेंट	**купе́**[11]	कुपे
कंपार्टमेंट नंबर एक (दो, तीन, चार)	купе́ но́мер оди́н (два, три, четы́ре)	कुपे नोमिर अदीन (द्वा, त्री, चितीरि)
सीट	**ме́сто**	म्येस्तॅ
सोने (रिज़र्व) की सीट	спа́льное (плацка́ртное) ме́сто	स्पाल्नये (प्लत्स्कार्त्नये) म्येस्तॅ
बर्थ	**по́лка**	पोल्का
ऊपर की बर्थ	ве́рхняя по́лка	व्येर्ख़्निया पोल्का
नीचे की बर्थ	ни́жняя по́лка	नीझ्निया पोल्का
बर्थ ऊपर उठाना	подня́ть по́лку	पद्न्यात्य् पोल्कु
बर्थ नीचे करना	опусти́ть по́лку	अपुस्तीत्य् पोल्कु
बर्थ नीचे कर दीजिये।	Опусти́те по́лку.	अपुस्तीति पोल्कु।
बर्थ ऊपर उठा दीजिये।	Подними́те по́лку.	पद्निमीति पोल्कु।
आपकी बर्थ ऊपर की है।	Ва́ша по́лка ве́рхняя.	वाशा पोल्का व्येर्ख़्निया।
खोलना	**открыва́ть**[12] (*окно, дверь*)	अत्क्रिवात्य् (अक्नो, द्व्येर्य्)
पंखा खोलना	включа́ть вентиля́тор	फ़्क्ल्युचात्य् विन्तिल्यातर

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

कृपया, खिड़की (दरवाज़ा) खोलिये।	Откройте, пожáлуйста, окнó (дверь).	अत्क्रोय्ति, पज्हाल्स्ता, अक्नो (द्व्येर्) ।
पंखा खोलिये।	Включи́те вентиля́тор.	फ़्क्ल्युचीति विन्तिल्यातर।
बंद करना	**закрывáть**[13] (*окно, дверь*), **выключáть** (*вентилятор*)	ज़क्रिवात्य् (अक्नो, द्व्येर्), विक्ल्युचात्य् (विन्तिल्यातर)
कृपया, दरवाज़ा (खिड़की) बंद कीजिये।	Закрóйте, пожáлуйста, дверь (окнó).	ज़क्रोय्ति, पज्हाल्स्ता, द्व्येर् (अक्नो)।
पंखा बंद कीजिये।	Вы́ключите вентиля́тор.	वीक्ल्युचिति विन्तिल्यातर।
बत्ती (रोशनी) जलाना	**зажигáть, зажéчь лáмпу (свет)**	ज़ज्हिगात्य् (ज़ज्हेच) लाम्पु (स्व्येत)
मेहरबानी करके, बत्ती (रोशनी) जलाइये।	Зажги́те, пожáлуйста, лáмпу (свет).	ज़ज्हगीति, पज्हाल्स्ता, लाम्पु (स्व्येत)।
बत्ती (रोशनी) बुझाना	**туши́ть, потуши́ть лáмпу (свет)**	तुशीत्य्, पतुशीत्य् लाम्पु (स्व्येत)
मेहरबानी करके, बत्ती (रोशनी) बुझाइये।	Потуши́те, пожáлуйста, лáмпу (свет).	पतुशीति, पज्हाल्स्ता, लाम्पु (स्व्येत)।

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

बिस्तर	**посте́ль**	पस्त्येल्य्
बिस्तर बिछाना	стели́ть, постели́ть посте́ль	स्तिलीत्, पस्तिलीत्य् पस्त्येल्य्
कृपया, बिस्तर बिछाइये ।	Постели́те, пожа́луйста, посте́ль.	पस्तिलीति, पज्हाल्स्ता, पस्त्येल्य् ।
बिस्तर लगा दीजिये ।	Пригото́вьте, пожа́луйста, посте́ль.	प्रिगतोफ़्ति, पज्हाल्स्ता, पस्त्येल्य् ।
गार्ड	**проводни́к**	प्रवद्नीक
गार्ड कहां है?	Где проводни́к?	ग्द्ये प्रवद्नीक?
गार्ड पहले कंपार्टमेंट में है।	Проводни́к в пе́рвом купе́.	प्रवद्नीक फ़् प्येर्वम कुपे।
टिकट (पासपोर्ट, सामान) दिखाना	**предъявля́ть биле́т (па́спорт), пока́зывать бага́ж**	प्रिद्यव्ल्यात्य् बिल्येत (पास्पर्त्), पकाज़िवत्य् बगाश
टिकट (पासपोर्ट, सामान) की जांच करना	**проверя́ть, прове́рить биле́т (па́спорт, бага́ж)**	प्रविर्यात्य्, प्रव्येरित्य् बिल्येत (पास्पर्त्, बगाश)

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

पाख़ाना	туалéт	तुअल्येत
पाख़ाना ख़ाली नहीं है।	Туалéт зáнят.	तुअल्येत ज़ान्यत।
पाख़ाना कहां है?	Где нахóдится туалéт?	ग्द्ये नख़ोदित्सा तुअल्येत?
लेने (मिलने) जाना	**встречáть**	फ़्स्त्रचात्य्
भाई (बहिन, मित्रों) को लेने (मिलने) जाना	встречáть брáта (сестрý, друзéй)	फ़्स्त्रचात्य् ब्राता (सिस्त्रू, द्रुज़्येय्)
मुलाक़ात करनेवाले (मिलनेवाले)	**встречáющие**[14]	फ़्स्त्रचायुश्चिइ
विदा करना	**провожáть, проводи́ть**	प्रवज़्हात्य् , प्रवदीत्य्
बहिन (भाई, मित्र) की विदा करना	проводи́ть сестрý (брáта, дрýга)	प्रवदीत्य् सिस्त्रू (ब्राता, द्रूगा)
विदा करनेवाले	**провожáющие**[14]	प्रवज़्हायुश्चिइ

बातचीत	**Диалóг**	दिअलोक
— हमारा कौनसा डब्बा है?	— Какóй у нас вагóн?	ककोय् उ नास वगोन?

CC-0. Agamnigam Digital Preservation Foundation, Chandigarh

– आठवां, यह गाड़ी के आख़िर में है।	— Восьмóй, онó в концé пóезда.	वस्यमोय, एतॉ फ़् कन्त्से पोइज़्दा।
– आपके टिकट दिखाइये। आपका दूसरा कंपार्टमेंट है। सीटें नंबर पांच और छः। रेलगाड़ी पांच मिनट बाद छूट रही है। विदा करने-वालों को डिब्बे से बाहर जाना चाहिये।	— Предъявúте, пожáлуйста, вáши билéты. Вáше купé вторóе. Пя́тое и шестóе местá. Пóезд отправля́ется чéрез пять минýт. Прóсьба к провожáющим вы́йти из вагóна.	प्रिद्यवीति, पज्हाल्स्ता, वाशि बिल्येति। वाशे कुपे फ़्तरोये। प्यातये इ शिस्तोये मिस्ता। पोइस्त् अत्प्रव्ल्याइत्सा च्येरिस प्यात्य् मिनूत। प्रोज़्य्-बा क् प्रवज्हायुश्चिम वी-य्ति इज़ वगोना।
– मेहरबानी करके, सामान ताक़ पर या सीट के नीचे के बकस में रख दीजिये।	— Положúте вéщи[15] на пóлку úли в я́щик под сидéнье.	पलज्हीति व्येश्चि ना पोल्कु ईलि व् याश्चिक पात सिद्येन्य्ये।
– यह सीट ख़ाली है?	— Э́то мéсто свобóдно?	एतॉ म्येस्तॉ स्वबोद्नॉ?
– यह सीट ख़ाली नहीं है।	— Э́то мéсто зáнято.	एतॉ म्येस्तॉ ज़ान्यतॉ।
– क्या आप दूर जा रहे हैं?	— Далекó ли вы éдете?	दलिको लि वी येदिती?

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

– हम रीगा नगर जा रहे हैं।	— Мы éдем до Ри́ги.	मी येदिम दा रीगि।
– रेस्तोरां में चलें।	— Пойдёмте в ресторáн.	पय्द्योम्ति व् रिस्तरान।
– र्‌जेव तक कितने स्टेशन बाक़ी हैं?	— Скóлько ещё останó-вок до Ржéва?	स्कोल्य्कँ इश्च्यो अस्तनोवक दा र्‌ज्हेवा?
– चार स्टेशन और हैं।	— Ещё четы́ре останóв-ки.	इश्च्यो चितीरि अस्तनोफ़्कि।
– अगला स्टेशन कौनसा होगा?	— Какáя слéдующая ос-танóвка?	ककाया स्ल्येदुश्चया अस्तनो-फ़्का?
– अगला स्टेशन क्लीन नगर है।	— Слéдующая останóвка Клин.	स्ल्येदुश्चया अस्तनोफ़्का क्लीन।
– वहां रेलगाड़ी कितने मिनट ठहरेगी?	— Скóлько минýт бýдет стоя́ть там пóезд?	स्कोल्य्कँ मिनूत बूदित स्तयात्य् ताम पोइस्त्?
– पचीस मिनट। यहां गाड़ी देर तक रुकती।	— Двáдцать пять минýт. Э́то большáя останóв-ка.	द्वात्सत्य् प्यांत्य् मिनूत। एतँ बल्य्शाया अस्तनोफ़्का।

CC-0. Agamnigam Digital Preservation Foundation, Chandigarh

३. बंदरगाह में   3. В ПОРТУ́   फ़् पर्तू

बंदरगाह	**порт, га́вань**	पोर्त्, गावन्य्
समुद्री बंदरगाह	морско́й порт, морска́я га́вань	मर्स्कोय् पोर्त्, मर्स्काया गावन्य्
नदी का बंदरगाह	речно́й порт	रिच्नोय् पोर्त्
गंतव्य बंदरगाह	порт назначе́ния	पोर्त् नज़्नच्येनिया
बंदरगाह में आना (पहुंचना)	прибыва́ть, прибы́ть в порт	प्रिबिवात्य्, प्रिबीत्य् फ़् पोर्त्
इस बंदरगाह का नाम क्या है?	Как называ́ется э́тот порт?	काक नज़िवाइत्सा एतत पोर्त्?
जहाज़	**парохо́д, су́дно[16], кора́бль**	परख़ोत, सूद्नॅ, कराब्ल्य्
नदी का जहाज़	речно́й парохо́д	रिच्नोय् परख़ोत
समुद्री जहाज़	морски́е суда́	मर्स्कीइ सुदा
माल-जहाज़	грузово́е су́дно	ग्रुज़वोये सूद्नॅ
मोटर जहाज़	теплохо́д	तिप्लख़ोत
जहाज़ पर चढ़ना	сади́ться на парохо́д	सदीत्सा ना परख़ोत

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

डेक	**палуба**	पालुबा
नीचा डेक	ни́жняя па́луба	नीज़्हनिया पालुबा
ऊंचा डेक	ве́рхняя па́луба	व्येर्ख़्निया पालुबा
डेक पर चढ़ना	подня́ться на па́лубу	पद्न्यात्सा ना पालुबु
केबिन	**каю́та**	कयूता
फर्स्ट (सेकेंड)-क्लास का केबिन	каю́та пе́рвого (второ́го) кла́сса	कयूता प्येर्वबा (फ़्तरोवा) क्लास्सा
आरामदेह केबिन	удо́бная каю́та	उदोब्नया कयूता
असुविधाजनक केबिन	неудо́бная каю́та	निउदोब्नया कयूता
दो सीटों (तीन सीटों) का केबिन	двухме́стная (трёхме́стная) каю́та	द्वुख़्म्येस्नया (त्र्योख़्म्येस्नया) कयूता
सलून	**сало́н**	सलोन
कप्तान	**капита́н**	कपितान
जहाज़ चलानेवाला	**шту́рман**	श्तूर्मन
नाविक	**матро́с**	मत्रोस
कश्ती	**шлю́пка, ло́дка**	श्ल्यूप्का, लोत्का

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

लंगर	**я́корь**	याकर्य्
लंगर उठाना	сниматься с якоря	स्निमात्स्या स् याकर्या
लंगर डालना	броса́ть я́корь	ब्रसात्य् याकर्य्
जहाज़ का लंगर कब उठाया जाएगा?	Когда́ мы снима́емся с я́коря?	कग्दा मी स्निमाइम्स्या स् याकर्या ?
समुद्र	**мо́ре**	मोर्ये
शांत समुद्र	споко́йное мо́ре	स्पकोय्नये मोर्ये
अशांत समुद्र	бу́рное мо́ре	बूर्नये मोर्ये
खुला समुद्र	откры́тое мо́ре	अत्क्रीतये मोर्ये
जहाज़ खुले समुद्र तक पहुंच आया ।	Парохо́д вы́шел в откры́тое мо́ре.	परख़ोत वीशिल व् अत्क्रीतये मोर्ये।
किनारा	**бе́рег**	ब्येरिक
किनारे पर जाना	сходи́ть, сойти́ на бе́рег	स्ख़दीत्य्, सय्ती ना ब्येरिक
यात्रा; दौरा	**рейс**	र्येय्स
नियमित यात्रा	регуля́рные ре́йсы	रिगुल्यार्निइ र्येय्सि
अतिरिक्त दौरा	дополни́тельный рейс	दपल्नीतिल्य्निय् र्येय्स

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

मास्को-कज़ान के नियमित दौरे सप्ताह में कितनी बार होते हैं?	Скóлько раз в недéлю совершáются регуля́рные рéйсы Москвá-Казáнь?	स्कोल्यकॅ रास व् निद्येल्यु सविर्शायुत्सा रिगुल्यार्निइ र्येय्सि मस्क्वा-कज़ान्य्?
बतूमी नगर से याल्ता नगर तक की यात्रा में कितने दिन लगते हैं?	Скóлько дней длúтся плáвание от Батýми до Я́лты?	स्कोल्यकॅ द्न्येय् द्लीत्सा प्लावनिये अत बतूमि दा याल्ति?
पैसेंजर जहाज़ पर दो दिन लगते हैं और माल-जहाज़ तीन लेता है।	Пассажи́рский пароxóд идёт двóе сýток, а грузовóй—трóе сýток.	पस्सज्हीर्स्किय् परख़ोत इद्योत द्वोये सूतक, अ ग्रुज़वोय्—त्रोये सूतक।
हमारी यात्रा दो दिन जारी रहेगी।	Мы бýдем находи́ться в плáвании два дня.	मी बूदिम नख़दीत्सा फ़् प्लावनिइ द्वा द्न्या।
घाट	**при́стань**	प्रीस्तन्य्
जहाज़ के टिकट घाट पर बिकते हैं।	Билéты на пароxóд продаю́тся на при́стани.	बिल्येति ना परख़ोत प्रदयूत्सा ना प्रीस्तनि।
रवानगी	**отплы́тие**	अत्प्लीतिये

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

तूफ़ान	шторм	श्तोर्म्
हवा	вéтер	व्येतिर
सामने की हवा	встрéчный вéтер	फ़्स्त्र्येच्निय् व्येतिर
पीछे की हवा	попýтный вéтер	पपूत्निय् व्येतिर
तेज़ हवा	си́льный вéтер	सील्य्निय् व्येतिर
तेज़ सामने की हवा चलती है।	Дýет си́льный встрéчный вéтер.	दूइत सील्य्निय् फ़्स्त्र्येच्निय् व्येतिर।
थरथराहट (हिलना-डोलना)	кáчка	काच्का
थरथराहट शुरू होती है।	Начинáется кáчка.	नचिनाइत्सा काच्का।
थरथराहट से मुझे बड़ी तकलीफ़ उठानी पड़ती है।	Я плóхо переношý кáчку.	या प्लोखॅ पिरिनशू काच्कु।
समुद्री थकान	морскáя болéзнь	मर्स्कोया बल्येज़्न्य्
मुझे समुद्री थकान से तकलीफ़ होती है।	Я страдáю[17] морскóй болéзнью.	या स्त्रदायु मर्स्कोय् बल्येज़्न्य्यु।
मुझे समुद्री थकान से कोई तकलीफ़ नहीं होती।	Я не страдáю морскóй болéзнью.	या नि स्त्रदायु मर्स्कोय् बल्येज़्न्य्यु।

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

बातचीत	Диалóг	दिग्रलोक
— मास्को-ग्रस्त्रख़ान के जहाज़ का टिकट मैं कहां ख़रीद सकता हूं?	— Где я могу́ купи́ть биле́т на парохо́д Москва́-Áстрахань?	ग्दे या मगू कुपीत्य् बिल्येत ना परख़ोत मस्क्वा-ग्रास्त्रख़न्य्?
— जहाज़ के टिकट घाट पर टिकट-घर में बिकते हैं।	— Биле́ты продаю́тся в ка́ссе на при́стани.	बिल्येति प्रदयूत्सा फ़् कास्सि ना प्रीस्तनि।
— कृपया बतलाइये, "लेनिन" नामक मोटर-जहाज़ कब रवाना होता है ग्रौर फ़र्स्ट-क्लास के टिकट का दाम क्या है?	— Скажи́те, пожа́луйста, когда́ отплыва́ет теплохо́д „Ле́нин" и ско́лько сто́ит биле́т пе́рвого кла́сса?	स्कज़्हीति, पज़्हाल्स्ता, कग्दा ग्रत्प्लिवाइत तिप्लख़ोत "ल्येनिन" इ स्कोल्यकँ स्तोइत बिल्येत प्येर्वावा क्लास्सा?
— "लेनिन" नामक मोटर-जहाज़ मास्को समय के ग्रनुसार रात के सत्तरह बजे छूटता है। फ़र्स्ट-	— Теплохо́д „Ле́нин" отплыва́ет в семна́дцать часо́в по моско́вскому вре́мени. Цена́ биле́та	तिप्लख़ोत "ल्येनिन" ग्रत्प्लिवाइत फ़् सिम्नात्सत्य् चिसोफ़ पा मस्कोफ़्स्कमु व्र्येमिनि। त्सिना बिल्येता

CC-0. Agamnigam Digital Preservation Foundation, Chandigarh

-क्लास के टिकट का दाम आठ रूबल है।	первого клáсса вóсемь рублéй.	प्येर्वावा क्लास्सा वोसिम्य् रुब्ल्येय्।
— इस जहाज़ की रफ़्तार क्या है?	— С какóй скóростью идёт парохóд?	स् ककोय् स्कोरस्त्य्यु इद्योत परख़ोत ?
— औसत रफ़्तार प्रति घंटे सोलह किलोमीटर है।	— Срéдняя скóрость шестнáдцать киломéтров в час.	स्र्येद्निया स्कोरस्त्य् शिस्ना-त्सत्य् किल़म्येत्रफ़ फ़् चास।
— हमारा केबिन कहां है?	— Где нáша каю́та?	ग्द्ये नाशा कयूता?
— ऊपर के डेक पर है।	— На вéрхней пáлубе.	ना व्येर्ख़्नेय् पाल़ुबि।
— क्या जहाज़ में रेस्तोरां है?	— На парохóде есть рес-торáн?	ना परख़ोदि येस्त्य् रिस्तरान?
— जी हां, जहाज़ में दो रेस्तोरां हैं : ऊपर और नीचे के डेक पर। उनके सिवा दो सलून और वाचनालय भी हैं।	— Да, на парохóде два ресторáна: на вéрхней и на ни́жней пáлубе. Крóме тогó, есть два салóна и библиотéка.	दा, ना परख़ोदि द्वा रिस्त-राना: ना व्येर्ख़्नेय् इ ना नीज़्ह्निय् पाल़ुबि। क्रोमि तवो, येस्त्य् द्वा सल़ोना इ बिब्लिअत्येका।

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

– आज समुद्र अशांत है। कुछ मिनट बाद हम खुले समुद्र तक पहुंचेंगे।	—Сегодня бурное море. Чéрез нéсколько минýт мы вы́йдем в откры́тое мóре.	सिवोद्न्या बूर्नये मोर्ये। च्येरिस न्येस्कल्य्कॅ मिनूत मी वीय्दिम व् अत्क्रीतये मोर्ये।
— मुझे उल्टी आ रही है, मैं केबिन में वापस जाऊंगा।	—Меня́ укáчивает[18], я спущýсь в каю́ту.	मिन्या उकाचिवाइत, या स्पुश्चूस्य् फ़् कयूतु।
– हवा शांत होती जा रही है, जल्द ही आप फिर से डेक पर जा सकेंगे।	— Вéтер утихáет, скóро вы снóва смóжете подня́ться на пáлубу.	व्येतिर उतिख़ाइत, स्कोरॅ वी स्नोवा स्मोज्हिति पद्न्यात्सा ना पालुबु।
– हम किनारे पर कब जा सकते हैं?	— Когдá мóжно бýдет сойти́ на бéрег?	कग्दा मोज्हनॅ बूदित सय्ती ना ब्येरिक?
– कुछ घंटों बाद।	— Чéрез нéсколько часóв.	च्येरिस न्येस्कल्य्कॅ चिसोफ़।

४. हवाई अड्डे पर — 4. В АЭРОПОРТÝ — व् अइरपर्तू

हवाई अड्डा	**аэродрóм, аэропóрт**[19]	अइरद्रोम, अइरपोर्त्

CC-0. Agamnigam Digital Preservation Foundation, Chandigarh

मैं हवाई अड्डे तक कैसे पहुंच सकता हूं?	Как мне проéхать на аэродрóм?	काक म्न्ये प्रयेखत्य् ना अइरद्रोम?
स्वेरदलव चौक से हवाई अड्डे तक बस जाती है।	До аэродрóма идёт автóбус с плóщади Свéрдлова.	दा अइरद्रोमा इद्योत अफ़्तोबुस स् प्लोश्चदि स्व्येर्द्लवा।
हवाई जहाज़	**самолёт**	समल्योत
तू-१०४ हवाई जहाज़	самолёт ТУ-104	समल्योत तू–स्तो चितीरि
मास्को-दिल्ली हवाई जहाज़	самолёт Москвá-Дéли	समल्योत मस्क्वा-द्येलि
नियमित हवाई जहाज़	рéйсовый самолёт	र्येय्सविय् समल्योत
हवाई जहाज़ पर चढ़ना	садúться в самолёт, поднимáться на борт самолёта	सदीत्सा फ़् समल्योत, पद्निमात्सा ना बोर्त् समल्योता
मेहरबानी करके बतलाइये, हवाई जहाज़ पर चढ़ने का एलान किया गया है?	Скажúте, пожáлуйста, посáдка в самолёт ужé объя́влена?	स्कज्हीति, पज्हाल्स्ता, पसात्का फ़् समल्योत उज्हे अब्य्याव्लिना?
जी हां, चढ़ने का एलान पांच	Да, о посáдке ужé объя́-	दा, अ पसात्क्ये उज्हे अब्य्-

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

मिनट पहले किया गया था। जो मुसाफ़िर किएव तक जानेवाले हैं, वे हवाई जहाज़ पर चढ़ सकते हैं।	влено пять минýт назáд. Пассажи́ры, следующие до Ки́ева, мóгут подня́ться на борт самолёта.	याव्लिनँ प्यात्य् मिनूत नज़ात। पस्सज्हीरि, स्ल्येदुयुश्चिइ दा कीइवा, मोगुत पद्न्यात्सा ना बोर्त् समल्योता।
उड़ना	**летéть**	लित्येत्य्
उड़ान	**полёт**	पल्योत
उड़ान के समय ग्राप को कैसा लगता है?	Как вы перенóсите полёт?	काक वी पिरिनोसिति पल्योत?
उतरना	**опускáться, сади́ться**	ग्रपुस्कात्सा, सदीत्सा
ऊंचाई	**высотá**	विसता
ग्रभी हम कितनी ऊंचाई पर उड़ रहे हैं?	На какóй высотé мы нахóдимся?	ना ककोय् विसत्ये मी नख़ोदिम्स्या?
साढ़े छ: हज़ार मीटर की ऊंचाई पर।	На высотé шесть ты́сяч пятьсóт мéтров.	ना विसत्ये शेस्त्य् तीसिच प्यत्य्सोत म्येत्रफ़।
रफ़्तार	**скóрость**	स्कोरस्त्य्

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

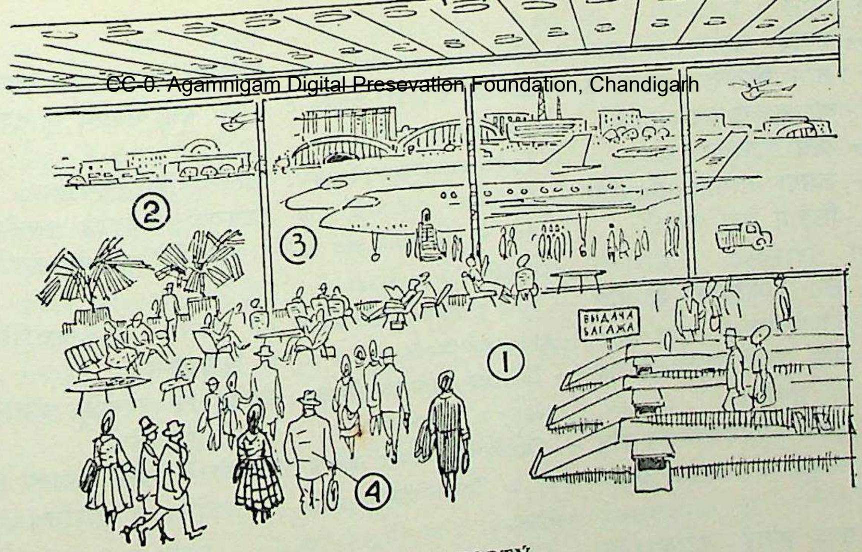
किस रफ़्तार से हम उड़ रहे हैं?	С какой скоростью мы летим?	स ककोय् स्कोरस्त्य्यु मी लितीम?
प्रति घंटे चार सौ किलोमीटर की रफ़्तार से।	Мы летим со скоростью четыреста километров в час.	मी लितीम सा स्कोरस्त्य्यु चितीरिस्ता किलम्येत्रफ़ फ़् चास।
बादल	облака́	अब्लका
ज़मीन पर उतरना	поса́дка	पसात्का
उतरने का स्थान	поса́дочная площа́дка	पसादच्नया प्लश्चात्का
मौसिम	пого́да	पगोदा
उड़ने के योग्य मौसिम	лётная пого́да	ल्योत्नया पगोदा
उड़ने के अयोग्य मौसिम	нелётная пого́да	निल्योत्नया पगोदा
हवाई जहाज़ का टिकट	биле́т на самолёт	बिल्येत ना समल्योत
दौरे को रोक देना	отменя́ть рейс	अतिमन्यात्य् र्येय्स
आज उड़ने के अयोग्य मौसिम है। इसलिये दौरे को रोक दिया गया है।	Так как пого́да сего́дня нелётная, рейс отменя́ется.	ताक काक पगोदा सिवोद्न्या निल्योत्नया, र्येय्स अतिम-न्याइत्सा।

CC-0 Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

हवाई यात्राओं की एजेंसी	агéнтство воздушных сообщéний	अग्येन्स्त्व वज़्दूश्निख सअप्श्च्येनिय्
हवाई जहाज़ के टिकट हवाई यात्राओं की एजेंसी में बिकते हैं।	Билéты на самолёт продаю́тся в агéнтстве возду́шных сообщéний.	बिल्येति ना समल्योत प्रदयूत्सा व् अग्येन्स्त्व वज़्दूश्निख सअप्श्च्येनिय्।
एयर होस्टेस	бортпроводни́ца	बोर्त्प्रवद्नीत्सा

बातचीत	Диалóг	दिअलोक
— दिल्ली के टिकट का दाम क्या है?	— Скóлько стóит билéт до Дéли?	स्कोल्यकॅ स्तोइत बिल्येत दा देलि?
— बच्चे का टिकट कितने को है?	—Скóлько стóит дéтский билéт?	स्कोल्यकॅ स्तोइत द्येत्स्किय् बिल्येत?
— दिल्ली के टिकट का दाम एक सौ तीस रूबल है। बच्चे के टिकट का दाम साठ रूबल है।	—Билéт до Дéли стóит сто три́дцать рублéй. Дéтский билéт — шестьдеся́т рублéй.	बिल्येत दा देलि स्तोइत स्तो त्रीत्सत्य् रूब्ल्येय्। द्येत्स्किय् बिल्येत—शिज़्दिस्यात रुब्ल्येय्।

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh



В АЭРОПОРТУ́

1. аэропо́рт; 2. аэродро́м; 3. самолёт; 4. пассажи́р.

— हवाई जहाज़ में अपने साथ कितना सामान ले जा सकता (सकती) हूं?	— Сколько килограммов багажа́ я могу́ взять с собо́й?	स्कोल्क किलग्राम्मफ़ बगज्हा या मगू व्ज़्यात्य् स् सबोय्?
— तीस किलोग्राम।	— Три́дцать килогра́ммов.	त्रीत्सत्य् किलग्राम्मफ़।
— ज़्यादा सामान के लिए कितना देना पड़ेगा?	— Ско́лько сле́дует плати́ть за ли́шний вес багажа́?	स्कोल्यकँ स्ल्येदुइत प्लतीत्य् ज़ा लीश्निय् व्येस बगज्हा?
— हर किलोग्राम के पीछे दो रूबल।	— Два рубля́ за ка́ждый килогра́мм.	द्वा रुब्ल्या ज़ा काज्ह्दिय् किलग्राम्म्।
— क्या हवाई जहाज़ ताशकंद में उतरेगा?	— Де́лает ли самолёт поса́дку в Ташке́нте?	द्येलइत लि समल्योत पसात्कु फ़् तश्क्येन्ति?
— हवाई जहाज़ ताशकंद और काबुल में उतरेगा।	— Самолёт де́лает поса́дку в Ташке́нте и Ка́буле.	समल्योत द्येलइत पसात्कु फ़् तश्क्येन्ति इ कबूलि।
— क्या हवाई जहाज़ ठीक वक़्त पर उड़ेगा?	— Самолёт вы́летит во́время?	समल्योत वीलितित वोव्रिम्या?

CC-0. Agamnigam Digital Preservation Foundation, Chandigarh

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

— जी हां, आज मौसम उड़ने के योग्य है और हवाई जहाज़ ठीक टाइम-टेबुल के अनुसार उड़ेगा। हवाई जहाज़ के उड़ने का समय रेडियो द्वारा ब्राडकास्ट किया जाएगा।	— Да, сегóдня лётная погóда, и самолёт летит по расписáнию. О вылете самолёта бýдет объяв- лено по рáдио[20].	दा, सिवोद्न्या ल्योत्नया पगोदा, इ समल्योत लितित पा रस्पिसानियु। अ वीलिति समल्योता बूदित अब्य्याव्लिनॅ पा रादिओ।
— कृपया बतलाइये, मेरी सीट कहां है?	— Скажи́те, пожáлуйста, где моё мéсто?	स्कज्हीति, पज्हाल्स्ता, ग्द्ये मयो म्येस्तॅ?
— आपकी सीट खिड़की के पास दूसरी क़तार में है।	— Вáше мéсто во вторóм ряду́ óколо окнá.	वाशे म्येस्तॅ वा फ़्तरोम रिदू ओकलॅ अक्ना।

५. होटल में

5. В ГОСТИ́НИЦЕ

व् गस्तीनित्सि

होटल	гости́ница	गस्तीनित्सा
होटल में ठहर जाना	останови́ться в гости́нице	अस्तनवीत्सा व् गस्तीनित्सि
कमरा	нóмер	नोमिर

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

नाश्ता (दिन का खाना, ब्यालू) कमरे में लाना	приносить, принести́ за́втрак (обе́д, у́жин) в но́мер	प्रिनसीत्य, प्रिनिस्ती ज़ाफ़्त्रक (अब्येत, ऊज़्हिन) व् नोमिर
ख़ाली कमरा	свобо́дный но́мер	स्वबोद्निय् नोमिर
एक आदमी के लिए कमरा	но́мер для одного́	नोमिर द्ल्या अद्नवो
दो (तीन) आदमियों के लिए कमरा	но́мер для двои́х (трои́х)	नोमिर द्ल्या द्वईख़ (त्रईख़)
कमरे का किराया	пла́та за но́мер	प्लाता ज़ा नोमिर
कमरे की चाबी	ключ от но́мера	क्ल्यूच अत नोमिरा
टेलीफ़ोन से कमरा रिज़र्व करना	заказа́ть но́мер по телефо́ну	ज़कज़ात्य् नोमिर पा तिलिफ़ोनु
कमरे को बुक करना	брони́ровать, заброни́ровать но́мер	ब्रनीरवत्य्, ज़ब्रनीरवत्य् नोमिर
अफ़सोस की बात है कि यह कमरा ख़ाली नहीं है।	К сожале́нию, э́тот но́мер за́нят.	क् सज्हिल्येनियु, एतत नोमिर ज़ान्यत।

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

इस कमरे का प्रतिदिन का किराया क्या है?	Ско́лько сто́ит но́мер в су́тки?	स्कोल्यकँ स्तोइत नोमिर फ़् सूत्कि?
सुविधाएं	**удо́бства**	उदोप्स्त्वा
स्नान (फ़ौवारा-स्नान) करना	**принима́ть, приня́ть ва́нну (душ)**	प्रिनिमात्य्, प्रिन्यात्य् वान्नु (दूश)
मैं स्नान (फ़ौवारा-स्नान) करना चाहता हूं।	Я хочу́ приня́ть ва́нну (душ).	या खचू प्रिन्यात्य् वान्नु (दूश)।
लिफ़्ट	**лифт**	लीफ़्त्
लिफ़्ट में ऊपर जाना	поднима́ться, подня́ться на ли́фте	पद्निमात्सा, पद्न्यात्सा ना लीफ़्ति
लिफ़्ट में नीचे उतरना	спуска́ться на ли́фте	स्पुस्कात्सा ना लीफ़्ति
लौंड्री	**пра́чечная**	प्राचिच्नया
हज्जामख़ाना	**парикма́херская**	परिक्माखिर्स्कया
फ़ारम	**бланк**	ब्लान्क्
फ़ारम भरना	заполня́ть, запо́лнить бланк	ज़पल्न्यात्य्, ज़पोल्नित्य् ब्लान्क्

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

कृपया, ग्रानेवालों का फ़ारम भर दीजिये।	Запóлните, пожáлуйста, бланк для приезжáющих.[14]	ज़पोल्निति, पज्हाल्स्ता, ब्लान्क् द्ल्या प्रिइज़्ज्हायुश्चिख।
टेलीफ़ोन (फ़ोन)	**телефóн**	तिलिफ़ोन
फ़ोन-नंबर	нóмер телефóна	नोमिर तिलिफ़ोना
ट्रंक लाइन	междугорóдный телефóн	मिज्हदुगरोद्निय् तिलिफ़ोन
फ़ोन करना	звонúть по телефóну	ज़्वनीत्य् पा तिलिफ़ोनु
फ़ोन पर बोलना	говорúть по телефóну	गवरीत्य् पा तिलिफ़ोनु
लाइन ख़ाली नहीं है।	Телефóн зáнят.	तिलिफ़ोन ज़ान्यत।
मैं दो-चार-पांच-दो को फ़ोन करना चाहता हूं।	Я хочý позвонúть по телефóну двáдцать четы́ре пятьдесят два.	या खचू पज़्वनीत्य् पा तिलिफ़ोनु द्वात्सत्य् चितीरि पिद्दिस्यात द्वा।
मंज़िल का ड्यूटीवाला नौकर	**дежýрный по этажý**	दिज्हूर्निय् पा इतज्हू
नौकरानी	**гóрничная**	गोर्निच्नया
नौकरानी हर सुबह को ग्रापके	Гóрничная бýдет убирáть	गोर्निच्नया बूदित उबि-

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

कमरे की सफ़ाई करेगी।	ваш номер каждое утро.	वाश नोमिर काज्ह्दये ऊत्रॅं।
सरविस-ब्यूरो	бюро́ обслу́живания	ब्युरो अप्स्लूज्हिवनिया
बिल	счёт	श्च्योत
तीन दिन का बिल लाइये।	Принеси́те мне счёт за тро́е су́ток.	प्रिनिसीति म्न्ये श्च्योत ज़ा त्रोये सूतक।
एंट्रेंस-हाल	вестибю́ль	विस्तिब्यूल्य्

बातचीत	Диало́г	दिअलोक
— आपके ख़याल में नगर का सब से अच्छा होटल कौनसा है?	— Кака́я гости́ница в го́роде, по-ва́шему, са́мая лу́чшая?	कक़ाया गस्तीनित्सा व् गोरदि, पा-वाशिमु, सामया लूच्शया?
— मेरे ख़याल में होटल "सोवेत्स्काया" सब से अच्छा है। वहां आपके लिए सब सुविधाएं होंगी।	— По-мо́ему, са́мая лу́чшая гости́ница „Сове́тская". Там вы найдёте все удо́бства.	पा-मोइमु, सामया लूच्शया गस्तीनित्सा "सव्येत्स्कया"। ताम वी नय्द्योति फ़्स्ये उदोप्स्त्वा।

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

– क्या मैं फ़ोन पर कमरा रिज़र्व कर सकता (सकती) हूं?	— Могу́ я заказа́ть но́мер по телефо́ну?	मगू या ज़कज़ात्य् नोमिर पा तिलिफ़ोनु?
– हां, ज़रूर ।	— Да, коне́чно.	दा, कन्येश्नॅ ।
– क्या आपके यहां ख़ाली कमरे हैं?	— Есть ли у вас сво- бо́дные номера́?	येस्त्य् लि उ वास स्वबोद्निइ नमिरा?
– आपको कैसा कमरा चाहिये ?	— Како́й но́мер вам ну́- жен?	ककोय् नोमिर वाम नूज़्हिन?
– मुझे दो आदमियों के लिए कमरा चाहिये । मुझे दूसरी मंज़िल पर बरामदे के साथ एक कमरा चा- हिये।	— Мне ну́жен но́мер для двои́х. Мне хоте́лось[3] бы име́ть но́мер на вто- ро́м этаже́ с балко́ном.	म्न्ये नूज़्हिन नोमिर द्ल्या द्वईख़। म्न्ये ख़त्येल़स्य् बि इम्येत्य् नोमिर ना फ़्तरोम इतज़्हे ज़् बल्कोनम ।
– अफ़सोस है कि दूसरी मंजिल पर कोई कमरा ख़ाली नहीं है । हो सकता	— К сожале́нию, на вто- ро́м этаже́ все номера́ за́няты. Но, мо́жет	क् सज़्हिल्येनियु, ना फ़्तरोम इतज़्हे फ़्स्ये नमिरा ज़ा- निति । नो, मोज़्हित बीत्य्,

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

है कि आपको तीसरी मंज़िल पर कमरा पसंद आयेगा?	быть, вас устро́ит но́мер на тре́тьем этаже́?	वास उस्त्रोइत नोमिर ना त्र्येतिम इतज्हे ?
— इस कमरे का प्रतिदिन का क्या किराया है?	— Ско́лько сто́ит но́мер в су́тки?	स्कोल्यकॅ स्तोइत नोमिर फ़् सूत्कि ?
— तीन रूबल पचास कोपेक।	— Три рубля́ пятьдеся́т копе́ек.	त्री रुब्ल्या पिद्दिस्यात कप्ये-इक ।
— अच्छा, यह कमरा हमारे लिए रिज़र्व कर दीजिये ।	— Хорошо́, оста́вьте его́ за на́ми.	ख़रशो, अस्ताफ़्ति इवो ज़ा नामि ।
— मुझे कमरे की चाबी दीजिये । लिफ़्ट कहां है?	— Да́йте мне, пожа́луй-ста, ключ от но́мера. Где нахо́дится лифт?	दाय्ति म्न्ये, पज्हाल्स्ता, क्ल्यूच अत नोमिरा । ग्द्ये नख़ोदित्सा लीफ़्त्?
— सीधे गलियारे से होकर, दाहिनी ओर । आप लिफ़्ट में न केवल ऊपर जा सकते हैं, बल्कि नीचे भी उतर सकते हैं ।	— Пря́мо по коридо́ру и напра́во. Вы мо́жете не то́лько поднима́ться на ли́фте, но и спуска́ться.	प्र्यामॅ पा करिदोरु इ नप्रावॅ । वी मोज्हिति नि तोल्यकॅ पद्निमात्सा ना लीफ़्ति, नो इ स्पुस्कात्सा ।

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

– मंज़िल का ड्यूटीवाला कहां है? मैं उससे कहना चाहता हूं कि वह मुझे कल सुबह नौ बजे जगा दें। मेहरबानी करके, मेरा सामान मेरे कमरे में पहुंचा दीजिये।	— Где дежу́рный по этажу́? Я хочу́ попроси́ть разбуди́ть меня́ за́втра в де́вять часо́в утра́. Бу́дьте добры́, доста́вьте чемода́ны ко мне в но́мер.	ग्दे दिज्हूर्निय् पा इतज्हू? या खचू पप्रसीत्य् रज़्बुदीत्य् मिन्या ज़ाफ़्त्रा व् द्येवित्य् चिसोफ़ उत्रा। बूत्ति दब्री, दस्ताफ़्ति चिमदानि का म्न्ये व् नोमिर।
– क्या आप रेस्तोरां में नाश्ता खाएंगे?	— Вы бу́дете за́втракать в рестора́не?	वी बूदिति ज़ाफ़्त्रकत्य् व् रिस्तरानि?
– दिन का खाना और ब्यालू मैं रेस्तोरां में खाऊंगा। पर नाश्ता मेरे कमरे में पहुंचा दीजिये। क्या नहाने के लिए पानी तैयार है?	— Обе́дать и у́жинать бу́ду в рестора́не, а за́втрак я прошу́ вас подава́ть в но́мер. Гото́ва ли ва́нна?	अब्येदत्य् इ ऊज्हिनत्य् बूदु व् रिस्तरानि, अ ज़ाफ़्त्रक या प्रशू वास पदवात्य् व् नोमिर। गतोवा लि वान्ना?
– जी हां, तैयार है। तौलिया	— Да, гото́ва. Полоте́нце	दा, गतोवा। पलत्येन्त्से वि-

स्नानगृह में है।	висит в ва́нной.	सीत व् वान्नय्।
— कृपया, मेरे कपड़े को धुलाई और मेरे सूट को ड्राई क्लीनिंग के लिए दे दीजिये। क्या आपके होटल में लौंड्री और हज्जामख़ाना है?	— Отда́йте, пожа́луйста, вы́стирать моё бельё[21] и вы́чистить костю́м. В ва́шей гости́нице есть пра́чечная и парикма́херская?	अद्दायति, पज़्हाल्स्ता, वीस्तिरत्य् मयो बिल्य्यो इ वीचिस्तितय् कस्त्यूम। व् वाशिय् गस्तीनित्सि येस्त्य् प्राचिच्नया इ परिक्माख़िर्स्कया?
— जी हां, हमारे होटल में सब सुविधाएं हैं: लौंड्री, हज्जामख़ाना, रेस्तोरां, डाकख़ाना, बुक-स्टाल।	— Да, в на́шей гости́нице есть все удо́бства: пра́чечная, парикма́херская, рестора́н, по́чта, кни́жный кио́ск.	दा, व् नाशिय् गस्तीनित्सि येस्त्य् फ़्स्ये उदोप्स्त्वा: प्राचिच्नया, परिक्माख़िर्स्कया, रिस्तरान, पोच्ता, क्नीज़्ह्निय् किओस्क्।
— मेरे कपड़े कब धुलकर तैयार होंगे।	— Когда́ бу́дет гото́во моё бельё?	कग्दा बूदित गतोवँ मयो बिल्य्यो?
— कपड़े कल सुबह को तैयार हो जाएंगे।	— За́втра у́тром.	ज़ाफ़्त्रा ऊत्रम।

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

– बुक-स्टाल कहां है?	— Где нахóдится кни́жный киóск?	ग्दे नख़ोदित्सा क्नीज़्हनिय् किओस्क्?
– बुक-स्टाल एंट्रेंस-हाल में है।	— Кни́жный киóск нахóдится в вестибю́ле.	क्नीज़्हनिय् किओस्क् नख़ोदित्सा व् विस्तिब्यूलि।
– मैं कहां से फ़ोन कर सकता (सकती) हूं?	— Откýда я могý позвони́ть?	अत्कूदा या मगू पज़्वनीत्य्?
– आपके कमरे में टेलीफ़ोन है। इसके अलावा हर मंज़िल पर ड्यूटीवाले की मेज़ पर भी टेलीफ़ोन है। आप हमारे होटल में कितने दिन तक ठहरना चाहते हैं?	— В вáшем нóмере есть телефóн. Крóме тогó, телефóн есть на кáждом этажé на столé дежýрного. Скóлько дней вы предполагáете пробы́ть в нáшей гости́нице?	व् वाशिम नोमिरि येस्त्य् तिलिफ़ोन। क्रोमि तवो, तिलिफ़ोन येस्त्य् ना काज्हदम इतज्हे ना स्तल्ये दिज्हूर्नवा। स्कोल्यकॅ द्न्येय् वी प्रित्पलगाइति प्रबीत्य् व् नाशिय् गस्तीनित्सि?
– मैं सोचता (सोचती) हूं कि मैं यहां कोई दस दिन तक ठहरूंगा (ठहरूंगी)।	— Я дýмаю пробы́ть здесь дней дéсять.	या दूमयु प्रबीत्य् ज़्द्येस्य् द्न्येय् द्येसित्य्।

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

मैं कहां से टेक्सी मंगवा सकता (सकती) हूं?	Где я могу заказать такси?	ग्दे या मगू ज़कज़ात्य् तक्सी?
— सरविस-ब्यूरो के द्वारा। वहां पांच-छः-चार-तीन को फ़ोन कीजिये और अपने लिए टेक्सी मंगवा लीजिये। यह कहना न भूलिये कि टेक्सी किस समय चाहिये।	— Чéрез бюрó обслýживания. Позвоните тудá по нóмеру пятьдесят шесть сóрок три и попросите вызвать для вас такси. Не забýдьте сказáть, на котóрый час вам нýжно такси.	च्येरिस ब्युरो अप्स्लूज्हिवनिया। पज़्वनीति तुदा पा नोमिरु पिद्दिस्यात खेस्त्य्-सोरक त्री इ पप्रसीति वीज़्वत्य् द्ल्या वास तक्सी। नि ज़बूत्ति स्कज़ात्य्, ना कतोरिय् चास वाम नूज्ह्नॅ तक्सी।

शब्द और व्याकरण-संबंधी टिप्पणियां

1 пóезд 'रेलगाड़ी' शब्द का बहुवचन поездá होगा।

2 हिंदी शब्द 'स्टेशन' के लिए रूसी में तीन पर्याय हैं: вокзáл, стáнция, остановка। उनका मतलब है:

CC-0. Agamnigam Digital Preservation Foundation, Chandigarh

क) вокзал [illegible] घर जो रेलवे स्टेशन पर होता है;

ख) стáнция रेलवे स्टेशन;

ग) остановка स्टाप, रुकने की जगह।

[3] यह अकर्तृक वाक्य है।

[4] сýтки शब्द का उपयोग सिर्फ़ एकवचन में होता है। इस शब्द का उपयोग समूहवाचक संख्याओं के साथ किया जाता है। उदाहरणार्थ : двóе сýток, трóе сýток, чéтверо сýток पर пять сýток, шесть сýток, дéсять сýток आदि।

[5] бюрó शब्द अविकारी है।

[6] багáж शब्द का उपयोग सिर्फ़ एकवचन में किया जाता है। उदाहरणार्थ : У меня́ мнóго багажá।

[7] метрó शब्द अविकारी है।

[8] такси́ शब्द अविकारी है।

[9] У меня́ три мéста वाक्य में мéсто शब्द का मतलब "चीज़, सामान, अदद" है।

[10] сдáча शब्द का उपयोग सिर्फ़ एकवचन में किया जाता है।

[11] купé शब्द अविकारी है। इसका उपयोग सिर्फ़ एकवचन में होता है।

12 открывáть क्रिया अनेक अर्थोंवाली क्रिया है।
उसके अर्थ हैं:
CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

क) खोलना (खिड़की आदि);
ख) किसी का पता लगाना;
ग) किसी का आरंभ करना।

13 закрывáть क्रिया अनेक अर्थोंवाली क्रिया है। उसके अर्थ हैं:

क) बंद करना (खिड़की आदि);
ख) ढांकना;
ग) समाप्त करना।

14 यहां कृदंत संज्ञा का काम देता है।
15 вещь शब्द का 'सामान' के मतलब में बहुवचन में उपयोग किया जाता है। उदाहरणार्थ : вéщи ।
16 сýдно संज्ञा एकवचन में है। उसका बहुवचन судá होगा।
17 страдáть क्रिया करण कारक लेती है।
18 Меня́ укáчивает वाक्य अकर्तृक है।

19 रूसी में हम कहते हैं: на аэродро́ме पर в аэропорту́ ।

20 ра́дио शब्द अविकारी है ।

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

21 бельё 'सूट', 'कपड़ा' शब्द का उपयोग सिर्फ़ एकवचन में किया जाता है । उदाहरणार्थ: У меня́ мно́го белья́ ।

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

आबोहवा और मौसिम | КЛИ́МАТ И ВРЕМЕНА́ ГО́ДА | क्लीमत इ व्रिमिना गोदा

१. आबोहवा | 1. КЛИ́МАТ | क्लीमत

आबोहवा	**кли́мат**[1]	क्लीमत
गरम आबोहवा	жа́ркий кли́мат	ज्हार्किय् क्लीमत
ठंडी आबोहवा	холо́дный кли́мат	ख़लोद्निय् क्लीमत
शीतोष्ण आबोहवा	уме́ренный кли́мат	उम्येरिन्निय् क्लीमत
गीली (तर, नम) आबोहवा	вла́жный кли́мат	व्लाज्ह्निय् क्लीमत
खुश्क आबोहवा	сухо́й кли́мат	सुख़ोय् क्लीमत
भारत की आबोहवा सोवि-	Кли́мат И́ндии значи́тель-	क्लीमत ईन्दिइ ज़्नचीतिल्य्नॅ

यत संघ की आबोहवा से कहीं ज़्यादा गरम है।	но жáрче клúмата Совéтского Союза.	ज़्हार्चि क्लीमता सव्येत्स्कवा सयूज़ा।
मौसिम	**погóда[2], сезóн, врéмя гóда**	पगोदा, सिज़ोन, व्र्येम्या गोदा
अच्छा मौसिम	хорóшая погóда	ख़रोशया पगोदा
ख़राब मौसिम	плохáя погóда	प्लख़ाया पगोदा
आज कैसा मौसिम है?	Какáя сегóдня погóда?	ककाया सिवोद्न्या पगोदा?
आज बहुत अच्छा मौसिम है।	Сегóдня прекрáсная погóда.	सिवोद्न्या प्रिक्रास्नया पगोदा।
आज ख़राब मौसिम है।	Сегóдня плохáя погóда.	सिवोद्न्या प्लख़ाया पगोदा।
मौसिम बहुत बदलता है।	Погóда óчень перемéнчива.	पगोदा ओचिन्य् पिरिम्येन्चिवा।
आज मौसिम बदल गया है।	Сегóдня погóда изменúлась.	सिवोद्न्या पगोदा इज़्मिनीलस्य्।
आज बहुत गरम है।	Сегóдня óчень тепло́[3].	सिवोद्न्या ओचिन्य् तिप्लो।
आज न गरमी है, न ठंड ही।	Сегóдня ни тепло́, ни хóлодно[3].	सिवोद्न्या नि तिप्लो, नि ख़ोलद्नँ।

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

आज बड़ी गरमी है।	Сегóдня óчень жáрко.[3]	सिवोद्न्या ओचिन्य् ज्हार्कॅं।
आज बड़ी ठंड है।	Сегóдня óчень хóлодно.[3]	सिवोद्न्या ओचिन्य् खोल़द्नॅं।
टेंपेरेचर	**температýра**	तिम्पिरतूरा
हवा का टेंपेरेचर	температýра вóздуха	तिम्पिरतूरा वोज़्दुख़ा
पानी का टेंपेरेचर	температýра воды́	तिम्पिरतूरा वदी
आज पानी का टेंपेरेचर क्या है?	Какáя сегóдня температýра воды́?	ककाया सिवोद्न्या तिम्पिरतूरा वदी?
डिग्री (अंश)	**грáдус**	ग्रादुस
बीस डिग्री सेंटीग्रेड गरमी है।	Двáдцать грáдусов теплá по Цéльсию.	द्वात्सत्य् ग्रादुसफ़ तिप्ला पा त्सेल्य्सियु।
पांच डिग्री ठंड।	Пять грáдусов морóза.	प्यात्य् ग्रादुसफ़ मरोज़ा।
सिफ़र	**ноль (нуль)**	नोल्य् (नूल्य्)
सिफ़र से ऊपर	вы́ше нуля́	वीशि नुल्या
सिफ़र से नीचे	ни́же нуля́	नीज्हि नुल्या
सिफ़र से ऊपर दस डिग्री।	Дéсять грáдусов вы́ше нуля́.	द्येसित्य् ग्रादुसफ़ वीशि नुल्या।

सिफ़र से नीचे तीस डिग्री ।	Три́дцать гра́дусов ни́же нуля́.	त्रीत्सत्य ग्रादुसफ़ नीज्हे नुल्या ।

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

बातचीत	Диалóг	दिअलोक
— इस देश की आबोहवा कैसी है?	— Како́й кли́мат в э́той стране́?	ककोय् क्लीमत व् एतय् स्त्रन्ये ?
— यहां की आबोहवा बहुत नम है ।	— Здесь кли́мат о́чень вла́жный.	ज़्द्येस्य् क्लीमत ओचिन्य् व्लाज्ह्निय् ।
— आपको ऐसी नम आबोहवा पसंद है?	— Нра́вится ли вам тако́й вла́жный кли́мат?	न्रावित्सा लि वाम तकोय् व्लाज्ह्निय् क्लीमत?
— नहीं, ऐसी आबोहवा स्वास्थ्य के लिए नुक़सानदेह है। मुझे शीतोष्ण आबोहवा पसंद है ।	— Нет, э́тот кли́мат вре́ден для здоро́вья. Мне нра́вится уме́ренный кли́мат[3].	न्येत, एतत क्लीमत व्र्येदिन द्ल्या ज़्दरोव्य्या । म्न्ये न्रावित्सा उम्येरिन्निय् क्लीमत ।
— आज टेंपेरेचर क्या है?	— Кака́я сего́дня температу́ра?	ककाया सिवोद्न्या तिम्पिरतूरा?

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

— सिफ़र से ऊपर बीस डिग्री।	Двáдцать грáдусов вы́ше нуля́.	द्वात्सत्य ग्रादुसफ़ वीशि नुल्या।

२. जाड़ा | 2. ЗИМÁ | ज़िमा

जाड़ा	**зимá**	ज़िमा
सख़्त जाड़ा	сурóвая зимá	सुरोवया ज़िमा
जाड़ों में	зимóй	ज़िमोय्
जाड़ा बिताना	зимовáть	ज़िमवात्य्
यह जाड़ा बहुत सख़्त है।	Э́та зимá óчень сурóва.	एता ज़िमा ओचिन्य् सुरोवा।
जाड़ों में दिन छोटे और रातें बड़ी हो जाती हैं।	Зимóй дни станóвятся[4] корóткими, а нóчи длúнными.	ज़िमोय् द्नी स्तनोव्यत्सा करोत्किमि, अ नोचि द्लीन्निमि।
उनको इस जगह में जाड़ा बिताना पड़ेगा।	Им придётся зимовáть в э́том мéсте.[3]	इम प्रिद्योत्सा ज़िमवात्य् व् एतम म्येस्ति।
पाला, ठंड, सर्दी	**морóз, хóлод**	मरोस, ख़ोलत
सख़्त पाला	сúльный морóз	सील्य्निय् मरोस

CC-0. Agamnigam Digital Preservation Foundation, Chandigarh

कड़ाके की ठंड	трескýчий морóз	त्रिस्कूचिय् मरोस
ठंड लगना	зя́бнуть, замерзáть	[illegible]नुत्, [illegible]मिर्ज़ात्
कल सख़्त पाला पड़ा।	Вчерá был сúльный морóз.	फ़्चिरा वील़ सील्य्निय् मरोस।
कड़ाके की ठंड पड़ी है।	Стоúт трескýчий морóз.	स्तईत त्रिस्कूचिय् मरोस।
पाला काट रहा है।	Морóзит[3].	मरोज़ित।
मुझे ठंड लगती है।	Мне хóлодно[3].	म्न्ये खोलद्नँ।
मैं सर्दी से अकड़ गया।	Я замёрз (озя́б).	या ज़म्योर्स् (अज़्याप)।
मेरे पांवों को ठंड लग गई।	У меня́ замёрзли (озя́бли) нóги.	उ मिन्या ज़म्योर्ज़्लि (अज़्याब्लि) नोगि।
शीत-काल (जाड़ा)	**холодá**	ख़लदा
शीत-काल (जाड़ा) आ गया।	Наступúли холодá.	नस्तुपीलि ख़लदा।
बर्फ़	**снег, лёд**	स्न्येक, ल्योत
निरंतर बर्फ़	вéчные снегá	व्येच्निइ स्निगा
बर्फ़ का बहाव	ледохóд	लिद्ख़ोत
बर्फ़ का गाला	снежúнка	स्निज्हीन्का

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

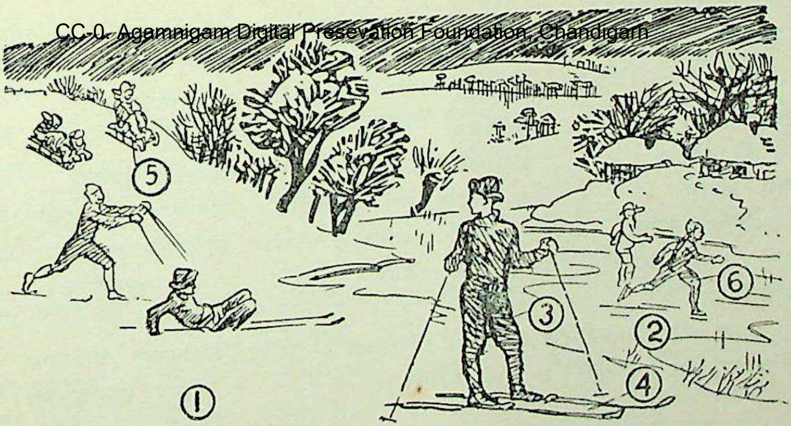
बर्फ़ का ढेर	сугро́б	सुग्रोप
बर्फ़ का तूफ़ान	вью́га, бура́н	व्यूगा, बुरान
बर्फ़ से ढंका हुआ	покры́тый сне́гом	पक्रीतिय् स्न्येगम
हमारे देश के उत्तर में निरंतर बर्फ़ होती है।	На се́вере на́шей страны́ ве́чные снега́.	ना स्येविरि नाशिय् स्त्रनी व्येच्निइ स्निगा।
आज बर्फ़ पड़ रही है।	Сего́дня идёт снег.	सिवोद्न्या इद्योत स्न्येक।
बर्फ़ पड़ी है।	Вы́пал снег.	वीपल़ स्न्येक।
बर्फ़ थम गयी।	Снег переста́л идти́.	स्न्येक पिरिस्ताल़ इत्ती।
बर्फ़ का बहाव शुरू हुआ।	Начался́ ледохо́д.	नचल़्स्या लिद्ख़ोत।
बर्फ़ का गाला उसके हाथ पर पड़ा।	Снежи́нка упа́ла ему́ на́ руку.	स्निज्हीन्का उपाल़ा इमू ना रुकु।
बाहर बर्फ़ का तूफ़ान चल रहा है।	На у́лице вью́га.	ना ऊलित्सि व्यूगा।
पेड़ बर्फ़ से ढंके हुए हैं।	Дере́вья[5] покры́ты сне́гом.	दिर्येव्या पक्रीति स्न्येगम।

बर्फ़बारी (हिमपात) | **снегопа́д** | स्निगपात

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

बर्फ़बारी के बावजूद वे आगे बढ़ रहे थे।	Несмотря́ на снегопа́д они продвига́лись вперёд.	निस्मत्रया ना स्निगपात अनी प्रद्विगालिस्य् फ़्पियोंत ।
बर्फ़ीला	**сне́жный**	स्न्येज़्ह्निय्
बर्फ़ीली तह	сне́жный покро́в	स्न्येज़्ह्निय् पक्रोफ़
बर्फ़ीली चोटियां धूप में चमकती थीं।	Сне́жные верши́ны сверка́ли на со́лнце.	स्न्येज़्ह्निइ विर्शीनि स्विर्कालि ना सोन्त्सि।
जमना	**замерза́ть**	ज़मिर्ज़ात्य्
नदियों का पानी जम गया।	Ре́ки замёрзли.	र्‌येकि ज़म्योर्ज़्लि।
छुट्टी (छुट्टियां) [छात्रों की]	**кани́кулы**[6]	कनीकुलि
जाड़ों की छुट्टियां	зи́мние кани́кулы	ज़ीम्निइ कनीकुलि
जाड़ों में विद्यार्थियों की छुट्टी होती है।	Зимо́й у студе́нтов быва́ют кани́кулы.	ज़िमोय् उ स्तुद्येन्तफ़ विवायुत कनीकुलि।
स्कीइस	**лы́жи**	लीज़्हि
स्कीइस पर चलना	ходи́ть (ката́ться) на лы́жах	ख़दीत्य् (कतात्सा) ना लीज़्हख़

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh



ЗИМÓЙ

1. снег; 2. лёд; 3. лы́жник; 4. лы́жи; 5. са́нки.

CG-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

छुट्टी के दिनों में हम अक्सर स्कीइस पर चलते हैं।	По выходны́м дням мы ча́сто ката́емся на лы́жах.	पा विख़द्नीम द्न्याम मी चास्तं कताइम्स्या ना लीज्हख़।
स्केट्स	**коньки́**	कन्यकी
दौड़ने की स्केट्स	бегов́ые коньки́	बिगवीइ कन्यकी
स्केटिंग करना	**ката́ться на конька́х**	कतात्सा ना कन्यकाख़
मैं स्केटिंग करना बहुत पसंद करता (करती) हूं।	Я о́чень люблю́ ката́ться на конька́х.	या ओचिन्य् ल्युब्ल्यू कतात्सा ना कन्यकाख़।
स्केटिंग रिंक	**като́к**	कतोक
आज शाम को मैं स्केटिंग रिंक जाऊंगा (जाऊंगी)।	Сего́дня ве́чером я пойду́ на като́к.	सिवोद्न्या व्येचिरम या पय्दू ना कतोक।

बातचीत	**Диало́г**	दिअलोक
— पिछले साल जाड़ा सख़्त था?	— Холо́дная зима́ была́ в про́шлом году́?	ख़लोद्नया ज़िमा बिला फ़् प्रोश्लम गदू?
— जी हां, पिछले साल	— Да, в про́шлом году́	दा, फ़् प्रोश्लम गदू ज़िमा

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

जाड़ा बहुत सख़्त रहा। कड़ाके की ठंड पड़ी। अक्सर बर्फ़ पड़ती थी और कभी कभी बर्फ़ का तूफ़ान भी चलता था। पिछली सर्दियां इस साल की सर्दियों से कहीं तेज़ थीं।	зимá былá óчень суровáя. Стоял трескучий морóз. Чáсто шёл снег, а иногдá бывáли снéжные вьюги. Прошлогóдние морóзы бы́ли горáздо сильнéе морóзов э́того гóда.	बिला औचिन्य् सुरोवया। स्तयाल त्रिस्कूचिय् मरोस। चास्तॅ श्योल स्न्येक, अ इनग्दा बिवाली स्न्येज्हनिइ व्यूगि। प्रश्लगोद्निइ मरोज़ि बीलि गराज़्दॅ सिल्न्येये मरोज़फ़ एतवा गोदा।
— और आज टेंपेरेचर क्या है?	— Скóлько грáдусов сегóдня?	स्कोल्यकॅ ग्रादुसफ़ सिवोद्न्या?
— आज तो बड़ी ठंड नहीं है। बाहर सिफ़र से नीचे सिर्फ़ दस डिग्री।	— Сегóдня совсéм не хóлодно.[3] На у́лице всегó дéсять грáдусов ни́же нуля́.	सिवोद्न्या सफ़्स्येम नि ख़ोलद्नॅ। ना ऊलित्सि फ़्सिवो द्येसित्य् ग्रादुसफ़ नीज्हि नुल्या।
— आज शाम को स्केटिंग रिंक चलें।	— Пойдёмте сегóдня вéчером на катóк.	पयृद्योम्ति सिवोद्न्या व्येचिरम ना कतोक।

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

– मैं स्केटिंग नहीं कर सकता हूं ।	— Я не умéю катáться на конькáх.	या नि उम्येयु कतात्सा ना कन्यकाख।
– मैं आपको सिखा दूंगा ।	— Я научý вас.	या नउचू वास।
– तब चलें ।	— Тогдá пойдёмте.	तग्दा पय्द्योम्ति।

३. बसंत — 3. ВЕСНÁ — विस्ना

बसंत (बहार)	**веснá**	विस्ना
बसंत आया है ।	Пришлá веснá.	प्रिश्ला विस्ना।
पिघलना (गलना)	**тáять**	ताइत्य्
बसंत में बर्फ़ पिघलती (गलती) है ।	Веснóй тáет снег.	विस्नोय् ताइत स्न्येक।
छोटी नदी	**ручéй**	रुच्येय्
इधर-उधर छोटी नदियां बहती हैं ।	Повсю́ду текýт ручьи́[7].	पफ़्स्यूदु तिकूत रुच्ई।
कली	**пóчка**	पोच्का
कलियां खिलती हैं ।	Распускáются пóчки.	रस्पुस्कायुत्सा पोच्कि।

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

हरा हो जाना	**зеленéть**	ज़िलिन्येत्
पेड़ हरे हो जाते हैं।	Дерéвья зеленéют (станóвятся зелёными).	दिर्येव्य्या ज़िलिन्येयुत (स्तनोव्यत्सा ज़िल्योनिमि)।
फूल	**цветóк**	त्स्वतोक
बग़ीचे के फूल	садóвые цветы́	सदोविइ त्स्वती
खेत के फूल	полевы́е цветы́	पलिवीइ त्स्वती
फूल तोड़ना	рвать цветы́	र्वात्य् त्स्वती
मुझे बग़ीचे के फूल पसंद हैं।	Мне нрáвятся садóвые цветы́.	म्न्ये न्राव्यत्सा सदोविइ त्स्वती।
मेरे बाग़ में बहुत फूल हैं।	У меня́ в саду́ мнóго цветóв.	उ मिन्या फ़् सद्रू म्नोगॅ त्स्वतोफ़।
खिलना	**цвести́**[8]	त्स्वस्ती
बसंत में फूल खिलते हैं।	Веснóй цвету́т цветы́.	विस्नोय् त्स्वतूत त्स्वती।
दक्षिण	**юг**	यूक
चिड़िया	**пти́ца**	प्तीत्सा
दक्षिण से चिड़ियां उड़ आती हैं।	С ю́га прилетáют пти́цы.	स् यूगा प्रिलितायुत प्तीत्सि।

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

बातचीत	Диалог	दिअलोक
– आपको कौनसा मौसिम सब से ज़्यादा पसंद आता है?	— Какóе врéмя гóда вам бóльше всегó нрáвится?	ककोये व्र्येम्या गोदा वाम बोल्य्शि फ़्सिवो न्रावि-त्सा?
– मुझे बहार का मौसिम सब से ज़्यादा पसंद है।	— Я бóльше всегó люблю́ веснý.	या बोल्य्शि फ़्सिवो ल्युब्ल्यू विस्नू।
– आपको बहार का मौसिम क्यों पसंद है?	— Почемý вам нрáвится веснá?	पचिमू वाम न्रावित्सा विस्ना?
– मुझे सख्त जाड़ा अच्छा नहीं लगता। बहार में मौसिम कुछ गरम हो जाता है और धूप खिली हुई है। मेरे खयाल में यह साल का सब से अच्छा मौसिम है।	— Я не люблю́ морóзов. Веснóй же станóвится теплéе и я́рко свéтит сóлнце. По-мóему, э́то сáмое хорóшее врéмя гóда.	या नि ल्युब्ल्यू मरोज़फ़। विस्नोय् ज्हे स्तनोवित्सा तिप्ल्येये इ यार्कॅ स्व्येतित सोन्त्से। पा-मोइमु, एतॅ सामये खरोशिये व्र्येम्या गोदा।

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

४. गरमी — 4. ЛЕТО — ल्येतॅ

गरमी	**лéто**[9]	ल्येतॅ
गरमियों में	лéтом	ल्येतम
सूरज, सूर्य	**сóлнце**	सोन्त्स्से
सूरज का	сóлнечный	सोल्निच्निय्
सूरज की रोशनी	сóлнечный свет	सोल्निच्निय् स्व्येत
सूरज की किरणें	сóлнечные лучи́	सोल्निच्निइ लुची
धूप	**сóлнечное теплó, сóлнечный зной**	सोल्निच्नये तिप्लो, सोल्निच्निय् ज़्नोय्
कड़ी धूप में	на я́рком сóлнце	ना यार्कम सोन्त्सि
धूप लेना (खाना, सेंकना)	грéться на сóлнце	ग्र्येत्सा ना सोन्त्सि
धूप में झुलसना	загорáть на сóлнце	ज़गरात्य् ना सोन्त्सि
धूप-स्नान	сóлнечные вáнны	सोल्निच्निइ वान्नि
धूप-स्नान करना	принимáть сóлнечные вáнны	प्रिनिमात्य् सोल्निच्निइ वान्नि

सूरज तेज़ चमक रहा है।	Ярко сияет солнце.	यार्कॅ स्याएत सोन्त्से।
सूरज निकला।	Сóлнце взошлó.	सोन्त्से व्ज़श्लो।
सूरज डूबा।	Сóлнце зашлó.	सोन्त्से ज़श्लो।
खिड़की सूरज की तरफ़ है।	Окнó выхóдит на сóлнечную стóрону.	अक्नो विखोदित ना सोलिनच्नुयु स्तोरनु।
वह धूप ले रहा (रही) है।	Он (онá) грéется на сóлнце.	अोन (अना) ग्र्येइत्सा ना सोन्त्सि।
हर दिन वह धूप-स्नान करता (करती) है।	Кáждый день он (онá) принимáет сóлнечные вáнны.	काज्ह्दिय् द्येन्य् अोन (अना) प्रिनिमाइत सोलिनच्निइ वान्नि।
सुनहरा दिन	**сóлнечный день**	सोलिनच्निय् द्येन्य्
आज गरम सुनहरा दिन है।	Сегóдня жáркий сóлнечный день.	सिवोद्न्या ज्हार्किय् सोलिनच्निय् द्येन्य्।
गरमी	**жарá**[9]	ज्हरा
ज़्यादा गरमी	стрáшная жарá	स्त्राश्नया ज्हरा
ज़्यादा गरमी पड़ रही है।	Стоит стрáшная жарá.	स्तईत स्त्राश्नया ज्हरा।

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

आपको गरमी नहीं लग रही?	Вам не жа́рко[3]?	वाम नि ज़्हार्कॅ?
मुझे गरमी लग रही।	Мне жа́рко[3].	म्न्ये ज़्हार्कॅ।
आज काफ़ी गरमी पड़ रही है।	Сего́дня о́чень жа́рко[3].	सिवोद्न्या ओचिन्य् ज़्हार्कॅ।
लू	**зно́йный ве́тер**	ज़्नोय्निय् व्येतिर
लू चल रही है।	Ду́ет зно́йный ве́тер.	दूइत ज़्नोय्निय् व्येतिर।
आज कैसी लू चल रही है!	Како́й сего́дня зно́йный ве́тер!	ककोय् सिवोद्न्या ज़्नोय्निय् व्येतिर!
गरज	**гром**	ग्रोम
बादल गरज रहे हैं।	Греми́т гром.	ग्रिमीत ग्रोम।
बिजली	**мо́лния**	मोल्निया
बिजली चमक रही है।	Сверка́ет мо́лния.	स्विर्काइत मोल्निया।
बिजली गिर पड़ी।	Уда́рила мо́лния.	उदारिला मोल्निया।
ओला	**град**[9]	ग्रात
गरमियों में कभी कभी ओले पड़ते हैं।	Ле́том иногда́ выпада́ет град.	ल्येतम इनग्दा विपदाइत ग्रात।

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

आसमान	**нéбо**	न्येबॅ
आज आसमान बिलकुल साफ़ है।	Сегóдня нéбо совершéнно чи́стое.	सिवोद्न्या न्येबॅ सविर्शेन्नॅ चीस्तये।
आसमान खुल रहा है।	Нéбо проясня́ется.	न्येबॅ प्रइस्न्याइत्सा।
बादल	**óблако, тýча**	ओब्लकॅ, तूचा
आसमान में बादलों का निशान भी नहीं है।	На нéбе ни óблачка.	ना न्येबि नि ओब्लच्का।
आसमान पर बादल छा गये।	Нéбо заволоклó облакáми[3] Тýчи заволокли́ нéбо.	न्येबॅ ज़वलक्लो अब्लकामि। तूचि ज़वलक्ली न्येबॅ।
धूल	**пыль[9]**	पील्य्
आज धूल उड़ रही है।	Сегóдня пы́льно.	सिवोद्न्या पील्य्नॅ।
हवा	**вóздух**	वोज़्दूख़
हवा में	в вóздухе	व् वोज़्दुख़ि
खुली हवा में	на [откры́том] вóздухе	ना [अत्क्रीतम] वोज़्दुख़ि
हवा में बहुत ख़ुश्की है।	В вóздухе óчень сýхо.	व् वोज़्दुख़ि ओचिन्य् सूख़ॅ।
तैरना	**плáвать**	प्लावत्य्

उसको तैरना नहीं आता ।	Он не умéет плавáть.	ओन नि उम्येइत प्लावत्य् ।
कश्ती (नौका)	лóдка	लोत्का
कश्ती की सैर करना	катáться на лóдке	कतात्सा ना लोत्कि
मुझे कश्ती की सैर करना पसंद है ।	Мне нрáвится катáться на лóдке.	म्न्ये न्रावित्सा कतात्सा ना लोत्कि ।
मछली	рыба	रीबा
मछली पकड़ना	ловить рыбу	लवीत्य् रीबु
बंसी से मछली पकड़ना	ловить рыбу ýдочкой	लवीत्य् रीबु ऊदच्कय्
कल बंसी से मछली पकड़ने चलें ।	Пойдёмте зáвтра удить рыбу.	पय्द्योम्ति ज़ाफ़्त्रा उदीत्य् रीबु ।
छुट्टी [कर्मचारियों की]	óтпуск	ओत्पुस्क्
बीमारी की छुट्टी	óтпуск по болéзни	ओत्पुस्क् पा बल्येज़्नि
छुट्टी पर	в óтпуске	व् ओत्पुस्कि
छुट्टी लेना	брать óтпуск	ब्रात्य् ओत्पुस्क्
छुट्टी पर जाना	уходить в óтпуск	उख़दीत्य् व् ओत्पुस्क्
छुट्टी बिताना	проводить óтпуск	प्रवदीत्य् ओत्पुस्क्

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

वह छुट्टी पर चला गया।	Он ушёл в óтпуск.	ओन उश्योल व् ओत्पुस्क्।
छुट्टी में वह अकसर मास्को जाता है।	Он чáсто éздит[10] в óтпуск в Москвý.	ओन चास्तॅ येज़्दित व् ओत्पुस्क् व् मस्क्वू।
यहां आप अपनी छुट्टी अच्छी तरह बिता सकेंगे।	Здесь вы смóжете хорошó провестú свой óтпуск.	ज़्द्येस्य् वी स्मोज़्हति ख़रशो प्रविस्ती स्वोय् ओत्पुस्क्।

बातचीत	Диалóг	दिअलोक
– आपको कौनसा मौसिम सब से अच्छा लगता है?	— Какóй сезóн вам бóльше всегó нрáвится?	ककोय् सिज़ोन वाम बोल्य्शि फ़्सिवो न्रावित्सा ?
– मुझे गरमी सब से ज़्यादा पसंद है।	— Я люблю́ бóльше всегó лéто.	या ल्युब्ल्यू बोल्य्शि फ़्सिवो ल्येतॅ।
– क्यों?	— Почемý?	पचिमू?
– क्योंकि गरमियों में हम तैर सकते हैं। मुझे तैरना बहुत पसंद है।	— Потомý что лéтом мóжно купáться. Я óчень люблю́ плáвать.	पतमू श्तो ल्येतम मोज़्हनॅ कुपात्सा। या ओचिन्य् ल्युब्ल्यू प्लावत्य्।

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

ЛЕ́ТОМ

1. река́; 2. де́рево; 3. кусты́; 4. трава́; 5. рыболо́в; 6. у́дочка.

५६३

CC-0. Agamnigam Digital Preservation Foundation, Chandigarh

— मुझे तैरना तो नहीं आता लेकिन कश्ती की सैर कर-ना पसंद है। और आपको कश्ती की सैर करना पसंद है?	— Я не умéю пла-вать, но люблю́ катáть-ся на лóдке. А вы лю́-бите катáться на лóдке?	— य न्ये उम्येयु प्लावत्य्, नो ल्युब्ल्यू कतात्सा ना लोत्कि। अ वी ल्यूबिति कतात्सा ना लोत्कि?
— बहुत। गरमी के मौसिम में हम सदा गांव में रहते हैं। वहां नदी है और अक्सर हम कश्ती की सैर करते हैं।	— Óчень. Лéтом мы всег-дá живём в дерéвне. Там есть рекá и óчень чáсто мы катáемся на лóдке.	ओचिन्य्। ल्येतम मी फ़्सिग्दा ज्हिव्योम व् दिर्येव्नि। ताम येस्त्य् रिका इ ओचिन्य् चास्तॅ मी कताइम्स्या ना लोत्कि।
— जहां मैं रहता हूं वहां तो बड़ी झील है जिस में बहुत ज़्यादा मछली मिलती है। हमारे यहां आइयेगा। हम साथ तैरेंगे, धूप सेंकेंगे और	— А там, где я живу́, есть большóе óзеро, в котó-ром вóдится мнóго ры́-бы. Приезжáйте к нам. Мы бу́дем вмéсте плá-вать, загорáть, уди́ть	अ ताम, गद्ये या ज्हिवू, येस्त्य् बल्य्शोये ओज़िरॅ, फ़् कतोरम वोदित्सा म्नोगॅ रीबि। प्रिइज़्ज्हाय्ति क् नाम। मी बूदिम व्म्येस्ति प्लावत्य्, ज़गरात्य्, उदीत्य्

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

वंसी से मछली पकड़ेंगे। आप अपनी छुट्टी अच्छी तरह बिता सकेंगे।	рыбу. Вы хорошо́ про- ведёте свой отпуск.	रीबु। वी खरशो प्रविद्योति स्वोय् ओत्पुस्क्।

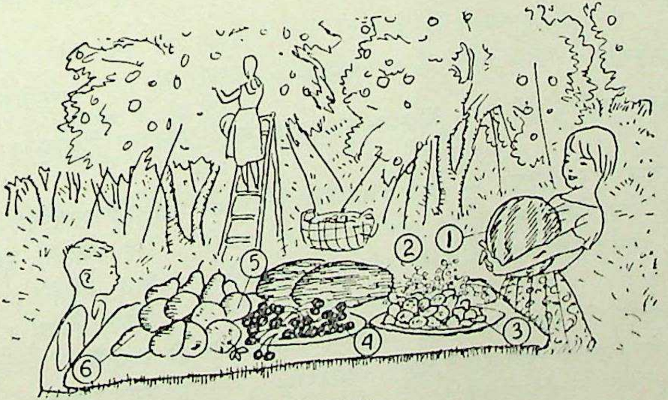
५. शरद् — 5. ÓСЕНЬ — ओसिन्य्

शरद् (पतझड़)	**óсень**	ओसिन्य्
शरद् में	óсенью	ओसिन्य्यु
बारिश	**дождь**	दोश्त्य्
मूसलधार बारिश	проливнóй дождь	प्रलिव्नोय् दोश्त्य्
आज बारिश होगी?	Сегóдня бýдет дождь?	सिवोद्न्या बूदित दोश्त्य्?
बारिश थम गयी।	Дождь прекрати́лся.	दोश्त्य् प्रिक्रतिल्स्या।
मूसलधार बारिश हो रही है।	Идёт проливнóй дождь.	इद्योत प्रलिव्नोय् दोश्त्य्।
हवा	**вéтер**	व्येतिर
तेज़ हवा चल रही है।	Дýет си́льный вéтер.	दूइत सील्य्निय् व्येतिर।
कोहरा	**тумáн**	तुमान
आज कोहरा पड़ा है।	Сегóдня тумáн.	सिवोद्न्या तुमान।

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

तूफ़ान	бу́ря	बूर्या
शायद तूफ़ान आयेगा।	Вероя́тно, бу́дет бу́ря.	विरयात्नँ, बूदित बूर्या।
कीचड़	**грязь**	ग्र्यास्
बाहर कीचड़ है।	На у́лице гря́зно.	ना ऊलित्सि ग्र्याज़्नँ।
बरसात	**сезо́н дожде́й**	सिज़ोन दज्ह्द्येय्
बरसात गुज़र गयी।	Сезо́н дожде́й ко́нчился.	सिज़ोन दज्ह्द्येय् कोन्चिल्स्या।
बरसाती	**плащ**	प्लाश्च्
जब बारिश होती है तो बरसाती पहननी पड़ती है।	Во вре́мя дождя́ прихо́дится надева́ть плащ.	वा व्र्येम्या दज्ह्द्या प्रिख़ोदित्सा नदिवात्य् प्लाश्च्।
छतरी	**зо́нтик**	ज़ोन्तिक
सूरज की छतरी	зо́нтик от со́лнца	ज़ोन्तिक अत सोन्त्सा
आपने छतरी ले ली?	Вы взя́ли зо́нтик?	वी व्ज़्यालि ज़ोन्तिक?
पत्ते	**листва́**[9], **ли́стья**	लिस्त्वा, लीस्त्य्या
शरद् के मौसिम में पत्ते पीले हो जाते हैं और गिर जाते हैं।	О́сенью ли́стья желте́ют и опада́ют.	ओसिन्य्यु लीस्त्य्या ज्हिल्त्येयुत इ अपदायुत।

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh



О́СЕНЬЮ

1. арбу́з; 2. ды́ня; 3. сли́вы; 4. ви́шня; 5. я́блоки; 6. гру́ши.

उड़ना	улетáть	उलितात्य
चिड़ियां दक्षिण में उड़ जाती हैं।	Птúцы улетáют на юг.	प्तीत्सि उलितायुत ना यूक।

बातचीत	Диалóг	दिअलोक
– आज कैसा मौसिम है?	— Какáя сегóдня погóда?	ककाया सिवोद्न्या पगोदा?
– बहुत खराब है। बाहर कीचड़ है, तेज हवा चल रही है, शायद बारिश होगी।	— Óчень плохáя. На ýлице грязно, дýет сúльный вéтер, верóятно, бýдет дождь.	आचिन्य् प्लखाया। ना ऊलित्सि ग्र्याज़्नॅ, दूइत सील्य्निय् व्येतिर, विरयात्नॅ, बूदित दोश्त्य्।
– आपने छतरी ले ली? मैं आपको छतरी दे सकता हूं।	— Вы взя́ли зóнтик? Я могý вам дать.	वी व्ज़्यालि ज़ोन्तिक? या मगू वाम दात्य्।
– शुक्रिया, मेरे पास बरसाती है।	— Благодарю́ вас, у меня́ есть плащ.	ब्लगदर्यू वास, उ मिन्या येस्त्य् प्लाश्च्।

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

1 клúмат संज्ञा का उपयोग सिर्फ़ एकवचन में किया जाता है।

2 погóда संज्ञा का उपयोग सिर्फ़ एकवचन में किया जाता है।

3 यह अकर्तृक वाक्य है।

4 становúться क्रिया करण कारक लेती है: дни станóвятся корóткими।

5 дéрево संज्ञा का बहुवचन дерéвья होगा :

कारक	बहुवचन
कर्त्ता	дерéвья
संबंध	дерéвьев
संप्रदान	дерéвьям
कर्म	дерéвья
करण	дерéвьями
अधिकरण	(о) дерéвьях।

6 канúкулы संज्ञा का उपयोग सिर्फ़ बहुवचन में किया जाता है।

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

7 ручéй संज्ञा का बहुवचन ручьи́ होगा :

कारक	बहुवचन
कर्त्ता	ручьи́
संबंध	ручьёв
संप्रदान	ручья́м
कर्म	ручьи́
करण	ручья́ми
अधिकरण	(о) ручья́х ।

8 цвести́ क्रिया की कालरचना याद रखिये :

वर्तमान काल	भूतकाल
я цвету́	я цвёл (цвела́)
ты цветёшь	ты цвёл (цвела́)
он (она́) цветёт	он (она́) цвёл (цвела́)
мы цветём	мы цвели́
вы цветёте	вы цвели́
они́ цвету́т	они́ цвели́ ।

9 ле́то, жара́, град, пыль, листва́ संज्ञाओं का उपयोग सिर्फ़ एकवचन
CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh
में किया जाता है।

10 е́здить क्रिया की कालरचना याद रखिये :

वर्तमान काल

я е́зжу	мы е́здим
ты е́здишь	вы е́здите
он (она́) е́здит	они́ е́здят

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

विविध | РА́ЗНОЕ | राज़्नये

१. अभिवादन | 1. ПРИВЕ́ТСТВИЕ | प्रिव्येत्स्त्वये

नमस्ते!	здра́вствуйте!, до свида́ния!, всего́ до́брого!	ज़्द्रास्त्वुय्ति!, दास्विदानिया!, फ़्सिवो दोब्रवा!
सुप्रभातम्!	до́брое у́тро!	दोब्रये ऊत्रॅ!
शुभदिन!	до́брый день!	दोब्रिय् द्येन्य्!
शुभ संध्या!	до́брый ве́чер!	दोब्रिय् व्येचिर!
आप कैसे हैं?	Как вы пожива́ете?	काक वी पज़्हिवाइति?
आपके पति कैसे हैं?	Как пожива́ет ваш муж?	काक पज़्हिवाइत वाश मूश?
आपकी पत्नी कैसी हैं?	Как пожива́ет ва́ша жена́?	काक पज़्हिवाइत वाशा ज़्हिना?
धन्यवाद, वह ठीक हैं।	Спаси́бо, хорошо́.	स्पसीबॅं, ख़रशो।

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

आपका स्वास्थ्य कैसा है ?	Как вы себя́ чу́вствуете?	काक वी सिब्या चूस्त्वुइति?
धन्यवाद, मैं बिल्कुल स्वस्थ हूं ।	Благодарю́ вас, о́чень хорошо́.	ब्लगदर्यू वास, ओचिन्य् खरशो ।
मैं एक अरसे से आपसे नहीं मिला ।	Я давно́ не ви́дел вас.	या दव्नो नि वीदिल़ वास ।
उससे मेरा नमस्ते कहिये ।	Переда́йте ему́ от меня́ приве́т.	पिरिदाय्ति इमू अत मिन्या प्रिव्येत ।
अपने परिवार को नमस्ते कहिये ।	Переда́йте приве́т ва́шей семье́.	पिरिदाय्ति प्रिव्येत वाशिय् सिम्य्ये ।
आपके दोस्त ने आपसे नमस्ते कहने के लिए कहा है ।	Ваш друг проси́л меня́ переда́ть вам приве́т.	वाश द्रूक प्रसील मिन्या पिरिदात्य् वाम प्रिव्येत ।
शुभरात्रि!	споко́йной но́чи!	स्पकोय्नय् नोचि!

२. परिचय

2. ЗНАКО́МСТВО

ज़्नकोम्स्त्वें

क्या आपका शुभनाम जान सकता हूं?	Разреши́те узна́ть ва́шу фами́лию?	रज़्रिशीति उज़्नात्य् वाशु फ़मीलियु?

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

मुझे अपना परिचय देने की आज्ञा दीजिये, मेरा नाम इवनोव है।	Разрешите представиться, моя фамилия Иванов.	रज़्रिशीति प्रित्स्तावित्सा, मया फ़मीलिया इवनोफ़ ।
कभी से मैं आपसे परिचय प्राप्त करना चाहता था।	Я давно хотел познакомиться с вами.	या दव्नो खत्येल पज़्नकोमित्सा स् वामि ।
मैंने आपके बारे में बहुत सुना है।	Я много слышал о вас.	या म्नोगॅ स्लीशल् अ वास ।
कृपया, अपने दोस्त से मेरा परिचय करवा दीजिये।	Представьте, пожалуйста, меня вашему другу.	प्रित्स्ताफ़्ति, पज्हालूस्ता, मिन्या वाशिमु द्रूगु ।
कृपया, अपने भाई को आपसे परिचित कराने दीजिये।	Разрешите представить вам моего брата.	रज़्रिशीति प्रित्स्तावित्य् वाम मइवो ब्राता ।

३. धन्यवाद — 3. БЛАГОДАРНОСТЬ — ब्लगदार्नस्त्य्

आपको धन्यवाद।	Благодарю вас.	ब्लगदर्यू वास ।
समवेदना के लिए आपको धन्यवाद।	Благодарю вас за сочувствие.	ब्लगदर्यू वास ज़ा सचूस्त्विये ।

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

आतिथ्य के लिए आपको धन्यवाद।	Благодарим вас за гостеприимство.	ब्लगदरीम वास ज़ा गस्तिप्रिइम्स्त्वे।
हार्दिक स्वागत के लिए धन्यवाद।	Благодарю́ вас за тёплый приём.	ब्लगदर्यू वास ज़ा त्योप्लिय् प्रियोम।
मेरे लिए आपने बहुत कुछ किया है, मैं आपको धन्यवाद देता हूं।	Благодарю́ вас, вы так мно́го сде́лали для меня́.	ब्लगदर्यू वास, वी ताक म्नोगॅ ज़्देललि द्ल्या मिन्या।
धन्यवाद की कोई आवश्यकता नहीं।	Пожа́луйста. Не́ за что.	पज्हाल्स्ता। न्ये ज़ा श्तॅ।
धन्यवाद।	Спаси́бо.	स्पसीबॅ।
सलाह के लिए धन्यवाद।	Спаси́бо за сове́т.	स्पसीबॅ ज़ा सव्येत।
ध्यान देने के लिए धन्यवाद।	Спаси́бо за внима́ние.	स्पसीबॅ ज़ा व्निमानिये।
आपके उपहार के लिए धन्यवाद।	Спаси́бо за пода́рок.	स्पसीबॅ ज़ा पदारक।

४. क्षमा-याचना — 4. ИЗВИНЕ́НИЕ — इज़्विन्येनिये

मुझे क्षमा कीजिये।	Прости́те, пожа́луйста.	प्रस्तीति, पज्हाल्स्ता।

CC-0 Agamnigam Digital Presevation Foundation Chandigarh

माफ़ कीजिये, मुझे देर हुई।	Извините, что опоздал.	इज़्विनीति, श्तो अपज़दाल ।
माफ़ कीजिये, मैं बीच में बोला ।	Простите, что перебиваю вас.	प्रस्तीति, श्तो पिरिबिवायु वास ।
माफ़ कीजिये, मैंने आपको टेलीफ़ोन नहीं किया ।	Извините, пожалуйста, что я не позвонил вам.	इज़्विनीति, पज़्हाल्स्ता, श्तो या नि पज़्वनील वाम ।
कोई बात नहीं ।	Неважно (ничего).	निवाज़्ह्नँ (निचिवो) ।

५. संबोधनों के प्रकार — 5. ОБРАЩЕ́НИЕ — अब्रश्च्येनिये

साथी पावलोव (पावलोवा)	товарищ Па́влов (Па́влова)	तवारिश्च् पाव्लफ़ (पाव्लवा)
नागरिक पावलोव	граждани́н Па́влов	ग्रज़्हदनीन पाव्लफ़
नागरिका पावलोवा	гражда́нка Па́влова	ग्रज़्हदान्का पाव्लवा
प्रिय मित्र!	Дорого́й друг!	दरगोय् द्रूक !

६. जातीयता — 6. НАЦИОНА́ЛЬНОСТЬ — नत्सिअनाल्य्नस्त्य्

उक्रइनी	украи́нец[1]	उक्रईनित्स्

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

बेलोरूसी	белору́с	बिल़रूस
गुर्जी	грузи́н	ग्रुज़ीन
अरमनी	армяни́н	अर्मिनीन
आज़रबैजानी	азербайджа́нец	अज़िर्बय्‌द्‌ज्हानित्स्
किर्गिज़	кирги́з	किर्गीस
कज़ाख़	каза́х	कज़ाख़
तुर्कमान	туркме́н	तुर्क्म्येन
उज़्बेक	узбе́к	उज़्ब्येक
ताजिक	таджи́к	तद्‌ज्हीक
मोलदावियन	молдава́нин	मल्‌दवानिन
लिथुआनी	лито́вец	लितोवित्स्
लाटवियन	латы́ш	ल़तीश
इस्तोनियन	эсто́нец	इस्तोनित्स्
फ़िन	финн	फ़ीन्न्
बंगाली	бенга́лец	बिन्गालित्स्
पंजाबी	панджа́бец	पन्द्‌ज्हाबित्स्

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

गुजराती	гуджара́тец	गुद्ज्हरातित्स्
काश्मीरी	кашми́рец	कश्मीरित्स्
आपकी जातीयता क्या है?	Кто вы по национа́льности?	क्तो वी पा नत्सिग्रनाल्य्नस्ति?
मैं रूसी हूं ।	Я ру́сский.	या रूस्स्किय् ।
वह बंगाली है ।	Он бенга́лец.	ओन बिन्गालित्स् ।
७. उम्र	**7. ВО́ЗРАСТ**	**वोज़्रस्त्**
आपकी उम्र क्या है?	Ско́лько вам лет?	स्कोल्य्कँ वाम् ल्येत?
मेरी उम्र पचीस वर्ष की है।	Мне два́дцать пять лет.	म्न्ये द्वात्सत्य् प्यात्य् ल्येत ।
मैं उन्नीस सौ चालीस में पैदा हुआ ।	Я роди́лся в ты́сяча девятьсо́т сороково́м году́.[2]	या रदील्स्या व् तीसिचा दिवित्सोत सरकवोम गदू ।
हम समवयस्क हैं ।	Мы рове́сники.	मी रव्येस्निकि ।
आपकी बेटी की उम्र क्या है ?	Ско́лько лет ва́шей до́чери?	स्कोल्य्कँ ल्येत वाशिय् दोचिरि?

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

जल्दी ही वह बीस साल की हो जायेगी ।	Ей скоро будет двадцать лет.	येय स्कोरॅ बूदित द्वात्सत्य् ल्येत ।

८. स्वीकार, अस्वीकार	8. СОГЛА́СИЕ, ОТКА́З	सग्लासिये, अत्कास
मैं राज़ी हूं ।	Я согла́сен (согла́сна).	या सग्लासिन (सग्लास्ना)।
मैं राज़ी नहीं हूं ।	Я не согла́сен (не согла́сна).	या नि सग्लासिन (नि सग्लास्ना) ।
आपका कहना सही है ।	Вы пра́вы.	वी प्रावि ।
आपका कहना सही नहीं है ।	Вы не пра́вы.	वी नि प्रावि ।
क्या यह सच है?	Э́то пра́вда?	एतॅ प्राव्दा?
हां, यह सच है ।	Да, э́то пра́вда.	दा, एतॅ प्राव्दा ।
नहीं, यह सच नहीं है ।	Нет, э́то непра́вда.	न्येत्, एतॅ निप्राव्दा ।
क्या आपको इसका पूरा विश्वास है?	Вы уве́рены в э́том?	वी उव्येरिनि व् एतम?
हां, मुझे इसका पूरा विश्वास है ।	Да, я уве́рен (уве́рена) в э́том.	दा, या उव्येरिन (उव्येरिना) व् एतम ।

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

मुझे कोई एतराज़ नहीं है।	Я не возражаю.	या नि वज़्रज़्हायु ।
निस्संदेह	несомне́нно, безусло́вно	निसम्न्येन्नॅं, विज़ुस्लोव्नॅं
ज़रूर	коне́чно	कन्येश्नॅं
ख़ुशी से	с удово́льствием	स् उदवोल्य्स्त्विइम
बहुत अच्छा	о́чень хорошо́, прекра́сно	ओचिन्य् ख़रशो, प्रिक्रास्नॅं
बहुत ही शानदार	замеча́тельно	ज़मिचातिल्य्नॅं
दुर्भाग्य से	к сожале́нию	क् सज़्हिल्येनियु
दुर्भाग्य से मैं अस्वीकार करने को मजबूर हूं।	К сожале́нию, я вы́нужден отказа́ться.	क् सज़्हिल्येनियु, या वीनुज़्ह्दिन अत्कज़ात्सा ।
खेद है, वह बहुत व्यस्त है।	К сожале́нию, он о́чень за́нят.	क् सज़्हिल्येनियु, ओन ओचिन्य् ज़ान्यत ।
मैं बहुत ग़मगीन हूं।	Я кра́йне огорчён.	या क्राय्नि अगर्च्योन ।
आप क्या चाहते हैं?	Что вы хоти́те?	श्तो वी ख़तीति?
नहीं, धन्यवाद।	Нет, спаси́бо.	न्येत, स्पसीवॅं ।
मुझे बड़ा दुःख है।	О́чень жаль.	ओचिन्य् ज़्हाल्य् ।
मुझे बड़ा दुःख है, पर मैं	О́чень жаль, но я не могу́	ओचिन्य् ज़्हाल्य्, नो या नि

आपकी बिनती को पूरा नहीं कर सकता हूं।	выполнить вашу про́сьбу.	मग् वीपल्नित्य् वाशु प्रोसि्बु।
मैं इससे इन्कार करता हूं।	Я отрицáю э́то.	या अत्रित्साय एतॅ।
मैं उससे सहमत नहीं हूं।	Я не соглáсен с ним.	या नि सग्लासिन स् नीम।
मैं इसका विरोधी हूं।	Я прóтив э́того.	या प्रोतिफ़ एतवा।
यह असंभव है।	Э́то невозмóжно.	एतॅ निवज़्मोज़्हनॅ।
मैं नहीं चाहता।	Я не хочý.	या नि ख़चू।
मुझे गहरा दुःख हुआ।	Я глубокó опечáлен.	या ग्लुबको अपिचालिन।
हमें अपनी सहानुभूति व्यक्त करने की आज्ञा दीजिये।	Разреши́те вы́разить вам нáше соболéзнование.	रज़्रिशीति वीरज़ित्य् वाम नाशे सबल्येज़्नवनिये।

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

९. इच्छा	9. ЖЕЛА́НИЕ	ज़्हिलानिये
आप क्या चाहते हैं?	Что вы хоти́те?	श्तो वी ख़तीति?
मेरा एक अनुरोध है।	Я хочý обрати́ться с прóсьбой.	या ख़चू अब्रतीत्सा स् प्रोज़्य्-बय्।

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

मैं यादगार के लिए कुछ खरीदना चाहता हूं ।	Я хочу́ купи́ть что́-нибудь на па́мять.	या खचू कुपीत्य् श्तो-निबुत्य् ना पामित्य् ।
हम आराम करना चाहते हैं ।	Мы хоти́м отдохну́ть.	मी ख़तीम अद्दख़्नूत्य् ।
हम नगर देखना चाहते हैं ।	Мы хоти́м осмотре́ть го́род.	मी ख़तीम अस्मत्र्येत्य् गोरत ।
मैं कंसर्ट में जाना चाहता हूं।	Я хочу́ пойти́ на конце́рт.	या ख़चू पय्ती ना कन्सेर्त् ।
हम अजायबघर जाना चाहते हैं ।	Мы хоти́м пойти́ в музе́й.	मी ख़तीम पय्ती व् मुज़्येय् ।
हम इस प्रसिद्ध वैज्ञानिक से मिलना चाहते हैं ।	Мы хоти́м встре́титься с э́тим изве́стным учёным.	मी ख़तीम फ़्स्त्र्येतित्सा स् एतिम इज़्व्येस्निम उच्योनिम ।
हम उससे परिचित होना चाहते हैं ।	Мы хоти́м познако́миться с ним.	मी ख़तीम पज़्नकोमित्सा स् नीम ।
मैं ओपेरा में जाना चाहता हूं ।	Я хочу́ послу́шать о́перу.	या ख़चू पस्लूशत्य् ओपिरु ।
मैं सोना चाहता हूं ।	Я хочу́ спать.	या ख़चू स्पात्य् ।

१०. अनुरोध	10. ПРО́СЬБА	प्रोज़्यबा
क्या मैं जा सकता हूं?	Разреши́те пройти́?	रज़्रिशीति प्रय्ती?
क्या मैं अंदर आ सकता हूं?	Разреши́те войти́?	रज़्रिशीति वय्ती?
क्या मैं सिगरेट पी सकता हूं?	Разреши́те закури́ть?	रज़्रिशीति ज़कुरीत्य्?
क्या मैं पूछ सकता हूं ?	Разреши́те спроси́ть?	रज़्रिशीति स्प्रसीत्य्?
कृपया, कहिये ।	Скажи́те, пожа́луйста.	स्कज्हीति, पज्हाल्स्ता ।
कृपया, एक मिनट इंतज़ार कीजिये।	Подожди́те, пожа́луйста, мину́точку.	पदज्हूदीति, पज्हाल्स्ता, मिनूतच्कु ।
कृपया, दोहराइये ।	Повтори́те, пожа́луйста.	पफ़्तरीति, पज्हाल्स्ता ।
मुझे फ़ोन कीजिये ।	Позвони́те мне, пожа́луйста.	पज़्वनीति म्न्ये, पज्हाल्स्ता ।
कृपया, उसको बुलाइये ।	Позови́те его́, пожа́луйста.	पज़वीति इवो, पज्हाल्स्ता ।
कृपया, दरवाज़ा खोलिये ।	Откро́йте, пожа́луйста, дверь.	अत्क्रोय्ति, पज्हाल्स्ता, द्व्येर्य् ।

Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

CC-0. Agamnigam Digital Preservation Foundation, Chandigarh

कृपया, खिड़की बंद कर दीजिये ।	Закройте, пожалуйста, окно́.	ज़क्रोइति, पज्हाल्स्ता, अक्नो ।
क्या मैं उससे मिल सकता हूं ?	Могу́ ли я ви́деть его́ (её) ?	मगू लि या वीदित्य् इवो (इयो) ?
क्या मैं टेलीफ़ोन कर सकता हूं?	Могу́ ли я позвони́ть?	मगू लि या पज़्वनीत्य्?
क्या मैं आराम कर सकता हूं?	Могу́ ли я отдохну́ть?	मगू लि या अद्दख़्नूत्य्?
क्या हम आज बैले देख सकते हैं?	Мо́жем ли мы посмотре́ть сего́дня бале́т?	मोज्हिम लि मी पस्मत्र्येत्य् सिवोद्न्या बल्येत?
ज़रा ज़ोर से बोलिये ।	Говори́те, пожа́луйста, гро́мче.	गवरीति, पज्हाल्स्ता, ग्रोम्चि ।
ज़रा आहिस्ता बोलिये ।	Говори́те, пожа́луйста, ме́дленнее.	गवरीति, पज्हाल्स्ता, म्येद्लिन्नियें ।
मुझे यह दिखलाइये ।	Покажи́те мне, пожа́луйста, э́то.	पकज्हीति म्न्ये, पज्हाल्स्ता, एतँ ।

कृपया, मुझे समझाइये।	Бýдьте добры́, объясни́те мне.	बूत्ति दब्री, अब्यिस्नीति म्न्यें ।
अनुवाद कीजिये ।	Бýдьте добры́, переведи́те.	बूत्ति दब्री, पिरिविदीति ।
कृपया, मुझे एक टिकट दीजिये ।	Бýдьте добры́, да́йте мне оди́н биле́т.	बूत्ति दब्री, दयूती म्न्ये अदीन बिल्येत ।
मुझे हवाई अड्डे पर ले चलिये ।	Отвези́те, пожа́луйста, меня́ на аэродро́м.	अत्विज़ीति, पज्हालूस्ता, मिन्या ना अइरद्रोम ।

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

११. दिन, सप्ताह और मास | 11. ДНИ, НЕДЕ́ЛИ И МЕ́СЯЦЫ | द्नी, नियेलि इ म्येसित्सि

सोमवार	понеде́льник	पनिद्येल्यनिक
मंगलवार	вто́рник	फ़्तोर्निक
बुधवार	среда́	स्रिदा
बृहस्पतिवार	четве́рг	चित्व्येर्क्
शुक्रवार	пя́тница	प्यात्नित्सा

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

शनिवार	суббота	सुब्बोता
रविवार	воскресéнье	वस्क्रिस्येन्य्ये
छुट्टी का दिन रविवार है।	Выходнóй день — воскресéнье.	विख़द्नोय् द्येन्य्—वस्क्रिस्येन्य्ये।
आज कौनसा दिन है?	Какóй сегóдня день недéли?	ककोय् सिवोद्न्या द्येन्य् निद्येलि?
आज सोमवार (मंगलवार) है।	Сегóдня понедéльник[3] (втóрник).	सिवोद्न्या पनिद्येल्य्निक (फ़्तोर्निक)।
सप्ताह	недéля	निद्येल्या
माह (मास)	мéсяц	म्येसित्स्
जनवरी	янвáрь[3]	यन्वार्य्
फ़रवरी	феврáль	फ़िव्राल्य्
मार्च	март	मार्त्
अप्रैल	апрéль	अप्र्येल्य्
मई	май	माय्
जून	июнь	इयून्य्

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

जुलाई	ию́ль	इयुल्य
अगस्त	а́вгуст	आव्गुस्त्
सितंबर	сентя́брь	सिन्त्याब्र्य्
अक्तूबर	октя́брь	अक्त्याब्र्य्
नवंबर	ноя́брь	नयाब्र्य्
दिसंबर	дека́брь	दिकाब्र्य्
वसंत के मास मार्च, अप्रैल, मई हैं।	весе́нние ме́сяцы: март, апре́ль, май.	विस्येन्निइ म्येसित्सि : मार्त्, अप्र्येल्य्, माय् ।
गरमी के मास जून, जुलाई, अगस्त हैं।	ле́тние ме́сяцы: ию́нь, ию́ль, а́вгуст.	ल्येत्निइ म्येसित्सि : इयून्य्, इयूल्य्, आव्गुस्त् ।
शरद् के मास सितंबर, अक्तूबर, नवंबर हैं।	осе́нние ме́сяцы; сентя́брь, октя́брь, ноя́брь.	अस्येन्निइ म्येसित्सि: सिन्त्याब्र्य्, अक्त्याब्र्य्, नयाब्र्य् ।
जाड़े के मास दिसंबर, जनवरी, फ़रवरी हैं।	зи́мние ме́сяцы: дека́брь, янва́рь, февра́ль.	ज़ीम्निइ म्येसित्सि : दिकाब्र्य्, यन्वार्य्, फ़िव्राल्य् ।
जनवरी वर्ष का पहला मास है।	Янва́рь — пе́рвый ме́сяц го́да.	यन्वार्य्–प्येर्विय् म्येसित्स् गोदा ।

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

स्कूलों और इंस्टीट्यूटों में पढ़ाई का वर्ष पहली सितबंर से शुरू होता है ।	Уче́бный год в шко́лах и институ́тах начина́ется пе́рвого сентября́.	उच्यॊब्निय् गोत फ़् श्कोलख ई इन्स्तितूतख नचिनाइत्स्या प्येर्ववा सिन्तिब्र्या ।
इस समय कौनसा मौसिम है?	Како́е сейча́с вре́мя го́да?	ककोये सिचास व्र्येम्या गोदा?
इस समय वसंत (गरमी, शरद्, जाड़ा) है ।	Сейча́с весна́ (ле́то, о́сень зима́).	सिचास विस्ना (ल्येतॉ, ओसिन्य्, ज़िमा) ।
आपको कौनसा मौसिम पसंद है?	Како́е вре́мя го́да вы лю́бите?	ककोये व्र्येम्या गोदा वी ल्यूबिति?
मुझे वसंत सब से पसंद है ।	Бо́льше всего́ я люблю́ весну́.	बोल्य्शि फ़्सिवो या ल्युब्ल्यू विस्नू ।

१२. तारीख — 12. ДА́ТЫ — दाति

आज पहली जनवरी उन्नीस सौ उनसठ है ।	Сего́дня пе́рвое января́ ты́сяча девятьсо́т пятьдеся́т шесто́го го́да.	सिवोद्न्या प्येर्वये यन्वर्या तीसिचा दिवित्सोत पिद्दिस्यात शिस्तोवा गोदा ।

CC-0. Agamnigam Digital Preservation Foundation, Chandigarh

मैं इक्कीस मई उन्नीस सौ तीस को पैदा हुआ।	Я родился двадцать пéрвого мáя тысяча девятьсóт тридцáтого гóда.	या रदील्स्या द्वात्सत्य् प्पेर्वंवा मॉया तीसिचा दिवित्सोत त्रित्सातवा गोदा।
सातवें नवंबर उन्नीस सौ सत्तरह को महान् अक्तूबर समाजवादी क्रांति हुई।	Велúкая Октя́брьская социалистúческая револю́ция произошлá седьмóго ноября́ ты́сяча девятьсóт семнáдцатого гóда.	विलीकया अक्त्याब्र्य्स्कया सत्सिअलिस्तीचिस्कया रिवल्यूत्सिया प्रइज़श्ला सिद्य्मोवा नइब्र्या तीसिचा दिवित्सोत सिम्नात्सतवा गोदा।
सम दिन	чётные чúсла	च्योत्निइ चीस्ला
विषम दिन	нечётные чúсла	निच्योत्निइ चीस्ला
दांत का डाक्टर मरीज़ों को सम दिनों में देखता है।	Зубнóй врач принимáет больны́х по чётным чúслам.	ज़ुब्नोय् व्राच प्रिनिमाइत बल्य्नीख़ पा च्योत्निम चीस्लम।
आज कौनसी तारीख़ है?	Какóе сегóдня числó?	ककोये सिवोद्न्या चिस्लो?

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

पचीसवीं अगस्त है।	Двáдцать пя́тое áвгуста[4].	द्वात्सत्य् प्यातये आव्गुस्ता।
ता. १-५-६०	1-V-60г.	प्येर्वये माया शिस्तिदिस्यातवा गोदा
ता. ८-१२-५४	8-XII-54г.	वस्य्मोये दिकब्र्या पिद्दिस्यात चित्व्योर्तवा गोदा
ता. १९-४-२३	19-IV-23г.	दिवित्नात्सतये अप्र्येल्या द्वात्सत्य् त्र्येतिवा गोदा।

१३. समय	13. ВРÉМЯ	व्र्येम्या
कहिये, अब कितने बजे हैं?	Скажи́те, пожáлуйста, котóрый час?	स्कज्हीति, पज्हाल्स्ता, कतोरिय् चास?
अब ठीक ग्यारह बजे हैं।	Сейчáс рóвно оди́ннадцать часóв.	सिचास रोव्नँ अदीन्नत्सत्य् चिसोफ़।
बारह बजकर बीस मिनट हुए हैं	двáдцать минýт пéрвого	द्वात्सत्य् मिनूत प्येर्ववा
तीन बजने में दस मिनट बाक़ी हैं	без десяти́ [минýт] три	बीज़ दिसिती [मिनूत] त्री

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

सवा बारह बजे	четверть (пятнадцать минут) первого	च्येत्वित्र्यं (पित्नात्सत्य् मिनूत) प्येर्वंवा
पौने तीन बजे	без четверти (без пятнадцати) три	बीस च्येत्विर्ति (बीस पित्नात्सति) त्री
साढ़े बारह बजे	половина первого	पलवीना प्येर्वंवा
डेढ़ बजे	половина второго	पलवीना फ़्तरोवा
ढाई बजे	половина третьего	पलवीना त्र्येतिवा
आपके पाठ कब शुरू होते हैं?	Когда начинаются ваши уроки?	कग्दा नचिनायुत्सा वाशि उरोकि?
सुबह को ठीक नौ बजे।	Ровно в девять часов утра.	रोव्नॅ व् द्येवित्य् चिसोफ़ उत्रा।
हम पौने चार बजे काम करना ख़तम करते हैं।	Мы кончаем работать без пятнадцати [минут] четыре.	मी कन्चाइम रबोतत्य् बीस पित्नात्सति [मिनूत] चितीरि।
मास्को-किएव रेलगाड़ी कब छूटती है?	Когда отходит поезд Москва-Киев?	कग्दा अत्खोदित पोइस्त् मस्क्वा-कीइफ़?

CC-0. Agamnigam Digital Preservation Foundation, Chandigarh

चौदह बजकर पचीस मिनट पर।	В четы́рнадцать часо́в два́дцать пять мину́т.	व् चितीर्नत्सत् चिसोफ़ द्वात्सत्य् प्यात्य् मिनूत ।
रेलगाड़ी तेईस बजकर सत्तावन मिनट पर पहुंचती है।	По́езд прибыва́ет в два́дцать три часа́ пятьдеся́т семь мину́т.	पोइस्त् प्रिबिवाइत व् द्वात्सत्य् त्री चिसा पिद्दिस्यात स्येम्य् मिनूत ।
आठ बजे से इक्कीस बजे तक दुकान खुली रहती है।	Магази́н откры́т с восьми́ часо́в до двадцати́ одного́ ча́са.	मगज़ीन अत्क्रीत स् वस्यमी चिसोफ़ दा द्वात्सती अद्नवो चासा ।
खाने का मध्यांतर तेरह बजे से चौदह बजे तक है।	Переры́в на обе́д с трина́дцати до четы́рнадцати часо́в.	पिरिरीफ़ ना अब्येत स् त्रिनात्सति दा चितीर्नत्सति चिसोफ़ ।

१४. संख्याएं — 14. ЧИСЛИ́ТЕЛЬНЫЕ — चिस्लीतिल्यनिइ

गणनावाचक संख्याएं	**коли́чественные числи́тельные**	कलीचिस्त्विन्निइ चिस्लीतिल्यनिइ
१ एक	1 оди́н	अदीन

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

२ दो	2 два	द्वा
३ तीन	3 три	त्री
४ चार	4 четы́ре	चितीरि
५ पांच	5 пять	प्यात्य्
६ छः	6 шесть	शेस्त्य्
७ सात	7 семь	स्येम्य्
८ आठ	8 во́семь	वोसिम्य्
९ नौ	9 де́вять	द्येवित्य्
१० दस	10 де́сять	द्येसित्य्
११ ग्यारह	11 оди́ннадцать	अदीन्नत्सत्य्
१२ बारह	12 двена́дцать	द्विनात्सत्य्
१३ तेरह	13 трина́дцать	त्रिनात्सत्य्
१४ चौदह	14 четы́рнадцать	चितीर्नत्सत्य्
१५ पंद्रह	15 пятна́дцать	पित्नात्सत्य्
१६ सोलह	16 шестна́дцать	शिस्नात्सत्य्
१७ सत्तरह	17 семна́дцать	सिम्नात्सत्य्

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

१८ अठारह	18 восемна́дцать	वसिम्नात्सत्य्
१९ उन्नीस	19 девятна́дцать	दिवित्नात्सत्य्
२० बीस	20 два́дцать	द्वात्सत्य्
२१ इक्कीस	21 два́дцать оди́н	द्वात्सत्य् अदीन
२२ बाईस	22 два́дцать два	द्वात्सत्य् द्वा
२३ तेईस	23 два́дцать три	द्वात्सत्य् त्री
२४ चौबीस	24 два́дцать четы́ре	द्वात्सत्य् चितीरि
२५ पचीस	25 два́дцать пять	द्वात्सत्य् प्यात्य्
२६ छब्बीस	26 два́дцать шесть	द्वात्सत्य् शेस्त्य्
२७ सत्ताईस	27 два́дцать семь	द्वात्सत्य् स्येम्य्
२८ अठाईस	28 два́дцать во́семь	द्वात्सत्य् वोसिम्य्
२९ उनतीस	29 два́дцать де́вять	द्वात्सत्य् द्येवित्य्
३० तीस	30 три́дцать	त्रीत्सत्य्
४० चालीस	40 со́рок	सोरक
५० पचास	50 пятьдеся́т	पिद्दिस्यात
६० साठ	60 шестьдеся́т	शिज़्दिस्यात

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

७० सत्तर	70 се́мьдесят	स्येम्य दिस्यत
८० अस्सी	80 во́семьдесят	वोसिम्य्दिस्यत
९० नव्वे	90 девяно́сто	दिविनोस्तॅं
१०० सौ	100 сто	स्तो
१०१ एक सौ एक	101 сто оди́н	स्तो अदीन
१०२ एक सौ दो	102 сто два	स्तो द्वा
१०३ एक सौ तीन	103 сто три	स्तो त्री
१०४ एक सौ चार	104 сто четы́ре	स्तो चितीरि
१२५ एक सौ पचीस	125 сто два́дцать пять	स्तो द्वात्सत्य् प्यात्य्
२०० दो सौ	200 две́сти	द्वयेस्ति
३०० तीन सौ	300 три́ста	त्रीस्ता
४०० चार सौ	400 четы́реста	चितीरिस्ता
५०० पांच सौ	500 пятьсо́т	पित्सोत
६०० छः सौ	600 шестьсо́т	शिस्सोत
७०० सात सौ	700 семьсо́т	सिम्सोत
८०० आठ सौ	800 восемьсо́т	वसिम्सोत

९०० नौ सौ	900 девятьсóт	दिवित्सोत
१००० हज़ार	1000 ты́сяча	तीसिचा
११०१ ग्यारह सौ एक	1101 ты́сяча сто оди́н	तीसिचा स्तो अदीन
१२५० बारह सौ पचास	1250 ты́сяча двéсти пятьдеся́т	तीसिचा द्व्येस्ति पिद्दिस्यात
२००० दो हज़ार	2000 две ты́сячи	द्व्ये तीसिचि
३००० तीन हज़ार	3000 три ты́сячи	त्री तीसिचि
५००० पांच हज़ार	5000 пять ты́сяч	प्यात्य् तीसिच
१० ००० दस हज़ार	10000 дéсять ты́сяч	द्येसित्य् तीसिच
१०० ००० लाख	100 000 сто ты́сяч	स्तो तीसिच
१ ००० ००० दस लाख	1 000 000 миллиóн	मिल्लिग्रोन
१० ००० ००० करोड़	10 000 000 дéсять миллиóнов	द्येसित्य् मिल्लग्रोनफ़
१ ००० ००० ००० अरब	1 000 000 000 миллиáрд	मिल्लिग्रार्त्
दस (दशक)	деся́ток	दिस्यातक
सौ (सैकड़ा)	сóтня	सोत्न्या

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

CC-0. Agamnigam Digital Preservation Foundation, Chandigarh

दर्जन	дю́жина	द्यूज्हिना
आधा दर्जन	полдю́жины	पल्द्यूज्हिनि
अपूर्ण संख्याएं	**дро́бные числи́тельные**	**द्रोब्निइ चिस्लीतिल्यनिइ**
१/२ आधा	1/2 полови́на	पलवीना
१/४ चौथाई	1/4 че́тверть	च्येत्वित्र्य्
३/४ पौना	3/4 три че́тверти	त्री च्येत्विर्ति
१/३ तिहाई	1/3 одна́ треть	अद्ना त्र्येत्य्
२/३ दो तिहाई	2/3 две тре́ти	द्व्ये त्र्येति
११/२ डेढ़	1 1/2 полтора́	पल्तरा
२१/२ ढाई, अढ़ाई	2 1/2 два с полови́ной	द्वा स् पलवीनय्
०,५ सिफ़र दशमलव पांच	0,5 ноль це́лых пять деся́тых	नोल्य् त्सेलिख प्यात्य् दिस्यातिख
५,२ पांच दशमलव दो	5,2 пять це́лых две деся́тых	प्यात्य् त्सेलिख द्व्ये दिस्यातिख
२,२५ दो दशमलव पचीस	2,25 две це́лых два́дцать пять со́тых	द्व्ये त्सेलिख द्वात्सत्य् प्यात्य् सोतिख

CC-0. Agamnigam Digital Preservation Foundation, Chandigarh

५,४% पांच दश[illegible] प्रतिशत	5,4% [illegible] десятых процéнта	[illegible] चितीरि दि-स्यातिख़ प्रत्सेन्ता
क्रमवाचक संख्याएं	**порядковые числительные**	पर्यात्कविइ चिस्लीतिल्यनिइ
पहला	пéрвый	प्येर्विय्
दूसरा	вторóй	फ़्तरोय्
तीसरा	трéтий	त्र्येतिय्
चौथा	четвёртый	चित्व्योर्तिय्
पांचवां	пя́тый	प्यातिय्
छठा	шестóй	शिस्तोय्
सातवां	седьмóй	सिद्यमोय्
आठवां	восьмóй	वस्य्मोय्
नौवां	девя́тый	दिव्यातिय्
दसवां	деся́тый	दिस्यातिय्
सौवां	сóтый	सोतिय्
दो सौवां	двухсóтый	द्वुख़्सोतिय्
हज़ारवां	ты́сячный	तीसिच्निय्

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

१५. रंग 15. ЦВЕТА त्स्वता

सफ़ेद	бéлый	ब्येलिय्
काला	чёрный	च्योर्निय्
लाल	крáсный	क्रास्निय्
नारंगी	орáнжевый	अरान्ज़्हिविय्
पीला	жёлтый	ज़्ह्योल्तिय्
हरा	зелёный	ज़िल्योनिय्
नीला	голубóй, сúний	गलुबोय्, सीनिय्
नीललोहित	фиолéтовый	फ़िअल्येतविय्
भूरा	корúчневый	करीच्निविय्
धूसर	сéрый	स्येरिय्
गुलाबी	рóзовый	रोज़विय्
हलका पीला	свéтло-жёлтый	स्व्येत्लॅ-ज़्ह्योल्तिय्
हलका लाल	свéтло-крáсный	स्व्येत्ल-क्रास्निय्
गहरा हरा	тёмно-зелёный	त्योम्नॅ-ज़िल्योनिय्

CC-0. Agamnigam Digital Preservation Foundation, Chandigarh

१६. कुछ संक्षिप्त नाम | 16. НЕКОТОРЫЕ СОКРАЩЕНИЯ | न्यकातोरिइ सक्रश्च्येनिया

२ रू० ५० क० (दो रूबल पचास कोपेक)	2р. 50к. (два рубля́ пятьдеся́т копе́ек)	द्वा रुब्ल्या पिद्दिस्यात कप्येइक
५ रू० ३० क० (पांच रूबल तीस कोपेक)	5р. 30к. (пять рубле́й три́дцать копе́ек)	प्यात्य् रुब्ल्येय् त्रीत्सत्य् कप्येइक
मेट्रो	М (метро́)	एम (मित्रो)
मर्दाना पाख़ाना	М (мужско́й туале́т)	एम (मुश्स्कोय् तुअल्येत)
ज़नाना पाख़ाना	Ж (же́нский туале́т)	ज्हे (ज्हेन्स्किय् तुअल्येत)
एक किलोग्राम	1кг. (оди́н килогра́мм)	अदीन किलग्राम्म्
दो सौ ग्राम	200гр. (две́сти гра́ммов)	द्व्येस्ति ग्राम्मफ़
एक लिटर	1л (оди́н литр)	अदीन लीत्र्
आधा लिटर	0,5л (пол-ли́тра)	पल्लीत्रा
एक चीज़	1 шт (одна́ шту́ка)	अद्ना श्तूका
एक किलोमीटर	1км (оди́н киломе́тр)	अदीन किलम्येत्र्

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

एक मीटर	1м (оди́н метр)	अदीन म्येत्र्
एक वर्ग-मीटर	1м^2 (оди́н квадра́тный метр)	अदीन क्वद्रात्निय् म्येत्र्
एक सेंटीमीटर	1см (оди́н сантиме́тр)	अदीन सन्तिम्येत्र्
एक टन	1т (одна́ то́нна)	अद्ना तोन्ना
एक सेंटनर (१०० किलोग्राम)	1ц (оди́н це́нтнер)	अदीन त्सेन्त्नर
२७. दुकानों और संस्थाओं के नाम	**17. НАЗВА́НИЕ МАГАЗИ́НОВ И УЧРЕЖДЕ́НИЙ**	नज़्वानिये मगज़ीनफ़ इ उच्रिज्ह्द्येनिय्
परचून की दुकान	бакале́я	बकल्येया
खाने-पीने की चीज़ों की दुकान (खाद्य सामग्री की दुकान)	гастроно́м	गस्त्रनोम
फल-तरकारी	о́вощи-фру́кты	ओवश्चि-फ़्रूक्ति
टिनबंद चीजें	консе́рвы	कन्स्येर्वि

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

दूध	молоко́	मलको
रोटी की दुकान	бу́лочная	बूल़च्नया
मिठाई की दुकान	конди́терский магази́н	कन्दीतिर्स्किय् मगज़ीन
फलरस-सोडा वाटर	со́ки-во́ды	सोकि-वोदि
बियर-सोडा वाटर	пи́во-во́ды	पीवँ-वोदि
शराब	ви́на	वीना
गोश्त-मछली	мя́со-ры́ба	म्यासँ-रीबा
तंबाकू-सिगरेट	папиро́сы-табаки́	पपिरोसि-तबकी
परहेज़ी चीज़ों की दुकान	диети́ческий магази́н	दिइतीचिस्किय् मगज़ीन
डिपार्टमेंट स्टोर	универма́г (универса́льный магази́н)	उनिविर्मांक (उनिविर्साल्य्-निय् मगज़ीन)
बच्चों की चीज़ें	де́тский мир	द्येत्स्किय् मीर
कोरे कपड़े	тка́ни	त्कानि
तैयार कपड़े	оде́жда	अद्येज्ह्दा
जूता	о́бувь	ओबुफ़्य्
फ़र	меха́	मिख़ा

CC-0. Agamnigam Digital Preservation Foundation, Chandigarh

बिसातखाना-[illegible]	галантерея-трикотаж	[illegible]लान्तिर्येया-त्रिकताश
क़ालीन	ковры́	कव्री
बिजली का सामान	электротова́ры	इल्येक्त्रतवारि
रेडियो-फ़ोटो का सामान	ра́дио- и фототова́ры	रादिओ इ फ़ोततवारि
टेलिविजन-सेट	телеви́зоры	तिलिवीज़रि
स्टेशनरी	канцеля́рские принадле́жности	कन्त्सिल्यार्स्किइ प्रिनद्ल्येज़्हनस्ति
खेल-कूद का सामान	спорттова́ры	स्पोर्त्तवारि
पुस्तकें	кни́ги	क्नीगि
पुरानी पुस्तकों की दुकान	букинисти́ческий магази́н	बुकिनिस्तीचिस्कय् मगज़ीन
इत्र-तेल-साबुन	парфюме́рия	पर्फ़्युम्येरिया
उपहार-भेंट	пода́рки	पदार्कि
फाउंटेनपेन	автору́чки	अफ़्तरूच्कि
घड़ियों और गहनों की दुकान	часы́, ювели́рные изде́лия	चिसी, युविलीर्निइ इज़्द्येलिया
फ़र्नीचर	ме́бель	म्येबिल्य्

पुरानी चीज़ों की दुकान	комиссио́нный магази́н	कमिसिओन्निय् मगज़ीन
थियेटर	теа́тр	तिश्रात्र्
सिनेमा-घर	кинотеа́тр	किनतिश्रात्र्
संग्रहालय	музе́й	मुज़्येय्
नुमाइश	вы́ставка	वीस्तफ़्का
डाकख़ाना	по́чта	पोच्ता
तारघर	телегра́ф	तिलिग्राफ़
पोलीक्लिनिक	поликли́ника	पलिक्लीनिका
अस्पताल	больни́ца	बल्य्नीत्सा
एम्बुलेन्स-सहायता	ско́рая по́мощь	स्कोरया पोमश्च्य्
दवाख़ाना	апте́ка	अप्त्येका
नाई की दुकान	парикма́херская	परिक्माख़िर्स्कया
ड्राई-क्लीनिंग की दुकान	химчи́стка	ख़िम्चीस्त्का
दर्ज़ी की दुकान	ателье́[5]	अतेल्य्ये
जूतों की मरम्मत	ремо́нт о́буви	रिमोन्त् ओबुवि
घड़ी की मरम्मत	ремо́нт часо́в	रिमोन्त् चिसोफ़

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

फ़ोटो	фотография	फ़तग्राफ़िया
होटल	гости́ница	गस्तीनित्सा
रेस्तोरां	рестора́н	रिस्तरान
क़हवाख़ाना	кафе́[6]	कफ़े
भोजनालय	столо́вая	स्तलोवया
सेविंग्ज़ बैंक	сберега́тельная ка́сса	ज़्बिरिगातिल्यनया कास्सा
स्टेशन	вокза́л	वग्ज़ाल
टिकट-घर	биле́тная ка́сса	बिल्येत्नया कास्सा
ऑटोमेटिक-टेलिफ़ोन	телефо́н-автома́т	तिलिफ़ोन-अफ़्तमात

१८. सामान्य प्रयोग में आने-वाले वाक्य — 18. ЧА́СТО УПОТРЕБЛЯ́ЮЩИЕСЯ ФРА́ЗЫ — चास्तॅ उपत्रिब्ल्यायुश्चिइस्या फ़्राज़ि

कृपया, कहिये।	Скажи́те, пожа́луйста.	स्कज्हीति, पज्हाल्स्ता।
मेहरबानी करके, मुझे मदद दीजिये।	Бу́дьте добры́, помоги́те мне.	बूत्ति दब्री, पमगीति म्न्ये।
मैं... कहां ख़रीद सकता हूं?	Где я могу́ купи́ть..?.	ग्द्ये या मगू कुपीत्...?

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

मुझे यह कहां मिलेगा?	Где я могу́ найти́ э́то?	ग्द्ये या मगू नाय्ती एतॅ?
मैं यह कहां देख सकता हूं?	Где я могу́ посмотре́ть (уви́деть) э́то?	ग्द्ये या मगू पस्मत्र्येत्य् (उवीदित्य्) एतॅ?
कृपया, दिखाइये।	Покажи́те, пожа́луйста.	पकज्हीति, पज्हाल्स्ता।
मुझे पसंद है।	Мне нра́вится.	म्न्ये न्रावित्सा।
मुझे पसदं नहीं।	Мне не нра́вится.	म्न्ये नि न्रावित्सा।
मुझे अच्छा लगता है।	Мне идёт.	म्न्ये इद्योत।
मुझे अच्छा नहीं लगता।	Мне не идёт.	म्न्ये नि इद्योत।
यह मेरा साइज़ है।	Э́то мой разме́р.	एतॅ मोय् रज़्म्येर।
यह मेरा साइज़ नहीं है।	Э́то не мой разме́р.	एतॅ नि मोय् रज़्म्येर।
मुझे भूख लगी है।	Я проголода́лся.	या प्रगलदाल्स्या।
मुझे भूख नहीं है।	Я сыт.	या सीत।
मुझे प्यास लगी है।	Я хочу́ пить.	या ख़चू पीत्य्।
मैं थक गया (गयी)।	Я уста́л (уста́ла).	या उस्ताल (उस्ताला)।
मुझे ठंड लग रही है।	Мне хо́лодно.	म्न्ये ख़ोलद्नॅ।
मुझे गर्मी लग रही है।	Мне жа́рко.	म्न्ये ज्हार्कॅ।

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

मैं उसको जानता हूं ।	Я знáю егó (её).	या ज़्नायु इवो (इयो) ।
मैं उसको नहीं जानता ।	Я не знáю егó (её).	या नि ज़्नायु इवो (इयो) ।
मुझे याद है ।	Я пóмню.	या पोम्न्यु ।
मुझे याद नहीं है ।	Я не пóмню.	या नि पोम्न्यु।
मैं भूल गया (गयी) ।	Я забы́л (забы́ла).	या ज़बील़ (ज़बील़ा) ।
मैं नहीं भूल गया (गयी) ।	Я не забы́л (не забы́ла).	या नि ज़बील़ (नि ज़बील़ा) ।
कृपया, भूलिये नहीं ।	Не забýдьте, пожáлуйста.	नि ज़बूत्ति, पज्हाल़्स्ता ।
कितने को है?, क्या दाम है?	Скóлько стóит?	स्कोल्य्कॅ स्तोइत?
महंगे दाम पर	дóрого	दोरगॅ
सस्ते दाम पर	дёшево	द्योशिवॅ
मूल्य पर	за плáту	ज़ा प्ल़ातु
मुफ़्त	бесплáтно	बिस्प्ल़ात्नॅ
केशियर को रुपये दीजिये ।	Платúте в кáссу.	प्ल़तीति फ़् कास्सु ।
चाहिये	нýжно	नूज्ह्नॅ
नहीं चाहिये	не нýжно	नि नूज्ह्नॅ
धन्यवाद ।	Спасúбо, благодарю́ вас.	स्पसीबॅ, ब्ल़गदर्यू वास ।

कोई बात नहीं।	Не сто́ит.	नि स्तोइत ।
मैं कर (दे इत्यादि) सकता हूं।	Я могу́ сде́лать (дать и т. п.).	या मगू ज़्द्येलत्य् (दात्य् इ तमू पदोब्नये) ।
मैं नहीं कर सकता।	Я не могу́ сде́лать.	या नि मगू ज़्द्येलत्य् ।
जी हां।	Да.	दा ।
जी नहीं ।	Нет.	न्येत ।

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

शब्द और व्याकरण-संबंधी टिप्पणियां

[1] украи́нец, белору́с आदि शब्द जातियों के नाम हैं :

पुंलिंग	स्त्रीलिंग	बहुवचन
украи́нец	украи́нка	украи́нцы
белору́с	белору́ска	белору́сы
грузи́н	грузи́нка	грузи́ны
армяни́н	армя́нка	армя́не

[2] в 1940 году́ — यह कुछ पुंलिंग संज्ञाओं के अधिकरण कारक का खास रूप है जिसका उपयोग в, на संबंध-सूचकों के साथ होता है।

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

[3] в понеде́льник, во вто́рник कर्म कारक रूप है, लेकिन в январе́, в феврале́ अधिकरण कारक रूप।

[4] जब हम पूछते है когда́?, तो जवाब देते हैं два́дцать пя́того а́вгуста। यहां संबंध कारक का उपयोग किया जाता है। लेकिन сего́дня два́дцать пя́тое а́вгуста कर्त्ता कारक का उपयोग किया जाता है।

[5] ателье́ संज्ञा अविकारी है।

[6] кафе́ संज्ञा अविकारी है।

Городникова Серафима Кузьминична и Кибиркштис Лидия Борисовна

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

Г 70 ХИНДИ-РУССКИЙ УЧЕБНЫЙ РАЗГОВОРНИК. Под редакцией Яшванта М. Изд-во «Советская Энциклопедия», 1964. 640 стр.

4 И (Инд) (03)

Ст. редактор *Павлов В. П.*
Технический редактор *Соболевская Э. С.*
Корректор *Фрейберг Е. А.*

Сдано в набор 29/IX 1961 г. Подписано в печать 6/XII 1963 г.
Формат 84×60/32. Печатных листов 20 (18). Учетно-издательских листов 16,65. Тираж 5 000 экз. Зак. 804.
Цена словаря в переплете 45 коп.

Издательство «Советская Энциклопедия»
Москва, Ж-28. Покровский бульвар, 8.

Набрано в типографии газеты «Правда».
Отпечатано в типографии № 26 «Главполиграфпрома»
Государственного Комитета Совета Министров СССР по печати
Москва, ул. Чернышевского, 9.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh